

6º Colóquio Anual da Lusofonia **Bragança de 3 a 6 de Outubro de 2007**



apoio



Associação de Amizade
GALIZA-PORTUGAL



6º COLÓQUIO ANUAL DA LUSOFONIA ATRIBUIÇÃO DO I PRÉMIO LITERÁRIO DA LUSOFONIA BRAGANÇA DE 3 A 6 DE OUTUBRO DE 2007

COMISSÃO CIENTÍFICA

1. Professor Doutor ONÉSIMO TEOTÓNIO DE ALMEIDA, BROWN UNIVERSITY, USA
2. Professor Doutor JOÃO SOBRINHO TEIXEIRA, Presidente do IPB (INSTITUTO POLITÉCNICO DE BRAGANÇA), PORTUGAL
3. Professora Doutora REGINA H. DE BRITO, UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE, BRASIL
4. Dr. ÂNGELO CRISTÓVÃO, Associação de Amizade Galiza-Portugal
5. Dr. CHRYS CHRYSTELLO [University of Brighton, UK , ACL (Assoc. for Computational Linguistics) Mentor, e Helsinki University, Finland (Reviewer Translation Studies Department

2. COMISSÃO EXECUTIVA

1. Dr. CHRYS CHRYSTELLO, Presidente, [University of Brighton, UK ACL (Assoc. for Computational Linguistics) Mentor/Helsinki University, Finland (Reviewer Translation Studies Dept)
coadjuvado pelos Vogais
2. Professora Doutora REGINA H. DE BRITO, Universidade Presbiteriana MacKenzie, Brasil
3. Dr. ÂNGELO CRISTÓVÃO, Associação de Amizade Galiza-Portugal
4. Dra. HELENA CHRYSTELLO, Escola EBI 2,3 Maia, S. Miguel, Açores

3. COMISSÃO DE APOIO LOGÍSTICO E SECRETARIADO

1. Dra. HELENA CHRYSTELLO Presidente, (Mestre) Escola EBI 2,3 Maia, S. Miguel, Açores com o apoio de
2. Dra. Fátima Fernandes, Vereadora da Cultura da CMB,
3. Dr Eleutério Alves, Director do Departamento Sociocultural da CMB,
4. Dra. Fátima Martins, Chefe de Divisão, Departamento Sociocultural da CMB, coadjuvados pelos Vogais
5. Dr. Alexandre Castro, DSC, CMB
6. Paula Bento (Animadora Cultural)
7. Filomena Afonso, Instituto de Desenvolvimento Social de Miranda do Douro
8. Marco Paz chefiando os alunos e ex-alunos IPB (voluntários por uma causa)

CONVIDADOS ESPECIAIS DO 6º COLÓQUIO

[Professor Doutor Evanildo Bechara, Academia Brasileira de Letras](#)

[Professor Doutor João Malaca Casteleiro, Academia das Ciências de Lisboa](#)



INTRODUÇÃO

Quando em 2001 preparamos o início destes COLÓQUIOS ANUAIS da LUSOFONIA - sob a égide do nosso patrono EMBAIXADOR PROFESSOR DOUTOR JOSÉ AUGUSTO SEABRA - queríamos provar que era possível descentralizar a realização destes eventos e que era possível realizá-los sem sermos subsídio-dependentes. O ponto de partida foi a descentralização da discussão da língua portuguesa e as problemáticas da língua portuguesa no mundo. De 2002 em diante os Colóquios têm-se realizado em Bragança devido à sua insularidade em termos culturais. Portugal, como toda a gente sabe, é um país macrocéfalo; existe Lisboa e o resto continua a ser paisagem. É muito raro os locais do interior, mais remotos, como Bragança, poderem ter acesso a debates de considerável importância sobre o futuro da língua. Por outro lado, estes colóquios já se afirmaram (sem custos para o Ministério da Cultura, Instituto Camões e outras entidades portuguesas) como a única realização regular, concreta e relevante em Portugal nos últimos cinco anos sobre esta temática. Os Colóquios são independentes de quaisquer forças políticas ou institucionais e asseguram essa sua "independência" através das inscrições dos participantes contando com o apoio, ao nível logístico, da autarquia que fez a sua aposta cultural na divulgação e realização deste importante evento anual. O certo é que em Bragança, fruto do seu isolamento ao longo de 400 anos – o IP4 chegou a Bragança há menos de 15 – se fala um idioma mais próximo do português correcto do que aquele que se fala nas grandes urbes e que serve normalmente depois para padrão da língua portuguesa falada.

"Estes Colóquios podem ser marginais em relação às grandes directrizes aprovadas nos gabinetes de Lisboa, Brasília ou qualquer outra capital. A intenção destes colóquios é diferente, ao invés de conferências tradicionais em que as pessoas se reúnem e no final há uma acta cheia de boas intenções com as conclusões, estes colóquios visam aproveitar a experiência profissional e pessoal de cada um dentro da sua especialidade e dos temas que estão a ser debatidos, para que os restantes (oradores e participantes presenciais) possam depois partir para o terreno, para os seus locais de trabalho ou para suas casas e utilizarem instrumentos que já deram resultados noutras comunidades."

Pelo quinto ano consecutivo temos o apoio inequívoco da Câmara Municipal de Bragança. Igualmente se irão manter as actividades paralelas (de extremo sucesso em eventos anteriores) como LANÇAMENTO DE LIVROS, RECITAIS DE MÚSICA, PEÇAS DE TEATRO, EXPOSIÇÕES DE FOTOGRAFIA, EXPOSIÇÕES DE PINTURA, FILMES E DOCUMENTÁRIOS, uma Mostra de Artesanato e uma Mostra de Livros, de artesãos transmontanos e autores portugueses (e de mirandês), numa demonstração da lata abrangência destes Colóquios.

Por outro lado, saliente-se o carácter independente dos Colóquios, as actividades paralelas que crescem de ano para ano, e a sua componente lúdica-cultural, os quais permitem, algo que não sucede em eventos deste tipo: a confraternização cordial, aberta, franca e informal entre oradores e presenciais, caracterizada por almoços e jantares de dezenas de pessoas e passeios [ao Parque Natural de Montesinho e Rio de Onor, à Cidadela, e a Miranda do Douro (desde 2006)] em que do convívio saíram reforçados os elos entre as pessoas, que se irão manter a nível pessoal e profissional. Todos os anos os participantes puderam trocar impressões, falar de projectos, partilhar ideias e metodologias, fazer conhecer as suas vivências e pontos de vista, alargando esta rede informal que são os Colóquios Anuais da Lusofonia. Em 2004 fizemos a campanha que ajudou a salvar o Ciberdúvidas, em 2005 assistimos ao lançamento do OBSERVATÓRIO DA LÍNGUA PORTUGUESA e em 2006 foi a vez da ACADEMIA GALEGA DA LÍNGUA PORTUGUESA. Em 2007 assinala-se o início do Prémio Literário da Lusofonia de que falamos noutra página e é patrocinado pela Câmara



Municipal de Bragança. Esta rede informal de colegas que partilham entre si ideias e metodologias agrega já mais de mil pessoas.

O tema central de 2007 é a **Língua Portuguesa no século XXI: a variante brasileira rumo ao futuro**. *O risco real da separação ou não. Unificação ou diversificação: esta a agenda para as próximas décadas*. O Colóquio da Lusofonia 2007 irá debater a possibilidade de a variante brasileira se tornar numa língua própria e suas consequências, análise da situação, desenvolvimentos nos últimos anos, projectos e perspectivas presentes e futuras. Incluímos um tema especial este ano para celebrarmos o centenário do nascimento de Miguel Torga. Por último, (como é habitual todos os anos) debateremos os problemas da Tradução, instrumento para perpetuar a Língua Portuguesa e manter a sua criatividade nos quatro cantos do mundo.

I - Temas *“O Português no século XXI, a variante brasileira.”*

O tema central de 2007 é a Língua Portuguesa no século XXI: a variante brasileira. Subordinado ao título Língua Portuguesa no século XXI: a variante brasileira rumo ao futuro. *O risco real da separação ou não. Unificação ou diversificação: esta a agenda para as próximas décadas*, o Colóquio da Lusofonia 2007 irá debater o perigo de a variante brasileira se tornar numa língua própria e suas consequências, análise da situação, desenvolvimentos nos últimos anos, projectos e perspectivas presentes e futuras. Incluímos um segundo tema este ano em que celebraremos o centenário do nascimento de Miguel Torga. Por último, em debate estarão (como é habitual todos os anos) os problemas da Tradução, instrumento para perpetuar a Língua Portuguesa e manter a sua criatividade nos quatro cantos do mundo.

1. Língua Portuguesa no século XXI: a variante brasileira rumo ao futuro.

Subtemas:

- 1.1. De variante a língua própria. Riscos reais numa separação das variantes. A agenda para as próximas décadas .
- 1.2. A situação da língua - na CPLP e noutros fóruns - e a perspectiva do Brasil.
- 1.3. O presente e o futuro da lusofonia: Europeia ou Sul-americana? Vantagens e desvantagens. Análises comparativa e contrastiva.
- 1.4.- Literatura em língua portuguesa: devem traduzir-se as variantes?
- 1.5. - Para que serve um Acordo Ortográfico? Ninguém o quer e ninguém o cumpre?
- 1.6. Outras propostas de mérito científico MAS não totalmente abrangidas pelos pontos 1.1 a 1.5., embora relevantes para o colóquio deste ano.

2. Homenagem a Miguel Torga*** no centenário do seu nascimento

3. Tradução: Estudos de Tradução

Subtemas:

- 3.1. Tradutores ou Traidores?
- 3.2. Novas metodologias de ensino
- 3.3. Perspectivas



os colóquios anteriores e as suas fotografias podem ser consultados aqui:

2006: <http://lusofonia2006.com.sapo.pt>

2005: <http://lusofonia2005.com.sapo.pt>

2004: <http://lusofonia2004.com.sapo.pt>

2003: <http://lusofonia2003.com.sapo.pt>

2002: <http://lusofonia2002.com.sapo.pt> e

as versões açorianas dos colóquios em

2007: <http://lusofoniazores2007.com.sapo.pt>

2006: <http://lusofoniazores2006.com.sapo.pt>



N.B.; **CARREGANDO NO NOME VAI DIRECTAMENTE PARA O AUTOR, 8biodados, sinopse e trabalho final).** **CARREGANDO NO TÍTULO VAI DIRECTAMENTE PARA A SINOPSE**

Lista de oradores

N.º	NOME	INSTITUIÇÃO	Região /País	TÍTULO	Tema
TEMA 1: LÍNGUA PORTUGUESA NO SÉCULO XXI, A VARIANTE BRASILEIRA RUMO AO FUTURO					
1.	ALEXANDRE BANHOS	Presidente AGAL Associação Galega da Língua	Galiza	As Falas Galegas e o Português	1.2
2.	ANABELA MIMOSO	UID - Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologia, Porto	Portugal	Onde nos Leva a Diversidade da Língua Portuguesa?	1.3
3.	ANDREIA ROSMANINHO	Universidade Presbiteriana Mackenzie, São Paulo, Brasil	Brasil	O Olhar Lusófono na Construção do "Outro" Em O Egípto, de Eca De Queirós	1.6
4.	ÂNGELO CRISTÓVÃO	Associação de Amizade Galiza Portugal	Galiza	A Posição Galega ante os Acordos Ortográficos da Língua Portuguesa	1.5
5.	ANTÓNIO GIL HERNÁNDEZ	Liceu (IES Salvador de Madariaga, Acrunha / Coruña)	Galiza	Fases Psico-Gloto-Políticas no Processo de Construção (ou de Destruição) duma Comunidade Nacional: Reflexões Breves desde a Galiza	1.2
6.	CARLOS EDUARDO DA CRUZ LUNA	Grupo de Apoio à Manutenção do Português/ Escola Secundária da Rainha Santa Isabel Estremoz	Portugal	A Agonia do Português em Olivença: Análise e Propostas de Solução	1.2
7.	ELISA GUIMARÃES	Programa de Pós-Graduação em Letras Universidade Presbiteriana Mackenzie S. Paulo	Brasil	José de Alencar e o referencial Teórico-Linguístico da Língua Portuguesa	1.4
8.	GERARDO UZ / JÉSSICA BEIROA/ JOÁM EVANS PIM/ Barbara KRISTENSEN	Instituto Galego de Estudos de Segurança Internacional e da Paz (IGESIP)	Galiza	Vertebración da Lusofonia: Europea ou Americana? Uma Aproximación desde a Perspectiva da Mídia Digital	1.2
9.	JOSANE MOREIRA DE OLIVEIRA	Universidade Estadual Feira de Santana UEMS	Brasil	Português do Brasil e Português de Portugal: Temos o Mesmo Futuro?	1.3
10.	JUCELIA FERREIRA LOEBENS	Universidad de Alcalá, Madrid	Brasil	Algumas Variantes da Língua Portuguesa em Portugal e no Brasil. Inseridas na poesia de Florbela Espanca e Adélia Prado: sob uma perspectiva da Literatura Comparada.	1.3
11.	LINO MOREIRA DA	Instituto de Educação e	Portugal	Factores de diversidade.	1.5



SILVA	Psicologia, Universidade do Minho, Braga		identidade e unidade e definição de uma política para a língua portuguesa	
12. LOLA GERALDES XAVIER	Escola Superior de Educação de Coimbra	Portugal	A Língua como elemento de cultura: (In)Traduzibilidade das Variantes do Português.	1.4
13. LUCIA H. PEYROTON DA ROCHA Aline Moraes OLIVEIRA	Universidade Federal do Espírito Santo	Brasil	Variação linguística e géneros textuais: uma abordagem para o ensino	1.3
14. Maria do Céu FONSECA	Dep de Linguística e Literaturas, Universidade de Évora	Portugal	Fontes Manuscritas e Impressas da Central Library of Pangim: Memória Linguística de uma região Lusófona	1.2
15. Maria FLÁVIA BOLLELA / JOSÉ MOREIRA GUEDES FILHO	Universidade de Franca de Taubaté	Brasil Brasil	O Português Rural do Brasil: uma variante dentre as variantes	1.2
16. Maria Gabriela COSTA	Universidade Federal de Alagoas	Brasil	Os (Des) Caminhos De Caminha	1.6
17. Maria do Socorro PESSOA	Universidade Federal de Rondônia Vilhena/Universidade de Aveiro Santiago, Aveiro	Brasil	A língua portuguesa no século XXI e a formação de professores para a variante brasileira: realidades e desafios no Portal da Amazônia	1.6
18. MARIA ZÉLIA BORGES	Universidade Presbiteriana Mackenzie S. Paulo	Brasil	Português do Brasil: O Tupi e Línguas Africanas na constituição de seu léxico	1.2
19. Marcia Regina Teixeira da Encarnação	Universidade de S. Paulo	Brasil	Aspectos Linguísticos de comunidades tradicionais caicaras brasileiras	1.2
20. MARTINHO MONTERO SANTALHA	Universidade de Vigo	Galiza	As pronúncias brasileira e galega frente ao padrão lisboeta com algumas reflexões sobre a unidade fónica da língua portuguesa	1.2
21. MOISÉS DE LEMOS MARTINS	Universidade do Minho	Portugal	A actualidade do combate linguístico. A sociedade da informação e a Lusofonia.	1.3
22. REGINA BRITO	Núcleo de Estudos Lusófonos, Universidade Presbiteriana Mackenzie/ Instituto Nacional de Linguística de Timor-Leste	Brasil	Sentidos e Sentimentos em torno da Lusofonia	1.2
23. ROSEMEIRE FACCINA	Universidade Presbiteriana Mackenzie S. Paulo	Brasil	Questões de Políticas de Língua e de ensino de Português no Brasil na	1.6



			primeira metade do século XX	
24. HENRIQUE SALLES DA FONSECA	Autor do Blogue "A Bem Da Nação"	Portugal	Um convite ao significado	1.6
25. TAYO AJAYI	Portuguese Unit, Dept. of Foreign Languages, Lagos State University, Ojo, Lagos	Nigéria	A Crioulização/Não-Crioulização do Português Brasileiro: a contribuição africana e as perspectivas do futuro	1.2

TEMA 2: HOMENAGEM A MIGUEL TORGA

26. ANA CRISTINA TAVARES	Escola Sec. Gil Vicente/ Centro de Línguas e Culturas Universidade Lusófona Lisboa	Portugal	A tradução da obra de Torga, em Franca	2
27. CARLA GUERREIRO	Escola Superior Educação de Bragança IPB	Portugal	A obra diarística de Torga – um olhar reflexivo sobre o volume VI.	2
28. HAROLDO QUEIROGA	UEPB, Recife	Brasil	Torga, o canto do homem rural	2
29. MARIA OLIVEIRA DE FRANCA	PROLING - UFPB, RECIFE	Brasil	A Linguagem do Poeta Popular	2
30. PAULA ISABEL SANTOS / CARLA BASTOS	Universidade Fernando Pessoa, Porto	Portugal	Miguel Torga: de Trás-os-Montes para a Imortalidade	2
31. RUI FARIA	Faculdade de Letras, Universidade Porto/ FCT	Portugal	O Popular e o Literário no Conto «A Festa» de Miguel Torga	2
32. ZULEIDE DUARTE	Uepb/Funeso/Ufpb(Proling) Recife	Brasil	A Experiência Do Exílio Em Miguel Torga	2

TEMA 3: TRADUÇÃO

33. LIANA SOFIA DE ASSUNÇÃO	Departamento de Línguas e Cultura, Universidade de Aveiro	Portugal	Traição na tradução das Odes de Horácio: Autocensura em José Agostinho de Macedo	3.1
34. M^ª. HELENA ANACLETO-MATIAS	Instituto Superior de Contabilidade e Administração, Instituto Politécnico do Porto	Portugal	Paulo Coelho - Traduzido ou Traído n' "A Bruxa de Portobello"?	3.1
35. RICARDO GIL SOEIRO	Centro de Estudos Comparatistas Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa	Portugal	Ruína e Esplendor depois de Babel: George Steiner e a arte da tradução	3.0



ACTAS INCLUINDO SINOPSES, BIODADOS E TRABALHOS FINAIS DOS ORADORES

1. ALEXANDRE BANHOS

ALEXANDRE BANHOS Nascido na Galiza no 1954 licenciado em Sociologia pela Universidade Complutense (Madrid) e Master em Gestão da Formação pela UNED. Desde 1984 é associado da AGAL e tem participado com regularidade nas actividades da mesma, sendo por duas vezes membro do Conselho da AGAL, em Junho deste ano foi eleito Presidente da AGAL. Desde os começos dos anos 70 do século passado está ligado a movimentos culturais e de activismo social a prol da língua e dos direitos humanos dos galegos e nomeadamente os direitos linguísticos, havendo sido membro de múltiplas associações culturais, políticas e sociais ocupando nas mesmas diversidade de cargos.

AS FALAS GALEGAS E O PORTUGUÊS

SINOPSE

Desde o ponto de vista da ciência linguística, galego e português formam o que em linguística se chama um diassistema, é dizer uma só língua, e as falas são isso variedades internas da língua.

Para exprimi-lo com mais exactidão as falas galegas são português. Na intra-história moderna do galego há uma corrente de claro matiz regionalista, aceitadora da situação de subordinação à língua de Castela que tradicionalmente para ela o português não era mais que um irmão linguístico ainda que de muita utilidade. Mas em nenhum tratado de romanística ou de linguística se afirmava a separação linguística das falas galegas do português; porém Desde 1970 e sob o impulso das universidades espanholas essa a afirmação é um facto.

- Nos séculos escuros as palavras portuguesas também caminhavam para as falas galegas.

A comunhão das falas galegas e do português manteve-se nos séculos escuros apesar da prática desapareção da língua portuguesa escrita ao norte do rio Minho.

- O rexurdimento, o pronto descobrimento do português na Galiza. Que foi o rexurdimento, que sabiam da língua os autores, a comunicação com Portugal...

- 1870-1974, a construção do galego, duas linhas: a autónoma e a "lusista": Nas duas o galego é vivificado intensamente polo português.

As falas galegas ainda têm uma grande uniformidade na sua superfície tem por baixo, quando nos mergulhamos nelas grande número de variantes locais e distinto jeito de se estar no mundo.

- O Galego das instituições autonómicas e o português. A construção do galego institucional e a sua extensão no sistema de ensino, o resultado.

- É viável algum galego na Galiza que não seja português? A naturalização do castelhano na Galiza, o galego na dialéctica castelhano – português. É possível a construção dum modelo de língua viável sem o português?

O PORTUGUÊS E AS FALAS DA GALIZA

Por Alexandre Banhos

- HOUVE ALGUMA VEZ O GALEGO-PORTUGUÊS?

Todos os estudos de linguística histórica, (Carvalho Calero, Eugénio Coseriu...) vem a estabelecer que a língua portuguesa nasceu do latim do noroeste peninsular¹, o latim fermentado no Reino da Galiza (Suevo segundo a historiografia, porém eles nunca assim se chamaram), e que foi o primeiro reino que se constituiu dentro das fronteiras do império romano (Braga 410), esse português resultou da koiné das falas ocidentais que se estendiam numa faixa que ia desde Compostela (acrescido logo o nome com Santiago de) no norte, até Guimarães no sul.

Este modelo de língua vai ser o modelo de língua culta no que se vão peneirar as distintas variantes locais e sob o que se constitui a língua rica e chamativamente já muito uniforme, de todas as criações medievais aquém e além do Minho, sejam estas na lírica ou na prosa ou sejam simples documentos de tabeliães ou documentação cortesã, o que só pode se dar, quando há um modelo linguístico assumido pelas elites sociais, o qual indica um alto nível de consenso nas elites dominantes no seu estabelecimento



como língua de cultura e por tanto como o espelho no que se penteiam as diversas falas que compõem a língua.

A conversão da parte sul da Galiza num reino independente (1143) e a integração do reino da Galiza-Leão² a partir de fins do 1230 na órbita dos poderes centrais peninsulares é dizer o reino de Castela, que ainda que em princípio vai supor a ascensão da corte galega nos postos de Castela (Fernando III, Afonso X, Sancho IV), e o uso da língua portuguesa como língua cortesã nessa corte, e jungido a isso o prestígio da lírica portuguesa na península ao além do espaço da com unidade dos seus falantes.

Mas a divisão do território político da língua portuguesa não impediu a continuação na unidade da língua em todos os seus extremos e que se mantivesse assim até o século XV, no que deixaram de chegar maciçamente ao norte do Minho os modelos e usos que iam sendo estabelecidos, na corte de Lisboa e na Universidade de Coimbra.

Que no século XV, ao norte de Minho se continue a chamar à língua portuguesa galego, e que ao sul do Minho ao que até daquela se lhe chamar galego, se começar a designar pelo nome do reino como português, nada mudava as cousas.

Desde o ponto de vista da ciência linguística, e independentemente do que os falantes, em determinada altura podam pensar, ao achar-se ante o facto das falas; galego³ e português formam o que em linguística se chama um diassistema, é dizer uma só língua, e no que as falas são isso variedades internas da língua. Para exprimi-lo com mais exactidão e clareza, **as falas galegas são português**, tal afirmação foi tautológica até muito recentemente e formava parte do imaginário colectivo do nacionalismo galego de jeito fulcral até o trunfo sanguinário e etnocida⁴ do franquismo.

Na intra-história moderna e recente do português da Galiza há uma corrente muito cativa de claro matiz regionalista, que se converte em dominante com a ditadura franquista, e que aceita a situação de subordinação das falas da Galiza à língua de Castela, para ela, a língua de Portugal não era mais que um parente, uma rama, um irmão linguístico mas que se enfrentava com o facto de que em nenhum tratado de romanística ou de linguística se afirmou nunca, a separação linguística das falas galegas do português.

Porem desde 1970 e sob o impulso das universidades espanholas e dos dinheiros espanhóis na construção do projecto nacional espanhol, e ante a iminência dum certo grau de reconhecimento legal às falas da Galiza, essa a afirmação passa a ser um feito defendido desde altas tribunas, o da separação das falas portuguesas aquém e além Minho, como realidades distintas.

UM FEITO CHAVE NO RELACIONAMENTO AQUÉM E ALÉM DO MINHO

Para o relacionamento dos dous territórios em que ficou fragmentado o português na altura, viu-se a produzir um facto decisivo, a *batalha de Toro* que teve lugar na localidade de Toro a quarenta e cinco quilómetros ao leste de Zamora, o primeiro de Março de 1476. Nesta batalha as tropas castelhanas a prol da ascensão ao trono da que seria *Isabel I A Católica* frente a herdeira legítima da coroa de Castela *Joana*, derrotam as tropas comandadas por Afonso V de Portugal, que aspirava a consolidar com o seu trunfo a incorporação da Galiza ao norte do Minho no reino de Portugal, e da que já se proclamara rei⁵. Na batalha, na que participaram ao lado das tropas e em apoio das mesmas e das pretensões do rei português, tropas galegas guiadas por nobres tão poderosos como o Conde de Lemos Rodrigo, um dos seus mais firmes partidários da anexação, entre outros⁶, foi fraco organizativamente o mando militar portugalês e a coesão dos distintos comandantes, o qual funcionou em benefício castelhano.

A derrota vai supor:

- a) A renúncia de Portugal a reclamar os territórios da Galiza que ficavam ao norte do Minho como parte do território que devia corresponder ao estado.
- b) A separação de territórios como os do Berzo da Galiza, em castigo a Rodrigo Conde de Lemos senhor do Berzo quem foi perseguido militarmente durante quatro anos.
- c) A invasão da Galiza pelas tropas castelhanas e o submetimento durante quase cinco anos do território a lume e força.
- d) A visita como vencedores dos reis católicos, no 1492, e a constituição da Real Audiência da Crunha como órgão de governo formado exclusivamente por castelhanos, no território diminuído do reino.
- e) A fuga a Portugal dos elementos mais implicados na união do espaço ao norte e sul do Minho (P. Madruga e outros).
- f) A externalização ao território da nobreça e a igreja, e a execução dos nobres resistentes a eles como Pardo de Cela...



g) Início do que em palavras do cronista de Castela Zurita e sob o nome de *Doma y Castración del Reino de Galicia*, foi a política de banimento do reino da Galiza e da sua língua o Português.

AS NOVAS PALAVRAS DO PORTUGUÊS DE LISBOA TAMBÉM CAMINHAVAM PARA AS FALAS GALEGAS NOS SÉCULOS ESCUROS.

A comunhão das falas galegas e do português manteve-se nos séculos escuros, a pesar da prática desaparecimento da língua portuguesa escrita ao norte do rio Minho.

O português desaparece totalmente depois de 1512 de qualquer documento notarial; e da Igreja, que é quem gerava principalmente homens de letras, a Igreja foi castelhanizada radicalmente. Da Igreja foram absolutamente banidos para qualquer cargo as pessoas que não forem de etnia e língua castelhana. A nobreça galega passa a ser cortesã na corte de Castela. No aparato judiciário e administrativo ligado a Audiência da Crunha, os seus postos eram reservados só a pessoas também de etnia e língua castelhana. E o território da Galiza, que tinha representação nas cortes dos reinos da coroa de Castela, foi-lhe banida toda representação no tal órgão, mas para que estivera composto por idênticos representantes foi transferida a representação da Galiza a Zamora.

A pesar de tudo o povo da Galiza ao norte do Minho seguiu sendo fiel a sua língua no cem per cento. Galiza ao norte do rio Minho vai ser um povo agravo sem liderança social a move-lo, porem fidel a língua; para o povo galego ser galego e não viver na língua galega era inconcebível.

Essa língua deixou de ter um modelo social, essa língua que resultava tão claramente uniforme já não recebia o que o nosso primeiro gramático Fernão de Oliveira (1536), chamava *cozinhado da corte*. O português na Galiza passava a fraccionar-se em modelos locais, e por isso que nessa situação resulta grandemente espantoso o seguirmos descobrindo que a comunhão aquém e além do Minho seguia existindo no povo, ciente da realidade comum da língua⁷; nas falas do português da Galiza podem-se rastejar por todas elas e uniformemente palavras introduzidas ao sul do Minho nos séculos XVII e XVIII, o qual demonstra que por baixo da realidade que se apresentava de absolutamente arredados uns dos outros com o norte absolutamente isolado do sul as palavras caminhavam para a Galiza, vou pôr só três simbólicos exemplos que pelo seu valor resultam paradigmáticos:

Charuto: um jeito brasileiro de chamar os cigarros introduzido no século XVIII em Portugal, e de seguida chegado à Galiza onde colheu carta de natureza

Chávana: Palavra criada a partir da bebida do chá, como o recipiente no que se serve o chá. Esta palavra foi criada no português no século XVII, e resulta muito curioso que na Galiza ao norte do rio Minho, o chá não teve sucesso nem chegou a ser aceite como bebida popular, porém o recipiente chávana no século XVIII estava introduzido em todas as falas galegas.

Eis a expressão: Voa voa joaninha vai levar uma carta ao meu amor em Lisboa: Esta expressão que com pequenas variantes é comum a portuguesas e galegos mostra que Lisboa, é inteligível como lugar de residência cortesã, penetrara na Galiza toda de modo referencial como a cidade representativa, a cimeira cortesã.

Quando um se põe a rabunhar na terra que parece cobrir os factos ossificando-os, descobre que não existe essa tal ossificação e que o relacionamento e circulação entre a Galiza ao norte do Minho e Portugal, era fluido e profundo, do que a pouco que se rasteje descobrem-se as palavras e expressões antigas e modernas isso que fiz que todo o território se tenha a apresentado para ser declarado *património imaterial da humanidade*, é dizer, o abalante mundo de expressões comuns a norte e sul do Minho que se espargem logo na aventura colonizadora portuguesa por todo o planeta.

- O REDESCOBRIMENTO DA REALIDADE CULTURAL AO NORTE DO MINHO; O REXURDIMENTO

As falas galegas do século XIX eram foneticamente indistinguíveis das do português minhoto e transmontano, porem tinham importantes diferenças:

- a) Uma forte cor local em cada zona ou bisbarra com muitas variantes locais, que levava aos falantes a se afirmar falarem diferente de outros lugares próximos que conhece e com os que se compara
- b) Inexistência dum modelo culto de língua e incorporação maciça de termos do castelhano que se incorpora com as novas realidades que vão chegando, com os novos caminhos, com os caminhos-de-ferro com a emigração, com a burocracia, ficando as falas do português da Galiza, muito restringidas a vida rural tradicional da Galiza ao norte do Minho.
- c) Exclusão dos falantes do português de qualquer oportunidade de promoção ligada ao poder. A exclusão linguística para a bem entender há que saber que ela é em grande medida sempre exclusão étnica, dado que a língua funciona por cima de qualquer outra característica como o elemento conformador principal da identidade; a exclusão linguística é praticamente igual ao funcionamento da exclusão racial, e na que certo progresso social individual está ligado a algo tão duro como a



autonegação, o autoódio, o auto-nojo em expressão popular galaica, é dizer, o desrespeito para o que um é e assunção de valores que correspondem a essa negação.

No século XIX o governo do estado espanhol moderniza-se seguindo o modelo francês. Em 1833 dissolvem-se oficialmente todos os reinos que constituíam o estado e nasce oficialmente Espanha, divide-se o território seguindo o modelo departamental francês sem pretensões de representar antigos territórios, moderniza-se a justiça (a fins do século XIX nasce o Supremo Tribunal da Justiça integrando-se nele quem até daquela tinha essas competências “*El Consejo de Castilla*”), e dá-se um enorme impulso a educação muitíssimo superior ao que em comparação se fazia nessa altura em Portugal. Todas estas medidas levaram a grandes tensões a começar por todas aquelas que tinham a ver com a tábuia rasa que se fazia com as diferenças nacionais e que se traduziram em 11 constituições e intentos das mesmas, 12 golpes de estado e intentos de golpes militares, e três guerras civis (as chamadas guerras carlistas), que respondiam basicamente à resistência ante projecto *castelhanista com a sua farda de liberal* contra as outras conceições da “nação”.

O estado espanhol fez um grande esforço pola educação universal e a redução do analfabetismo, na ideia que nasceu com a revolução francesa de que a educação é o instrumento mais poderoso do estado para fazer *nação*, para fazer súbditos ou cidadãos, para estabelecer a língua “nacional” em todos os territórios como tal. A Escola é o principal instrumento de socialização da nação.

A fins do século XIX na Galiza ao norte do Minho o analfabetismo, palavra que na altura significava as pessoas que não são capazes de ler e escrever castelhano⁹ era inferior ao dez per cento nos homens e algo superior nas mulheres.

- O REXURDIMENTO

As falas da Galiza vieram a tona, é dizer ao papel, por dous feitos depois de 300 anos de quase absoluto silêncio⁹, a primeira, a quebra do estado espanhol e o seu desaparecimento prático sob as tropas napoleónicas nos primórdios do século XIX, com a correspondente incitação ao patriotismo por pessoas ilustradas e na ortografia que conheciam, a do castelhano, para a gente resistir contra o francês, e faziam-no na fala local, pois para isso a pretensa língua nacional castelhana imposta não servia.

O grande crescimento das pessoas letradas em castelhano, os movimentos nacionalistas que acompanham a formação dos estados nacionais na Europa no século XIX, bem para constitui-los bem para nega-los; o impulso do romantismo, as lutas de resistência na península a imposição castelhana, criaram o fermento que deu lugar ao aparecimento duma literatura regional por pessoas alfabetizadas no castelhano, desconhecedoras da sua história porém dispostas a reivindicar-se como pessoas plenas e não seres negados radicalmente, ainda que a sua reivindicação de pessoas faziam-na, como não podia ser de outro modo, desde a sua inclusão no mundo “espanhol”¹⁰

Entre 1845-1974, estamos ante a construção do galego, e que a fins do século XIX começos do XX essa construção viria a dar em duas linhas: a regional reduzida ao “universo Espanha”, e a “lusista” que era a linha mais principal e a do 90 per cento dos que se uniam a aventura recuperadora.

Nos mediados do século XIX podemos colocar o início do que se viu a definir como o *rexurdimento cultural galaico*. Se a língua era daquela foneticamente igual a do norte de Portugal é dizer à da Galiza ao sul do Minho, era porém muito diversa localmente, as falas que se escrevem tem variações diatópicas muito acusadas, na ortografia o grau de oscilações que se produzem som significativas na procura da adaptação da fonética das falas galegas ao modelo ortográfico *nacional*, o único que se conhecia, o do castelhano, ou o seu conhecimento melhor ou pior do latim. É esta primeira época a de criação de inúmeras palavras novas, os chamados hiperenxebrismos nos que se pretendia com eles recuperar um jeito particular de separação do espanhol

É muito curioso que as primeiras acusações que esse tentar escrever a língua regional na medida em que conlevou um esforço de depurar espanholismos foi a de, tentardes de meter na Galiza o português. Mas não é até 1890 que começam a entrar na língua pouco a pouco novos termos portugueses que são incorporados polos escritores mais comprometidos seguindo a doutrina do esposo de Rosalia de Castro, Manuel Murguía, termos que fazem referência ao mundo da abstracção, da religião, das ciências, mundo que estava ocupado pelas formas castelhanas.

As falas da Galiza desde essa época até a guerra etnocida franquista são alimentadas com um verdadeiro rio polos modos e fazeres dos escritores de Portugal, a língua portuguesa vai vivificar as falas da Galiza, e vai ajudar a lhe dar na escrita de novo um ar bastante uniforme; as falas ao norte do Minho graças ao português vão poder combater o processo de *bablização* na que viviam seguindo o caminho do leonês.



A vivificação que o português realiza das falas galegas é o elemento fulcral da recuperação e salvação do português da Galiza ao norte do rio Minho.

À chegada da segunda república espanhola, as falas do português da Galiza seguiam a ser a língua do viver normal da população numa proporção que andava a redor do 93- 94 per cento desta, e estavam as condições bastante maduras nas elites nacionalistas galaicas para caminhar de cara ao que o dirigente nacionalista galego Afonso Daniel Castela chamava: a confusão e indistinção das falas galegas ao norte do Minho com o português.

Trás a guerra etnocida, a Galiza tardou 20 anos até 1956 em recuperar o seu PIB de 1935, o estado espanhol no seu conjunto recuperou o seu PIB do ano 1935 no 1954, o que faz ideia da destruição tão profunda e desartelante que viu supor a guerra. A vida em castelhano na Galiza correspondia-se com as urbes que depois da guerra viram diminuir a sua população e importância e com uma muito grave crise económica.

O franquismo permitiu o uso da língua, de jeito muito curioso, às tropas enroladas nos frentes bélicos; porém banuiu absolutamente qualquer manifestação do português da Galiza na sua representação e apresentação pública, reduzindo a mesma ao reduto íntimo familiar e o da vida tradicional onde a resistência ao castelhano era um feito e a pressão social sobre qualquer dos seus membros que tentaram usar o castelhano, sentia-se de jeito achicotado. Nesse mundo fechado dos primórdios da ditadura os galegos voltaram a colher o caminho da migração a Lisboa e com destaque para Lisboa¹¹

A ditadura franquista levantou campanhas públicas como as de “*No sea animal hable en cristiano*” ou “*Nuestra lengua es la compañera del imperio*” e outras, banuiu do âmbito do ensino a qualquer professor tolerante com o português da Galiza nos alunos, e impulsou uma profunda militarização da vida espanhola, (um jeito de diminuir o desemprego e “nacionalizar”) pois até começo dos anos 50 manteve um exército da ordem do milhão de soldados.

Ainda que o franquismo reprimiu todo o que ver com a língua e cultura ligada ao português da Galiza, a partir de fins dos anos cinquenta e começo dos sessenta do século passado apareceu uma certa abertura e consentimento com certas expressões literárias às que por outra banda dalgum jeito se lhes exigia a ganância ao regime ditatorial. A ditadura sem quase fazer nada, usando simplesmente a repressão e certa tolerância muito pequena fez com a linha tradicional e “lusista” vigorante e dominante na Galiza ao norte do Minho desde o rexurdimento, fosse substituída pela linha regionalista e espanhola¹², não foi por acaso o trunfo de certas linhas na concepção da língua que ademais coincide com que é aquela que te leva a decentes ordenados¹³.

O nacionalismo na Galiza reconstruiu-se praticamente desde zero¹⁴, e ao chegar os anos setenta que começou a redescobrir as linhas do galeguismo que na ditadura ficaram opacas, e por outro lado tampouco o povo em Portugal foi educado na realidade da língua portuguesa na Europa¹⁵,

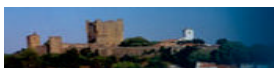
- O GALEGO DAS INSTITUIÇÕES AUTONÔMICAS E O PORTUGUÊS

As instituições autonómicas galegas funcionaram sempre como instituições que respondem ao **projecto nacional espanhol**, e para esse projecto o *lusismo* na Galiza ao norte do Minho e delito de lesa pátria, pois a língua portuguesa pertence aos portugueses do estado Portugal, e ser espanhol é a negação do ser português¹⁶.

A construção do galego institucional por oposição ao português e a sua extensão no sistema de ensino, e a outra cara da moeda do processo de substituição linguística que está a viver a Galiza.

A SITUAÇÃO LINGÜÍSTICA DO PORTUGUÊS DA GALIZA NESTE MOMENTO:

- a) Os moradores da Galiza ao norte do Minho, hoje estão todos muito bem alfabetizados em espanhol, língua que conhecem de jeito mui superior à própria e na que a escola fixo que se sentam absolutamente seguros.
- b) Não há nenhum espaço da Galiza onde uma pessoa possa desenvolver de jeito pleno e normal usando unicamente o português da Galiza.
- c) Os galegos cada dia tem mais internalizada e naturalizada a língua castelhana.
- d) Os falantes habituais do português da Galiza superam o 65 per cento, porém se examinamos a situação por grupos de idade as falas galegas do português são minoritárias nos menores de 30 anos, e absolutamente minoritárias especialmente no âmbito urbano.



- e) O mundo tradicional que amparava a língua galega, o apartheid no que vivíamos, desapareceu sob a vaga do progresso e a *nacionalização* ferrenha da escola.
- f) A erosão do castelhano modificou radicalmente a língua incluída a sua fonética, cada dia mais achegada a simplificada castelhana.
- g) O português da Galiza, não tem estatuto verdadeiro de oficialidade, - a única língua oficial do estado espanhol é o castelhano, senão de certa simples cooficialidade- e é construído desde o amparo da *oficialidade regional e espanhola* como uma língua paralela do espanhol, onde o castelhano funciona como norma de correcção; qualquer cousa que ser espanhol pode ser galego.
- h) No grupo de idade menor de cinco anos, o número de crianças instaladas na falas galegas¹⁷, é inferior ao cinco per cento.

- É VIÁVEL ALGUM GALEGO NA GALIZA QUE NÃO SEJA PORTUGUÊS?

A vista dos dados citados, estamos na Galiza num processo aparentemente intravável de substituição linguística e de naturalização do castelhano como língua dos galegos e galegas ao norte do rio Minho. O povo galego actua com a lógica que corresponde a uma situação onde adoptar a língua *simplex* imposta parece a opção mais racional e económica e onde essa oferta da sua fala não deixa de ser um outro jeito de se chegar ao castelhano não parecendo possível a não muito longo prazo, a sobrevivência da comunidade de falantes, a pesar de que foi vivificada modernamente e intensamente a médio do padrão português vocabular.

Porém na Galiza há uma outra alternativa, é à que muito tem contribuído a organização que tenho a honra de presidir a AGAL¹⁸, tanto desde o ponto de vista da ciência linguística, como na difusão do nosso ideário e proposta, cousa que se faz desde a nossa idiossincrasia e particularidade para assumirmos de jeito pleno a realidade internacional do Português e de jeito muito caro a do português peninsular a que pertencemos.

Só é viável a continuação da existência do português na Galiza criando elites urbanas estabelecidas na língua, e presentes no mundo na própria língua. Se as nossas falas só chegarem para estarmos na casa (proposta dos poderes espanhóis na Galiza¹⁹ e no mundo íamos que ter que estar no espanhol o nosso futuro está aviado.

Hoje na Galiza ganham peso no âmbito da língua e no papel que jogam na sua conservação e difusão muitos homens e mulheres que são neo-falantes, que abandonam a língua espanhola de instalação para reconquistarem a fala do seu povo, e estes neo-falantes desde as suas dificuldades incorporam-se de jeito significativo a propostas como as da AGAL e outras que apresentam as falas da Galiza como o que são, portugueses.

Porém entre as dificuldade da nossa terrível batalha para podermos sobreviver como o que somos, e que é paradoxalmente o único jeito de sobrevivência, lusófonos, igual que o são os galegos do sul do Minho que conformaram Portugal; há uma eiva muito significativa, a da inexistência de consciência popular em Portugal - o mundo onde de jeito natural procuramos amparo como se formos uma grande Olivença – da nossa existência, de que a língua portuguesa com todas as suas dificuldades e eivas nas que vivemos estende-se até o mar Cantábrico na península.

O Simples conhecimento da nossa realidade na socialização que se produz na escola, estou seguro que faria mais que muitos engraçados discursos, e esse conhecimento havia de servir também para saberem os portugueses todos que Portugal como estado nesta União Europeia necessita agora como em 1640 um projecto de futuro, e que a situação que se vive na Galiza é o fruto do jugo e ferro castelhano, não de opções voluntárias que se nalgum campo não existem e neste o das realidades linguísticas, pois quanto trabalho não custa apreender qualquer língua que não seja aquela na vimos ao mundo e na que esse mundo se nos abriu.

Alexandre Banhos

2. ANABELA MIMOSO

ANABELA BRITO CORREIA DE FREITAS MIMOSO, Licenciada em História, Mestre e doutora em Cultura Portuguesa, pela FLUP anabelamimoso@hotmail.com

Autora de vasta obra publicada na área da Lit. Infanto-juvenil; tradutora; co-autora de manuais escolares para o ensino de Português do 5º,6º,7º,8º e 9º anos (Porto Editora); investigadora da área das Ciências da Educação

Faz parte dos corpos directivos da Associação de Escritores de Gaia e da Associação Amigos do Solar dos Condes de Resende/Confraria Queirosiana;



Tem feito comunicações em vários encontros de professores, escritores e bibliotecários, e feito animação em bibliotecas públicas (em Portugal e Galiza) e escolares, e participado em encontros com os alunos em escolas portuguesas e galegas. Fez parte dos projectos “Malas Viadeiras” (2004/5), “Estafeta do Conto” (2006) e, “Pintar o Verde com Letras” (2007) da Delegação Norte do Ministério da Cultura

AONDE NOS LEVA A DIVERSIDADE DA LÍNGUA PORTUGUESA?

ANABELA MIMOSO, Universidade Lusófona

SINOPSE

É verdade que a língua é um diassistema, no qual se inter-relacionam diversos sistemas e subsistemas. Isso não significa que a sua unidade seja posta em questão, pelo menos, enquanto todos os seus falantes se entenderem. É o que se passa em relação à língua portuguesa.

Mas se as diferenças entre a norma escrita do Português do Brasil (PB) e a do Português europeu (PE) são mínimas, já o mesmo não se pode dizer quando temos em conta os dialectos, nomeadamente os da variante do PB, pois estas apresentam acentuadas diferenças entre si. Por isso mesmo, o que se afigura mais urgente fazer será resolver o problema da unidade da língua dentro do próprio Brasil para que, a breve trecho, os próprios brasileiros não tenham dificuldades em se entenderem uns aos outros.

1. PREÂMBULO

Dos países ditos “lusófonos” é precisamente o Brasil aquele em que as ideologias anticolonialistas mais se fazem sentir. O que não deixa de ser curioso, porque é aquele que se tornou independente há mais tempo. Quem professa essas ideologias, contra a lógica da História e da Cultura e sem fundamentação linguística, reivindica o direito a uma língua brasileira, independente da Portuguesa, portanto. Ao contrário, os países africanos e Timor, os quais puderam recentemente optar por uma língua oficial própria, escolheram a portuguesa, porque historicamente e também linguisticamente isso é o correcto (1).

Em Portugal, essas mesmas ideologias também se fazem sentir, sobretudo em alguns sectores das nossas camadas intelectuais. Estes sectores recusam não só a ideia de que a língua é a mesma, mas também o próprio conceito de “lusofonia”, que denunciam como uma manifestação neo- ou recolonialista, manifestação saudosista das grandezas de Quinhentos. É assim que Alfredo Margarido, por exemplo, atribui à perda do Império, consequência da revolução de 1974, a necessidade da criação da ideia de que a língua portuguesa poderia constituir um elo de ligação entre os povos que outrora tiveram um destino comum. Diz este autor: «Portugal passou a ser um país pequeno, mas dispondo de um agente específico, a língua portuguesa, que lhe permite recuperar a sua “grandeza”. Trata-se de uma prótese singular, mas que começa a revelar-se eficaz, permitindo recuperar – de maneira quase glotofágica – as culturas dos Outros» (2000: 28). A “recusa do Outro”, segundo ainda esse autor (2000: 47), seria mesmo o que definiria a nossa consciência nacional. Felizmente, para nós, não considera este fenómeno só tipicamente português, mas sim «uma fracção do discurso europeu» (2000: 55).

Afirmações destas, reflectem a assumpção de uma culpa que os portugueses do séc. XXI não têm de assumir, porque não são responsáveis por ela. Responsabilizar as populações actuais pelos erros dos seus governantes passados é anacrónico e historicamente errado. A colonização portuguesa foi menos brutal do que a espanhola e a inglesa, mas mesmo que assim não fosse, não se pode julgar a História, muito menos à luz de ideias que, só muito recentemente, se tornaram ideais mais ou menos consensuais. Não é partindo de pressupostos ideológicos que o tempo ajudou a sarar e, portanto, ultrapassados há muito pelos brasileiros - o trauma pós-colonial -, que se pode justificar a mudança de uma língua por outra que, afinal, é uma sua variante. Seria o mesmo que destruir os fortes e as igrejas de construção portuguesa, o mesmo que apagar da memória as lendas e os contos tradicionais luso-africanos.

Não sendo responsáveis pelo que os nossos antepassados fizeram, somos, no entanto, co-responsáveis pelo que possamos fazer pela preservação da mais rica herança que nos foi legada e que partilhamos com outros povos – a língua portuguesa.

2. A HISTÓRIA DO PORTUGUÊS NO BRASIL

Contudo, os problemas da língua no Brasil não se resumem à discussão de saber se a variante brasileira deve ou não autonomizar-se. O primeiro problema que se levanta é o do estatuto das línguas minoritárias, o que é também uma consequência da história da colonização do Brasil. Por língua minoritária entende-se a que é usada num país por um número reduzido de pessoas, sejam ou não naturais desse mesmo país



(respectivamente, autóctones e alóctones) e que diferem da sua língua oficial, como é o caso do mirandês em relação ao português (autóctone) e do ucraniano falado por muito imigrantes em Portugal (alóctone).

Ora, antes da colonização efectiva do Brasil (1530), havia mais de mil línguas, faladas por índios de diversas etnias. Os poucos portugueses que aí se fixaram, por sua vez oriundos de várias zonas de Portugal, portanto com dialectos próprios, e provenientes de várias “classes” sociais, geralmente humildes e pouco cultos, passaram a falar uma mistura de Tupi, a língua índia mais falada ao longo da costa atlântica. Foi também esta língua que serviu para os jesuítas pregarem aí o cristianismo. Este “tupi jesuítico” que agregava, obviamente, influências portuguesas, mas também africanas (o tráfico negreiro inicia-se em 1538) não era, porém, a única língua geral. Havia outras de base não tupi, como, por exemplo, a de base cariri. Apenas em Pernambuco e na Baía, a minoria branca falava português europeu. Com a expulsão dos Holandeses (1654), começa a exploração mais intensa do território brasileiro. O elemento índio vai perdendo importância em detrimento dos negros e dos brancos. A língua geral é relegada para as populações do interior e para as missões jesuíticas. Os habitantes do litoral das classes mais humildes falavam crioulo tupi (brancos, negros, índios), misturado com o crioulo africano nagô ou quimbundo. Mas à medida que os bandeirantes vão penetrando no sertão, a fronteira linguística entre o português e os idiomas indígenas vai sendo empurrada cada vez mais para Ocidente.

Com a expulsão dos jesuítas em 1757, com a laicização do ensino, o Português é instituído como a língua oficial do Brasil, proibindo-se, portanto, o uso da língua geral. É evidente que nesta altura, o Português falado no Brasil já tinha características próprias que o diferenciavam do falado em Portugal. Como já ficou demonstrado por Rosa Virgínia Mattos e Silva (1993: 81), a partir desta altura há um decréscimo de africanos, de índios e de portugueses em favor do crescimento de mulatos e de brancos brasileiros. Doravante, porém, nas cidades, a influência das línguas africanas torna-se muito maior, na medida em que a maioria dos índios ou tinha sido absorvida ou tinha morrido ou estava confinada às zonas mais remotas do país, onde continuava a falar a sua própria língua. As elites coloniais mestiças enriquecem e estabelecem uma nova ordem social com a fundação de Academias e, em Minas Gerais, surge mesmo um grupo que visa a emancipação cultural (não linguística) da metrópole – é a Geração Mineira da Inconfidência - a que pertenceu Tomás António Gonzaga.

Mas logo um outro evento veio mudar o rumo dos acontecimentos: a mudança da corte para o Rio de Janeiro, em 1808. Este acontecimento veio provocar uma rápida e intensa urbanização do Brasil, um autêntico processo de relusitanização do país. A diferença entre a fala do cidadão e a dos camponeses acentua-se cada vez mais, já que, enquanto os brancos se fixam nas cidades, o campo continua habitado por muitos negros, ainda alguns índios, mas sobretudo mestiços que continuam a falar crioulo, em maior ou menor grau. No entanto, a independência que se lhe seguiu e a intenção da Constituição de 1823 em instituir o ensino primário obrigatório, embora não realizada em pleno, vêm favorecer e generalizar o uso da norma linguística, sobretudo nas cidades.

A estas influências ainda teremos de juntar a da imigração de portugueses (como aconteceu em S. Catarina com os Açorianos) e de outros europeus (2) que vieram aumentar ainda mais a diversidade linguística do PB. Rosa Virgínia sintetiza assim a génese do PB: «É certamente no entrecruzar-se de variantes localizadas menos ou mais interferidas por marcas indígenas e/ou africanas, de variantes mais gerais menos ou mais africanizadas ou menos ou mais aportuguesadas que se definem e emergem os traços característicos do português brasileiro língua nacional» (1993: 84-5). Acrescentemos-lhe, pois, a influência das línguas desses imigrantes europeus também como traço característico do PB.

3. A LÍNGUA EM QUESTÃO

Claro que essas influências não se fazem sentir uniformemente em todo o país. Mas a verdade é que em qualquer língua existem variantes, consoante os diferentes lugares onde ela é falada. Por exemplo, em relação ao PE, um micaelense não fala como um nortenho continental, nem este como um algarvio. Quer isto dizer que o factor geográfico implica a existência de variedades linguísticas que se costumam designar por *dialectos* ou *falares*. Para que se não entenda pejorativamente a palavra “dialecto”, convirá convocar o testemunho de Rita Faria, para referir que «a própria língua (e aqui fazemos corresponder “língua” ao conceito de norma-padrão...) é também ela uma variedade dialectal que, por gozar de prestígio social, foi elevada ao estatuto de norma padrão» (2006: 40).

Quando se fala em dialecto, é costume aliar à sua definição a noção de sotaque, mas a variação dialectal estende-se também ao léxico e pode mesmo abranger a morfologia e até a sintaxe, como acontece nos falares alentejanos com o uso do gerúndio: *estou fazendo* em vez do padronizado *estou a fazer*. Mas numa mesma região, província, distrito ou até concelho, poderemos ainda encontrar diferenças no falar entre indivíduos da cidade e indivíduos do meio rural, entre os que habitam uma região mais montanhosa e os que habitam a planície. Poderemos mesmo dar um curioso caso (entre outros): em



Niza, os seus habitantes conseguem encontrar diferenças no modo como eles e os albicastrenses falam, muito embora pertençam ambos ao mesmo dialecto centro-meridional e as duas cidades sejam muito próximas (o que se explica pelas dificuldades de comunicação viária entre elas). Mas até dentro de uma mesma cidade, vila ou aldeia, as pessoas que aí nasceram e aí se criaram não possuem todas a mesma técnica linguística. O pedreiro, o funcionário público têm modos distintos de falar – são as *variantes culturais*. Alguns autores consideram ainda as gírias - que identificam os hábitos linguísticos, geralmente de uma profissão, como por exemplo, a dos médicos - *dialectos ocupacionais*, mas também poderemos falar de uma gíria própria dos ladrões ou dos drogados .

Poderemos ainda considerar a existência de *dialectos históricos* ou *temporais* que estão implícitos na evolução natural de uma língua qualquer. Percebemos algumas diferenças, não são só ortográficas, entre o texto de Caminha e a *Marília de Dirceu* mas, embora revelando fases diferentes da evolução da mesma língua, continuam a ser percebidos por um público medianamente alfabetizado.

Ora, a distância geográfica faz com que se conservem muitos arcaísmos, como é o caso de Trás-os-Montes, onde até há pouco as ligações com o litoral eram difíceis. Com um oceano de premeio entre Brasil e Portugal, e ao longo de quinhentos anos, a língua conservou muito do sabor antigo. Assim, um dos traços mais importantes do PB é, pois, o seu conservadorismo. Por isso mesmo, não se pode dizer que a variante usada em Portugal é a mais correcta. Segundo este ponto de vista, seria mesmo a mais adulterada. Mas, enfim, em todo o mundo, a língua é sempre nossa, e o dialecto é dos outros, em qualquer dos lados da barricada em que nos coloquemos.

De facto, toda a gente falou e fala um dialecto, logo nenhum é superior a outro, embora alguns sejam considerados de prestígio, segundo um determinado ponto de vista. Assim, a língua é ela própria o dialecto mais prestigiado pela sociedade, dado que foi politicamente escolhido e instituído como norma. Depois foi codificado e normalizado e ensinado nas escolas. Como as gramáticas e os dicionários prescrevem o uso da língua considerado correcto, a fixação escrita de uma variedade linguística, estabelecida como norma escolar, contribui para a perpetuação da norma-padrão e é fundamental para a distinção de uma língua.

Claro que um mesmo indivíduo singular pode exprimir-se de diferentes formas, conforme é homem ou mulher, está em família ou com os amigos, com o patrão ou com interlocutores de outra região que não falam o seu dialecto – isto é o que Herculano de Carvalho chama *estilo*, definindo-o como a «adequação das formas que constituem o saber linguístico de um sujeito falante às finalidades específicas de cada um dos seus actos de fala» (1983:32). De facto, cada sujeito selecciona, mais ou menos conscientemente, os meios linguísticos que melhor servem os seus propósitos.

Deste modo, os actos verbais variam numa gama relativamente extensa entre os de exteriorização imediata, geralmente coloquiais, e aqueles de exteriorização mais reflectida, geralmente escritos, criando formas mistas entre os dois extremos, como por exemplo, numa exposição oral sobre um tema científico ou na reprodução escrita de um diálogo entre dois jovens suburbanos. O estilo *coloquial* tem função predominantemente apelativa e expressiva, mas também informativa (*Dá-me isso. Está quente. Que bom!*) e apresenta conteúdos relativamente pobres, pois surge de uma necessidade imediata de comunicação. Obviamente, que no estilo reflectido é de esperar encontrar uma linguagem rica, complexa e variada, esforçando-se o indivíduo por falar com correcção e elegância.

É verdade que cada falante pode recorrer a estes dois “estilos”, mas para isso é necessário que ele alargue as suas competências linguísticas, não só pela aprendizagem formal e não formal, como também pelo alargamento das oportunidades de realização de actos de fala em diversas circunstâncias e com interlocutores de diferentes níveis etários, de diferentes meios culturais e geográficos. A adequação a cada situação regula-se, pois, por determinados preceitos a que se poderá chamar *norma estilística*. É o conhecimento desta norma que nos levará, numa dada situação, a escolher *giro*, em vez de *belo*, ou *preguiçoso* em vez de *calão*.

Contudo, é preciso compreender que o saber linguístico individual não se realiza apenas tendo em conta as formas utilizadas pelo sujeito. De facto, cada pessoa fala de uma determinada maneira, mas sabe também como os outros falam, e não só reconhece as formas que outros sujeitos utilizam, como também as consegue compreender. Esporadicamente, pode até utilizar essas outras formas, no todo ou em parte, pode até, ao transferir-se, por exemplo, para outra região diferente da sua, deixar de usar alguns termos, incompreensíveis, pouco usuais ou chocantes nessa nova região, como seria pedir um *garoto* no Norte de Portugal continental ou usar o termo *rapariga* no Brasil.

Com tantas variáveis, como se determina então até que ponto duas pessoas de regiões ou países diferentes falam a mesma língua? Aceita-se geralmente o critério da inteligibilidade mútua para se



delimitar os falantes de uma mesma língua, embora este não seja um critério absoluto. O critério político e histórico-cultural pode ser também muito relevante. Assim, o sueco, o dinamarquês e o norueguês não são considerados dialectos de uma mesma língua, apesar de os falantes destas três nacionalidades se entenderem razoavelmente bem, mas sim línguas diferentes, porque pertencem a comunidades com História e Cultura diferentes e com autonomia política.

4. A QUESTÃO DA LÍNGUA

Capaz de individualizar um país, a língua tem uma força prodigiosa. Aliás, todos sabemos como no princípio era o verbo. E foi pela sua força que Deus criou o mundo. Ora, desde que Ele castigou os homens com a diversidade das línguas que eles buscam uma nova forma de se entenderem. Para isso os homens inventaram uma maneira: fizeram-se ao mar e levaram consigo a língua. Eles tinham percebido o poder da língua: é que nomear as coisas é adquirir poder sobre elas.

Se bem que uma língua não se defina só pelo número de falantes, mas sobretudo «pela sua identidade e autoridade cultural» (REIS; 1992: 26), ela permite, quando é transcontinental, como a Portuguesa, unir os povos. Vergílio Ferreira definiu bem esta vocação portuguesa quando afirmou que «da minha língua vê-se o mar». Ora, é este mesmo mar que une todos os seus falantes. Foi esse mar que outrora pôs os povos dos vários continentes em contacto entre si, é esse mesmo mar que hoje continua a levá-los no destino comum da diáspora emigratória.

Obviamente que o Português não é uma realidade homogénea, o que não é para admirar atendendo aos diversos factores sociais, históricos, geográficos, étnicos e linguísticos que o condicionaram. Do que ficou atrás sucintamente exposto em relação à realidade brasileira, poderemos inferir a influência que outra realidade social, histórica, geográfica, étnica e linguística teve, por exemplo, na variante falada no Algarve ou na falada em Angola ou em Timor. Paul Teyssier pôs o dedo na ferida quando afirmou que: «Pode dizer-se do português o que já se disse muitas vezes do castelhano: é filho da conquista» *apud* REIS; 1992: 18). E este facto é inegável quer o pensemos em relação à formação da nossa própria língua e do nosso país, quer o pensemos em relação à sua expansão.

Obviamente que a opressão colonialista permite-nos perceber o desejo da diferenciação linguística tão ansiada por alguns sectores da sociedade brasileira. Afirma Carlos Reis: «a recusa da Língua poderia ser utilizada como modo de afirmação político-cultural, quando está em causa a constituição de identidades nacionais que tendem a rejeitar tutelas de qualquer espécie», por isso mesmo é preciso ter em conta que «a protecção da unidade do Português exige, antes de mais e por paradoxal que pareça, o reconhecimento de um certo direito à diferença linguística, até ao ponto-limite em que ela afecta cruciais componentes estruturais e perturba a possibilidade de comunicação; uma diferença em que entra naturalmente o contributo de elementos autóctones, colhidos em cenários ético-culturais que nenhuma metrópole deverá contrariar» (1992: 22). Mas a identidade nacional do Brasil já há muito que não está em causa, logo, não há motivo para essa luta.

Por outro lado, a unidade da língua compreende tanto as variedades diacrónicas como as sincrónicas, sejam elas culturais, geográficas ou individuais (estilos), desde que todos os seus falantes se entendam uns aos outros. Ora, as diferenças entre a norma escrita do Português do Brasil e a do Português europeu são mínimas, pelo que a unidade da língua também não está em causa neste aspecto. Claro que o mesmo já não se passa quando temos em conta os dialectos, nomeadamente os da variante do PB, pois estes apresentam diferenças acentuadas entre si. Essas diferenças encontram-se no vocabulário, pronúncia e sintaxe, especialmente na língua falada. Alguns linguistas, brasileiros especialmente, não se cansam de as enfatizar para afirmarem a sua autonomia. A verdade é que os falantes de ambas as línguas, desde que minimamente alfabetizados, podem entender-se perfeitamente. As dificuldades de entendimento de alguns brasileiros em relação a algumas das variedades do PE, geralmente individuais, resultam do ensurdecimento da língua (o ensurdecimento da língua é, enfim, também ele uma forma de evolução), especialidade que os portugueses, nomeadamente lisboetas da classe média alta e alta, têm vindo a praticar e que é veiculada pelos meios de comunicação social. Mas as diferenças entre as variantes são comuns a todas as línguas, ocorrendo em maior ou menor grau, consoante os casos.

Mesmo sendo a língua um diassistema, no qual se inter-relacionam, como vimos, diversos sistemas e sub-sistemas, isso não significa que a sua unidade seja posta em questão, pelo menos, enquanto todos os seus falantes se entenderem. É óbvio que a língua tem de registar variedades significativas. O que é natural e saudável. Diz Lindley Cintra: «Condicionalizada de forma consistente dentro de cada grupo social e parte integrante da competência linguística dos seus membros, a variação é, pois, inerente ao sistema da língua e ocorre em todos os níveis: fonético, fonológico, morfológico, sintáctico, etc. E essa multiplicidade de realizações do sistema em nada prejudica as suas condições funcionais» (1984: 3). Ou como diria Herculano de Carvalho «seja qual for a extensão da comunidade linguística em causa, os saberes



linguísticos dos sujeitos falantes que a constituem não são nunca perfeitamente idênticos entre si» (1983: 230). Facilmente se perceberá que quanto menor extensão tiver a comunidade, quanto menor e mais homogêneo for o grupo de falantes, o saber comum a todos eles será maior e, inversamente, quanto maior for a comunidade, quanto maior e mais extenso for o número de falantes, menor será o saber comum a todos e, por isso, mais divergências haverá nas realizações dos actos de fala. É o que acontece com o Português, língua falada em quatro continentes, em territórios tão diferentes entre si, com substratos linguísticos diferenciados e mesmo com superstratos tão díspares.

Mas a questão da diferenciação do PB, posta em nome do direito à diversidade cultural, não pode fazer esquecer a necessidade de acesso à cultura das minorias étnicas. Obviamente que esses povos têm direito a todas as suas especificidades, mas como opção própria, como reconhecimento da sua identidade cultural, não por imposição dos intelectuais, como aconteceu em França com a renovação occitana (Martinet, 1989: 165), para que a língua que falam não os afaste ainda mais do acesso aos bens materiais e culturais do país. A política de preservação dessas línguas tem de ser factor de inclusão e não de exclusão social. O facto de alguns índios não serem falantes da língua oficial do seu país não é um factor de desenvolvimento cultural, mas sim de atraso. E isso é deveras preocupante.

Evidentemente que a existência de línguas minoritárias em perigo não é um problema exclusivo do Brasil. Calcula-se que existem a nível mundial cerca de seis mil, novecentas e doze línguas vivas e conhecidas, das quais menos de metade sobreviverão até ao final deste século (CASANOVA, 2006: 121). Das línguas minoritárias do Brasil, umas já estão extintas, outras moribundas e outras ameaçadas. Para salvar as que ainda são viáveis só o apoio governamental poderá garantir a sua conservação e expansão, mas mesmo assim não é pacífico se essa sobrevivência é possível, na medida em que a língua oficial, a de prestígio, pode ter o efeito de apagamento das outras, levando à sua atrofia, sobretudo se a sua preservação não for sentida como necessária pelas populações, mas imposta de fora. A morte de uma língua acontece porque os seus falantes optam por usar a língua hegemónica. Como lembrou Martinet «acontece, muitas vezes, que uma criança a quem se ensina uma língua de prestígio adquira uma espécie de repugnância em relação à língua adquirida anteriormente» (1989: 155). O que é uma forma de sobrevivência. De facto, a língua de prestígio tem um efeito modelador no movimento de ascensão social. Ao praticá-la, os povos saem da sua pobreza tradicional em direcção a uma maior qualidade de vida e, logo, para novas oportunidades que lhe são oferecidas pelo mundo desenvolvido. Ora, isso só pode ser positivo. Claro que pode causar pena e tristeza assistir ao desaparecimento de mais uma herança do nosso passado, mas é o preço que é preciso pagar pelo progresso. Por isso, a escolarização tem de ser uma realidade, pois é fundamental na melhoria das condições de vida dos seus falantes. Tarefa ingente, mas não impossível para quem já empreendeu outras tarefas bem mais ciclópicas.

Todos os cidadãos brasileiros têm direito a aprender português, mesmo que essa não seja a sua língua materna. Doutra modo correr-se-ia o risco de impedir o acesso ao desenvolvimento económico, cultural e social das populações marginalizadas. Já há muito que André Martinet nos veio chamar a atenção para preconceitos sobre a língua materna que não tem razão de ser. De imediato, para o facto de que «um indivíduo não está mais seguro de uma língua que aprendeu em primeiro lugar do que de uma outra adquirida ulteriormente» (1989: 144). Depois, para o facto de que a língua materna não é obrigatoriamente a do nosso pensamento, a da criação literária. Diz este autor: «É conveniente lutar contra a ideia espalhada de que apenas se pode compor uma obra literária na língua que se aprendeu no decurso da mais tenra infância. Os exemplos contrários não faltam: Adalberto de Chamisso, francês de nascença, escreveu em alemão; José Maria de Heredia, de origem cubana, é um poeta francês; Joseph Conrad, polaco, é um autor inglês» (1989: 145-6). As suas ressalvas vêm abalar a crença na ideia de que quem perde a sua língua materna, perde a sua identidade.

Num país de dimensões continentais com tantos problemas socioeconómicos para resolver, o Brasil não tem condições para tentar a salvação das línguas minoritárias em perigo - nem o Brasil, nem provavelmente nenhum país, em idênticas circunstâncias, por mais rico que fosse (3). Se bem que o levantamento de todos os seus dialectos e línguas ainda seja uma miragem (o que não é para admirar, tendo em conta a imensidade do país e as especificidades todas a que é preciso atender), não nos parece acertado quer historicamente, quer cultural ou linguisticamente, falar no Brasileiro, como uma língua diferente da portuguesa. Até porque o efeito TV (telenovelas), a forte imigração brasileira e africana que hoje existe em todo o Portugal contribui para uma maior aproximação das três variantes (europeia, brasileira e africana). Mas também porque, com uma maior expansão do sistema escolar, o incremento do turismo português em certas zonas do Brasil, as migrações da população rural para as cidades em busca de emprego, se estão a inverter os actuais afastamentos das duas variantes.

Por outro lado, os puristas da língua têm que entender que a existência de unidade no Português passa pela sua diversidade, até porque é esta que lhe garante a necessária inovação lexical e plasticidade



estilística. É evidente que terão de ser sempre definidos «os limites da inovação possível, sempre balizados pela estabilidade do sistema estrutural da Língua» (REIS; 1982:24).

Para o bem e para o mal houve uma História comum entre Portugal e os povos que sofreram colonização portuguesa que não pode ser branqueada, mas que também não pode ser apagada, nem deve ser desprestigiada, descontextualizando-se os factos do tempo em que ocorreram. Os povos da “lusofonia” perceberam que a língua, se antes foi instrumento de afirmação de poder, também pode tornar-se hoje elemento de união.

5. CONCLUSÃO

Portugal e Brasil são dois países diferentes, mas têm uma História e uma Cultura com muito de comum. Ora, se portugueses e brasileiros se entendem mutuamente, não há, pois, razão para a mudança de língua.

Claro que nem todas as forças concorrem para este entendimento. Afastados da ideia de “correção” idiomática postulada pela gramática latinizante, muitos dos modernos linguistas não conseguem encontrar um ponto de equilíbrio, algures entre o poder que o povo tem sobre a língua e a força regularizadora dos textos escritos pelos “clássicos”. No entanto, se se defende que, os comportamentos sociais são regulados por regras a que devemos obedecer se quisermos ser correctos, facilmente se perceberá que também a língua tem de obedecer a critérios consensuais, comuns a todos os seus falantes. Os linguistas sabem que qualquer língua proíbe mais do que aquilo que permite.

Mas é um facto que no Brasil a influência dos substratos linguísticos e dos superstratos se fazem sentir de maneira muito premente, uma vez que as distâncias geográficas e económicas são muito maiores do que em Portugal. Assim, dadas as diferenças que os dialectos do PB têm entre si e a existência de um rico património linguístico autóctone, afigura-se-nos urgente resolver o problema da unidade da língua dentro do Brasil para que, a breve trecho, os próprios brasileiros não tenham dificuldades em se entenderem uns aos outros. Para isso é preciso promover a prática de uma escolaridade efectiva em todas as regiões do país e para todas as camadas sociais, com especial destaque para o ensino da língua. É evidente que a língua falada não é igual à língua escrita, mas deve aproximar-se dela o suficiente para que um indivíduo, ao ser alfabetizado, não sinta que o está a fazer noutra língua. É preciso também dar-lhe oportunidade de conhecer outras formas de falar com outros interlocutores e em diversas situações, de forma a usar outros níveis de língua, enriquecendo assim o seu património linguístico.

Preocupado com o poder político da língua, com velhas ideias anticolonialistas, ao afastar-se da “norma” escrita que tem vindo a ser consagrada na sua variante, ao pugnar por uma outra língua, o Brasil corre o risco de perder a sua unidade linguística, e de, num futuro mais ou menos próximo, ver também alguns dos seus dialectos a reivindicar, por sua vez, o direito a constituírem-se como línguas que dificultariam o entendimento entre todos os brasileiros e retardariam o progresso do país, já que obrigariam à reformulação, reconversão e diferenciação de todo o ensino da língua. É um facto de que é mais o que nos une do que nos separa, conforme se pode constatar pelo testemunho de dois brasileiros. O primeiro é recente - é de 1992. Trata-se de A. Gomes da Costa, então presidente da Federação das Associações Portuguesas e Luso-Brasileiras, Presidente do Liceu Literário Português e Presidente em exercício do Real Gabinete Português de Leitura. Reconhece ele que: «Se por um lado, o fato de termos uma língua com tantos milhões de utentes nos causa um certo ufanismo, por outro, essa mesma dimensão traz-nos responsabilidades, que vão desde o ensino nas escolas, ao enriquecimento vocabular, da criação literária aos cânones gramaticais, da unidade dentro da variedade à beleza da ortofonia» (1992: 14). A segunda palavra é do poeta. Olavo Bilac definia assim a nossa língua:

Última flor do Lácio, inculta e bela,
És a um tempo, esplendor e sepultura:
Outro navio que na ganga impura
A bruta mina entre os cascalhos vela...

Amo-te assim desconhecida e obscura,
Tuba de alto clangor, lira singela,
Que tens o trom e o silvo da procela,
E o arrollo da saudade e da ternura!

Amo o teu viço agreste e o teu aroma
De virgens selvas e de oceano largo!
Amo-te, ó rude e doloroso idioma,



Em que da voz materna ouvi: «meu filho!»
E em que Camões chorou, no exílio amargo,
O génio sem ventura e o amor sem brilho!

Tarde (1919)

Do lado de cá, Aquilino Ribeiro, por exemplo, considerou-a o mais «lídimo e precioso» de todos os patrimónios (1949). Cá como lá, quem a conhece e sabe cultivar, ama incondicionalmente a portuguesa língua.

Para finalizar, socorro-me da autoridade das palavras de André Martinet que traduzem bem a forma de solucionar esta questão da língua: «por muito estruturada que seja, qualquer língua só pode funcionar se existirem, nos que a falam e a escrevem, uma grande tolerância, a aceitação de valores e forma diferentes dos valores que foram conhecidos e praticados desde sempre, a convicção que a compreensão mútua nasce do desejo de comunicar. Também não se deve esquecer que uma língua “maleável” vale mais do que uma língua “pura”» (1989: 172). E o Português de forte sabor a sal tornou-se, graças ao contributo de brasileiros e, mais recentemente, de africanos e timorenses, uma língua complexa, mas dúctil, com sabor ao café timorense, ao açúcar brasileiro e ao coco africano.

6. NOTAS

(1) Para além, obviamente, das motivações económicas que estão subjacentes e que suportam esta opção, sobretudo no caso dos países africanos.

(2) Referimo-nos, sobretudo, aos italianos que constituíram a maior corrente imigratória no Brasil. Não é de admirar que, nas localidades onde ela mais se fez sentir haja muitas interferências italianas na língua portuguesa no Brasil.

(3) Várias iniciativas institucionais foram criadas visando a protecção das línguas minoritárias, como a *Endangered Languages Fund*, o projecto *Terralingua...* A criação da *Universal Declaration of Linguistic Rights* (1994) permite reconhecer a igualdade de estatuto de todas as línguas.

7. BIBLIOGRAFIA

- CARVALHO, J. Herculano de (1983), *Teoria da Linguagem*, Coimbra: Coimbra Ed.
 CASANOVA, Isabel (org. de), (2006), *O Destino das Línguas*, Lisboa: UC Ed.
 CUNHA, Celso, CINTRA, Lindley (1984), *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa: Ed. João Sá da Costa.
 CUESTA, Pilar Vázquez y LUZ, Maria Albertina Mendes da (1971), *Gramática Portuguesa*, Madrid: Gredos.
 JOÃO, Maria Isabel (1993), “Unidade Nacional/Diversidade Regional: o caso dos Açores”, *Revista Discursos*, nº 3, Lisboa: Universidade Aberta.
 MARGARIDO, Alfredo (2000), *A Lusofonia e os Lusófonos: Novos Mitos Portugueses*, Lisboa: Ed. U. Lusófona.
 MARTINET, André (1995), *Função e Dinâmica das Línguas*, Coimbra: Almedina.
 REIS, Carlos (1992), “O Discurso da Língua Portuguesa: unidade, poder e expansão”, *Revista Discursos*, nº 2, Lisboa: Universidade Aberta.
 RIBEIRO, Aquilino (1949), “Pela língua Portuguesa”, in *O Século*, 22 de Maio.
 SILVA, Benedicto (1992), *A Língua Portuguesa no Mundo*, Porto: Fund. Eng. António de Almeida; Rio de Janeiro: Fund. Gertúlio Vargas.
 SILVA, Rosa Virgínia Mattos e (1993), “Português brasileiro: raízes e trajectórias (para a construção de uma história)”, *Revista Discursos*, nº 3, Lisboa: Universidade Aberta.

3. ANDREIA ROSMANINHO

ANDREIA ROSMANINHO Possui graduação em Comunicação Social – Jornalismo, pela Universidade Metodista de São Paulo (2000). Actualmente é assistente de projectos da Universidade Presbiteriana Mackenzie. Está cursando o terceiro semestre do Doutorado em Letras, pela Universidade Presbiteriana Mackenzie – Brasil –, e pela Universidade do Porto – Portugal. Tem experiência académica e profissional nas áreas de Letras e de Jornalismo, com ênfase em Literatura, actuando principalmente nos seguintes temas: jornalismo literário, literatura de não-ficção, literariedade, interdiscursividade e análise do discurso. Em 2006, publicou o livro *Euclides da Cunha e Os Sertões: da matéria bruta à obra lapidar, fruto de sua tese de Mestrado*. Andreia Rosmaninho é jornalista, mestre em doutoranda em



Letras, pela Universidade Presbiteriana Mackenzie, São Paulo, Brasil. Trabalha com jornalismo literário há dez anos, e publicou o livro *Euclides da Cunha e Os sertões: da matéria bruta à obra lapidar*. Atualmente encontra-se vinculada à Faculdade de Letras da Universidade do Porto, onde desenvolve um projeto sobre a questão da literariedade na obra jornalística de Eça de Queirós.

O olhar lusófono na construção do “outro” em *O Egípto*, de Eça de Queirós

Andreia Rosmaninho, (Universidade Presbiteriana Mackenzie, Brasil e Universidade do Porto, Portugal)

SINOPSE:

O olhar lusófono na construção do “outro” em *O Egípto*, de Eça de Queirós

Este estudo, intitulado *A construção do “outro” em O Egípto*, tem por objectivo tratar dos aspectos inerentes à Literatura de Viagens como área de estudos, tomando-se como base a produção da obra *Egípto – notas de viagem*, de Eça de Queirós.

Partindo de uma reflexão acerca da pertinência e das potencialidades de um género híbrido, que é a Literatura de Viagens, pretende-se em um primeiro momento delinear a poética do género para, a seguir, trabalhar a construção de imagens em torno do “outro” estrangeiro, recorrendo a um corpus constituído por recortes da narrativa de viagem que deu origem à referida obra.

Para dar conta do tema, o estudo será dividido entre a parte teórica e a parte analítica, e estruturado de acordo com a seguinte intertitulação:

1. A Literatura de Viagens e a imagologia:

1.1. A viagem e seu relato como práticas culturais do século XIX: género de fronteira e hibridismo discursivo,

1.2. A imagologia e os aspectos do contexto sociocultural,

2. A viagem ao Egípto e o registo queirosiano: aspectos que integram a obra na poética da área de estudos mediante recortes de elementos reveladores de pertença ao género,

2.1. Notas prévias e discurso pictórico: estabelecimento de protocolos de leitura e atitude de “pintar com palavras”,

2.2. *O Egípto* como narrativa de viagem: a representação do “outro” e a relação identidade/alteridade na obra,

2.3. A representação da mulher,

3. Conclusão: A representação do “outro” estrangeiro como elemento delimitador de uma atitude comparativa de base.

De acordo com o que foi já mencionado, o trabalho irá apoiar-se nos estudos de imagologia, teoria amparada pelo pressuposto de que: “estudar como se escrevem diversas imagens do estrangeiro é estudar os fundamentos e os mecanismos ideológicos sobre os quais se constroem a axiomática da alteridade e o discurso sobre o ‘outro’” (PAGEAUX, p.138).

Assim, Eça “observa” o “outro”, mas a imagem desse “outro” veicula também a imagem de si próprio: um homem lusófono, europeu e civilizado.

1. A LITERATURA DE VIAGENS E A IMAGOLOGIA

Tendo em vista que o tratamento do “outro” mediante a linguagem envolve uma série de elementos que dizem respeito não só à cultura do “outro” como também – e principalmente – aspectos culturais inerentes ao “eu” discursivo, parece pertinente associar tais pressupostos à prática da Literatura de Viagens, uma vez que este se trata de um processo singular, visto que envolto fundamentalmente em questões de hetero e auto-representações. Assim, é ao exercício de relatar as particularidades da cultura visitada segundo um enfoque permeado por outras tantas particularidades que o escritor-viajante disponibiliza seu trabalho de produção artística.

Na maior parte das vezes a construção de imagens acerca do “outro” estrangeiro encontra-se alicerçada sobre uma série de concepções preconcebidas ou em ideias estereotipadas. É a partir desses conceitos que o autor vai produzir, reforçando ou refutando tais imagens e representações.

Os estudos de imagologia revelam-se eficientes no sentido de fornecer embasamento teórico a uma investigação desse teor. Para Daniel-Henri Pageaux:

A imagologia deve desembocar na identificação de imagens que coexistem numa mesma literatura, numa mesma cultura. É o que se pode chamar, num plano da história das ideias, “opiniões”, opiniões intelectuais a partir das quais são legitimadas e podem desenvolver-se imagens de cultura. Estudar estas últimas leva à sua compreensão e vice-versa, segundo a óptica do investigador. É por essa razão que a história das ideias é o complemento obrigatório da



imagologia e também a base para toda a investigação sobre o imaginário social que está aqui em questão. (p.136-137)

Dessa forma, o teórico considera a questão da opinião subjectiva do emissor do relato uma condição preponderante à factividade, ao mesmo tempo em que evidencia as condições socioculturais do enunciador e do objecto narrado.

Mais adiante, Pageaux tece considerações acerca da questão do estereótipo:

Se admitimos que toda a cultura pode ser considerada, a dado tempo, como um espaço de invenção, de produção e de transmissão de signos (o que equivale a conceber todo o fenómeno cultural como um processo de comunicação e todo o processo cultural como polivalente tanto do seu funcionamento como na sua função, o estereótipo apresenta-se não como um signo, mas como um sinal que remete automaticamente para uma única interpretação possível. O estereótipo é o índice de uma comunicação unívoca, de uma cultura em vias de bloqueio. (p.140)

É de forma negativa que o teórico enxerga a estereotipização. “Na realidade, o estereótipo coloca, de forma implícita, uma constante hierárquica, uma verdadeira dicotomia do mundo das culturas” (p.141), ou seja, afirma ele o perigo ideológico que o referido fenómeno acarreta:

O estereótipo mantém a típica confusão da ideologia entre o descritivo (o discurso, por exemplo, este povo é...) e o normativo (a norma, por exemplo, tal povo não sabe...), relativamente à norma que é o “Eu” que enuncia o estereótipo. (p.142).

Como a prática da Literatura de Viagens mantém um contínuo diálogo com o repertório cultural da recepção – apoiando-se diversas vezes em informações comuns e ao cabedal de conhecimentos do leitorado –, é difícil para o autor prescindir das imagens previamente concebidas, ou não referenciar tais representações. Eça muitas vezes parte de estereotipizações. Entretanto, estas funcionam muitas vezes como material para reflexões em torno das condições do “outro” e de si mesmo.

1.1. A VIAGEM E SEU RELATO COMO PRÁTICAS CULTURAIS DO SÉCULO XIX: GÉNERO DE FRONTEIRA E HIBRIDISMO DISCURSIVO

Afirmar que a Literatura de Viagens é um género de fronteira significa postular que a referida modalidade inscreve-se entre as ténues linhas que divisam história e literatura, ciência e arte, registo relatorial e escrita criativa. Muitas vezes o escritor-viajante transita entre uma variedade de géneros para compor uma obra em que se encontram tanto intenções de objectividade e rigor factual quanto manifestações de subjectividade e liberdade de criação.

Para Pageaux, a questão da imagem é essencial para um estudo aprofundado: “A imagem é, portanto, à partida para qualquer estudo, um vocabulário fundamental ao serviço da representação e da comunicação” (p.147). O relacionamento entre o “eu” e o “outro” é também posto em pauta:

Na detecção de princípios organizadores e de hierarquização do texto imagológico estar-se-á atento a tudo o que é linha de separação entre o “Eu” e o “outro”, logo, na linha de separação possível que atravessa o sistema relacional das personagens. (p.150)

Considera-se que a Literatura de Viagens pode-se valer de uma série de discursos para compor um género que é tido como híbrido por definição.

É na voga orientalista e sob a égide da viagem de cunho diplomático que *O Egipto* de Eça se inscreve. O interesse pelo Oriente era frequente entre os homens de letras oitocentistas, conforme explica Edward Said:

Em meados do século XIX o orientalismo era o mais vasto tesouro de conhecimentos que se podia imaginar. Existem dois excelentes indícios deste novo ecletismo triunfante. Um é a descrição enciclopédica do orientalismo, desde aproximadamente 1765 até 1850, realizada por Raymond Schwab na sua obra *La Renaissance orientale*. Durante este período, para além das descobertas científicas de temas orientais levadas a cabo na Europa por eruditos profissionais, houve uma verdadeira epidemia de *orientalia* na Europa, que afectou todos os grandes poetas, ensaístas e filósofos do momento. Schwab considerava que “oriental” identificava tanto um entusiasmo amador como profissional por temas asiáticos, e que era um maravilhoso sinónimo do exótico, do misterioso, do profundo e do seminal. Tudo isto corresponde a uma transposição do entusiasmo europeu, em tudo semelhante ao entusiasmo pela antiguidade greco-latina no início do Renascimento. (...) Um orientalista de Oitocentos era, por conseguinte, um erudito (um sociólogo, um especialista do Islão ou do indo-europeu), ou um entusiasta de talento (Hugo em *Les Orientales*, Goethe em *Westöstlicher Diwan*), ou ambos (Richard Burton, Edward Lane, Friedrich Schlegel).



O segundo facto, que demonstra até que ponto o orientalismo, desde o Concílio de Viena, abarcava um número cada vez maior de matérias pode ser encontrado nas crónicas do século XIX que descrevem a própria disciplina. (SAID, 1997, p.58-59).

Observa-se, não só na obra em questão como também nas diversas experiências de escritores -viajantes, uma escrita em que se mesclam os géneros epistolar, memorialístico, ensaístico, diarístico, entre outros, a partir do que é possível depreender o hibridismo discursivo como marca fundamental da Literatura de Viagens.

1.2. A IMAGOLOGIA E OS ASPECTOS DO CONTEXTO SOCIOCULTURAL

Considerando que a Literatura de Viagens apresenta forte vínculo com a imagética cultural e com o imaginário, entende-se que o contexto sociocultural actua sobremaneira na forma como o “eu” enxerga e busca representar o “outro”.

Na prosa queirosiana existe a possibilidade de entender muitas vezes uma atitude comparativa eufórica do espaço visitado em detrimento de uma disforização do espaço urbano, sobretudo quando a questão da liberdade imaginativa é posta em pauta. Afirma o escritor:

A imaginação, no campo, na margem de um rio, entre uma floresta, toma um livre caminho, encontra alimento, vive, tem quem a escute, tem confidentes, tem companhia, pasta livremente, devagar, olhando, cismando...

Apertada nas ruas de uma cidade de casas estreitas e chatas, na violenta limitação imposta pela municipalidade, o que há-de fazer a imaginação, de que há-de viver, como pode ter expansões legítimas?

(...)

Porém, para a imaginação do Europeu, há ainda uma região livre, abundante e cheia, nas ruas de uma cidade do Oriente: o Cairo. (p.74)

Além da marca elocutória proponente de reflexão ao leitor presente na sentença: “como pode [nas ruas estreitas de uma cidade] [a imaginação] ter expansões legítimas?” faz-se já perceptível a postulação da tese que o escritor vai desenvolver na obra literária em que discute os avanços civilizacionais, *As cidades e as serras*, alguns anos mais tarde – produção na qual curiosamente “faz passar uma imagem da Península Ibérica como espaço arredado da civilização e situado fora da Europa” (OUTEIRINHO: 2002, p.287).

Existe, ainda, a possibilidade de aproximar a situação que está sendo analisada à conceitualização de Pageaux segundo a qual “a realidade cultural estrangeira é considerada positiva e ocupa um espaço na cultura observadora que é uma cultura de acolhimento considerada igualmente positiva” (p.56). A ideia de “filia” está associada, pois, à estima mútua e à valorização positiva duplamente reconhecida.

E há, ainda, o apelo a um imaginário colectivo, que está presentificado sobretudo na afirmação de que o Cairo é uma cidade em que a imaginação do “Europeu” (termo grafado com maiúscula, evidenciando também aí uma marca de superioridade cultural e uma visão eurocêntrica) é “uma região livre” – mais um destaque às condições positivas do espaço visitado.

2. A VIAGEM AO EGIPTO E O REGISTO QUEIROSIANO: ASPECTOS QUE INTEGRAM A OBRA NA POÉTICA DA ÁREA DE ESTUDOS MEDIANTE RECORTES DE ELEMENTOS REVELADORES DE PERTENÇA AO GÉNERO

O Egipto é um volume composto por notas de viagem e artigos publicados no Diário de Notícias, entre 1869 e 1870.

Dessa forma, trechos das matérias jornalísticas foram aproveitados, ora de maneira integral, ora de maneira adaptada, em duas das produções literárias do escritor: *O Egipto – notas de viagem* (1926) e *Notas Contemporâneas* (1909) – ambas póstumas.

Ao fazer a experiência do Oriente, Eça passa por imergir na realidade do “outro” executando, por meio da vivenciação, uma série de visitas e excursões, tais como o presenciamento duma dança de almeias e a integração num banho turco. Sobre esta vivência, Eça faz, de forma bastante ilustrativa, a seguinte construção:

Tiram-nos agilmente os casacos; os árabes impassíveis, indolentes, cheios de quietação, deixam-se despir pelos núbios que dão o banho: Resende imita-os com uma imobilidade turca, mas eu repilo o auxílio daqueles belos corpos negros, cheio de myself, como um habitante da City! (p.165)



A expressão “cheio de myself, como um habitante da City” é uma forma irónica e bem-humorada de apresentar uma espécie de ridicularização da própria conduta, ou da postura ocidental “civilizada”.

O contacto com o conhecimento transmitido mediante os cinco sentidos é da mesma maneira narrado:

Ali o vapor de água aumenta: o calor é forte, uma transpiração abundante cobre o corpo: parece que aquele meio quente, amolecedor, dissolvente, liquificante, derrete a iniciativa e a individualidade, e que a nossa vontade, o nosso eu, o nosso ser, se desfazem no vapor espesso e aromático. Não se tem a consciência de se ser livre, perde-se o sentimento dos contornos nítidos, parece que o corpo se dissipa, se dilui, se atenua, se torna semelhante àquele vago vapor, dando-nos uma transparência azulada. (p.166)

Apelando para elementos sensoriais, Eça trata de remeter o leitor à lascívia e a lubricidade do ambiente onde esteve presente.

2.1. NOTAS PRÉVIAS E DISCURSO PICTÓRICO: ESTABELECIMENTO DE PROTOCOLOS DE LEITURA E ATITUDE DE “PINTAR COM PALAVRAS”

Entende-se que as notas prévias desempenham um importante papel no sentido de fornecer ao leitor ou ao destinatário da mensagem um conjunto de regras que objectiva a conexão entre a contextualização das condições de produção da obra e a situação das condições de leitura. No caso das guias de leitura que acompanham os artigos queirosianos veiculados em suporte periodístico, pode-se depreender uma discussão referente à relação entre escrita e texto visual.

Este fragmento parte dos paratextos que envolvem a obra, ou seja, da zona fronteira que delimita os contornos do texto e que tem funções performativa e pragmática no sentido de orientar as formas de aceder ao texto. No caso da produção jornalística de Eça de Queirós, as notas prévias acompanham quatro crónicas publicadas no *Diário de Notícias*, de 18 a 21 de janeiro de 1870, por ocasião da descrição das festas de inauguração do Canal de Suez, que se tinham realizado em 17 de novembro de 1869. O referido material, além de ter sido divulgado em um primeiro momento no meio impresso diário, foi também publicado em formato de livro, anos mais tarde, sob o título *Notas Contemporâneas*.

Nesta obra encontra-se publicada a correspondência que o escritor enviou ao editor do *Diário*.

Sr. Redactor.

Acedo da mais perfeita vontade ao seu desejo de ter a história real das festas de Suez. Contudo, porém, simplesmente e descarnadamente, o que me ficou na memória daqueles dias confusos e cheios de factos: tanto mais que as festas de Suez estão para mim entre duas recordações – o Cairo e Jerusalém: estão abafadas, escurecidas por estas duas luminosas e poderosas impressões: estão como pode estar um desenho linear a lápis, entre uma tela resplandecente de Decamps, o pintor do Alcorão, e uma tela mortuária de Delaroche, o pintor do Evangelho

Talvez em breve diga o que é o Cairo e o que é Jerusalém na sua crua e positiva realidade, se Deus consentir que eu escreva o que vi na terra dos seus profetas. Hoje, faça-lhe apenas a narração trivial, o relatório chato das festas de Port Said, Ismailia e Suez.

A partir deste trecho, depreende-se o carácter de imprecisão que o escritor pretende apresentar em seu relato, texto este baseado na memória que tem dos fatos que presenciou. De acordo com o que foi escrito, não há nenhum compromisso do autor com uma verdade única e absoluta. E a referência explícita a dois artistas gera, ainda, alguma inquietação.

Alexandre Gabriel Decamps, que Eça chama de “pintor do Alcorão” foi um artista francês, do Romantismo, que teve contanto com o Oriente e que produziu uma série de trabalhos sobre o cenário e a vida oriental. São exemplos de algumas de suas obras: *Um mercador turco*, de 1830, *A patrulha turca*, de 1831 e, a mais conhecida delas, *A derrota dos Cimbris*, de 1833. Nesta última é representado um conflito histórico entre uma horda de bárbaros e um exército disciplinado. Tido como enigmático pelos críticos mais tradicionais, Decamps realizou também importantes trabalhos sobre as cenas descritas no Alcorão, livro sagrado do Islamismo.

Paul Delaroche, denominado por Eça como o “pintor do Evangelho” foi, da mesma forma, um académico francês que se ocupou da reprodução de fatos reais por meio de poderosa carga de autenticidade. Pintor histórico, produziu *A execução de Lady Jane Grey*, de 1834, e *A jovem mártir*, de 1855, entre outros trabalhos bastante populares. A reprodução de páginas da história era a especialidade do artista, que



também se dedicou à pintura da Paixão de Cristo sob um ponto de vista humanizado, dramático e doloroso.

É interessante ressaltar a pressuposição de que arte e história são estâncias indissociáveis para ambos os artistas, da mesma maneira que se fazem inseparáveis forma e conteúdo nas produções do jornalismo literário. Acerca disso, retoma-se a afirmação de Paul Stern:

Somente quando todos os factores de uma imagem e todos os efeitos individuais estão em completa harmonia com o sentimento vital, intrínseco e único que se expressa no todo – quando, por assim dizer, a clareza da imagem coincide com a clareza do conteúdo interior – é que se alcança uma "forma" verdadeiramente artística (Paul Stern, *apud* DONDIS, p. 138).

E é neste ponto que se estabelece o vínculo dialógico entre as referidas produções e as obras jornalístico-literárias queirobianas, igualmente baseadas na recordação e na factualidade.

O ocidentalismo e o orientalismo são, dessa forma, retomados no texto epistolar do autor, com a finalidade de dar conta da ideia de totalidade e de universalidade. A ideia de Eça é, pois, relacionar os dois extremos com o “desenho linear a lápis” que fará dos acontecimentos.

Assumindo o papel de “câmara clara”²⁰, o jornalista propõe um contrato ao leitor, termo este baseado no fato de que este terá, a partir de então, acesso a um recorte parcial e parcelar dos acontecimentos, no lugar de um registo mecânico e impessoal. Está, ainda, advertindo que não irá tão-somente reproduzir, mas colocar-se opinativa e interpretativamente diante dos fatos presenciados e narrados.

Entretanto, desconfia-se – com razão – da precariedade do texto prometida pelo escritor por meio da expressão “relatório chato”. Além de estar relacionada a um topos da humildade, esta autodefinição revela a função de sugerir certa infalibilidade, já que se trata de um recurso retórico-discursivo empregado para estabelecer a negação da defectividade.

Em *O Egípto*, as notas preliminares são escritas por um familiar do autor, que explica as condições do trabalho de reunião das notas de viagem. E assim escreve José Maria d'Eça de Queiroz:

É a arte plástica, por excelência, pictórica, luminosa: pequenos quadros sucessivos – verduras intensas, águas cintilantes, sons fulvos do Deserto, Áspera lividez das paisagens místicas, orgia de cores, de luz, de formas – eles tomam aos nossos olhos uma força obcecante de realidade. Escrever assim é pintar, cada palavra tem o valor de uma pincelada que nos deixa na retina uma impressão quase física. (p.16)

Na obra analisada, são comuns as referências a Ingres, sobretudo quando se trata da questão do feminino. Acerca do que pensa um árabe sobre uma mulher ocidental, explica Eça: “Uma europeia rindo, falando, criticando decotando-se, mostrando o rosto, agitando o leque, flexível, nervosa, ágil, é para ele uma coisa grotesca, impudica e ridícula, que o pode fazer rir como uma história, mas que o enche de tédio como uma imundície.” (p.104)

Assim, a nudez da mulher árabe estaria sempre restrita à vida interior, ao harém, descrito pelo escritor como “a instituição mais curiosa, mais bela, mais original do Oriente”, ambiente que Ingres representa na arte pictórica, espaço este a que Eça faz menção explicitamente: “Naquela sala, por trás da gelosia cerrada, não repousará uma moça árabe, sobre coxins, naquelas atitudes convencionais e cheias de provocação que amava o pintor Ingres?” (p.103)

Para Daniel-Henri Pageaux, “o imaginário que descobrimos é o espaço onde triunfa a intertextualidade uma vez que é o lugar dos arquivos e das reatualizações possíveis de fragmentos, de sequências, de partes inteiras de textos, procedentes do estrangeiro ou não”. (p.154)

É dessa maneira que o escritor remete o leitorado a uma atitude de acesso às imagens que tem registadas numa espécie de “museu mental”. Este recurso, amplamente empregado em Literatura de Viagens, é capaz de conferir o reforço de um diálogo entre a obra lida e os conteúdos produzidos por outros artistas noutras épocas, o que cria o efeito palimpséstico característico da história do pensamento humano.

2.2. O EGÍPTO COMO NARRATIVA DE VIAGEM: A REPRESENTAÇÃO DO “OUTRO” E A RELAÇÃO IDENTIDADE/ALTERIDADE NA OBRA

O autor apresenta na prosa uma série de índices a partir dos quais é possível inferir auto e hetero-representações.



Em várias passagens da obra é exequível o encontro de aspectos que colocam as culturas ocidental e oriental numa relação de polaridade.

Num dos trechos que descreve a experiência do banho turco, já aqui referida, Eça dá conta de destacar a presteza e a agilidade ocidental de uma forma um tanto caricatural. Escreve o autor: “Voltei-me para Resende – mas quando menos pensávamos, arremessaram -nos aos empurrões para fora do tanque, com uma vivacidade toda ocidental!” (p.168).

Mais uma vez revela-se uma tentativa de reflexão acerca das maneiras ocidentais, o que evidencia novo exercício de auto-representação mediante a circunscrição de atitudes que demonstram hábitos exageradamente práticos e eficientes, tão particulares do homem europeu civilizado.

2.3. A REPRESENTAÇÃO DA MULHER

A questão do feminino é um tema sobre o qual Eça se detém com singular atenção no relato da viagem ao Egipto. É frequente depreender da narrativa uma atitude comparativa de base na qual as mulheres ocidentais e orientais têm as particularidades cotejadas de maneira que um tipo não é considerado melhor ou pior que o outro, mas diferentes entre si.

O sentimento da beleza é no árabe diferente do do europeu: as nossas mulheres, delgadas, magras, delicadas, de longos cabelos ondedos, flexíveis, de andar de ave, sensíveis, ternas, deixam-no decerto extremamente indiferente. O clima dá-lhe um outro sentimento da beleza: o repouso amplo das formas, o desenvolvimento dos seios, a profunda voluptuosidade do olhar, a indolência lânguida do passo, são as coisas que o árabe aprecia. O amor, entre nós, mesmo o mais físico, tem exigências de espiritualidade: admiramos o pé delicado e leve, o porte cheio de graça, a cintura airosa, vibrante, prestes a desfalecer.

O árabe vê sempre a mulher na indolência do seu sofá, na imobilidade plástica do repouso e na atitude formosa da fadiga. (p.112)

Apreende-se, do trecho supracitado, as singularidades características não só do estilo da mulher ocidental e oriental, mas do gosto e da predileção do homem árabe e europeu. O tratamento que é dado a cada um dos lados parece um tanto parcelar, uma vez que o autor coloca em oposição o amor que “tem exigências de espiritualidade” do europeu e “as coisas que o árabe aprecia”, e tenta explicar o porquê de o homem oriental ter um padrão de beleza diferente do “nosso” à luz de conceitos deterministas, afirmando que “o clima dá-lhe um outro sentimento de beleza”.

É também digno de atenção o fragmento que descreve a dança da bailarina oriental, a seguir reproduzido: É uma dança serena, silenciosa, muda. A *Ghawazi*, imóvel no seu lugar, dança apenas com estremecimentos do corpo. A dança árabe é uma vibração dos músculos: os pés movem-se imperceptivelmente no mesmo sítio, enquanto o corpo vibra ao som do *rebab*.

A dançarina começa por girar sobre os pés, brevemente, arqueando os braços por cima da cabeça, uma atitude ondeante e fugitiva, como se uma força a levasse no ar, seu elemento natural: depois, ao pousar levemente no chão, todo o corpo vibra, com um estremecimento eléctrico, como a contracção de um réptil lascivo.

Aqueles movimentos são quietos, quase imperceptíveis, mudos, mas cheios de ardor e de intenção: todo o corpo da *Ghawazi* estremece, vive, palpita. A alma, o desejo, o calor estão espalhados por todos os músculos: O seio agita-se, a cintura vibra, os braços têm uma ondulação de serpentinas, uma tremura silenciosa de chamas que se erguem. (p.211)

Uma evidente dimensão de sexualização e de animalização subjaz à exposição dos pormenores, que estão ligados à feminização do espaço visitado. A descrição é portadora de elementos profundamente imagéticos e sonoros capazes de chamar pela imaginação do receptor. Nas palavras de José Maria d'Eça de Queiroz, descendente directo que prefacia a obra, está exemplificada uma “arte sensual e viva, que afaga os olhos, os ouvidos, o olfacto, e faz surgir da brancura do papel, milagrosamente, cheios de cor e cobertos de sol, os aspectos intensos e desolador do Deserto e os contornos ligeiros das velhas cidades do Oriente!” (p.16)

Outra chamada de atenção refere-se à presença de termos estrangeiros que aparecem em itálico. Esta postura é frequentemente adoptada pelo autor, que marca graficamente o aparecimento da palavra sem, contudo, preocupar-se com a tradução vocabular, ficando a explicação por conta do próprio contexto.



3. CONCLUSÃO: A REPRESENTAÇÃO DO “OUTRO” ESTRANGEIRO COMO ELEMENTO DELINEADOR DE UMA ATITUDE COMPARATIVA DE BASE

Ao analisar *O Egípto* e inscrever a obra no género da Literatura de Viagens, é possível depreender que, ao mesmo tempo em que Eça prende-se à construção de hetero-representações em torno do estrangeiro, concretiza também um exercício de auto-reflexividade acerca da condição do homem ocidental e europeu. Estabelecendo uma relação de generosidade e de acolhimento para com a realidade visitada, o escritor, na maior parte das vezes, relaciona-se com os elementos estrangeiros de forma harmoniosa ou, nas palavras de Pageaux, cria uma relação de “filia” com a cultura do “outro” instituindo, sempre que possível, um vínculo desta com a cultura de pertença por meio de uma atitude comparativa de base.

Além do mais, no caso do Egípto queiroziano, existe a possibilidade de perceber percursos temáticos que serão aproveitados e retomados ao longo da história de sua produção literária. É o caso da reflexão acerca da abordagem das condições dicotómicas que envolvem a cidade e o campo, assunto cujas sementes conceptuais são já entre as referidas notas de viagem, escritas na juventude.

4. BIBLIOGRAFIA

- ANTOINE, Philippe (1997) *Les Récits de Voyage de Chateaubriand: contribution à l'étude d'un genre*, Paris, Honoré Champion Éditeur.
- BERTY, Valérie (2001) *Littérature de Voyage. Un essai de typologie narrative des récits de voyage français au XIX e siècle*, Paris, L'Harmattan.
- BESSIÈRE, Jean et alii (1997) *Histoire des Poétiques*, Paris, PUF.
- CORBIN, Alain (2001) *L'Avènement des Loisirs 1850-1960*, Paris, Flammarion.
- GANNIER, Odile (2001) *La Littérature de Voyage*, Paris, Ellipses.
- GENETTE, Gérard (1991) *Fiction et Diction*, Paris, Seuil.
- GENETTE, Gérard (1982) *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Seuil.
- GUILLÉN, Claudio (1998) *Múltiples Moradas. Ensayo de Literatura Comparada*, Barcelona, Tusquets Editores.
- LEJEUNE, Philippe (1975) *Le Pacte Autobiographique*, Paris, Seuil.
- MOURA, Jean-Marc (1992) *Lire l'Exotisme*, Paris, Dunod.
- OUTEIRINHO, Maria de Fátima da Costa. (2002) “A Viagem a Espanha. Em torno de alguns relatos de viagem oitocentistas”, *Revista da Faculdade de Letras. Línguas e Literaturas*, vol. XIX, Porto, pp. 287-299.
- PAGEAUX, Daniel-Henri (1994) *La Littérature Générale et Comparée*, Paris, Armand Colin.
- SAID, Edward W. (2004) *Orientalismo. Representações Ocidentais do Oriente*, trad. Pedro Serra, Lisboa, Livros Cotovia.
- SEGALÉN, Víctor (1986) *Essai sur l'Exotisme. Une Esthétique du Divers*, Montpellier, Éditions Fata Morgana.
- SEIXO, Maria Alzira (1998) *Poéticas da Viagem na Literatura*, Lisboa, Edições Cosmos.

4. ÂNGELO CRISTÓVÃO

Empresário, licenciado em Psicologia, nasceu em Santiago de Compostela em 1965. Responsável pela página web «www.lusografia.org». Atualmente exerce a função de secretário da Associação de Amizade Galiza-Portugal.

Alguns artigos e comunicações:

- 1988a: «Identidade linguística na Galiza espanhola», in *Nós*, núm. 16-20, pp. 139-146.
- 1988b: «Uma escala de atitudes perante o uso da língua», in *Agália*, núm. 14 (verão), pp. 157-177.
- 1988c: «Considerações sobre as atitudes face à língua na Galiza», in *Temas do Ensino de Linguística e Sociolinguística*, vol. IV-V, núm. 14-20, pp. 123-127.
- 1989: «Aspectos sociolinguísticos da problemática linguística e nacional na Galiza Espanhola», in *Actas do II Congresso da Língua Galego-Portuguesa na Galiza*, Ourense, pp. 237-254.
- 1990: «Bibliografia de Sociolinguística lusófona», in *Temas do Ensino de Linguística e Sociolinguística*, vol. VI, núm. 21-26, pp. 71-99; in *Noves de Sociolinguística*, núm. 9, Barcelona, pp. 3-33.
- 1991: «A eficácia da goma de mascar (Nicorette) no abandono do tabagismo», inédito.
- 1992: «Language Planning: Atitudes», in *Actas do I Congreso de Planificación Lingüística*, Santiago de Compostela, pp. 383-400.
- 1994: «Medição de variáveis: competência e uso linguístico», in *Cadernos do Instituto de Estudos Luso-Galaicos "Manuel Rodrigues Lapa-Ricardo Carvalho Calero"*. Associação de Amizade Galiza-Portugal, Série "Investigação". Vol. I, Comunicações suprimidas, núm. 2.
- 2003: «Paradoxos da Galiza», *Semanário Transmontano*, 3 de Julho.
- 2004: «Questione della língua: introdução e bibliografia», in: <http://www.lusografia.org/cristovao-questione.htm>



2004 (org) Lluís V. Aracil: Do latim às línguas nacionais: introdução à história social das línguas europeias. Associação de Amizade Galiza-Portugal, Braga.

2005: «A República Literária e a Lusofonia - Semelhanças, diferenças e exemplos», comunicação ao IV Colóquio anual da Lusofonia. Bragança, 3, 4 Outubro. Reproduzido em <http://www.questione.org/node/view/413>

A POSIÇÃO GALEGA ANTE OS ACORDOS ORTOGRÁFICOS DA LÍNGUA PORTUGUESA

SINOPSE

A Galiza participou nos Acordos Ortográficos de 1986 (Rio de Janeiro), e 1990 (Lisboa) através de uma Delegação de Observadores, participando nas sessões de trabalho, aderindo às declarações finais e aplicando os critérios gráficos aprovados.

Na nossa comunicação analisamos a posição desta Delegação através das suas publicações e comunicados, no seu contexto histórico. Estudamos também as atuações de diversas associações reintegracionistas galegas afastadas da linha do Acordo Ortográfico, como também as dos sucessivos governos autónomos da Galiza. Através da bibliografia existente, desvendamos os discursos e ideologias linguísticas que sustentam as posições pró e anti-acordo.

Finalmente, valorizamos alguns aspectos do Acordo de 1990 que, no nosso entender, podem facilitar a construção de uma política linguística para a unidade da língua portuguesa.

5. ANTÓNIO GIL HERNÁNDEZ

ANTÓNIO GIL HERNÁNDEZ, nado em Valhadolid (“Comunidad de Castilla y León” no “Reino de España”) em 1941, viveu na Galiza, nomeadamente em Acrunha (ou Corunha), desde 1969. É licenciado em “Filosofía y Letras”, seção Românicas, subseção Espanhol. Exerceu a docência no Colégio Universitário de Acrunha, dependente então da Universidade de Compostela, como professor contratado. Hoje ministra aulas no Liceu Salvador de Madariaga, também em Acrunha, a estudantes do Ensino Secundário para Adultos (E.S.A.).

Começou a colaborar nos COLÓQUIOS DA LUSOFONIA em 2006, ‘Do Reino da Galiza até aos nossos dias: a língua portuguesa na Galiza’, com a comunicação intitulada «Aos 100 anos da Real Academia Gallega de la Coruna Mais uma análise de discurso.»

Teve a sorte de que lhe publicassem vários livros, de sucesso desigual: ‘Que galego na escola?’ e ‘Silêncio ergueito’ (pelas Eds. do Castro). No primeiro, em colaboração, expõe as denominadas «Teses reintegracionistas» ou, como disse o saudoso Prof. R. Lapa, “integracionistas” das falas galegas à língua comum, portuguesa. O segundo é compilação de artigos jornalísticos publicados entre 1979 e 1982.

Em 2005, a Associação de Amizade Galiza-Portugal publica-lhe ‘Temas de Linguística Política, seguidos dum avanço de Temas de Política Linguística. Leves reflexões sobre política nacional “española”’.

É editor da ‘Obra selecta (poesia e ensaio)’ de João Vicente Biqueira, publicada, em 1998, como núms. 43-46 de ‘Cadernos do Povo. Revista Internacional da Lusofonia’.

Tem também poemários: ‘Baralha de sonhos’ (1985), ‘Luzes e espírito’ (1990) e, em volume coletivo, ‘Só para falar de amor’ (1991).

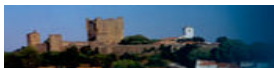
FASES PSICO-GLOTO-POLÍTICAS NO PROCESSO DE CONSTRUÇÃO (OU DE DESTRUIÇÃO) DUMA COMUNIDADE NACIONAL: REFLEXÕES BREVES DESDE A GALIZA

SINOPSE

Apenas pretendo refletir sumariamente e desde a situação glotopolítica da Galiza (espanhola, compreendida nas “Comunidades Autónomas” de “Galicia”, de “Castilla y León” e de “Asturias”) como é que um estado (ao caso, o “Reino de España”) constrói e vertebrava a sua “nación” em detrimento das nações ou dos segmentos nacionais, submetidos nele e a ele.

Deixo de lado os aspetos não comunicacionais (se algum houver). Atendo em exclusivo às que considero fases logicamente distintas, seguidas no processo de construção (e, correlativamente, de destruição) da Comunidade Nacional (“España” e, correlativamente, a Galiza).

Distingo três: A) Abstração.- B) Idealização.- C) Simbolização.



Neste texto tento definir estes conceitos e oferecer exemplos que esclareçam as definições dadas. Faço-o distinguindo três níveis, referidos de vez ao pessoal e social, que, a meu ver, constitui o propriamente político: 1.º O psíquico ou individual 2.º O estritamente (?) linguístico ou verbal 3.º O político, deveras objetivo ou meta dos precedentes no processo “nacionalizador” (ou desnacionalizador).

FASES PSICO-GLOTO-POLÍTICAS NO PROCESSO DE CONSTRUÇÃO (OU DE DESTRUIÇÃO) DUMA COMUNIDADE NACIONAL: REFLEXÕES BREVES DESDE A GALIZA

António GIL HERNÁNDEZ, da Associação de Amizade GALIZA-PORTUGAL

0.- INTRODUÇÃO

Apenas pretendo refletir sumariamente e desde a situação glotopolítica da Galiza (espanhola, compreendida nas “Comunidades Autónomas” de “Galicia”, de “Castilla y León” e de “Asturias”) como é que o “Reino de España” constrói e vertebra a *sua* “nación” em detrimento das nações ou dos segmentos nacionais, submetidos nele e a ele.

Poderia reparar no acontecido noutros estados, como o francês ou o italiano, e chegaria a conclusões parecidas. Apenas os pormenores do processo seriam diferentes, mas não diversos.

Deixo de lado os aspetos não comunicacionais (se algum houver) para atender em exclusivo às que considero fases logicamente distintas, seguidas no processo de destruição (e, correlativamente, de construção) da Comunidade Nacional Galiza (e, correlativamente, “España”).

Distingo três fases, como disse e insisto, logicamente distintas e gradualmente realizadas.

Denomino-as:

- A) Abstração.
- B) Idealização.
- C) Simbolização.

Neste texto tento ingenuamente definir os conceitos que essas denominações cobrem, ao tempo que assinalo algum exemplo a esclarecem as definições.

Para cumprir o objetivo proposto, assinalo, em cada fase, três níveis ou, antes, âmbitos, que refiro quer [1.º] ao psíquico ou individual, quer [2.º] ao estritamente (?) linguístico ou verbal, quer [3.º] ao político, deveras objetivo ou meta dos precedentes no processo “nacionalizador” (ou desnacionalizador).

1.- AS FASES

Tomo o conceito de **FASE** num sentido, figurado, próximo da acepção 3.ª do *Dicionário Estraviz*: «Cada um dos circuitos ou enrolamentos separados de um sistema polifásico»; ou, no *Priberam*, da definição «cada um dos circuitos de um sistema eléctrico em que existem duas ou mais correntes alternas». São momentos, logicamente diversos, mas se acaso não sucessivos no tempo, distinguíveis no complexo decurso elaborador de símbolos na sociedade e para ela.

1.1.- ABSTRAÇÃO

Costuma definir-se **ABSTRAÇÃO** «ação de abstrair» e **ABSTRAIR** «separar mentalmente (qualidades ou propriedades dos seres)» ou «considerar isoladamente; simplificar». É com estes significados, simples e, de vez, complexos, que uso o vocábulo.

Apesar de talvez os filósofos da Escolástica medieval e pós-medieval serem quem melhor (ao meu propósito) tenham sistematizado a operação, apenas aponto as reflexões que, ao caso, achei em

<http://jcspl.wordpress.com/2007/03/14/niveis-de-abstracao/>,

referidas a graus de abstração; assinalo em particular as propostas pela Dra. Jan Strever do “Spokane Community College” (Washington) [<http://ol.scc.spokane.edu/Jstrever/tw/Resources/abstract.htm>].

Confiro-as com a distinção tradicional entre *substantivos abstratos* (Nível 4) e *concretos*, em que subdistingue, segundo grau de concreção, outros três níveis (3, 2, 1), do menos ao mais concreto.

1.2.- IDEALIZAÇÃO

O significado de **IDEALIZAÇÃO** vem sendo «acto ou faculdade de idealizar». Por sua vez **IDEALIZAR** vale por «dar carácter ideal» e mesmo «fantasiar». Aliás, por **IDEAL** entendo «em que há toda a perfeição, que se pode conceber», mas também «perfeição suprema, que só existe na imaginação» e «a mais elevada e ardente aspiração». Porém, acontece que, no dia a dia, a idealização de pessoas, acontecimentos ou objetos se acompanha de valorizações, enobrecedoras ou degradantes, tendentes quer a avigorar o



elemento em causa quer a procurar o seu enfraquecimento e mesmo a sua desapareição. São justamente as IDEALIZAÇÕES VALORIZADAS as que privilegio neste texto.

1.3.- SIMBOLIZAÇÃO

Os dicionários definem **SIMBOLIZAÇÃO** como «acto ou efeito de simbolizar», **SIMBOLIZAR**, como «representar ou exprimir por meio de símbolos» e **SÍMBOLO**, «figura, marca, sinal que representa ou substitui outra coisa» ou «aquilo que possui um poder evocativo». Contudo, prefiro generalizar um dos significados particulares: «sinal particular com que os iniciados, nos mistérios do culto, se reconheciam», porquanto os humanos, ao pertencerem sempre a um determinado grupo, reconhecem como tais, como humanos e como integrantes do grupo, a meio de símbolos que compartilham.

Deste ponto de vista o símbolo e, em geral, o processo de simbolização causam a comunicação entre as pessoas... ou inversamente incomunicam-nos entre si e relativamente a outros grupos de pessoas.

Portanto, acudo à etimologia de **SÍMBOLO** (*symbolon*, vocábulo grec, derivado do verbo que significa "lançar com" ou "ligar com") para salientar que os símbolos não apenas unem elementos díspares (o simbolizante com o simbolizado), mas sobretudo se tornam em instrumentos eficazes de comunicação entre as pessoas que, como disse, compartilham as características e condições de uns determinados símbolos.

2.- OS NÍVEIS OU ÂMBITOS

Antes de caracterizar níveis ou âmbitos (nem talvez primários, nem excludentes) e para melhor os entender, lembro, relativamente ao indivíduo, os estados ou instâncias do EU, segundo os delimita a **ANÁLISE TRANSCENDENTAL**, escola que iniciou o psiquiatra canadiano Eric Berne.

«O termo **ESTADOS DE Ego** tem como propósito designar estados da mente relacionados aos respectivos padrões de comportamento», à partida individuais, mas logicamente em interação com outras pessoas. Por palavras do próprio Eric Berne, «um estado de Ego pode ser descrito, fenomenologicamente, como sistema coerente de sentimentos e, funcionalmente, como série coerente de padrões de conduta.» (Berne, E. 1964.1987: 27) (Em adiante, para evitar confusões, em vez de "estado" uso o vocábulo "instância"). É por isto que os utilizo para explicar os comportamentos elementarmente linguísticos e, em geral, as relações entre as pessoas e mesmo entre as pessoas e as instituições (estaduais).

As **INSTÂNCIAS DE Ego** ficam assim caracterizadas: «O **EU PAI** é a sede da *Sabedoria*; o **EU ADULTO** é a sede do *Raciocínio* e o **EU CRIANÇA** é a sede do *Sentimento*.» (G. Chandezon-A. Lancestre 1982.2001: 27).

Por partes:

a) A instância **EU PAI**, semelhante à figura paternal, constitui a programação externa da pessoa (Ib.: 28), que abrange duas sub-instâncias: o *EU Pai Crítico* e o *EU Pai Nutricio*. Está organizada pela **Exteropsiquê**.

b) A instância **EU ADULTO** «carateriza-se pela tendência à objetividade, à razão, à lógica. [...] capta os dados, combina-os de jeito inteligente, trata-os com lógica procedendo por induções e deduções sucessivas para tomar, afinal, o acordo adequado» (Ib.: 33). Nela pode distinguir-se o *EU Adulto racional* e o *EU Adulto poético*. Está organizada pela **Neopsiquê**.

b) A instância **EU CRIANÇA** «contém todos os desejos e sentimentos que aparecem naturalmente no indivíduo. São pulsões e sentimentos que se amostram disponíveis em diferentes estádios da vida» (Ib.: 31). Igualmente cabe subdistinguir o *EU Criança Adaptado* e o *EU Criança Livre* (ou espontâneo). Está organizada pela **Arqueopsiquê**.

«Cada organizador tem duas funções independentes: uma se destina a organizar os determinantes e transformá-los em influências efetivas; a outra, a organizar os fenômenos. A **Arqueopsiquê** organiza a programação interna; a **Neopsiquê**, a programação de probabilidade; e a **Exteropsiquê**, a programação externa.» (Para melhor entender estes conceitos, vale a pena visitar o sítio

http://www.josesilveira.com/novosite/index.php?option=com_frontpage&Itemid=1)

2.1.- CARATERIZAÇÃO

Sem apurar as distinções e ao caso, entendo que no ESTADO "moderno" as pessoas se comunicam e portanto interagem (ou vice-versa) em dous níveis, bem diferenciados:

1.º No **NÍVEL NÃO-INSTITUCIONAL** (e também não para-institucional).

2.º No **NÍVEL INSTITUCIONAL** (que tem de ser estendido ao nível para-institucional).

Tendo em conta que, nas circunstâncias socioculturais presentes, a língua, quer dizer a verbalização oral e escrita, é instrumento mediador necessário para efetivar a comunicação e a interação entre os humanos, permito-me simplifadamente distinguir três níveis (e dous âmbitos gerais) que a seguir examino.

2.1.1.- O NÍVEL PSÍQUICO OU ÂMBITO DA INDIVIDUALIDADE



Entendo que no NÍVEL PSÍQUICO, isto é, no ÂMBITO DA INDIVIDUALIDADE as pessoas agem, quer espontânea quer livremente, integradas com maior ou menor adequação nuns determinados grupos, à partida não institucionalizados. A comunicação e portanto a interação entre as pessoas individuais («físicas» diz-se em Direito), no seio do grupo, pode fazer-se e faz-se desde as três instâncias do EU, em medida diferente e em diferente grau de complexidade (que poderíamos decrever seguindo as pautas da ANÁLISE TRANSACIONAL).

Contudo, interessa-me adiantar que neste nível se configuram as RELAÇÕES DE SOLIDARIEDADE, segundo as definem os SOCIOLINGUISTAS ou sociólogos da Linguagem, as quais, por sua vez, se verificam nos **âmbitos da coloquialidade**.

2.1.2.- O NÍVEL LINGUÍSTICO OU VERBAL

Embora linguístas e, em geral, os cientistas da Linguagem tenham como hipótese de partida, indiscutível, a língua, globalmente considerada, como instrumento mediador na comunicação e interação humana, não obstante, entendo que em cada diassistema linguístico existem hoje dous níveis de uso, radicalmente distintos, a conformarem diversamente as estruturas do idioma.

É hipótese, como digo, admitida sem discussão que cada língua particular ou idioma é descível desde a Gramática substancialmente *una* que se corresponde com determinada realização oral, igualmente *una*, e com o dicionário ou léxico, igualmente *comum*.

Não obstante, a experiência (a pouco que for analisada) amostra que em toda a língua, das chamadas “de cultura” ou oficiais ou nacionais, podem (e devem) assinalar-se dous subníveis gerais bem diferenciados; singelamente os identifico com a REALIZAÇÃO ORAL (e equivalente) e com a ESCRITA da língua em causa, as quais exigem determinada e diversa conformação do processo comunicativo, ao tempo que são caracterizadas justamente pela diversa conformação do processo.

Acho que a diferença entre ambos os processos radica não tanto na condição diferida própria do baseado na realização escrita, quanto na hierarquização de emissor e destinatário, antes que receptor: aquele goza sempre e por definição rango superior (e capacidade de ordenar), enquanto o destinatário se acha sempre num rango inferior.

Acrescente-se outra diferença radical: No processo comunicativo por realização oral (ou equivalente) sempre é possível a alternância das funções emissora e receptora, enquanto no processo realizado por meio da escrita é quase impossível que ambas as funções sejam alternantes, salvo que se inicie um novo processo.

Como casos exemplares tomo uma conversa informal na casa ou na cafeteria, para a comunicação oral; para a escrita, o diário oficial do estado ou, mesmo, uma sessão parlamentar.

2.1.3.- O NÍVEL POLÍTICO (NACIONAL) OU ÂMBITO DAS INSTITUIÇÕES

Entendo por “político” (em regra e por abuso, equivalente, no estado moderno, a “nacional”) tudo o relativo à organização do estado “moderno” e atinente aos três poderes formais reconhecidos: o legislativo, o executivo e o judiciário. Contudo, devem ser estimados outros que, embora não reconhecidos como poderes formais do estado, na realidade exercem funções talvez mais importantes e, em todo o caso, decisivas; são o poder militar, o económico e, relacionado com todos os anteriores, o poder informativo (ou de propaganda).

Em consequência, o âmbito das instituições em causa são as propriamente públicas, estaduais e paraestaduais. Nelas o indivíduo deve desenvolver-se não como pessoa integrada num grupo, mas apenas como cidadão, quer dizer, como construto abstrato que a legalidade do estado-nação delimita.

É neste contexto, mundial, que a *Declaração Universal dos Direitos do Homem* apenas exprime projetos, talvez exequíveis num futuro indefinido. Aliás, os direitos fundamentais do cidadão —que as constituições reconhecem— podem exercer-se enquanto não excedam dos mínimos “razoáveis”, cujo alvo apenas seria atingido num longo processo, sempre adiado e sempre ecoado em tempo de eleições.

2.2.- INTER-RELAÇÃO

Alcançada esta altura das reflexões, procuro não cair dela e mesmo estar à sua medida e responder dignamente a ela. Para consegui-lo, tento inter-relacionar os conceitos tão sucintamente expostos e nalguma medida explicar a raiz dos conflitos culturais e glotopolíticos da Galiza (mormente) e propor alguma via de desconflituação.

2.2.1.- CORRELAÇÃO

Na que disse ÂMBITO DA INDIVIDUALIDADE todas as pessoas, enquanto pessoas, contribuem, em grau diverso, a elaborar, arredondar e fruir as três FASES acima apontadas, ABSTRAÇÃO, IDEALIZAÇÃO e SIMBOLIZAÇÃO. À partida as pessoas participantes na comunicação não se acham hierarquizadas mercê



dalgum jeito de coação institucionalizada, de modo que interagem em condições de relativa igualdade, apesar de que, em regra, há um líder do grupo, pessoa concreta sempre identificável e reconhecido, que procede como orientador ou guia, antes que como chefe.

Assinalo algumas manifestações de atividades surgidas da colaboração entre as pessoas ao longo do tempo, que diria anistórico, porquanto com muita dificuldade poder ser identificados autores e datas; costumam ser consideradas tradicionais:

1.ª As **FESTAS POPULARES**, geralmente localizadas e celebradas a modo de convívio entre vizinhos ou próximos. Cada paróquia ou freguesia não apenas tem o seu santo patrão, mas sobretudo prepara e celebra as honras, religiosas e profanas, em cordial participação popular.

Confrontem-se com a preparação e celebração dos atos festivos vindos das Câmaras municipais ou patrocinados por entidades bancárias ou empresas.

2.ª As **PECULIARIDADES GASTRONÓMICAS**, a oito ligadas às festas populares, mas não só, que seguem ritual fixado de geração em geração, até ao ponto de por comarcas mais ou menos extensas elevar ao nível de símbolo representativo determinados pratos ou produtos.

O facto não exclui que haja peculiaridades gastronómicas “regionais”, igualmente simbólicas desse grupo humano.

3.ª O **APRENDIZADO DA VIDA** não unicamente referido a ofícios ou tarefas, quase sempre relativas à cultura de vegetais e ao cuidado de animais domésticos, mas também e sobretudo por meio de sentenças ou ditos ou provérbios —*refrões*— atribuídos à sabedoria popular.

Acrescente-se neste apartado os romances e canções, de intensidade lírica reconhecida por literatos de todas as épocas.

4.ª Os **ACORDOS**, quer nas compra-vendas —geralmente orais—, quer nas transmissões patrimoniais ou heranças —geralmente por documento privado e segundo prescreve a tradição dos maiores.

Em todas essas atividades e ocasiões as pessoas têm possibilidade de exercer as três **INSTÂNCIAS DO EU**, anteditas.

2.2.2.- HIERARQUIZAÇÃO

No nível político ou nacional o cidadão apenas lhe é permitido desenvolver o **EU CRIANÇA**, porquanto as autoridades competentes do estado “moderno” desempenham em exclusivo a função de **EU PAI**, mas abstraída de toda a consideração pessoal ou personalizante. Por outras palavras, o cidadão enquanto cidadão está impedido de agir como **EU ADULTO** ou, se o pretender, quase sempre será acusado de pessoa rara, quando não de subversivo ou mesmo terrorista.

Por outra parte (ou pela mesma), ao cidadão, individualmente e não em grupo, é-lhe dada redondamente feita a **FASE** final, de **SIMBOLIZAÇÃO**, sem quase hipótese de intervir nem nela nem nas anteriores, **ABSTRAÇÃO E IDEALIZAÇÃO**.

Seja como for, a confrontação do estado com a sociedade (ou contra ela) abrange quase todos os espaços, sem dúvida sobre os supostos da explicação que anos atrás o Prof. Rodríguez Aramberri dava:

O estado moderno amostra-se como consagração da sociedade civil e, ao tempo, como instância mediadora para procurar a reconciliação das partes integrantes, quer dizer, como instância contraditória da sociedade civil que paira sobre os interesses individuais ou corporativos fornecendo-lhes unidade superior da que por si carecem. Sem a tutela do estado, o usual seria a guerra de todos contra todos. (J. Rodríguez Aramberri 1985: 149)

De facto a **hierarquiação dominadora** do estado sobre as sociedades nacionais incluídas nele configuram o nacionalismo espanhol, patente nos nove artigos do «Título preliminar» da *Constitución* (1978).

Por exemplo, diz o art. 4.º § 2, referente às bandeiras, símbolos da «nación» e das «regiones»:

Estas [bandeiras das “comunidades autónomas”] se utilizarán junto a la bandera de España en sus edificios públicos y en sus actos oficiales.

Enquanto o art. 6.º § 2 da Ley 39/1981, de 28 de octubre, por la que se regula el uso de la bandera de España y el de otras banderas y enseñas especifica:

Si junto a ella se utilizan otras banderas, la bandera de España ocupará lugar preeminente y de máximo honor y las restantes no podrán tener mayor tamaño.

Essa hierarquia, não tanto entre línguas, quanto das Comunidades linguísticas e de fala, incluídas no *Reino de España*, fica com maior claridade manifesta no art. 3.º da *Constitución* (1978):

Art. 3.- 1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.- 2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.- 3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

O estado acha-se organizado hierarquicamente:

- A “nación”, como o todo, cujos símbolos prevalecem sobre outros quaisquer.
- Os segmentos, partes submetidas ao todo, que recebem da “nación” algum reconhecimento.
- Grupos sociais menores, nominalmente dignos de «respeto y protección».



Contudo, nem os elementos a simbolizarem a 2nación” nem os processos para os fixar foram submetidos à discussão do Povo, presumivelmente integrado por pessoas a que se lhes reconhecesse o **EU ADULTO**. Foram singelamente impostos ao um **POVO CRIANÇA**, cujos integrantes, apenas cidadãos abstratos, hoje assumem, sem aparente conflito a condição nacional de “españoles”, compatível por completo com a subordinada e subsidiária de “galegos”.

Na realidade acontece que o estado, mais cada vez, se intromete e entremete na vida das pessoas, desde pequenos, Para o comprovar, proponho alguns exemplos:

1.º A **ESCOLARIZAÇÃO**, cada vez mais temperã e mais prolongada, em que não importa tanto o aprendizado e preparação para a vida, quanto a socialização nacional dos novos cidadãos.

Na *Comunidad Autónoma de Galicia*, nestes dias de Agosto, os “políticos” e alguma outra gente “notable” estão a discutir sobre a conveniência de os meninos aprenderem o HINO DA GALIZA. Aduzem-se motivações peregrinas, como estas, cujo autor e senhor ostenta a função pública de catedrático docente numa das universidades españolas na citada *Comunidad*:

Supongamos que a un político españolista de la derecha más recalcitrante se le hubiera ocurrido crear unas Espaescolas [contra as “Galescolas” ou escolas infantís, que promove Vicepresidência da Junta da Galiza, gerida por um membro do BNG, organização nacionalista galega] en las que los menores de tres años y sus profes debieran vestir uniforme rojo y gualda y en las que los dulces infantes hubiesen de aprender a tararear el himno nacional. ¿Se imaginan el griterío?

Los insultos de todo el progresismo oficial irían de fascista para arriba. Por mucho menos estamos acostumbrados a oír hablar de la derecha casposa, del voraz españolismo trasnochado que no se para en barras y del intolerable objetivo de manipular políticamente a nuestros escolares.

Ocorre, sin embargo que, como el sectarismo tiene un efecto narcótico indudable, si es el nacionalismo gallego y no el español el que hace la propuesta de adoctrinar a los niños en la fe nacionalista las lanzas se vuelven cañas y todos tan contentos... o, al menos, tan acomplejados. (R.B.V. em LVG, 2007 / 08 / 29)

Contudo, no fundo e fundo, está a discutir-se justamente a educação nacional espanhola, prevalecente por certa e verdadeira, face à educação nacional galega, omissível por incerta quando não falsa ou espúria.

Confirma esta apreciação a resposta, aparentemente crítica, que uma leitora, [CFV de Ourense] dá em *Carta al Director*, publicada o próprio 29 de Agosto na edição virtual, sob o título «¿El himno: patrimonio de unos? todos?»:

Según [RBV], la razón de conocer el himno gallego es la de adoctrinarnos como nacionalistas (*La Voz de Galicia* del 29/08/2007), de lo que se deduce que el himno es patrimonio de los del Bloque y que sólo los del Bloque tienen el derecho y el deber de conocerlo. Y digo yo, ¿desde cuándo el himno que nos identifica como gallegos y nos une como pueblo es patrimonio de una partido político? Soy hija de emigrantes y he visto llorar de emoción y orgullo a hombres y mujeres de ideologías muy dispares al escuchar nuestros himnos, el español y el gallego. Porque, por encima de todo, somos españoles y gallegos, gallegos y españoles, que lo uno no quita lo otro, no son excluyentes, señor Blanco Valdés, pero el himno gallego es, además, de todos los que somos, nos sentimos y no nos avergonzamos de ser gallegos; y eso ya es harina de otro costal. [...]

Com efeito, tanto o colaborador de LVG quanto a leitora estão a admitir que não é real o conflito da pessoa galega, cidadã do *Reino de España*, com o estado, porquanto a “nacionalidad” galega se acham ensumida naturalmente na “nación” espanhola.

Porém, o facto não se amostra com tanta evidência quando se trata um assunto decisivo hoje nos estados, como é o da educação nacional aos cidadãos mais novos; na discussão em causa, os meninos de seis meses a três anos.

Conflitos equivalentes reiteram-se na Comunidad Autónoma de Galicia relativamente aos usos de idioma gallego no *currículo escolar*. Eis a informação que um jornal madrileno dava o 20 de Agosto p. pdo.:

Todo ello sumado a la reciente aprobación de un decreto de enseñanza en lengua gallega que obliga a impartir en gallego en las materias troncales como Matemáticas, Ciencias de la Naturaleza o Sociales, por lo que el castellano quedará relegado al Lengua, Gimnasia y Plástica.

Se essa distribuição relega o castelhano, a contrária, a vigorada até hoje, relega o galego. Entre um e outro banimento, o nacionalismo espanhol não duvida qual idioma deve exilar-se da escola e qual deve continuar privilegiado, apesar de o “galego” ser, nas Leis fundamentais do Reino, definido «lengua propia de Galicia». Por inferência lógica, a castelhana teria de ser considerada “lengua impropia” da Galiza.

1.º A **LEGALIDADE**, geralmente apresentada como benéfica dos cidadãos, mas na realidade (também) cada vez mais invasora da intimidade das pessoas. Fique apenas apontado.

3.- CONCLUSÕES PROVISÓRIAS

Acho que nos leves apontamentos, gerais e menos gerais, precedentes fica claro que o Reino de España mais cada vez será estado uniforme, enquanto a Comunidade Cultural galega, lusófona por história e direito próprio, acabará transitoriamente dispersa e afinal banida.



Dito por outras palavras, enquanto o Reino se constrói e consolida, a Galiza está a ser destruída (pelo estado em processo de consolidação) até desaparecer, salvo que os estados lusófonos, a Lusofonia toda tomem consciência do processo (na realidade de ambos os processos) e decida radicalmente ajudar os galegos lusófonos nessa luta desigual, como ajudou os timorenses noutra luta não menos desigual.

4. BIBLIOGRAFIA

- Berne, E. (1964.1987): Games People Play / Juegos en que participamos, México, Diana
 Chandezon, G.-Lancestre, A. (1982.2001): *L'analyse Transaccionelle / El análisis transcaccional*, Madrid, Morata.
 Rodríguez Aramberri, J. (1984): "Política", in Salustiano del Campo (ed.): *Tratado de Sociología*, Vol. 2, Madrid, Taurus.

6. CARLOS EDUARDO DA CRUZ LUNA

CARLOS EDUARDO DA CRUZ LUNA Nascido a 16 de Março de 1956. Alentejano, nascido acidentalmente em Lisboa. A sua juventude foi passada na Vidigueira, em Avis, e em Estremoz, terra dos seus pais, e onde le próprio reside. Desde jovem, mostrou-se um apaixonado por História, à mistura com causas políticas (o que era perigoso então), sociais, e actividades culturais. Participou na Campanha Eleitoral de 1973 pela C.D.E.

Continuou um apaixonado pela política e por grandes causas (ou por ele tidas como tais...). Militando à esquerda, quis mudar o Mundo. E ainda não desistiu...

Formou-se em História, enquanto leccionava a mesma disciplina. Professor é a sua profissão. Nunca teve outra, aliás. Curioso, entusiasta da Cultura, tem feito inúmeros estudos e investigações, e publicado vários trabalhos. Desde 1986, e principalmente 1988, começou a deslocar-se a Olivença, sozinho ou com a família. Acabou por se apaixonar pela localidade e pelo seu termo, bem como pelos seus mistérios, segredos e "tabus". Começou a estudar a realidade oliventina a todos os níveis, descobrindo todo um mundo... onde infelizmente nem tudo eram rosas, e os espinhos eram, por vezes, bastante perturbadores.

Bate-se para que se fale e discuta Olivença. Sem os inúmeros preconceitos que rodeiam este tema. Na vertente cultural, tem observado a situação da Língua Portuguesa na Região. Com preocupação. Recentes Estudos Científicos (2001 e 2007) vieram reforçar as suas apreensões. Igualmente reforçaram a sua determinação em fazer algo. Porque um dos seus lemas está condensado numa quadra do poeta popular algarvio António Aleixo:

*Que importa perder a vida
em luta contra a traição,
se a razão, mesmo vencida,
não deixa de ser razão!*

Ou, por outras palavras, parafraseando Descartes, "penso, logo insisto".

A SITUAÇÃO DA LÍNGUA PORTUGUESA EM OLIVENÇA

SINOPSE

Em 1840, trinta e nove anos após a ocupação espanhola (1801), o Português foi proibido em Olivença, inclusivamente nas Igrejas. Já em 1805, as Actas da Câmara tinha começado a ser redigidas em Castelhana. Algumas elites foram aceitando o castelhano. O Português foi-se mantendo principalmente a nível popular, numa toada alentejana, que logo as autoridades classificaram como "chaporreo", palavra de difícil tradução (talvez "patois"; talvez "deturpação"), que criou complexos de inferioridade nos utilizadores. O hábito e o amor-próprio levavam o oliventino a "saltar" do castelhano para o português. De tal forma que, depois de duzentos anos de pressão, ele ainda é entendido e falado por cerca de, pelo menos, 35% da população, segundo cálculos da União Europeia (Programa Mosaïc). Como sucede, contudo, neste casos, em qualquer ponto do Globo, o Português foi perdendo prestígio. Não sendo utilizado nunca em documentos oficiais, na toponímia (salvo se traduzido e deturpado), ou em qualquer outra situação que reflectisse a dignidade de um idioma, manteve-se, discretamente. A Televisão e a Rádio vieram aumentar a pressão sobre o seu uso e compreensão. A Ditadura Franquista acentuou a castelhanização. Agora oficialmente, o Português era uma Língua de quem não tinha... educação! Em 1999/2000, a Embaixada de Portugal em Madrid, e o Instituto Camões, passam a apoiar o ensino do Português no Ensino Primário em todas as Escolas de Olivença. Aproveite-se para dizer ser urgente acudir a Tália, outrora parte do Concelho de Olivença, onde só 10% da população ainda tem algo a ver com a Língua de Camões. Mas este primeiro passo não se tem revelado suficiente. O Estado Português deverá tentar influenciar a tomada de outras medidas, dada até a sua posição sobre



o Direito de Soberania sobre Olivença: o ensino da História (que não é feito em parte nenhuma em Olivença), por exemplo; o estudo do Português-Alentejano falado em Olivença, e ligação do mesmo ao Português-Padrão ensinado nas Escolas; a utilização prática da Língua, em documentos oficiais, toponímia, etc. a continuação do Estudo do Português até níveis de ensino mais avançados! Nem a Portugal nem a Espanha se poderá perdoar deixar morrer uma cultura! Acima de tudo, é preciso dar ao Português dignidade... e utilidade. O Primeiro passo poderá ser um Congresso, ou umas Jornadas, ou um Encontro, sobre o tema, que reúna a participação de especialistas e autoridades das mais diferentes origens, unidos pela sua boa vontade... Estremoz, 11 de Julho de 2007.

A SITUAÇÃO DA LÍNGUA PORTUGUESA EM OLIVENÇA

1) CONSIDERAÇÕES PRÉVIAS/SITUAÇÃO DO ALENTEJANO

Já não se considera, hoje em dia, que seja "natural" a desapareição de uma língua. Muito menos se aceita que haja línguas "superiores" e "inferiores". Sabemos que uma língua viva sofre evolução. Isso é diferente de defender que uma linguagem deva desaparecer, ainda que tal possa ocorrer.

Uma língua não é só um conjunto de sons, articulados de forma convencional, de modo a designar algumas necessidades básicas de comunicação. Uma língua, sabemos-lo hoje, é um Universo Cultural no qual, entre outras coisas, se encerram os pensamentos, as emoções, as percepções do Mundo. A língua reflecte a História, e influencia-a por sua vez.

Línguas houve que não sobreviveram. Outras que foram salvas à beira da extinção. Lembramo-nos todos do caso do Mirandês.

Mesmo as línguas menos utilizadas mostram muito do Universo em que evoluíram. Reflectem a História de um grupo humano.

O Português, porque é uma língua viva, não parece ter os problemas de sobrevivência de uma língua minoritária. Afinal, não tardará muito que tenha trezentos milhões e utilizadores. A sua diversidade enriquece-a permanentemente.

Mas... porque não é uniforme, nem está parada no tempo, a Língua Portuguesa sofre agressões. E algumas das suas, digamos, formas, podem estar ameaçadas. Ninguém duvida, por exemplo, que a "forma" alentejana de falar o Português esteja em relativo declínio. Mesmo porque (e aqui entram aspectos políticos), ao privilegiarem-se unitarismos linguísticos ditos "cultos" e centralismos castradores e preconceituosos, não houve grandes cuidados em preservar esse património cultural que era (e ainda é) o "alentejano".

Apesar de tudo, o "alentejano" é um dialecto, ou subdialecto, do Português. Os falantes do Português Padrão, os falantes actuais da língua lusa no Alentejo, se verdadeiramente cultos, procurarão preservá-lo, registá-lo por escrito, explicá-lo. E, porque o "alentejano" tem raízes conhecidas, ele será, pelo menos, compreendido... embora corra o risco de ser pouco "sentido".

Àqueles que consideram o "alentejano" uma forma inferior, por só verem o prestígio social numa forma de se expressar e não a sua lógica interna, a sua riqueza cultural, ou o seu valor histórico, nada há a dizer, pois essas pessoas não poderão ser consideradas como verdadeiramente cultas.

Para quem a língua é mais do que isso, para aqueles que têm do fenómeno linguístico uma visão mais humanista, muito há a dizer.

O "alentejano" tem séculos de existência". Numa época em que se procura tornar impensadamente igual tudo o que rodeia o Homem, esquecendo-se que uma das coisas que mais o satisfaz é a diversidade, há que lutar para que não morra. Essa é uma tarefa de todos os alentejanos, e de todos os amigos da cultura, portugueses ou não.

A luta é difícil, mas há meios, é possível aceder a informação, e nada, senão muitas vezes os preconceitos dos próprios alentejanos, impede que se faça um esforço nesse sentido.

2) UMA REGIÃO ONDE O "ALENTEJANO" ESTÁ EM RISCO

Mas... a Língua Portuguesa, e, neste caso concreto, a sua forma alentejana, corre riscos, e sérios, de extinção, num espaço geográfico onde era "rei e senhor". Numa região que fica junto da sua matriz natural. As opiniões políticas não são consensuais sobre ela, mas procuremos evitar essa polémica, embora não o possamos desdenhar completamente, com o risco de elaborarmos um diagnóstico



incorrecto e de prováveis soluções "curativas" não poderem, por isso, ser eficazes.

Refiro-me à Região de Olivença, hoje constituída por dois Concelhos: Olivença e Tália. No total, pouco mais de 12 000 habitantes em 463 Km.2. Aqui, infelizmente, conforme foi denunciado por dois estudos linguísticos bem significativos (Maria de Fátima Resende Matias, "A AGONIA DO PORTUGUÊS EM OLIVENÇA", 2001 ,Revista de Filologia Românica, vol. 18, 201, e Manuel Jesus Sánchez Fernández, "PORTUGUÊS DE ESPANHA. EXEMPLO: O DE OLIVENÇA", 2004), o Português está em risco. Está "em agonia", diz um dos estudos.

Não é uma história bonita, esta. E está incompleta. Todavia, a História da sobrevivência da Língua Portuguesa em Olivença terá que ser feita um dia. Mais do que sobrevivência, é uma História de Resistência, dados a pressão e os condicionalismos vários, ainda muito mal estudados.

Mas tem que ser contada, uma e outra vez, enquanto é tempo. O drama começou em 1801... Tem-se aqui de se referir toda uma política. Não se pretende levantar uma polémica, mas não é possível compreender o que se passou, e a situação actual, ocultando-se factos decisivos.

Assim, já em 26 de Janeiro de 1805, suspendeu-se, naturalmente, o uso da moeda portuguesa em Olivença. As autoridades espanholas comunicaram então a vários officios, nomeadamente aos aguadeiros, que era obrigatório usar medidas espanholas (referiam-se a comprimento, peso, volume, etc.).

Claro que a Língua não tardaria a sofrer as consequências. A 20 de Fevereiro de 1805, foi decidido suprimir toda e qualquer escola portuguesa, bem como o ensino do Português. A 14 de Agosto de 1805, as actas da Câmara Municipal passaram a ser escritas obrigatoriamente em Castelhana, o que fez uma vítima: Vicente Vieira Valério. Este, negando-se a escrever na Língua de Cervantes, teve de ceder o lugar a outro. E acabou por morrer à mingua de recursos, personificando um drama cujo desenvolvimento se processaria, geração após geração.

Há notícias de oposição dos oliventinos a estas medidas. As Escolas privadas continuaram a ministrar ensino em Português, até que são fechadas a 19 de Maio de 1813, com o propósito (oficial) "de evitar qualquer sentimento patriótico lusitano" (A.M.O. leg/Carp 7/2-18, 19-05-1813, n.º 1324; revelado por Miguel Ángel Vallecillo Teodoro, "Olivenza en su História", Olivença, 1999).

Mas, porque eram muitos os oliventinos que queriam que os seus filhos fossem educados na língua materna, continuaram a existir professores particulares para o fazer. O "Ayuntamiento" não hesitou, e proibiram-se "as aulas particulares, sob pena de multa de 20 Ducados", em 1820 (A.M.O. leg/Carp 8/1-171, 7-10-1820, n.º 1704; revelado, também, por Miguel Ángel Vallecillo Teodoro, "Olivenza en su História", Olivença, 1999).

A população oliventina mantinha as velhas tradições, a vários níveis, procurando agir como se nada tivesse mudado. Mas tal foi sendo cada vez mais difícil, e muita gente foi emigrando, principalmente para as povoações portuguesas mais próximas.

Em 1840, trinta e nove anos após a ocupação espanhola (recorde-se: efectuada em 1801), o Português foi proibido em Olivença, inclusivamente nas Igrejas. O combate contra a Língua de Camões já vinha de trás, todavia.

Algumas elites forma aceitando o castelhano. O Português foi-se mantendo, teimosamente, principalmente a nível popular. Numa deliciosa toada alentejana, que logo as autoridades, vigilantes, classificaram como "chaporreo", palavra de difícil tradução (talvez "patois"; talvez "deturpação"), que criou complexos de inferioridade nos utilizadores, levando-os, cada vez mais, a usar a Língua Tradicional apenas a nível caseiro, dentro do aconchego do lar, em público, quase só por distração, ou com amigos próximos.

3) ÂNGELO BREA HERNANDEZ E AS SUAS CONCLUSÕES

Cabe aqui citar algumas considerações do autor contemporâneo Ângelo José Brea Hernandez, o que já fiz, sem hesitar, noutros trabalhos. A maneira como ele descreve o fenómeno de destruição de uma língua, tornada minoritária, são de extrema actualidade.

Segundo o citado, é costume, no colonialismo "tradicional", considerar a Cultura Dominante como muito superior às culturas dominadas. Tal situação verifica-se sempre em qualquer situação colonial, já que uma cultura tenta destruir a outra. Sem nos limitarmos apenas ao exemplo do Colonialismo Clássico, podemos analisar este aspecto através de outras situações. Assim, é sabido que a Cultura Urbana tenta



dominar a Cultura Rural; que a cultura da Grande Cidade procura dominar a das pequenas cidades; que a Cultura das Regiões Centrais tente dominar as Culturas das Regiões Periféricas. Todavia, nestes casos quase não existe um conflito num sentido clássico ou violento do termo. Já, por exemplo, no colonialismo europeu em África, as diferenças são significativas, e o conflito assume formas bem violentas...

Todavia, entre culturas próximas, a cultura dominante tem evidente facilidade em assimilar a da sua região dominada. À partida, já muita coisa é igual!

Não obstante, e por estranho que pareça, isso nunca é completamente possível. Isto porque se de facto a região, mesmo pequena, tem uma cultura própria ainda que parecida, há muitos factores que o impossibilitam ou dificultam em externo, como a própria dinâmica interna da língua, a psicologia, o carácter, os nomes e apelidos, a arquitectura, e muitas outras coisas, de maior ou menor relevância. Por isso, por toda a Europa, por exemplo, em muitos Países, algumas culturas locais conseguiram resistir e conquistar o direito à diferença. Nacionalidades/Culturas que se julgam mortas renasceram. Desde talvez os Séculos XVI e XVII, o colonialismo, ou colonização, e a aculturação forçada, perderam quase toda a sua eficácia na maior parte da Europa. As pequenas regiões, mesmo falando línguas dos seus dominadores, não aceitam a sua destruição.

Também não há razões fundamentais, hoje em dia, para se considerar que as culturas maiores em área ou população têm mais direitos do que as menores. E parte-se do princípio que, entre povos e estados modernos, Estados de Direito, os problemas culturais, ou fronteiras, ou outros, já não são tão dramaticamente conflituos como noutros tempos. Por outro lado, deixar problemas por resolver, ignorando-os, provou não ter sido uma atitude correcta, como o provaram os conflitos aparentemente ilógicos e cruéis na antiga Jugoslávia...

Também muitos argumentos de carácter económico mostraram não ser definitivos... porque nada é definitivo! Hoje, uma economia está mais forte... mas, no passado, não era isso que se verificava! E... quem pode dizer como vai ser o futuro?

Afinal, NÃO HÁ CULTURAS SUPERIORES OU INFERIORES. HÁ CULTURAS DIFERENTES, TODAS RESPEITÁVEIS. NÃO HÁ OUTRO CAMINHO VISÍVEL PARA O FUTURO QUE NÃO SE BASEIE NESTE PRINCÍPIO. Na verdade, a causa de muitos conflitos actuais está no NÃO CUMPRIMENTO OU ACEITAÇÃO deste princípio, quer no passado, quer no presente. Desta forma, alguns dos argumentos tradicionais para justificar algumas aculturações estão sujeitos a uma curiosa evolução, perdendo valor, enquanto outro tipo de argumentos ganham peso.

4) VOLTANDO A OLIVENÇA

O hábito e o amor-próprio levavam o oliventino a, quase constantemente, "saltar" do castelhanos para o português. De tal forma que, depois de duzentos anos de pressão, ele é entendido e falado por cerca de, pelo menos 35% da população, segundo cálculos da União Europeia (Programa Mosaïc).

Como sucede, contudo, neste casos, em qualquer ponto do Globo, o Português foi perdendo prestígio. Não sendo utilizado nunca em documentos oficiais, na toponímia (salvo se traduzido e deturpado), ou em qualquer outra situação que reflectisse a dignidade de um idioma, manteve-se, discretamente, por vezes envergonhadamente. A Televisão e a Rádio vieram aumentar a pressão sobre o seu uso e compreensão.

A Ditadura Franquista acentuou a castelhanização. Agora oficialmente, o Português era uma Língua de quem não tinha... educação! Uma Língua de Brutos, ou, como também se dizia, uma Língua Bárbara!

Não obstante, ela sobreviveu. Mesmo nas ruas, surgia e ressurgia, a cada passo... raramente na presença das autoridades. Mesmo algumas elites continuavam a conhecê-la, embora numa fracção minoritária.

Nas décadas de 1940, 1950, e 1960, era raríssimo, mesmo impossível em alguns casos, encontrar professores, polícias, funcionários em geral, que fossem filhos da terra oliventina, na própria Olivença. Colonizadores inconscientes, peões numa política geral de destruição das diferenças por toda a Espanha.

Se há ironias na História, esta pode ser uma delas. Alguns desses cidadãos "importados", com muito menos complexos que os naturais porque não tinham, quaisquer conflitos de identidade, ou os seus filhos, puseram-se a estudar os aspectos "curiosos", "específicos", da cultura oliventina! "Oliventizados", por vezes até, ainda que ligeiramente, em termos linguísticos, acabaram por produzir trabalhos de valor sobre a cultura da sua Nova terra, que podem chamar para sempre, e sem contestações, de Terra Mãe, por adopção, por paixão, ou já por nascimento.



5) NOVOS TEMPOS/ALGUMAS PROPOSTAS DE SOLUÇÃO

A Democracia deveria ter aberto novas perspectivas, mas os fantasmas não desapareceram de todo. Alguns cursos de Português foram surgindo, com maior ou menor sucesso. Por vezes ao sabor de questões políticas, como durante a Década de 1990 por causa dos avanços e recuos no atribulado processo que levou à construção de uma nova Ponte da Ajuda o Guadiana, entre Elvas e Olivença (inaugurada em 11 de Novembro de 2000).

Em 1999/2000, continuando em 2000/2001, a Embaixada de Portugal em Madrid, e o Instituto Camões, passam a apoiar o ensino do português no Ensino Primário em todas as Escolas de Olivença. Incluindo as Aldeias. Apenas Táliga, antiga aldeia de Olivença transformada no Século XIX em município independente, está ainda de fora deste projecto, para o qual foram destacados, primeiro três, depois quatro professores portugueses. Aproveite-se para dizer ser urgente acudir a Táliga, onde só 10% da população ainda tem algo a ver com a Língua de Camões. Urgentíssimo!

Tinha sido dado um primeiro e importante passo. Mas não se tem revelado suficiente. O Estado Português deverá tentar influenciar a tomada de outras medidas, dada até a sua posição sobre o Direito de Soberania sobre Olivença: o ensino da História (que não é feito em parte nenhuma em Olivença), por exemplo: a utilização prática da Língua, em documentos oficiais, toponímia, etc.; a continuação do Estudo do Português até níveis de ensino mais avançados; e tantas coisas mais que se poderiam referir!

Não resisto a citar um caso em que a omissão de dados históricos é particularmente significativa: muitos oliventinos pensam que há "Olivenças" na América Latina, mas pensam ser no México ou na Argentina, o que é falso. Ignoram, quase todos, que há três Olivenças no Brasil (uma no interior de Alagoas; outra na costa baiana, junto a São Jorge de Ilhéus; uma terceira no Amazonas, denominada São Paulo de Olivença), e que houve uma em Angola (hoje Capunda-Cavilongo) e outra em Moçambique (hoje Lupulichi). Que ideia tem o oliventino do seu papel no Mundo?

Pouco interessa aqui dar demasiada relevância ao problema que subsiste entre os dois maiores Estados Ibéricos. O que não se pode negar é e ele existe e influencia esta problemática, ainda que pouco importe aprofundar aqui quem tem razão. Não se pode, também, é "fingir" que está tudo perfeitamente definido! Muito menos em nome do politicamente correcto....

Para já, e acima de tudo, é preciso dar à Língua Portuguesa dignidade... e utilidade. Descolonizar/Recuperar Cultural e Linguisticamente, pelo menos em termos psicológicos. Revalorizar o Português que sobrevive, o qual, por ser uma variante da fala lusa regional do Alentejo, é vítima de comentários pouco abonatórios. Deve-se "fazer a ponte" entre as velhas gerações e os jovens alunos. Ensinando-lhes, por exemplo, a partir de exemplos da velha poesia popular e erudita oliventina, no idioma de Camões, e que é ainda, graças a recolhas etnográficas e a alguns poetas populares vivos, suficientemente conhecida para tal. Porque, sem perceberem que estão a dar continuidade à cultura dos seus avós, os jovens oliventinos dificilmente compreenderão que aprender a língua lusa é muito diferente de aprender uma língua estrangeira (Inglês, Francês, Alemão). É preciso dizer claramente que o Português é imprescindível para que as novas gerações compreendam o que as gerações anteriores quiseram transmitir.

6) EXEMPLOS DE FALA OLIVENTINA/UMA VOZ CONSCIENTE

Não resisto a dar aqui alguns exemplos da tradição popular oliventina, dominada pela terminologia alentejana:

Na Vila de Olivença
não se pode namorar!
As velhas saem ao Sol
e põem-se a criticar!

Ó minha mãe, minha mãe,
"companhêra" de "mê" pai,
eu "tamêm" sou "companhêra"
daquele cravo que ali vai!

Eu tenho uma silva em casa
que me chega à "cantarêra"
busque "mê" pai quem o sirva
que eu "nã" tenho quem me "quêra"!

Olha bem para o "mê" "pêto"
onde está o coração
vê lá se disto há "dirêto"
diz-me agora: sim ou não !

"Azêtona" pequenina
também vai ao lagar;
eu também sou pequenina
mas sou firme no amar.

Saudades, tenho saudades,
saudade das "fêticêras".
Lembrança das amizades
da terra das "olivêras".



Se eu tivesse não pedia
coisa nenhuma a "nênguém"
mas, como "nã" tenho, peço
uma filha a quem a tem

Adeus, Largo do Calvário
por cima, por baixo não.
Por cima vão os meus olhos
por baixo, meu coração.

Textos destes poderiam multiplicar-se. Ainda, entre os idosos, há quem conheça estas quadras. Mas entre os jovens, poucos as conhecem. Como é possível que não se ensine Português aos oliventinos... começando por quadras como estas? Começando por ouvir idosos declamarem -nas?

Exemplos de que não tem sido essa a perspectiva do Ensino do Português ora leccionado encontram-se, por exemplo, no facto de, durante algum tempo, ter-se considerado que continuar o Ensino do Português no Secundário, como sucede em Badajoz e noutros locais, poderia ser perigoso em Olivença. Ridículo! Depois, tal foi levado a cabo, dizem que quase mais por insistência do Professor João Robles Ramalho, que de outra coisa. E, como o dito professor morreu, de repente, há uns meses... espera-se que tal não seja usado como desculpa para não se voltar a ensinar a língua a nível mais avançado. Haja esperança....

Mas a situação actual não é famosa. Há estudos que falam em "declínio do Português em Olivença", no seu uso coloquial. Como dizia um jovem oliventino (Junho de 2007), a este respeito, «isto é uma verdadeira tragédia; depois de pouco mais de 200 anos, o português vai desaparecer em Olivença; a alma dos povos é a língua; a língua é a memória, é tudo; em Olivença vam ficar somente as pedras, as fachadas, do que foi o seu passado português; Não há nada mais triste que conhecer que o fim vai chegar e ninguém fiz[fez] nada para evitá-lo; ninguém compreende que a morte do último lusofalante vai ser a morte da alma portuguesa, o fim de gerações falando português nas ruas, nas moradias, no campo oliventino, ao longo de mais de sete séculos?». E continua: «O artigo da senhora Fátima Matias explica perfeitamente as razões e o contexto da agonia do português em Olivença; mas... agora já não há ditadura; Deveríamos ficar orgulhosos de ter esta riqueza linguística e procurar a defesa e o ensino do português oliventino; (...) e, um pouco também, o Estado português é também responsável; com independência de questões de índole soberanista, deveria implicar-se na promoção do português em Olivença e não somente não reconhecer [a soberania espanhola] e não fazer nada.»

Pode-se aplaudir o que se faz hoje, mas é imprescindível algo mais: faça-se um estudo do Português -Alentejano falado em Olivença, e ligue-se o mesmo ao Português -Padrão ensinado nas Escolas, de modo a fazer a ligação entre as gerações e produzir uma normal continuidade que deveria naturalmente ter ocorrido. Assim se corrigirá a distorção introduzida pela pressão do Castelhana. Este estudo pode ser feito por quem se mostre capaz de o fazer: portugueses, mas também alguns especialistas e linguistas estremeros. A nenhum Estado (Portugal ou Espanha) se poderá perdoar deixar morrer uma cultura !

7) UMA LUTADORA EM NOME DA CULTURA E DA TRADIÇÃO

Há alguém, em Olivença, que é um exemplo. Trata-se de uma Senhora, que não admite que ponham em causa o seu amor a uma Olivença espanhola. Todavia, e para honra e Espanha, esta incansável senhora, Rita Asensio Rodríguez, tem dedicado a sua vida a escrever livros e mais livros, onde descreve os velhos costumes oliventinos, e, o que mais nos interessa aqui, a sua maneira de falar. Muitas vezes ela opina que se trata de formas únicas no mundo, pois desconhece o "alentejano". Todavia, ela faz recolha após recolha, e é ela que mais sabe, hoje em dia, sobre a fala popular oliventina. O seu último trabalho ("Apuntes para una História Popular de Olivenza", 2007), para além de descrever inúmeras tradições populares, algumas já desaparecidas, tem no fim uma espécie de "pequeno dicionário" de oliventino-espanhol.

Citar alguns exemplos é a melhor forma de justificar o tema da minha comunicação.

Começo por termos que não foram alterados, e que são comuns ao Português -Padrão:

Alcofa; Atrapalhado; Abóbora; Agriões; Alfazema; Bacorinho; Brincos; Bicas; Bazófia; Costas; Carocha; Chapéu; Coentro; Calças; Coelho; Courela; Espalhafato; Escaravelho; Esquecer; Ferro (de engomar); Fornalha; Grãos; Gargalo; Garfo; Ervilhas; Lenço; Maluco; Melão; Minhocas; Osga; Pousio; Picha; Pintassilgo; Peúgas; Poleiro; Panela; Rola; Roseira; Ranho; Saudade; Salsa; Turra; Tãões; Ventas (nariz); Vespa.

Sigo com termos alentejanos, ou que considere como tais para melhor explicar, na sua forma original, na sua forma actual usada em Olivença, e traduzidos, se necessário:



Azevia/Açubia(-); Alguidári; Alface/Alfaça; Azêtona; Arrecadas/Arcadas (grandes brincos); Andorinha/Andrurinha; Alarvices; Paleio/Apaleo; Asnêras; Amanhado (arranjado, preparado); Alicati; Alentar/Alantar (crescer); Aventar (deitar fora, derrubar); Vasculho/Basculho (vassoura); Melancia/B'lanca; Barbulha (borbulha); Brócolos/Broquis; Bebedêra/Bebedela; Biquêra; Badana (mulher velha); Baldi; Bandalho (mal vestido); Barranhola/Barranhali (Banheira); Púcaro/Búcaro; Boleta (Bolota); Caliche (Caliça); Cuitadinho; Descarada/Cascarada (!); Corremaça (correria); Cueiros/Culêros; Chico (Francisco); Descasqueado (Limpo); Dôtorice (jactância); Embatucado (sem palavras); Escandalêra; Engadanhado (impedido de usar os dedos por causa do frio); Empolêrar-se; Esturricar; Escancarar (abrir totalmente); Ajoelhar-se/Esvoelhar-se; Escavacada/Escavada (!); Entrudo; Enciêradas (gretadas de frio); Janela/Esnela; Centopeia/Entopeia; Falhupas (chiapas de lume); Esfregão/Fregón; Fartadela; Feijão-frade/Fradinho; Fanhoso; Fedorento/Fudurento; Fêtecêra; Farinhêra mole; Ferrugento/Furrugento; Fatêxa; Garganêro (açambarcador, egoísta); Galiquêra ou Caliquêra (doença venérea); Libória (tonta); Lençoli/Lançoli; Leque/Lecre; Mangação/Mangaçón (troça); Melhoras (Boas melhoras); Monte/Monti (Herdade); Mexeriquêra/Mixiriquêra; Mascarra (Sujidade, Amorenado); Mondar (actividade agrícola); Nódoas/Nodas; Pantanêro/Patamêro (lama); Cair de Pantanas (cair de costas); Pelintra/Pilintra; Passarola/Passarinha/Passarilha (Púbis e vulva); Piali (Poial); Rebolicho/Raboliço; Remela/Ramela; Repesa (arrendida); Ralhar/Rayari; Rabujento/Rabulhento; Ceroulas/Cirôlas; Chocalhos/Sacayos; Surrelfa; Saboria (Sensaboria); Cenoura/Cinôra; Sabola (Cebola); Tanjarina; Devagarinho/Vagarito; Velhici; Varais dos ôculos/Varales dos ócalus; Sarrabulho (confusão, desorganização)

Lamento ter-me alongado, mas talvez assim tenha transmitido algo de concreto que de outra forma não seria possível. Ouviram falar "alentejano", ou oliventino... como queiram; e esta senhora, Rita Asencio Rodríguez, tem mais três ou quatro livros mais antigos publicados desde há trinta anos. Como se pode deixar perder tudo isto? A História não nos perdoaria.

8) ALGUNS EXEMPLOS COLHIDOS AQUI E ALI

Não resisto a lembrar algumas reacções com que me deparei em Olivença. Por exemplo, numa aldeia, falando em Português com os donos de um "estanco" de Tabacos, insisti no conhecimento histórico e na preservação da língua. Os interlocutores, falando em Português, contestavam essas opiniões. Dei o exemplo deles próprios, a falar a língua lusa. A reacção foi devastadora: "Malditos dos nossos pais, que nos deixaram esta língua!"

Outro exemplo: num Monte (herdade) oliventino, falando com uma senhora de, talvez, trinta anos, fui correspondido em português/alentejano. Recordo uma frase dela, ao dirigir-se ao marido: "Segura aqui no "minino", para eu temperar a "selada".

Mas, cerca de cinco minutos depois de conversação, a mesma senhora, sem que nada o fizesse prever, interrompia o seu discurso na língua de Camões, e declarou, aterrada: "Desculpe! Estou a falar em Português! É falta de Educação!"

Começou a falar em castelhano. Claro, contestei a decisão... ouvindo aquilo que talvez mais irrita um alentejano em Olivença (e se ouve continuamente...) como justificação: "Isto que a gente fala já não é Português, é um "chaporreo".

Um outro exemplo pretende mostrar como o Português que se ensina actualmente em Olivença provoca choques geracionais. Um idoso de um Monte (herdade), quando foi por mim elogiado por falar idioma luso, ripostou-me: "isto já não é Português, nem é nada. A minha sobrinha, que aprende na Vila (Olivença), é que fala um Português verdadeiro. Ela até me critica!"

Para acabar, um exemplo mais pitoresco. Encontrei em Olivença um homem de cerca de cinquenta anos, que, ironizando, me disse que falava Português porque nessa língua "não há confusões entre Padre (sacerdote) e Pai." Aqui, uma posição crítica em relação ao cristianismo ajudava a preservar a língua.

9) JÁ OS ANTIGOS SABIAM...

A atitude de muitos oliventinos, que se orgulham de já falarem espanhol "sem acento", e de já não se distinguirem dos "espanhóis verdadeiros", o que, já por si, é uma afirmação curiosa, faz-me lembrar uma "análise" de Tácito, sobre o modo como os conquistados pelo Império Romano iam aceitando a Cultura do Conquistador.

Dizia ele: "(...) os mais propensos há pouco a rejeitar a língua de Roma ardiam agora em zelo para a falar eloquentemente. Depois isto foi até ao vestuário que nós temos a honra de trajar, e a toga



multiplicou-se, progressivamente. Chegaram a gostar dos nossos próprios vícios, do prazer dos pórticos, do banhos e do requinte dos banquetes, e estes iniciados LEVAVAM A SUA INEXPERIÊNCIA A CHAMAR CIVILIZAÇÃO AO QUE NÃO ERA SENÃO UM ASPECTO DA SUA SUJEIÇÃO."

Podemos transpor esta reflexão para o campo linguístico em Olivença. E só nos podemos espantar com "a sabedoria dos antigos", como se costuma dizer.

10) CONCLUSÕES

Contrariar a situação de agonia do Português Popular de Olivença é uma tarefa que não se limita aos defensores da lusofonia. Para já, alguns possíveis "remédios" foram propostos ao longo deste trabalho. Mas a questão NÃO É SÓ lusófona.

Quero deixar aqui um apelo a Espanha, e muito particularmente às autoridades da Estremadura Espanhola, e ainda mais particularmente às autoridades municipais da Região Histórica de Olivença.

Não importa que se defenda que Olivença deve ser espanhola, portuguesa, ou até mesmo francesa ou coreana. O que não é digno é que, em pleno Século XXI, numa Europa que se diz herdeira e praticante de valores humanistas e democráticos, nada se faça para combater o risco de desaparecimento de uma língua, que é o reflexo de toda uma cultura.

Não é aceitável que não se procure restituir a dignidade a uma cultura tradicional. Também não é muito digno que não se informe toda uma população das suas raízes e da sua História. Se se quiser, recorrendo a uma frase feita, "não é europeu", e nem sequer politicamente correcto.

Também o Estado Português não está isento de culpas. Independentemente de aspectos políticos e de contestação de traçado de fronteiras, aspectos que não importa desenvolver aqui, Lisboa tem a obrigação de agir. Ao abrigo das suas competências, pode, deve, transmitir muito claramente o seu descontentamento e a sua apreensão. Propor soluções. Editar brochuras. Protestar contra a ocultação da História. Como faz noutros pontos do mundo em que há presença portuguesa.

"A minha Pátria é a Língua Portuguesa", disse Fernando Pessoa, tão citado por elites variadas. Passe-se à prática este princípio!

Pela minha parte, pela nossa parte, não nos calaremos, e desde já nos propomos a ajudar pessoas ou instituições, independentemente da sua orientação política ou da sua nacionalidade, para combater a agonia do Português em Olivença.

O Primeiro passo poderá ser um Congresso, ou umas Jornadas, ou uns Encontros, sobre o tema, que reúna a participação de especialistas e autoridades das mais diferentes origens, unidos pela sua boa vontade...

Estremoz, 11 de Julho de 2007, Carlos Eduardo da Cruz Luna

7. ELISA GUIMARÃES

ELISA GUIMARÃES Doutora em letras pela Universidade de São Paulo, onde ministra cursos sobre Língua Portuguesa no Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas. Professora titular do Programa de Pós Graduação da Universidade Presbiteriana Mackenzie. Aí ministra cursos sobre "Procedimentos de constituição do texto", bem como orienta Mestrandos, Doutorandos e alunos de TGI. Tem publicado pela Editora Ática o livro A articulação do texto, em 13a.ed., vários artigos em periódicos no Brasil e no exterior. Vem participando com frequência de congressos, também no Brasil e no exterior, com apresentação de trabalhos ligados à sua área de pesquisa.

JOSÉ DE ALENCAR E O REFERENCIAL TEORICO-LINGÜÍSTICO DA LÍNGUA PORTUGUESA

SINOPSE

Este ensaio propõe-se a demonstrar o pioneirismo de José de Alencar como um dos iniciadores da reflexão acerca do fazer literário e da natureza da Língua. Fundamentado em trechos da obra do autor, o estudo mostrará que, no que diz respeito mais estritamente à Língua, José de Alencar, como os demais românticos, foi mais ousado na teoria do que na prática. A rebeldia às formas e aos princípios do



classicismo – componente do ideário romântico – dificilmente se patenteia na expressão de Alencar, conservadora e nativista ao mesmo tempo.

Palavras-chave: Língua Portuguesa – Léxico – Estilo.

JOSÉ DE ALENCAR E O REFERENCIAL TEÓRICO LINGÜÍSTICO DA LÍNGUA PORTUGUESA

ELISA GUIMARÃES, UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO / UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE - BRASIL

Viveu José de Alencar numa época em que despertavam novas concepções orientadoras dos estudos lingüísticos, que reagem, no século XIX, à gramática filosófica ou logicista – dominante nos séculos XVII e XVIII – segundo a qual devia haver harmonia absoluta entre a razão e a língua, sendo esta qualquer coisa de estável, de fixa, regulada pela razão universal.

É nesse clima de busca de renovação que se faz sentir o pioneirismo de José de Alencar como um dos iniciadores da reflexão acerca do fazer e da natureza da Língua.

Esse envolvimento é, à primeira vista, surpreendente, pois, apesar de ser a Língua matéria-prima do escritor, não constituía, para os românticos, objeto de análise refletida.

O que passa a distinguir dos contemporâneos o autor em destaque é a consciência de que o artista se faz pelo domínio do seu instrumento de trabalho.

Romancista por excelência, não começou, entretanto, pelo romance, mas pelo jornalismo.

Suas crônicas, reunidas sob o título *Ao Correr da Pena*, publicadas no jornal *Correio Mercantil* (1855), pertencem ao documentário do Rio de Janeiro e revelam muito do seu empenho em refletir sobre a Língua Portuguesa.

Excertos dessas crônicas apontam para o gênio do escritor tratando do problema da nacionalização da Língua que, para ele, não consiste em traduzir termos estrangeiros, em dizer, por exemplo, **cortado** por **coupé**, nem em misturar o português com o tupi.

Nessas mesmas crônicas já expõe opiniões sobre estilo, esclarecendo que

Isto a que vulgarmente chamam exagerações são apenas os arrosos de imaginação do artista, os primeiros esboços de sua criação que ele ainda não teve tempo de polir e de limar (1855: 11.).

Aliás, uma das primeiras preocupações de José de Alencar é a que se refere ao estilo. Em *Como e porque sou romancista* (1955: 58), deixa claro não ser possível haver independência cultural e literária, caso continuássemos a escrever segundo os modelos portugueses, em desacordo com a nossa realidade lingüística própria.

Sua preocupação, como observou Gladstone Chaves de Melo (1951), era criar um estilo brasileiro, um modo de escrever que refletisse o espírito de nosso povo, as peculiaridades sintáticas e vocabulares do falar brasileiro. Viveu José de Alencar numa época em que despertavam novas concepções orientadoras dos estudos lingüísticos, que reagem, no século XIX, à gramática filosófica ou logicista – dominante nos séculos XVII e XVIII – segundo a qual devia haver harmonia absoluta entre a razão e a língua, sendo esta qualquer coisa de estável, de fixa, regulada pela razão universal.

É nesse clima de busca de renovação que se faz sentir o pioneirismo de José de Alencar como um dos iniciadores da reflexão acerca do fazer literário e da natureza da Língua.

Esse envolvimento é, à primeira vista, surpreendente, pois, apesar de ser a Língua matéria-prima do escritor, não constituía, para os românticos, objeto de análise refletida.

Mas o que, afinal, se concretizou foi um estilo próprio do autor José de Alencar, nem mesmo um estilo brasileiro, o que vai sendo demonstrado ao longo destas nossas reflexões.

Saliente-se, contudo, o fato de haver o autor enriquecido a língua literária, acrescentando-lhe tupinismos e brasileirismos – o que contribuiu, sem dúvida, para a singularidade do seu estilo.



Ainda quanto ao que se refere ao estilo, a quase obsessão de Alencar reflete também sua intenção de fundir numa só unidade aspectos conteudísticos e formais. Observe-se que essa tendência não é a dos românticos em geral que tinham a forma por intocável – sob pena de perder-se a espontaneidade, padrão de autenticidade no uso da Língua.

É declaração do autor: *“Poucos darão mais, senão tanta importância à forma do que eu”* (1965: 161). Esse fato explica, por certo, a intensidade de reação de José de Alencar diante das críticas a aspectos formais de sua obra. Críticas que contabilizaram longas e valiosas páginas como réplica firme e convincente. A necessidade de defesa e revide não decorreria, por certo, apenas de seu temperamento polêmico e de sua posição política, aspecto este que pretendia manter independente do escritor; decorreria também e talvez principalmente de sua concepção própria de arte.

Quanto às críticas que não o pouparam, é momento de lembrar aquela que lhe fez Pinheiro Chagas a propósito do romance *Iracema*, cobrando-lhe um objetivo que, aliás, o escritor não teve em mira – como já comentamos – ou seja, a criação de uma *“língua brasileira”* (1827: 221).

Foi também criticado por Henriques Leal de quem é a seguinte objeção, lamentando que talento tão superior como Alencar

Não se aplique ao estudo da língua com mais interesse e sem prevenções. Por enquanto sua linguagem e estilo são descuidados e, por vezes, desiguais e frouxos (1874: 214-215).

Ainda José Feliciano de Castilho e Franklin Távora, na revista-panfleto *Questões do Dia*, editada para servir à campanha que promoveram contra José de Alencar criticam duramente o autor – crítica a respeito da qual Gladstone Chaves de Melo assim se manifestou (1871: 20):

É uma campanha de desmoralização e de descrédito, organizada e levada a efeito com técnica e minúcia, um ataque sistemático e constante ao político, ao jurista, ao dramaturgo, ao romancista, ao escritor. Sobressaem nessa mesquinha atividade José Feliciano de Castilho, Cincinato e Franklin Távora, Semprônio, apostados em reduzir os méritos literários de Alencar. É crítica soez, feita a retalhos. Castilho é o tipo do caturra, gramaticóide estreito, exsudando latim e erudição clássica por todos os poros, arvorando-se em mestre de bom gosto.

Críticas ainda mais contundentes são de autoria de Joaquim Nabuco – comentários que vieram a público sob o título **A Polêmica Alencar-Nabuco** (1965).

Em seguida à publicação da peça *O Jesuíta*, que sofreu um verdadeiro fracasso de público e de crítica, José de Alencar, no jornal *O Globo* (1874), censura a indiferença do público, a qual, segundo o autor, estaria revelando um desinteresse geral pelo texto nacional.

Joaquim Nabuco replica a esse artigo e anuncia uma série de outros artigos sobre a obra literária de José de Alencar. Trava-se, então, a propalada polêmica Alencar-Nabuco.

Respondeu Alencar a todos os críticos, quase sempre com vantagem.

A Pinheiros Chagas responde:

Acusa-nos o Sr. Pinheiro Chagas, a nós, escritores brasileiros, do crime de insurreição contra a gramática de nossa língua comum. Em sua opinião estamos possuídos da mania de tornar o brasileiro uma língua diferente do velho português! Que a tendência, não para a forma de uma nova língua, mas para a transformação profunda do idioma de Portugal, existe no Brasil, é fato incontestável. Mas, em vez de atribuir-nos a nós, escritores, essa revolução filológica devia o Sr. Pinheiro Chagas, para ser coerente com sua teoria, buscar o germe dela e seu fomento no espírito popular, no falar do povo, esse “ignorante sublime”, como lhe chamou. A revolução é irresistível e fatal como a que transformou o persa em grego e céltico, o etrusco em latim, e o romano em francês, em italiano, etc.; há de ser larga e profunda como a imensidade dos mares que separa os dois mundos a que pertencemos (1965: 241-243).

Talvez ainda mais significativa é a resposta a Henriques Leal, para quem o autor de *O Guarani* tinha um *“estilo frouxo e desleixado”*.

Refuta o autor, aludindo ao estilo clássico como caracterizado por pesado, monótono e prolixo, ainda que prene de beleza histórica, porém distante da possibilidade de dar *“perfeito colorido à idéia”*. Afirma mesmo ser impossível exprimir no estilo clássico *“energias do pensamento e cintilações do espírito”* (1948: 200).



A essas afirmações, acrescenta Alencar um comentário estilístico de um trecho de Frei Luís de Souza, tentando reescrevê-lo à moderna. Mas o interessante é que poucas modificações passaram a ser feitas, como, por exemplo, uma substituição de um período estruturado em oito orações subordinadas por outro organizado em seis orações da mesma espécie.

É válido ainda notar na postura do autor a convicção de que polemizava com alguém ou com outros os quais sobrepujava em matéria de arte. Seus acusadores – parece – pairavam bem aquém das condições de que dispunha o Alencar enlevado com o problema da língua nos seus traços artísticos, ou seja, na sua expressão literária.

Como que prevendo comentários desairosos a seus propósitos ligados à inovações de ordem lingüístico-literária, já em 1865, na 2ª edição de *Diva*, Alencar acrescenta um “Poscrito” e uma “Nota final”. Advoga no “Poscrito” a legitimidade da diversificação da Língua Portuguesa no Brasil – defesa alicerçada no caráter da Língua enquanto organismo vivo, sujeito, portanto, a constantes mudanças, uma vez instrumental do processo de comunicação de seus usuários.

Na “Nota”, o autor aborda especificamente alguns pontos articulados com o léxico da Língua. O léxico, aliás, projeta-se como uma das faces do sistema lingüístico mais freqüentemente objeto do interesse e dos propósitos inovadores do autor.

No campo lexical, os neologismos e os galicismos são particularmente matéria da crítica por parte daqueles que polemizaram com o romancista, o qual, freqüentes vezes, tece comentários a respeito dessas duas variantes. Assim, por exemplo, no “Pós-escrito” da 2ª edição de *Iracema* (1965: 168) retoma a questão dos neologismos em resposta a Pinheiro Chagas, que, em seus *Novos Ensaios Críticos* (1967), censura nos brasileiros o hábito de “*tornar o brasileiro uma língua diferente por meio de neologismos arrojados e injustificáveis e de insubordinações gramaticais*”.

Para o romancista, o neologismo representa prova irretocável do processo de constante florescimento da língua, e constitui-se como fato cuja ocorrência se explica com maior evidência entre as línguas faladas em meios diversos, como é o caso da Língua Portuguesa.

Quanto aos galicismos, lembremo-nos de que, numa época de geral influência francesa, seria impossível evitar os francesismos. Talvez por força dessa influência, quando escrevia os folhetins *Ao Correr da Pena* (*Folhetim de 21-01-55 – apud Raimundo de Menezes*), Alencar recebera da imprensa o apelo para que fossem evitados os galicismos, em benefício da “nacionalização da língua”. Naquela ocasião, conforme o comentário de Edith Pimentel Pino (1965), ainda não envolvido em questões de língua, Alencar retruca, perguntando em tom irônico “*Mas que quer dizer nacionalizar a língua portuguesa? Será misturá-la com o tupi? Ou será dizer em português aquilo que é intraduzível e que tem um cunho particular nas línguas estrangeiras?*” (1855: 76).

Observe-se, por essa passagem, a evolução dos pontos de vista de Alencar em relação à carga lexical do português do Brasil – posição, vinte anos depois, oposta à inicial, patente na sua pergunta-resposta à imprensa daquela época.

No “Poscrito” de *Diva*, (1891), deixa clara a identificação do galicismo como fator de enriquecimento da língua. À crítica sobre o emprego do termo “*élance*” pondera que o que vem do latim tanto é francês quanto português. No mesmo “Poscrito” (1891: 165), apresenta duas restrições à adoção de galicismos: 1) se o termo constitui idiotismo na língua de origem (por ex. “tratamento do emprego” por “estipêndio”); 2) se na língua de adoção só for admitida uma acepção (“endossar a letra”, mas não “endossar a casaca”).

Ainda no âmbito do léxico, antecipa-se o autor a possíveis ataques – e, de fato, como vimos, os enfrentou com freqüência – quando publica, em 1872, o prefácio “Benção Paterna” no romance *Sonhos d’Ouro*, constando de idéias gerais sobre a língua e a literatura no Brasil as linhas fundamentais do prefácio. Confessa aí seu intuito no sentido de retratar a sociedade fluminense que fala “*a língua do progresso, jargão erigido de termos franceses, ingleses, italianos e agora até alemães*”.

Cumpram ainda valorizar a vastidão do vocabulário de que se vale o romancista, principalmente nos romances que focalizam a paisagem brasileira, vista como uma riqueza característica nossa, ao mesmo tempo que como um elemento que ressalta o patriotismo romântico.

É também de Alencar o mérito da tentativa de aproximar a linguagem literária da linguagem falada, afastando seus textos dos padrões portugueses. Ainda que nunca efetivamente consolidada, a gramática de base popular fez parte dos propósitos de Alencar – o que fica sugerido no pós-escrito de *Iracema*. Era



seu propósito aliar-se àqueles que pretendiam introduzir nos centros de interesse da sociedade o mito do povo soberano e demiurgo.

Assim se expressa o autor em *O Nosso Cancioneiro* (1962):

“Nós, os escritores nacionais, se quisermos ser entendidos de nosso povo, havemos de falar-lhe em sua língua, com os termos ou locuções que ele entende, e que lhes traduz os usos e sentimentos.

Não era outro o pensamento de Gonçalves Dias, em carta ao Dr. Pedro Nunes Leal – documento de alta importância lingüística e literária:

“A minha opinião é que, ainda sem o querer, havemos de modificar altamente o Português (...) para dizer o que hoje se passa, para explicar as idéias do século, os sentimentos desta civilização, será preciso dar jeito à frase antiga (1921: 131).

Visava-se marcar o novo estilo com um caráter revolucionário – o que denotaria a participação da arte nas transformações políticas e sociais por que passara o mundo ocidental a partir da Revolução Francesa, em 1789.

O Romantismo, com seu ideário de libertação, afasta-se do ideal dos clássicos que sabemos ter sido elevar a língua portuguesa ainda tosca e singela, que os antepassados medievais haviam forjado, à riqueza e elegância do latim literário. Por três séculos, nossa língua foi elaborada por escritores eruditos que, tendo formado seu senso estético nos moldes latinos, se expressavam aristocraticamente, quer aspirassem à grandiosidade épica ou à pompa oratória, quer à doçura lírica ou à densidade dramática, quer à narrativa histórica ou ao processo argumentativo.

Simultaneamente, os gramáticos e professores do idioma foram estabelecendo as normas para o seu uso “correto”, sem cogitar de outras fontes de exemplificação que não fossem os bons escritores.

Como já foi observado neste ensaio, dificilmente, entretanto, José de Alencar se mostrará inteiramente despojado da influência, ou mais ainda, da imitação dos clássicos, como, aliás, a maioria dos românticos que se mantiveram muito ligados aos cânones do classicismo. Pense-se, por exemplo, na linguagem vincadamente marcada pela pompa, muito próxima dos ditames da estética clássica, exibida nos romances urbanos de José de Alencar, tais como *Senhora*, *Diva* e *Lucíola*.

A JEITO DE CONCLUSÃO

Das considerações tecidas ao longo deste ensaio, pode-se concluir sobre o papel pioneiro e precursor de José de Alencar – escritor e artesão – no que diz respeito a uma tomada de consciência nacional, configurada no apreço a questões lingüísticas e literárias.

Trata-se do autor que abraça uma posição de compromisso com o seu tempo, com a sua sociedade, com os seus contemporâneos, com o seu país.

Os numerosos documentos alencarianos (polêmicas, depoimentos, prefácios, posfácios, cartas) situam o leitor diante não apenas de alguém extremamente zeloso de sua própria obra, cômico de que a estava construindo não caótica ou aleatoriamente, mas com um sentido, um plano (o que já foi sobejamente enfatizado pela crítica), mas também de alguém profundamente preocupado com a dignidade profissional do escritor brasileiro, ao mesmo tempo que extremamente cômico de sua luta, do limite de suas perspectivas.

No que diz respeito mais estritamente à língua, José de Alencar, como os demais românticos, foi mais ousado na teoria do que na prática. Difere, freqüentemente, sua posição teórica, em face de problemas da língua, da atitude assumida na prática. Nas polêmicas – como vimos – surpreendem-se afirmativas demasiado incisivas, muito longe de corresponderem à sua prática lingüística. A rebeldia às formas e aos princípios do classicismo – componente do ideário romântico – dificilmente se patenteia na expressão de Alencar – expressão que se pode rotular de conservadora e nativista ao mesmo tempo. Assim, além-se freqüentemente à linguagem clássica, o que contraria, aliás, seu comentário de que *“a principal condição do estilo é sua concisa simplicidade”*.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Livro: Alencar, José de (1854) “Ao Correr da Pena” – crônicas semanais no *Correio Mercantil*, Rio de Janeiro, 1854, Tip. Alemã, 1874.



- Artigo: Alencar, José de (1955). *Como e por que sou romancista*. Salvador, Livraria Progresso Editora.
- Livro: _____ (1965). *Iracema*. Rio de Janeiro, Ed. do Centenário, José Olympo.
- Artigo: _____ (1965). A polémica Alencar-Nabuco. Rio de Janeiro, Tempo Brasileiro.
- Livro: _____ (1891). *Diva*. Rio de Janeiro, Garnier.
- Livro: _____ (1962). *O Nosso Cancioneiro: Cartas ao Sr. Joaquim Serra*. Introdução e notas de M. Esteves e M Cavalcanti Proença. Rio de Janeiro, Livraria São José.
- Livro: _____ (s/d). *Sonhos d'Ouro*. 2ª ed., São Paulo: Melhoramentos.
- Livro: _____ (1856). *Cartas sobre Confederação dos Tamoios por Ig*. Rio de Janeiro, Empresa Tipográfica do Diário do Rio de Janeiro.
- Livro: Chagas, Pinheiro. (1827). *Novos ensaios críticos*. Porto. DIAS, Gonçalves (1921). *Carta ao Dr. Pedro Nunes Leal*. *Estante Clássica da Revista da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro, VII, p. 131.
- Livro: Leal, Antonio Henriques (1874). *Locubrações*. Lisboa, p. 214-215.
- XIX. Série Fundamentos, São Paulo, Ed. Ática.
- Artigo: Melo, Gladstone Chaves (1951). *Alencar e a "língua brasileira"*. Rio de Janeiro, José Olympio.
- Livro: Menezes, Raimundo de (1977). *José de Alencar-Literato e político*. 2ª ed., Rio de Janeiro, Livros Técnicos e Científicos.
- Livro: Nabuco, Joaquim (1900). *Minha formação*. Rio de Janeiro, Garnier.
- Artigo: Pinto, Edith. (1965). *A contribuição de Alencar para uma expressão brasileira. José de Alencar – Sua contribuição para a expressão literária brasileira*. Rio de Janeiro: Editora Cadernos da Serra, p. 55-79.

8. GERARDO UZ JÉSSICA BEIROA

JOÁM EVANS PIM (*ausente*)
BÁRBARA KRISTENSEN (*ausente*)

GERARDO UZ: (Galiza) licenciado em Jornalismo pela Universidade de Santiago de Compostela (Galiza), onde se especializou em Jornalismo Electrónico e Multimédia e posteriormente em Jornalismo Audiovisual. Trabalhou na Agência Galega de Notícias e na Rádio Galega (departamento de Informativos e departamento de Programas). Actualmente é responsável de imprensa do grupo compostelano da Associação Galega da Língua (AGAL) e forma parte parte dos conselhos de redacção do periódico mensal Novas da Galiza e do Portal Galego da Língua (www.agal-gz.org). Forma parte do Instituto Galego de Estudos de Segurança Internacional e da Paz (IGESIP, www.igesip.org) e da UNIAT-Plataforma para o Desenvolvimento (www.uniat.org).

JÉSSICA BEIROA: (Galiza) licenciada em Jornalismo pela Universidade de Santiago de Compostela, onde se especializou em Jornalismo Audiovisual e posteriormente em Jornalismo Electrónico e Multimédia. Trabalhou na Agência Galega de Notícias, no periódico digital Vieiros.com, ademais de colaborações em diferentes meios especializados assim como a produtora audiovisual Ivisa TV. Actualmente realiza o doutoramento em Letras na Universidade de Santiago de Compostela (Galiza) e trabalha para Via Láctea Comunicación e o jornal digital Vieiros. Forma parte do Instituto Galego de Estudos de Segurança Internacional e da Paz (IGESIP, www.igesip.org), do que é subdirectora do Núcleo de Estudos Mediáticos; e da UNIAT-Plataforma para o Desenvolvimento (www.uniat.org).

JOÁM EVANS PIM: (Galiza/Reino Unido) é Doutorando em Paz e Segurança Internacional no Instituto Universitário "General Gutiérrez Mellado" sendo Magister em Paz, Segurança e Defesa no mesmo centro. É Pós-graduado em Minorias e Cidadania pelo Centro de Estudos das Minorias da Universidade Fernando Pessoa (Porto, Portugal) e completou a Licenciatura em Jornalismo na Universidade de Santiago de Compostela e na Universidade do Minho (Braga, Portugal). Na actualidade é Professor de Ciências da Comunicação na Universidade de Santiago de Compostela e de Estudos Árabes e Islâmicos na Universidade Fernando Pessoa. É presidente do Instituto Galego de Estudos de Segurança Internacional e da Paz (IGESIP, www.igesip.org) e director da UNIAT-Plataforma para o Desenvolvimento (www.uniat.org).

BÁRBARA C. KRISTENSEN (Brasil/Dinamarca): é Doutoranda em Teoria da Literatura e Literatura Comparada na Universidade de Santiago de Compostela e em Paz e Segurança Internacional no Instituto Universitário "General Gutiérrez Mellado", para lá de ser Pós-graduada em Minorias e Cidadania pelo Centro de Estudos das Minorias da Universidade Fernando Pessoa (Porto). É Licenciada em Letras pela Universidade do Vale do Itajaí (Santa Catarina, Brasil) tendo cursado parte dos seus estudos na Universidade do Minho (Braga, Portugal) e estudos parciais no enquadramento da Licenciatura em Direito



na Universidade do Vale do Itajaí. Foi formadora das disciplinas de Metodologia da Pesquisa I e II na UNIVALI, bolsista de investigação da Fundação para a Ciência e a Tecnologia e bolsista do PROBIC nas áreas de métodos e inovações pedagógicas. É vice-presidenta do IGESIP e subdirectora da UNIAT-Plataforma para o Desenvolvimento (www.uniat.org).

VERTEBRAÇÃO DA LUSOFONIA: EUROPEIA OU AMERICANA? UMA APROXIMAÇÃO DESDE A PERSPECTIVA DA MÍDIA DIGITAL

Gerardo Uz; Jéssica Beiroa

Instituto Galego de Estudos de Segurança Internacional e da Paz (IGESIP)

SINOPSE

A Lusofonia, o conjunto de identidades culturais existentes em países falantes da língua portuguesa, é dos poucos grandes conceitos lingüísticos com certo sucesso e variada aplicação em diferentes âmbitos. Por pôr um exemplo, o único conceito similar capaz de lhe fazer sombra é o de Francofonia (*Francophonie*), e decerto encontra-se muito mais vivo na linguagem comum do que Hispanofonia ou Anglofonia (*Anglophony*). O próprio conceito e a sua aplicação real introduzem uma questão que costuma trazer polémica: se bem por história a Lusofonia não pode ser percebida sem ter em consideração as suas origens europeias, o conceito apenas faz sentido a nível global graças à sua universalização. E é precisamente aí onde nasce o debate, pois a principal população lusófona está fora da Europa, concretamente em terras americanas: no Brasil. A crescente 'brasileirização' do conceito, juntamente com a sua assunção por parte dos Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa (os PALOP's) e das ex-colónias portuguesas fazem com que se fale e debata muito sobre a vertebração desta realidade. O presente trabalho pretende oferecer uma perspectiva sobre a questão partindo do estudo do conceito (e sobretudo da sua aplicação real) nos principais meios de comunicação em português de cada um dos países da Lusofonia, batendo o ponto em duas questões: se conceito age como referência na hora de redigir estas informações ou é mais bem um ponto ao qual se pretende chegar (efeito, mas não causa) e qual é a sua importância nos discursos predominantes dos meios analisados (capital ou tangencial). O objeto deste texto é tentar dar resposta a estas duas questões, utilizando os meios de comunicação digitais como amostra para o estudo. O motivo desta escolha encontra-se na sua orientação global (estão na internet e, portanto, com possibilidade de serem acessados desde qualquer localização do mundo).

1.- INTRODUÇÃO

Considerando o enquadramento lusófono como um espaço para o intercâmbio entre povos muito diversos, mas com um sedimento cultural e lingüístico que, em boa medida, vem fundamentando, de uma ou outra forma, os modos peculiares de construir a própria identidade, esta pequena pesquisa pretendeu verificar até que ponto esta construção simbólica tem implicações na forma em que a mídia dos países de língua portuguesa reflete as realidades dos outros territórios da Lusofonia. Em concreto, e entendendo que a internet poderia ser um dos suportes comunicacionais com mais possibilidades de servir interface informativa para as distintas realidades lusófonas, analisaram-se alguns dos meios de comunicação digital mais importantes do âmbito lusófono.

Desta forma, submetem-se à análise, entre 14/06/2007 e 20/06/2007: Angola Digital, Angola Press e Jornal de Luanda (Angola); Visão News, A Semana online e Expresso das Ilhas (Cabo Verde); Bissau Digital e Agência Bissau Media (Guiné-Bissau); Canal de Moçambique, O País online (Moçambique); Jornal de São Tomé e Príncipe e Diário Digital Têla Nón (São Tomé e Príncipe); Jornal Tribuna de Macau (Macau); Folha de São Paulo online, O Globo e Agência Brasil (Brasil); Expresso e Público (Portugal); Vieiros e Portal Galego da Língua (Galiza). Cumpre alertar que os resultados que aqui se expõem são apenas uma pequena amostra de um estudo exploratório que será ampliado no marco de um projeto maior (no que se analisarão um leque muito mais amplo de meios durante um período mais prolongado). Ainda assim, podem servir como referente para compreender as tendências dominantes neste tipo de mídia.

2.- LUSOFONIA EM DEBATE

Etimologicamente, conceituá-la não é difícil, especialmente analisando o radical grego: *fonía*, cujo significado está bastante difundido: o falar, numa primeira instância e, mais profundamente, a língua. O seu segundo componente, *luso*, já assume em si certa polémica (talvez o reflexo de uma polémica Lusofonia) e, claro está, uma visão da própria história de Portugal: uma redução, que esquece o berço setentrional e minhoto (galaico ou galécio) e "instala" uma nação naquelas terras que outrora foram dos 'mouros', centro-meridionais, *lusitanas*. Decisão ou tradição que não ultrapassa o terreno do mítico, no que os portugueses seriam os "lusos", igual que os franceses os "galos", heróicos lutadores contra a



dominação romana que, porém, lhes deu sentido. E também uma outra forma de deslocar o centro de poder do norte para o sul (actualmente, o centro), situando a nova nação segregada da Galiza na “terra de mouros” e a Corte em Lisboa, consolidando uma identidade diferente (diferenciada às pressas, mas diferente).

Voltando ao fio da questão, como apontámos, o termo vem a significar, numa primeira olhada, a língua *portuguesa* que, conforme se observa ao se conhecer a processo de expansão marítima levado a cabo por Portugal principalmente nos séculos XV e XVI, acabou se estendendo pelos quatro cantos do mundo, de forma mais ou menos intensa ou mesclada. Ligado com isto poderíamos falar também da Lusotopia (lugares onde se efetivamente fala o português); a Lusofilia (o caráter de admiração e valorização não exclusivamente da língua, mas o “amor pelas coisas portuguesas” [Cristóvão, 2005:652]) ou até mesmo Lusografia (a opção por se adotar a língua portuguesa na escrita —fenômeno observável principalmente nos países africanos de expressão portuguesa—).

Todas essas variações do mesmo tema, e principalmente devido aos longos, dolorosos e ainda hoje relembrados processos de expansão, trazem consigo uma série de discussões, que consideram e envolvem mais de 200 milhões de falantes ao redor do mundo, agrupadas em estados-nação, nações sem estado, numerosas diásporas, coletivos educacionais, políticos, científicos, empresariais e, logicamente, como indivíduos particularmente.

Seja como for, é indiscutível que a Lusofonia vem a ser “a primeira linha de defesa numa frente de acção alargada, coerente, amplamente reconhecida pelas mais diversas entidades e forças vivas da sociedade civil portuguesa, ligadas às mais diversas actividades do sector econômico” (Santos, 2004:131) cuja primeira lição é, de acordo com Chacon (2002:25), a “firmeza da vontade nacional portuguesa (...)”.

Como está no senso comum, atualmente, são oito os estados que adotaram a língua portuguesa como materna ou oficial, nomeadamente Portugal, Brasil, Angola, Cabo-Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, São Tomé e Príncipe e Timor Lorosae. Não podemos, tampouco, cair no lugar-comum e esquecer de mencionar a Galiza, com certa autonomia política no marco do Estado espanhol e Macau, recém devolvido à China.

O conceito de Lusofonia, quando aplicado aos países africanos de língua oficial portuguesa, “não deve perspectivar-se com as mesmas conotações que para a Galiza, Portugal e o Brasil, dada a realidade de cada país e de que a construção da Lusofonia não é só uma questão lingüística, e mais do que isso, exige a consideração de dados sociais, políticos, culturais e ideológicos” (Fontenla, 1993:22) e, neste caso, o português funcionaria como uma *‘interlíngua* que os PALOPs [países africanos de língua oficial portuguesa] decerto necessitam para poder emergir como países soberanos no concerto internacional e ultrapassar a divisão interna desagregadora; de uma realidade plurinacional e multilíngüe” (Fontenla, 1993:23, *vid* Cahen, 2003:86-89).

É assim que a Lusofonia só poderá entender-se como um espaço cultural, de múltiplos imaginários, imaginários de pluralidade e diferença, remetendo, inevitavelmente, para o território dos arquétipos culturais, do inconsciente coletivo lusófono, do “fundo mítico de que se alimentam sonhos” (Martins, 2004:4). Neste sentido, a cultura, vista como mito, como imaginação simbólica, é “vida imaginária partilhada e caminho construído em comum”.

De todas as formas, há um eixo central que, de uma maneira ou de outra, acaba por guiar uma espécie de, conforme reconheciam Gilberto Freyre, na sua tão repercutida teoria luso-tropicalista, ou Jorge Dias, ‘matriz cultural’. É nesta matriz cultural, representada pela Lusofonia como um todo, que encontramos, diria Freyre (*apud* Chacon, 2002:134) um “mundo transnacional ou supranacional que constituímos, pelas nossas afinidades do sentimento e de cultura, portugueses e luso-descendentes”.

Atualmente de alguma forma constituída, a *Lusofonia* teve como primeiro projeto a proposta do brasileiro Sílvio Romero, em 1902, de se constituir um modelo de união entre os falantes da língua portuguesa, inspirando-se na observação de “movimentações políticas expansionistas das grandes potências do tempo, em relação às quais era necessário organizar uma defesa” (Cristóvão, 2005:653).

Dado o panorama político-cultural do Brasil no começo do século XX, as idéias de Sílvio Romero não foram levadas adiante e, somente mais de 80 anos mais tarde, foram retomadas com afinco pelo lingüista brasileiro Sílvio Elia, em 1989, após tomar em conta a eleição, feita pelas antigas colônias africanas, de adotar como língua oficial o Português.

Este lingüista, seguindo o conceito arquetípico de *România* e dos seus países românicos, estabeleceu um modelo lusófono (Elia, 1989), mapeado como uma unidade diversificada na geografia e na história:



Lusitânia Antiga (Portugal), *Lusitânia Nova* (Brasil), *Lusitânia Novíssima* (países africanos de expressão portuguesa e, mais recentemente, Timor Lorosae), *Lusitânia Perdida* (territórios antigos como Goa, Macau e outros em Ásia e África) e *Lusitânia Dispersa* (comunidades migrantes de fala portuguesa).

Neste mesmo ano, após a Primeira Cimeira de Chefes de Estados Lusófonos, por iniciativa do então presidente brasileiro José Sarney e do Ministro da Cultura José Aparecido se fundou o Instituto Internacional de Língua Portuguesa (IILP), em São Luís e, mais tarde, criou-se a Fundação Luso-Brasileira para o Desenvolvimento do Mundo de Língua Portuguesa (Chacon, 2002:82)

Outros estudiosos, escritores e lingüistas pensaram no tema anteriormente. Celso Cunha, por exemplo, tentou pregar a sua "República do Português", a respeito da qual explica: "A capital da Língua Portuguesa estará onde estiver o meridiano da cultura". O professor Pedro Borges Graça (1997:78), é alguém que, neste sentido, devemos comentar. Este professor considera a Língua Portuguesa como "o cimento da construção nacional dos países africanos lusófonos; o principal elemento de ligação com a modernidade". Também vale recordar, as palavras do líder Amílcar Cabral, que pregavam sobre a importância do Português para a libertação e, num sentido mais amplo, para a produção política das antigas colônias, além de para o estabelecimento de íntimos e imprescindíveis laços entre os intelectuais dos distintos territórios que Portugal possuía na África: "o princípio de apropriação da língua do colonizador como instrumento de libertação é a maior conquista dos colonizados" (Graça, 1997:79).

Reconhecendo a importância desta língua comum, Léonard (1999:437-438), considera três interpretações inter-relacionadas para este bloco político-cultural: a Lusofonia como um espaço geolinguístico composto por regiões ou países nos que a língua portuguesa é materna ou oficial; a Lusofonia como um sentimento, memória de um passado comum, ou partilha de histórias e culturas coincidentes e a Lusofonia como um leque de instituições políticas e culturais, tanto em espaços designadamente lusófonos como exteriores.

Cristóvão (2005:654), com as mesmas idéias, apresenta-nos a Lusofonia sob a forma de "três círculos concêntricos de valores, reunidos pela língua comum", representada, no gráfico elaborado a partir dos dois autores, pela espiral. O primeiro de todos, é composto basicamente pelos oito países que assumiram ou mantiveram o Português como língua materna, oficial ou de patrimônio, além de outras regiões, pertencentes a outros países e culturas, mas que partilham a língua e a História com a realidade lusófona. Dentro deste primeiro círculo, está o futuro da língua portuguesa e o da solidariedade entre estas nações. Além disso, estão "as estruturas e dinâmicas que possibilitam e realizam a ação externa dos lusófonos", especialmente nas organizações internacionais.

O segundo dos círculos está formado pelas outras línguas e culturas de cada um dos oito países e das regiões lusófonas, que se encontram em contato entre si e com a língua comum, enriquecendo cada uma dessas línguas e culturas, trazendo-as ao conhecimento e ao estudo num âmbito certamente mais vasto que o regional ou setorial, através da pesquisa, da escolarização e da produção editorial (Cristóvão, 2005:655).

Finalmente, o terceiro círculo, mais amplo, é formado pelas instituições, grupos, pesquisadores, alunos, empresários, religiosos, familiares de emigrantes, etc. que não pertencem aos países lusófonos, mas que, por diversas razões, mantêm uma relação dialógica de admiração, erudição e amizade.

Há também três princípios fundamentais para caracterizar a Lusofonia. São eles (Carlos Reis, 1997): a interdisciplinaridade (a Lusofonia envolve sociedades estatais e civis díspares que, por sua vez, são representadas por instituições, escritores, professores, empresários, jornalistas, economistas, etc., portadores, dentro do seu âmbito, de diversos discursos interdisciplinares), a diversidade (o caráter diverso e amplo da comunidade lusófona, alertando para o fato de que não se deve vê-la através do prisma lusocêntrico, partindo para o reconhecimento das outras realidades culturais que conformam) e a relatividade (dado o imenso espaço geográfico deste bloco cultural, e as quase infinitas assimetrias entre os países integrantes, insta-se que toda e qualquer suposição generalizada ou estereotipada deve ser revisada, questionada e debatida).

Através destas articulações, a Lusofonia acaba tendo o objetivo básico de "promover o intercâmbio cultural, científico e técnico de países desenvolvidos da lusofonia europeia, com os em via de desenvolvimento da lusofonia americana (o Brasil) e do terceiro mundo (PALOPs) ", permitindo e instigando o "diálogo *inter* e *intra* cultural, o conhecimento mútuo de experiências culturais e educacionais, de projetos comuns no domínio da tecnologia, do ensino e da cooperação entre países lusófonos" (Fontenla, 1993:24).

Com algo de empenho, principalmente da sociedade civil, é provável que, seguindo a idéia de Armando Teixeira Carneiro (2006:134), a Lusofonia possa atuar como um "novo modelo reticular geopolítico",



explicado pelo fato de que o que assumia um determinado domínio sobre os nós principais das “redes de conhecimento” estará garantido um reforço do seu “posicionamento internacional”, já que tais fluxos que informação são justamente suportados num veículo lingüístico específico, de aí ser prioritária a defesa e a difusão do uso da língua aglutinante.

No entanto, é necessário sempre ter em mente, a lusofonia “está a ser”, está a se fazer, num “processo irreversível, por decisão soberana dos países soberanos”, para o que o que importa discutir não é o seu passado ou o seu conceito, mas o seu futuro que, nas palavras de Sil Monteiro (1993:34), “já o é; é-o porque começou no passado e num passado bem longínquo, que se vem fazendo patrimônio”. E é no marco destas discussões que também cabe meditar sobre vertente mediática e comunicativa da questão da Lusofonia.

3.- A MÍDIA DA LUSOFONIA É, COM EFEITO, LUSÓFONA?

Iniciaremos o percurso africano por Angola, em cuja mídia digital se observa mais uma vontade pan-africana do que pan-lusófona, predominando assim o enquadramento geográfico sobre o cultural. No nível informativo, as notícias lusófonas misturam-se no meio das internacionais, sem hierarquização ou tratamento claramente diferenciado por muito que nalguns casos haja mais familiaridade ao tratar certos temas, como acontece com os restantes PALOPs. No entanto, em nenhum dos casos analisados se faz manifesta uma vocação clara de achegamento ou relacionamento com o resto da lusofonia, e a língua é usada como veículo, mas sem apelar às implicações culturais nem chamar aos eventuais benefícios sócio-econômicos.

Ainda assim, cabem certas matizações. Se bem no *Angola Digital* (<http://www.angoladigital.net/>), *Angola Press* (<http://www.angolapress-angop.ao/>) e *Jornal de Luanda* (<http://www.jornaldeangola.com/>) as notícias de âmbito africano e lusófono só aparecem quanto atingirem diretamente Angola ou se o país participar em atividades conjuntas, *Luanda Digital* (<http://luandadigital.com/>) sim acolhe regularmente notícias relacionados com o mundo lusófono na seção “Cultura&Media”. Mas, da mesma forma, no plano da informação internacional raramente têm presença os países lusófonos e, quanto a têm, costumam ser apenas os africanos – especialmente Guiné-Bissau. Igual que os anteriores, aparecem misturados e sem nenhum tipo de destaque.

No caso de Cabo Verde, a informação lusófona comparece igualmente no meio da internacional, embora em um dos portais analisados, *Visão News* (<http://www.visaonews.com/>), exista uma seção (“Lusomundo”) na qual se podem encontrar, de forma diferenciada, notícias sobre Angola, Brasil, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe, Timor e o próprio Cabo Verde. Embora promovido desde Cabo Verde, ou pelo menos por caboverdianos, trata-se de uma empresa sediada nos Estados Unidos (de fato, tem uma versão em inglês) dirigindo os seus conteúdos (informativo e publicitário) tanto à população das ilhas como às comunidades residentes no exterior. Nos outros dois portais, *A Semana online* (<http://www.asemana.cv/>) e *Expresso das Ilhas* (<http://www.expressodasilhas.cv/>), existe também uma certa ‘vocação’ para a diáspora caboverdiana, afincada especialmente nos Estados Unidos e Portugal, o que justifica uma maior presença de informações destes países. Certamente, em seções como Internacional ou Cultura existem bastantes notícias referentes a países lusófonos, mas sem nenhum tipo de tratamento diferenciado ou destaque, misturando-se com notícias de âmbitos alheios ao caboverdiano, africano ou lusófono.

Na Guiné-Bissau apenas se estudaram duas publicações: *Bissau Digital* (<http://www.bissaudigital.com/>) e *Agência Bissau Média* (<http://www.agenciabissau.com/>). Em ambos os casos os esportes são a área na que mais presença tem o intercâmbio lusófono, com um seguimento atencioso da liga portuguesa de futebol. Outras seções, como Política ou Sociedade, estão dedicadas na íntegra aos conteúdos nacionais, e em Economia, Cultura&Media ou Internacional, o peso das informações relativas aos países lusófonos são insignificantes. Mais do que uma vontade lusófona, claramente inexistente, poder-se-ia falar de uma vocação africanista, mais além dos PALOPs.

A situação de Moçambique é muito similar, privilegiando informações relativas aos países ao redor (África do Sul, Zimbábue, etc.) frente às referentes à lusofonia, extremamente minoritárias e que apenas destacam entre a amálgama das seções Mundo, Economia ou Cultura. Apesar de o *Canal de Moçambique* (<http://www.canalmoz.com/>) incluir algumas informações, *O País online* (<http://www.opais.co.mz/>) não ofereceu nenhuma informação nos dias analisados referente a outros países de língua oficial portuguesa, ainda aparecendo notícias relativas à China ou ao Afeganistão. Da mesma forma que os mídia supracitados, não se oferecem ligações a páginas Internet de outros países lusófonos.

No caso de São Tomé e Príncipe a situação resulta um tanto distinta, uma vez que existe a predominância das notícias de países de língua oficial portuguesa dentro da informação internacional –



provavelmente porque não exigem um trabalho de tradução e há suficientes fontes acessíveis –, embora hierarquicamente não estejam num nível superior - ou, ao menos, diferenciado – em relação ao resto. Embora a maior parte das informações tenha um caráter político ou econômico, que se afasta em certa medida da principal idéia sobre a Lusofonia e que atinge ao seu caráter cultural, existe, porém, uma certa individualização da lusofonia, com características mais culturais do que políticas, na seleção dos enlaces recomendados pela página *web* (“links úteis”), pois todas elas pertencem a países de língua oficial portuguesa ou com importantes comunidades lusófonas.

Em boa medida, este fato vem dado pela presença de grupos de comunicação de projeção lusófona como o *PNN Portuguese News Network* (<http://www.interpnn.com/>), que nasceu nos Estados Unidos em 1997 como agência de notícias, produzindo inicialmente noticiários em áudio para serem transmitidos ao vivo para as comunidades portuguesas desse país através de estações e programas de rádio. Em 1998, o estúdio inicial foi transferido para o Porto (Portugal), e ali se iniciaria a publicação do primeiro jornal em linha com notícias de Portugal: o *Fórum PNN*, que divulgava o mais importante da atualidade das comunidades lusófonas no mundo. Já em junho de 1999 criava-se o *Jornal Digital* (<http://www.jornaldigital.com/>), uma das primeiras publicações de notícias em tempo real publicadas exclusivamente através da internet e hoje uma verdadeira referência na informação lusa.

Da mão deste grupo nasce o *Jornal de São Tomé e Príncipe* (<http://www.jornal.st>), no que a vocação lusófona se faz presente com espaços de destaque para informações de outras nações lusófonas distintas da de origem. No entanto, estas informações figuram no apartado Internacional, juntamente com notícias de outros tantos países; ou seja, não se diferencia sob nenhuma epígrafe a informação dos países lusófonos: tem grande presença dentro do internacional, mas se considera ao mesmo nível, nem mais nem menos importante.

Ainda assim, o *Jornal de São Tomé e Príncipe* é uma exceção, pois a presença de notícias relativas a países lusófonos na outra mídia digital são-tomense é praticamente anedótica. Outro dos portais analisados, *Diário Digital Têla Nón* (<http://www.cstome.net/diario/index.htm>), meio hospedado no servidor da Companhia São-tomense de Telecomunicações (51% do seu capital é da Portugal Telecom), de aparência amadora e com vocação de serviço para a população local, não incluiu nenhuma notícia de âmbito lusófono que não atingisse diretamente São Tomé durante o período analisado.

Em referência ao Timor, atualmente são poucos os meios de comunicação digitais que diariamente ofereçam informação sobre este país. Um dos mais atualizados – e que utilizamos como referência para esta pesquisa – não é propriamente um meio de comunicação, mas um *blog* que está especializado no cotidiano timorense, mormente política. No entanto, aparecem algumas informações de âmbito claramente lusófono – por exemplo, o anúncio do VI Colóquio Anual da Lusofonia, a celebrar a finais de 2007 em Bragança. Provavelmente se trate de uma escolha intencionada – juntamente com o uso da língua portuguesa na página *web* – e análoga à realizada pelas elites timorenses: utilizar o português como idioma-símbolo da identidade nacional, ou seja, para dotar o país de uma personalidade diferenciada no seu entorno, onde está rodeado de países anglófonos ou que têm o inglês como língua oficial. Neste sentido, construir pontes face à Lusofonia – seja como conceito ou for como conglomerado de nações da CPLP – implica reafirmar a própria identidade nacional. Supõe assim uma barreira aos desejos expansionistas da Austrália, como foi veículo para a união face ao inimigo indonésio. A defesa da identidade própria utilizando uma língua colonial não deixa de ser paradoxal, mas deve ser entendida num contexto no qual constitui um vínculo com o passado do país e uma barreira diferencialista /identitária.

No que diz respeito da ex-colônia portuguesa na China, nota-se que, como no caso do Timor-Leste, a língua portuguesa é um elemento chave para não diluir a identidade dos seus cidadãos dentro da chinesa. Assim, por exemplo, o *Jornal Tribuna de Macau* (<http://www.itm.com.mo/>) tem conferido o serviço noticioso e gráfico da *Agência Lusa* (<http://www.lusa.pt/>) e inclui, por exemplo, um *banner* para os *Jogos da Lusofonia de 2006* que leva para um espaço do jornal dedicado na íntegra ao evento. Na secção “Actual” também se dá grande importância à informação lusófona, aparecendo notícias sobre Angola ou Portugal, por exemplo. Em efeito, desde que em 1999 Macau passou a constituir-se na Região Administrativa Especial de Macau dentro da China, o controle sobre a imprensa aumentou notavelmente, e foram muitos os meios de comunicação que cessaram a sua atividade, e com o passar do tempo muitos projetos comunicacionais na rede foram esmorecendo.

Em referência ao Brasil, não deixa de resultar paradoxal que o país que mais falantes aporta ao universo lusófono viva tão retraído sobre si próprio no nível informativo e comunique tão pouco sobre a atualidade – mesmo que seja sobre política e não cultural – dos seus ‘irmãos de língua’. Possivelmente para a maior parte do público brasileiro a Lusofonia não lhes diga nada porque, numericamente, eles ‘são’ a Lusofonia. Contrasta mais ainda quando vemos o importante número de notícias dedicadas aos Estados Unidos ou à



Europa, enquanto nem tão sequer observamos a presença de enlases para outras páginas *web* de países de língua portuguesa.

Assim, o autodenominado «primeiro jornal em tempo real em língua portuguesa», a *Folha de São Paulo online* (<http://www.folha.uol.com.br/>) não dedicou durante o período analisado nem uma só notícia onde fossem protagonistas outros países de língua oficial portuguesa, e isso apesar de ter publicado numerosas notícias de temática europeia. Porém, na informação desportiva aparecem constantes menções a Portugal, sempre sem qualquer conotação cultural, simplesmente como localização geográfica, junto com outros países – e são muitos – nos que jogadores brasileiros ocupem posições em equipas de futebol relevantes. Nota-se aqui, talvez – e como se intui também na análise do moçambicano *O País online* – um condicionamento ou subordinação aos critérios jornalísticos que movem a maior parte das agências internacionais de notícias, centradas sobretudo na política dos Estados Unidos e da Europa assim como na situação dos mercados internacionais. Como anedota, fazendo uma pesquisa com o motor interno da página, a última referência ao termo “Lusofonia” data de 26/02/2007.

Similares resultados se obtiveram em *O Globo* (<http://oglobo.globo.com/>), pois na versão em linha deste jornal de consumo maciço não se encontrou qualquer referência lusófona no período analisado. Recorrendo ao seu pesquisador interno, como já se fez no caso anterior, as referências mais atuais a Portugal têm a ver com os esportes. No que diz respeito à Lusofonia, a referência política ou cultural mais recente é de 26/11/2006, enquanto para CPLP aparecem três ocorrências entre 18/08/2006 e 09/04/2007 – e a terceira é de 08/04/2007. Esta tendência não se limita apenas à mídia privada, pois no caso de uma entidade pública como a *Agência Brasil* (<http://www.agenciabrasil.gov.br/>) a situação é similar, senão mais grave. Entre as temáticas tratadas no portal não aparecem nem a Lusofonia, nem a CPLP, nem “língua”, nem qualquer um dos países lusófonos. Aparecem, no entanto, o Mercosul, a Unesco, a OMC ou a ONU, todas elas organizações internacionais nas quais participa o Brasil. Igualmente, procurando “Lusofonia” no pesquisador interno, comprovou-se que, estando já a meados de 2007, no que vai de ano apenas se publicaram duas notícias que contivessem essa palavra, a primeira de 08/01/2007 e a última de 20/05/2007. Tampouco entre as denominadas ‘Coberturas temáticas’ há qualquer referência à Lusofonia, CPLP ou conteúdos similares, embora figurem temas como “Fórum de software livre”, “O debate da TV pública”, “Cultura popular na América do Sul” ou “Eleições no Haiti”. Consultando no pesquisador interno os nomes dos diferentes países lusófonos, aprecia-se que os resultados não passam, mais uma vez, do anedótico. Como exemplo, sobre Portugal, o país com melhor proporção de ocorrências/período de tempo (0,27 diárias face o 0,25 de Timor ou 0,19 de Angola), entre 16/05/2007 e 19/06/2007 foram publicadas apenas nove informações.

Mesmo em Portugal, com exceção da seção “África” do *Expresso*, existe uma atitude pouco propensa a reforçar o sentimento de pertença a um património comum como é o idioma. Por citar apenas dois exemplos, a versão digital do *Público* (<http://publico.pt/>) não conta com qualquer referência lusófona entre os seus eixos temáticos e, como costuma suceder, misturam-se as informações lusófonas dentro de Internacional, sem hierarquização nem tratamento diferenciado. O *Expresso* (<http://www.expresso.pt/>) também não conta com nenhuma seção de conteúdos lusófonos dentro da sua *web*, embora sim exista um espaço denominado “África” cuja informação procede sem exceções dos PALOPs.

Como no Timor-Leste ou em Macau, na Galiza o idioma português é um símbolo identitário muito importante, sobretudo nas circunstâncias atuais nas que este território forma parte do Reino da Espanha, que tem como língua oficial o castelhano/espanhol. No entanto, este benefício aparente não é explorado quanto deveria. O portal informativo *Vieiros* reduziu a importância que lhe dava anteriormente – ainda que apoie e promova muitas iniciativas transfronteiriças entre Galiza-Portugal –, e o *Portal Galego da Língua* carece de uma ótima hierarquização, apesar de contribuir para normalizar a presença da Lusofonia como parte da atualidade galega. Com efeito, a Galiza tem uma série de especificidades que a fazem diferente no enquadramento da Lusofonia, pois embora constitua a demarcação geográfica onde nasceu a língua portuguesa, na antiga *Gallaecia* que abrangia desde a ponta de Ortegá até o rio Douro e pelo leste até parte do que atualmente são as Astúrias e Castela, é um dos territórios onde mais risco existe para a integridade da língua. Hoje em dia, a língua portuguesa – conhecida como ‘galego’, que ademais é o nome histórico do português por ter nascido na Galiza – perdeu muitos espaços da vida pública em benefício do castelhano/espanhol, pelo que a maior parte da comunicação social do país galego está redigida nesse idioma e não no próprio.

Como exemplos de análise para esta investigação, tomamos como referência dois dos meios de comunicação digitais mais importantes em galego. O primeiro deles, *Vieiros*, (<http://www.vieiros.com/>), é um jornal eletrônico convencional, e utiliza um galego que segue as normas atualmente vigoradas na Galiza – subsidiárias do espanhol. O outro, o *Portal Galego da Língua* (<http://www.agal-gz.org/>) está especializado no idioma e na cultura galego-lusófonas e utiliza indistintamente desde um galego próximo da norma culta portuguesa até, diretamente, o português padrão. *Vieiros* costuma introduzir na sua capa notícias



referentes à Lusofonia – principalmente Portugal – praticamente desde a sua fundação em 1996. Com o passar do tempo decidiram criar um canal dedicado na íntegra à informação lusófona, o “Canal Lusofonia”, gerido até 2006 de forma conjunta pela equipe redatora do periódico e a já citada *Portuguese News Network*. Desde 2007 a gestão deste espaço corresponde exclusivamente ao pessoal de *Vieiros*, sendo que a mudança desta dinâmica de trabalho provocou que a informação lusófona, até a altura, quase sem exceção redigida em português padrão, passasse a escrever-se seguindo as normas ortográficas oficiais do galego – bastante próximas ao espanhol. Também motivou um menor ritmo de atualizações, que passaram a ser praticamente semanais ou bissemanais.

Comentava-se na análise da *Folha de São Paulo* que a última vez que se registrava o verbete “Lusofonia” fora em de 26/02/2007. Pois bem, no *Portal Galego da Língua*, a última vez na que aparece é em 10/06/2007, e desde 30/06/2007 protagoniza 10 informações. No *PGL*, toda a informação lusófona aparece indistintamente no meio da galega. A única diferenciação que se realiza é no caso da procedente do Brasil ou Portugal, indicadas como “PGL-Brasil” e “PGL-Portugal” respectivamente. Isto é devido a que o PGL conta com correspondentes em ambos os países. Esta atitude aberta para com a Lusofonia e de informar sobre a atualidade cultural lusófona está em clara sintonia com os princípios fundacionais do sítio, promovido pela Associação Galega da Língua (AGAL), «umha associação sem ánimo lucrativo, legalmente constituída em 1981, que visa a plena normalização do Galego-Português da Galiza e a sua reintegração no âmbito lingüístico a que historicamente pertence: o galego-luso-brasileiro» .

4.- CONCLUSÕES

Nestas notas finais comprovar-se-á como o debate sobre a vertebração da lusofonia (européia Vs americana) não passa de ser um debate bizantino. Como se evidenciou, a pauta geral nos meios analisados é a não relevância de um critério relacionado com o conceito lusófono antes abordado na hora de selecionar, hierarquizar e apresentar a informação. Com a exceção do *Jornal de São Tomé e Príncipe* (e outras páginas ligadas à *PNN*, que não foram estudadas em esta ocasião), *Visão News* de Cabo Verde (também ligado à comunidade caboverdiana assentada nos Estados Unidos) e em menor medida meios como o *Expresso* (que conta com uma seção para os PALOPs), a parte restante dos sítios analisados não têm em consideração o fator lusófono como critério temático nem dão maior relevância às informações relacionadas com este âmbito, mais além do que diz respeito ao seu próprio país.

Certamente, para alguns meios, o fato de dispor de informações em língua portuguesa procedentes de agências de notícias como a *Lusa* ou a *PNN* (e que, portanto, não precisam ser traduzidas de outras línguas como o inglês ou o francês) facilita notavelmente uma maior presença de notícias do âmbito lusófono. No entanto, são as próprias agências que devem acometer uma primeira vertebração temática lusófona, dando cabida não apenas a informações de caráter político ou econômico, mas de forma especial àquelas que façam referência ao âmbito cultural. Neste sentido, teria sentido um acordo entre as instituições públicas responsáveis (CPLP, Instituto Camões, etc.) e as supracitadas agências para garantir a distribuição destas informações entre a mídia dos países lusófonos e das comunidades residentes em diversos pontos do globo. Obviamente, tal acordo deveria estabelecer um fluxo em ambos sentidos, de modo que as informações relativas às distintas realidades lusófonas tenham também eco nos países no que estas agências têm os seus mercados principais.

Embora a mídia não atenda ao fator lusófono, a vocação africanista entre os PALOPs e a atenção para as comunidades no exterior (também notável na mídia de Portugal e Brasil) evidencia a existência de pautas culturais na hora de compor e desenhar as informações. A falta de interesse por uma matriz comunicacional lusófona faz patente a pouca importância outorgada a este espaço, resultando oportunas medidas na linha das já citadas, que possam dar um necessário fundamento ao intercâmbio informativo, pois só através do conhecimento das realidades dos outros se poderá aprofundar na construção de um autêntico bloco cultural lusófono.

Retomando as palavras iniciais destas conclusões, fica comprovar o porquê de este ser um debate bizantino: não faz sentido gastar esforços tentando esclarecer qual a vertebração que tem ou deve ter a lusofonia, pois a construção/constituição de uma realidade cultural (eis o principal componente da comunidade e autêntico nexos de todas as nações que a integram) que possa trazer benefícios de outra índole (econômica, social, ambiental, etc.) apenas pode ser realizada com a soma de diferentes esforços. Se as nações lusófonas crescerem de costas entre elas não estão desenvolvendo a Lusofonia, mas destruindo-a. A Lusofonia constrói-se cada dia e deve ser muito mais do que uma retórica (mormente cultural e diplomática). A Lusofonia não é apenas falar português, mas sentir próximo o que acontece noutro país de língua portuguesa; é conhecer a sua realidade e integrá-la nos discursos quotidianos; é primar o relacionamento com os países lusófonos criando uma esfera de decisão diferenciada. É, em resumo, crescer juntos damão dada.



5.- BIBLIOGRAFIA

- Carneiro, Armando Teixeira (2004) 'La cultura y los media en Portugal: un análisis interpretativo', *Pensar Iberoamérica: Revista de Cultura*, 5 [em-linha]. Disponível em [consult. 03/12/06]: <<http://www.oei.es/pensariberoamerica/ric05a03.htm>>.
- Chacon, Vamireh (2002) *O Futuro Político da Lusofonia*, Lisboa: Verbo.
- Cristóvão, Fernando (2005) 'Lusofonia' in Cristóvão, Fernando (dir.) *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa: Texto Editores, pp. 652-656.
- Domingues, João (2006) 'A CPLP enquanto vertente securitária de cooperação' in Evans Pim, Joám *et al.* (eds.) *Paz e Segurança para o Século XXI*, Rianxo: Instituto Galego de Estudos de Segurança Internacional e da Paz.
- Elia, Sílvio (1989) *A Língua Portuguesa no Mundo*, São Paulo: Ática.
- Fontenla, José Luís (1993) 'Ciência, cultura e política da Lusofonia', *Nós*, 29-34: 21-30.
- Graça, Pedro B. (1997) 'Fundamentos Culturais do Países Africanos Lusófonos'. *Africana*, 18: 78-79.
- Léonard, Yves (1999) 'As ligações a África e ao Brasil', in Bethencourt, F.; Chaudhuri, K. (eds.) *História da expansão portuguesa* (vol 5), Lisboa: Círculo de Leitores.
- Lourenço, Eduardo (1999) *A nau de Ícaro seguido de Imagem e Miragem na Lusofonia*, Lisboa: Gradiva.
- Margarido, Alfredo (2000) *A Lusofonia e os Lusófonos: Novos Mitos Portugueses*, Lisboa: Edições Universitárias Lusófonas.
- Martins, Moisés de Lemos (2004) 'Lusofonia e Luso-tropicalismo. Equívocos e possibilidades de dois conceitos hiper-identitários' [em-linha]. Disponível em [consult. 02/12/06]: <<http://cecs.uminho.pt>>.
- Reis, Carlos (1997) 'A Questão da Lusofonia', in *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, 30.06.1997.
- Santos, Victor M. dos (2004) 'Lusofonia e Projecção Estratégica: Portugal e a CPLP', *Nação e Defesa*, 109: 123-151.
- Sil Monteiro, Maria Rosa da Rocha Valente (1993) 'Cultura e Política da Lusofonia', *Nós*, 29-34: 31-35.

9. JOSANE MOREIRA DE OLIVEIRA

JOSANE MOREIRA DE OLIVEIRA é Doutora em Letras, na área de Lingüística Histórica, pela Universidade Federal do Rio de Janeiro. É professora e pesquisadora de Língua Portuguesa e de Lingüística da Universidade Estadual de Feira de Santana (Bahia) e atua nas áreas de Sociolingüística, Lingüística Histórica, Gramaticalização e Lingüística Contrastiva.

PORTUGUÊS DO BRASIL E PORTUGUÊS DE PORTUGAL: TEMOS O MESMO FUTURO?

SINOPSE

Em língua portuguesa, a expressão do futuro verbal é variável e pode ser realizada de várias formas: a) futuro simples (viajarei amanhã); b) futuro perifrástico com ir + infinitivo (vou viajar amanhã ou irei viajar amanhã); c) futuro perifrástico com haver + infinitivo (hei de viajar amanhã ou haverei de viajar amanhã); d) presente (viajo amanhã).

Vários estudos têm atestado esse fenômeno variável ao longo da história da língua portuguesa e apontam para a implementação da forma perifrástica com ir + infinitivo como possível substituta da forma de futuro simples (LIMA, 2001; MALVAR, 2003; OLIVEIRA, 2006).

Este estudo, comparando dados do português brasileiro e do português lusitano coletados em jornais do século XXI do Brasil e de Portugal, mostra uma análise contrastiva dessas duas variedades para verificar se o fator geográfico interfere nesse fenômeno.

Para tanto, seguindo a linha da sociolingüística laboviana, são consideradas as ocorrências de expressão do futuro verbal em dois jornais de Lisboa (O Público e Correio da Manhã) e em dois jornais de Salvador – Bahia (A Tarde e Tribuna da Bahia), representativos, em ambas as cidades, respectivamente, de um estilo mais formal e de um estilo mais informal.

Nesta pesquisa, são controlados fatores lingüísticos e extralingüísticos e considera-se a hipótese da gramaticalização, nos moldes propostos por Hopper & Traugott (2003), da forma perifrástica com ir + infinitivo.

Objetiva-se, assim, verificar em que estágio se encontra o processo de mudança futuro simples > futuro perifrástico e que fatores atuam em cada uma das variedades consideradas (Brasil e Portugal).



10. JUCELIA FERREIRA LOEBENS

JUCELIA FERREIRA LOEBENS, Brasileira, Doutoranda em Literaturas Comparadas pela Universidad de Alcalá de Henares – Madrid – Espanha. Especialista em Leitura e Produção de Textos no Ensino da Língua Portuguesa, pelo Centro Universitário Ritter do Reis - Porto Alegre -RS, Graduada em Letras Licenciatura Plena, pela Universidade de Passo Fundo – RS – Brasil. Professora de Língua Portuguesa e Literatura Portuguesa e Brasileira em Escolas do Governo Estadual, há mais de dez anos. Atualmente professora de Português como Língua estrangeira para executivos, na Espanha. Com artigos publicados em Espanha e no Brasil. E apresentações de trabalhos em diversos congressos importantes. Alguns trabalhos:

1. FERREIRA LOEBENS, Jucélia, Jabelufa, Sérgio. A interferência da língua portuguesa na aprendizagem da língua espanhola. Sessões de Comunicações Integradas Línguas Estrangeiras - SELES – SELM – Universidade de Passo Fundo – RS. (outubro/2006).

www.upf.br/selesselm/arquivos/7SessoesDeComunicacaoeIntegradasDia24.pdf

2. Ferreira Loebens, Jucélia. Leyendas urbanas y rurales de Brasil contadas por brasileños que viven en Alcalá de Henares, Madrid. Culturas Populares. Revista Electrónica 1 (enero-abril 2006). ISSN 1886-5623. <http://www.culturaspopulares.org/textos%201-1/articulos/Ferreira.htm>

3. Ferreira Loebens, Jucélia. Escrituras Populares y españolas: las carpetas de adolescentes desde una perspectiva comparatista. El Filandar/O Fiandeiro. Publicación de Cultura Tradicional, n. 16. Asociación Etnográfica Bajo Duero (Zamora) –2005. Pp.16 a 20.

4. ARALDI, Lilian C., FERREIRA LOEBENS, Jucélia. Intertextualidade: uma prática de respeito às diferenças. Anais: II Seminário Internacional sobre Filosofia e Educação: racionalidade e tolerância. II Seminário Internacional sobre Filosofia e Educação. (Passo Fundo – RS) 2005. Pp.1 a 8. ISBN - 85-7515-333-1

5. Ferreira Loebens, Jucélia. “Alma desnuda”. Pétalos de Pasión. Antología Poética. Centro de Estudios Poéticos. Ed. Mecopress, Madrid, 2006.p.181.

6. FERREIRA LOEBENS, Jucélia. La descripción de la mujer en Don Quijote y Vinicius de Moraes: comparaciones a través de la mirada intertextual. Liceus – El portal de las Humanidades. http://www.liceus.com/cgibin/ac/pu/Jucelia_Ferreira_mirada.asp

ALGUMAS VARIANTES DA LÍNGUA PORTUGUESA EM PORTUGAL E NO BRASIL, INSERIDAS NA POESIA DE FLORBELA ESPANCA E ADÉLIA PRADO: SOB UMA PERSPECTIVA DA LITERATURA COMPARADA.

JUCELIA FERREIRA LOEBENS

Universidade de Alcalá de Henares – Espanha.

SINOPSE

A Língua Portuguesa desenvolve diferentes vocábulos e/ou acepções em cada lugar, onde a nossa última flor do Lácio, diria Bilac, é falada. Nesta proposição de trabalho, pretendo dar a conhecer algumas variantes da Língua, encontradas na poesia da Portuguesa Florbela Espanca (1894 – 1930), e respectivamente na da Brasileira Adélia Prado, nascida (1935) e residente no Brasil. Em que pese a relativa distância temporal, apresento algumas observações semânticas e lexicais e proponho uma análise sob a luz da Literatura Comparada.

*“As almas das poetisas são todas feitas de luz,
como as dos astros: não ofuscam, iluminam....”*
Florbela Espanca

Algumas variantes da Língua Portuguesa em Portugal e no Brasil, inseridas na poesia de Florbela Espanca e Adélia Prado: sob uma perspectiva da Literatura Comparada.

A Língua Portuguesa desenvolve diferentes vocábulos e/ou acepções em cada lugar, onde a nossa última flor do Lácio, diria Bilac²¹, é falada. Nesta proposição de estudo, pretendo dar a conhecer algumas variantes da língua, encontradas na poesia da portuguesa Florbela Espanca (1894 – 1930), e na da brasileira Adélia Prado, nascida (1935) e residente no Brasil. Em que pese a relativa distância temporal, apresento algumas observações semânticas, gramaticais e lexicais, e proponho uma análise sob a luz da literatura comparada.



Convém destacar a contribuição da literatura comparada em termos gerais. Segundo Tânia Franco Carvalho (2003: s/p) é no exame dos espaços intra e interculturais, das relações intra e intertextuais e na prática interdisciplinar que a literatura comparada encontra, hoje, grande parte do repertório de problemas que a específica. Entendida, pois, mais como uma forma específica de análise de um conjunto de questões particulares, do que como um campo disciplinar previamente delimitado, a literatura comparada explora relações não apenas entre textos e autores ou culturas, mas se ocupa do que decorre do confronto entre o literário e o não-literário, entre o fragmento e a totalidade, entre o similar e o diferente, entre o próprio e o alheio.

No Brasil, o comparativismo deveria empenhar-se na análise dos processos da colaboração europeia principalmente, para que se possa perceber o que é peculiar à literatura aqui produzida, na expressão de seu vínculo com o país e a cultura através da qual se faz presente no mundo. Pretendi que este estudo se baseasse na literatura comparada, salientando a brasileira, que é geralmente excluída do panorama literário latino-americano pela predominância nele das literaturas de língua espanhola. Nesse caso, cabe-nos trabalhar para incluir o comparativismo a fim de fortalecer a necessidade de conhecimento mútuo, de união e busca conjunta de afinidades. E a lição que Antônio Cândido nos deixa, segundo a leitura de Carvalho (1988: s/p): "há que descobrir os vínculos, as analogias específicas, os contrastes entre nós".

Partindo dos poemas selecionados, na medida do possível, pretendo abordar além da literatura, o âmbito lexical, gramatical e semântico. Não priorizando o sentido meramente científico e quantitativo do estudo de variantes, mas apresentando uma constatação a partir das observações feitas através da leitura.

Esta proposta surgiu pensando, também, no fazer poético, na importância do lugar que ele ocupa na vida em si mesma e na linguagem eleita para isso. Como aponta Morin (2001: 10): "A vida é um tecido misturado ou alternativo de prosa e poesia. Pode-se chamar prosa às atividades práticas, técnicas e materiais que são necessárias à existência. Pode-se chamar poesia ao que nos põe num estado segundo: primeiro a própria poesia, depois a música, a dança, o regozijo e, bem entendido, o amor."

Além disso, elegi um fazer poético diferenciado, o fazer poético feminino, a partir de uma mesma língua em épocas distintas e assim mesmo convergentes em muitos pontos. Como observa Lilian Cordeiro (2006: 117), a "identidade feminina continua pulsante no psiquismo das mulheres, implorando para vir à tona, eis que pode ser um dos meios mais preciosos para promover mudanças em nosso perdido e atônito olhar". E não poderia ser diferente tratando-se de duas mulheres fortes, adiantadas no seu tempo e que fizeram valer os temas e sentimentos ditos femininos.

Valho-me de Florbela Espanca e Adélia Prado, cuja poesia retrata o universo feminino em sua essência. Florbela nascida em 1894, em Vila Viçosa, Portugal foi uma poeta de extraordinária sensibilidade. Segundo Brito (2007: 3), desde criança fazia versos originados de uma necessidade interior. Foi o processo de criação para atender às pressões do inconsciente que levou Florbela a uma permanente angústia de nunca conseguir expressar-se na proporção em que a força erótica de sua alma oculta o exigia. Como diz seu crítico José Regis, em estudo de 1952 (Brito, 2007: 4): "Nem o Deus que viesse amá-la, sendo um Deus, lograria satisfazer a sua ansiedade".

Adélia Luzia Prado Freitas nasceu em Divinópolis, Minas Gerais, no dia 13 de dezembro de 1935. No ano de 1950 falece sua mãe, tal acontecimento faz com que a autora escrevesse seus primeiros versos. Segundo Vera Queiroz (2007: 2), "Adélia é poeta de seu tempo, parece vir ao encontro de algo novo que despontava no horizonte de expectativas da sociedade brasileira: o resgate do corpo politicamente erotizado, a denúncia dos mecanismos de poder que atuam nas instituições sociais e dissemina-se nas relações intersubjetivas, a descaracterização da macropolítica como instância única capaz de levar a cabo as transformações exigidas pela sociedade". Essas questões surgiram, na época, na sociedade brasileira, perpassaram a obra de Adélia, indicando uma atitude poética nova, singularizada pela transformação da vida cotidiana em matéria de poesia.

Esse novo que a poesia de Adélia traz, Queiroz (2007: 2) chama de uma "transcendência do banal, uma aceitação e um entendimento da expressividade da vida diária e feminina". Nela parecem caber todos os temas que têm alimentado a poesia de todos os tempos: vida, morte, sonhos, comunhão mística com Deus e com as palavras. Mas é na apreensão dos pequenos gestos e das situações particulares que ela imprimirá sua marca e diferença poéticas. Adélia parece contrariar a tradição literária, no que diz respeito a escrever versos sobre o cotidiano, ela resgata a poesia nos acontecimentos mais ínfimos, no corpo erotizado, na imagem de Deus humanizado, na mulher - seus afazeres e haveres.

Além da capacidade de criar o comum, Adélia Prado decorre de uma progressiva adesão à vertente religiosa. Agrega Queiroz, (2007: 3) "O sagrado deixa de ser o foco iluminador do banal para tornar-se o



eixo a partir de onde fala o sujeito lírico, assumindo-lhe a própria fala". Já Florbela é originariamente religiosa, ela emerge do meio intrinsecamente metódico e católico, que é o próprio convento.

Adélia realiza uma arte poética, na qual aplica os proveitos da linguagem, os usos coloquiais da língua, os objetos e as expressões da moda, os seres e os elementos naturais. Florbela, ao mesmo passo, fazia poesia por uma necessidade intrínseca e seu estilo tampouco se detinha em acompanhar escolas e modas da época.

Depois das notas sobre as poetisas, busco certa comparação entre a linguagem do português de Portugal e do Brasil, mas deixando claro que o enfoque é a partir da literatura comparada.

Nesse sentido, agrego exemplos do artigo "A história do Português Brasileiro"²², e me parece importante ressaltar "a discussão sobre as distinções entre a fala de Portugal e a do Brasil, desde a colonização até hoje. A nossa estrutura gramatical continua bem próxima à do português europeu. A maior parte do nosso vocabulário é idêntica a do português europeu. Já as diferenças fonéticas são notáveis. E algumas distinções semânticas também se verificam, por exemplo, em palavras como "estação" e "trem", que em Portugal são "gare" e "comboio", assim como outras".

Ainda segundo o mesmo artigo, "para muitos linguistas, as mudanças na língua são naturais, o que pode acarretar que algum dia, a fala do brasileiro chegue a ser considerada um idioma distinto do português europeu."

A partir dos pressupostos acima elencados, tratarei de analisar de forma pessoal, quase empírica, alguns dos poemas das respectivas escritoras.

1. TEMAS COMUNS NA POESIA ADÉLIA PRADO E FLORBELA ESPANCA E A OBSERVAÇÃO DAS VARIANTES

No caso deste estudo, notoriamente, as convergências entre as duas autoras aparecem em temas como religiosidade, desgosto pela vida, cotidianidade, natureza, temas sobre o feminino, sexo, este último com diferentes visões de Adélia e de Florbela. Tais temas são correntes entre os poetas e pensadores a seu tempo, pois tratam-se de questões que há muito constituem a psique e as relações do humano.

Em se tratando de definições feitas de e sobre si mesmas, Florbela se define como a que não se reconhece, a que se sente deslocada, a incompreendida:

Eu²³

Eu sou a que no mundo anda perdida
Eu sou a que na vida não tem norte,
Sou a irmã do Sonho, e desta sorte
Sou a crucificada... a dolorida...

Sombra de névoa tênue e esvaecida,
E que o destino amargo, triste e forte,
Impele brutalmente para a morte!
Alma de luto sempre incompreendida!...

Sou aquela que passa e ninguém vê...
Sou a que chamam triste sem o ser...
Sou a que chora sem saber por que...

Sou talvez a visão que Alguém sonhou,
Alguém que veio ao mundo pra me ver
E que nunca na vida me encontrou!
Espanca, Florbela (2002: s/p)

Para reafirmar-se e marcar o "eu", além de usar o próprio pronome citado, Florbela usa a repetição do verbo *ser* na primeira pessoa. A poeta cria um auto-retrato da sua alma, demarcando o seu modo de ser e estar no mundo. Adélia por outro lado se define como uma mulher forte, porém como Florbela, sente-se deslocada do seu tempo:

Com licença poética

Quando nasci um anjo esbelto,



desses que tocam trombeta, anunciou:
 vai carregar bandeira.
 Cargo muito pesado pra mulher,
 esta espécie ainda envergonhada.
 Aceito os subterfúgios que me cabem,
 sem precisar mentir.
 Não sou tão feia que não possa casar,
 acho o Rio de Janeiro uma beleza e
 ora sim, ora não, creio em parto sem dor.
 Mas o que sinto escrevo. Cumpro a sina.
 Inauguro linhagens, fundo reinos
 -- dor não é amargura.
 Minha tristeza não tem pedigree,
 já a minha vontade de alegria,
 sua raiz vai ao meu mil avô.
 Vai ser coxo na vida é maldição pra homem.
 Mulher é desdobrável. Eu sou.
 Prado, Adélia (1993: s/p).

Diferentemente de Florbela, Adélia usa os verbos em primeira pessoa, mas nunca o evidente pronome pessoal "eu", demarcando o seu auto-retrato, e para auxílio, usa alguns pronomes possessivos. Ainda infere que todas as mulheres são desdobráveis, e reafirma ser ela um exemplo disso. Segundo suas próprias palavras²⁴: "O transe poético é o experimento de uma realidade anterior a você. Ela te observa e te ama. Isto é sagrado. É de Deus. É seu próprio olhar pondo nas coisas uma claridade inefável. Tentar dizê-la é o labor do poeta."

No poema de Adélia percebe-se uma variante gramatical: "sem precisar mentir". Bechara (2004) considera o verbo *precisar* no português do Brasil, como transitivo indireto. Já Aurélio (1999), especifica nas várias acepções desse verbo que, em se tratando de "ter necessidade de", exige a preposição, no entanto, em outros sentidos, como no de "carecer", fica aceitável o uso sem a preposição. Sendo que no português de Portugal, segundo Maria Helena Mateus (2003), essa omissão fica fora da norma gramatical e é desaconselhável o seu uso, mesmo no Brasil.

O uso da conjunção *mas*, em Adélia, não corresponde ao uso gramatical da definição de contrariedade, mas ao uso coloquial, cuja linguagem, ela faz bom aproveitamento. O *mas*, como analisa Celso Cunha (2001), transmite uma idéia de contrariedade, embora Bechara, já admita usos diversos.

A tristeza também rondou a alma das poetisas, embora em Florbela seja notadamente mais evidente. Em uma época de sua vida, Adélia foi acometida por depressão profunda que resultou em um silêncio poético, sobre isso, disse que vê "a aridez como uma experiência necessária" e que "essa temporada no deserto" lhe fez bem, o que se reflete na sua poesia, que realça um fundo de esperança:

Exausto

Eu quero uma licença de dormir,
 perdão pra descansar horas a fio,
 sem ao menos sonhar
 a leve palha de um pequeno sonho.
 Quero o que antes da vida
 foi o sono profundo das espécies,
 a graça de um estado.
 Semente.
 Muito mais que raízes.
 Prado, Adélia (1993: s/p).

Aqui se apresenta a questão de uma área problemática do uso da língua, referente às preposições, neste caso a *de*: "licença de dormir", em vez do uso gramatical de "licença para dormir", segundo Bechara (2004) a preposição *de* tem acepções que indicam determinadas circunstâncias e algumas delas até inerentes ao uso de finalidade, como exemplificada neste caso, mas, no meu entender, a concordância nominal exigiria a significação mais adequada, que seria preposição *para*, no sentido de finalidade, no Brasil.



Florbela, na questão tristeza, foi muito além, retratou como ninguém do seu tempo a depressividade, reflexo da sua insatisfeita alma. Ela prova um sofrimento real e não apenas um fingimento poético, a ponto de levá-la ao suicídio, ainda jovem.

Castelã da tristeza

Altiva e couraçada de desdém,
Vivo sozinha em meu castelo: a Dor!
Passa por ele a luz de todo o amor...
E nunca em meu castelo entrou alguém!

Castelã da Tristeza, vês?... A quem?...
– E o meu olhar é interrogador –
Perscruto, ao longe, as sombras do sol-pôr...
Chora o silêncio... nada... ninguém vem...

Castelã da Tristeza, porque choras
Lendo, toda de branco, um livro de horas,
À sombra rendilhada dos vitrais?...

À noite, debruçada, pelas ameias,
Porque rezas baixinho?... Porque anseias?...
Que sonho afagam tuas mãos reais?...
Espanca, Florbela (2002: s/p)

Nesse caso, uma curiosidade semântica sobre a palavra: *ameias*²⁵, ainda que conste no dicionário da Academia Brasileira de Letras, está em total desuso no Brasil. Outra variante é a respeito do verbo *ver*: “vês a quem”, no português do Brasil, ao contrário de Portugal, esse é transitivo direto, como indica Aurélio (1999), dentro dessa significação precisa deste caso, que é ver no sentido de conhecer ou perceber pelo sentido da vista.

Outro tema do eixo comum do estudo das duas poetisas é a religião, no caso a católica. Adélia se expressa: “Deus é personagem principal em sua obra. Ele está em tudo. Não apenas Ele, mas a fé católica, a reza, a lida cristã:

Direitos humanos

Sei que Deus mora em mim
como sua melhor casa.
sou sua paisagem,
sua retorta alquímica
e para sua alegria
seus dois olhos.²⁶
Mas esta letra é minha.
Prado, Adélia (1999: 73)

Florbela, evidentemente, também aborda a religião como forma de estar no mundo, já que foi constituída por tal, desde a infância, quando estudou num colégio interno. No seu caso, foi conduzida, mas se manteve na religião na vida adulta. Já Adélia parece que escolheu a sua fé, a sua fé católica e a elucida constantemente.

Ao que Florbela manifesta poeticamente:

O que és tu...

És Aquela que tudo te entristece
Irrita e amargura, tudo humilha;
Aquela a quem a Mágoa chamou filha;
A que aos homens e a Deus nada merece.

Fanatismo
Que tu és como Deus: princípio e fim!..."
Há gritos arrastados de cantigas...
E eu sou uma daquelas raparigas...



E tu passas e dizes: "Salve-os Deus!"
 Florbela Espanca, Florbela (2002: s/p).

A semântica da palavra *rapariga*, no português do Brasil: segundo Aurélio (1999), "amante, meretriz", e ainda o mesmo autor define, a significação em Portugal: "moça solteira".

O fazer poético também é mote para a poesia dessas mulheres, que, de certa forma, exaltam o ato da criação literária, numa metalinguagem evidente. Adélia diz sobre isso: "[...] a poesia é maior que a poeta, e quando ela vem, se você não a recebe, este segundo inferno é maior que o primeiro, o da aridez."

Florbela, sobre o fazer poético expressa:

Ser poeta

Ser poeta é ser mais alto, é ser maior
 Do que os homens! Morder como quem beija!
 É ser mendigo e dar como quem seja
 Rei do Reino de Aquém e de Além Dor!

É ter de mil desejos o esplendor
 E não saber sequer que se deseja!
 É ter cá dentro um astro que flameja,
 É ter garras e asas de condor!

É ter fome, é ter sede de Infinito!
 Por elmo, as manhãs de ouro e de cetim...
 É condensar o mundo num só grito!

E é amar-te, assim, perdidamente...
 É seres alma, e sangue, e vida em mim
 E dizê-lo cantando a toda a gente!
 Espanca, Florbela (2007: s/p).

A variante diz respeito ao advérbio de lugar *cá*, ainda que apareça em gramáticas brasileiras, é totalmente desusado no Brasil.

A mesma poesia traz o tema do feminino. Na escrita de Florbela é notável, como dizem os mestres, a intensidade de um transcendido erotismo feminino. Tabu até então, e ainda para além do seu tempo, em dizeres e escreveres femininos.

Os versos que te fiz (fragmentos)

Mas, meu Amor, eu não te digo ainda...
 Que a boca da mulher é sempre linda
 Se dentro guarda um verso que não diz !

Amo-te tanto! E nunca te beijei...
 E nesse beijo, Amor, que eu te não dei
 Guardo os versos mais lindos que te fiz.
 Espanca, Florbela (2007: s/p).

Adélia atinge o tema do feminino no seu âmagô, inerente e divino:

Mulher ao cair da tarde

Ó Deus, não me castigue se falo
 minha vida foi tão bonita!
 Somos humanos,
 nossos verbos têm tempos,
 não são como o Vosso, eterno.
 Prado, Adélia (1999: 25)



Em se tratando de feminino é intrínseco o tema do sexo, em que Adélia transcende a dialética, louvando e simplificando:

Entrevista

Um homem do mundo me perguntou:
o que você pensa do sexo?
Uma das maravilhas da criação eu respondi.
Ele ficou atropalhado, porque confunde as coisas
e esperava que eu dissesse maldição,
só porque antes lhe confiara:
o destino do homem é a santidade.
A mulher que me perguntou cheia de ódio:
você raspa lá? Perguntou sorrindo,
achando que assim melhor me assassinava.
Magníficos são o cálice e a vara que ele contém,
peludo ou não.
Santo, santo, santo é o amor que vem de Deus,
não porque uso luva ou navalha.
Que pode contra ele o excremento?
Mesmo a rosa, que pode a seu favor?
Se "cobre a multidão dos pecados e é benigno,
como a morte duro, como o inferno tenaz",
descansa em teu amor, que bem estás.
Prado, Adélia (2007: s/p)

Tema em que Florbela se acerca:

Amiga (fragmentos)

Beija-mas bem!... Que fantasia louca
Guardar assim, fechados, nestas mãos,
Os beijos que sonhei pra minha boca!...
Espanca, Florbela (2007: s/p)

O pronome de tratamento *você*, no Brasil, segundo Bechara (2004), é usado familiarmente. Já Celso Cunha (2001) indica, mais especificadamente, que no Português europeu, o pronome *você* é empregado de forma respeitosa, quase não se permite como forma de intimidade. No Brasil, se alarga o uso em geral, em substituição ao pronome *tu*.

A colocação pronominal também se difere no uso em Brasil e Portugal. Por exemplo, Adélia diz: "me perguntou", já Florbela: "Amo-te". No caso de Adélia, a norma gramatical exigiria o uso da próclise, inclusive segundo Celso Cunha. No entanto, o uso coloquial consagrou no Brasil a ênclise em quase todos os casos semelhantes a esse, já registrados em algumas gramáticas de uso.

Adélia enreda a cotidianidade como temário que norteia os demais assuntos provincianos e revela: "alguns personagens de poemas são vazados de pessoas da minha cidade, mas espero estejam transvazados no poema, nimbados de realidade. É pretensioso? Mas a poesia não é a revelação do real? Eu só tenho o cotidiano e meu sentimento dele. Não sei de alguém que tenha mais. O cotidiano em Divinópolis é igual ao de Hong-Kong, só que vivido em português."

2. CONSIDERAÇÕES

No que se refere ao estudo da Literatura Comparada, sabemos que esta ainda não alcançou proeminência no Brasil, como foi o caso da Europa e dos Estados Unidos, que a partir do final século passado, solidificaram a estruturação e fundamentação da disciplina como área de ensino e gênero de investigação literária.

Em que pese esse fator, há um conjunto de estudos que faz comunicar informações e sugestões sobre os aspectos fundamentais do comparativismo, agregando a intertextualidade e a interdisciplinaridade, além de observar a correspondência e a interação entre a obra literária e a vida social. Em relação a isso, a Literatura Comparada tem sentido se a pensarmos a partir da nossa realidade, somando-se isso, então a contribuição pode ter extraordinário valor.



Neste caso, a Literatura serviu como pano de fundo, onde foram sendo sinalizadas as variantes da Língua Portuguesa, como observamos nas diversas ocorrências apontadas. Pode-se observar uma maior frequência de casos referentes à colocação e uso pronominal, e menor em casos concernentes ao léxico e à semântica. Realmente, não há, praticamente, vocábulos e/ou expressões que sejam despercebidas pelo português do Brasil, nesse sentido, prescindem de maiores comentários.

Ainda que seja notório e provado que as variantes estejam onde quer que haja falantes e a língua seja proferida, é também inegável que se vislumbre esse traço de unificação que nos permite o entendimento aleatório e possibilita o ápice do objetivo primeiro da linguagem, que é a comunicação.

Dessa forma, as fronteiras geográficas não podem limitar as fronteiras do saber, da interação cultural, da integridade científica e, sobretudo das relações humanas. E para findar, uso as palavras de Morin (2001: 11), “se a poesia transcende a sabedoria e loucura, faz-se necessário buscar o estado poético e evitar que o estado prosaico engula nossas vidas, necessariamente tecidas de prosa e poesia”.

3. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bechara, Evanildo (2004). *Moderna Gramática Portuguesa*, Rio de Janeiro: Editora Lucerna.
- Brito, José Carlos A. (2007). ‘*Florbela Espanca, a alma em expansão*’, in ‘*Jornal de Poesia*’. Disponível em <http://www.revista.agulha.nom.br/jcarlosbrito6.html>.
- Carvalho, Tânia F. (2003). *O próprio e o alheio: ensaios de literatura comparada*, São Leopoldo: Unisinos, v.1
- Carvalho, Tânia F. (1988). *Antônio Cândido e a Literatura Comparada*, Porto Alegre: Abralic, pp. 13 -16.
- Cordeiro, Lillian C. (2006). “*A educação estética e o feminino: propostas para uma visão humanizadora em educação*”. Dissertação (Mestrado em Educação) – Universidade de Passo Fundo - RS - Brasil.
- Cunha, Celso e Cintra, Luiz F. Lingley (2001). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira.
- Dicionário da Academia Brasileira de Letras. Disponível em <http://www.academia.org.br/>.
- Espanca, Florbela (2002). ‘*Eu*’. In *O Livro das Mágoas*. Porto Alegre: L&PM Editores, vol. 297.
- Espanca, Florbela (2002). ‘*Castelã da tristeza*’. In *O Livro das Mágoas*. Porto Alegre: L&PM Editores, vol. 297.
- Espanca, Florbela (2002). ‘*Fanatismo*’ e ‘*O que és tu*’. In *Livro de Sórora Saudade* – Porto Alegre: L&PM Editores, vol. 298.
- Espanca, Florbela (2007). ‘*Ser poeta*’.
- Disponível em <http://www.mulheres-ps20.ipp.pt/Florbel-Espanca.htm#Ser%20poeta>.
- Espanca, Florbela (2007). ‘*Amiga*’. In *AS tormentas*.
- Disponível em <http://www.astormentas.com/florbela.htm>.
- Espanca, Florbela (2007). ‘*Os versos que te fiz*’. In *Jornal de Poesia*.
- Disponível em <http://www.revista.agulha.nom.br/flor.html>.
- Ferreira, Aurélio Buarque de Holanda (1999). *Novo Aurélio Século XXI: o dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- Mateus, Maria Helena (2003). *Gramática da Língua Portuguesa*, Lisboa: Caminho, 5.ª ed.
- Morin, Edgar (2001). *Amor Poesia Sabedoria*, Editora: Bertrand Brasil.
- Prado, Adélia (1993). ‘*Com licença poética*’. In *Bagagem*, São Paulo: Ed. Siciliano.
- Prado, Adélia (1993). ‘*Exausto*’. In *Bagagem*, São Paulo: Ed. Siciliano.
- Prado, Adélia (1999). ‘*Direitos humanos*’. In *Oráculos de Maio*, São Paulo: Siciliano.
- Prado, Adélia (1999). ‘*Mulher ao cair da tarde*’. In *Oráculos de Maio*, São Paulo: Siciliano.
- Prado, Adélia (2007). ‘*Entrevista*’. In *Recanto da Poesia*.
- Disponível em http://br.geocities.com/jerusalem_13/adelia.html.
- Queiroz, Vera (2007). ‘*O vazio e o pleno*’, in ‘*Jornal de Poesia*’. Disponível em <http://www.revista.agulha.nom.br/vqueir01.html>.

11. LINO MOREIRA DA SILVA

LINO MOREIRA DA SILVA é professor no Instituto de Educação e Psicologia da Universidade do Minho e presença habitual nos Colóquios.
lmoreira@iep.uminho.pt

FACTORES DE DIVERSIDADE, IDENTIDADE E UNIDADE E DEFINIÇÃO DE UMA POLÍTICA PARA A LÍNGUA PORTUGUESA



SINOPSE:

Ao império português podem ser imputados méritos e deméritos, como acontece com todos os outros impérios, formados por países europeus, nos séculos XV e XVI. Se os deméritos (os erros) devem ser denunciados (ainda que depois de considerados, relativamente, à luz do seu tempo, e não "apenas" à luz dos tempos de hoje), os méritos terão de ser, igualmente, relevados. Entre estes últimos, ocupa lugar de destaque a divulgação da Língua Portuguesa – levada de Portugal, nos Descobrimientos, para os espaços mais longínquos do planeta –, sobretudo por aquilo que ela veio a significar para a união de povos e a preservação das suas culturas. Tal circunstância, se levantou dificuldades à conservação "purista" da língua, trouxe vantagens para a sua evolução, tornando-se, enquanto língua materna, mas também como língua segunda, factor de identidade para aqueles que a falam. Mesmo assim, não puderam ser dispensados cuidados especiais com a unidade da língua. Esse esforço foi desenvolvido logo pelas primeiras gramáticas do Português, elaboradas no século XVI, que surgiram como resposta à necessidade de a língua, não obstante a sua expansão, se manter preservada. Ora, hoje, essa necessidade não apenas permanece como até se agravou, de modo que, falando-se insistentemente numa "política para a Língua Portuguesa", não se pode deixar de considerar, relativamente a ela, o papel desempenhado pelos factores de diversidade (geradores de identidade) e de unidade.

Para a formulação de tal política, tem-se apontado como essencial o Acordo Ortográfico, aprovado em 1990, mas ainda não ratificado por todos os países da CPLP, e por isso mesmo não tendo entrado ainda em vigor. Todavia, isso não se afigura suficiente. Mais que normativos ou intenções, o que se espera que integre tal política é, sem dúvida, um plano conjunto participado que conduza directamente à acção. Nesse sentido, e considerando que se contribui eficazmente para uma política de língua para o Português, não apenas por vias directas, mas também indirectas, o autor da presente comunicação propõe-se reflectir acerca de alguns dos pontos que considera basilares na definição de uma "política para a Língua Portuguesa", repartindo-os por: a) factores externos à língua: atitude, interacção cultural, interacção educativa, promoção do mercado do livro e da edição, inter-conhecimento, anulação de bloqueios ao conhecimento mútuo, apoio às comunidades de Língua Portuguesa, criação de leitorados e cursos do Português, incutição de visibilidade à língua (música, cinema, artes em geral... investigação, conhecimento científico, tecnologia, saberes...), estímulo à cooperação e à interacção, à "expressão externa" a uma voz, promoção da interacção (económica, industrial e comercial), instituição de uma biblioteca das culturas em Língua Portuguesa, atenção a modos de racionalizar custos; e, decorrentes dos anteriores, b) factores internos à língua (valorização da língua, promoção da língua, reformulação dos programas de ensino do Português, promoção da introdução do ensino do Português nos sistemas nacionais de ensino de países terceiros, criação de materiais de apoio, promoção de estudos, promoção da alfabetização e da literacia, difusão da língua).

Não sendo fácil, e muito menos de efeitos imediatos, a intervenção nestes domínios, ela não deixa de ser indispensável, tanto para a preservação da língua comum (referência que é, para 8 países, e para cerca de duzentos e cinquenta milhões de pessoas), como para a construção de tudo aquilo que, a pretexto dessa língua comum, é hoje possível e necessário construir, no sentido da interacção, da cooperação e do desenvolvimento de todos aqueles que a falam.

FACTORES DE DIVERSIDADE, IDENTIDADE E UNIDADE E DEFINIÇÃO DE UMA POLÍTICA PARA A LÍNGUA PORTUGUESA

1 – INTRODUÇÃO

Um dos lugares comuns, relativamente à Língua Portuguesa, é hoje a referência à necessidade de delimitação de uma política para ela. A imprescindibilidade dessa política tem sobretudo a ver com factores como as raízes históricas; o número de falantes (cerca de 250 milhões), não homogéneos, na sua origem e compleição, mas todos integrando países em desenvolvimento acentuado; a diversidade dos espaços onde a língua é falada (com destaque para o Brasil e a África, regiões do mundo em transformação); a presença garantida em todos os continentes; a concorrência e a pressão exercidas sobre a Língua Portuguesa por parte de outras línguas internacionais.

A suportar estas razões estão os factores de diversidade, sem dúvida geradores de identidade, mas desencadeadores, no limite, de situações de "diferenciação linguística", e portanto a precisarem de ser equilibrados com factores promotores de unidade.

Os factores de diversidade (geradores de identidade) e de unidade não poderão, portanto, deixar de estar presentes na definição de uma política para a Língua Portuguesa.



Porque assim é, importa reflectir acerca dos agentes que desencadearam a diversidade constatada, de que modo ela é positiva, enquanto geradora de identidade, e de que modo ela se pode fazer interagir com a "unidade linguística" que é preciso preservar.

A crescer a isto surge o facto de, embora sendo muito importante o factor identidade, o conceito de relevância das línguas se ter modificado com a globalização. Instalou-se o sentido pragmático das línguas, de modo que uma língua, hoje, para além de ser "instrumento profundamente radicado na concepção do mundo e da vida de cada povo" (A. Moreira, 2004, p.289), vale o que se pode fazer com ela (M. B. R. Trindade, 1998, pp.11-13), e uma política de língua terá, igualmente, de passar por aí.

Neste sentido, a nossa reflexão incidirá sobre os seguintes pontos: dos Descobrimientos portugueses à língua comum, a língua património comum, a Língua Portuguesa entre a diversidade e a unidade, a necessidade de uma política para a Língua Portuguesa, o lugar do Acordo Ortográfico na definição de uma política para a Língua Portuguesa, itens a considerar na definição de uma política para a Língua Portuguesa (factores externos e internos à língua).

2 – DOS DESCOBRIMENTOS PORTUGUESES À LÍNGUA COMUM

Com méritos e deméritos, sucessos e insucessos, e até nódoas negras que se podem apontar (J. R. Magalhães, 1993, p.523), há cinco séculos atrás um punhado de navegadores e colonos deixaram o território pátrio português e demandaram paragens distantes e desconhecidas.

Foi o tempo dos Descobrimientos.

Daí resultou uma renovação imparável para a humanidade, que transformou os diversos mundos, fechados, de então, na promessa de um mundo apenas, aberto e plural, de então para cá em construção, utopicamente à procura de rumos à medida do humano, onde todos tenham lugar, sem discriminação nem exploração de nenhum tipo.

Os Descobrimientos ficaram marcados pela expansão, a partir da Europa, para a África, a Ásia, as Américas, a Oceânia, para lá se levando e de lá se trazendo contributos decisivos para o futuro da humanidade.

Até então, apenas era conhecido cerca de um quarto do planeta, e tal desconhecimento era acompanhado de mitos e medos, que a mentalidade medieval reinante tornava obstrutivos.

Com os Descobrimientos, a Europa passou de espaço residual a centro do mundo, a foco de construção do mundo em agregação, juntando-se as partes do globo que até aí se encontravam isoladas. Pela primeira vez o ser humano tomava consciência de si à escala do planeta.

Começa a "globalizar-se" a economia, e a tratar-se de comércio, agricultura, indústria, preços e custos, à dimensão alargada do mundo, e as estratégias formuladas deixam de ser localizadas para ganharem amplitude internacional.

As civilizações são postas em interacção e confronto. Modos de vida, tradições, sensibilidades, saberes acumulados, hábitos ocupacionais e de sobrevivência humana (alimentação, vestuário, organização...), modos de interagir com o meio, ideias e conceitos, conhecimento do que até então nem sequer era suspeitado (fauna, flora, usos e costumes...).

Ocupa um lugar especial o desenvolvimento do conhecimento estruturado (lugar de destaque para a marinharia, a cartografia, os instrumentos de orientação, as ciências naturais, a medicina, as doenças mas também a sua cura...).

A fundamentação do saber empírico, abrindo as portas ao saber científico, enraizou-se, adquirida através da curiosidade, da observação, da sistematização.

A herança dos Descobrimientos foi uma importante mais-valia cultural e civilizacional para o mundo. O que ficou de mais importante foram os povos "descobertos" e as suas culturas, o que contribuiu, ao longo dos tempos, para estabelecer laços de relação.

Tudo isto provocou desassossegos, levando-se da Europa e trazendo-se para ela contributos decisivos para a construção do futuro nos campos cultural, científico, tecnológico, comercial, artístico, literário, filosófico, religioso...



Os feitos dos descobrimentos não podem ser apenas inventário no papel, mas fazer disso um relatório vivo, praticado, referencial, que sirva para compreender e até corrigir rumos indesejados.

Claro que houve erros e excessos, e nem todas as motivações utilizadas foram as melhores. Mas, sem se querer ocultar o que quer que seja, tudo terá de ser visto dentro do relativismo, temporal e civilizacional, que realmente possui. E, infelizmente, estamos ainda muito longe de poder concluir que a fase colonial por que passou a humanidade tenha verdadeiramente terminado. Antes assumiu, no nosso tempo, novas formas.

É esse exercício de relativização que importa fazer, e não meramente procurar integridade onde ela, de facto, não existiu, nem seria possível que existisse.

Portugal deu um forte contributo para a ligação das “peças desligadas do mundo” (J. R. Magalhães, 1993, p.526), para a anulação da dispersão para fomento de interações, saber técnico e prático, conhecimento do homem, da geografia, de ideologias e pensamento.

Perante as novas realidades, verificou-se, de sua parte, uma forte capacidade de adaptação (G. Freire, 1940).

Mas os portugueses não são herdeiros, sozinhos, da riqueza trazida e levada. Demasiada riqueza para ficar confinada a um só povo, até porque surgiu, no mínimo, em contraponto e em interacção com outros.

Quer se queira quer não, e não obstante o rumo, no mínimo cinzento, que tomou o Portugal futuro, a herança dos Descobrimentos marcou o mundo de então e continua ainda a marcar o mundo de hoje.

Os Descobrimentos instituíram-se numa referência aos mais diversos níveis que importa repensar, não para nos deixarmos inebriar pelo seu brilho, mas para, à sua luz, redireccionarmos o mundo que entretanto se construiu e poderemos corrigir, porventura, alguns dos sentidos civilizacionais e humanos entretanto formulados.

3 – A LÍNGUA, PATRIMÓNIO COMUM

Entre o que de positivo resultou do império português, por aquilo que veio a significar sobretudo para a união de povos e a preservação e a valorização das suas culturas, ocupa lugar de destaque a expansão da Língua Portuguesa – levada de Portugal, nos Descobrimentos, por aventureiros para os espaços mais longínquos.

Eles semearam-na tal como a possuíam, e possuíam-na de forma desigual, nuns casos de forma mais erudita, noutros mais popular, nuns casos mais facilmente do que noutros. Mas em todos os casos a Língua Portuguesa se instituiu “língua de necessidade” num mundo que se começava a globalizar – num sentido de “globalização” mais próximo do nosso do que de outras “globalizações” do passado, sem dúvida mais restritivas que as de hoje.

Igualmente, os espaços onde a Língua Portuguesa foi semeada eram díspares e distantes entre si. E se a semente já era diversa, e o terreno também, o fruto não poderia ter outras características.

Também as influências locais se fizeram sentir e obrigaram a resultados diferentes, caso a caso.

As distâncias e a diversidade fizeram com que a inculcação da língua e a sua evolução natural tenham sido desiguais, originando produtos também desiguais, designando-se por Língua Portuguesa uma realidade em construção.

É assim natural o carácter de diversidade da Língua Portuguesa, como língua espalhada pelo mundo – devido aos interventores e ao modo como foi transmitida, pelos espaços e gentes onde e a quem foi transmitida, pelo tempo em que isso aconteceu, pelos ambientes sociolinguísticos que encontrou e com que se viu obrigada a interagir, pela evolução que suportou ao longo dos séculos e continua a suportar nos dias de hoje.

4 – A LÍNGUA PORTUGUESA ENTRE A DIVERSIDADE E A UNIDADE



Diversidade é a qualidade do que é outra coisa, afectado pela variedade e a diferença (nos costumes, nas etnias, no pensamento, na opinião...). É o que faz uma realidade ser distinta de outra, não concordante ou coincidente com ela (J. M. Casteleiro, 2001, p.1289).

Dado que o ser humano aprecia a diferença e se "espanta" e motiva com ela, é a diversidade, em último grau, que dá interesse à existência na terra.

O que se passa com as línguas tem paralelo com o que acontece com as espécies. Como estas (assim pensaram Lamarck, Darwin, Mendel, Fisher, Mayr...), as línguas evoluem de forma não planeada, anónima, selectiva e cumulativa, de modo semelhante ao que se passa com a "eficácia biológica", na evolução (A. Moya, 1989, pp.128-129). Daí resulta a diversidade, sendo que a variedade linguística tem predominado naturalmente perante a uniformidade e o unanimismo.

No final do século XX, contava-se a existência de cerca de 5 mil línguas. Todavia, com a globalização, este número de línguas está a reduzir-se cada vez mais (C. Hagège, 2001, pp.115-116), prevendo-se que a maior parte delas, ou desapareça, ou fique confinada a um espaço cada vez menor, apenas de incidência local ou regional.

Daí que se imponha o maior cuidado às línguas de comunicação alargada, línguas de influência ou línguas internacionais, como é o caso do Português.

Na maioria dos países da CPLP, é grande a diversidade de falantes e idiomas. A situação linguística predominante é de diglossia, bilinguismo e plurilinguismo.

A Língua Portuguesa, quando língua oficial assumida (é sobretudo o caso dos PALOPs e de Timor), coexiste com outros sistemas linguísticos autóctones, refundindo-se e transformando-se continuamente, a todos os níveis, desde o registo erudito e literário ao popular, do registo escrito à oralidade.

O resultado não poderia ser outro senão a diversidade e a pluralidade.

Ao mesmo tempo, se esse carácter de diversidade pode ser visto como um entrave à preservação da Língua Portuguesa, ele desempenha uma função essencial nos espaços onde a língua é falada, como factor de *identidade*.

Esta é a característica do que é semelhante ou igual a si próprio, e dissemelhante de outro que de algum modo lhe está próximo. É o conjunto de características próprias e exclusivas de um indivíduo ou entidade que permitem o seu reconhecimento como tal sem confusão com outros. É a consciência que se tem de si próprio e permite saber quem se é, a autenticidade que se possui e impede que se seja confundido com outro ou substituído por ele (J. M. Casteleiro, 2001, p.2019).

A língua que se fala é uma referência fundamental de identidade e sê-lo-á cada vez mais, no futuro, não se prevendo, pelo menos para já, que o mundo se "canse" da globalização injusta e desequilibrada que lhe coube em sorte.

A identidade é, hoje, uma questão de sobrevivência, visto que, em termos culturais, e até noutros domínios, quem se torna igual ao outro é absorvido por ele.

Qualquer língua é, por isso, uma realidade essencial a preservar para a conservação da identidade de quem a fala.

Para tanto, concorrem as suas estruturas básicas e gramaticais, o léxico, a semântica, a prosódia, a pragmática, a situação. É a diversidade que torna a língua factor de identidade e de intercomunicação, expressa aos mais diversos níveis, não podendo ser ignoradas as instituições que se encontram nas raízes da formação de um povo (J. F. Gomes, 1995, p.9).

Por tudo isto, a divulgação da língua, feita por interventores diversos, na sua origem e características, em espaços díspares, se levantou dificuldades a uma preservação purista, também lhe trouxe vantagens, já que evoluiu e foi motivo de diálogo intercultural para os povos que a ela aderiram (M. B. R. Trindade, 1998, pp.11-13).

Para estes, a Língua Portuguesa, quer como língua materna, quer como língua segunda, no sentido de "língua não materna falada pelos participantes de uma comunidade, usada como meio de



escolarização e língua veicular para fins administrativos e institucionais" (M. H. M. Mateus & A. Villalva, 2006, p.98), tornou-se factor de identidade.

O pluralismo, como sinal de civilização, para existir plenamente, obriga a que "as identidades e as diferenças se completem" e a que o entendimento das diferenças seja "uma marca de identidade", promovendo-se o "enriquecimento mútuo" (G. O. Martins, 2007, p.9).

Mesmo assim, apesar das vantagens conseguidas, não puderam ser dispensados cuidados especiais com a unidade da língua. Esta (*unidade é coesão*) exprime a qualidade do que é *uno*, contraposto ao que é disperso e plural (J. M. Casteleiro, 2001, p.3675).

Deste modo, a unidade da língua refere-se à necessidade de a preservar, para que se mantenha ela mesma.

Essa necessidade foi detectada, relativamente ao Português, logo no início dos Descobrimentos e foi enunciada resposta para ela logo nas primeiras gramáticas, que se apresentaram com a função de fixar a língua e a expandir segundo regras uniformizadoras (D. R. Curto, 1993, pp.358-359). A principal referência instituída foi o latim, que para grande prejuízo da mesma língua, tem sido inexplicavelmente desprezado, no nosso tempo (L. F. L. Cintra, 1983, pp.6-7).

Por mais que tenha sido difícil atingir um patamar de reconhecimento da diversidade, anulando-se preconceitos de hierarquizações obsoletas, chega-se hoje a um entendimento de que, de facto, a Língua Portuguesa é património dos diversos países e povos que a falam – não obedecendo a qualquer "espírito purista", mas em todas as suas variantes e diversidades, servindo de referência, desse modo e não de outro, a uma comunidade plural.

Perante os riscos de desintegração que efectivamente corre, e de caminhar para uma "diferenciação linguística", enquanto "processo pelo qual uma língua mãe se subdivide em várias línguas descendentes, através de uma progressiva acentuação de variação geolinguística" (M. F. Xavier & M. H. Mateus, 1990, vol. 1, p.127), ela tem necessidade de ser preservada e enraizada.

Está hoje confiada ao IILP, no seio da CPLP, a "promoção, difusão e enriquecimento" da Língua Portuguesa, e a procura de novos e seguros caminhos para o conseguir (SE-IILP, 2002, pp.15-20).

Mas isso não nos retira, a cada um de nós, a responsabilidade de intervir também nesse domínio.

5 – UMA POLÍTICA PARA A LÍNGUA PORTUGUESA

É importante considerar uma "política para a Língua Portuguesa", entre outros factores porque, hoje, continua na ordem do dia o estabelecimento, quanto a ela, de uma relação entre diversidade e unidade.

As circunstâncias do passado não apenas se mantiveram como até se agravaram, sendo as influências exercidas sobre a língua cada vez mais fortes, o que obriga a que, considerando-se e respeitando-se a diversidade, e tirando-se, até, partido dela, se procure, ao mesmo tempo, preservar a língua da dissolução.

Dito de outro modo, falando-se, insistentemente, numa "política para a Língua Portuguesa", isso terá de significar respeito pelos factores envolventes e pela evolução natural, mas sem se desconsiderarem factores de unidade que não desvirtuem as origens.

Sem desvalorizar os factores de diversidade (desencadeadores de identidade), um aspecto importante é a língua não perder a sua consistência intrínseca, aquilo que a faz ser essa língua e não outra, já existente ou não.

Assim, a continuidade e a evolução de uma língua passa sempre por um estado de equilíbrio entre diversidade e unidade, de modo que essa mesma língua, sem se anularem realizações especiais, não deixe de ser o que é.

O mesmo se passou com todas as línguas, desde sempre, sendo-lhes inerente e natural o factor evolução, de umas resultando outras por combinação e transformação.



Factores como a expressão comunicativa do quotidiano, as influências (internas e externas) envolventes, os eixos evolutivos (descontinuidade ao longo dos séculos – fechamento e abertura), a dimensão criativa da língua (a literatura, a expressão da cultura dos que a falam), tudo isso são factores que fizeram as línguas evoluir como os seus falantes "querem" e não como qualquer padrão impõe.

Mas para além de esse uso ser específico de cada povo e país, ele não poderá deixar de ser visto com limites, que se encontram no interior da própria língua.

Embora sejam de capital relevância, nem sempre as questões relacionadas com a política da língua, que entraram na moda, são focadas com a clareza que merecem. Deste modo, a pergunta a colocar, perante esses factores de diversidade e identidade, mas também de necessidade de unidade, será o que entender por "definir uma política" para a Língua Portuguesa (M. H. M. Mateus, 2003, p.11), que vá para além das modas e desemboque numa efectiva melhoria das condições da língua e de quantos a falam.

Para isso, merece relevo especial apreciar o que motivou a adopção da Língua Portuguesa pelos novos países saídos do desmembramento do império português.

O que moveu esses países a essa escolha foram motivos diversos, de uns para os outros, mas um dos principais e comum a todos foi aproveitar o capital da língua para preservar a identidade, aos mais diversos níveis. Tratou-se de, internamente, ser igual, e, externamente, diferente, para se distinguir e criar autonomia, factor fundamental para a sobrevivência dos povos e das suas culturas.

Cada um desses países tem, naturalmente, as suas especificidades. Neles, a Língua Portuguesa surgiu, evoluiu e enraizou-se de forma diferente da de todos os outros, sendo oportuna a afirmação de Mia Couto, de que cada um deles fala "a sua" Língua Portuguesa (jornal *Público*, 16.01.2000).

6 – O LUGAR DO ACORDO ORTOGRÁFICO, NA DEFINIÇÃO DE UMA POLÍTICA PARA A LÍNGUA PORTUGUESA

Como base para a definição de uma política para a Língua Portuguesa, tem havido quem deponha grande esperança no Acordo Ortográfico.

Este foi definido em 1986, no Rio de Janeiro, por representantes de Portugal, Brasil, Países Africanos de Língua Portuguesa e uma Delegação de Observadores da Galiza, e subscrito em 1990. A excepção foi Timor, que só o subscreveu em 2004, por ainda não existir, enquanto país, em 1990.

Tal acordo foi motivado por três ordens de razões: existirem duas ortografias "oficiais" da Língua Portuguesa (a portuguesa e a brasileira), achadas inoportunas para uma língua de tão grande projecção internacional; ser o Português língua oficial de 7 (depois 8) países independentes; constituir a dualidade ortográfica um impedimento à projecção e valorização internacional da Língua Portuguesa.

O acordo (Decreto do Presidente da República Portuguesa nº 43/91, de 23 de Agosto; Resolução da Assembleia da República Portuguesa nº 26/91, de 4 Junho; Portugal, 1991), embora tenha recebido aprovação por parte de todos os países de Língua Portuguesa, ainda não entrou em vigor por falta de ratificação generalizada – o que é aplaudido por uns e lamentado por outros (J. V. Adragão, 1995; M. Reis, 1989).

Este desencontro entre países de Língua Portuguesa não é de agora. Ele tem um historial já longo (anexo II ao texto do Acordo de 1990) que passa por datas como 1911 (quando se realizou a primeira grande reforma ortográfica da Língua Portuguesa, que não abrangeu o Brasil), 1931 (quando foi aprovado o primeiro Acordo Ortográfico entre Portugal e Brasil, que não produziu os efeitos desejados), 1943 (quando a "Convenção Ortográfica" estabelecida não desencadeou resultados práticos), 1945 (quando a nova "Convenção Ortográfica Luso-Brasileira" foi apenas adotada por Portugal), 1971 e 1975 (quando, primeiro o Brasil, e depois Portugal, promulgaram leis para se reduzirem as divergências ortográficas), 1975 (quando a Academia das Ciências de Lisboa e a Academia Brasileira de Letras elaboraram um projecto de acordo, que não chegou a ser aprovado oficialmente).

Para a não aplicação do Acordo, alega-se a falta de vontade política de alguns dos governos dos países lusófonos (J. M. Casteleiro, 2007, p.15), visto que, para a sua entrada em vigor, será necessária apenas a "elaboração de um vocabulário ortográfico comum da Língua Portuguesa, tão completo quanto desejável e tão normalizador quanto possível, no que se refere às terminologias científicas e técnicas", o que se revelará "fácil de preencher" (J. M. Casteleiro, 2007, p.15).



E alega-se que (ibidem), sendo o Português instrumento de comunicação de 8 países, repartidos por todos os continentes, e língua oficial e de trabalho de diversas organizações internacionais, impor-se-ia uma ortografia unificada.

Procurando aclarar ideias, diremos que:

a) Será, de facto, relevante o estabelecimento de um Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa. Justificam-no as razões (P. Tessier, 1977) já referidas (divergências ortográficas numa língua com grande história e larga projecção internacional, ser língua materna ou oficial de 8 países, nos cinco continentes, e em muitos espaços do mundo, ser língua materna e de comunicação de uma vasta comunidade de falantes).

b) O Acordo Ortográfico ainda não entrou em vigor porque tem encontrado obstáculos. Embora não se refira expressamente, há um sentimento mútuo de desconfiança, sobretudo entre Portugal e o Brasil, com consequências negativas para o relacionamento dos povos, sobre quem poderá ou deverá ser "senhor da língua"; os políticos têm-se empenhado pouco nas questões da língua, só de tempos a tempos despertando para elas; há resistências por parte de alguns sectores importantes da sociedade, tendo a sua responsabilidade os sectores do ensino e da edição (editores e livreiros).

c) A entrar em vigor, o Acordo Ortográfico não poderá ser objecto de pressões e imediatismos, mas vai ter de lhe ser concedido um período de transição relativamente extenso. É que não é de um dia para o outro que se alteram hábitos de escrita assimilados ao longo de gerações. Além disso, as alterações a introduzir pelo Acordo Ortográfico vão interferir na aprendizagem da língua por parte de populações dos novos países de Língua Portuguesa, o que pode representar retrocessos para muitos dos falantes do Português.

d) Sendo relevante um Acordo Ortográfico para a Língua Portuguesa, a sua existência não é decisiva. Se a língua tem sobrevivido, até aqui, sem acordos, é claro que assim poderá continuar a acontecer. Digamos até que, com os maus tratos que tem recebido, ao longo dos tempos, se não fosse a língua de grande consistência que é já teria desaparecido, e não haveria Acordo Ortográfico que lhe pudesse valer e evitar tal fracasso. Por outro lado, outras línguas do mundo (o inglês, o francês...) têm dispensado acordos ortográficos, e nem por isso perderam força ou deixaram de existir.

e) O Acordo Ortográfico não irá responder a todos, nem aos principais, problemas que afectam a língua. Sem dúvida que unificar grafias trará algumas vantagens, mas ficam de fora muitos outros aspectos que, por essa via, é impossível resolver. Desde logo, porque uma língua não se reduz à sua grafia nem se pode confundir com ela. Trata-se de realidades distintas. Depois, sendo relativamente fácil unificar (decretar) a ortografia da Língua Portuguesa, já é muito complexo e trabalhoso interferir na sua preservação e projecção. Daí que não se possa apontar a ausência de Acordo Ortográfico como desculpa pela falta de intervenção a outros níveis mais profundos, sobre a língua. Além disso, os factores de diversidade da Língua Portuguesa, que vão muito para além da ortografia, são naturais e inevitáveis (especificidades brasileira, portuguesa, africanas), e isso, longe de ser um problema, é uma vantagem, pois enriquece a própria língua (variedades de léxico, estrutura, prosódia, aplicação...) e serve de factor identitário para os povos que a falam.

Por tudo isto, o Acordo Ortográfico, podendo ser positivo pelos sinais que dá, não pode ocultar outros problemas e necessidades.

Há uma imensidão de iniciativas a promover, e estas não passam pelo Acordo Ortográfico, que pode, até, simplesmente servir para desviar as atenções de quem (e temo-los entre nós), ocupando lugares de responsabilidade, mais não faz que protelar ou impedir medidas necessárias para a aproximação e a interacção dos povos que falam Português.

O Acordo Ortográfico não pode ser colocado como central relativamente aos problemas da língua nem visto como solução para eles. Há muitos outros horizontes onde intervir, e que passam, de facto, por uma "política para a língua", que se não se pode confinar à consideração desse Acordo.

7 – A DEFINIÇÃO DE UMA POLÍTICA PARA A LÍNGUA PORTUGUESA

Na verdade, a colocação em prática do Acordo Ortográfico não se afigura suficiente para a definição de uma política para a Língua Portuguesa.

Mais que normativos ou intenções, o que mais se espera que integre tal política é, sem dúvida, um plano conjunto participado, o mais possível sucinto, um plano de acção.



Há necessidade dessa política, justificada pelo número de falantes do Português espalhados pelo mundo e pela importância de preservar os seus traços identitários e contribuir para as culturas expressas por eles.

Há muito mais a fazer, além da uniformização ortográfica, mesmo reconhecendo-se as vantagens que ela poderá trazer.

Importa ver o que se pretende com a política da língua, e passar dos planos à acção. As ideias, apesar de nem sempre abundarem, até têm existido. O que tem faltado é sobretudo intervenção e envolvimento.

Sabendo-se que quase todos os países de Língua Portuguesa estão em forte crescimento, com reconhecidas potencialidades futuras, importa aproveitar o efeito de coesão proporcionado pela língua para eles mutuamente se apoiarem e defenderem.

A definição de uma política para a Língua Portuguesa terá de passar sobretudo por aí.

Neste sentido, considerando que se contribui eficazmente para uma política de língua para o Português, não apenas por vias directas, mas também indirectas, propomos reflexão sobre alguns pontos, que, sob a liderança da CPLP, com as funções de coordenar iniciativas relativas aos falantes da Língua Portuguesa (D. M. C. Alves, 1998, pp.21-39), repartimos pelos seguintes grupos:

7.1 – FACTORES EXTERNOS À LÍNGUA

- Atitude – Acreditarmos no que é nosso, defendermos empenhadamente os nossos interesses, enquanto comunidade alargada, que somos, na base e a pretexto da língua comum. Esta “atitude”, por mais simples que pareça assumi-la, não tem existido. Só quando o espírito de pequenice e subserviência (que, pelo menos em Portugal, é lugar comum) for eliminado, conseguiremos posicionar-nos autonomamente perante o teatro do mundo e fazer vingar as grandes potencialidades de que dispomos. Infelizmente, o exemplo vem da política e dos governantes, e é veiculado constantemente pelos meios de comunicação social, pelo que não admira que se encontre enraizado nas pessoas.

- Promover a interacção cultural, recorrendo a iniciativas concertadas, ao diálogo entre os países da CPLP, assumindo a Língua Portuguesa como instrumento de cultura e comunicação.

- Promover a interacção educativa, o que passa pela dinamização do ensino da Língua Portuguesa (a estrangeiros e a nacionais).

- Promover inter-conhecimento – Facultar interacções entre todos os países de Língua Portuguesa. Promover cada país, antes de mais, junto dos outros países de Língua Portuguesa (continuam verdadeiramente por explorar as fortes potencialidades do turismo). Realizar encontros (interacção sociocultural), apoiar a emigração e a imigração (privilegiadamente, de e para países de Língua Portuguesa). Estes são factores que muito concorrerão para o estreitecer do relacionamento entre os povos irmãos.

- Anular bloqueios (políticos, socioculturais) ao conhecimento mútuo – Os países de Língua Portuguesa de hoje conhecem-se mal porque são diminutas (ou não existem mesmo) “políticas” (diplomáticas, culturais, educativas, editoriais, económicas...) que potenciem o diálogo entre eles.

- Prestar apoio às comunidades de Língua Portuguesa (por todo o mundo), em especial junto da segunda e terceira gerações de emigrantes portugueses, gerando entre eles um “sentimento de pertença” relativamente à comunidade lusófona, incentivando laços que perpetuem tal sentimento.

- Repensar a criação de leitorados e cursos do Português (nunca apenas de Portugal), em Universidades internacionais, e nunca fechar, ou desapoiar, os poucos que existem, como se tem feito.

- Dar visibilidade à língua, através da música (o samba, a morna, o fado...), do cinema, das artes em geral.

- Dar visibilidade à língua e aos povos, através da investigação, do conhecimento científico, da tecnologia, do estímulo aos saberes. Criar espaços de excelência próprios, através de instituições, eventos, publicações, não se ficando à espera dos lugares disponibilizados nos espaços das outras línguas. Do que estamos a falar é, efectivamente, da criação de mais um “mundo”, “autónimo”, mesmo alternativo, aos vários “mundos” já existentes – que, apesar da globalização, pouco farão (se é que farão alguma coisa) para integrar no seu espaço contributos de terceiros, sem que daí retirem dividendos para



os seus interesses. Este tem sido um dos maiores equívocos "políticos", pelo menos dos sucessivos governos de Portugal. Têm sido desaproveitadas oportunidades soberanas para estreitecer, e sobretudo dar efeitos práticos, aos laços que nos unem. Tratar-se-á de construir uma realidade para o futuro, que naturalmente vai encontrar obstáculos. Mas será a única via que valerá a pena perseguir, se queremos retirar vantagem das afinidades linguístico-culturais que nos unem. A acreditarmos nela, algum dia ela terá de ser iniciada.

- Promover o mercado do livro, da edição e da re-edição, em especial direccionados para a literatura: a narrativa, o teatro, a poesia. Tudo por fazer, neste domínio.

- Instituir uma biblioteca das culturas em Língua Portuguesa, onde todos os países e povos lusófonos estejam profundamente representados, no seu presente, na sua história, nos seus sonhos e valores. Além de responder às necessidades dos seus espaços, deverá ser uma biblioteca para o mundo (o recurso à tradução, aqui, será inevitável), mas sem nunca deixar de ser uma biblioteca em Português.

- Estimular a cooperação e a interacção entre os países Língua Portuguesa, atendendo a que as línguas valem, hoje, mais que tudo, pelo seu lado prático e utilitário, por aquilo que é possível fazer com elas. Estimular a cooperação, a todos os níveis, com os outros países de língua oficial portuguesa (numa dinâmica multilateral).

- Estimular a "expressão externa", a uma voz (de dentro para fora do espaço dos países de Língua Portuguesa).

- Promover a interacção empresarial, que passa pelas dimensões económica, industrial e comercial, reforçadas pelo facto de, no espaço onde se fala Português, estarem sediadas economias das mais promissoras do mundo.

- Atender a modos de apreciar custos, nas iniciativas, racionalizando gastos, atendendo a que, por essa via, do pouco se poderá fazer muito. Mas para a falta de interacção, envolvendo os países de Língua Portuguesa, é um falso problema pôr-se em primeiro plano os meios e as "verbas". As questões de falta de atitude e vontade ocupam, de longe, o primeiro lugar. Não considerando oportuno apresentar casos particulares (que se conhecem, e envolvem, muitas vezes, prejuízos irreparáveis...), diremos que nem sempre se confiam os melhores meios nas melhores mãos. Mais atenção, por parte dos responsáveis, tornaria mais eficazes os investimentos feitos. Parece que não aprendemos nada (releiam-se, por exemplo, as Cartas de Afonso de Albuquerque a D. Manuel...) com os exemplos que vieram de trás.

7.2 – FACTORES INTERNOS À LÍNGUA

Estes factores surgem integrados nos anteriormente formulados, e são decorrentes deles. Serão as melhores "políticas de língua" que poderemos desenvolver.

- Valorizar a língua – Se não valorizamos o que é nosso, ninguém o fará por nós. Importa promovermos convictamente a Língua Portuguesa, perante as ameaças a que ela é continuamente sujeita por parte de línguas que se apresentam como mais fortes. Fazê-lo é, igualmente, uma questão de "atitude", que tem faltado sobretudo nas medidas políticas e nas intervenções oficiais, gerando isso outros maus desempenhos, por influência. Acharmos fortemente questionável o modo como se está a implementar o ensino do inglês nas nossas escolas, onde deveria ser estimulada a pluralidade linguística (sujeita à opção livre dos alunos), e não imposta, sem quaisquer contrapartidas, qualquer língua em especial.

- Promover a língua – Ampliar o número de falantes lusófonos em países de Língua Portuguesa, onde ainda é preciso intervir (como é o caso, por exemplo, de Timor Leste).

- Reformular os programas de ensino do Português, adequando-os aos interesses comuns dos países de Língua Portuguesa, estimulando a criação de uma escola democrática, universal, inclusiva, onde todos os alunos ocupem o melhor lugar.

- Promover a introdução do ensino do Português nos sistemas nacionais de ensino de países terceiros, aos diferentes níveis. Como exemplos positivos disto, refira-se a introdução do Português nos currículos, na África do Sul, desde Janeiro de 2006, como língua estrangeira, junto de indivíduos de diversas etnias, em ambiente escolar, com o objectivo de facilitar a comunicação naquela região do mundo, onde o Português tem forte implantação. Lembre-se, ainda, o caso de toda a América do Sul,



onde o Português tem igualmente relevância, por influência da grande potência internacional que é o Brasil.

- Promover a criação de materiais de apoio (manuais escolares, dicionários, gramáticas, prontuários...), atendendo à diversidade linguística e de públicos e à heterogeneidade cultural, e colocá-los ao serviço das comunidades, da alfabetização e do enraizamento sociocultural.

- Promover estudos (nas universidades, nas escolas, nas instituições, entre os cidadãos...) sobre a realidade linguística e cultural dos países de Língua Portuguesa, de modo a explicar e tornar conscientes as diferenças que de facto existem.

- Promover alfabetização e literacia – Uma parte da população dos países Língua Portuguesa ainda detém níveis baixos de alfabetização e literacia. Importa realizar campanhas para desenvolver essas populações, atendendo a que essa é a via mais eficaz para preparar o futuro, porque toca os indivíduos no seu interior, tornando-os inconformados com a realidade.

- Difundir a língua, recorrendo a incentivos, programas, projectos comuns... iniciativas conjuntas por parte de todos os países, com vista a uma cada vez maior internacionalização do Português.

8 – CONCLUSÕES

Não sendo fácil, e muito menos imediata, a consciencialização / intervenção nos domínios da definição de uma política para a Língua Portuguesa, tal não deixa de ser imprescindível, tanto para a preservação da língua comum (referência que é, para 8 países, e para cerca de duzentos e cinquenta milhões de pessoas), como para a obtenção de tudo aquilo que, a pretexto dela, é hoje possível e necessário construir, no sentido da cooperação e do desenvolvimento.

Ao mesmo tempo, a mais-valia conseguida, com base nas afinidades linguístico-culturais, entre os países de Língua Portuguesa, terá de ser aproveitada como fundamento e pretexto para as mais diversas interacções, que deverão ir desde a cultura e as artes, em geral, até à política, à economia e ao mundo dos negócios e das empresas.

Só assim faz sentido falar de um "mundo em Português": solidário, que aposte na intervalorização e na entreaajuda.

A nível da língua comum, enquanto referência imprescindível para esses fins, não pode deixar de se considerar a interligação dos factores de diversidade com os factores de unidade, a que ela está sujeita. Cada espaço do Português tem características próprias, que, sendo respeitadas, não poderão deixar de ser conciliadas com as referências comuns, mantendo a língua preservada.

Para isto, é necessário concertar políticas.

Mas têm sido muitos os equívocos praticados. Fala-se em política da língua como se houvesse uma fórmula mágica para a obter, registada algures. É claro que não é assim. O próprio Acordo Ortográfico, em que muitos depositam grandes esperanças, apesar de aprovado ainda não se conseguiu impor, e está longe de ser, para esses fins, a resposta que se deseja.

Mas será insuficiente ficar-se pelas intenções e pelos discursos, já que as línguas, hoje, por mais importantes que pareçam ser, valem sobretudo por aquilo que é possível fazer com elas.

A política a traçar, para a Língua Portuguesa, se precisa de algumas linhas norteadoras, no âmbito dos princípios, tem sobretudo de se voltar para a acção e o lado prático, respondendo e adaptando-se às necessidades comunicativas de cada espaço do Português. Só assim o Português cumprirá a sua função, dando resposta às necessidades do mundo de hoje.

As conclusões a que se chega, na reflexão aqui formulada, vão pouco mais além que a convicção prevista no seu ponto de partida: o mundo em Português tem tudo a ganhar em interagir, valendo-se da língua. Esta, apesar de comum, e precisando, enquanto tal, de ser mantida unificada, para poder ser preservada, desenvolve diversidades naturais, promotoras de identidade.

É desejável e possível conciliar todos estes factores e fazê-los influir na "política" da língua. Esta não pode ser um factor isolado, ou quando muito acrescentar a outros já existentes. Instituir um "mundo em Português" implica muitas outras preocupações e arrasta consigo muitos outros interesses para além



da língua, que deve servir, sobretudo, de "pretexto" e elemento aglutinador para a interação e o desenvolvimento dos nossos povos.

9. BIBLIOGRAFIA

- ADRAGÃO, José Victor (1995). *Novo Acordo Ortográfico: afinal o que vai mudar?* Lisboa: Texto Editora.
- ALVES, Dário Moreira de Castro (1998). Interculturalismo e cidadania em espaços lusófonos: a CPLP, fundamentação político-cultural e os três anos e meio da história de sua formação. In Maria Beatriz Rocha Trindade. *Interculturalismo e cidadania em espaços lusófonos*. Portugal: Publicações Europa-América, pp.21-39.
- CASTELEIRO, João Malaca (2001). *Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea*. Lisboa: Academia das Ciências.
- CASTELEIRO, João Malaca (2007). Actualidade e pertinência. *Jornal de Letras*, 954, 25 de Abril, p.15.
- CINTRA, Luís Filipe Lindley (1983). A Língua Portuguesa no mundo. *Jornal Expresso-Suplemento*, de 06 de Julho, pp.6-7.
- CURTO, Diogo Ramada (1993). Língua e memória. In José Mattoso (dir.). *História de Portugal*. Lisboa: Círculo de Leitores, pp.357-373.
- FREIRE, Gilberto (1940). *O mundo que o português criou*. Rio de Janeiro: Livraria José Olympio Editora.
- GOMES, Joaquim Ferreira (1995). *Para a história da educação em Portugal*. Porto: Porto Editora.
- HAGÈGE, Claude (2001). *Não à morte das línguas*. Lisboa: Piaget.
- MAGALHÃES, Joaquim Romero (1993). Os régios protagonistas do poder. In José Mattoso (dir.). *História de Portugal*. Lisboa: Círculo de Leitores, pp.513-573.
- MARTINS, Guilherme de Oliveira (2007). *Portugal, identidade e diferença. Aventuras da memória*. Lisboa: Gradiva.
- MATEUS, Maria Helena Mira & VILLALVA, Alina (coord.) (2006). *O essencial sobre linguística*. Lisboa: Caminho.
- MATEUS, Maria Helena Mira (2003). A Língua Portuguesa no seu labirinto. In Maria Helena Mira Mateus (coord.). *Actas dos IX Cursos Internacionais de Verão de Cascais*. Cascais: Câmara Municipal de Cascais, vol. 2, pp.7-14.
- MOREIRA, Adriano (2004). Políticas da Língua Portuguesa. In Adriano Moreira, et al. (Org.). *A Língua Portuguesa. Presente e futuro*. Lisboa: Gulbenkian, pp.289-294.
- MOYA, Andrés (1989). *Sobre la estructura de la teoría de la evolución*. Barcelona: Anthropos.
- PORTUGAL (1991). *Acordo ortográfico da Língua Portuguesa*. Lisboa: Imprensa-Nacional Casa da Moeda.
- REIS, Manuel (1989). *Crítica do Acordo Ortográfico*. Rio de Janeiro: Estante Editora.
- SE-IILP – Secretariado Executivo do IILP (2002). *Breve histórico do Instituto Internacional de Língua Portuguesa – IILP*. Lisboa: CPLP, pp.15-20.
- TESSIER, Paul (1977). *História da Língua Portuguesa*. São Paulo: Martins Fontes.
- TRINDADE, Maria Beatriz Rocha (1998). Lusofonia, interculturalidade e cidadania. In Maria Beatriz Rocha Trindade. *Interculturalismo e cidadania em espaços lusófonos*. Portugal: Publicações Europa-América, pp.11-13.
- XAVIER, Maria Francisca & MATEUS, Maria Helena (1990). *Dicionário de termos linguísticos*. Lisboa: Associação Portuguesa de Linguística, Instituto de Linguística Teórica e Computacional & Edições Cosmos [vol.1].

12. LOLA GERALDES XAVIER

LOLA GERALDES XAVIER tem uma licenciatura em Línguas e Literaturas Modernas, variante de Português-Francês, ramo de formação educacional, pela Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra (FLUC, 1997); mestrado em Literatura Portuguesa, com uma dissertação sobre o teatro de Garrett (FLUC, 2001); pós-graduação em Literaturas e Culturas Africanas e da Diáspora (FLUC, 2003) e doutoramento na área de Literatura (Comparada de Língua Portuguesa), pela Universidade de Aveiro (2007).

Leccionou no ensino básico e secundário (1996-1999) e na FLUC (cursos de Português para estrangeiros: 1998-2002).

É assistente na Escola Superior de Educação de Coimbra, na área científica de Língua Portuguesa, desde 2000.

Publicou *Deleitar e Instruir: a Dramaturgia de Almeida Garrett*, Mangualde, Edições Pedagogo (2005) e co-organizou um volume dedicado aos estudos de Literaturas Africanas de Língua Portuguesa: *LARANJEIRA, Pires, SIMÕES, Maria João, XAVIER, Lola Geraldes (org.), Cinco Povos Cinco Nações*, Lisboa, Novo Imbondeiro (2007). Tem publicado vários artigos em revistas científicas nacionais e



internacionais e apresentado comunicações em vários Congressos nas áreas de Literatura Portuguesa, Literatura Comparada, Literaturas Africanas de Língua Portuguesa, Didáctica da Literatura e Linguística. Pertence ao Centro de investigação de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro.

A LÍNGUA COMO ELEMENTO DE CULTURA: (IN)TRADUZIBILIDADE DAS VARIANTES DO PORTUGUÊS

Lola Geraldés Xavier, Escola Superior de Educação de Coimbra (lola@esec.pt)

SINOPSE

As literaturas brasileira e africanas de língua portuguesa reflectem a "língua própria" do país que representam, uma língua fruto de contactos entre o português e outras línguas autóctones, ou mesmo dialectos. Essa língua nunca poderá manter-se inalterável e, sobretudo, nunca poderá aproximar-se facilmente do português europeu padrão. Falaremos em português de Moçambique, em português de Angola, em português de Cabo Verde, por exemplo, como aliás há já muito o fazemos com à-vontade em relação ao português do Brasil.

Esta "língua própria" passará pela literatura, enquanto elemento central da cultura. O português, enquanto língua oficial, sofre alterações ao nível ortográfico, lexical e sintáctico. Exemplo de escritores que evidenciam esta marca de um português africanizado são os de Mia Couto e de Luandino Vieira, que, através da criação de novas formas linguísticas, tentam mostrar a realidade da linguagem no quotidiano. Também João Guimarães Rosa ou o contemporâneo João Ubaldo Ribeiro recorrem à linguagem com marcas de brasilidade como forma de expressar a realidade do seu país.

Se, como escreve Eduardo Lourenço, «não pode dizer-se de língua alguma que ela é uma invenção do povo que a fala. O contrário seria mais exacto. É ela que o inventa» (Lourenço: 1999, 121), como poderão traduzir-se as variantes do Português que são reflexo de culturas em parte tão distintas?

Defendemos, pois, que a tradução das variantes prende-se com a falácia de que a cultura é traduzível e apresentaremos formas que suplantam a hipotética necessidade de tradução das variantes do Português.

A LÍNGUA COMO ELEMENTO DE CULTURA: (IN)TRADUZIBILIDADE DAS VARIANTES DO PORTUGUÊS

Não pode dizer-se de língua alguma que ela é uma invenção do povo que a fala. O contrário seria mais exacto. É ela que o inventa.

Eduardo Lourenço: 1999, 121.

No mundo da *lusofonia*²⁷, a tríade que se estabelece entre Língua, Cultura e Literatura apresenta-se com variantes que acentuam a diversidade na unidade de «se aceitar que os falantes e escreventes de língua portuguesa constituem uma comunidade linguística, nela reconhecendo, por via da língua, uma herança comum e um projecto cultural, político e económico que poderá também ser, cada vez mais, comum de oito países independentes, mais comunidades de emigrantes espalhadas pelo mundo» (Pires Laranjeira, 2002: 12). Se este poderia ser o programa da lusofonia, a verdade é que a realidade mostra-nos que esta definição de lusofonia revela sobretudo uma intenção. Na verdade, a comunidade linguística portuguesa apresenta, quer ao nível fonético, quer ao nível lexical, variantes que, não impedindo a comunicação entre os vários falantes/escreventes da língua portuguesa, dificultam a transmissão da mensagem. Por outro lado, a língua portuguesa não se tem revelado até ao momento uma justificação forte para a consolidação de um programa cultural, político e económico comum aos vários países de língua portuguesa. E nem intenções, como a da criação da CPLP, têm dado mostras evidentes de alteração do panorama.

Daqui se conclui, portanto, que a diversidade tem suplantado a unidade nas comunidades de língua portuguesa. Falamos de diversidade no contacto entre línguas e entre línguas e dialectos, na diversidade histórica e na diversidade cultural e económica. Neste sentido, é uma falácia considerar que a lusofonia representa uma História em comum, uma Língua em comum e uma Cultura em comum²⁸ nos países de língua portuguesa. Assim, é perigoso uniformizar os países de língua portuguesa em qualquer tipo de campo, incluindo o da literatura.

No que diz respeito à falácia da História em comum, ela verifica-se apenas num determinado período de tempo localizado e, sobretudo, é um período em que as perspectivas são diferentes, são as perspectivas do vencedor *versus* a perspectiva do vencido, que durante muitos séculos foi abafada, sobressaindo a visão do vencedor em detrimento do silêncio do vencido.



Basear a lusofonia numa língua em comum é outra falácia, na medida em que a língua portuguesa convive nos diferentes espaços com outras línguas maternas e muitas vezes (em África e no Oriente) só tem sobrevivido mais por imposições políticas do que por vontade da maioria populacional. Por outro lado, não podemos escamotear o facto de a língua portuguesa ter vindo a sofrer actualizações em função dos contactos com outras línguas. Parece-nos indiscutível que a língua portuguesa nesses outros espaços «deixa (...) de ser de Portugal para ser de todos esses países (...) de toda a parte onde ela se fala com expressão numérica e social» (Ferreira, 1988: 68). Assim, apesar da existência de uma língua em comum, a forma de expressão é necessariamente diferente.

Finalmente, vejamos a falácia da cultura em comum. Se, por um lado, a realidade de "aldeia global" em que vivemos tende a uniformizar alguns aspectos culturais, por outro, os contextos históricos e geográficos contribuem para a peculiaridade de cada cultura. Deste modo, não podemos esquecer, por exemplo, a importância da miscigenação, da tradição oral e da oraturização da escrita na maior parte dos países onde se fala o Português tão diferente de Portugal. Como refere Pires Laranjeira: «a cultura não é homogénea, nem una, nem contínua, mas um mosaico em perpétuo movimento e o Outro desperta sempre em nós um arrepio de diferença difícil de ultrapassar» (Laranjeira, 2002: 13). Neste sentido, e como diz Mia Couto, em relação ao seu país, «há muitos Moçambiques» (2002: 14). Esta diversidade dentro da unidade política é uma realidade em relação aos restantes países de língua portuguesa e permite compreender também que o imaginário de um escritor africano pouco tem que ver com o de um europeu ou de um sul-americano. Mas há um *corpus* cultural universal, devido, sobretudo, à globalização.

Para além disto, e como alerta Homi Bhabha (1994: 5), actualmente já não é possível ter um conceito de culturas nacionais homogéneas. Neste seguimento de diversidade cultural, arriscaríamos dizer que hoje deveríamos falar mais de transcultura do que em cultura, já que toda a cultura, na sociedade contemporânea globalizante, é um *encontro* de culturas e cada cultura é não só multinacional, heterogénea, como também plural, na comunicação do local com o transnacional. Não poderemos, pois, esquecer o hibridismo que caracteriza actualmente a generalidade das culturas e especificamente as culturas africanas e brasileira, até porque «all cultures are self-contradictory» (Eagleton, 2000: 24).

A sociedade é atravessada pela linguagem, logo, o que está relacionado com o homem *em* linguagem é cultural. Ainda assim, é mais do que sabido que uma língua é veículo de cultura e que cada literatura tem as suas características específicas.

Quem fala de sociedade, fala de cultura e, quem fala de cultura, terá de incluir aí a literatura (que pode, numa primeira fase, ser oral). Mas inerente a todas estas concepções está a língua. No que diz respeito aos países de língua portuguesa, a língua do colonizador aparece com função social e universalizante; desta forma, esses povos reinventam-se através dessa *nova* língua, que se torna veículo de estatuto e mudanças sociais. Daí que falemos de língua social, no sentido de a língua (portuguesa) congregar em si não só uma identidade e cultura, mas, sobretudo, atribuir estatuto social a quem a domina. Também a linguagem do escritor é social, uma vez que se dirige à sociedade-alvo que fala a sua língua e a qual será leitora do seu discurso literário-ideológico.

Consideramos que alguns aspectos das culturas dos povos de língua portuguesa podem ser observados a partir de uma dialéctica proximidade/distanciamento. O distanciamento é espacial (continental, na relação dos vários países de língua oficial portuguesa com Portugal). No entanto, os factores linguísticos, históricos e literários são simultaneamente elementos de proximidade e de distanciamento. Que a língua seja um agente de proximidade, parece fácil de compreender: institucionalmente a língua é a mesma, nas suas variações diatópicas. Não podemos, porém, esquecer as várias línguas autóctones dos povos nativos dos países africanos e Brasil. E, sobretudo, não deveremos esquecer que o português foi e é, ainda, para alguns desses habitantes, sobretudo africanos, como uma segunda língua, que, para outros, é ainda dificilmente acessível.

A realidade desses povos é necessariamente diferente da de Portugal, pelo que, pragmaticamente, a apreensão e o uso da língua são também próprios de cada país. Basta pensar em obras de autores africanos em que há necessidade de um glossário, no final²⁹. Inversamente, dá-se um fenómeno linguístico próprio de línguas em contacto: o português europeu é contaminado por lexemas (e expressões) do português falado em África e no Brasil. É o exemplo de "bué", "cota" (velho), "basar"³⁰. Estes fenómenos de "contaminações" linguísticas, se até à década de 70 de Novecentos se deveram sobretudo à presença dos portugueses nesses territórios africanos (através dos colonos e dos soldados, por exemplo), nos nossos dias devem-se maioritariamente à imigração africana e brasileira³¹. É fácil perceber que fenómenos de aculturação joguem relevante papel nesta dialéctica de proximidade/distanciamento.



Por outro lado, no passado, a História, enquanto factor unificador de Portugal com esses países de língua portuguesa, não pode deixar de ser vista como factor de distanciamento. Basta pensar no ponto de vista necessariamente diferente de um povo colonizador e do povo colonizado e nas dicotomias consequentes que se estabelecem: senhor/escravo e dominador/dominado. Falar-se-á, então, de uma "ecologia cultural", que num processo de aculturação visa a *desculturação* dos povos colonizados. Facilmente se verá que a aculturação é um fenómeno de desigualdade entre os povos em contacto, ainda que, e a respeito da língua, Eduardo Lourenço afirme que «os Portugueses, mesmo na sua hora imperial, eram demasiado fracos para "imporem", em sentido próprio, a sua língua» (Lourenço, 1999: 123). Desta forma, o ponto de vista do colonizado será sempre disfórico em relação à sua situação, lutando pela libertação e defesa da identidade nacional, por conseguinte, a defesa necessária da sua cultura. Acontece, porém, que esta luta pela libertação territorial, por um lado, e pela libertação cultural, por outro, é relativamente recente. Em África, manifesta-se tenuemente a partir de meados do século XIX e só a partir de meados do século XX assume relevo nacional, organizado e definitivo. No Brasil, apesar da independência, a elite nacional primou pela defesa e imposição da cultura europeia. Assim, vários séculos de *tentativa* de aculturação portuguesa decorreram, entretanto, o que tornou difícil a existência de uma cultura autóctone, genuína e pura, sem contaminações europeias. Consequentemente, a construção de uma identidade nacional não poderá esquecer o factor histórico e todas as conotações que daí advêm: ela conseguir-se-á na luta entre a proximidade (por vezes involuntária) da cultura do povo português (a cultura segunda) e o distanciamento voluntário e espacial dessa cultura segunda. Será desta luta, no intento de romper com a tradição portuguesa, tentando, todavia, recuperar, pela inovação, a tradição autóctone, que se construirá a cultura singular de cada um desses países de língua portuguesa. Para além disto, actualmente já não é possível ter um conceito de culturas nacionais homogêneas³².

Consideramos a língua como elemento de proximidade/distanciamento, no entanto, não poderemos esquecer que ela faz parte integrante, assim como a História, da cultura. A língua, no sentido preciso de léxico e sintaxe, é factor importante (mas não exclusivo) da base da identificação de culturas. A língua revela-se como visão do mundo; no sentido pragmático, como forma de agir sobre o mundo. Os objectos, as sensações ganham *outra realidade* a partir do momento em que são ditos/escritos. Essa realidade pode, no entanto, ser transfigurada pela relativa liberdade que o exercício da própria língua permite enquanto sistema linguístico aberto à criatividade. É exemplo ilustrativo o caso de vocábulos em *Terra Sonâmbula*, de Mia Couto, como: "sozidinhão" (TS: 105), "inutensílio" (TS: 131), "brincriação" (TS: 138), "sonhambulante" (TS: 147), "veementindo" (TS: 153) e "trans-montanhoso" (TS: 155). O discurso linguístico, ao serviço da caracterização de um espaço disfórico e da desconstrução do real, torna-se, assim, literatura, em que o real (histórico e social) terá necessariamente de ser transmutado. No entanto, este campo específico do literário, pela transfiguração, reflecte e torna coesa a noção de identidade cultural de um povo. Neste seguimento, poderíamos dar exemplos também de João Guimarães Rosa, como "conhecença" (NS: 63), "fingidiço" (NS: 63), "atrevidado" (NS: 63), "antevertera" (NS: 63), "transpassava" (NS: 63).

A linguagem é, pois, forma de modelizar o mundo, configurando a realidade. A realidade é duplamente transformada no segundo plano, que é o da criatividade. O primeiro nível — o meramente linguístico — é já de transformação da realidade: não há nada nos objectos que permita a escolha do seu nome. Por outro lado, a linguagem não é apenas resultado, mas pode desencadear, e desencadear, comportamentos individuais, sociais, inclusive o da aceitação social. Efectivamente, ao nível linguístico podemos aceitar as várias variantes diatópicas, diafásicas e diastráticas de uma língua. Porém, ao nível social, apenas as estruturas sintácticas, semânticas e fonéticas permitidas pela norma-padrão são consideradas aceitáveis enquanto elemento de prestígio social, de que muitos dos africanos de países de língua portuguesa e brasileiros se querem aproximar.

A tentativa de criar a cultura nacional, na busca da autenticidade, da diferença, não é, porém, mais do que uma ilusão hermenêutica, pois o sujeito que procura já está *aculturado*, condicionado pela visão de outra cultura, a do (ex-)colonizador; logo, a busca e a visão não poderão ser desprotegidas nem genuínas. A cultura revela-se, pois, símbolo de sobrevivência, de libertação, de hetero e auto-(re)conhecimento. A sociedade vive entre a busca das origens e o desejo de se *universalizar*: a língua portuguesa permite simultaneamente essa pretensão unificação e internacionalização³³.

As literaturas de língua portuguesa partilham indiscutivelmente um diassistema linguístico comum. Porém, não podemos descurar as diferenças internas de cada país onde se fala a língua portuguesa. Ora, essas peculiaridades permitem-nos falar de cultura e de literatura brasileira, angolana, moçambicana, portuguesa. A questão que se coloca então é saber por quanto mais tempo vamos evitar em falar de português de Angola, em Português de Moçambique, etc., como há muito já falamos de Português do Brasil.



Face ao que acabamos de expor se conclui que a cultura não é facilmente traduzível porque modula o olhar de quem observa e condiciona-o à tradição e à sua herança cultural. Assim, nem sempre a mensagem literária é compreendida por todos os falantes/escreventes de língua portuguesa, quer devido a noções culturais veiculadas, quer devido à forma de expressão, sobretudo ao léxico utilizado. Esta realidade/constatação exigirá a tradução das variantes do Português? Defendemos que não. Assistimos actualmente a duas tendências. Em Portugal, por exemplo, podemos adquirir livros que são uma espécie de edição *fac-símile* da edição do país de origem do livro. É o caso das edições dos livros de João Ubaldo Ribeiro, publicadas no Brasil pela Editora Nova Fronteira e em Portugal pelas Publicações Dom Quixote. Estas publicações necessitariam, no entanto, por vezes, de um glossário.

Esta falta de glossário no final não é, porém, a tendência dos livros de outros autores brasileiros, angolanos, moçambicanos ou caboverdianos. No entanto, será menos surpreendente em relação aos autores brasileiros, pois as publicações destes últimos são feitas primeiro no Brasil, tendo em consideração o público brasileiro, só depois são *exportadas* para Portugal. Por sua vez, as publicações de autores africanos de língua portuguesa são feitas, geralmente, em primeiro lugar (e por vezes exclusivamente ou em concomitância com o seu país de origem) em Portugal. Neste sentido, a exigência de um glossário, no final, do livro, é notória, quer para o léxico do português desses países, quer para a tradução de línguas autóctones (como o quimbundo, em Angola³⁴) para Português, pois o primeiro público visado não é o que se move no espaço sociocultural de que a obra trata. Não há porém uma regra. Mia Couto publicou livros em que no final podemos encontrar glossários e noutros não³⁵.

Se traduzíssemos as variantes do Português para Português europeu, como traduziríamos os neologismos miacoutianos? Conseguiríamos? Os tradutores de Mia Couto para francês, inglês, hebraico, checo, etc., conseguem. Mas o quanto de riqueza e cultura não se perde? E como traduziríamos esta fala da personagem-índio de *O Feitiço da Ilha do Pavão*, de João Ubaldo Ribeiro:

Era! Isso quando índio era besta e descompreendido, não tinha aprendido nada, índio era besta. Era! Agora não é mais! Tem çucar no mato? Tem sal no mato? Tem fiambre no mato? Tem jogo de cartas no mato? Tem dinheiro no mato? Tem sabão no mato? (...) No mato tem é bicho, tem mutuca, tem musquito, tem potó, tem cobra jararaca (...) no mato tem é isso! Índio volta para o mato? Nunca que nunca! Índio quer voltar pro o mato? Não, não, não, não! Índio não volta pro mato, já falou (*FIP*: 38).

Tomemos pois o exemplo do Português do Brasil e do Português europeu ao nível da língua-padrão. Ainda que as diferenças ao nível da escrita formal não sejam significativas, coloque-se um brasileiro e um português a ler o mesmo texto. As diferenças fonéticas sobressairão.

A nível da escrita destaca-se, também, por exemplo, o sistema pronominal. A nível lexical as diferenças são igualmente razoáveis. A verdade é que chegados ao Brasil será difícil alguém perceber o enunciado: «Onde fica a casa de banho, por favor?». Há um vasto número de vocábulos diferentes entre o Português europeu e o Português do Brasil. Veja-se a grelha no final, em anexo, onde apresentamos alguns exemplos que mostram a disparidade (ou não) lexical para um mesmo conceito.

Os brasileiros parecem queixar-se mais por não compreenderem os portugueses, do que o contrário. Será que nós já fomos sendo *aculturados* por eles desde 1977, com a telenovela *Gabriela, Cravo e Canela*? Ou será que o Português europeu se tem tornado cada vez mais uma língua foneticamente consonântica e, por isso também, cada vez mais difícil de *ouvir*?

Concluindo, as variantes do Português no seu afastamento do Português europeu são o reflexo de outros espaços geográficos, de outros contactos culturais, não impossíveis de traduzir, mas que, quando alvo de tradução (não tendência usual em Portugal), leva a que a sua mensagem literária seja traída e com ela a riqueza cultural.

2. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Bagno, Marcos (2004) *Preconceito Lingüístico*, São Paulo: Edições Loyola
 Bhabha, Homi (1994) *The Location of Culture*, London / New York: Routledge
 Couto, Mia (2000) *Terra Sonâmbula*, Lisboa: Editorial Caminho
 Couto, Mia (2002): «Não sou desses que diz que a escrita é respiração» (entrevista conduzida por Nuno F. Santos), in *Das Artes das Letras*, 14/10/2002, pp. 14-15
 Eagleton, Terry (2000) *The Idea of Culture*, Oxford: Blackwell
 Ferreira, Manuel (1988) *Que Futuro para a Língua Portuguesa em África? — Uma Perspectiva Sociocultural*, Linda-a-Velha: Edições ALAC
 Laranjeira, Pires (2001) *Ensaio Afro-Literários*, Lisboa: Novo Imbondeiro
 Laranjeira, Pires (2002) "Que lusofonia?", *Das Artes das Letras* (14/10/2002), pp. 12-13



Lourenço, Eduardo (1999), *A Nau de Ícaro Seguido de Imagem e Miragem da Lusofonia*, Lisboa: Gradiva
 Prata, Mário (2003) *Dicionário de Português/ Schifaiçfavoire*, São Paulo: Globo
 Ribeiro, João Ubaldo (1999) *O Feitiço da Ilha do Pavão*, Lisboa: Publicações Dom Quixote
 Rosa, João Guimarães (1993) *Noites do Sertão*, Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira
 Rui, Manuel (2001) *Quem me Dera Ser Onda*, Lisboa: Cotovia
 Vieira, José Luandino (1997) *Luuanda*, Lisboa: Edições 70
 Xavier, Lola Geraldes (2005) "Um rio chamado Moçambique, uma casa chamada lusofonia", Santiago de Compostela, VIII Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas (texto policopiado)
 Xavier, Lola Geraldes (2007) *O Discurso da Ironia em Literaturas de Língua Portuguesa*, Aveiro: Universidade de Aveiro (tese de doutoramento)

3. ANEXO

Alguns vocábulos e sua correspondência do Português europeu para o Português do Brasil

PORTUGUÊS EUROPEU	PORTUGUÊS DO BRASIL
Adesivo	Esparadrapo
Agrafador	Grampeador
Almofada	Travesseiro
Arrefecer	Esfriar
Atendedor automático	Secretária eletrônica
Aterrar (avião)	Aterrisar
Autocarro	Onibus
Autoclismo	Descarga
Auto golo	Gol contra
Badagaio, vai-me dar	Vou ter um troço!
Bagaçó	Cachaça
Bancada	Arquibancada
Batota	Trapaça
Berma	Acostamento
Betão	Cimento armado, Concreto
Bilhete	Ingresso
Bilhete de Identidade	Carteira de Identidade
Boleia	Carona
Calção	Bermuda
Camisola interior	Camiseta
Canalizador	Encanador
Capuchinho Vermelho	Chapeuzinho Vermelho
Carregar (no botão)	Apertar
Carruagem	Vaão
Carta de Condução	Carteira de Habilitação
Casa de Banho	Banheiro
Castanho	Marrom
Chávena	Xicara
Coluna	Caixa de som
Comboio	Trem
Concelho	Município
Conduzir	Dirigir, guiar
Conferência de Imprensa	Entrevista Colectiva
Contabilista	Contador
Coscuvilhar	Fofocar
Cueca	Calcinha
Cunha	Pistolão
Dador	Doador
Deitar fora	Jogar fora
Descapotável	Conversível
Descobrimento	Achamento
Descolar	Decolar
Desporto	Esporte
Dióspiro	Caqui



Direcção Assistida	Direcção Hidráulica
Dobragem (de filmes)	Dublagem
Dorido	Dolorido
Duche	Ducha
Ecrã	Tela
Equipa	Time, equipe
Esquadra	Delegacia de Polícia
Está lá?	Alô?
Estendal	Varal
Factura	Nota Fiscal
Fato	Terno
Fato-de-banho	Maiô
Fiambre	Presunto
Filete	Filé
Fita-cola	Durex
Fotocópia	Xerox
Frigorífico	Geladeira
Fumador	Fumante
Gelado	Sorvete
Hora de ponta	Hora de rush
Imperial, uma	Chope, um
Jogo-do-galo	Jogo-da-velha
Marcha atrás	Marcha à ré
Montra	Vitrine
Nomeadamente	Notadamente
Pai Natal	Papai Noel
Pão ralado	Farinha de rosca
Paragem	Parada
Para oferta	Para presente
Pastel de bacalhau	Bolinho de bacalhau
Pensão (de reforma)	Aposentadoria
Pequeno-almoço	Café da manhã
Peúgas	Meias de homem
Piroso	Cafona
Planear	Planejar
Portagem	Pedágio
Presidente de Câmara Municipal	Prefeito
Quinta	Sítio
Realizador de cinema	Diretor
Relvado	Gramado
Rés-do-chão	Andar térreo
Saloi	Caipira
Sanita	Privada, Vaso sanitário
Sebenta	Apostila
Seis	Meia
Seropositivo	Aidético
Sida	Aids
Sítio	Lugar
Sumo	Suco
Talho	Açougue
Tartes	Tortas doces
Tasca	Botequim
Tejadilho de abrir	Teto solar
Tubo de escape	Escapamento
Utente	Usuário
Xexé	Gagá



13. LÚCIA HELENA PEYROTON DA ROCHA (AUSENTE) E ALINE MORAES OLIVEIRA

LÚCIA HELENA PEYROTON DA ROCHA, brasileira, formada em Licenciatura Plena de Língua Portuguesa e Literatura Brasileira na Universidade Federal do Espírito Santo (UFES). Mestre em Lingüística e Língua Portuguesa pela UNESP, de São Paulo. Doutora em Lingüística e Língua Portuguesa pela UNESP, de São Paulo. Atua como Professora Adjunta, no Departamento de Línguas e Letras da UFES, desde 1990. Faz parte do quadro permanente de docentes do Curso de Pós-Graduação Stricto Sensu em Estudos Lingüísticos da UFES. Ministra disciplinas no Curso de Letras para Graduação, Especialização e Mestrado. As principais disciplinas ministradas são: Lingüística: Estudos Introdutórios; Lingüística – Estudos Sintáticos; Língua Portuguesa: Sintaxe; Variação Lingüística. É membro do Comitê Institucional de Iniciação Científica. Orienta Dissertação, Monografia e pesquisa de Iniciação Científica. Dos artigos que publicou em periódicos diversos cita os seguintes: Análise de propaganda à luz de teorias discursivas (FALA PALAVRA, 2002); Participio do passado: adjetivo ou verbo?(FALA PALAVRA, 2000); Substantivo: do abstrato ao concreto (SABERES, 2000).; A co-negociação e a individualização na construção de textos: o discurso das narrativas orais e escritas (IDÉIA, 2004). De capítulos de livros publicados, cita: A flutuação categorial do participio passado (LETRAS POR DENTRO 3, 2006); Marta Suplicy x Paulo Maluf: um exercício de leitura no gênero charge (OLHARES E PERGUNTAS SOBRE LEITURA, 2007).

Apresenta os trabalhos: (1) variação lingüística e gêneros textuais: uma abordagem para o ensino (Lúcia Helena Peyroton da Rocha / Aline Moraes Oliveira); e (2) O uso de expressões metafóricas na Língua Portuguesa em diversas situações sócio-interativas (Lúcia Helena Peyroton da Rocha / Aline Moraes Oliveira).

:

ALINE MORAES OLIVEIRA nasceu em 1982, é brasileira. cursou Licenciatura Plena de Língua Portuguesa e Literatura Brasileira na Universidade Federal do Espírito Santo (UFES). Foi aluna de iniciação científica durante dois anos (2004-2006) da graduação. Atualmente, cursa Pós-Graduação Stricto Sensu em Estudos Lingüísticos na mesma Universidade. Atua na área de lingüística e pesquisa. Dos artigos que publicou em periódicos diversos cita os seguintes: O jogo metafórico de expressões idiomáticas no funcionamento da linguagem (CIFEFIL, 2006); Descrição de palavras compostas para o processamento automático: a estrutura nome-adjetivo (PPGEL / MEL, 2006); A linguagem de Chico Buarque – das frestas às metáforas contra a censura (Flor&Cultura, 2005). Apresenta os trabalhos: (1) variação lingüística e gêneros textuais: uma abordagem para o ensino (Lúcia Helena Peyroton da Rocha / Aline Moraes oliveira); e (2) O uso de expressões metafóricas na Língua Portuguesa em diversas situações sócio-interativas (Lúcia Helena Peyroton da Rocha / Aline Moraes oliveira).

VARIAÇÃO LINGÜÍSTICA E GÊNEROS TEXTUAIS: UMA ABORDAGEM PARA O ENSINO

LÚCIA HELENA PEYROTON DA ROCHA, UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (AUSENTE)

ALINE MORAES OLIVEIRA, UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO

SINOPSE

Este trabalho pretende estudar de modo comparativo e contrastivo a Língua Portuguesa a partir de gêneros textuais. Trabalharemos com textos veiculados tanto em Portugal quanto no Brasil. Nesses gêneros abordaremos as semelhanças e as diferenças no que tange à acentuação, ao uso de pronomes, ao surgimento de novas palavras, à sintaxe e à semântica. Objetivamos atender a proposta dos Parâmetros Curriculares Nacionais (PCNs), que visam fundamentar o ensino da língua materna, tanto oral, como escrita, nos gêneros discursivos. Dessa forma, torna-se pertinente analisar os gêneros textuais que circulam em nossa sociedade, tanto em meio impresso, como em meio virtual, como por exemplo, os cartazes, as charges, os panfletos, os *outdoors*, as manchetes. Baseamo-nos no pressuposto de que a norma pode variar no interior de uma comunidade idiomática, seja de um ponto de vista diatópico (português de Portugal, português do Brasil, português de Angola), seja de um ponto de vista diastrático (linguagem culta, linguagem média, linguagem popular), seja, de um ponto de vista diafásico (linguagem poética, linguagem da prosa). Tudo isso sem alterar a coesão do sistema, que faz a unidade fundamental da língua.

1. PARA INTRODUIZIR



Os estudos dedicados à linguagem, durante mais de dois mil anos, partiam da língua *literária*. O resultado da descrição das regras gramaticais empregadas pelos escritores clássicos da literatura passa a ser uma espécie de modelo a ser seguido para todos que quisessem escrever obras literárias em grego. Dessa forma, nasceu o que hoje conhecemos por *gramática*. Gramática, na concepção de Houaiss (2001), vem do latim *grammatica,ae* e *grammatice,es* e significa 'a ciência gramatical'; e do grego *grammatikê* que quer dizer 'a ciência ou a arte de ler e escrever'.

Com o surgimento e desenvolvimento das grandes navegações, a língua portuguesa chega a outros países, sobretudo os colonizados por Portugal, como *Brasil, Moçambique, Angola, Guiné-Bissau, Cabo Verde, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste*. Com o passar dos anos, a língua vai desenvolvendo-se nesses países e o colonizador utiliza o português para dominar.

No Brasil, até a primeira metade do século XIX, a etnia branca, constituída por portugueses ou luso-descendentes, compôs apenas 30% da população do Brasil. Os outros 70% eram formados, sobretudo, pelos africanos e afro-descendentes, já que os indígenas ou morreram por extermínio intencional ou por epidemias. Esses 70% adquiriram a língua da colonização numa situação chamada pelos especialistas de *transmissão irregular*, já que tinham história familiar de língua não portuguesa.

Ribeiro (1999) assegura que apenas 25% da população podia ser considerado usuários potenciais do Português Brasileiro culto e que 75% era formada por potenciais portadores do português popular brasileiro, ou seja, das normas vernáculas, ainda hoje predominantes no Brasil. Isso se explica a partir da exposição de Almeida Jr., na *Revista Brasileira de Estudos Pedagógicos*, Volume XVII, p.6 (apud FÁVERO; MOLINA, 2006:37) quando afirma que

O ensino fora até então, e sob diversos aspectos, um privilégio de classe. As escolas faziam discriminações sociais, econômicas, religiosas ou de raças. Aos meninos e jovens das camadas populares ora se negava a possibilidade de estudo, ora se estabeleciam estreitos limites ou finalidades tendenciosas para a respectiva cultura.

Podemos ousar interpretar o modo como se originou e formou o Português Brasileiro, a partir dos fatores sócio-históricos que atuaram das origens e por todo o período colonial e pós-colonial, isto é, podemos dizer que a língua portuguesa do Brasil foi constituída "em contexto social de transmissão, majoritariamente, irregular, na oralidade, livre das peias normativadoras da escolarização e, conseqüentemente, da escrita, o que resultou numa variante, em muitos aspectos, divergente da europeia" (MATTOS e SILVA)³⁶. E ainda ousar entender o porquê da tamanha discrepância no que tange ao ensino da Língua Portuguesa no Brasil, e mais do que isso, sugerir uma metodologia de trabalho a partir de gêneros textuais e de inclusão social e dialetal.

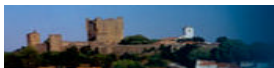
Tradicionalmente, no Brasil, o ensino de Língua Portuguesa opera com duas noções, a saber: a de "correção" e a de "erro", orientada pelas chamadas gramáticas normativas, que negligenciam a existência de uma pluralidade de normas lingüísticas na língua portuguesa.

Mendonça (2001:234-235) atenta para o fato de que essas "gramáticas normativas" tomam por língua somente uma de suas variedades, desprezando as outras. Nesse caso, para a autora, estudar gramática é estudar as regras que regulam a "norma culta", é saber o que pode ser dito e o que não pode – que costuma ser visto quase como sinônimo do que pode ser escrito e do que não pode. Ensinar gramática, nessa concepção, é ensinar língua, que, por sinal, é ensinar norma culta, o que significa a desprezar outras variedades – não só por ignorá-las, mas por considerá-las inferiores. A gramática aí tem um caráter prescritivo e discriminatório: para a gramática normativa, é *errado* todo uso da linguagem que esteja fora dos padrões lingüísticos estabelecidos como ideais.

Há até poucos anos, a escola não admitia que a chamada variedade padrão da língua fosse apenas uma das diversas variedades que pode ocorrer no uso do português. A variação da língua não era aceita nos livros didáticos, tampouco o corpo discente era esclarecido quanto à questão do contexto comunicativo e da adequação lingüística.

Neste estudo, ancoramos a nossa reflexão a partir de fundamentos teóricos e metodológicos que observam os fatos lingüísticos, a partir da concepção de língua em uso concreto e heterogêneo, ao mesmo tempo resultado e instrumento da atividade social.

Castro (1992:4) assegura que a Sociolingüística se propõe a recuperar a língua como fato social, o que não teria sido devidamente tratado na perspectiva saussureana, e afirma que conceber a língua como fato social é integrar nela a heterogeneidade como fator constitutivo, como atestam suas próprias palavras:



A língua não mais seria vista como um sistema homogêneo, mas, mais propriamente, como um conjunto de subsistemas, um complexo de variedades. A variação é sistemática, e faz parte da competência lingüística a aptidão de se empregar regras variáveis; conhecer uma língua implica também conhecer as normas da comunidade quanto ao valor social atribuído às variantes, o que está relacionado com as atitudes em face da língua.

Nessa perspectiva, os pesquisadores da linguagem que trabalham com fatos lingüísticos à luz da Sociolingüística buscam em suas investigações correlacionar aspectos lingüísticos e sociais. Nos últimos anos, estudiosos dessa subárea da Lingüística vêm-se empenhando em identificar, descrever e analisar fenômenos de variação que ocorrem em diversas regiões do Brasil, e com isso conhecer a diversidade lingüística existente. Essas pesquisas evidenciam que a língua portuguesa usada no Brasil não é uniforme, mas constituída de muitas variedades.

Os resultados dessas pesquisas aparecem nos Parâmetros Curriculares Nacionais (doravante PCN), visto que já orientam explicitamente que se trabalhem em sala de aula questões que envolvam a variação lingüística, a partir mesmo do ensino fundamental.

Ao apresentarem os objetivos de ensino de Língua Portuguesa, os PCN têm como meta a serem alcançadas pelos alunos: a utilização de diferentes registros, inclusive os mais formais da variedade lingüística valorizada socialmente, sabendo adequá-las às circunstâncias da situação comunicativa de que participa (PCN, 2001:51). Além disso, também tem como meta que o aluno tenha capacidade de verificar as regularidades das diferentes variedades do português, reconhecendo os valores sociais nelas implicados; ou seja, espera-se que os alunos não só conheçam as variedades da língua materna, mas também que combatam o preconceito existente contra as formas populares em oposição às formas utilizadas por grupos socialmente prestigiados (PCN, 2001: 52).

No que se refere ao ensino de Língua Portuguesa, os PCN, que são princípios que têm como objetivo a formação dos cidadãos dos novos tempos, baseando-se nos pressupostos da Sociolingüística, propõem a participação crítica do aluno diante das variedades lingüísticas inerentes à língua. A Sociolingüística Variacionista parte do pressuposto de que toda língua é heterogênea e que a heterogeneidade é característica inerente ao sistema. O que se pretende mostrar é a possibilidade de o professor poder explorar os fenômenos variáveis do português brasileiro de forma a levar os alunos a se sentirem competentes no uso da sua língua materna, seja na modalidade escrita seja na falada.

Os PCN (2001) asseguram que cabe à escola possibilitar a ampliação do conhecimento de modo que, progressivamente, cada educando se torne capaz de interpretar diferentes textos que circulem socialmente, de assumir a palavra e, como cidadão seja capaz de produzir textos eficazes nas mais variadas situações.

É importante ressaltar que os PCN (2001) advertem que ainda hoje há discriminação com relação a algumas variedades lingüísticas. Segundo consta do documento, essa forma de tratar as variedades lingüísticas é preconceituosa e anticientífica e revela os próprios conflitos existentes no interior da sociedade. Por causa disso mesmo, o preconceito lingüístico, como qualquer outro preconceito resulta de avaliações subjetivas dos grupos sociais e deve ser combatido com vigor e energia. O estudo da variação cumpre papel essencial na formação da consciência lingüística e no desenvolvimento da competência discursiva do aluno, devendo estar sistematicamente presente nas atividades de Língua Portuguesa (PCN, 2001: 82).

Todas as línguas apresentam um dinamismo inerente, o que significa dizer que elas são heterogêneas. Encontram-se assim formas distintas que, em princípio, equivalem-se semanticamente no nível do vocabulário, da sintaxe e da morfossintaxe, do subsistema fonético-fonológico e no domínio pragmático-discursivo. Como afirma Mollica (2004:9), o português falado no Brasil es tá repleto de exemplos:

No sul do país, o pronome “tu” é o tratamento preferido quando o falante interage com o ouvinte, encontrando-se em menor escala em outras regiões e evidenciando uma diferenciação geográfica, em que os pronomes de tratamento distribuem-se em sistemas variacionais diferentes. A presença de marcas de concordância nominal e verbal como em “os estudos sociolingüísticos” e “eles estudam Sociolingüística” em geral alterna-se com a possibilidade de ocorrência de enunciados em que tais marcas estão ausentes: os estudo? Sociolingüístico? , “eles estuda? Sociolingüística”. A realização de “framengo”, “andano”, “? tá”, “fala? ”, “paia” é encontrada no português do Brasil coexistindo com “flamengo”, “andando”, “está”, “falar”, “palha”. Construções sintáticas como “eu vi ele ontem”, “nós fomos no Maracanã”, “é o tipo de matéria que eu não gosto dela”, “a Lingüística, ela é muito difícil” estão presentes no português do Brasil (PB),



alternando com os equivalentes semânticos “eu o vi ontem”, “nós fomos ao Maracanã”, “é tipo de matéria de que eu não gosto”, “a Lingüística é muito difícil”.

Para a autora, os exemplos aqui arrolados são alguns dos que ilustram a variabilidade lingüística, presente em todas as línguas naturais humanas. A Sociolingüística considera como objeto de estudo exatamente a variação, entendendo-a como um princípio geral e universal, passível de ser descrita e analisada cientificamente. Ela parte do pressuposto de que as alternâncias de uso são influenciadas por fatores estruturais e sociais. Esses fatores são também referidos como variáveis independentes, no sentido que os usos de estruturas lingüísticas são motivados e as alternâncias configuram-se por isso sistemáticas e estatisticamente previsíveis (MOLLICA, 2004:10).

Guimarães e Orlandi (1996:9) entendem que não há como dissociar a história das idéias lingüísticas no Brasil das condições próprias da história brasileira – a história de uma colônia portuguesa que se torna um Estado independente no início do século XIX – e da história de uma língua que, nessa colônia, é marcada por especificidades de uso. Essas especificidades fizeram com que escritores, políticos, filólogos e gramáticos dos séculos XIX e XX abordassem assuntos relativos à língua no Brasil e com que emergissem dessa abordagem muitos registros escritos que ora defendiam uma tendência (lusitana) ora outra (brasileira).

Tarallo, citado por Guimarães e Orlandi (1996:59), destacou que, apesar dessa discussão e das diferenças estruturais entre o Português de Portugal e do Brasil, o perfil da gramática brasileira tem sido marcada pela tradição portuguesa *o que torna o vácuo entre língua oral e escrita muito mais profundo no Brasil do que em Portugal*.

Segundo Mattoso Câmara (1976), as diferenças na língua padrão entre Portugal e Brasil devem-se à existência de dois sistemas lingüísticos caracterizados por uma evolução própria, apesar dos pontos de confluência social, política e cultural que ligam os dois povos. A dimensão do território brasileiro é apontada pelo lingüista como um dos elementos responsáveis pela formação e diferenciação dialetal.

2. VARIAÇÃO LINGÜÍSTICA E GÊNEROS TEXTUAIS

Para Ilari (2002:195) entendem-se por variação lingüística pelo menos três fenômenos distintos:

- (1) fato de que em uma sociedade complexa como a brasileira convivem variedades lingüísticas diferentes, utilizada por grupos sociais que são expostos em graus diferentes à educação formal;
- (2) o fato de que as pessoas de um mesmo grupo lingüístico usam, para expressar-se, palavras e expressões diferentes de acordo com o caráter mais ou menos informal da situação de fala;
- (3) o fato de que o português do Brasil, como toda língua de cultura, inclui falares que são usados por alguns grupos específicos: os jovens, os malandros, os drogados, os economistas, etc.

Outrossim, Ilari (2002:196) menciona que os lingüistas chamam de *registro* ao tipo de variação que a linguagem sofre para adaptar-se às diferentes **situações** em que é utilizada. O lingüista alerta-nos quanto ao que se devem entender por **situações**:

1. A existência ou não de outros participantes: monólogo, diálogo etc.
2. A familiaridade / distância / deferência com que se tratam os interlocutores.
3. A importância que se atribui ao assunto: o presidente da república que fala à nação sobre os graves problemas por que ela passa não fala no mesmo tom daqueles que jogam conversa falando de política, na mesa de botequim, depois do expediente.
4. O grau de formalidade da ocasião: discurso de posse, discurso de campanha etc.
5. O “gênero” adotado: palestra, conferência, discurso editorial, artigo etc.
6. O veículo adotado: comunicação escrita ou falada.

Segundo Marcuschi (2003), “os gêneros não são novos, mas estão na moda.” Eles se configuram em *textos orais ou escritos materializados em situações comunicativas recorrentes*. Os gêneros textuais são os textos que encontramos em nossa vida diária com *padrões sócio-comunicativos característicos* definidos por sua composição, objetivos enunciativos e estilo concretamente realizados por forças históricas, sociais, institucionais e tecnológicas.

Os gêneros constituem uma listagem aberta, são entidades empíricas em situações comunicativas e se expressam em designações tais como: *sermão, carta comercial, carta pessoal, romance, bilhete, reportagem jornalística, aula expositiva, notícia jornalística, horóscopo, receita culinária, bula de remédio, lista de compras, cardápio de restaurante, resenha, edital de concurso, piada, conversa espontânea*,



conferência, e-mail, bate-papo por computador, aulas virtuais e assim por diante. Como tal, os gêneros são formas textuais escritas ou orais bastante estáveis, histórica e socialmente situadas.

Por serem instrumentos de ação social, os gêneros textuais têm relação com os fatos históricos e culturais. Assim, em sua função mediadora, os gêneros orientam a produção e a recepção de textos adequados a situações específicas e de acordo com cada época. E se toda comunicação verbal realiza-se por meio de gêneros, sistematizados por determinantes espaço/tempo de um determinado ambiente social, podemos concluir que tais entidades refletem, em sua composição, as estruturas de cada cultura, acompanhando sua evolução e adaptando-se às suas novas necessidades.

3. VARIAÇÃO LINGÜÍSTICA NOS GÊNEROS TEXTUAIS

Os gêneros textuais possibilitam, ao integrarem diversas semioses (palavras, sons, imagens e formas em movimento), um tratamento inovador da linguagem, diluindo as fronteiras entre a oralidade e a escrita. A partir dessa hibridização, o que demonstra a característica plástica e dinâmica dessas entidades, os gêneros adquirem maior capacidade de adaptação, de acordo com o propósito de seu uso, interesses, funções, intenções presentes em sua composição.

Nessa perspectiva, os PCN (2001:30) evidenciam que

Toda educação verdadeiramente comprometida com o exercício da cidadania precisa criar condições para o desenvolvimento da capacidade de uso eficaz da linguagem que satisfaça necessidades pessoais – que podem estar relacionadas às ações efetivas do cotidiano, à transmissão e busca de informação, ao exercício da reflexão. [...] são os textos que favorecem a reflexão crítica e imaginativa, o exercício de formas de pensamento mais elaboradas e abstratas, os mais vitais para plena participação numa sociedade letrada.

O texto é, dessa maneira, na perspectiva de Marcuschi (2003)³⁷, o objeto lingüístico concebido em sua organicidade e com base em seus princípios gerais de produção e funcionamento em nível superior à frase e não preso ao sistema da língua; é ao mesmo tempo um processo e um produto, que ultrapassa o âmbito da sintaxe e do léxico, “realiza-se na interface com todos os aspectos do funcionamento da língua, dá-se sempre situado e envolve produtores, receptores e condições de produção e recepção específicas.” Em essência, trata-se de um **evento comunicativo** em que aspectos lingüísticos, sociais e cognitivos estão envolvidos de maneira central e integrada, como observou Beaugrande (1997, citado por Marcuschi, 2003).

Retomando a noção de competência comunicativa, os PCN (1997:31-32) afirmam que

a questão não é falar certo ou errado, mas saber qual forma de fala utilizar, considerando as características do contexto de comunicação, ou seja, saber adequar o registro às diferentes situações comunicativas (...) é saber, portanto, quais variedades e registros da língua oral são pertinentes em função da intenção comunicativa, do contexto e dos interlocutores a quem o texto se dirige. A questão não é de correção da forma, mas de sua adequação às circunstâncias de uso, ou seja, de utilização eficaz da linguagem: falar bem é falar adequadamente, é produzir o efeito pretendido.

Ao defendermos o ensino da língua portuguesa a partir dos diversos gêneros que circulam socialmente, a frase como unidade de ensino cede lugar ao texto; e, com isso, entramos em consonância com os PCN que visam à formação do aluno como co-autor do conhecimento, como um indivíduo que pensa criativamente **a** e **em** sua língua. Dessa forma, torna-se evidente a concepção de ensino preconizada pelos Parâmetros, tanto para o nível fundamental quanto para o médio. E é exatamente, nessa perspectiva, que o texto deixa de ser um mero pretexto, em que se destacam classes de palavras, identificam-se sujeito e predicado etc. passando a legitimar as três práticas de linguagem apresentadas nos Parâmetros: prática de leitura de textos orais / escritos, prática de produção de textos orais / escritos, prática de análise lingüística.

Inevitavelmente, instauram-se para o professor grandes desafios: como trabalhar as práticas de linguagem apreoadas pelos PCN de maneira integrada; como mostrar que há uma pluralidade de falares no português do Brasil, em função da dinâmica populacional e da natureza do contato dos diversos grupos étnicos e sociais, nos diferentes períodos da nossa história. Como diz Callou (2007), são fatos dessa natureza que demonstram que não se pode pensar no uso de uma língua em termos de “certo” e “errado” e em variante regional “melhor” ou “pio”, “bonita” ou “feia”.

Em função do espaço de que dispomos neste artigo, elegemos o gênero receita para exemplificar a nossa proposta de trabalho. O gênero textual aqui contemplado servirá apenas de exemplo de como os



professores poderão utilizá-lo para as turmas de nível fundamental e médio. É importante ressaltar que essa forma de trabalhar é aplicável a outros gêneros textuais. Não é nossa intenção delinear modelo a ser seguido, mas sugerir possibilidades de trabalhos didáticos voltados para ensino/aprendizagem da Língua Portuguesa.

4. O GÊNERO RECEITA CULINÁRIA: UMA ABORDAGEM PARA O ENSINO

Frango do Campo

com Tomate e Pão Alentejano Torrado³⁸

Autoria do Chef António Nobre

Ingredientes

Para 4 a 5 pessoas

- ≈ 1 frango do campo limpo
- ≈ 6 tomates maduros, limpos de peles e grainhas
- ≈ 2 cebolas às rodelas
- ≈ 200 gr de presunto cortado em tiras
- ≈ 1 dl de azeite virgem
- ≈ 1 pimento verde cortado em tiras
- ≈ qb. de sal
- ≈ qb. de pimenta branca
- ≈ qb. pão Alentejano torrado

Confecção:

Corta-se o frango aos bocados.

Num tacho colocam-se camadas sucessivas de cebola, tomate picado, presunto e frango, sendo a última camada de pimento verde.

Rega-se com o azeite e tempera-se com sal e pimenta.

Leva-se ao lume deixando cozinhar lentamente, sacudindo o tacho de vez em quando com ele tapado.

Serve-se num prato fundo sobre o pão torrado.

NOTA: Pode acompanhar com purê de batata.

Frango Caipira

com Tomate e Pão Alentejano Torrado³⁹

Ingredientes

Para 4 a 5 pessoas

- ≈ 1 frango caipira limpo
- ≈ 6 tomates maduros sem peles e sem sementes
- ≈ 2 cebolas em rodelas / fatiadas
- ≈ 200 gr de presunto fatiado
- ≈ 1 colher de sopa de azeite virgem
- ≈ 1 pimentão verde picadinho



☞ sal a gosto

☞ pimenta branca a gosto

☞ pão Alentejano torrado a gosto

Sirva num prato fundo sobre o pão torrado.

NOTA: Pode acompanhar com purê de batata.

☞

Preparo / Modo de preparar / Modo de fazer:

Corte o frango em pedaços.

Numa panela, intercale em camadas as cebolas, os tomates, o presunto e frango. Termine com o pimentão.

Junte o azeite, o sal e a pimenta aos demais ingredientes.

Leve ao fogo deixando cozinhar lentamente, sacudindo o tacho de vez em quando com ele tampado

Antes de tecermos os comentários cabíveis ao gênero exposto, é importante salientar que o nosso ponto de partida foi a receita da culinária portuguesa - Frango do Campo com Tomate e Pão Alentejano Torrado – registrada no *site* em Português Europeu e adaptamo-la para o Português Brasileiro.

O gênero receita culinária tem como objetivo ensinar os passos de um procedimento, ou seja, levar à realização de um determinado tipo de prato. Para tanto, vale-se da seqüência tipológica injuntiva em que vem representada por verbos tais como:

PORTUGUÊS EUROPEU	PORTUGUÊS BRASILEIRO
Corta-se	Corte
Colocam-se	Intercale
Rega-se	Termine
Tempera-se	Junte
Leva-se	Leve
Serve-se	Sirva

Os recursos lingüísticos usados pelo autor se inscrevem no discurso do fazer (ações) e do acontecer. Os verbos que ocorrem nos dois textos referem-se ao fazer, ao executar concretamente, como atesta o quadro acima.

Dentre os recursos utilizados encontram-se também o uso de palavras/expressões, tais como:

PORTUGUÊS EUROPEU	PORTUGUÊS BRASILEIRO
Do campo	Caipira
Limpos de peles e grainhas	Sem peles e sem sementes
Aos bocados	Em pedaços
Lume	Fogo

Na leitura das receitas, o leitor percorre mentalmente as etapas indicadas pelos autores, pensa-se em como cada uma delas deve ser executada, podendo vir à mente de quem realiza a tarefa uma imagem do prato já pronto. Uma vez que a maneira como é sugerida a organização do prato induz a formar essa representação. Nesse gênero textual, a seqüencialidade das ações é de extrema importância tanto para a clareza quanto para que a tarefa seja realizada com sucesso.

5. PARA NÃO CONCLUIR

A concepção de ensino de Língua Portuguesa na qual acreditamos e a qual defendemos neste artigo se coaduna com a proposição dos PCN, no que tange ao texto e aos gêneros textuais como unidade de ensino. Nesse sentido, o nosso olhar para questões de ensino/aprendizagem da língua deixa de focalizar a frase descontextualizada, extraída de fragmentos de textos literários, em que a língua é vista como um sistema imutável, pronto e acabado.



O trabalho com a análise dos mais diferentes textos que circulam socialmente é, com certeza, o caminho para um ensino mais produtivo, visto que ao priorizar os gêneros, o professor poderá orientar o educando tanto para o uso eficiente dos recursos lingüísticos quanto para a ampliação das competências de leitura e produção textual. Assim ao levar em conta os textos em situação efetiva de uso, as aulas de língua portuguesa podem perder o caráter dogmático e/ ou fossilizado, pois a língua a ser estudada se constitui de formas diferentes e específicas em que o aluno poderá construir seu conhecimento na interação circunscrita nas práticas de linguagem.

É importante salientar que dentro dessa nova perspectiva de ensino a língua passa a ser concebida como heterogênea, mutável e plural. Isso se dá, como nos alerta Mattos e Silva (1999), se se considerar o todo do português brasileiro e não apenas a idealizada norma padrão. Incontestavelmente, toda língua, a qualquer momento de sua história, está irremediavelmente sujeita à variação e mudança.

Por isso não faz muito sentido abordar o fenômeno da variação lingüística, como fazem muitos autores de livros didáticos, limitando-se apenas a contrapor a linguagem “coloquial” à linguagem “cult”. Ao desconsiderarem os aspectos de intencionalidade e adequação, negligenciam fatalmente um ensino voltado para a reflexão, que explora os aspectos históricos, sociais e ideológicos que permeiam o tratamento dado à língua; consolidando nesse sentido a perpetuação do preconceito lingüístico.

A análise da receita elaborada por António Nobre em contraste com a receita adaptada por nós evidencia algumas diferenças lexicais da língua usada no Brasil. E, para **não** finalizar a nossa reflexão, emprestamos de Orlandi (2005) o que se segue:

A questão da língua que se fala, a necessidade de nomeá-la, é uma questão necessária e que se coloca impreterivelmente aos sujeitos de uma dada sociedade de uma dada nação. Porque a questão da língua que se fala toca os sujeitos em sua autonomia, em sua identidade, em sua autodeterminação. [...] Ao mesmo tempo em que aqui desembarca, a língua portuguesa, ao deslocar-se de Portugal para o país nascente – o Brasil – institui um movimento de memória, deslizamentos lingüísticos por meio dos quais uma outra língua – a brasileira – faz-se presente. O novo espaço de comunicação resiste com sua materialidade à língua que chega com os portugueses em sua memória já falada, já dita. Desdobram-se, transmudam-se os modos de dizer. A relação palavra/coisa faz ruído, relação não coincidente entre si e nem perfeitamente ajustada. Outras formas vão estabelecer-se fazendo intervir, e ao mesmo tempo constituindo, a memória local.

6. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Beaugrande, Robert de. (1997) *New Foundations for a Science of Text and discourse: Cognition, Communication, and the Freedom of Access to knowledge and Society*. Norwood, Ablex.
- Callou, D. (2007). Gramática, variação e normas. In: Vieira, S. R.; Brandão, S. F. (Orgs.) *Ensino de gramática: descrição e uso*. São Paulo: Contexto.
- Castro, Vandersi. (1992) *De que vêm se ocupando os lingüistas ultimamente*. Texto apresentado no III Congresso de Lingüística, Unicamp.
- Fávero, Leonor L.; Molina, Márcia A.G.(2006) *As Concepções Lingüísticas no Século XIX – A Gramática no Brasil*, Rio de Janeiro: Lucerna.
- Guimarães, E.; Orlandi, E. P. (Orgs.). (1996) *Língua e cidadania: o português no Brasil*. Campinas: Pontes. (História das idéias lingüísticas).
- Houaiss, Antônio. *Dicionário Eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa*. (2001) Versão 1.0. Rio de Janeiro: Objetiva. 1 CD-ROM. Configuração mínima: PC Pentium 166 Mhz, 180 Mb de espaço livre no disco rígido, 32 Mb de memória RAM, monitor SVGA color, drive CD-ROM, kit multimídia, Windows 95, 98, ME, NT, 2000 ou XP.
- Ilari, Rodolfo. (2002) *Introdução ao estudo do léxico: brincando com as palavras*. São Paulo: Contexto.
- Marcuschi, Luiz A. (2003) A Questão do Suporte dos Gêneros Textuais. Disponível em <http://bbs.metalink.com.br/~lcoscarelli/GESuporte.doc>
- Mattos e Silva, R. V. *O Português Brasileiro*. Disponível em <http://www.instituto-camoes.pt/cvc/hlp/hlpbrasil/index.html>.
- Mattos e Silva, R. V. (1999) *Uma compreensão histórica do português brasileiro: velhos problemas revisitados*. Salvador: UFBA.
- Mattoso CÂMARA, J. (1976) *História e estrutura da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Instituto Nacional do Livro, MEC.
- MEC. (1997) *Parâmetros Curriculares Nacionais: língua portuguesa*. Brasília: MEC/SEF.
- MEC. (2001) *Parâmetros Curriculares Nacionais: primeiro e segundo ciclos do ensino fundamental: língua portuguesa*. 3 ed. Brasília: MEC/SEF.



- MEC. (2001) *Parâmetros Curriculares Nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua portuguesa*. Brasília: MEC/SEF.
- Mendonça, Marina Célia. (2001) *Língua e ensino: políticas de fechamento*. In: Mussalim, Fernanda; Bentes, Ana Christina. (Orgs.) *Introdução à lingüística: domínios e fronteiras*. v.2. 2. ed. São Paulo: Cortez.
- Mollica, Maria Cecília. (2004) *Fundamentação teórica: conceituação e delimitação*. In: Braga, Maria Luiza; Mollica, Maria Cecília. *Introdução à sociolingüística: o tratamento da variação*. São Paulo: Contexto.
- Orlandi, Eni P. (2005) *A língua brasileira. Cienc. Cult.* [online]. Apr./June, vol.57, no.2 [cited 02 September 2007], p.29-30.
- Available from World Wide Web: http://cienciaecultura.bvs.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0009-67252005000200016&lng=en&nrm=iso. ISSN 0009-6725.
- Oliveira, Helênio F. de. (2004) *Os gêneros da redação escolar e o compromisso com a variedade padrão da língua*. In: Henriques, Cláudio C. e Simões, Darcilia. *Língua e cidadania: novas perspectivas para o ensino*. Rio de Janeiro: Europa.
- Ribeiro, Ilza. (1999). *A origem do português culto. A escolarização*. Comunicação em encontro da UNIFACS. Salvador. (mimeo).

14. MARIA DO CÉU FONSECA

MARIA DO CÉU FONSECA Professora auxiliar de nomeação definitiva do Departamento de Linguística e Literaturas da Universidade de Évora;

- Investigação na área da historiografia linguística portuguesa e missionária;
- Publicações mais recentes na área de investigação:
 - (2006) *Historiografia Linguística Portuguesa e Missionária. Preposições e Posposições no Século XVII*. Lisboa: Colibri.
 - (2007) *Acordos Gerais entre Brasil e Espanha, Portugal e Brasil. Fórum da Língua Portuguesa no Contexto Ibérico, "Asociación de Profesores de Lengua Portuguesa en España"*. Madrid: Espanha (no prelo).
 - (2007) *Gramáticas Filosófico-Gerais Portuguesas e Espanholas: aspectos sintácticos. Congreso Internacional "Relaciones Lingüísticas y Literarias entre Portugal y España desde el Siglo XIX al siglo XXI"*. Universidade de Salamanca: Espanha (no prelo).

FONTES MANUSCRITAS E IMPRESSAS DA CENTRAL LIBRARY OF PANGIM: MEMÓRIA LINGÜÍSTICA DE UMA REGIÃO LUSÓFONA*

MARIA DO CÉU FONSECA, Universidade de Évora

SINOPSE

A *Central Library of Pangim* é uma das mais ricas bibliotecas da Ásia em literatura latina e portuguesa (sobretudo edições anteriores a 1961). Antiga "Biblioteca Pública de Nova Goa" (1832), a *Central Library* inclui hoje, no espólio da sua secção de reservados, um conjunto de obras manuscritas e impressas de inegável valor para o estudo da historiografia linguística portuguesa e missionária.

FONTES MANUSCRITAS E IMPRESSAS DA CENTRAL LIBRARY OF PANGIM: MEMÓRIA LINGÜÍSTICA DE UMA REGIÃO LUSÓFONA*

Em Pangim⁴⁰, capital do estado de Goa (o menor da Índia em território e população), está situada a actual *Central Library* no edifício do Instituto Menezes Bragança, fundado em 1871 então com o nome de Instituto Vasco da Gama⁴¹.

Manifesta presença deste nome é a fachada de painéis de azulejos portugueses que revestem o átrio do Instituto e da Biblioteca com cenas da epopeia de *Os Lusíadas*, espécie de escaparate para o visitante que segue o itinerário turístico recomendado nos guias de viagens. Imagens e excertos de estrofes de vários episódios – Velho do Restelo, Gigante Adamastor, Gama recebido pelo Samorim, Ilha dos Amores⁴² – em composições de azulejos monocromáticos (com alternância de azul e branco), colocam o Instituto e a Biblioteca na mesma rota das atracções turísticas das catedrais católicas e dos templos hindus.



Luís Menezes Bragança, jornalista e político nacionalista goês (1878-1932)⁴³, deu o nome ao actual Instituto depois da integração de Goa na União Indiana (1961), tal como na altura foi rebaptizada a antiga Biblioteca Nacional de Goa, originalmente “Publica Livraria”, cuja história, ligada à criação de uma *Academia Militar de Goa*, remonta a 1832. Renomeada, sucessivamente, “Bibliotheca Publica”, “Bibliotheca Publica de Nova Goa” e finalmente “Bibliotheca Nacional de Nova Goa”, a actual *Central Library* de Pangim goza portanto da reputação de uma das mais antigas e ricas da Ásia, e foi depositária do espólio proveniente da antiga Biblioteca Pública de Nova Goa. Tal espólio inclui vários núcleos de documentos manuscritos e títulos de impressos dos séculos XVII e XVIII (*the Central Library’s Rare Books Section*), para além da colecção mais recente de “Diários do Governo” e considerável número de diários goeses em língua portuguesa⁴⁴, encadernados em velhos cartapácios que se enfileiram precariamente num escuro e longo corredor de acesso à secção dos reservados. O catálogo actualizado deste acervo está por fazer. Duas únicas listas dactilografadas de títulos manuscritos e impressos seiscentistas da época da Índia portuguesa deixam supor que acervo mais rico estará ainda por resgatar⁴⁵, como aliás também indiciam os elencos bibliográficos mais extensos de antigos catálogos da Biblioteca Pública. Comece-se por alguns poucos títulos da lista de impressos, sem esquecer que Goa de 1556 viu nascer a primeira imprensa estabelecida pelos jesuítas, só mais tarde levada para Macau (1588) e depois para o Japão (1590).

1. DA LISTA DE “EARLY IMPRINTS” CONSTAM:

- Almeida, P^o: Miguel de, *Jardim dos Pastores*, Colégio de S. Paulo, Goa, 1658 [escrito em concani].
 Cruz, Estêvão da, *Discursos sobre a vida de Sam Pedro*, 2 vols., 1634 [escritos em concani].
 Gonçalves, P^o: Jácome, *Predicas*, 2 vols., J. Vanroyn, Ceilão, 1848 [escritos em cingalês e em tAMIL].
 Nobili, P^o: Roberto de, *Catecismo Mandurense*, Na Oficina de Ignacio Archamónio, Ambalacata, 1677 [escrito em tAMIL].
 Estêvão, P^o: Tomás, *Discurso sobre a vinda de Jesus Cristo*, 2 vols., Typographia do Collegio de S. Paulo de Goa, 1654 [obra em verso, escrita em marata transliterado em caracteres romanos]⁴⁶.
 Vilhegas, P^o: Bernardino de, *Solilóquios Divinos*, traduzidos em concani pelo P^o João de Pedrosa, Imprensa do Colégio de S. Paulo, Goa, 1660.

O catecismo⁴⁷ do jesuíta italiano Roberto de Nobili (obra póstuma) faz parte da trilogia dos instrumentos pedagógicos – catecismos / artes e gramáticas / vocabulários – que constituíram os dispositivos da acção missionária no Oriente e também no Ocidente, já que, escritos nos próprios idiomas locais, permitiam a pregação e, supletivamente, a alfabetização na língua europeia. Impressos uns e outros deixados manuscritos, os catecismos, primeiros agenciados no plano do apostolado da língua europeia, foram mais tarde, passada a época mental da cruzada, valorizados *de per sí* no quadro das actividades de missionários jesuítas, franciscanos e de outras ordens religiosas.

As restantes cinco obras, das mais conhecidas no género, situam-se no campo da literatura cristã, mais precisamente no género de literatura de *exempla*, muito cultivado para a edificação religiosa dos neo-convertidos. Doutrinas, puranas e sermões escritos nas línguas locais visavam persuadir as populações à conversão e, ao mesmo tempo, ao abandono dos seus costumes ancestrais. Extenso é o elenco de autores jesuítas e franciscanos que, desde o início do século XVII cultivaram em concani, marata, canará e tAMIL⁴⁸ esta literatura edificante que ilustrava a doutrina com casos exemplares. Modelo sempre apontado é o do poema do jesuíta inglês Tomás Estêvão, *Discurso sobre a vinda de Jesus Cristo*, vulgarmente conhecido por *Puranna Cristão* (à maneira dos puranas hindus), que é a primeira obra marata⁴⁹ saída dos prelos do Convento de Rachol (Goa) em 1616 e cujo êxito justificou mais três edições póstumas (1649, Goa; 1654, Goa; 1907, Mangalore). Muitas destas obras ficaram manuscritas, como se pode ver pelo conjunto de sermões da lista de “Manuscripts” conservados na *Central Library* (cf. *infra*, a. **Área de Literatura**). Tão cultivada como em Portugal ou na vizinha Espanha, a oratória sermonária dos missionários católicos tinha ao tempo o propósito pragmático de catequização e educação das populações locais. Do manuscrito *Sermões escriptos em castelhana* (Ms-25), abaixo mencionado, constam, por exemplo: “Sermon sobre la Passion de Jesu-Christo” (fls. 1r-9v); “Sermon para el dia de la Resurreccion” (fls. 10r-15r); “Sermon p^o. el dia de Ascension” (fls. 16r-23v); “Sermon del Corazon de Jesus” (fls. 24r-42v). E a par dos sermões está a literatura purânica, igualmente usada nas pregações públicas “quer para simples entretenimento literário, quer para edificação ou consolação espiritual” (Saldanha, 1961: 2). Para além da obra do P^o. Tomás Estêvão inclui-se na mesma categoria dos puranas cristãos o *Discursos sobre vida do Apóstolo Sam Pedro* (Goa, 1634), do jesuíta francês Estêvão da Cruz e outras composições do tempo.

Passe-se, então, para o inventário dos textos manuscritos guardados na *Central Library*, com o mesmo propósito de contribuir para o estudo da história e historiografia da língua portuguesa entre os séculos XVII e XVIII.



2. “MANUSCRIPTS”

Os títulos da lista alfabética de “Manuscripts” foram agrupados por áreas temáticas, com indicação das respectivas cotas actuais entre parêntesis rectos.

É a área da historiografia linguística (cf. *infra*, **b.**) que reúne maior número de títulos, o que não surpreende. O estudo das chamadas línguas “exóticas” desde o meio do século XVI é cópia em pequena escala do fenómeno de gramatização dos vernáculos europeus. Por outro lado, fixar o uso das línguas das terras descobertas entrou na dinâmica escolar do preceptorado da língua portuguesa ao serviço da política de expansão. Não se estranha, por isso, a considerável literatura linguística constituída por catecismos e cartilhas (ou cartinhas), gramáticas e artes, vocabulários e dicionários em trânsito no meio escolar autóctone, nem espantam as muitas laudas da literatura da época que acumulam notícias bibliográficas dos protagonistas da acção missionária. Aliás, a aprendizagem das línguas orientais era defendida e promovida por autoridades civis e eclesiásticas desde o meio do século XVI; constituiu mesmo matéria de regulamentação nos cinco “Concílios Provinciais de Goa” (cf. *infra*, **d. Área de História**), celebrados entre 1567 e 1606. No manuscrito *Breves resoluções moraes em forma de repertorio alphabetico* do P.^o António da Graça (Ms-5, **c. Área de Teologia / Filosofia**), podem ler-se os seguintes preceitos:

O Parrocho deue ter sciencia da lingoa a quem tem cuidado de administrar os sacram^{tos}.
 (...). O Parrocho dos Indios não pode ser aquelle, ? não sabe a sua lingoa p ? não pode per sy mesmo exercitar o seu officio (Ms-5, p. 226).

Esta mais-valia da instrução vernácula fez emergir no século XVII uma gramaticografia e lexicografia de idiomas não-europeus. Em termos de inventariação destes textos, as dificuldades maiores advêm do desfasamento entre as informações documentais e a produção manuscrita e impressa localizada, cuja identificação inequívoca é particularmente problemática no caso dos vocabulários. Anónimos, a maior parte deles, porque eram elaborados para servirem a uma Congregação, poucos passaram, ao tempo, da letra de mão para a letra de forma. Tal a proliferação de catecismos particulares, cada missionário organizaria para seu uso colecções de palavras, que constituiriam esboços de vocabulários a circularem em cópias manuscritas de mão em mão, sem naturalmente a marca bibliográfica *ne varietur*, mas decerto com intervenções alheias que se omitiam sob a autoria genérica de “Padres da Companhia”.

Assim aconteceu com vocabulários do vernáculo de Goa. O composto por Diogo Ribeiro em 1626, um dos mais citados, fez correr várias cópias manuscritas, uma delas pertencente à Biblioteca da Ajuda de Lisboa. Desconhece-se se o manuscrito *Vocabulario da lingua canary, feito pelos Padres da Companhia de Jesus que residiam na Provincia de Salcete* (Ms-30a e 30b)⁵⁰ será mais uma cópia do de Diogo Ribeiro; poderá também ser sua cópia (ou, pelo menos, cópia da versão concani/português) o *Vocabulario da lingua canarim com versam portugueza*, depositado no Arquivo Histórico Ultramarino e editado em fac-símile pela Junta de Investigações do Ultramar em 1973.

A situação não difere no que toca aos vocabulários de tamil. É de destacar o nome do jesuíta Henrique Henriques (1520-1600), o primeiro ocidental a estudar de forma sistemática a língua dravídica. Na lista de manuscritos da *Central Library* figura como autor do *Vocabulario lusitano-tamulico seguido d’uma Arte tamulica* (Ms-35), embora, na falta do seu frontispício, deva tal autoria considerar-se provisória enquanto não for feito estudo mais detalhado deste manuscrito, que inclui a páginas 295, depois do vocabulário, uma “Arte tamulica”. De facto, são atribuídos ao P.^o Henrique Henriques um *Vocabulario* e uma coeva gramática da língua tamil, a *Arte da lingua malabar*, composta em 1549, manuscrito que se conserva na Biblioteca Nacional de Lisboa e de que foi feita uma edição crítica em 1982 por Hans J. Vermeer. A Henrique Henriques seguiram-se no tempo e no cultivo da língua tamulica, outros nomes que ficaram ligados à história das línguas do Sul da Índia: padres Baltasar da Costa, contemporâneo do toscano Roberto de Nobili, Antão de Proença e Domingos Madeira, todos jesuítas que foram recuperando das obras dos seus antecessores elementos de descrição gramatical do tamil.

A arte que precede o *Vocabulário tamulico-luzitano* (Ms-34) de Antão de Proença não é mais do que uma “recopilação da Arte Tamulica composta pello Pe. Balthazar da Costa”, assim mesmo mencionada na página 15 do vocabulário; a *Grammatica inedita da lingua tamul* (Ms-15) do P.^o Paulo Francisco de Noronha é cópia *pari passu* da dita gramática de Baltasar da Costa; e o *Vocabulario thamulico lusitano* (Ms-37) do P.^o Domingos Madeira é confessadamente tributário da obra do italiano Constâncio José Beschi, como é visível no “Prologo ao Leitor”, que se transcreve em **Anexo** a este trabalho. Acrescente-se apenas, para concluir, que este manuscrito *Vocabulário tamulico-luzitano* do P.^o Antão de Proença foi publicado postumamente com o nome *Vocabulário tamulico com a significação portugueza* (Malabar, 1679). Não é este o momento para passar em revista os méritos desta obra, já bem estudada. Saliente-se só que o vocabulário se particulariza pelo facto de, ao invés da habitual



romanização das línguas nativas, ter sido aqui adoptado o alfabeto dravídico com entradas escritas em caracteres tamúlicos, ao que parece abertas pelo malabárico Ignacio Archamoni, impressor do vocabulário. Particulariza-se ainda pelo facto de apresentar significativas diferenças relativamente à versão manuscrita (Ms -34) da *Central Library*: “the printed dictionary contains only a mutilated version of the original dictionary and also leaves out other, mostly grammatical portions” (Malten, 1997: 272), nomeadamente a atrás mencionada “recopilação da Arte Tamulica” do P^o. Baltazar da Costa.

A. ÁREA DE LITERATURA

Anónimo, *Sermões escriptos em castelhano*, 3 vols., séc. XVIII [Ms -25c].

Anónimo, *Sermões para todos os dias do anno*, 3 vols. (escritos em tamil) [Ms -26].

Anónimo, *Sermões para todos os sabbados e segundas feiras do anno* (escrito em tamil) [Ms -27].

Gonçalves, P^o. Jácome, *Obras*, 5 vols., 1715-1735 (em cingalês) [Ms -19]^{f1}.

B. ÁREA DE HISTORIOGRAFIA LINGUÍSTICA

Anónimo, *Arte malabarica e lusitana*, Ms. do séc. XVIII [Ms -2].

Anónimo, *Dictionarium malabarium linguae non-vulgaris*, 1741 [Ms -11].

Anónimo, *Vocabulario lusitano-tamulico*, Ms. do séc. XVII [Ms -36]^{f2}.

Anónimo, *Vocabulario tamulico-lusitano*, Ms. do séc. XVIII [Ms -38]^{f3}.

Anónimo, *Vocabulario lusitano-tamulico*, Ms. do séc. XVII [Ms -33].

Beschio, P^o. Constantio Josepho, *Dictionarium tamulico-latinum*, 1744 (1ª parte do dicionário: tamil/latim; 2ª parte: latim/tamil) [Ms -12]^{f4}.

Costa, P^o. Baltazar da, *Arte tamulica*, 1731 (a partir do fl. 51 inclui um catecismo em tamil, *Doutrina christãa*) [Ms -49].

Cruz, P^o. Balthazar Esteves da, *Vocabulario lusitano-tamulico*, 1738 [Ms -32].

Dalgado, Sebastião Rodolfo, *Grammatica da lingua concani* por Sebastião Rodolfo Dalgado, Oferecido pelo mesmo à Biblioteca Nacional de Nova Goa, Lisboa, Fevereiro de 1922 [Ms -42]^{f5}.

Henriques, P^o. Henrique, *Vocabulario lusitano-tamulico seguido d'uma Arte tamulica*, séc. XVI [Ms -35].

Madeyra, P^o. Domingos, *Vocabulario thamulico lusitano para uso dos missionarios da Companhia de IESV. Composto, e augmentado pello P. ... da mesma Companhia, missionario na Missão de Madurey*, Anno 1750 [Ms -37 e Ms -39b].

Nobili, P^o. Roberto, *Catecismo em que se explicaõ todas as verdades catholicas em tamul por ... & traduzido pelo Pe. Balthazar da Costa*, 1661 (escrito em tamul) [Ms -6]^{f6}.

Noronha, P^o. Paulo Francisco de, *Grammatica inedita da lingua tamul*, 1890 [Ms -15].

Proença P^o. Antão de, *Vocabulário tamulico-luzitano precedido de uma Arte abreviada em tamul e seguido de Termos Poéticos* [Ms -34].

Ribeiro, P^o. Diogo, *Vocabulario da lingua canary vertida do portuguez*, 1626 (a esta versão de português/conceni segue-se a versão vice-versa, com paginação e título independentes: *Vocabulario da lingoa canarim, feito pelos Padres da Comp^a de IHS, ? resid?na provincia de Salçete, & nouam ?e acrescentado cõ uarios modos de fallar pelo P^o. Diogo Ribeiro da mesma Comp., anno de 1626*) [Ms -31].

Vocabulario da lingua canary, feito pelos Padres da Companhia de Jesus que residiam na Provincia de Salçete, Vol. I (canari/portuguez); Vol. II (portuguez/canari) [Ms -30a e 30b].

C. ÁREA DE TEOLOGIA / FILOSOFIA

Anónimo, *Annotacções ás constituições da Ordem de Santo Agostinho*, 1632 (escrito em português e latim) [Ms -1].

Anónimo, *Constituições Provinciaes da ordem de Sam Thomé de Goa*, 1742 (escrito em português) [Ms -10a, b].

Anónimo, *Constituições da Ordem de Santo Agostinho de Goa*, séc. XVII (escrito em português) [Ms -8].

Anónimo, *Excellencias da Ordem Augustiniana escriptas em Goa 1763. Onde vem noticia de alguns religiosos ensignes da ordem Eremetica de N. S. de Sto. Agostinho, catalogo dos Santos, Beatos, Cardiaes, Patriarchas, Arcebispos, Bispos e mais varões ensignes da ordem Eremetica ...* (escrito em português) [Ms -14].

Anónimo, *Novissos Agostinianus*, séc. XVIII (escrito em português) [Ms -48].

Anónimo, *Refutação da seita de Luthero e Calvino* (escrito em tamil) [Ms -23].

Chagas, Fr. Boaventura das, *Tratado dos privilegios de que gosam os Religiosos mendicantes composto pollo charissimo Irmão Frey ...*, 1614 (escrito em português) [Ms -29].

Emmanuel, Fr., *Philosophia peripatetica*, 4 vols, 1759 (escrito em latim) [Ms -22].

Graça, Fr. Antonio, *Breves resoluções moraes em forma de repertorio alphabetico*, 1689 (escrito em português) [Ms -5].



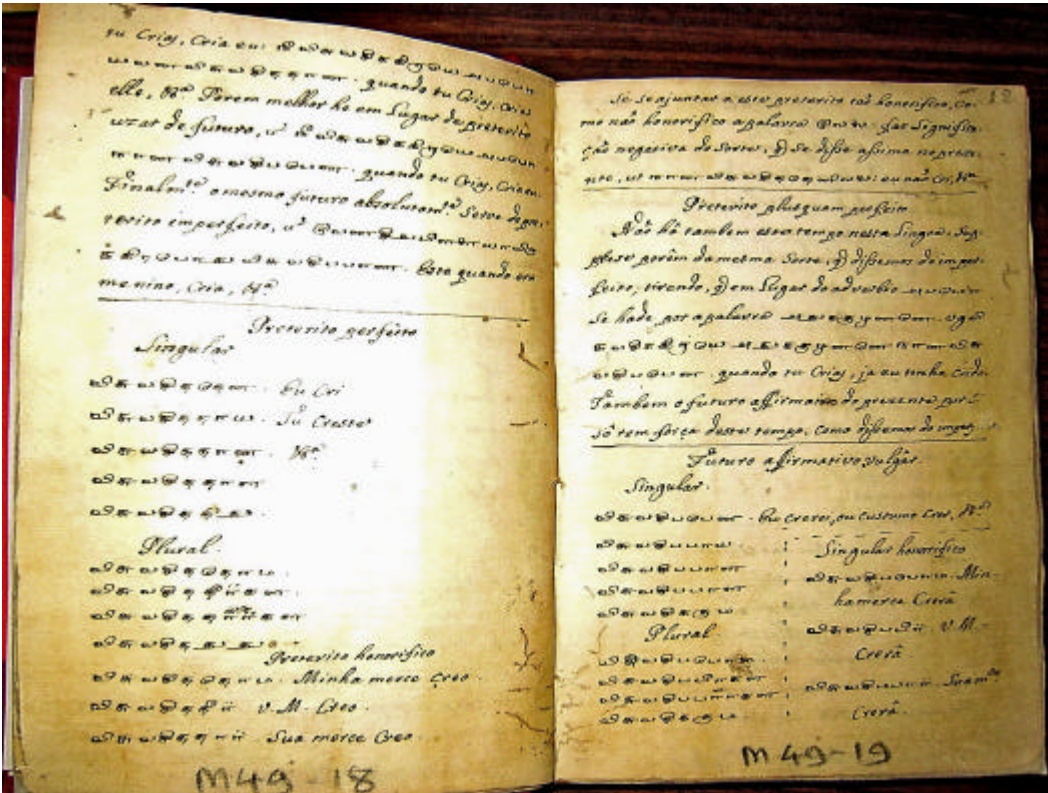
- Graça, Fr. António, *Breves resoluções moraes com suas adições importantes pera os confessores e reitores tiradas de varios authores pelo muito Rdo. Padre Frey ...*, 1668 (escrito em português) [Ms-4].
- Jaques, João da Cunha, *Espada de David contra o Golias do Bramanismo* (escrito em português) [Ms-50].
- Joseph, Fr., *Philosophia non-Platonica, non-Aristotelica, non-Gaciendistica, non-Cartesiana*, 4 vols, 1780-1782 (escrito em latim) [Ms-21].

D. ÁREA DE HISTÓRIA

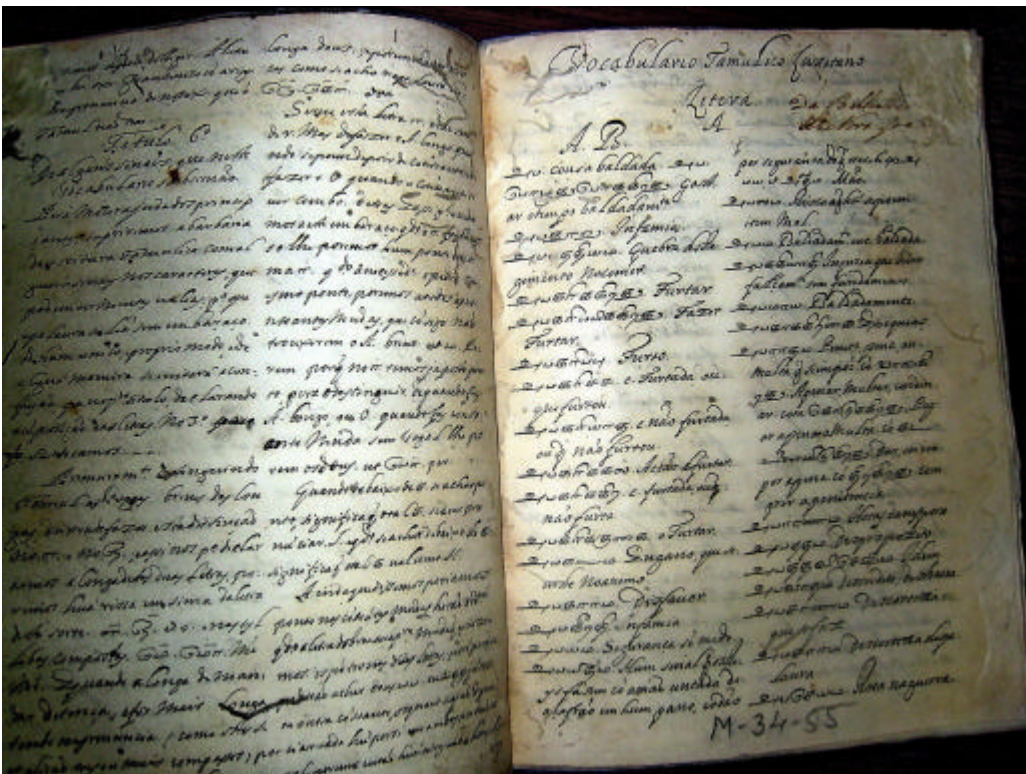
- Anónimo, *Fabrica da igreja de Chinchinim*, séc. XVIII (escrito em português) [Ms-47].
- Anónimo, *Livro 3º dos assentos das merces geraes de 1803* [Ms-40].
- Anónimo, *Livro dos alvaras*, 2 vols. [Ms-39].
- Anónimo, *Noticia particular do comercio da Índia*, 1772, oferecido por Estevam Afonso (escrito em português) [Ms-18].
- Concilios provinciaes do Arcebispado de Goa*, 1721 (escrito em português) [Ms-7]⁵⁷.
- Documentos da Bibliotheca Publica de Nova Goa*, 1868-1883 [Ms-46].
- Documentos da Camara de Bardez*, 2 vols. [Ms-44].
- Documentos da Camara Municipal de Margão* [Ms-43].
- Documentos da Camara Municipal de Salsete*, 1812-1815 [Ms-45].
- Frias, Antonio João de, *Aureola dos Indios e Nobiliarchia Bracmana, tratado historico, genealogico, panegirico, político, e moral, oferecido ao Ex^{mo} S^{of}. D. Pedro Luis de Menezes Marquez de Marialva Conde de Cantanhede, Mordomo-mor ...*, Lisboa, 1702, Bombaim, 1892 (escrito em português) [Ms-3].
- Leão, Gaspar de, *Constituições do Arcebispado de Goa onde trata do Sacramento do baptismo, comunhão, etc. dadas pelo Arcebispo D. ... em 1567 e diversos decretos provinciaes*, 1568 (a obra também consta da lista de "Early Imprints", saída em 1643 do Colégio de S. Paulo da Companhia de Jesus, Goa) [Ms-9].
- Lisboa, Fr. Christovão de, *Regimento da Se-Primacial de Goa que fez o Ex^{mo} e Rev^{mo} Sr. Dom Fr. ...*, 1792 (escrito em português) [Ms-24].
- Veiga, António Manuel Soares da, *Historia do reino de Portugal e seus dominios especialmente dos Estados da India e de Goa sua capital ...*, 1842 [Ms-16].
- Veiga, António Manuel Soares da, *Historia universal antiga e moderna*, 2 vols. [Ms-17a, b].

3. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Costa, Aleixo Manuel da (1997) *Dicionário de literatura goesa*, 3 vols., Instituto Cultural de Macau: Instituto Cultural de Macau / Fundação Oriente.
- Ferreira, Octaviano Guilherme (1907) *Catalogo dos livros, opusculos e manuscritos pertencentes á Bibliotheca Nacional de Nova Goa (India Portuguesa)*, Pangim: Imprensa Nacional.
- Fonseca, M^a C. (2006) *Historiografia linguística portuguesa e missionária*, Lisboa: Colibri.
- Gonçalves, Luís Manuel Julio Frederico (1890) *Catalogo dos manuscritos e codices da Bibliotheca Publica de Nova-Goa*, Nova-Goa: Imprensa Nacional.
- Malten, Thomas (1997) "Antam de Proença's Tamil-Portuguese Dictionary, printed in Índia in 1679". In Borges, Charles J. & Feldmann, Helmut (eds.) *Goa and Portugal. Their cultural links*, New Delhi: XCHR Studies Series Nº 7, pp. 271-279.
- Meneses, António de (1978) *Goa. Notas históricas*, 2 vols., Pangim.
- Pissurlencar, Panduronga S. S. (1956) "A propósito dos primeiros livros maratas impressos em Goa", *Boletim do Instituto Vasco da Gama*, Nº 73, Bastora-Goa: Typografia Rangel, pp. 55-79.
- Rajamanickam, S. (1995) "Antam Proença's Tamil-Portuguese Dictionary – Discovery of the missing link", *Seminor on Jesuits in India: Sources and Problems*, Alto Porvorim, Goa: Xavier Centre of Historical Research, pp.1-7.
- Saldanha, Mariano (s.d.) *A língua concani. As suas conferências e acção portuguesa na sua cultura*, Goa: Tip. Rangel.
- _____ (1961) "A literatura purânica cristã"; Sep. do *Boletim do Instituto Vasco da Gama*, Nº 62, Bastora-Goa: Typografia Rangel.
- Valladares, José Maria Barros de (1905) *Repertorio bibliographico das obras que tratam da Índia e possui a Bibliotheca Nacional de Nova Goa*, Nova-Goa: Typographia da "Casa Luso Franceza".



Costa, P.º Baltasar da, Arte tamulica



Pronça P.º Antão de, Vocabulário tamulico-luzitano precedido de uma Arte abreviada em tamul e seguido de Termos Poéticos



4. ANEXO

Vocabulário thamilico lusitano para uso dos missionários da Companhia de IESV. Composto, e augmentado pello P. Domingos Madeyra da mesma Companhia, missionario na Missão de Madurey, Anno 1750 (Manuscrito da Central Library de Pangim, Ms -37)

5. PROLOGO AO LEITOR

[fl. 3r] Não he meo intento Religioso, e benevolo Leitor supplicar ao teu genio, que deixes de censurar neste Vocabulário, o que merecer censura, e repugnar ao teu prudente arbitrio; pois para ser o inferior, e não reprehensivel, sempre nos bons talentos sobrou justificada razão. So pretendo inculcar os motivos, que promoverão clara luz desta assaz limitada obra: 1º ter sido rogado por varios P.P. fizesse este vocabulário pondo nelle muitas couzas, 2º em outros faltão. 2º, por considerar, 3º satisfazer ao proveito como de tantos principiantes na lingua thamilica, não ha nesta Provª os vocabulários necessarios, e capazes; posto 4º se tem escripto tantos por diversos A.A. em estillo mais elegante parto de tão subtiz engenhos como o foi proximamente o R. P. Constançio Joseph Beschi, o qual, sem exageração, não tem igual, assim no thamil vulgar, q chamão , como no elegante, chamado*, pª a Poezia; e com tanta superioridade, 5º excedeo aos mesmos Mestres naturaes, 6º com razão se admirão ver em h? 7º estrãgeiro tal sciencia.

Pello 8º atreverme eu a fazer esta obra, confesso ser acção digna de grande nota: motivo, por? 9º faço só h? 10º couza corrente: na qual como a artificioza abelha, 11º das mais fragrantas flores colhe, o 12º só lhe aproveita pª fabricar o doce favo em comum beneficio não deixarei, cõ incansavel trabalho, de me aproveitar, e colher muitas regras, e documentos do sobredito P.: pª cõ elles ordir h? como saboroso favo, 13º suavize, e mova vontades ao estudo, e applicação do 14º se contem neste vocabulário; no qual me persuado me não dilato de modo, 15º cauze tedio, nem sou tão breve, 16º committa obscuras duvidas, 17º não declare; accomodandome ao proverbio, 18º diz “omnia longa solent cunetis fastidi” serve: quae comprehensa brevi sunt, bene cuncta placent” meyo na verdade proporcionado para attrahir o animo de todos à lição de qualquer tratado.

Do 19º pertence a Arte, nada escrevo; pois a idade de 65 annos mo não permite, e a pouca saude me impede o escrever tudo: mas supondo ja o estudo da Arte Thamilica, so trato dos vocabulos pertinentes ao Dicionario, no qual vem verbos, aos quaes assigno preteritos, futuros affirmativos, negativos, imperativos, infinitivos, e alguns participios, 20º he o mais necessario aos principiantes: e na verdade o assignar preteritos aos verbos, he couza mais trabalhoza nesta lingua, e so pello discurso de tempo se vem em conhecimento; e eu confesso, 21º em espasso de trinta annos, 22º tive de exercicio, sendo Missionario na Missão de Madurey, ainda em alguns vacillo; mas valendome de alguns peritos, satisfaço a minha pormessa.

[fl. 3v] Com a graça de Deos espero satisfazer aos daqui e todos, pª 23º elles, como outro David, tendo a ajuda das palavras administradas, como escolhidas pedras na funda de sua eloquência, satisfação tal pontaria no Gigante da gentildade, 24º não possão derribar e qual outro santo, venhão a darse por vencidos, dizendo Domine quid me vis facere? entregandose nas mãos dos Ministros da vinha do Senhor; pª 25º que por sua devoção sejão eleitos como vazo, pª 26º elles tambem ser? 27º capazes instrumentos de fazer conhecer aos demais o necessario pª sua salvação.

No fim vay um additamento, no qual ponho a sustancia da Introdução, 28º o R.P. Beschi faz no seo; pois julgo ajudará muito pª a compozição, ler, e também escrever: e juntamente saber a força de algumas letras destes; e em 29º cazos se podem pór singelas, ou dobradas; ou mudandoas em outras, segundo a exigencia, fiquem com a mesma significação. Espero 30º has preces de todos acharei allivio; e de pois de comprir os dias, 31º o senhor tem determinado, lembrança em me socorrerem de mais cõ alguns suffragios.
Valete.

15. MARIA FLÁVIA BOLLELA JOSÉ MOREIRA GUEDES FILHO

MARIA FLÁVIA DE FIGUEIREDO PEREIRA BOLLELA é Doutora em Lingüística e Língua Portuguesa pela Universidade Estadual Paulista (UNESP – Brasil), com Especialização em Línguas Estrangeiras pela



Universidade de Nova York (State University of New York – EUA) e Graduação em Letras pela Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP – Brasil). Por dez anos, atuou como Coordenadora do Curso de Graduação em Letras e das Especializações em Língua Inglesa e Língua Portuguesa na Universidade de Franca (UNIFRAN – Brasil). Atualmente é Professora Permanente do Programa de Mestrado em Lingüística da Universidade de Franca (UNIFRAN – Brasil) e Professora Assistente-Doutor do Departamento de Ciências Sociais e Letras da Universidade de Taubaté (UNITAU – Brasil). E-mail: bollela@yahoo.com

JOSÉ MOREIRA GUEDES FILHO é Filósofo, Teólogo, Psicanalista, Escritor e Professor do Programa de Pós-Graduação da Universidade de Franca (UNIFRAN – Brasil). E-mail: jguedesfilho@yahoo.com.br.

O PORTUGUÊS RURAL DO BRASIL: UMA VARIANTE DENTRE AS VARIANTES

SINOPSE

O presente trabalho tem por objetivo possibilitar um contato com o português rural do Brasil em sua forma legítima. Para tanto, apresentaremos uma análise lingüística de um “causo” contado por um prosador brasileiro. Ao longo do corpus, encontramos várias palavras incomuns à rotina urbana e ao português contemporâneo. Tal fato vem corroborar as pesquisas de Penha (1970, 1972, 1976, 1983, 1997), que demonstram que essas ocorrências, além de serem comuns na linguagem do caboclo brasileiro, são oriundas do português arcaico dos séculos XVI e XVII. Muitas das formas utilizadas pelo prosador foram documentadas em grandes escritores do passado, como Camões, João de Barros, Fr. Heitor Pinto, Fr. Luís de Sousa e Pe. Antônio Vieira. Além do vocabulário utilizado pelo prosador, analisamos, ainda, alguns aspectos fonético-fonológicos de sua fala evidenciados por meio de processos fonológicos, tais como: o yeísmo, o rotacismo, a fuga das proparoxítonas, a aférese, a prótese, dentre outros. Tais processos, ilustrados por meio do vocabulário analisado, caracterizam, de forma exemplar, a linguagem rural brasileira. Devido ao fato do prosador ser fiel à sua origem sertaneja e transmitir, de forma consistente, a fala de seus conterrâneos, a análise do “causo” nos fornece, de forma clara, subsídios relevantes para um melhor entendimento dessa parcela lingüística do português contemporâneo.

PALAVRAS-CHAVE: Português do Brasil; linguagem rural; léxico; processo fonológico.

O português rural do Brasil: uma variante dentre as variantes

MARIA FLÁVIA DE FIGUEIREDO PEREIRA BOLLELA⁵⁸ (Universidade de Franca/Universidade de Taubaté – Brasil)

JOSÉ MOREIRA GUEDES FILHO⁵⁹ (Universidade de Franca – Brasil)

1. INTRODUÇÃO

O presente artigo tem por objetivo apresentar uma análise lingüística do “Causo da Bicicleta”⁶⁰, contado pelo prosador goiano, Geraldinho.

Geraldo Peliciano Nogueira, mais conhecido como Geraldinho, foi um homem simples e tipicamente interiorano. Viveu em Bela Vista de Goiás onde sempre participava de folia de reis, dançava catira, tocava viola e contava seus mirabolantes “causos”. Descoberto em 1984 por Hamilton Carneiro e José Batista, tornou-se nacionalmente conhecido por suas histórias. Faleceu em 1993, e, felizmente, muitas de suas histórias ficaram registradas em gravações e constituem, indubitavelmente, um legado que retrata a rica cultura do interior do Brasil.

Uma análise do legado deixado por Geraldinho é, ao mesmo tempo, um resgate da cultura popular sertaneja e uma possibilidade de contato com o português rural do Brasil em sua forma legítima.

São inúmeros os aspectos passíveis de análise no *corpus* selecionado, no entanto, para o presente artigo, elegemos alguns elementos que julgamos mais relevantes.

Para os falantes oriundos da zona urbana e, portanto, distantes das idiosincrasias do dialeto rural brasileiro, a linguagem apresentada por Geraldinho contém um grau de comicidade. Tentamos detectar alguns aspectos da linguagem popular do Brasil que, apesar de já terem sido detalhados por Penha (1970, 1972, 1976, 1983, 1997), Amaral (1982), entre outros, merecem ser analisados. Para tanto, efetuamos uma análise comparativa entre o vocabulário utilizado por Geraldinho e o glossário apresentado por Penha (1997) na obra *Português rural de Minas numa visão tridimensional*: na fala, nos textos regionais, nos escritores antigos.

Para a análise de alguns aspectos fonético-fonológicos da fala de prosador, contamos com as descrições feitas por Penha (1975, 1997), Silva (1999) e Bagno⁶¹ (2005).



2. ANÁLISE

Em consulta ao dicionário Houaiss (2001), encontramos o verbete *causo* como um regionalismo, variante de *caso*. Dentre as acepções apresentadas, a que nos interessa é: “narração geralmente falada, relativamente curta, que trata de um acontecimento real; caso, história, conto”.⁶²

O “causo” segue uma tradição caipira e sertaneja, próprias do Brasil. Sempre está acompanhado de fortes traços orais e de um vocabulário tipicamente interiorano. A esse respeito, podemos dizer que, tanto no que se refere aos aspectos fonéticos quanto na escolha vocabular, a linguagem rural adotada por Geraldinho, além de despertar curiosidade e atrair a atenção do ouvinte, confere um grau de veracidade ao “causo” narrado.

No “Causo da Bicicleta”, é necessário um certo conhecimento da fala regional de Goiás e um alto grau de familiaridade com a linguagem rural do Brasil para que haja entendimento por parte do ouvinte.⁶³

Embora a linguagem seja um tanto inacessível para o homem urbano, algumas palavras acessíveis ao ouvinte não especializado trazem a pronúncia distinta da prevista pela norma culta (é o caso de *muié*, *istamu*, *bicicreta*, etc.). Sendo assim, no “causo” analisado, o prosador tem um público específico, isto é, familiarizado com a linguagem e com o universo tipicamente rurais.

É possível encontrar, na fala do prosador, uma rica gama de aspectos fonético-fonológicos que caracterizam a linguagem rural do Brasil. Para exemplificar os processos encontrados ao longo do “causo”, utilizaremos as pesquisas realizadas pelo filólogo e pesquisador da linguagem rural brasileira, João Penha e a teoria exposta por Bagno (2005) em seu romance sociolinguístico *A língua de Eulália*. O livro de Penha, *Português rural de Minas numa visão tridimensional*, traz uma rica pesquisa de campo feita no interior de Minas Gerais a qual registra não só palavras usadas na linguagem popular, mas também a ocorrência dessas em textos de literatura regional e do português antigo. Já a novela de Bagno consiste em mostrar a pluralidade de nossa língua e quebrar o preconceito existente em torno das variantes não enquadradas na norma culta do português. Bagno, de maneira didática, explica e exemplifica alguns processos fonológicos.

Encontramos, ao longo do texto, várias palavras incomuns à rotina urbana e ao português contemporâneo. Porém, Penha (1997: 14) nos mostra que essas ocorrências, além de serem comuns na linguagem do caboclo brasileiro, são oriundas do português arcaico dos séculos XVI e XVII.

Depois dessa pesquisa, temos certeza de que muitas formas da fala popular estão nos textos regionais e podem ser documentadas em grandes escritores do passado, como Camões, João de Barros, Fr. Heitor Pinto, Fr. Luís de Sousa e Pe. Antônio Vieira.

Destacaremos abaixo algumas palavras, extraídas do “causo”, que certificam e exemplificam o estudo mencionado acima.

Premera (primeira):

“He he rapaiz, e a topada minha cu’essa tal bicicreta a *premera* vez m’isfolô tudo.”

No vocábulo *premera* ocorrem dois processos fonológicos, se comparado à sua forma atual: uma monotongação (ei > e) na segunda sílaba e uma assimilação da vogal da primeira sílaba pela vogal da segunda sílaba (i > e), daí *premera*.⁶⁴

Agardecer (agradecer):

“Aí eu *agardici* eis tuudo. Falei: teve bão.”

O vocábulo *agardecer* retrata um caso de metátese em relação à sua forma atual *agradecer*.⁶⁵

Luitar (lutar):

“Quando eu passei pro lombo dela, ela tornô a refugá e eu maniei de novo e eu luitei lá até iscurecê, ela num andô desse tanto. Ficô puído lá onde eu aninhava.”

“Aí, furei ele, tirei um, puis no beço e chamei a binga nele e tornei a muntá e tô *luitanu*. Uma hora num barranco, ota hora noto e em vô.... Aquela peleja.”

A forma *luitar* apresenta uma ditongação (u > ui) em relação à forma atual.⁶⁶

Maginar (imaginar).⁶⁷



O vocábulo *maginar* foi pronunciado diversas vezes pelo prosador, exercendo, na maioria das vezes, a função de preenchedor prosódico. Note-se que, além da aférese do *i*, na fala do prosador, ocorre a síncope do *g*, o que nos leva à forma *mainar*. A expressão preenchedora *eu mainei* foi registrada catorze vezes durante a narração. Vejamos algumas ocorrências:

“...me deu um ripindimento, *eu mainei*, esse trem num presta.”

“Aí, *eu mainei*, danô.”

“...tinha uma curva, *eu mainei*, na curva eu num dô conta de fazê, eu vô dento do rio.”

“E aí, nós já ia cheganu no mata-burro, *eu mainei*, aí nós vamo marrotá e eu disacupo a mão pra acudi.”

“E eu oiei no istamu, *eu mainei*, uai num tinha botão de camisa...”

“Aí, *eu mainei*, ah é um toco certo que eu bati im riba dele.”

Penha (1975, 1997) nos proporciona, além de um estudo do léxico, o estudo dos processos fonológicos nele envolvido. No “causo”, encontramos inúmeros vocábulos que ilustram tais processos e que caracterizam, de forma exemplar, a linguagem rural brasileira. As tabelas 1 e 2, a seguir, trazem uma lista desses vocábulos, classificados por processo. Note-se, portanto, que alguns vocábulos, apesar de terem sido mencionados uma única vez, apresentam mais de um processo fonológico.

Tabela 1

Aférese	Síncope	Apócope	Rotacismo	Yeísmo	Redução	Fuga das proparoxítonas
Rançava ripindimento dministrá quilibrei judô(ajudou) girisa trapaiô marrotá	memo tamém exprementá eis (eles) cambota ua	baratim afiadim cedim aramim ricursim branquim calorzim lisim suzim guampim impurrãozim	bicicreta cramura cramano fartanu infruí sordado prainu	óia muié miorava pió agasai ataiei ói(olhos) panhei pareia trapaiô	e > i isfolô minino ricurso purringuice gimura isquisita disacupeí o > u muntei tuada	épca (época) sabdo (sábado) quilomu (km) istamu

Tabela 2

Monotongaço	Ditongaço	Prótese	Epêntese	Metátese	Assimilação ⁶⁵	Desna-salação	Reforço
danô truxi chegô virô puera	rapaiz luitano nóis veiz	agraduado	dificuldade	agardici	ansim premera	viage tamém	birruaga

A lista acima nos parece bastante clara, portanto, discutiremos apenas alguns casos que gostaríamos de sublinhar.

Ao longo do “causo”, encontramos com facilidade um processo fonológico bastante comum na linguagem rural, o “yeísmo” que consiste na troca do lh por i. Segundo Bagno (2005), isso ocorre devido à inexistência desse som consonantal na variedade não padrão do português. Vejamos os exemplos:

“Aí fui lá arrumei um *agasai* e levei ela, falei pro dotor: ? Óia, eu truxi a *muié*...”

“E aí, eu fui de *pareia* cu’ela, eu num sabia andá de *pareia* cu’ela, sô...”

Vimos acima que as palavras *agasalho*, *olha*, *mulher* e *parelha* foram transformados em *agasai*, *óia*, *muié* e *pareia* devido à simplificação do dígrafo “lh” nessa modalidade de fala.

Outro processo fonológico encontrado na fala do prosador, que está presente inclusive no título do “causo” (O Causo da *Bicicreta*), é o rotacismo. Esse processo (passagem do *l* para *r*) ocorre, na linguagem rural, quando o *l* se encontra nas seguintes posições dentro da estrutura da sílaba: como consoante prevocálica e como consoante posvocálica (cf. SILVA, 1999: 152-157). A primeira posição pode ser ilustrada pelas palavras *bicicreta*, *cramura*, *cramano*, *infruí*, e *prainu*. A segunda pode ser encontrada nas palavras *fartanu* e *sordado*. De acordo com Bagno (2005), essa é uma tendência natural



da língua portuguesa visto que aparece até mesmo em obras clássicas de nossa literatura. É o que nos mostra Penha (1997), ao enumerar e descrever os vocábulos *púbriço*, *sembrante*, *concrusão*, *crara*, *ingrés*, *prantar* e *simpres*.

Por fim, percebemos, em inúmeros vocábulos, a redução vocálica de e e i. Geraldinho, ao dizer, por exemplo, as palavras *menino*, *serviço* e *recurso*, opta pelas formas reduzidas e pronuncia *mininu*, *sirviço* e *ricurso*.

“... E eu sei dum *mininu* que ele tem ua, ele vende ela baratim...”

“... E eu num posso ficá aí não, eu tinha *sirviço*, e era longe.”

“... Nesta época sô, que pegô a saí essas bicicleta, esses *ricurso*...”

Entre outros, os processos citados foram amplamente explorados pelo prosador, tornado-se assim relevantes ao estudo.

Paralelamente aos aspectos mencionados, no *corpus* analisado, destacamos como principal figura de linguagem a metáfora, que se apresenta de forma recorrente ao longo de toda a narração.

3. CONSIDERAÇÕES FINAIS

Este artigo teve por objetivo analisar um típico “causo” brasileiro sob a ótica da lingüística. Através dele, teremos alguns subsídios para realizarmos um estudo mais detalhado da parcela da realidade lingüística trazida por Geraldinho.

Ao longo do estudo, pudemos perceber a riqueza lingüística do “causo” analisado. Enumeramos vários processos fonológicos nele encontrados e constatamos que o prosador é fiel à sua origem sertaneja, uma vez que transmite, de forma consistente, a fala de seus conterrâneos. Segundo Penha (1997), essa fidelidade às origens é uma característica marcante dos escritores regionais.

Ressaltamos, ainda, que o “causo” analisado possibilita várias outras análises além da exposta neste artigo. Esperamos, dessa forma, que o estudo por nós proposto seja um convite para outros olhares sobre esse fragmento da realidade brasileira e sua genuína linguagem rural.

4. REFERÊNCIAS

- AMARAL, A. (1982) *O dialeto caipira*. 4. ed. São Paulo: Hucitec/INL-MEC.
- BAGNO, M. (2005) *A língua de Eulália: novela sociolingüística*. 14. ed. São Paulo: Contexto.
- BOLLELA, M. F. F. P. (2006a) O processo fonológico da assimilação na língua portuguesa. *Multiciência*, São Carlos, UNICEP, v. 7, p. 145-151.
- GERALDINHO. O caso da bicicleta. In: GERALDINHO; ANDRÉ e ANDRADE; CARNEIRO. *Trova, prosa e viola*. Goiânia: Anhanguera Discos, p2001. 1 CD. Faixa 12 (12 min 46 s). Remasterizado em digital.
- HOUAISS, Dicionário eletrônico da língua portuguesa. (2001) Versão 1.0. Rio de Janeiro: Objetiva.
- PENHA, J. A. P. (1970) *A arcaicidade da língua popular brasileira*. Franca: Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras, 296 f. Tese (Doutoramento) – Universidade Estadual Paulista.
- _____. (1972) *Aspectos da linguagem de São Domingos: tentativa de descrição de linguagem rural brasileira*. Franca. (mimeo).
- _____. (1975) *Alterações fonéticas e fenômenos correlatos*. Franca. (mimeo).
- _____. (1976) *Vocabulário rural sul-mineiro*. Franca. (mimeo).
- _____. (1983) Os Lusíadas de Camões e o português popular do Brasil. *Camoniana* (Centro de Estudos Portugueses), Araraquara: Universidade Estadual Paulista, p. 37-56.
- _____. (1997) *Português rural de Minas numa visão tridimensional: na fala, nos textos regionais, nos escritores antigos*. Franca: Unesp.
- SILVA, Thaís Cristóforo. (1999) *Fonética e fonologia do português: roteiro de estudos e guia de exercícios*. 2. ed. São Paulo: Contexto.

ANEXO I

TRANSCRIÇÃO: “O CAUSO DA BICICLETA”

? He he rapaiz, e a topada minha cu'essa tal bicicleta a premera vez m'isfolô tudo.

? É rapaiz?

? É...

? E cumé que foi o encontro?

? Uai minino, nesta época sô, que pegô a saí essas bicicleta, esses ricurso. Ua ocasião... a muié arrumô lá ua pirringuice, ua cramura, ua gimuuura... isquisita, aquilo num miorava. Eu rancava ua



saroba ali no terrero memo, fazia ua xaropada, dava pr'ela bebê, foi ficanu pió. Aí, eu mainei, danô. Aí... intentei de levá ela pa cidade prum dotor dá ua reforma nela pra mim... Há, há...

Aí fui lá arrumei um agasai e levei ela, falei pro dotor: ? Óia, eu truxi a muié, o sinhô ispia o que é que tá fartanu nela e arruma ela pra mim... e eu num posso ficá aí não, eu tinha sirviço, e era longe.

Aí, rapaiz, larguei ela e fui embora e era de a pé, eu ia lá dia de sabdo pra vê cumé que tava. Segunda-fera de madrugada eu virava pa trais de a pé, era aquela dificuldade. Nesse tempo, esses ricurso que tem hoje era poco. Intão foi inu ansim, um dia, sô, eu cheguei lá um dia de sabdo já p'uas deiz hora da noite, tinha um cumpanhero lá me esperanu, queria fazê um negócio comigo, esperô... Aí eu cheguei cansado... Aí nós prusiemu ali um prazo... eu cramano pr'ele, aí ele falô: ? aí Gerardim, pru que que ocê num compra ua bicicleta?

Falei: ? Deus me livre sô, nunca muntei naquilo, sei mexê c'aquilo não.

Aí ele falô: ? Cê é bobo rapaiz, cum duas viage que ocê andá, ocê anda, que ocê exprementá ocê anda... E eu sei dum minino que ele tem ua, ele vende ela baratim...

Rapaiz, e eu inuí c'aquela proposta. Aí eu fui e falei pr'ele: ? Ó intão faiz assim, ocê cumbina cu'ele lá e toca esse trem pra cá pra mim... Nem buscá isso eu num sei não.

Aí ele foi imhora, quando foi domingo já de tardinha, ele chegô lá c'aquele aranzé, rapaiz.

Quandi ele me intrego ela, rapaiz, me deu um ripindimento, eu mainei, esse trem num presta. Aí, rudiei ela dum lado, d'oto. Pra mim tava tudo afiadim, a gente num conhecia, né. Aí, nois prosião, logo ele foi imhora, já o sol já tava quais de entranu. Eu mainei: Ah, vô dá um repasse nesse trem é hoje memo. Peguei ela, eu mainei, eu vô lá pu campo de avião, ansim que tinha cumeçado esse campo lá. Vô pra lá que lá eu tô suzim, num tem ninguém pra fazê bagunça cumigo.

E aí, eu fui de pareia cu'ela, eu num sabia andá de pareia cu'ela, sô, ela ia me puxanu assim, eu trupicava naquele istribu dela e muntuava em riba dela. Eu já fui disgostanu c'aquilo, falei: ? Esse trem num presta. Foi da rua até lá nu campu ela me derrubô treis veiz. Mai eu teimanu, vamu vê.

Chegô lá nu campu, prainu dimais, virei ela pa traiz, pensei: ejá eu tô lá dento da cidade. Ajeitei o cinto direito, dei um tapa na aba do chapéu. Quando eu tranquei no chifre dela, rapaiz, que eu pisei naquele istribu que eu joguei a perna no lombo dela. Inveiz dela rompê, ela virô ansim e eu, aí eu ataei e isso eu já fui c'a cara na puera e já começo saí cor nessas ponta de osso e eu tornei a levantá, limpei a terra dos ói, tornei atrancá no guampim dela e tornei a... Quandí eu passei pro lombo dela, ela tornô a refugá e eu maniei de novo. E eu luitei lá até iscrecê, ela num andô desse tanto. Ficô puído lá onde eu aninhava.

Aí eu infezei demais, falei: ? Eu num dô conta de amanjá esse trem não.

Aí fui imhora traveiz de pareia cu'ela. Aí, eu mainei, eu jogo isso fora porque... Aí segunda-fera eu tinha que i pru sirviço, levantei cedim, eu mainei, eu já tinha refrescado aquela giriza ? Ah vô leva ela cumigo, eu dô ua esfrega boa nela é no caminho.

Aí, a rua lá na porta era discambada ansim, rapaiz, aí eu tirei ela pra fora e falei: Ah, vô começa o jogo é aqui memo. Tranquei no chifrim dela, sô, quando eu joguei a perna no pêlo dela ela já aluiu. Aí eu saí aquele trem ua hora duma banda, ota hora dota, pelejando pa apanhá aquele prumo e ela foi azedanu.

Quandi ela gacho memo que vento tava zuanu, aí eu aprumei. Eu aprumei mai num sabia dministrá ela no rumo que precisava não. Eu só equilibrei em riba e ela no rumo que ela apontasse era aí memo. E lá imbaxo tinha um lote fechado de arame, rapaiz. A valença que era um aramim antigo, enferrujado e ela marcô no arame. Eu pelejei pr'ela vim pro meio da rua, mais num, queria que ela viesse era tudo. Num sabia que tinha que era intortá o pescoço dela não. E ela inquexo no rumo do arame. E eu tô pelejanu, tô pelejanu, quandi eu vi que ela e nós ia no arame memo, aí eu lembrei, minino, eu falei ah gente eu vejo o povo falá que santo acode a gente, agora só aburrecenu eis porque senão morre memo.

Aí, eu gritei um santo, sô, ele num tava em casa... Gritei oto, ele tava acudinu oto pr'ota banda... Até que eu gritei um mai mais agraduado, mais aí já tava cheganu nu arame... aí, quandi eu vi que ia... Eu mainei eu vô aprumá que eu bato o istamu e caio de costa. Quandi eu aprumei, rapaiz, o rodero de diante dela tamém levantô e taaaaaaaaaaa.... Nós vazô.

O santo num pode pará ela pra mim mas judô a torá o arame pra nós passá.

Aí quandi....

? Uai você num agradeceu ele não?

? Não, hora que eu disacupei desse aranzé lá embaixo, eu num fiquei sabenu qualé que me acudiu que eu chamei eis tudo. Aí eu agardici eis tuuudo. Falei: teve bão.

Aí, lá diante a rua já deu de i acabanu aquela descida e ela foi maneranu a tuada, foi maneranu, quandi pegô um rojãozim ansim devagá, eu fui aprendê a munhecá aquele trem. Eu pisava de cá, ela virava, eu acudia de cá, ela virava. Eu mainei: mais esse trem é loco.

E aí em vai naquela labuta e eu num tinha paia de pito, sô, e eu tinha que passá beranu ua venda e o vendero já tinha levantado, eu mainei, ali eu compro um botim de cigarro, eu cendo uns dois aí no camim, chegô lá eu dô eis prus minino. Aí, e ela lá ia passanu mais pruma banda da venda, e eu querenu que ela viesse pra banda da venda. Quandi eu vi que ela passava pra diante eu dei um gorpe nu chifre dela ansim rapaiz, ela feiz raaaap. Deitô, sô, e eu entrei dento da venda c'a unha no chão, pra num levá o nariz nu chão. Aí o vendero foi e inda danô comigo: ? Uai, rapaiz, tá cainu aí, sô?



Aí, eu falei: ? Não, é porque o trem trapaiô ali.

Aí, comprei um botim de cigarro, dum antiguim que tinha, branquim tudo a saí lá diante.

? Não é esse do pezinho amarelo não?

? Não.

Aí, furei ele, tirei um, puis no beço e chamei a binga nele e tornei a muntá e tô luitanu. Ua hora num barranco, ota hora noto e em vô.... Aquela pejeja.

Foi logo perto deu ua descambada duns treis quilomu e ela num tinha era aquele ricursim de mingüá a tuada, rapaiz. Tava só aquela forminha de ferro, que ela usa ua borrachinha ali pa... num tinha não. Quandi ela virô ansim, ela tornô anelá cumigo e o trem foi zuanu, foi zuanu e eu chamava o dedo naquele bigode que tem pru bai'do chifre, a coisa fazia trrrrrrrrrrrrr... E a tuada tava do memo jeito. Eu levava o carcanhá no rodero dela, queimava o pé, eu tirava, e em vamo. E o vento zuanu. Acho que ela já nem num tava encostanu nu chão, ela ia memo. E eu num, quandi eu senti o calorzim do fogo do pito no beço. E eu num puxei a fumaça não, o vento memo veio trazenu aquilo. Eu num podia largá do chifre dela pa acudi porque se não levava.

Aí eu pensei, hora que eu vê que quema eu guspo ele fora e já tava pensanu... tinha ua ponte, pra entrá na ponte, tinha ua curva, eu mainei na curva eu num dô conta de fazê, eu vô dento do rio.

Mas aí, quandi o fogo apertô que eu fui guspi ele fora, ele tinha pregado no beço. Rapaiz! Ocê precisa de vê que maçaroca rapaiz, eu bufava que nem jumento pa vê se aquilo desapregava e o trem... Quandi eu abria a boca pa bufá, o vento fazia vruu e inda levava o fogo pra dentro, mininu. E aí, nós já ia cheganu no mata-burro, eu mainei, aí nós vamo marrotá e eu disacupô a mão pa acudi. Pois ela passô que nem num encostô rapaiz. Quandi eu vi que ela passo nu mata-burro, eu já gritei o santo que cortô o arame lá pra mim, pa mi dá ua cambota, pa mim disacupá a mão pa acudi que tava duenu. E ele num pôde pulá adiante praque se não eu inda ia machucá ele. Mais ele me judô a apontá ela num cupim que tinha na bera do caminhu. Acho que ele ficô dua banda e deu um impurrãozim nela nu rumo do cupim. Sô, quandi nós bateu nesse cupim, ela aprumô pa riba e eu chorei o istamu na nuca dela e passei pru riba do cupim. Maiei pra lá e ela caiu de costa. Quandi eu levantei que eu fui acudi que tava duenu já tava aquela pipoca no beço, a boca pr'ua banda e duenu dimais memo e o istamu tamém duenu. E eu oiei no istamu, eu mainei, uai num tinha botão de camisa, até a bainha da carça tinha relaxado. Aí fartanu ua garra de coro tamém no istamu. Aí, eu mainei, ah é um toco certo que eu bati im riba dele. Aí eu oiei nu capim, lisim, num tinha toco. Eu mainei, esse estrago num é. Aí quandi eu rudiei o cupim que eu panhei ela, rapaiz, que eu ergui ela, que eu descubri o defeito: ela tem ua birruga na nuca, quandi ela subiu, eu chorei o istamu naquilo e virei... Tava cheim de linha de botão, coro do istamu tudo ao redor daquela birruga.

Ai eu ainda falei suzim lá, rapaiz. Falei: Ahh aqui a miséria que m'istragô... Interô treis objeto que pra mim eu num tenho confiança mai nunca: é bicicleta e cigarro de papel e sordado tamém... Há, há, há, há...

16. MARIA GABRIELA COSTA

MARIA GABRIELA CARDOSO FERNANDES DA COSTA é doutora em Letras pela UFPB, professora e pesquisadora da Faculdade de Letras da Universidade Federal de Alagoas - UFAL, integrando o diretório de pesquisa "Literatura e utopia". Atua na área de Literatura Comparada e seus projetos de pesquisa atuais têm por objetivo as literaturas africanas de língua portuguesa.

OS (DES) CAMINHOS DE CAMINHA

SINOPSE

MARIA GABRIELA COSTA, Universidade Federal de Alagoas

O ensaio visa analisar o drama de Isaías Caminha, personagem do romance de Lima Barreto, *Recordações do escrivão Isaías Caminha* (1909), na sua busca por uma ascensão social, lutando contra a submissão à miséria e ao preconceito de cor, numa sociedade arraigada a preconceitos e discriminações, regida pela filosofia de "The right man in the right place" (Fernandes, 1978:26-27).

Recordações do escrivão Isaías Caminha é um romance em que se pode observar, não só o fracasso do mulato Isaías Caminha na sua tentativa de escapar do "bolsão dos excluídos" (Fernandes, 1983:33) na sociedade na qual está inserido, mas, sobretudo, evidenciar como essa sociedade, arraigada a preconceitos e discriminações, pode destruir os projetos de realização humana e de ascensão social daqueles que, como ele, são/estão condenados a uma condição de inferioridade.



Arrastando consigo o “pecado original” do seu nascimento e o “suplício premente, cruciante e omnímodo” da sua cor (REIC:23), o personagem barretiano sonha com a carta⁶⁹, que traria no seu pergaminho a consideração de toda a gente e lhe asseguraria o respeito à sua “majestade de homem” (REIC:23).

Filho de um padre e de uma empregada negra, Isaías Caminha é, a partir do seu nascimento, um transgressor da ordem social que o determina como não oficial:

[...] Pareceu-me que o seu encontro fora rápido, o bastante para me dar nascimento. Uma crise violenta de sexo fizera esquecer os votos do seu sacerdócio, vencera a sua vontade, mas, passada ela, com o arrependimento da quebrado seu voto, a dor inqualificável de não poder confessar a sua paternidade (REIC:42).

Carregando embora essas duas culpas – filho de padre e filho de negra –, ele só é socialmente afetado pela segunda, que deixa marcas indeléveis. Como Sartre afirma (1960:111), “O negro não pode negar que seja negro ou reclamar para si esta abstrata humanidade incolor: ele é preto”.

Ao mesmo tempo branco e negro, o mulato vive, de acordo com Oliveira Viana (apud Sayers, 1958:267), “numa sorte de equilíbrio instável, sob a pressão de forças contraditórias”, situação que Darcy Ribeiro assim traduz:

Posto entre os dois mundos conflitantes – o do negro, que ele rechaça, e o do branco, que o rejeita –, o mulato se humaniza no drama de ser dois, que é o de ser ninguém (Ribeiro, 1995:223).

Na instabilidade, pois, de ser dois, e diante da evidência de que alguma coisa que ele não conseguia “decifrar” se passava consigo⁷⁰, Caminha, através de uma autocaracterização, parte para a construção do seu outro, aquele que o colocaria no mesmo plano de igualdade do “rapazola alourado”:

[...] Mesmo de rosto, se bem que os meus traços não fossem extraordinariamente regulares, eu não era hediondo nem repugnante. Tinha-o perfeitamente oval, e a tez de cor pronunciadamente azeitonada. Além de tudo, eu sentia que a minha fisionomia era animada pelos meus olhos castanhos, que brilhavam doces e ternos nas arcadas superciliares profundas, traço de sagacidade que herdei de meu pai. Demais, a emanção da minha pessoa, os desprendimentos da minha alma, deviam ser de mansuetude, de timidez e bondade... Por que seria então, meu Deus?(REIC:26)

Ao usar a palavra “azeitonada” para definir a sua cor, o mulato Isaías Caminha está, parece-me, a tentar minimizar a cor preta – herança da mãe –, que o estigmatiza com todas as conotações negativas a ela atribuídas. Em contrapartida, o ressaltar que herdara do pai a sagacidade – marca positiva –, denota a sua tomada de partido entre as “porções” branca e negra que o constituem, numa tentativa de resvalar para o “mundo branco”, ratificando, dessa feita, as palavras de Bastide (1974:201): “O mulato no Brasil põe na cozinha o retrato de sua mãe negra, e no lugar de honra, na sala de visitas, o retrato de seu pai branco”.

Considerado por Skidmore (1976:56) a figura central da “democracia brasileira” por ter escalado permissivamente, embora com limitações, ao cume social mais elevado, o mulato tem consciência de que os limites sociais da sua mobilidade dependem da sua aparência – quanto mais “negróide” menos móvel –, e do grau de “brancura cultural” – educação, maneiras, riqueza – que era capaz de atingir.

Certo de possuir a “brancura cultural” necessária para atingir os seus objetivos, e face aos temores da tia e da mãe perante a sua decisão de ir para o Rio, Isaías Caminha alega em sua defesa: “[...] Não sou eu rapaz ilustrado? Não tenho todo o curso de preparatórios? Para que conselhos?” (REIC: 21).

Obcecado pela idéia de vencer desde que ouvira uma tentadora sibila falar-lhe da sua glória futura, e incentivado pelo sinal animador de um bando de patos que voando sobre a sua cabeça se bifurcava em forma de V – inicial de “vai” – (REIC:20-21), Caminha decide partir para o Rio de Janeiro em busca de um título de doutor com o qual resgataria o “pecado original” do seu nascimento e que lhe permitiria falar livremente e dizer bem alto os pensamentos que se “estorciam no [seu] cérebro”: “Ah! Doutor! Doutor!... Era mágico o título, tinha poderes e alcances múltiplos, vários, polifórmicos... Era um *pallium*, era alguma cousa como clâmide sagrada, [...] a cujo encontro os elementos, os maus olhares, os exorcismos se quebravam” (REIC:23). Segundo Brayner (1979:160), “uma das categorizações mais importantes no espaço botafogano é o *doutoramento*, canudo de papel que depois de obtido abre portas, cria cargos, promove socialmente o felizardo”.



Embalado pelo sonho de “ser alguém” (com o canudo de papel), o personagem barretiano vê-se já em plena ascensão social:

Quantas prerrogativas, quantos direitos especiais, quantos privilégios esse título dava! Podia ter dois e mais empregos apesar da Constituição; teria direito à prisão especial e não precisava saber nada (REIC:24).

Convém observar que no seu devaneio de grandeza ele enumera como prerrogativas, tudo aquilo que a moral da ordem social condena. Sendo, entretanto, esse, o mundo botafogano, regido pelas regras do “pistolão”, da adulação e do nepotismo, é nele que o mulato Isaías Caminha pretende encontrar “o seu lugar”.

De acordo com Schwartz (1981), entre as classes que a colonização produziu com base no monopólio da terra, o favor direto ou indireto de um grande é o elemento que dá acesso à vida social e aos bens, principalmente quando se trata do “homem livre”, na verdade dependente. Desse modo, o favor torna-se “o mecanismo através do qual se reproduz uma das grandes classes da sociedade envolvendo também outras, as do que têm” (Schwartz, 1981:16).

Estabelecendo-se, pois, sob inúmeras formas e diversos nomes, o favor esteve/está presente por toda a parte, combinando-se às mais variadas atividades. Assim, da mesma maneira que o profissional dependia do favor para o exercício da sua função, o funcionário depende dele para o seu posto e o pequeno proprietário, para a defesa da sua propriedade.

Foi essa prática da dependência de um grande que levou Isaías Caminha a acreditar ser o favor/carta do coronel Belmiro para o deputado Castro. Tendo partido para o Rio em busca de uma carta⁷¹ com uma carta⁷², ele acredita que esta lhe franquearia as portas para a obtenção do título que, finalmente, lhe permitiria “ser alguém”, garantindo-lhe, assim, o acesso à vida social: “A minha situação no Rio estava garantida. Obteria um emprego. Um dia pelos outros iria às aulas, e todo fim de ano, durante seis, faria os exames, ao fim dos quais seria doutor!” (REIC:23).

Tudo estava certo, o pedido do tio Valentim era justo: “ – Você tem direito, Seu Valentim...É...Você trabalhou pelo Castro... Aqui para nós: se ele está eleito, deve-o a mim e aos defuntos, e a você que desenterrou alguns” (REIC:22). Só que a política do favor é, muitas vezes, uma via de mão única, e a troca de favores faz-se normalmente entre “a gente do mesmo nascimento”. Para o deputado Castro, e apesar da carta, Isaías nunca passaria de “o tal mulatinho”.

Segundo Brookshaw (1983), os estereótipos que marcaram socialmente o negro e consequentemente o mulato, provêm do ressentimento de interesses escravistas perante a arrancada da economia antiescravista e foram mais tarde justificados e elaborados como resultado do contato com as teorias científicas que controlaram as categorias raciais.

Dividido entre os seus dois eus, e na falta de uma identidade própria, Isaías Caminha opta por continuar a definir-se como “as pessoas do [seu] nascimento”, numa atitude talvez de acomodação diante de uma situação que ele não pode reverter: os negros e os mulatos devem aprender a conhecer o seu lugar que é inferior ao dos brancos e, por isso mesmo, qualquer tentativa de mudança que consista numa subida na escala social lhes é vetada. Assim, no espaço social em que transita, Caminha nunca deixará de pertencer à categoria do OUTRO, em conformidade com as palavras de Fernandes (1989:46):

O negro foi estilhaçado pela escravidão tanto quanto pela pseudoliberalidade e igualdade que conquistou posteriormente. Uma destruiu de forma peremptória os liames com as culturas africanas originárias e o uso normal do talento negro em benefício do próprio negro. A falsa liberdade e a falsa igualdade, por sua vez, fizeram com que aquilo que se poderia descrever como “escravidão por outros meios” agisse de maneira ultradestrutiva, impedindo que o negro e o mulato forjassem ativamente o seu nicho psicocultural e histórico-social.

Para Bastide (1973), o problema das relações no Brasil define-se por uma linha de “comportamentos” que demonstra o alto preço que o negro e o mulato têm de pagar para subir na escala social. Essa linha de “comportamentos” separa a cultura da moralidade exaltada na estética branca e a cultura da imoralidade, a estética negra. Para assegurar um lugar acima dessa linha, o negro deverá possuir as mesmas afinidades culturais do branco, tendo, pois, o cuidado de se comportar como um branco. Entretanto, e de acordo com Brookshaw (1983: 187):

Não importa quanto esforço ele [o negro] faça para adaptar-se aos padrões de comportamento social e de tendência cultural dele exigidos; não importa o quanto ele esteja condicionado a tal tendência



e o quanto sinta como sendo sua própria tendência, as atitudes para com ele não dependendo de qualquer legislação que possa existir para protegê-lo, mas do indivíduo que porventura encontrar e que possa humilhá-lo, ignorando sua mentalidade branca e vendo apenas a cor negra de sua pele. É então que ele descobre que por trás da linha de comportamento existe a linha de cor que, provavelmente, é ainda mais sinistra do que aquela legalmente definida, uma vez que se trata de uma linha que toma a forma de estereótipo na visão que o homem branco tem de seu compatriota negro.

Marcado por essa linha de cor, na culpabilidade de algo que não dependia dele, Isaías Caminha acha-se, por vezes, invadido por sentimentos que Fanon (1983: 95) traduziu desta forma:

A vergonha. A vergonha é o desprezo de mim mesmo. A náusea. Se me amam, dizem que o fazem apesar da minha cor. Se me detestam, acrescentam que não é pela minha cor... Aqui ou lá, sou prisioneiro do círculo infernal.

Assim, e ao mesmo tempo em que luta pela afirmação do seu lugar com todas as prerrogativas que lhe são devidas como ser social que é, diante dos ditos de Floc, das pilhérias de Losque e das sentenças do sábio Oliveira, ele sente “[...] uma espécie de vergonha pelo [seu] nascimento” (REIC:122).

Essa rejeição da sua condição de mulato é o resultado de um processo social que mantém o negro preso à tutela do branco e às cadeias da exclusão dissimulada e da desigualdade racial. Na sala social dos espelhos, o negro reflete-se neles, em várias imagens, sem conseguir entender as ambivalências do comportamento do branco em relação a si e que Fanon, anteriormente citado, tão bem explicitou: “Se me amam, dizem que o fazem apesar da minha cor. Se me detestam, acrescentam que não é pela minha cor...”

Definitivamente marcado pela linha da cor, o destino de Isaías Caminha passa a definir-se, tendo como elemento condicionador e catalisador o meio social. E é a discriminação à qual está sujeito que faz com que ele anseie tanto por um título de doutor para poder sair da condição de “o tal mulatinho”.

Ainda que alertado por sua mãe, consciente do grau de inferioridade que lhes fora imposto pela sociedade: “[...] E não te mostres muito porque nós...” (REIC:25), Caminha deixa-se dominar por aquela “visão doutoral” que o persegue. E foi assim que, na vivência do seu sonho, foi “doutor”, pelo menos para o Laje da Silva, para o qual, como bom representante do discurso social vigente, o título era realmente o que importava. Desse modo, ao chegar ao Rio de Janeiro, Isaías Caminha deixa de *ser* como indivíduo, para se tornar um símbolo social, esse sim, o “amigo” do Laje da Silva: **doutor**.

O trânsito do sonho para a realidade, no entanto, foi muito rápido. De tal sorte que ele se viu, de repente, passar do estatuto de “doutor” para o de o “tal mulatinho” (este também um símbolo social), sem que nem para um nem para outro tivesse realmente contribuído.

Na verdade esses “símbolos” não são mais do que imposições estabelecidas pelas regras da conveniência social. Assim, enquanto para o Laje da Silva foi conveniente intitular Isaías de “doutor” (tão logo soube que ele tinha ido para o Rio estudar), levando em consideração apenas a sua “porção” branca, “sinônimo de inteligência”, por outro lado, e apenas se falou em roubo, foi sem dúvida mais socialmente conveniente considerar a sua “porção” negra que estava, segundo o discurso oficial, na razão direta da marginalidade. E Isaías Caminha passou a ser “o tal mulatinho”.

Preterido *a priori* pela sua aparência⁷³, Isaías Caminha nem sequer é testado nos seus conhecimentos quando se propõe procurar um emprego. É assim com o padeiro: “Naquela recusa do padeiro em me admitir, eu descobria uma espécie de sítio posto à minha vida. Sendo obrigado a trabalhar, o trabalho era-me recusado em nome de sentimentos injustificáveis” (REIC:60); é assim também com o deputado Castro que, ao ter conhecimento de que ele seria o objeto da sua “proteção”, imediatamente muda a forma de tratamento de “senhor” para um “você”, prenunciador da recusa ao que lhe era solicitado na carta do coronel Belmiro.

Diante dessa recusa de oportunidades de que é alvo, o sentimento que invade o personagem de Lima Barreto pode bem ser o eco daquele assim exteriorizado por Fanon (1983:96): “[...] Mas comigo tudo toma um aspecto novo. Nenhuma chance me é permitida. Sou sobredeterminado do exterior. Não sou escravo da ‘idéia’ que os outros têm de mim, mas da minha aparência”.

Ilhado, agora, no mundo com o qual tanto havia sonhado⁷⁴, destronado do título de “doutor” e arrastando consigo o binômio do seu nascimento que o transformara em “o tal mulatinho”, Isaías Caminha sente-se, no Rio de Janeiro, “[...] como uma árvore cuja raiz não tem mais terra em que se apóie e donde tire vida, [...] como um molusco que perdeu a concha protetora e que se vê a toda a hora



esmagado pela menor pressão” (REIC:40). Pela sua natureza híbrida, ele faz parte do mundo dos excluídos, daqueles que, conforme Fernandes (1989:46), “se viram condenados a serem o OUTRO, ou seja, uma réplica sem grandeza dos brancos de segunda ordem”.

Consciente de que a gente que o cercava o tinha em conta de inferior, e percebendo que “estava proibido de viver e fosse qual fosse o fim da [sua] vida os esforços haviam de ser titânicos” (REIC:59), Caminha resolve driblar o cerco que lhe fora imposto pela ordem social vigente e “decide[-se] a lutar, a bater[-se] para chegar – aonde? – não sabia bem; para chegar fosse como fosse. Trabalharia – em quê? em tudo” (REIC:59).

E é imbuído desse espírito de luta que vai trabalhar no jornal *O Globo*, numa tentativa de poder legitimar a sua voz, porque a Imprensa era “[...] uma oficina de ciclopes onde se forjavam os temerosos raios capazes de ferir deuses imortais e os escudos capazes de proteger as traficâncias dos mortais e dos deuses” (REIC:31). Para ele, trabalhar numa redação de jornal era algo extraordinário, superior, acima das forças comuns dos mortais; e isso poderia certamente proporcionar-lhe tudo o que havia sonhado conseguir com a carta⁷⁵: respeito à sua majestade de homem.

No entanto, como afirma Goffman (1961:148), “a participação numa entidade social impõe compromisso e adesão”. Ora, a voz de Isaías Caminha, na medida em que se manifestava ou pretendia manifestar-se em favor do estabelecimento dos direitos do mulato, não se adequava aos objetivos oficiais estabelecidos como convenientes à conservação ou sobrevivência da instituição. Ela apresentava-se, sim, como transgressora da ordem social, como uma quebra das regras do jogo.

Progressivamente Isaías Caminha vai-se dando conta de que para as pessoas do mundo no qual busca “o seu lugar”, nunca passará de “o tal mulatinho”. E a decepção passa a ser o seu sentimento maior:

[...] dê[s] que me dispus a tomar na vida o lugar que parecia ser de meu dever ocupar, não sei que hostilidade encontrei, não sei que estúpida má vontade me veio ao encontro, que me fui abatendo, decaindo de mim mesmo, sentindo fugir-me toda aquela soma de idéias e crenças que me alentaram na minha adolescência e puerícia (REIC:17).

Na verdade, o discurso social vigente baseado no “axioma” dominante da falta de inteligência e inferioridade dos negros e conseqüentemente dos mulatos, negava-lhes a ascensão na sociedade, não permitindo que participassem da vida intelectual da nação.

E nesse mundo para o qual ingenuamente caminhou tendo como guardião o *Poder da Vontade*⁷⁶ e como salvo-conduto a carta para o deputado Castro, Isaías Caminha acha-se realmente “abatendo”, “decaindo”, e “sentindo fugir toda aquela soma de idéias que [o] acalentaram na adolescência [...]” (REIC: 17).

Assim, e não obstante a sociedade lhe ter acenado com algumas perspectivas de ascensão – levando em conta a sua “porção” branca –, e lhe ter concedido algumas “prerrogativas”, como a “amizade” do doutor Loberant, ele continua a sentir-se exceção.

Eu sentia bem o falso da minha posição, a minha exceção naquele mundo; sentia também que não me parecia com nenhum outro, que não era capaz de me soldar a nenhum e que, desajeitado para me adaptar, era incapaz de tomar posição, importância e nome (REIC:140).

À sua capacidade intelectual opunha-se a fraqueza de inteligência de homens que, como Loberant, eram detentores do poder, ditadores das regras com as quais ele não conseguia identificar-se.

Sentindo-se como “um grande pacote moderno cujos tubos da caldeira se houvessem rompido e deixado fugir o vapor que movia suas máquinas” (REIC:17), a constatação de ser o OUTRO acaba por desarticular definitivamente o sonho de Isaías Caminha que se dá conta da dimensão do desencontro que existe entre os seus planos/sonhos e a realidade.

Numa situação conflitante consigo mesmo – negro? branco? – e com o mundo que o maltratou, Isaías Caminha acaba por não *ser*. E mesmo estando nas boas graças do doutor Loberant, o diretor d’ *O Globo*, ele é assolado por um sentimento de culpa: “[...] não tinha sabido arrancar da minha natureza o grande homem que desejara ser; abatera-me diante da sociedade; não soubera revelar-me com força, com vontade e grandeza” (REIC:140).

Na realidade não foi ele, que não soube arrancar da sua natureza o “grande homem que desejara ser”, como também não foi ele que não soube “revelar-se com vontade e grandeza”. Ele não se



abateu diante da sociedade; esta, sim, abatera-se sobre ele, impedindo-o de realizar o seu sonho de “ser alguém”, para condená-lo à realidade de “ser ninguém”.

E na história a preto e branco em que negro e mulato se encontram assim sitiados, o cerco só se abre quando existe algum interesse da classe dominante (branca), ainda que, muitas vezes, essa perspectiva de abertura não seja ascendente, mas descendente, facilitando a imersão do negro e do mulato no mundo “marginal”. É o que acontece com a “brusca ascensão” de Caminha alicerçada no mundo enviesado da ordem no qual ele se vê instalado, em detrimento do sonho de um resgate social dentro da ordem.

[...]Tendo surpreendido na casa de Rosalina, em plena orgia, o terrível diretor, vexei-o. Nos primeiros dias ele nada me falou; mas já me olhava mais, considerava-me, preocupava-o no seu pensamento. Breve me fez perguntas de boa amizade: donde era eu, que idade tinha, se era casado, etc (REIC:130).

A “amizade” do doutor Loberant não é mais do que o instrumento de que o diretor d’ *O Globo* se serve para fazer de Isaías Caminha seu cúmplice no “fora da ordem”, tão logo ele se tornou conhecedor do outro mundo em que transitava o diretor, “deus inacessível, caprichoso, espécie de Tupã ou de Júpiter Tonante, cujo menor gesto faz todo o jornal tremer” (REIC: 111). Até então reduzido à figura anódina de contínuo do jornal, Caminha passa a ser “reconhecido” pelo doutor Loberant e tornam-se “dois amigos íntimos, companheiros de pândegas e noitadas” (REIC: 139).

Instalado no mundo marginal das conveniências – as pândegas e noitadas –, Isaías tenta driblar o cerco a que fora sujeito e procura reassumir o corpo-a-corpo do mulato=busca de um lugar social X branco=lugar social.

Entretanto, diante da impossibilidade da ocupação legítima de um lugar no mundo social da ordem vigente, pois, como afirma Hasenbalg (1979: 3), “a integração dos negros na sociedade de classes continua uma possibilidade irrealizada e postergada”, Caminha decide transportar o seu destino para “longe da dureza das tensões raciais”.

E entre as raias da denúncia de uma sociedade que dita as regras do jogo e o grito de assunção/exaltação de uma identidade na busca de mudanças dessas regras, Isaías Caminha, vencido pela desilusão da não correspondência do seu sonho com a realidade, numa autocapitulação, concentra-se em cavar um nicho na estrutura social que lhe permitirá escrever, opondo “argumentos a argumentos”, as suas “Recordações”, em resposta às considerações desfavoráveis que um colaborador de uma revista nacional fizera à natureza da inteligência das “pessoas do [seu] nascimento” (REIC:16).

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Azevedo, Aluísio (1992) *O mulato*, São Paulo: Ática (Bom Livro).
 Barreto, Lima (1990) *Recordações do escrivão Isaías Caminha*, São Paulo: Ática (Bom Livro).
 Bastide, Roger (1973) *Estudos Afro-Brasileiros*, São Paulo: Perspectiva.
 Brayner, Sonia (1979) *Labirinto do espaço romanesco*, Rio de Janeiro: Civilização Brasileira.
 Brookshaw, David (1983) *Raça e cor na literatura brasileira*, Porto Alegre: Mercado Aberto.
 Costa, Maria Gabriela (1997) *Uma história de denúncia e exaltação nos caminhos do negro na literatura brasileira. Dissertação de Mestrado*, Maceió: Universidade Federal de Alagoas.
 Coutinho, Carlos Nelson (1974) “O significado de Lima Barreto na literatura brasileira”. In *Realismo e anti-realismo na literatura brasileira*, Rio de Janeiro: Paz e Terra.
 Fanon, Franz (1983) *Pele negra, máscaras brancas*, Rio de Janeiro: Fator.
 Fernandes, Florestan (1972) *O negro no mundo dos brancos*, São Paulo: Difusão Européia do Livro.
 Fernandes, Florestan (1978) *A integração do negro na sociedade de classes*, São Paulo: Ática.
 Fernandes, Florestan (1989) *Significado do protesto negro*, São Paulo: Cortez-Autores Associados.
 Goffman, Erwing (1961) *Manicômios, prisões e conventos*, São Paulo: Perspectiva.
 Hasenbalg, Carlos Alfredo (1979) *Discriminação e desigualdades raciais no Brasil*, Rio de Janeiro: Graal.
 Miguel-Pereira, Lúcia (1973) *História da literatura brasileira de 1870 a 1920*, Rio de Janeiro: Livraria José Olympio.
 Prado, Antonio Arnoni (1989) *Lima Barreto: o crítico e a crise*, São Paulo: Martins Fontes.
 Ribeiro, Darcy (1995) *O povo brasileiro – a formação e o sentido do Brasil*, São Paulo: Companhia das Letras.
 Sartre, Jean-Paul (1960) “Orfeu negro”. In *Reflexões sobre o racismo*, São Paulo: Difusão Européia do Livro.
 Sayers, Raymond S. (1956) *O negro na literatura brasileira*, Rio de Janeiro: Edições O Cruzeiro.



Schwartz, Roberto (1981) "As idéias fora do lugar". In *Ao vencedor as batatas: forma literária do processo social nos inícios do romance brasileiro*, São Paulo: Duas Cidades.
 Skidmore, Thomas E. (1976) *Preto no branco: raça e nacionalidade no pensamento brasileiro*, Rio de Janeiro: Paz e Terra.

17. MARIA DO SOCORRO PESSOA

MARIA DO SOCORRO PESSOA; Professora Efetiva, classe Adjunto II da UNIR-RO; Docente e Pesquisadora Universitária da Universidade Federal de Rondônia, Campus de Vilhena – RO – Brasil - Departamento de Estudos Lingüísticos e Literários;
 Doutora em Lingüística, com área de concentração em Sociolingüística;
 Mestrado e Doutorado em Lingüística pela UNICAMP – Universidade Estadual de Campinas, SP;
 Cursando Pós-Doutorado na Universidade de Aveiro, em Portugal, na área de Didática e Tecnologia Educacional para a Formação de Professores de Língua Portuguesa em ambientes multidialetais.
 Líder do Grupo de Pesquisas "Língua, Cultura e Sociedade Rondoniense – GEPS – Grupo de Estudos e Pesquisas Sociolingüísticas", certificado pela Instituição e registrado no CNPq-Brasil:
 Docente e Pesquisadora do Curso de Mestrado em Ciências da Linguagem, da UNIR, Campus de Guajará-Mirim, Rondônia, Brasil;
 Desenvolve atividades de Docência, pesquisa e Extensão em cursos de Licenciatura em letras e em Pedagogia e também no Curso de Mestrado em Ciências da Linguagem do Campus de Guajará-Mirim, Rondônia, Brasil;
 Tem artigos publicados em revistas nacionais e Internacionais, nas áreas de Lingüística, Sociolingüística e Formação de professores de Língua Portuguesa
 Residência no Brasil: Av. Major Amarante, 4081, 1º. Andar – Apto.01, Prédio do Boticário – Centro 78995-000 – Vilhena – RO
 Fones: 69-33227397 e 69-8113-0705 (Brasil) e-mails: sopessoa@gmail.com; sopessoa@unir.br; sopessoa5@hotmail.com; mspessoa@ua.pt; Endereço da Universidade Federal de Rondônia, Campus de Vilhena, Av. Rotary Club, 14551 – Setor Chacareiro 78995-000 – Vilhena - RO

A LÍNGUA PORTUGUESA NO SÉCULO XXI E A FORMAÇÃO DE PROFESSORES PARA A VARIANTE BRASILEIRA: REALIDADES E DESAFIOS NO PORTAL DA AMAZÔNIA

Maria do Socorro Pessoa, Universidade Federal de Rondônia (Brasil) e Universidade de Aveiro (PT)

SINOPSE

O Brasil possui quase duzentos milhões de habitantes falantes da Língua Portuguesa, nosso mais valioso instrumento de luta. Sabemos das críticas a que foram submetidas as falas populares públicas ao longo da história do Brasil, com a finalidade de excluí-las da língua portuguesa, como se essas variantes "contaminassem" a língua de origem Europeia, portanto, considerada "pura e boa". Tais críticas não conseguiram deter os discursos populares dos sem-terra, dos operários das fábricas, dos menos favorecidos socioeconomicamente e, na contramão do que se esperava, fizeram-se presentes nas esferas do poder brasileiro. Essas falas populares não esperaram que a escola os ensinasse a falar, mesmo porque nem sempre a ela tinham acesso, e resolveram proclamar suas necessidades naquela língua que os ajudava a sobreviver, a lutar no dia-a-dia, mesmo sendo discriminados pelos seus "errados modos de falar". Esses dialetos populares passaram a ser legitimados e a ter destaque, de mídia inclusive, a partir do momento em que seus falantes alcançaram as esferas políticas, inatingíveis em tempos de ditadura. Esses "falantes" verificaram que eram enganados pelos "bonitos" discursos políticos das elites, daqueles que detinham a fala "bonita" e "correta" da Língua Portuguesa, ensinada e propalada nas escolas elitizadas. Tal fala "bonita" e "correta", perdeu seu prestígio porque desprestigiados foram os discursos de falsidades ideológicas por ela proferidos. Portanto, supor que esse discurso popular desaparecerá será supor que uma elite minoritária voltará a implantar sua "língua portuguesa correta e bonita" aos destinos e futuro do Brasil. Sabemos que a Língua Portuguesa vai mudar, quer em Portugal, quer no Brasil, pois as mudanças nas línguas são inevitáveis porque a língua vive, funciona e evolui à sua maneira, como todas as outras instituições sociais. Isso não significa que a Língua Portuguesa, de fala da modalidade brasileira vai ser extinta e transformar-se em "outra língua".

Palavras-Chave: Língua Portuguesa, Brasil, Amazônia, Formação de Professores



1. A LÍNGUA PORTUGUESA E A VARIANTE BRASILEIRA: NOSSA LÍNGUA, NOSSA MÃE.

“Língua” é a palavra que tem vários significados e não sai da nossa boca. O termo que designa o órgão do paladar e da deglutição manteve praticamente a mesma grafia da palavra em latim que o originou: *lingua(m)*. Na Roma antiga era usado para se referir principalmente à fala. Por extensão passou a indicar qualquer sistema convencional de símbolos usados na comunicação.

Há um testemunho clássico sobre as virtudes e os males da língua atribuído a Esopo, fabulista que foi escravo na Grécia do século VI a.C., que retrata bem a pluralidade de sentidos do termo que tanto nos apaixona. Encarregado por Xanto, filósofo ateniense, de comprar no mercado o que há de melhor para o almoço, Esopo volta com muitas línguas. Xanto se espanta:

- Um prato de língua? Isso é a melhor coisa do mundo?

Esopo então responde:

- Língua é a razão da vida. Por meio dela, instrui-se, persuade-se, domina-se nas assembléias e cumpre-se o primeiro de todos os mandamentos, que é louvar a Deus. Xanto pede para que ele traga o que há de pior.

Esopo trouxe novamente o prato com as línguas e explicou:

- A língua é também a mãe de todos os problemas, de todos os processos, a fonte de discórdias e das guerras e objeto de calúnia.

A fábula ficou célebre para designar o que, sendo tomado sob dois aspectos opostos, pode resultar no louvor e na crítica, na defesa e na acusação, na ofensa e na manifestação do preconceito.

Como não é segredo, todos sabemos que o Brasil possui quase duzentos milhões de habitantes e que todos são falantes e usuários da Língua Portuguesa, a qual, pelo que nos conta o passado e pelo que esperamos do futuro, continuará sendo o mais valioso instrumento de luta do povo brasileiro, embora possuamos uma modalidade de fala nem sempre aceita pelos “puristas” da Língua. Todas as críticas a que foram submetidas as falas populares públicas ao longo da história do Brasil, com a finalidade de excluí-las da língua portuguesa, não foram suficientemente fortes para impedir que o povo brasileiro se fizesse representar nas esferas do poder político partidário, acompanhado dos discursos dos sindicatos dos operários das fábricas, dos discursos dos funcionários públicos e dos discursos dos socioeconomicamente menos favorecidos. As vozes dos sem-terra, o grito dos sem-escola passaram a ser ouvidos porque seus falantes resolveram proclamar, denunciar e divulgar suas necessidades e seus interesses naquela língua que os ajudava a sobreviver na luta do dia-a-dia, fechando os ouvidos para o preconceito quanto às suas falas “feias e erradas”. Essas falas populares passaram a ser legitimadas e esses dialetos passaram a ter destaque, de mídia inclusive, a partir do momento em que seus falantes alcançaram as esferas políticas, inatingíveis em tempos de ditadura, e, também, quando esses “falantes” verificaram que eram enganados pelos “bonitos” discursos políticos das elites, ou seja, por aqueles que detinham a fala “bonita” e “correta” da Língua Portuguesa, ensinada e propalada nas escolas elitizadas. Tal fala “bonita” e “correta”, oferecida por uma escola que era feita para a elite, e da elite brasileira, perdeu seu prestígio porque desprestigiados foram os discursos de falsidades ideológicas por ela proferidos. Portanto, supor, inicialmente, que esse discurso popular desaparecerá será supor que uma elite minoritária, e autoritária, voltará a implantar sua “língua portuguesa correta e bonita” aos destinos e futuro do Brasil. O que sabemos é que a Língua Portuguesa vai mudar, quer em sua modalidade de Portugal, quer na modalidade do Brasil, pois as mudanças nas línguas são inevitáveis, porque, hoje como sempre, a língua vive, funciona e evolui à sua maneira, como todas as outras instituições sociais. Tal mudança não aponta que a Língua Portuguesa, de fala da modalidade brasileira vai ser extinta e transformar-se em “outra língua”. Já temos internalizado o conhecimento de que a nossa Língua Materna é a Língua Portuguesa.

Uma Língua é Nossa mãe quando nos sentimos em casa com ela. Com a nossa mãe conversamos, trocamos opiniões, ouvimo-la, nos enternecemos e compreendemos quão sábia ela é, o quanto nos protege, o quanto zela por nossa integridade, o quanto nos pertence e o quanto pertencemos a ela. Por isso é nossa mãe, e, também por isso, bem vale que o “Nossa” seja em letras maiúsculas, como nome próprio, expresso em sua carga semântica.

Poderíamos continuar descrevendo as maravilhosas e inconfundíveis características das mães e, ainda assim, jamais escreveríamos suficientemente sobre elas. É que as mães são, ao mesmo tempo, tão simples, porém, tão únicas! É por isso que achamos que elas se parecem com as línguas dos diferentes povos da terra! Tão simples para os nativos dela e tão únicas e complexas para quem tenta lhes desvendar os mistérios, ainda que apenas alguns!

Diferentemente do que ocorre com a mãe biológica que temos, que será sempre e inconfundivelmente única, as Línguas-Mães tomaram a liberdade de dividirem-se em, no mínimo, duas: a



Língua Materna, que aprendemos desde a nossa concepção uterina, que tem o gosto e o sabor da intimidade do colo da nossa mãe biológica e essa outra Língua-Mãe, da Pátria, que identifica povos e nações, dando-lhes um estatuto de “homogeneidade”, como se temesse confessar as inúmeras partezinhas que a compõe. Sabemos que tal homogeneidade é fictícia, mas, sem muitas explicações, aceitamos que a Língua-Mãe-Pátria receba apenas uma denominação, pois, parece-nos, seria tão confuso e despropositado nos alongarmos em detalhes quando alguém quer apenas saber qual a Língua do nosso país! É tão acolhedor ter uma Língua-Mãe-Pátria! É ela que divulga nossos feitos, que vai para os canais de televisão mundo afora, que registra nossas histórias de economia, de cultura, de sociedade, nossos sucessos, nossos fracassos enquanto nação, nossas falhas e nossas vitórias. E, quando há um outro país que possui a mesma Língua-Mãe que a nossa, até questionamos sotaques, dialetos, tonalidade... porém, tais questionamentos não são empecilhos para que não nos sintamos lingüísticamente irmãos. Uma outra terra que, não importa a distância em quilômetros, nos compreende, nos acolhe, nos entende, perpetua a nossa irmandade. É o que ocorre com Brasil e Portugal, países lingüísticamente irmãos, e isso faz toda a diferença em relação a outras nações. Pátria-Brasil, Pátria-Portugal.... Grandes histórias, grandes vínculos, sempre descritos e registrados pela nossa mesma e lindíssima Mãe, a Língua Portuguesa, porém, com individualidades e características tão particulares o quanto são os seus falantes: uns de além-mar, outros da tradição das grandes navegações. Essas diferenças e características próprias é que marcam as variantes dessa língua: a nossa Língua Portuguesa, usada, muitas vezes no Brasil, para excluir aqueles que não conseguiram adotar, pelas mais diversas razões, a norma-padrão da língua escrita dos clássicos portugueses e, por isso mesmo, não conseguiam chegar às esferas do poder.

Conversar sobre uma língua é conversar sobre seu povo. Escrevê-la é registrá-la e eternizar o modo de ser de sua gente, de sua nação, pois Nação, a nosso entender, não é o mesmo que Pátria. A Pátria possui um espaço geográfico que a delimita, que lhe impõe fronteiras. A Nação, pelo contrário, está onde o povo da Pátria esteja. Vai com ele, divulga-se, dá-se a conhecer. Para compreender a Nação é preciso compreender a Língua da Pátria, olhar para o Mapa Geográfico e sentir-se envolvido com a cultura geral daqueles limites. Talvez por isso Fernando Pessoa tenha dito : “...minha Pátria é a Língua Portuguesa...” Parece-nos então que, para o grande poeta, a pátria seria aquela cuja língua registrasse os fatos e feitos do povo de Língua Portuguesa, onde quer que tal povo estivesse.

Estudar uma língua significa compreender que ela será sempre o resultado de uma complexa evolução histórica, que se caracteriza no tempo e no espaço, por uma série de tendências que se vão diversamente efetuando aqui e além. O acúmulo e a integral realização de uma língua dependerá de condições sociológicas, pois, como defendemos, a estrutura da sociedade é que determina a rapidez ou a lentidão de mudanças da língua. Estudar uma língua é também estudar seu passado, sua história, suas fases anteriores. A história das línguas românicas, por exemplo, se entrosa com a do Latim e a deste, através do Itálico, vai acabar no Indo-Europeu. Basta verificarmos os registros históricos e logo descobriremos que o Latim falado no tempo de Ênio não é o mesmo dos contemporâneos de Cícero, nem o desse tempo é idêntico ao de São Jerônimo. O português de onde D. Dinis extraía as suas cantigas de amor e de amor não é o mesmo português de Camões, nem o deste é o mesmo de Herculano.

O fato mesmo de ser imprescindível instrumento de comunicação acarreta mudança à língua: as palavras mais frequentemente usadas são também as que mais transformações sofrem. Grupos de palavras acabam por se aglutinar, e o desgaste vai provocando reações. Por isso, a todo instante surgem inovações, cujo destino vai depender da estrutura social, ou seja, vai depender da força de como a língua, como instituição, se impõe aos indivíduos. Parece-nos, portanto, que não há como separar, entre os povos, a Língua, a Cultura e a Sociedade. Este tripé torna-se unidade, caracterizando a(s) linguagem(ens) que a Língua dá-se ao luxo de expandir. Há um provérbio português, cujo autor desconheço que diz: “as palavras são como as cerejas; vão umas atrás das outras”. Penso que vestimos as palavras da nossa língua da mesma forma que vestimos roupas. Pelas possibilidades de emitirmos sinais, de nos reconhecermos, de nos distinguirmos ou de nos ligarmos uns aos outros. As palavras nos fascinam pelas suas capacidades de multiplicação, de transmissão, de fabricação, de acesso a verdades e mentiras, da força e do enredamento que nos provocam. E as palavras que me causam esses sentimentos são sempre, e apenas, quando ditas ou escritas na minha Língua Materna, na minha Língua Portuguesa. Então, causa-me uma certa angústia ver a minha Língua Portuguesa sendo tema de debate porque corremos o risco de ver a variante brasileira tornar-se uma língua própria, correndo um risco real de separação e, pelo suposto, até o risco de sair do grupo da Lusofonia. Isso me leva a refletir que o Brasil, junto com Portugal, foi parte do Império Espanhol por sessenta anos (1580-1640), e que isso não deixou marcas notáveis na Língua Portuguesa. Não há como fugirmos, como não questionarmos sobre o que poderia ameaçar a integridade ou a existência da Língua Portuguesa de modalidade brasileira. Quem será que vai invadir o nosso Brasil e se dedicar ao extermínio sistemático da nossa cultura e do nosso “jeitinho brasileiro de falar”? Sim, porque para que a Língua Portuguesa, de modalidade brasileira, se transforme em uma outra língua, teriam de destruir a nossa cultura, a nossa história, o nosso povo.



ANÇÃ, Maria Helena (DTE-UA-Fevereiro/2007), nos dá uma relevante lição sobre o que é uma Língua Materna: “A LM é, então, a casa do ser, lugar de onde se parte e volta, espaço de conforto das palavras, únicas, onde a tradução é impossível porque só existem naquele canto da casa. (...)” Com certeza, a afirmação de ANÇÃ é uma das mais verdadeiras e sensíveis definições de Língua Materna deste início de século XXI porque não nos deixa dúvidas sobre momentos e situações em que ela, a Língua Materna, é bem aceita. Sendo a Língua Materna este “espaço de conforto das palavras” é natural associarmos tal “conforto” aos nossos primeiros cinco anos de vida, exatamente por estarmos abrigados naquele “canto da casa”, com nossos pais, nossos irmãos, nosso familiares, enfim. Além desse “conforto” no canto da casa, nossa experiência como educadores nos prova que, ao chegar à escola, as crianças já dispõem de um vocabulário de algumas milhares de palavras as quais utiliza, com sucesso, em interações bastante diversificadas: brinca com seus pares, narra fatos e acontecimentos, reivindica, sugere, interage plenamente com e através da sua língua/linguagem. E interage de modo natural porque é assim que aprende, em casa, sua Língua Materna. Desenvolve-a tão naturalmente quanto aprende a caminhar e a comer com as próprias mãos. Ao longo da vida vai efetuando as mudanças na língua do mesmo modo como muda da infância para a adolescência e muda depois para tornar-se adulto. A língua que fala segue, com naturalidade, as mudanças daquele que a utiliza em seus processos de interação.

Uma língua é muito mais que registros. Para compreendermos o que uma língua é, há que se ouvir as estórias e histórias do povo, há que se ouvir a melodia da fala, a expressividade dos momentos de espontaneidade, as conversas entre amigos, as conversas formais; há que se vivenciar o sentimento do povo em relação à sua história e cultura. Há que se presenciar o cotidiano da língua. Há que se ver e ouvir os noticiários, as músicas, as conversas corriqueiras. Há que se sentir em casa com os falantes da língua no seu lugar de origem. Caso não façamos todo esse “contato”, toda essa busca sobre uma língua, como poderíamos compreendê-la? Na verdade, o que nossa investigação confirma é aquilo que nos ensina LABOV, William (1972), pela Sociolingüística: não nos é possível compreender uma língua sem nos adentrarmos em sua cultura e na sociedade que a utiliza. Haverá sempre, portanto, uma real indivisibilidade entre Língua, Cultura e Sociedade. Compreender esta indivisibilidade significa compreender que uma língua não “vira outra”, não se separa de suas origens, por mais que sua diversidade dialetal, quando não bem analisada, possa parecer um indicativo de “perigo”. O modo de falar é apenas uma parte da língua.

Falar é como respirar. Acontece naturalmente, da mesma forma, nas mesmas situações (na vida), nos mesmos sexos, nas mesmas idades, em qualquer parte do mundo. Falamos porque internalizamos uma língua natural específica a partir do ambiente social em que nascemos, vivemos, interagimos. Somos capazes de aprender e dominar muitas outras línguas e somos conhecidos como “seres humanos” exatamente porque falamos. Ao falarmos expomos-nos a diversos modos de avaliação de quem nos ouve, desde que tais ouvintes utilizem, para suas falas, a mesma língua que usamos.

Todos nós afirmamos, com a devida convicção, que a língua é instrumento de comunicação. Entendemos que uma língua é mais que isso: é também instrumento da luta cotidiana do homem e também seu principal instrumento de interação nas relações sociais que efetua em seus espaços de ação.

A língua reflete a cultura de um povo, e, por isso, um povo se individualiza, se identifica em função de uma língua. Na verdade, a opção por uma língua é uma opção por uma História, por uma maneira de ser e de pensar, por uma visão de mundo. Com a língua herdamos uma cultura, no mais amplo sentido do termo: uma maneira de ser e de estar no mundo. Talvez, por isso mesmo, a língua pode tornar-se forte instrumento de defesa. Ou de agressão. Basta que observemos os grupos de jovens adolescentes, possuidores de uma linguagem própria, às vezes indecifrável para quem não é daquele “grupo”. Muitas vezes não os compreendemos... e nem eles a nós. E isso não acontece apenas em relação aos jovens que falam a Língua Portuguesa, seja em Portugal, seja no Brasil. Assim, temos vários níveis de linguagem para que o homem possa participar, com sucesso, das diversidades de situações a que é exposto. Entretanto, em ambientes pluridiais a interação pode tornar-se conflituosa, pois, as diferenças culturais terminam por atribuir à linguagem uma classificação que, no âmago de sua essência, apenas oculta a não-aceitação de um outro modo de agir e de pensar. Essa não-aceitação, oculta por ser vergonhosa para qualquer povo, é o preconceito. Quando não aceitamos o outro colocamo-nos em um nível de superioridade, de “ser melhor que”, de desprezo por tudo aquilo que, na verdade, não conhecemos. Por isso, considero que o preconceito é a maior ofensa que se possa atribuir ao outro, e, de modo muito particular, é ainda mais ofensivo o preconceito linguístico.

Sabemos que o preconceito linguístico, como todos os outros, é socialmente construído e apenas encobre outros preconceitos: sociais, culturais, étnicos, religiosos, etc., o que torna-se extremamente ofensivo e violento porque exclui o ser humano das suas possibilidades de uma melhor qualidade de vida. Quando somos preconceituosos com a língua / linguagem de alguém, ou de um povo,



negamos a esse povo ou a essa pessoa o direito de expressar-se livremente. Negamos, inclusive, a possibilidade de existência das diversidades, inclusive daquelas que são tão óbvias, como as de caráter linguístico-culturalis. Se concordarmos que a Língua Portuguesa, de modalidade brasileira, corre o risco de tornar-se uma língua própria, estaremos negando a diversidade e variedade que essa língua pode ter. Estaremos negando, também, a nossa origem e as nossas raízes linguísticas. Nesse sentido, prefiro concordar com o que afirma PERINI, Mário A. (2006), quando, criteriosamente, analisa e nos informa que:

“De uma coisa não podemos escapar: as línguas evoluem, apesar da oposição, dos esforços e da cara fechada dos gramáticos. Não se trata de um “perigo”, mas de um processo tão natural quanto o crescimento das crianças, a rotação da terra, o ciclo da vida e morte dos seres vivos. Perigo, se há, está nesse complexo de inferioridade linguística que nos transmitem os autoneameados conhecedores e protetores da língua – quando nos proibem de chamar nossa própria mãe de *progenitora* (porque eles acham que teria de ser *genitora*), ou de dizer *a nível de* (uma expressão que para mim é antipática, mas que todo mundo vive usando e é, portanto, parte da língua). Isto é, existe perigo é quando nos dizem que a língua usada pelos cento e muitos milhões de brasileiros não merece respeito, e que apenas os especialistas é que detêm o poder de “falar certo”. Uma atitude mais construtiva é reconhecer os fatos, aceitar nossa língua como ela é, e desfrutar dela em toda a sua riqueza, flexibilidade, expressividade e malícia.”

(PERINI, 2006:24).

Na nossa concordância com PERINI, inclui-se a nossa discordância de que a Língua Portuguesa, da variante brasileira, corre o “risco” ou está em “perigo” de transformar-se em outra língua. As desigualdades socioeconômicas, sócio-educacionais, entre outras, nos levam a uma fala variada, porque diversa é a nossa cultura, adentrada no Brasil de todas as épocas, de portas abertas a todos os povos, portanto, cultura rica, diversificada, manifestada na gastronomia, no lazer, no modo de estar no mundo. Nossa Língua Portuguesa ultrapassou o que se pregava nas escolas elitizadas dos tempos da Ditadura Militar, correu na boca do povo, fez samba de suas próprias diferenças, com coragem suficiente para dizer: “Minha Pátria é minha língua, Mangueira meu grande amor. Meu samba vai ao Lácio e colhe a última flor.” (Samba canção da escola de Samba “mangueira”, Carnaval de 2007). O que nos falta, porém, é que nossas escolas valorizem, no Ensino da Língua Portuguesa, toda essa diversidade. Ainda estamos muito presos às nossas raízes linguísticas. E essa prisão é equivocada. A própria Língua Portuguesa de modalidade europeia tem evoluído, acompanhado a dinâmica de sua gente. Porém, para que nossa Educação Linguística seja um instrumento de inclusão social, precisamos investir na Formação do Professor, inicialmente de todos os professores, mas, de modo especial e particular, na Formação do Professor de Língua Portuguesa.

2. A FORMAÇÃO DO PROFESSOR DE LÍNGUA PORTUGUESA PARA A VARIANTE BRASILEIRA NO PORTAL DA AMAZÔNIA: REALIDADES E DESAFIOS

A Formação dos Professores de uma língua é um conhecimento delicado, muitas vezes visto apenas superficialmente, ou, por cautelas e cuidados quase sempre inexplicáveis, pode tornar-se uma prisão de elos muito fortes, resistentes ao tempo e ao espaço, como se fosse possível decidir que rumos a língua deve seguir.

Diante dos resultados da nossa investigação sobre os Cursos de Formação de Professores de Língua Portuguesa, especialmente para o Ensino Fundamental, onde se encontra a grande maioria dos filhos dos trabalhadores brasileiros, sentimos reafirmada a perspectiva da nossa investigação: é preciso que os cursos de Formação para Professores de Língua Portuguesa oportunizem aos futuros professores aprenderem como construir Políticas Lingüísticas que definam a concepção de Língua/Linguagem que melhor favoreça(am) o ensino dessa língua em comunidades de heterogeneidade e diversidade lingüístico-cultural como o Brasil de modo geral, e de modo particular regiões como o Estado de Rondônia, por exemplo, investigando a história de origem dos migrantes / imigrantes / indígenas, investigando, também, o percurso lingüístico acontecido no percurso físico do contato de culturas diferentes e, nesse sentido, fazer de tal ensino um verdadeiro instrumento para o exercício da cidadania em sua plenitude. É preciso, urgentemente, oportunizar às escolas de Ensino Fundamental, públicas ou privadas, saírem da ficção de certos planos de ensino de Língua Portuguesa existentes, de modo a aportarem na realidade das populações que, exatamente por suas características, indígenas, imigrantes e migrantes estão construindo uma nova sociedade no Estado de Rondônia. Se o curso de Formação de Professores das quatro primeiras séries do Ensino Fundamental, insistisse em estudos da história dos contatos lingüísticos quem sabe submeter-se-ia a uma (re)análise para descobrir a intervenção de políticas lingüísticas muitas vezes encobertas. O mesmo vale para incluir, nesses cursos, disciplinas de estudos de sociolingüística, de bilingüismo, da etnografia da comunicação, da sociolingüística interpretativa, da lingüística aplicada ao ensino da Língua Portuguesa, que identificam os mecanismos concretos da interação verbal, do uso das línguas e dos dialetos em condições de dominação, de modo



que o futuro professor dessas crianças fosse preparado para interpretar dados em termos de forças sociais, das ideologias e da maneira como são exercidos ou violados os direitos lingüísticos das populações de suas salas de aula. Assumimos que violar os direitos lingüísticos é violar os direitos de cidadania. Insistimos que o espaço e momento propícios para essas discussões, pesquisas e definições de políticas lingüísticas, que visem ações didáticas produtoras de conhecimentos reais sobre a nossa Língua é o Curso Superior de Formação de Professores. Com professores de Língua Portuguesa (e o são os das séries iniciais do Ensino Fundamental) formados nesta perspectiva, da língua como instrumento de luta de seus usuários, poderiam os mesmo confirmar que a língua do falante tornar-se-ia seu instrumento de exercício de cidadania, seu instrumento de interpretação da democracia, um dos seus instrumentos de melhor qualidade de vida em qualquer parte do Brasil, inclusive no Portal da Amazônia. Se não ficarmos atentos a esses dados, ainda seremos acusados, nós os professores da variante brasileira, de estarmos “contaminando” a Língua Portuguesa e transformando a nossa modalidade brasileira em outra língua.

As variações lingüísticas entre os migrantes, imigrantes e indígenas de Rondônia, Estado da Federação Brasileira também conhecido como o Portal da Amazônia, são das mais diversas, porém as de sotaque (ligadas às variações de pronúncia) e as de dialeto (ligadas às questões sintáticas, lexicais e gramaticais) são as que se sobressaem em relação ao preconceito que se estabelece. Nesse sentido, o preconceito lingüístico não desvaloriza apenas as falas. Desvaloriza a cultura regional dos migrantes, suas situações sócio-econômicas, colocando-os em patamares quase sempre de inferioridade, especialmente pelas condições que os acompanham nesse início do “refazer” ou “fazer” melhores meios de sobrevivência. Obviamente, aqui falamos dos que vivem nas cidades menores, nas zonas rurais, nas periferias. Descapitalizados, inseguros, amedrontados, não reagem às alcunhas que lhes são impostas e, pelo contrário, como diz ALKMIM (2001), “passam a reconhecer a superioridade de quem os discrimina.” Deixam de ser cidadãos livres. Assumem sua condição de inferiores, de que não sabem falar, de que não sabem expressar-se convenientemente. A escola está lá para confirmar essa infeliz condição social. Os filhos dos migrantes, imigrantes e indígenas estão lá, cabisbaixos nos bancos escolares, assumindo, agora eles, o que já sabiam quando saíram de casa para ir às escolas: são inferiores para a linguagem escolar. Não sabem falar, não sabem dizer, não sabem expressar, não sabem nada. Só sabem obedecer e aceitar, concordando ou não. Nos bancos escolares ouvirão falar em cidadania, mas, parece que a palavra não lhes pertence. Cidadania será uma palavra e, talvez uma ação que pertence aos que falam “bem” e “corretamente”. E, o pior de tudo: como ao ir para a escola já eram visto como inferiores, ela, a escola, não conseguiu tirá-los deste patamar. Afinal, eles precisavam faltar às aulas, precisavam trabalhar com a família, precisavam lutar pelo pão de cada dia. O ensino elitizado brasileiro não conseguiu “ajudá-los”. Ou melhor, eles é que não conseguiram alcançá-lo. Afinal, é mais conveniente arrumar culpados do que investir em uma Formação de Professores que ultrapasse os limites da escola elitizada dos tempos da Ditadura Militar.

Segundo Praia (2001) o ensino de Língua Materna é uma das áreas ou disciplinas mais adequadas ao desenvolvimento de um trabalho voltado para a cidadania. Isso pode ser explicado pelo fato de que a língua não é algo que está diante do sujeito, mas dentro dele, e só tem existência dentro daquele que a utiliza. Desta forma, através do seu ensino, é possível abordar temas relacionados diretamente ao homem: identidade, preconceito, diversidade.

O estudo da língua possibilita, também, trabalhar o papel ativo dos alunos no processo de construção do conhecimento, papel que, para Fonseca (2001:45), deve ser ressaltado na Educação: “torna-se urgente salientar o papel activo dos alunos, estimular a reflexão sobre si próprios, impulsionar o contacto com o diferente, desafiar dogmas estabelecidos e promover a emergência de uma consciência moral autónoma”. Para Gadotti (2000: 30), “ser cidadão é ser consciente de seus direitos e deveres (cívicos, sociais e políticos)”, consciência que não é um simples saber, mas um “agir sobre o mundo”, transformando-o. Para que esta cidadania seja alcançada, Freire (2000:9) defende que o educando “tenha condições de reflexivamente, descobrir-se e conquistar-se como sujeito de sua própria destinação histórica”.

O ensino de Língua Portuguesa deve, então, partir de uma concepção de língua como fenômeno heterogêneo e que, por ser resultado da ação humana, é inconcluso, não estático e está em constante mudança. “A língua tem que ser actual porque é expressão de vida. A estagnação é a morte do idioma, a história de uma língua é justamente a história de suas inovações” (CUNHA, 1999:14).

Ser sujeito da própria história implica, também, reconhecer-se como sujeito da língua, como seu criador e recriador. Isto requer uma conscientização lingüística que “é a capacidade de reflectir sobre a língua e de, a partir do conhecimento sobre o seu funcionamento, usá-la ou agir sobre ela” (ANÇÁ & ALEGRE, 2002). Para Hawkins (1996), “o principal objectivo do trabalho com a consciência lingüística é desafiar os alunos a fazer perguntas sobre a linguagem, sobre a diversidade lingüística, sobre preconceito e racismo”, o que ajuda na diminuição do preconceito relativo ao próprio dialeto e ao dialeto de outros e a



perceber a diversidade lingüística como uma experiência positiva. Reflexões desse género, acredito, conduzirão a um amor ainda maior à própria língua, e não a desejar transformá-la em outra.

O depoimento a seguir mostra-nos, com muita clareza, em que pode transformar-se uma aula de Língua Portuguesa que pretende “ensinar”, homogeneamente, sem considerar as diferenças sócio-dialetais:

“...A aula de Língua Portuguesa foi, sem dúvida, um dos momentos mais problemáticos que tive de enfrentar (...) e receava, através dessa participação oral, denunciar a minha diferença, optando, pois, por um apagamento. Esse apagamento oral não permitiu ao professor um detectar rápido das dificuldades que eu possuía e dos motivos que lhes estavam subjacentes. (...) experimentei grandes dificuldades quer na compreensão do veiculado na aula, quer na exteriorização de enunciados. Por outro lado, a essas dificuldades juntaram-se as de um programa de Língua Portuguesa inadaptado à minha experiência particular. Com efeito, o espaço da aula de Português era perspectivado, por mim, como uma aula de Língua estrangeira; língua cujas normas de funcionamento se encontravam por assimilar. (...) Assim, entre as visões do aluno emigrante e a grelha que lhe é apresentada pelos docentes cria-se um fosso. (...) Compete, pois, aos agentes educativos repensar essa prática, abrindo o espaço da aula, permitindo a confluência de diversas culturas num só espaço, em suma, praticar a intercultura.” (AFONSO, Vaz Elizabete. In: *Lingüística e Educação. Associação Portuguesa de Lingüística. 1997: 7 a 13.*)

Já há algum tempo, um grande número de estudos sobre multiculturalismo / multilinguismo vêm sendo desenvolvidos a nível mundial devido aos fluxos migratórios (inter)nacionais. Isso porque a diversidade linguístico-cultural advinda dessas migrações exigem dos governos locais políticas educacionais que procurem responder à nova demanda.

Portugal, a partir do último quartel do século XX, tem recebido um número considerável de estrangeiros que aqui chegam tentando melhores condições de vida. É interessante observarmos que os esforços para o acolhimento do cidadão estrangeiro, no que se refere às políticas lingüísticas, perpassam, entre outros, pela abertura a novas línguas o que achamos extremamente positivo. Entretanto, uma das questões que nos colocamos diante deste fato é: por que não utilizar a Língua Portuguesa também para esse fim? Por que não aproveitar a “prata da casa”? Será que “santo de casa (não) faz milagres?”. Em Portugal e no Brasil, países nos quais interagem pessoas de diferentes nacionalidades, nada mais relevante do que começarmos por discutir questões sobre diferenças culturais, acolhimento ao Outro, valorização da diversidade, através da diversidade lingüística na Língua Portuguesa. Partimos do pressuposto de que cada povo que utiliza a Língua Portuguesa, como Língua Materna ou Língua Oficial, deixa impregnado naquela a sua identidade cultural. Assim portugueses, brasileiros e africanos apresentam, na forma como falam a Língua Portuguesa, os “gostos” e “sabores” da sua terra pátria. Os Cursos de Formação de Professores para o Ensino da Língua Portuguesa como Instrumento de Formação para a Cidadania precisam (re)significar essas “falas”, esses “sabores” e esses “gostos”, até mesmo para que não se confunda a diversidade da Língua Portuguesa com possibilidades de transformá-la em outra. A diferença lingüística que nos caracteriza enquanto falantes de Língua Portuguesa (brasileiros, portugueses ou africanos) não deve ser, no entanto, motivo de discriminação ou de separação, mas deve ser vista como aquilo que é: fator de identidade. Nesse contexto, as diferenças refletem a cultura do falante, a sua história, o seu percurso de vida. Não perceber as potencialidades educativas e sócio-culturais por trás dessa diversidade é desperdiçar um importante instrumento de conscientização.

O termo Variedades Lingüísticas pode ser definido, também, como “conjunto de diferenças de uma dada língua que são usadas em países distintos” (MATEUS, 1983:21) ou, de forma mais específica, “conjuntos de diferenças situadas simultaneamente aos níveis do léxico, da gramática e da fonologia, ou só a um ou dois destes níveis dentro do sistema” (GAMARDI, 1983: 29). Neste sentido, em Língua Portuguesa podemos encontrar três grandes variedades: a Variedade Portuguesa (VP), a Variedade Brasileira (VB) e a Variedade Africana (VA - em formação).

Inicialmente era a Variedade Portuguesa que servia como norma padrão para todos os outros continentes, ou seja, como modelo a ser seguido. Gradativamente, a Variedade Brasileira foi adquirindo uma certa independência que hoje resulta numa gramática sobre a maneira como se fala Português no Brasil. Para Lourenço (*apud* SILVA, 2004: 122), “Da América à Ásia, cada povo que fala hoje o português o modelou, o recriou à sua imagem. Nenhum exemplo é mais relevante do que o do Brasil”.

Não podemos, no entanto, acreditar que as normas lingüísticas brasileiras estejam totalmente desvinculadas da Variedade Portuguesa, nem acreditar, pelas razões já anteriormente expostas neste texto, que corremos o “perigo” de nos transformarmos em “outra língua”. É o caso, por exemplo, de construções gramaticais que, embora utilizadas apenas na escrita ou em situações formais, continuam a fazer sofrer muitos estudantes nos bancos escolares, seja de Portugal ou do Brasil, pois escrita formal



traz sempre uma carga “dolorida” para quem a aprende. Essa é uma discussão que não é atual. Já Oswald de Andrade (1990: 120) abordava a dicotomia entre teoria e prática:

Pronominais
 Dê-me um cigarro
 Diz a gramática
 Do professor e do aluno
 E do mulato sabido
 Mas o bom negro e o bom branco
 Da Nação Brasileira
 Dizem todos os dias
 Deixa disso camarada
 Me dá um cigarro

E... apesar de ser assim que “dizermos”, o “dizemos” em nossa Língua Materna, a Língua Portuguesa. E assim o diremos hoje, amanhã, sempre, pois é a Língua Portuguesa que é a nossa identidade.

3. BIBLIOGRAFIA

- AFONSO, Vaz Elizabeth. (1997:7-13). In: Linguística e Educação. Associação Portuguesa de Linguística.
 ALKIMIN, Tânia Maria. *Língua e discriminação*. In: GTM – Jornal do Grupo de Tortura Nunca Mais. Rio de Janeiro, Ano 17, n.º 43, dezembro de 2002.
 ANÇÃ, M. H. & ALEGRE, T. (2003). *A consciencialização linguística em português língua materna e em Alemão língua Estrangeira*. Palavras, 24, 31-39
 ANDRADE, O. (1990). *Obras Completas Oswald de Andrade. Pau Brasil*. São Paulo: GLOBO.
 CUNHA, C. & CINTRA, L. (2002). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Edições João Sá da Costa.
 FREIRE, P. (2000). *Pedagogia do oprimido*. São Paulo: Editora Paz e Terra.
 GARMADI, J. (1983). *Introdução à Sócio-Linguística*. Lisboa: Dom Quixote.
 HAWKINS, E. (1996). *Awareness of Language. An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press
 PAIVA, Z. & ANÇÃ, M. H. (2005). *A Importância da Conscientização Linguística (CL) na Formação para a Cidadania*. Comunicação apresentada no 3º Encontro de Investigação e Formação “Educação para a Cidadania e Culturas de Formação, Lisboa: Escola Superior de Educação/Instituto Politécnico de Lisboa.
 PERINI, Mário A. (2006) *A Língua do Brasil amanhã e outros mistérios*. São Paulo. Parábola editorial
 PRAIA, Maria (2001). *Educação para a cidadania*, Lisboa: Editora ASAS.
 SILVA, R. V. N. (2004). “O Português são dois...”. São Paulo: Parábola Editorial.

18. MARIA ZÉLIA BORGES

MARIA ZÉLIA BORGES - Mestre e Doutora em Letras/Linguística pela Universidade de São Paulo. Professora titular de Linguística no Programa de Pós-Graduação e na Faculdade de Letras da Universidade Presbiteriana Mackenzie. Destaca-se em sua produção: participação em congressos nacionais e internacionais; pesquisa e publicação de artigos, bem como livro com estudos em Lexicologia e sobre peculiaridades do português do Brasil.

PORTUGUÊS DO BRASIL: O TUPI E LÍNGUAS AFRICANAS NA CONSTITUIÇÃO DE SEU LÉXICO

SINOPSE

Autores houve que propugnavam expressamente uma língua brasileira C a brasilina, como queria Monteiro Lobato. Mas um país cujo povo resulta de mestiçagem, como o Brasil, só pode ter uma língua também mestiça. Assim, outros autores, sem defender em tese uma língua brasileira, observam como acontece nossa mistura linguística por meio de seus textos.

Nosso objetivo, neste estudo, é mostrar como o, em João Guimarães Rosa, a língua portuguesa aparece eivada de tupinismos (contendo também elementos africanos) e, em João Ubaldo Ribeiro, uma língua onde pululam africanismos. Para isto, selecionamos um conto rosiano C “Meu tio, o lauaretê C e trechos de um romance de João Ubaldo C “Viva o povo brasileiro”. Neles analisaremos tupinismos e africanismos, bem com empréstimos do tupi e de línguas africanas. Acreditamos que tal análise mostrará



como tais autores registram a língua portuguesa com suas cores brasileiras, o que poderá confirmar os dizeres de Yeda Pessoa de Castro, em seu livro *Falares africanos na Bahia* (2001, p. 118), quando reabre, para discussão, a hipótese de que as diferenças entre o português europeu e o que se fala no Brasil advêm de “um longo, progressivo e ininterrupto movimento explícito de aportuguesamento dos africanismos e, em sentido inverso, de africanização do português sobre uma base indígena preexistente no Brasil”.

PORTUGUÊS DO BRASIL: TUPI E LÍNGUAS AFRICANAS NA CONSTITUIÇÃO DE SEU LÉXICO

Maria Zélia Borges, Universidade Presbiteriana Mackenzie

1. INTRODUÇÃO

O presente estudo não é obra de especialista em línguas ameríndias ou línguas africanas, que compõem, juntamente com o português de Portugal, a variante diatópica conhecida como português do Brasil. Reflete, antes, o interesse pela mistura de línguas em nossa terra, verdadeiro cadinho de povos, resultante da miscigenação de etnias e culturas. Objetiva constatar a hipótese de Castro (2001: 118):

[...] as diferenças que separam o português falado no Brasil e em Portugal são, a priori, o resultado de um longo, progressivo e ininterrupto movimento explícito de aportuguesamento dos africanismos e, em sentido inverso, de africanização do português sobre uma base indígena preexistente no Brasil. Por sua vez, sustentada em fatores de natureza extralingüística (prestígio social, poder econômico, escolaridade, etc.), essa estrutura emergente se revelou de caráter nivelador entre os falares crioulos que, necessariamente, devem ter surgido em diferentes locais e épocas da colônia, em razão dela ter possibilitado a continuidade do tipo prosódico de base vocálica do português quinhentista.

Pretende sobretudo verificar como os dois movimentos aparecem na língua escrita, porque, na língua falada, pesquisas de campo confiáveis foram realizadas por estudiosos de tupi e de línguas africanas.

Para a consecução de seu objetivo, ressalta alguns africanismos e tupinismos, bem como empréstimos destas duas origens, em texto de João Guimarães Rosa - o conto “Meu tio, o lauretê” - e em texto de João Ubaldo Ribeiro - pequenos trechos do romance *Viva o povo brasileiro*.

Para caracterizar o português do Brasil, após busca em fontes variadas, apóia-se na explicação geral de Navarro (1998) sobre a influência tupi. Para a influência africana, buscam-se afirmações em Castro (2001)¹ e Margarida Petter (Nunes e Petter 2002). Isto porque são pesquisadores atuantes em nossos dias, que revêem, com interesse e espírito crítico, estudos anteriores respeitáveis e fazem também pesquisa de campo.

O estudo, neste momento, limita-se a considerações sobre o léxico de nossa língua mestiça. É uma amostra do que vem sendo feito.

2. A LÍNGUA TUPI NO PORTUGUÊS DO BRASIL

Nos primeiros tempos de colonização do Brasil, explica Navarro (1998: XV) falava-se, na costa brasileira, desde o Pará até o sul do país, no século XVI e, sobretudo, no século XVII, uma mesma língua, designada “língua brasílica”. Tal língua apresentava as variantes dialetais:

- Uma língua falada e documentada do Rio de Janeiro até o Maranhão;
- O tupi, variante dialetal reservada à tribo e ao dialeto dos legítimos tupis, de São Vicente e do planalto de Piratininga (Lemos Barbosa 1955);
- O tupinambá, variante usada no maior trecho da costa, desde o Nordeste até o Rio de Janeiro.
-

Navarro (1998: XV-XVI) justifica o nome de “tupi antigo” para a variante de São Vicente, apesar de a variante tupinambá ser de maior uso:

- Esse designativo teve larga difusão, muita aceitação pelo povo em geral, apresentando o caráter de um *denominador comum*, sendo um termo que entra na composição de outros, todos nomes de povos falantes da língua brasílica: *tupinambá*, *tupiniquim*, *tupinaé* (grifos do autor).



- Embora as gramáticas de Anchieta (1595) e de Figueira (1621) descrevam principalmente a variante tupinambá, a poesia lírica e o teatro que Anchieta nos deixou (ele que foi o maior escritor nessa língua), está, em grande parte, em tupi, aprendido primeiro, quando viveu em São Paulo de Piratininga, de 1554 a 1562. Por muitas vezes, Anchieta empregou as duas variantes dialetais num mesmo texto, como que considerando irrelevantes suas diferenças.

- A própria variante tupinambá apresentava aspectos diferenciados na costa brasileira: o tupinambá da gramática de Anchieta e o descrito pela gramática de Luis Figueira em Pernambuco tinham diferenças entre si, podendo-se dizer que Figueira descreveu outra variante dialetal, o *tupinambá do norte* (grifo do autor).

O autor alerta ainda contra o engano de chamar-se o tupi antigo de língua geral. A chamada língua geral derivou-se daquela na segunda metade do século XVII, sendo falada por todos: negros, brancos, índios, tupis ou não, mestiços em geral.

3. LÍNGUAS AFRICANAS NO PORTUGUÊS DO BRASIL

Da detalhada análise de Castro (2001), faz-se aqui uma síntese compatível com a extensão deste estudo.

Também chamado de povo congo e angola, o povo banto destaca-se pela quantidade e continuidade do contato direto com o colonizador português. Deste povo sobressaem três grupos litorâneos: bacongo, ambundo e ovimbundo.

- Bacongo: constituído por falantes do quicongo, foram os primeiros negros levados como escravos para Portugal. Sua importância, no Brasil, aparece nos autos populares chamados congos e congadas.
O quicongo é língua nacional de três países: a República Popular do Congo - o Congo-Brazaville; a República Democrática do Congo - Congo-Kinshasa, ex-Zaire; e Angola.
- Ambundo: inclui falantes do quimbundo, fixados na Angola central, entre a capital Luanda, Malanje, Bengo e Cuanza Norte até Ambriz - território equivalente ao antigo Reino do Dongo, que os portugueses chamavam Angola.
Para o Brasil, a importância de Luanda - Aruanda em nosso folclore - é ressaltada em versos que cantam a África mítica, terra dos deuses e ancestrais.
- Ovibundo: compreende falantes do umbundo, que ocupavam as províncias de Bié, Huambo e Benguela, o sul de Angola. No Brasil, o umbundo aparece no vocabulário recolhido em Minas, Rio e São Paulo. O grupo foi encaminhado, sobretudo, para os garimpos de Minas Gerais.
- Grupos chamados moçambique e quelimane vieram do cone sul-africano em número bem menor devido à maior distância relativamente ao Nordeste do Brasil. Sua influência se revela nos folgedos chamados moçambiques.
- Os povos advindos da África Ocidental falavam línguas diferenciadas numa região geograficamente menor, na costa ocidental atlântica. Compreendiam os países: Senegal, Gâmbia, Guiné-Bissau, Guiné-Conacri, Serra Leoa, Libéria, Burquina-Fasso, Costa do Marfim, Gana, Togo, Benim e Nigéria. Numericamente superiores foram os povos da família lingüística kwa, provenientes da Nigéria. De tal família, o nupe, língua falada pelos chamados tapas, cuja presença foi registrada na Bahia, na segunda metade do século XIX. Bini ou edô veio com falantes encontrados no Benim. Veio ainda o lbô, uma das línguas com superioridade numérica na Nigéria.
- Mostraram-se mais significativas no Brasil as línguas do grupo ewe-fon e a língua iorubá. Seus falantes foram chamados, pelo tráfico, de jejes, minas, ardras ou aladás, uidás, mahis, mundubis, savalus, anexos e pedás. Seu destino, no Brasil, foi o Recôncavo da Bahia, Pernambuco, Minas Gerais, Maranhão e Rio de Janeiro.
- A língua iorubá, formada de falares regionais pouco diferenciados, veio de falantes de territórios limítrofes, entre a Nigéria Ocidental e o Reino de Queto, no Benim Oriental. Chamados de anagós, pelos vizinhos, ficaram conhecidos no Brasil sob a forma nagô. Trazidos para a Bahia, ocuparam-se de trabalhos urbanos e domésticos, em Salvador.
- Da família afro-asiática, a língua hauçá veio com grupos trazidos de outras partes a Nigéria e da África Ocidental, principalmente do Benim, Togo e Gana, até a África do Norte. Vieram para Salvador, no início do século XIX, para trabalhos urbanos e domésticos. Suas condições de trabalho criaram-lhe a possibilidade de inúmeras revoltas, sendo a última, e mais importante, a que se chamou Revolta de Malês.

Tratando-se, no momento, de amostra de trabalho em curso, interrompe-se, aqui, esta síntese, deixando, para o trabalho completo, outras línguas com números relativamente menores.



4. ANÁLISE DE AMOSTRA DE PALAVRAS ADVINDAS DO TUPI E DE FALARES AFRICANOS:

Citados trechos das duas obras literárias selecionadas, destacam-se, para análise, os verbetes advindos do tupi e de línguas africanas.

“Este ano, em cujo início o caboco e sua sempre aumentada família comeram o primeiro holandês, houve ampla fartura [...]” (Ribeiro 1984: 44)

4.1 CABOCLO / CABOCO

Segundo o DH, o tupi *kara'iwa* ‘homem branco’ e tupi *oka* ‘casa’ têm sido propostos como étimos do voc. *Caboclo*, ‘índio mestiço de branco, indivíduo de cor acobreada e cabelos lisos’, doc. como *caouocolo* em 1645, *cabocolo* em 1648, *cabocoro* em 1757 e *caboclo* a partir de 1781; de mesma orig., há a f. divg. *curiboca* ‘mestiço’, doc. a 1687 *coriboquo*, a 1696 *c(o/u)riboca*. Este dic. define: S. m. Reg. Br. 1. Diacr. ant. Selvagem brasileiro que tinha contato com os colonizadores 2. indivíduo nascido de índia e branco (ou vice-versa), fisicamente caracterizado por ter pele morena ou acobreada e cabelos negros e lisos 3. Deriv. por ext. sent. m.q. *cariboca* 4. qualquer mestiço de índio; tapuío 5. indivíduo (espc. habitante do sertão) com ascendência de índio e branco e com físico e os modos desconfiados, retraídos 5.1 caipira, roceiro, matuto 6. Rubr. rel. nas religiões ou seitas afro-brasileiras, designação genérica dos espíritos de ancestrais indígenas brasileiros que supostamente surgem nas cerimônias rituais e que foram idealizados, já no sXX, segundo os modelos de orixás da teogonia jeje-nagô e do Indianismo literário da fase romântica.

Castro, em FAB, apresenta a etmol. tupi *caa-boca*, casa, ‘habitante do matto’ e define: designação genérica de espíritos indígenas brasileiros, também cultuados pelos iniciados ao lado das divindades africanas, mas tidos na categoria de ‘entidades nobres’ e não de ‘santos’.

Cacciatore, em DCAB tb. apresenta como étimo *caá*, matto, folha para designar mestiço de índio e branco e tb. espírito aperfeiçoado de ancestral indígena brasileiro. Apresenta a forma *caboco* como advinda de *caboclo* (port.). Usa esta palavra, também, como outra designação para *toré* (palavra indígena para nomear cultos de influência indígena-afro (jeje-nagô principalmente) e tb. seus orixás.

“[...] nasceu essa filha de estrela na testa, com um nome que Dadinha vó-gangana logo descobriu ser Daê, podendo ser também Naê” (Ribeiro, 1984: 97).

4.2 GANGANA

O autor faz uma composição híbrida de port. *Vó* [forma aferética de *avó*] + *gangana* [quimb. *Ngana*, ‘senhora’, com reduplicação]. O DH define: S. f. Reg. Br. Uso: infor. Mulher idosa. Castro dá o étimo do quicg. e quimb. *Ngangana*, apresentando o verbete como forma arcaica, expressão carinhosa e familiar para mulher idosa, respeitável.

“[...] os muito idosos em sua terra [...] deliram de cócoras com seus cachimbos [...]” (Ribeiro 1984: 9)

4.3 CACHIMBO

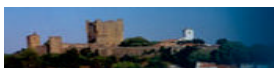
O DH apresenta o verbete com orig. contrv., prov. do quimb. *ki'xima* ‘poço’ ou do pref. dim. *ka* + *humbu* ‘nome de um instrumento para fumar’. E o define em uma série alongada de acepções e rubricas, das quais destaca-se apenas a primeira, por ser a que nos interessa aqui: S. m. Utensílio para fumar feito de madeira, barro ou outros materiais, que consiste num tubo delgado que tem, numa das extremidades, um recipiente (fornilho) onde se coloca e se faz arder tabaco ou outro produto, e, na outra extremidade, uma abertura ou bocal por onde se aspira a fumaça.

FAB o apresenta como advindo do banto, sugerindo tb. ver quicg. e quimb. *Kushimpa / kushimba*, ‘fumar’. Cacciatore o vê como oriundo do quimb. *Kixima*, ‘poço’ ou de *ka* + *humbu*, ‘nome de aparelho de fumar’.

“Preto tem catinga... Mas preto dizia que eu também tenho: catinga diferente, catinga aspra” (Rosa 1985: 163).

4.4 CATINGA

O DH explica sua etimol.: orig. contrv.; Renato Mendonça cita autores que prendem o voc. ao rad. tupi *kati* ‘odor pesado’, mas aponta outros que consideram africana a orig. do termo; observe-se que Bluteau registra-o como ‘palavra de Angola’; Nei Lopes acredita tratar-se de voc. banto; A. G. Cunha levanta a hipótese de uma possível relação com *caatinga* e, no índice analítico dos étimos tupis (DHPT), o mesmo autor registra o tupi *ka'tinga* = *cattinga* ‘mau cheiro’, exemplificando com *ajurucatinga* e *piracatinga*; cp. ainda o esp. *cattinga* ‘odor forte e desagradável de certos animais e plantas’ que Corominas dá como



proveniente do guarani *katí* 'odor pesado'. A seguir, define: S. f. Reg.: Bras., Moç. Odor desagradável ou nauseante.

Para mau cheiro de corpo FAB apresenta também *aca*, (LP, banto, do quicg., com significado tb. de cachaça ruim, que deixa morrinha) e *inhaca* (Br., banto). Esta última forma aparece em Ribeiro (1984: 109):

Certamente tudo isto, mais a *inhaca* de seiscentos demônios, começa agora a envolver o cortejo sóbrio e compassado[...].

4.5 INHACA

O DH afirma que o voc. vem do tupi *yakwa* 'odoroso'; cp. *iaca* e f.afer. *aça*. E a define: S. f. Uso: inform. 1. Reg.: Br. fedor exalado por pessoa ou animal; bodum, catinga 2. Reg.: MG, RJ. má sorte freqüente de alguém, que se manifesta em acontecimentos fortuitos ou naquilo que essa pessoa faz. (Obs.: f. menos us.: *iaca*). FAB afirma ser var. de *aça* (do banto).

4.6 CAJU

O DH aponta o étimo tupi *aka'yu*, a acp. de 'ano de idade ou de existência' origina-se prov. da contagem indígena do ano, relacionada à frutificação do *caju*; ver *caju*-; f. hist. a1576 *cajú*, a1586 *caju*, c1590 *caiu*] S. m. Na rubr. ang. 1. design. comum aos frutos das árvores e arbustos do gênero *Anacardium*, da fam. das anacardiáceas, e tb. a outros frutos, de diferentes gêneros e fam., por alguma semelhança àqueles, ger. pelo pedúnculo carnosos. 1.1 fruto complexo do cajueiro (*Anacardium occidentale*), com um pedúnculo piriforme, amarelo, rosado ou vermelho, ger. carnosos, suculento e rico em vitamina C (que é o pseudofruto, nomeado simplesmente como *caju*), e o fruto propriamente dito, duro e oleaginoso (que é a castanha-de-caju); acaju. [O pedúnculo é comestível ao natural, em doces e espc. em refrescos, enquanto a castanha-de-caju é consumida assada e ger. salgada.] 1.2 m.q. **cajuçu** ('fruto'). 2. m.q. **cajueiro** ('designação comum', *Anacardium occidentale*). Com sent. deriv. 3. Reg. Br. ano de idade ou de existência. 5. Reg. CE. entremeio de renda, feito com cordão sobre fundo de filó, com desenho que lembra a forma do *caju*.

"Os macacos gritaram - então onça tá pegando..." (Rosa 1985: 160).

4.7 MACACO

Para o DH, tem orig. duv.; ger. considerado afr. prov. banto, difundido para as demais línguas atr. do português; Nei Lopes lembra o quinguana *makako* 'pequeno símio', tb. atribuído ao lingala, e o quicg. (vili ou cabinda) *makaku* pl. de *kaku* ou *kaaku*]. S. m. para o qual o dic. arrola: Na rubr.: mastoz. 1. design. comum aos primatas, com exceção do homem e dos prossímios; símio. Como deriv.: sent. fig. 2. indivíduo de pouca personalidade, dado a copiar o procedimento de outras pessoas; imitador. 3. indivíduo feio, caricato. 4. indivíduo astucioso, finório. Como reg., o dic. faz inúmeros registros: 5. Br. contrapeso que é colocado em monjolos defeituosos para dar-lhes o necessário equilíbrio. 6. NE do Br. 6. policial das milícias estaduais. 7. PE paralelepípedo de granito para calçamento de ruas e estradas. 8. BA ajudante de vaqueiro. 9. BA casa de penhor; prego. 10. MG e RS galho que cai da árvore e atravessa o caminho, impedindo a passagem. Na rubr.; constr. 11. Reg: Br. pilar quadrado em cuja construção são us. apenas dois tijolos por camada. Na rubr.: entom. 12. Reg.: Br. m.q. *grilo-toupeira* ('designação comum'). Rubr.: ictiol. tb. mais de um registro. 13. Reg.: Br. design. comum a algumas spp. de peixes perciformes da fam. dos bleniídeos, encontrados ger. junto a rochas 13.1. peixe da fam. dos bleniídeos (*Parablennius pilicornis*), que ocorre no Mediterrâneo e Atlântico tropical; com cerca de 15 cm de comprimento, corpo pardo uniforme ou com manchas sépias e tentáculo acima do olho em forma de tufo. 14. m. q. *dourado-do-mar* (*Coryphaena hippurus*). 15. m.q. *babosa* (*Bathygobius soporator*). Na rubr. ludologia . aparecem dois Reg. Br. 16. no jogo de bicho, o grupo 17 a que correspondem as dezenas 65, 66, 67 e 68. 17. m.q. ²*amarelinha*. Em outras rubricas aparecem: 18. Termo de marinha. aparelho com que se aperta ou folga a tensão em cabo fixo ou corrente 19. (1789) Engenharia mecânica. aparelho para levantar cargas pesadas, espc. automóveis, a pequena altura, constituído de uma cremalheira e um sistema de rodas dentadas ou de roscas, que é acionado por manivela ou alavanca, ou mecanismo hidráulico. 20. Engenharia mecânica. aparelho que, com um pilão ou peso, bate na cabeça das estacas para fincá-las no terreno; bate-estacas. 21. Deriv. por metonímia. esse pilão ou peso. adj. 22. m.q. *macacal*. 23. que aborrece, entedia; cansativo, enfadonho, monótono. 24. que tem a cor escura (diz-se de cavalo). 25. que ocorre em circunstâncias terríveis (diz-se de morte).

"Da pinima eu comia só o coração delas, mixiri, comi sapecado [...]" (Rosa 1985: 66).

4.8 MIXIRI



[Do tupi *mixira* ou *mixyra*, 'assado'] *Adj.* (LB) e (SB) dão o significado de 'assado'. Str. a define como fritura de peixe e de carnes muito torrada, conservada em vasilhas na gordura que serviu para prepará-la. Bem preparada se conserva por muito tempo e já foi indústria muito explorada, especialmente no Solimões. A mixira mais comum é a de peixe-boi e de tartaruga; mais rara a de tambaqui e outros peixes, assim como de caças. Registra-se tb. *mixire*, 'fritado', no mesmo dic.

4.9 PINIMA

[Do tupi *pi'nima* 'malhado, manchado, listrado, rajado'; cp. *pinimba* 'birra'; ver *-pinima*; f. hist. 1752 *penyma*, 1833 *pinímas*] (DH). S. f. Rosa usa o vocábulo, como f. red. de jaguarapinima, para designar uma variedade de onça, descrita por Santos: carnívoro físsipede, da família dos felídeos (*Panthera [Jaguaris] onça*), de coloração amarelo-avermelhada, com manchas pretas arredondadas ou irregulares, porém simétricas, em todo o corpo, encontrado (salvo no Chile e nos Andes) em toda a América, desde o SE dos E.U.A. Tem cerca de 1,50 m de comprimento, afora a cauda, que tem 60cm, e 80 cm de altura. É considerada a fera mais terrível da América, e alimenta-se da caça e da pesca de animais, preferindo grandes peças. [Sin.: *acanguçu*, *canguçu jaguarapinima*, *jaguetê*, *onça*, *onça-pintada*, *pintada*, *tigre*]. Para Santos (1984: 241) a onça pintada está sujeita a certas variações não sub-específicas, mas puramente individuais a que os caçadores, os caboclos, os habitantes do interior do país querem ver uma ou mais variedades". Apresenta as variedades: *jaguetê pinima* ou *iuaretê pinima*, *jaguetê-pixuma* ou *iauaretê-pixuma* ou *onça-preta*, *jaguetê sororoca* ou *iauaretê sororoca*. Navarro (1998: 112) observa: com a colonização, o cachorro foi trazido para o Brasil, passando a receber o mesmo nome dado à onça, *jaguara* ou *îagûara*. Para se diferenciar um animal do outro, passou-se a usar o adjetivo *etê* (verdadeiro, genuíno) com referência à onça (*a îagûara verdadeira*), em oposição à simples *îagûara*, que era também o cachorro.

"[...] entre palanganas de canjica e munguzá, tabuleiros de lelê, pamonha, açaçá, milho cozido e docinhos de leite e ovos, sequilhos de goma, beijos e mingau de carimã, de milho e tapioca, alguidares de amendoim cozido, pé-de-moleque, alfele, mel de engenho, bolo de fubá, bolo chico-filipe [...]" (Ribeiro 1984: 146)

4.10 CANJICA

[Orig. contrv.; segundo AGC, do port. *canja*; para Gilberto Freire (*Casa-Grande e Senzala*), do "ameríndio" *acanjic*; segundo Nasc., do quimb. *kandjika*; para Nei Lopes, há tb. o quicg. *kanjika* 'papa de milho grosso cozido'; o emprego como eufemismo de *cacheça* é de orig. obsc.; f. hist. 1725 *quangiqua*, 1752 *canjica*] (DH). FAB considera o voc. advindo do banto e DCAB o aponta como advindo do quicg. com modalidades e nomes diversos em diferentes regiões do Brasil: no RS, comida feita de milho cozido, pouco sal, comida simples ou acompanhado com leite; na BA e PE, é apreciado com leite de coco, açúcar e canela, chamando-se *munguzá*, alimento ao gosto de Oxalá e Nana; em outros estados, chama-se *curau*.

Para o DH é S. f. Rubr. cul. Reg. 1. Br. papa cremosa de milho verde ralado e cozido com leite e açúcar; corá, jimbêlê, curau. 2. S do Br., MG, CO do Br. m. q. *munguzá*. 3. Ang. ensopado de feijão com farelo de milho, temperado com azeite de dendê.

4.11 MUNGUZÁ

Do quimb. *mukunza* 'milho cozido'. FAB o apresenta com étimo banto, Br, (quicg., quimb.)] S. m. Rubr. cul. espécie de mingau feito de milho branco com leite e leite de coco, temperado com açúcar e canela.

4.12 LÊLÊ

O DH dá-lhe a etimol. prov. afric. e define: S. m. Rubr. cul. Reg. Br. Bolo de tabuleiro, feito com milho e leite de coco. FAB o apresenta com advindo do kwe ou jeje e o DCAB dá-lhe como equiv. *canjição*, uma das comidas votivas de Yemanjá e doce de leite de coco com milho moído, comida votiva de Oxum.

4.13 ACAÇÁ

Segundo o DCAB, do jeje *akatsa* 'espécie de pão de farinha de milho ou outro cereal, cozido na água, envolto em folhas'. Para FAB, originário do kwa (jeje), Br. A autora dá como equiv. *eco* (kwa PS). No DH, encontramos: S. m. Reg. Br. Rubr. cul. 1. bolinho afro-baiano feito de farinha de arroz ou de milho, cozido em ponto de gelatina e envolvido, ainda quente, em folhas de bananeira. 2. bebida refrescante



feita de fubá, arroz ou milho, fermentado em água açucarada. Deriv. por ext. de sent. 3. substância que refresca; calmante.

4.14 CARIMÃ

Do tupi *kari'mã* 'farinha de mandioca'; f. hist. 1554 *carimã*, 1587 *carimá*, c1594 *carima* S. m. Reg. Br. 1. farinha de mandioca seca e fina. Rubr. cul. 2. bolo feito de farinha de mandioca. 3. bolo feito com massa azeda de mandioca mole, seco ao sol. 4. Reg. PA. espécie de mingau de farinha de mandioca dissolvida em água e açucarada que se dá às crianças 5. praga que ataca os algodoeiros adj. 2g. 6. que apresenta pelagem branca e alaranjada (diz-se de bovino).

4.15 BEIJU

Para DH, do tupi *mbe'yu* 'bolo de farinha de mandioca'; var. devidas a flutuações na língua geral de *-mb-> -m/-b-*, evolução consonântica *-j-* ou vocálica *-i-* da assilábica *y*, timbre da vogal pretônica etc.; ver *beiju-*; f. hist. a1576 *beijús*, c1596 *beiius*, 1618 *bejús*, 1705 *beyjũ*. Peter (2002) fala da origem controv. do voc., mas acrescenta que Schneider o aponta como originário do iorubá. S. m. Rubr. cul. Reg. Br. 1. Espécie de bolo de goma ('polvilho') ou de massa de mandioca assada, de que há diversas variedades. 2. acepipe feito com fubá, açúcar e manteiga, que se assa no forno ou em chapa. 3. MG. espécie de biscoito doce muito leve e quebradiço, enrolado como canudo, ger. anunciado nas ruas pelo som de matraca ('instrumento de percussão'). 4. MG. farinha de milho grossa e torrada, com flocos, que se come ger. com leite. Tem como variante *biju*.

4.16 TAPIOCA

O DH, citando Nasc. registra o tupi *tipi'og* 'sedimento, coágulo da mandioca crua coalhada'; A.G. Cunha (DHPT) registra *tipi'oka* 'fécula alimentícia da mandioca'; f. hist. 1618 *tapioqua*, c1631 *tapioquo*, 1663 *tapyoca*. Peter (2002) atenta à origem controv. do voc., mas acrescenta que Schneider o vê como originário do banto. S. f. Rubr. cul. 1. Reg. Br. fécula comestível, extraída das raízes da mandioca ou do aipim, com que se preparam pratos doces e salgados. 2. NE. beiju feito dessa fécula e recheado de coco ralado. 3. CE. pão caseiro do sertão preparado com goma de mandioca, água e sal e por vezes temperado com coco.

4.17 MINGAU

Para Houaiss, do tupi *minga'u* 'comida que gruda', depois, com ditongação e deslocamento do acento, *mi'ngaw* 'alimento pastoso originado de farinha de mandioca cozida em leite ou água', p. ext. 'papa preparada de modo semelhante ou de consistência semelhante'; f. hist. c1584 *mingaos*, 1587 *mingau*, c1596 *mingaõs*, 1624 *mingão*, 1656 *minguao*, 1663 *mingaú*. S. m. Rubr. cul. 1. alimento cozido, de consistência cremosa, pastosa, feito ger. de leite e açúcar, engrossado com cereais ou farinhas variadas (aveia, maisena, fubá de milho, arroz etc.); papa, papinha. 2. Deriv. por anal. qualquer substância com a consistência do mingau (acp. 1).

4.20 FUBÁ

O DH dá como étimo o quimb. *fuba*, quicg. *mfuba* 'fécula, farinha'; adp. *fubá* (oxítone) e *fuba* (paroxítone); cf. quimb. *kufubuka* 'sem consistência'. E define: S. m. 1. Reg. Br l. farinha de milho ou de arroz com a qual se faz angu; fubá 2. Reg. NE do Br. Uso: infor. situação confusa; desordem, rolo adj. (1913) 3. que tem pêlo alvacentos (diz-se do gado);

"Paçoca de carne boa, tatu-hu. Tatu que eu matei" (Rosa 1985: 162).

"Efetivamente, o tatu cava buracos e é tão capaz na engenharia quanto no serviço braçal" (Ribeiro 1984: 248)

4.21. TATU

O DH assim o registra: [do tupi *ta'tu* 'designação de mamíferos desdentados da fam. dos dasipodídeos'; f. hist. 1560 *tatú*, a1576 *tatús*, c1586 *tactus*, 1592 *tatu*. S. m. 1. Rubr. mastoz. design. comum aos mamíferos xenartros da fam. dos dasipodídeos, encontrados do Sul dos E.U.A. à Argentina, de corpo protegido por uma forte carapaça, formada por placas que se conectam através da pele grossa e córnea [São animais terrestres e onívoros]. 2. Deriv. por meton. Rubr. cul. Reg. Br. prato preparado com a carne de tatu. 3. Rubr. dança etn. Reg. SE e CO do Br. dança de roda, virtuosística e de caráter satírico, em que um dos participantes narra, cantando, uma caçada ao tatu. Na mesma rubr. é 4. Reg. RS. espécie de fandango (brasileiro), em que os pares entoam trovas populares sobre o tatu, com sapateado e bater de esporas dos cavalheiros. 5. (1899) Rubr. ang. Árvore (*Tetrastylidium brasiliense*) da fam. das



olacáceas, nativa do Sul do Brasil, de folhas verde-pálidas e ramos floríferos axilares, com madeira própria para postes e esteios; pau-tatu. 6. Nesta mesma rubr. é Reg. MG. m.q. *pau-marfim* (*Agonandra brasiliensis*). 7. Reg. S do Br. m. q. *carijó* (armação de varas ou jirau onde são dispostos os ramos da erva-mate, para que sejam dessecados pelo calor do *barbaquá*; furna, tatu). 8. Reg. RS. parte da carne bovina situada atrás da perna do boi. 9. Reg. AM. tipo de abrigo contra a chuva, coberto com ramos e folhas. 10. Rubr. entom. Reg. AM. m.q. *cabatatu* (*Synoeca cyanea*) S. f. Rubr. entom. vespa brasileira (*Synoeca cyanea*), de coloração azul enegrecida com tons metálicos e desenhos avermelhados na cabeça, cujo ninho, com cerca de 1 m por 40 cm de largura, preso em árvores, parece com uma carapaça de tatu; irina, marimbondo-tatu, tatu, tatucaba, tatucaua, vespa-tatu. 11. Us. informal. ranho seco. Sob a f. *tatus* é S. m. pl. Reg. Br. 12. irmãs sem irmãos ou vice-versa, uma vez que a ninhada do tatu é de um só sexo.

“Tem carne, tem mandioca” (Rosa 1985: 161).

4.22. MANDIOCA

[Do tupi *m'di'og*.] S. f. Bras. 1. Planta leitosa, da fam. das euforbiáceas (*Manihot utilíssima*), cujos grossos tubérculos radiculares, ricos em amido, são de largo emprego na alimentação, e da qual há espécies venenosas, para fazer farinha de mesa. 2. O tubérculo dessa planta. [Sin., nessas acepç.: *aipi*, *aipim* (tupi), *castelinha*, *uaipi* (orig. indígena), *macaxeira* (tupi), *mandioca-doce*, *mandioca-mansa*, *maniva* (tupi), *maniveira*, *pão-de-pobre*] (AE-XXI).

“Onça não tocaia de riba de árvore não” (Rosa 1995: 171).

4.25. TOCAIA

O DH busca o étimo no DHPT [tupi *to'kaya* originalmente 'pequena casa rústica em que o indígena se recolhia sozinho para aguardar a oportunidade de atacar o inimigo ou matar a caça'; 'esconderijo em que se acolhe o caçador para espreitar a caça'; p. ext. 'ação de espreitar o inimigo, emboscada'; em Nascentes, tupi *to'kai* 'armadilha para caçar'] S. f. 1. Diacr. ant. pequena casa rústica em que o indígena se ocultava para esperar o momento de surpreender o inimigo ou matar a caça 2. Reg. Br. ação de alguém ocultar-se para atacar outrem ou para caçar. 3. Reg. N. do Br. Uso: informal. poleiro de galinhas.

É interessante observar um homógrafo, homófono – *tocai*, f. de *tocai* – com étimo do lat. atr. do espec., encontrado no DH [esp. *tocayo* (1739), de orig. duv.; segundo Corominas, prov. relacionada ao ritual do Direito Romano *Ubi tu Cajus, ibi ego Caja* (donde tu sejas chamado Cayo, a mim, chamarão Cayo), frase que a esposa dirigia ao noivo; o voc. teria sido usado para cortejar pessoas de mesmo nome, sendo, assim, generalizado; a datação é para o subst.] a definição é do mesmo dic.: “Adj. e S. m. Reg.: Minho, Trás-os-Montes, Br. que ou aquele que tem nome igual ao de outro; homônimo, xará.

É curioso que o segundo voc. seja conhecido de poucos brasileiros. Só recentemente, numa minissérie da TV Globo, cuja ação se passa no RS, estado limítrofe com país de língua espanhola, a palavra foi usada e, daí, propagou-se em rede nacional.

5. CONSIDERAÇÕES FINAIS

No estágio em que se encontra, o estudo não pode ser conclusivo, porque está em andamento. Contudo, a hipótese de Castro (2001) – base indígena preexistente no Brasil; africanização do português - se confirma: palavras de origem tupi têm data mais antiga (*caju* - 1576; *ananás* - 1577; *tocai*, do tupi - a1667; *tocai* do português evoluído do latim - 1881); palavras vindas de línguas africanas têm datas posteriores (*fubá* - 1680; *acaçá* - 1871). Falar em africanização do português parece correto: *macaco*, do banto, 1550, é palavra muito mais recorrente que *símio*, do português, com origem latina, século XIV. Todavia, faz-se necessário aprofundamento da pesquisa no tocante à datação dos vocábulos e também uma análise de frequência das palavras, para que se possa aferir qual língua se insere no português em maior proporção.

6. NOTA¹

O livro de Castro constitui-se de exposição teórica e de um vocabulário. Quando a citação se fizer a partir do vocabulário usa-se a indicação pelo nome abreviado da obra, que aparece entre parênteses, logo a seguir a referência bibliográfica final. Nomes de outros dicionários e vocabulários aparecerão sob a mesma forma: DH, para o dicionário Houaiss; AE-XXI, para o dicionário Aurélio, por exemplo.

7. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cacciatore, O. G. (1998). *Dicionário de cultos afro-brasileiros*. Rio de Janeiro: Forense-Universitária



(DCAB).

Castro, Y. P. (2001). *Falares africanos da Bahia: um vocabulário afro-brasileiro*. Rio de Janeiro: Academia Brasileira de Letras/ Topbooks (FAB).

Cunha, A. G. (1978 e 1999) *Dicionário Histórico das palavras portuguesas de origem tupi*. São Paulo: Melhoramentos. (DHTP)

Ferreira, A. B. H. (1999). *Dicionário Aurélio Eletrônico - Século XXI*. Versão 3.0. Coord. e ed. de Marina Bird Ferreira e Margarida dos Anjos. CD produzido e distribuído por Lexikon Informática, sendo versão integral do Novo Dicionário Aurélio ? Século XX, Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira. (AE-XXI) (DA-86, quando indicado por Peter, 2002).

Navarro, E. A. (1998). *Método moderno de tupi antigo: a língua do Brasil dos primeiros séculos*. Petrópolis: Vozes.

Peter, M. (2002) "Termos de origem africana no léxico do português do Brasil" In Nunes, José Horta, Petter, Margarida (org.) *História do saber lexical e constituição do léxico brasileiro*. São Paulo: Humanitas/ FFLCH-USP/ Pontes.

Ribeiro, J. U. (1984). *Viva o povo brasileiro*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

Houaiss, A. e Villar, M. S. (2001). *Dicionário Antônio Houaiss de língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva. (DH).

Lemos Barbosa, A. (1956). *Curso de tupi antigo*. Rio de Janeiro: Livraria S. José. (LB).

(1955). *Pequeno vocabulário tupi-português*. Rio de Janeiro, Livraria São José. (LB).

Rosa, João Guimarães. "Meu tio o lauretê" (1985). In *Estas estórias*. 3ª ed., Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

Santos, E. (1984). *Entre o gambá e o macaco: vida e costumes dos mamíferos do Brasil*. Belo Horizonte: Itatiaia.

Stradelli, E. (s/d) – "Vocabulários da língua geral português-nheêngatu e nheêngatu-português, precedidos de um esboço de Grammatica nheênga-umbuê-sáua mirí e seguidos de contos em língua geral nheêngatu poranduua". *Revista do Instituto Histórico*. (adquirida em sebo, numa encadernação que não preservou os dados bibliográficos). (Str).

8. ABREVIATURAS

adj.	adjetivo	ant.	antigo	cp.	compare
acp.	acepção	atr.	através	cul.	culinária
adj.	adjetivo	aument.	umentavivo	def.	definição, definido
afer.	aferético(a)	c	cerca de (data)	deriv.	derivado
afr.	africano, africanismo	cl.	clássico	design.	designação
alt.	alteração	constr.	construção	diacr.	diacronismo
anal.	analogia	controv.	controversa	díc.	dicionário
ang.	angiospermas	cf.	confira, confronte	dim.;	diminutivo
dir.	direto	ior.	ioruba	rel.	religião
divg.	divulgado(a)	lat.	latim	rubr.	rubrica
doc.	documento(ção)	m.	masculino	s	século (data)
div.	duvidoso(a)	m. q.	o mesmo que	s.	substantivo
entom.	entomologia	mastoz	mastozoologia	sent.	sentido
esp.	espanho	meton.	metonímia	sin.	sinónimo
espc.	especialmente	n.	número(s)	spp.	espécies
etmol.	etimologia	obsc.	obscuro(a)	talv.	talvez
etn.	etnologia, etnológico	orig.	origem	tb.	também
ext.	extensão	p.	página	tr.	transitivo
f.	forma; feminino(a)	p. ext.	por extensão	v.	verbo
fam.	família(r)	pl.	plura		vide I
fig.	figura, figurado	port.	português	var.	variante
g.	gênero	pref.	prefixo	voc.	vocabulo
ger.	geralmente	prov.	provavelmente	vulg.	vulgar
gir.	gíria	quimb.	quimbundo	umb.	umbundo
hist.	histórico(a)	quicg.	quicongo	us.	usado
ictiol.	ictiologia	rad.	radical		
id.	idem	red.	reduzida		
infor.	informal	reg.	regionalismo		

9. SIGLAS

9.1 Topônimos

Câmara Municipal de Bragança					
AM	Amazonas	LP	linguagem pop. da BA	PA	Pará
Ang.	Angola	LS	língua-de-santo	PE	Pernambuco
BA	Bahia	MG	Minas Gerais	RS	Rio Grande do Sul
Br.	Brasil, brasileiro	Moç.	Moçambique	S	Sul
CE	Ceará	N	Norte	SE	Sudeste
CO	Centro-oeste	ND	não dicionarizado	Str	Stradelli
Es	Espírito Santo	NE	Nordeste	TO	Tocantins
GO	Goiás				

9.2 Dicionários e vocabulários

AE-XXI	Aurélio eletrônico
AMz	Amazônia
DA-86	Aurélio, ed. 86
DCAB	Dicionário de cultos afro-brasileiros
DH	Dicionário Houaiss
DHPT	Dicionário Histórico de palavras portuguesas de origem tupi
FAB	Falares africanos da Bahia
LB	Pequeno vocabulário tupi-português
	Curso de tupi antigo – vocabulário
Str.	Dicionário Stradelli

19. MÁRCIA REGINA TEIXEIRA DA ENCARNAÇÃO

MÁRCIA REGINA TEIXEIRA DA ENCARNAÇÃO, da Universidade de São Paulo - Brasil é Professora universitária, bacharel em Letras, com mestrado em Lingüística e doutoranda em Semiótica e Lingüística Geral na Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, Brasil.

Membro da Sociedade Brasileira para o Progresso da Ciência (SBPC), Membro do Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo (GEL) e Pesquisadora do Grupo de Pesquisas em Dialeto e Geolingüística (GPDG-USP), que tem como objetivo, desenvolver atividades que possibilitem a reflexão e a discussão sobre tópicos de Dialeto e Geolingüística. O GPDG é cadastrado no Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), agência do Ministério da Ciência e Tecnologia, destinada ao fomento da pesquisa científica e tecnológica e à formação de recursos humanos para a pesquisa no país. Autora de diversos artigos completos publicados em periódicos científicos, em anais de congressos nacionais e internacionais e em revista eletrônica de divulgação científica em língua portuguesa, lingüística e literatura.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS DE COMUNIDADES TRADICIONAIS CAIÇARAS BRASILEIRAS

SINOPSE

Este trabalho tem por objetivo o estudo geolingüístico de aspectos semântico-lexicais do falar dos caiçaras que vivem nas comunidades tradicionais de Ilhabela. O município é composto por um arquipélago localizado no litoral norte de Estado de São Paulo, possui 346 quilômetros quadrados de extensão e ainda mantém 80% de sua área coberta pela floresta nativa, sendo importante reserva da Mata Atlântica.

Chamase caiçara, o agricultor-pescador que sobrevive da agricultura de subsistência e da pesca artesanal. Possui uma estreita ligação com o meio natural, o que lhe permitiu a criação de um saber específico, transmitido de geração a geração.

Em decorrência do crescente processo de globalização econômica e cultural por que passam as sociedades neste início de século, percebe-se que esses grupos humanos vêm sofrendo mudanças que alteram, continuamente, algumas de suas características típicas. Isso ocorre em função das constantes movimentações em direção aos grandes centros urbanos, da forte influência exercida pelos meios de comunicação em massa, presentes na vida das pessoas, sugerindo mudanças, determinando posturas, padronizando e generalizando comportamentos. Seria, porém, simplificar demais dizer que as migrações para a cidade e a mídia são as únicas responsáveis pela desintegração de muitas culturas locais. Trata-se, na verdade, de uma soma de fatores que atuam nesse sentido.

Sabe-se que as línguas são fatos sociais, históricos, culturais e naturais e se registram como tal. Contribuem para formação da identidade cultural de povos e de nações. Toda língua, seja qual for a sua



natureza, passa a veicular situações de uso, refletindo as características culturais de um povo, reconhecido pela sua identidade e.

Os diversos processos de padronização em curso podem levar ao desaparecimento de muitos falares grupais como, por exemplo, o das comunidades aqui relatadas, inegavelmente em vias de extinção. É preciso, pois, que se tente resgatar o mais rápido possível a riqueza lexical existente.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS DE COMUNIDADES TRADICIONAIS CAIÇARAS BRASILEIRAS

MÁRCIA REGINA TEIXEIRA DA ENCARNAÇÃO, UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO – USP – BRASIL,
CENTRO UNIVERSITÁRIO MONTE SERRAT – UNIMONTE – BRASIL

0. INTRODUÇÃO

O homem diferencia-se dos outros, justamente por sua diversidade lingüística, cultural, social e histórica. E, são essas características que conferem ao homem sua condição humana.

O conceito de identidade cultural refere-se à conexão entre indivíduos e estrutura social. O mundo das representações, do qual a língua faz parte, tem uma dinâmica própria, embora sofra influência da base material da sociedade.

A identidade social e cultural é a categoria que define como os indivíduos se inserem no grupo e como eles agem, tornando-se sujeitos sociais. Define, também, a forma como o indivíduo incorpora o mundo material a partir da experiência e projeta essa incorporação como construção simbólica. Enfim, a riqueza do homem é essa diversidade lingüística, cultural, social e histórica.

Toda língua revela o modo de ser do grupo que dela se utiliza e reconduz o universo social e político de sua história. É ela que confere a uma comunidade: a sua memória social; a sua consciência histórica; a consciência de sua identidade cultural e a consciência de sua permanência no tempo.

Nesse aspecto, a língua traduz-se como história no processo civilizatório, estratifica-se nos grupos sociais pelas formas livres de dizer o mundo e ainda manifesta-se conceitualmente nas diversas linguagens e práticas sociais, cujos resultados residem nos sentidos produzidos e ampliados. É uma percepção sensorial do homem, participante da história do mundo, construtor da sua própria história. E é a cada um dos sentidos que a palavra revela que se manifesta um tipo de linguagem capaz de traduzir idéias, pensamentos e ideologias e seguem, assim, caracterizando, identificando e reconduzindo o conhecimento de mundo.

Ao estudar o conjunto de códigos utilizados, percebe-se que há uma estreita interação entre o código lingüístico de um determinado grupo e a sua cultura e ideologia, pois, é na língua que está refletido o meio ambiente e ainda, as condições de vida dos falantes, suas ocupações, sua tecnologia, seus objetivos materiais, suas idéias e a sua história. A língua é, ao mesmo tempo, gerador e suporte de fatos antropológicos.

Segundo Rastier e Bouquet, 2002: 6:

Uma comunidade lingüística e sociocultural caracteriza-se como um complexo conjunto de saberes e valores compartilhados, construídos, reiterados, modificados ao longo do processo histórico. Além disso, uma cultura não é um sistema fechado; ela se forma, se desenvolve, evolui, por vezes desaparece, em função de seus contactos, dos confrontos ou conflitos com outras culturas, e resulta, sempre, a cada momento, de uma história compartilhada.

Para o real conhecimento de um grupo humano é necessário observar a forma particular de ele representar a realidade que o circunda. Essa representação está em constante mudança, condicionada pelas necessidades dos membros do grupo. Um código não é, então, um sistema estático, mas algo dinâmico, que está em constante transformação. É certo que, quando buscamos encontrar uma realidade social, encontramos-a no universo da língua, pois é através dela que conhecemos o universo antropológico de um determinado grupo.



A pesquisa geolingüística, método da Dialetoлогия, é um instrumento de suma importância, pois permite que se faça o levantamento e o registro de aspectos lingüísticos dessa população, objetivo maior desta pesquisa.

1 A DIALETOLOGIA E A GEOLINGÜÍSTICA

A partir do princípio de que a língua é um sistema de interação entre o indivíduo e a sociedade em que ele atua, surgiram novos campos de reflexão e de pesquisa, entre eles, a Dialetoлогия e a Geolingüística.

Entende-se por Dialetoлогия um estudo das variações na utilização de uma mesma língua por indivíduos ou grupos sociais de origem geográfica diferentes. A Dialetoлогия é proveniente da palavra grega *dialektos* que significa diferença, diversidade. É o estudo sistemático das diferenças regionais de uma determinada língua. O princípio da Dialetoлогия, no seu espectro mais amplo, tem dois marcos que imprimem as primeiras e principais diretrizes para trabalho de tal natureza: o levantamento de dados da realidade alemã feito por Wenker e a recolha sistemática para o *Atlas Linguistique de la France (ALF)*, de Gilliéron e Edmont.

A Geografia Lingüística ou Geolingüística é o método da Dialetoлогия que estuda a variação lingüística em suas várias manifestações dentro de um espaço determinado. Segundo Dubois (1978:307), “é o estudo das variações na utilização da língua por indivíduos ou grupos sociais de origens geográficas diferentes”.

Jordan (1962:273) define a Geolingüística como um estudo cartográfico dos dialetos e diz que “A geografia lingüística significa a representação cartográfica do material lingüístico com o objectivo de determinar a repetição topográfica dos fenômenos”. Nesse sentido, a pesquisa geolingüística é um instrumento de suma importância, pois permite que se conheça e registre as diferentes formas de falar de uma comunidade, objetivo maior desta pesquisa.

2 AS COMUNIDADES TRADICIONAIS

Constatamos que, além de existir um isolamento geográfico, essas comunidades preservam suas tradições, sua maneira peculiar de vida e seu linguajar característico. Mas, as transformações e as mudanças socioculturais têm sido uma constante nas comunidades caiçaras a partir de 1960, com o declínio da agricultura e a crescente expulsão dos moradores. Um contingente cada vez maior passou a migrar para áreas suburbanas onde passaram a viver em bairros pobres, verdadeiras favelas, nas quais o modo de vida tradicional está ameaçado.


O caiçara que vive no interstício da Mata Atlântica e do mar, em estuários, mangues, restingas e lagunas, usando recursos naturais para a reprodução de seu modo de vida, construiu um território rico em diversidade biológica e cultural, pois essas comunidades receberam de índios e negros técnicas patrimoniais, mitos e lendas e ainda, uma herança lingüística. Assim como os quilombolas, varzeiros, sertanejos, os caiçaras fazem parte do grande número de populações brasileiras tradicionais. O reconhecimento da existência dessas sociedades culturalmente diferenciadas representa um valor de suma importância no universo da globalização, portanto, o levantamento e o registro dos aspectos lingüísticos dessa região, inegavelmente em vias de extinção por força do gradativo desaparecimento do modo de vida caiçara e da ação fortemente niveladora dos atuais meios de comunicação, faz-se de suma importância.

3 O MÉTODO DE PESQUISA GEOLINGÜÍSTICO

Para a recolha dos dados que constituem o *corpus* deste trabalho utilizamos o método de pesquisa geolingüístico. Com a aplicação desse método podemos conhecer, identificar, fazer os registros dessa realidade, analisar a variação lingüística existente e documentá-la em cartas. É com a elaboração dos atlas lingüísticos que serão ressaltados diversos fenômenos que nos permitirão compreender melhor alguns fatores da história da língua, dando-nos uma noção de conjunto.

3.1 RESUMO DOS DADOS DOS SUJEITOS

Para a seleção dos sujeitos empregamos os critérios utilizados no Projeto Atlas Lingüístico do Brasil, doravante denominado Projeto ALiB. Os sujeitos são naturais da localidade ou lá residiram pelo menos um terço 1/3 de sua vida quando procedente de outra região. Na tabela a seguir, apresentamos, o local em que ele reside, aqui denominado 'ponto', as iniciais do nome, o sexo, a idade, a profissão que ele exerce, o estado civil e o seu rendimento mensal, expresso em salário mínimo do Brasil.

							
Nº	Ponto	Nome	Sexo	Idade	Profissão	Estado Civil	Renda (em salário mínimo)
1	1	M.F.J.	F	65	Roceira	Casada	Menos de 1
2	1	P.R.O.	M	65	Pescador	Casado	2
3	2	M.J.I.J	F	63	Do Lar	Casada	Menos de 1
4	2	O.B.J.	M	65	Pescador aposentado	Casado	3
5	3	I.T.L.	F	64	Roceira aposentada	Viúva	1
6	4	A.M.O.	F	61	Do Lar	Casada	1

3.2 OS PONTOS LINGÜÍSTICOS

Numa pesquisa dialetológica, denominamos ponto lingüístico a cada uma das localidades em que se recolhem os dados de natureza lingüística. Com a intenção de retratar os falares dos caiçaras habitantes das comunidades tradicionais de Ilhabela, minimizando as influências externas, buscamos pontos, cujos habitantes permanecem nas suas localidades de origem sem muito contato com turistas, pelo fato de residirem em praias de difícil acesso.

Pontos	Descrição dos pontos
01	Praia do Bonete
02	Praia dos Castelhanos
03	Ilha dos Búzios
04	Ilha de Vitória

3.3 O QUESTIONÁRIO LINGÜÍSTICO

Dá-se o nome de questionário a um dos instrumentos utilizados para recolher os dados lingüísticos nas pesquisas de campo. Recortado em áreas temáticas e em subáreas, as lexias obtidas como respostas dos sujeitos constituem o material de análise para nossa pesquisa. Esta análise abordará a subárea Flora, em que apresentamos, na tabela a seguir, as perguntas e seus respectivos temas:

SUBÁREA FLORA		
Perguntas (Como se chama (m))	Temas	
1	...as frutas menores que a laranja, que se descascam com a mão, e, normalmente, deixam um cheiro na mão? Como elas são?	TANGERINA/MEXERICA
2	... o grão coberto por uma casquinha dura, que se come assado, cozido, torrado ou moído?	AMENDOIM
3	... umas florezinhas brancas com miolo amarelinho, ou florezinhas secas que se compram na farmácia e servem para fazer um chá amarelinho, cheiroso, bom para dor de barriga de neném/bebê e até de adulto e também para acalmar? (Mostrar)	CAMOMILA
4	... cada parte que se corta do cacho da bananeira para pôr para madurar?	PENCA
5	... duas bananas que nascem grudadas?	BANANA DUPLA
6	... a ponta roxa no cacho da banana?	PARTE TERMINAL DA INFLORESCÊNCIA DA BANANEIRA

3.4 A ENTREVISTA (COLETA DE DADOS) E A TRANSCRIÇÃO



Essas entrevistas foram feitas com um gravador portátil Sony, modelo TCM-343 / 16 e armazenadas em fitas cassetes de 60 minutos. Depois das entrevistas, ouvimos as fitas e fizemos transcrições das falas dos sujeitos. Registramos as variáveis semântico-lexicais, independente de suas variações fônicas ou da pronúncia peculiar de cada ponto.

3.5 O REGISTRO DOS DADOS E A ANÁLISE

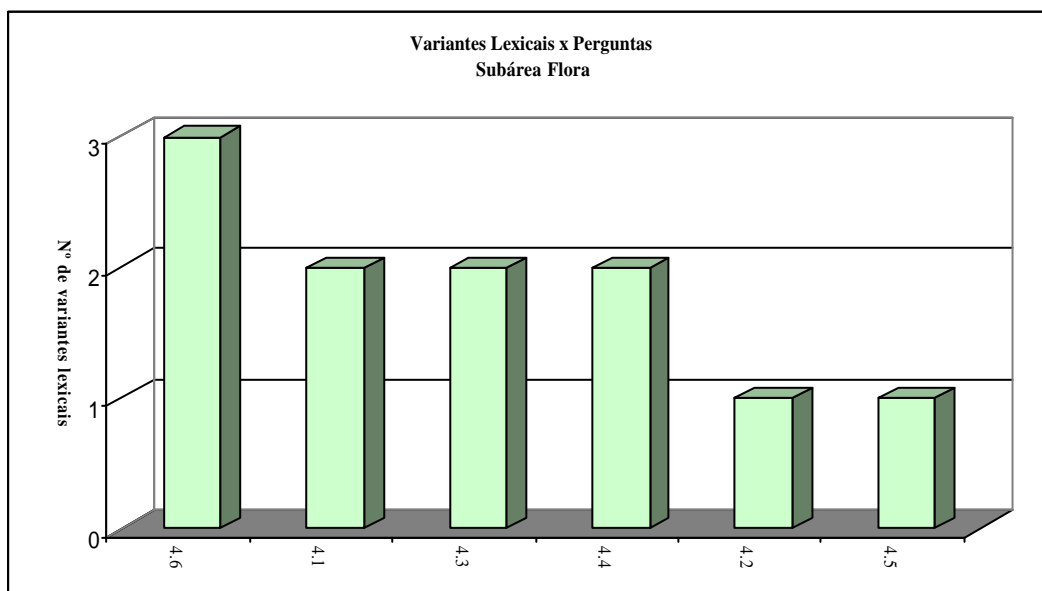
Após uma revisão de todo o material coletado, as respostas dos sujeitos foram dispostas numa planilha do aplicativo Excel da Microsoft a fim de registarmos os dados e gerarmos as tabelas que nos forneceram os resultados para os histogramas.

Ao analisarmos as respostas de nossos sujeitos, constatamos que eles não apresentaram dificuldades para responder as questões, pois essas estavam bem formuladas e em nenhuma delas encontramos abstenções. Porém, encontramos uma série de variantes lexicais, cujo número de ocorrências, em ordem decrescente, apresentamos na tabela abaixo:

Perguntas	Nº. de variantes lexicais
4.6... a ponta roxa no cacho da banana?	3
4.4... cada parte que se corta do cacho da bananeira para pôr para madurar?	2
4.3... umas florezinhas brancas com miolo amarelinho, ou florezinhas secas que se compram na farmácia e servem para fazer um chá amarelinho, cheiroso, bom para dor de barriga de neném/bebê e até de adulto e também para acalmar? (Mostrar)	2
4.1...as frutas menores que a laranja, que se descascam com a mão, e, normalmente, deixam um cheiro na mão? Como elas são?	2
4.5... duas bananas que nascem grudadas?	1
4.2... o grão coberto por uma casquinha dura, que se come assado, cozido, torrado ou moído?	1

3.6 HISTOGRAMA

No eixo X, das abscissas, estão escritos os números das perguntas e no eixo Y, das ordenadas, está a escala numérica que determina o número de ocorrências.



A pergunta 4.6 "... a ponta roxa no cacho da banana?" obteve o maior número de variações, ou seja, 3.

A pergunta 4.1 "...as frutas menores que a laranja, que se descascam com a mão, e, normalmente, deixam um cheiro na mão? Como elas são?", a 4.3 "... umas florezinhas brancas com miolo amarelinho, ou



florezinhas secas que se compram na farmácia e servem para fazer um chá amarelinho, cheiroso, bom para dor de barriga de neném/bebê e até de adulto e também para acalmar? e a pergunta 4.4 "... cada parte que se corta do cacho da bananeira para pôr para madurar?" obtiveram, respectivamente, 2 variações lexicais.

A pergunta 4.2 "... o grão coberto por uma casquinha dura, que se come assado, cozido, torrado ou moído?" e a 4.5 "... duas bananas que nascem grudadas?" obtiveram apenas uma única variação.

A análise do número de variações lexicais será feita em função dos intervalos das ocorrências.

Os intervalos dos números de variações lexicais do histograma 1 são os seguintes: 0-1; >1-2; >2-3.

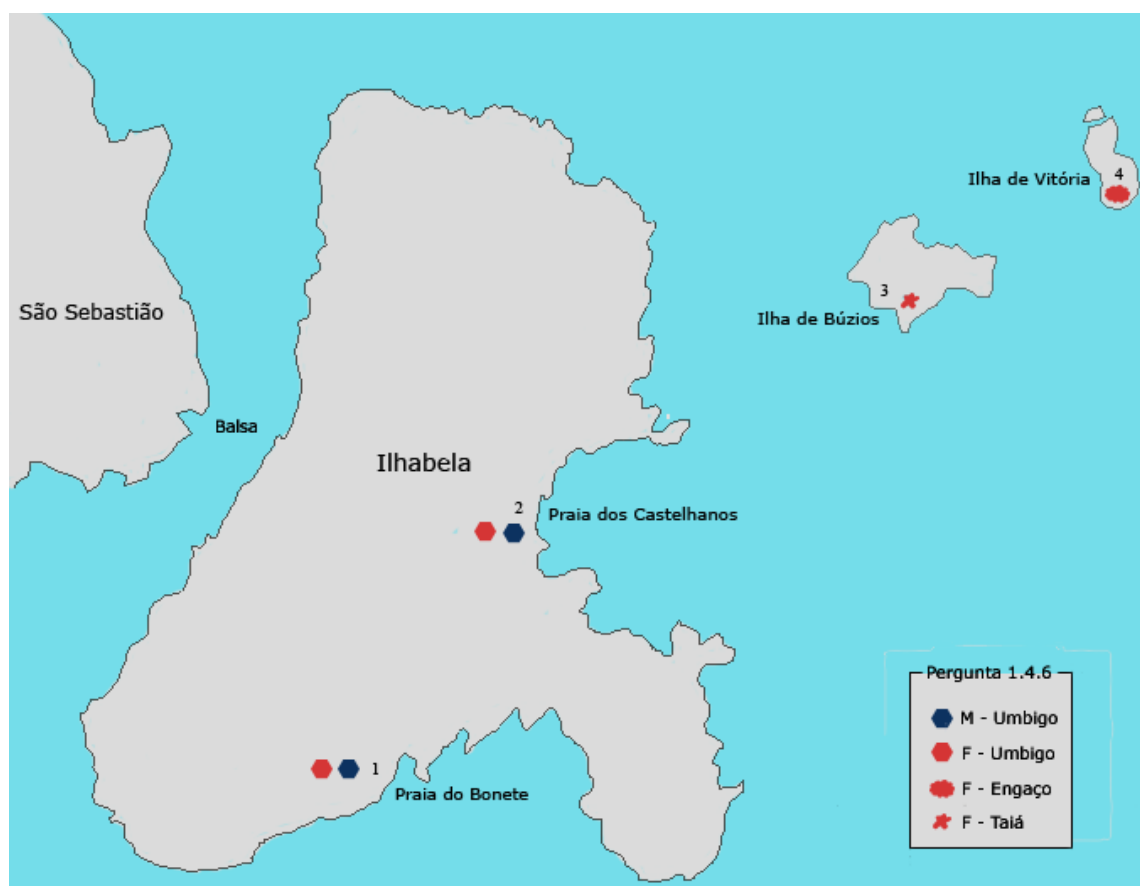
A graduação foi determinada pelo número de variações obtidas.

No intervalo de 0-1 estão as questões 4.2 e 4.5; no intervalo >1-2 estão as 4.1, 4.3, 4.4 e no intervalo de >2-3, a 4.6. As percentagens obtidas são as seguintes: 0-1: 33.34%; >1-2: 50 %; >2-3: 16.67% do total de 6 perguntas. Para melhor visualização, os dados obtidos estão registrados na seguinte tabela:

Intervalo dos números de variações lexicais	Perguntas	Número de perguntas situadas nos intervalos	%
0-1	4.2 e 4.5	2	33.34%
>1-2	4.1, 4.3, 4.4	3	50,00 %
>2-3	4.6	1	16.67%

3.7 CARTAS TEMÁTICAS LEXICAIS

A carta temática lexical é a representação similar ao mapa, mas de caráter especializado, construída com a finalidade específica de registrar a distribuição das lexias, obtidas como respostas dos sujeitos nos pontos estudados. Foram preparadas individualmente a fim de registrar as lexias que se referiam a uma mesma pergunta. Registramos aqui apenas a referente à pergunta 6: "como se chama... a ponta roxa no cacho da banana?"





Símbolo	Lexia	Sexo	Frequência relativa	Frequência absoluta	Pontos
●	Umbigo	M/F	66,67%	4	1;2
●	Engaço	M/F	16,67%	1	4
✱	Taiá	M/F	16,67%	1	3
	abstenção		0,00%	0	1;2;3;4
	TOTAL		100,00%	6	1;2;3;4

Obtivemos apenas lexias simples em todas as respostas, sendo que “umbigo” foi a de maior frequência e atingiu 66,67%, tendo aparecido em dois dos pontos abordados. O tema sugerido pelo Projeto ALiB ‘parte terminal da inflorescência da bananeira’ não aparece nas respostas de nossos sujeitos, mas as lexias utilizadas na fala dos sujeitos faz referência a essa parte do cacho da banana. Em vista disso, consideramos que eles entenderam a pergunta.

4 CONSIDERAÇÕES FINAIS

A análise semântico-lexical levou-nos a concluir que a língua, por estar inserida em um contexto sociocultural, imprime aos falantes as marcas dessa sociedade, que singularizam seu falar em relação a outras comunidades lingüísticas. No decorrer dessa pesquisa, percebemos que o tema é fonte inesgotável para vários outros estudos. Pretendemos, em trabalhos futuros, utilizar o QSL (Questionário Semântico-Lexical) integralmente, abordando todas subáreas e analisando-as. A intenção é deixar registrado material que possa ser cotejado com outros falares, de outras regiões do País, ou ainda, compará-lo com dados colhidos futuramente nessa mesma região, se essas comunidades ainda existirem, pois o resultado da limitação de uso dos recursos e dos espaços naturais foi especialmente danoso para essa população. A preocupação com as transformações da língua tem impulsionado os estudos lingüísticos e influenciado um elevado número de lingüistas, embasados no método geolingüístico ao registro dos falares em cartas lexicais, de modo a garantir seu registro para estudos posteriores. Utilizamos esse método, pois permite que se conheça e registre as diferentes formas de falar de uma comunidade de uma forma única, baseado em um questionário padronizado que nos permite comparações precisas com outros trabalhos.

5 BIBLIOGRAFIA

- ALVAR, M. (1991) *Estúdios de geografia lingüística*. Madri: Paraninfo.
- BALLY, C. (1935) *El lenguaje y la vida*. Buenos Aires: Losada, S.A..
- BRANDÃO, S. F. (2000) *A geografia lingüística no Brasil*. São Paulo: Ática.
- COMITÊ NACIONAL DO PROJETO ALiB. *Atlas lingüístico do Brasil: questionários*. Londrina: Editora da UEL.
- COSERIU, E. (1972) *Teoria da linguagem e lingüística geral*. Trad. de Agostinho Dias Carneiro. Rio de Janeiro: Presença; São Paulo: EDUSP.
- _____. (1982) *A Geografia Lingüística*. In: *O homem e sua linguagem*. Trad. de Carlos Alberto da Fonseca e Mário Ferreira. São Paulo: EDUSP.
- DUBOIS, Jean et al. (1978). *Dicionário de Lingüística*. São Paulo: Cultrix.
- IORDAN, I. (1962) *Introdução à lingüística românica*. Trad. de Júlia Dias Ferreira. 2.ed. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- MALDONADO, W. (1996) *Comunidades caiçaras e o Parque Estadual de Ilhabela*. In: DIEGUES, Antônio Carlos (org.) *Ilhas e Sociedades Insulares*. São Paulo: NUPAUB-USP.
- MARCUSCHI, L. (1986) *Análise da conversação*. São Paulo: Ática.
- MULLER, C. (1968) *Initiation a la statistique Linguistique*. Paris: Larousse.
- _____. (1977) *Principes et Methodes de Statistique Lexicale*. Paris: Librairie Hachette.
- RASTIER, François. (1991) *Sémantique et recherches cognitives*. Paris: PUF.
- RASTIER, François et BOUQUET, Simon (Orgs.) et al. (2002) *Une introduction aux sciences de la culture*. Paris: P.U.F..



20. MARTINHO MONTERO SANTALHA

MARTINHO MONTERO SANTALHA. Nasceu em Cerdido (Galiza) em 1941. Frequentou o Seminário de Mondonhedo e, em Itália, realizou estudos de Teologia e Filosofia (Universidade Gregoriana de Roma). Doutorou-se em Filologia com uma tese sobre as rimas da poesia trovadoresca (em 2000, Universidade da Corunha). Muito cedo aderiu aos movimentos a prol da reintegração linguística, convertendo-se num dos principais promotores. Durante a sua estadia em Roma (1965-1974) participou no grupo “Os Irmandinhos”, preocupados pela recuperação do galego na liturgia e na sociedade em geral. Nessa altura foi um dos assinantes do “Manifesto para a supervivência da cultura galega”, publicado na revista Seara Nova (dirigida por Rodrigues Lapa) em setembro de 1974. A começar da década de 80 participou na fundação de diversas associações culturais galegas, como as Irmandades da Fala, Associação Galega da Língua e Associação de Amizade Galiza-Portugal.

Tem publicado numerosos estudos em diversas revistas e congressos internacionais, sendo um dos autores mais prolíficos e respeitados da Galiza lusófona. Actualmente é catedrático de Língua e Literatura galega na Universidade de Vigo (Campus de Ponte Vedra).

Alguns dos seus textos mais representativos são:

Directrices para a reintegración lingüística galego-portuguesa. Ferrol, 1979.

Método Prático de Língua Galego-Portuguesa. Ourense: Galiza Editora, 1983.

Carvalho Calero e a sua obra. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento, 1993.

«A lusofonia e a língua portuguesa da Galiza: dificuldades do presente e tarefas para o futuro». Temas de O Ensino de Linguística, Sociolinguística e Literatura, Ponte Vedra - Braga, Vol. VIII, num. 27-38 (1991-1994), pp. 137-149. Na internet: <http://www.lusografia.org/mmontero.htm> ou <http://www.questione.org/node/405>

Oxalá voltassem tempos idos! Memórias de Filipe de Amância, pajem de Dom Merlim. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento, 1994.

As rimas da poesia trovadoresca galego-portuguesa: catálogo e análise. Corunha: Universidade da Corunha, Faculdade de Filologia, 2000, 3 volumes, 1796 pp.

AS PRONÚNCIAS PADRÃO BRASILEIRA E GALEGA FRENTE À LISBOETA. (COM ALGUMAS REFLEXÕES SOBRE A UNIDADE FÓNICA DA LÍNGUA PORTUGUESA)

SINOPSE

Característica comum das pronúncias nativas brasileira e galega da língua portuguesa frente à pronúncia lisboeta –que, como se sabe, é tomada como norma a imitar por muitos falantes portugueses – é a melhor conservação do vocalismo etimológico, nomeadamente do vocalismo átono. Neste ponto, a deriva actual da pronúncia lisboeta afasta-se da fonética histórica do idioma, e, com isso, da língua escrita comum e, ao mesmo tempo, da pronúncia dos falantes doutros países, não influenciados pela fala lisboeta. A consequência mais grave desse facto é que a pronúncia que nos últimos tempos se vai difundindo como padrão no português de Portugal resulta não só algo “estranha” mas por vezes mesmo de difícil compreensão para os falantes doutras áreas (por exemplo, para brasileiros e galegos). Este é talvez o mais importante fenómeno que está na raiz das propostas de “independência linguística”, assim no Brasil como na Galiza.

O filólogo brasileiro Celso Cunha advertia há já anos: “há uma distinção entre o português europeu e o americano que se tem acentuado muito nos últimos séculos, diversificação que poderá, com o correr do tempo, chegar a resultados imprevisíveis. [...] O português era uma língua de base vocálica, e assim contínua na modalidade brasileira. Há cerca de dois séculos começou o português europeu a seguir outra deriva, ou seja, a fortalecer as consoantes e a obscurecer as vogais átonas. [...] E, pois, de toda a conveniência que se tome como padrão no ensino em Portugal uma das pronúncias existentes com que se resguarde melhor o vocalismo átono” (*Língua portuguesa e realidade brasileira*, 1968, pp. 75-76).

Não faltam vozes no mesmo Portugal que avisam ao respeito. Assim, o professor Vital Moreira num artigo intitulado “Crónica do falar lisboetês” (*Público*, 4 de Janeiro de 2000, pág. 7) declarava: “Penso que não se trata de um desenvolvimento linguístico digno de aplauso”; e constatava como os seus alunos brasileiros “se me queixam de que nos primeiros tempos da sua estada em Portugal têm grandes dificuldades em perceber os portugueses, justamente pelo modo como o português é falado entre nós, especialmente no “dialecto” lisboetês corrente nas estações de televisão”. E concluía: “não me agrada nada a ideia de que, por força da força homogeneizadora da televisão, cada vez mais portugueses sejam “colonizados” pela maneira de falar lisboeta. E mais preocupado ainda fico quando penso que nessa altura provavelmente teremos de falar em inglês para nos entendermos com os espanhóis e – ai de nós! – talvez com os próprios brasileiros...”.



AS PRONÚNCIAS PADRÃO BRASILEIRA E GALEGA FRENTE À LISBOETA. (COM ALGUMAS REFLEXÕES SOBRE A UNIDADE FÓNICA DA LÍNGUA PORTUGUESA)

José-Martinho Montero Santalha, (Universidade de Vigo)

1. NORMA (FÓNICA) E SISTEMA

Que existam numa mesma língua variações de índole fonética (diferenças de pronúncia ou, como se diz popularmente, “de sotaque”) é fenómeno normal, mais ou menos comum em todas as línguas, especialmente naquelas que, como a nossa, se estendem por amplos territórios. Esta variação pode até afectar não só a fala popular mas também a pronúncia considerada “cultura” e correcta numa determinada zona. A filologia contemporânea descreve esse fenómeno como um exemplo mais –neste caso referido ao campo fonético– de um princípio de índole geral: a possibilidade da existência de diversas *normas* dentro de um mesmo *sistema* linguístico.

Pressuposto basilar desse princípio é que essa diversificação não obstaculiza a compreensão mútua dos falantes de diversas *normas*, e portanto não produz problemas de intercomunicação –fim principal da linguagem humana e, portanto, de todas as línguas–. Pelo sotaque um falante pode identificar a procedência geográfica do seu interlocutor, mas não por isso encontrará dificuldades sérias na interpretação das suas mensagens.

2. A NORMA FÓNICA DE PORTUGAL: PROBLEMAS

Característica comum das pronúncias nativas brasileira e galega da língua portuguesa frente à pronúncia lisboeta –que, como se sabe, é tomada como norma a imitar por muitos falantes portugueses– é a melhor conservação do vocalismo etimológico, nomeadamente do vocalismo átono.

Neste ponto, a deriva actual da pronúncia lisboeta afasta-se da fonética histórica do idioma, e, com isso, da língua escrita comum e, ao mesmo tempo, da pronúncia dos falantes doutros países, não influídos pela fala lisboeta.

Essa diferença pode ser considerada normal: uma variação de *normas* fónicas dentro do mesmo *sistema*. No entanto, neste caso o fenómeno não deixa de apresentar alguns caracteres algo especiais.

O filólogo brasileiro Celso Cunha advertia há já anos:

“há uma distinção entre o português europeu e o americano que se tem acentuado muito nos últimos séculos, diversificação que poderá, com o correr do tempo, chegar a resultados imprevisíveis. [...] O português era uma língua de base vocálica, e assim continua na modalidade brasileira. Há cerca de dois séculos começou o português europeu a seguir outra deriva, ou seja, a fortalecer as consoantes e a obscurecer as vogais átonas. [...] É, pois, de toda a conveniência que se tome como padrão no ensino em Portugal uma das pronúncias existentes com que se resguarde melhor o vocalismo átono” (*Língua portuguesa e realidade brasileira*, 1968, pp. 75-76).

A consequência mais grave desse facto é que a pronúncia que nos últimos tempos se vai difundindo como padrão no português de Portugal resulta não só algo “estranha” mas por vezes mesmo de difícil compreensão para os falantes doutras áreas (por exemplo, para brasileiros e galegos).

A este respeito podemos fixar-nos em três experiências de índole linguística, que creio comuns nos nossos dias:

2.1. OS GALEGOS EM PORTUGAL.

Os galegos que viajam a Portugal, mesmo aqueles que se sentem conscientemente membros da lusofonia, acham dificuldades para compreender os portugueses. E esta experiência resulta ainda mais frustrante à vista de que não experimentam nenhuma dificuldade com a língua portuguesa escrita.

Na zona de Lisboa experimentaram já esse problema alguns galegos de há um século, como é o caso de Castelão, o qual, manifestando o seu gozo de ver-se em Portugal entre falantes da sua própria língua, não deixou de notar também a “estranheza” de algumas realizações fónicas lisboetas. Em tempos



recentes o prestígio de Lisboa está estendendo essas peculiaridades fónicas também ao resto de Portugal, mesmo à zona do norte. Pessoalmente posso notar bem a diferença entre a pronúncia das pessoas adultas aquando da minha primeira viagem a Portugal, no verão do ano 1974, e a da maioria dos falantes nortenhos de hoje: trinta anos de escola e televisão deixaram uma influência clara.

2.2. Os brasileiros em Portugal.

Que isso nos aconteça a nós, galegos, poderia dever-se simplesmente à nossa peculiar situação linguística, que o professor Carvalho Calero qualificava acertadamente como “clínica” (isto é, a situação de uma comunidade linguística doente por causa da desfortuna histórica). Mas não é problema unicamente dos galegos: também os brasileiros que viajam a Portugal (e suponho que, em certa medida, igualmente os falantes dos outros países lusófonos) acham dificuldades de compreensão da pronúncia. Poderiam aduzir-se vários testemunhos de brasileiros (abundantes, por exemplo, nos foros de Internet); mas será mais valioso o do professor Vital Moreira, da Universidade de Coimbra, que no seu artigo intitulado “Crónica do falar lisboetês” (que reproduz íntegro em apêndice) constatava como os seus alunos brasileiros

“se me queixam de que nos primeiros tempos da sua estada em Portugal têm grandes dificuldades em perceber os portugueses, justamente pelo modo como o português é falado entre nós, especialmente no “dialecto” lisboetês corrente nas estações de televisão” (*Público*, 4 de Janeiro de 2000, pág. 7).

2.3. Os portugueses no Brasil.

Uma terceira experiência afecta os portugueses que viajam ao Brasil: é frequente experimentarem, não sem um certo sentimento de vaga frustração, que os brasileiros acham dificuldade em compreendê-los. Também aqui pode ser-nos útil o testemunho do professor Vital Moreira:

“A propósito do português do Brasil, vou contar uma pequena história que se passou comigo. Na minha primeira visita a esse país, fui uma vez convidado para um programa de televisão em Florianópolis (Santa Catarina). Logo me avisaram que precisava de falar devagar e tentar não comer os sons, sob pena de não ser compreendido pelo público brasileiro, que tem enormes dificuldades em compreender a língua comum, tal como falada correntemente em Portugal. Devo ter-me saído airoso do desafio, porque, no final, já em *off*, o entrevistador comentou: “O senhor fala muito bem português.” (Querida ele dizer que eu tinha falado um português inteligível para o ouvido brasileiro.)”

Há, pois, uma primeira consequência negativa: a pronúncia lisboeta das vogais átonas torna difícil a intercomunicação falada de Portugal com os outros territórios da lusofonia.

O professor Vital Moreira assinalava ainda outros efeitos negativos do fenómeno, um deles a maior dificuldade de aprendizagem da ortografia para os portugueses, visto que a pronúncia lisboeta se afasta excessivamente da língua escrita comum:

“Este falar português, cada vez mais cheio de “chês” e de “jês”, é francamente desagradável ao ouvido, afasta cada vez mais a pronúncia em relação à grafia das palavras e torna o português europeu uma língua de sonoridade exótica”.

Outra consequência é que talvez esta diferença tão notável no vocalismo átono constitui o mais importante fenómeno que está na raiz das propostas de “independência linguística”, assim no Brasil como na Galiza, que pretendem fazer do português falado em cada uma dessas áreas línguas independentes: a “língua brasileira” e a “língua galega”.

3. CONCLUSÃO

Não sabemos por onde nos levará o futuro (quase sempre imprevisível) neste ponto. Talvez não haja motivo para dramatizar. Mas tampouco parece razoável fechar os olhos à realidade e aos seus problemas.

De qualquer modo, víamos já a advertência do professor Celso Cunha:

“É, pois, de toda a conveniência que se tome como padrão no ensino em Portugal uma das pronúncias existentes com que se resguarde melhor o vocalismo átono” (*Língua portuguesa e realidade brasileira*, 1968, p. 76).

Pela sua parte, o professor Vital Moreira manifestava com mais força a sua preocupação ao respeito:



“Penso que não se trata de um desenvolvimento linguístico digno de aplauso”. [...] “não me agrada nada a ideia de que, por força da força homogeneizadora da televisão, cada vez mais portugueses sejam “colonizados” pela maneira de falar lisboeta. E mais preocupado ainda fico quando penso que nessa altura provavelmente teremos de falar em inglês para nos entendermos com os espanhóis e –ai de nós!– talvez com os próprios brasileiros...”.

Talvez os demais lusófonos não devamos dizer outra coisa que manifestar aos irmãos portugueses o que é o nosso desejo: desejaríamos que tanto os organismos como os indivíduos que possam ter algum influxo determinante neste campo fizessem um esforço de pedagogia linguística a fim de que a pronúncia culta comum de Portugal mantivesse com mais firmeza o vocalismo átono tradicional da nossa língua comum. Felizmente, hoje não faltam meios para conseguir isso, sem necessidade de exercer nenhum tipo de violência sobre a espontaneidade dos falantes.

4. APÊNDICE

Crónica do falar lisboetês

Vital MOREIRA, (Professor de Direito Constitucional na Universidade de Coimbra)

Público, terça-feira, 4 de Janeiro de 2000, pág. 7.

De súbito, o homem do quiosque de Lisboa a quem eu pedira os meus jornais habituais interpelou-me:

– O senhor é do Norte, não é?

Respondi-lhe que não, que nasci na Bairrada e que resido há quase 40 anos em Coimbra. Fitou-me perplexo. Logo compreendi que do ponto de vista de Lisboa tudo o que fique para cima de Caneças pertence ao Norte, uma vaga região que desce desde a Galiza até às portas da capital. Foi a minha vez de indagar porque é que me considerava oriundo do Norte. Respondeu de pronto que era pela forma como eu falava, querendo com isso significar obviamente que eu não falava a língua tal como se fala na capital, que para ele, presumivelmente, não poderia deixar de ser a forma autorizada de falar português.

Foi a primeira vez que tal me aconteceu. Julgava eu que falava um português padrão, normalmente identificado com a forma como se fala *grosso modo* entre Coimbra e Lisboa e cuja versão erudita foi sendo irradiada desde o século XVI pela Universidade de Coimbra, durante muitos séculos a única universidade portuguesa. Afinal via-me agora reduzido à patológica condição de falante de um dialecto do Norte, um desvio algo assim como a fala madeirense ou a açoriana.

Na verdade – logo me recordei –, não é preciso ser especialista para verificar as evidentes particularidades do falar alfacinha dominante. Por exemplo, *piscina* diz-se “pichina”, *disciplina* diz-se “dichi-plina”. E a mesma anomalia de pronúncia se verifica geralmente em todos os grupos *sce* ou *sci*: “crecher” em vez de *crescer*, “seichentos” em vez de *seiscentos*, e assim por diante.

O mesmo sucede quando uma palavra terminada em *s* é seguida de outra começada por *si* ou *se*. Por exemplo, a expressão “os *sintomas*” sai algo parecido com “uchintomas”, “*dois sistemas*” como “doichistemas”. Ainda na mesma linha a própria pronúncia de *Lisboa* soa tipicamente a “L’jboa”.

Outra divergência notória tem a ver com a pronúncia dos conjuntos *-elho* ou *-enho*, que soam cada vez mais como “ânho” ou “âlho”, como ocorre por exemplo em *coelho*, *joelho*, *velho*, frequentemente dtos como “coâlho”, “joâlho” e “vâlho”.

Uma outra tendência cada vez mais vulgar é a de comer os sons, sobretudo a sílaba final, que fica reduzida a uma consoante aspirada. Por exemplo: “pov” ou “continent”, em vez de *povo* e de *continente*. Mas essa fonofagia não se limita às sílabas finais. Se se atentar na pronúncia da palavra *Portugal*, ela soa muitas vezes como algo parecido com “P’rt’gâl”.

O que é mais grave é que esta forma de falar lisboeta não se limita às classes populares, antes é compartilhada crescentemente por gente letrada e pela generalidade do mundo da comunicação audiovisual, estando por isso a expandir-se, sob a poderosa influência da rádio e da televisão.

Penso que não se trata de um desenvolvimento linguístico digno de aplauso. Este falar português, cada vez mais cheio de “chês” e de “jês”, é francamente desagradável ao ouvido, afasta cada vez mais a pronúncia em relação à grafia das palavras e torna o português europeu uma língua de sonoridade exótica, cada vez mais incompreensível já não somente para os espanhóis (apesar da facilidade com que nós os entendemos a eles), mas inclusive para os brasileiros, cujo português mantém a pronúncia bem aberta das vogais e uma rigorosa separação de todas as sílabas das palavras.

A propósito do português do Brasil, vou contar uma pequena história que se passou comigo. Na minha primeira visita a esse país, fui uma vez convidado para um programa de televisão em Florianópolis (Santa Catarina). Logo me avisaram que precisava de falar devagar e tentar não comer os sons, sob pena de não ser compreendido pelo público brasileiro, que tem enormes dificuldades em compreender a língua comum, tal como falada correntemente em Portugal. Devo ter-me saído airosamente do desafio, porque, no



final, já em *off*, o entrevistador comentou: “O senhor fala muito bem português.” (Queria ele dizer que eu tinha falado um português inteligível para o ouvido brasileiro.) Não me ocorreu melhor do que retorquir:

– Sabe, fomos nós que o inventámos...

Por vezes conto esta estória aos meus alunos de mestrado brasileiros, quando se me queixam de que nos primeiros tempos da sua estada em Portugal têm grandes dificuldades em perceber os portugueses, justamente pelo modo como o português é falado entre nós, especialmente no “dialecto” lisboetês corrente nas estações de televisão.

Quando deixei o meu solícito dono do quiosque lisboeta do início desta crónica, pensei dizer-lhe em jeito de despedida, parafraseando aquele episódio brasileiro:

– Sabe, a língua portuguesa caminhou de norte para sul...

Logo desisti, porém. Achei que ele tomaria a observação como uma piada de mau gosto. Mas confesso que não me agrada nada a ideia de que, por força da força homogeneizadora da televisão, cada vez mais portugueses sejam “colonizados” pela maneira de falar lisboeta. E mais preocupado ainda fico quando penso que nessa altura provavelmente teremos de falar em inglês para nos entendermos com os espanhóis e –ai de nós!– talvez com os próprios brasileiros...

21. MOISÉS DE LEMOS MARTINS

MOISÉS DE LEMOS MARTINS é Professor Catedrático do Departamento de Ciências da Comunicação da Universidade do Minho (UM) e Director da revista *Comunicação e Sociedade*, órgão científico do Centro de Estudos de Comunicação e Sociedade (CECS) da mesma universidade. É Presidente da SOPCOM – Associação Portuguesa de Ciências da Comunicação e Presidente do Instituto de Ciências Sociais da UM. Doutorado em Ciências Sociais (na especialidade de Sociologia), pela Universidade de Estrasburgo, tem publicado em Portugal e no estrangeiro, seguindo duas linhas de investigação, uma sobre o discurso político e religioso da primeira metade do século XX em Portugal, outra sobre a dimensão simbólico-cultural da identidade local, regional e nacional. Publicou, entre outros livros, *A Linguagem, a Verdade e o Poder. Ensaio de Semiótica Social* (Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 2002) e *Para uma Inversa Navegação. O Discurso da Identidade* (Porto, Afrontamento, 1996). Editou, em colaboração, *Comunicação e Lusofonia. Para uma análise crítica da cultura e dos media* (Porto, Campo das Letras, 2006). moisesm@ics.uminho.pt; moiseslmartins@gmail.com.

A ACTUALIDADE DO COMBATE LINGUÍSTICO. A SOCIEDADE DA INFORMAÇÃO E A LUSOFONIA.

SINOPSE

Na era da informação global impressiona saber que os utentes da Internet de língua inglesa são 323 milhões (30% do total), os de língua chinesa 144 milhões (13,3% do total) e os de língua japonesa 86 milhões (8% do total), à frente dos utentes de Internet de língua espanhola, que são 82 milhões (7,5% do total) e dos utentes de Internet de língua portuguesa, que não passam de 34 milhões (3,1% do total).

Mas não é só na Internet que o inglês se impõe a todas as línguas. Como segunda língua o inglês esmaga toda a concorrência. O inglês é apenas a 4ª língua nativa mais falada, depois do chinês, do hindi e do espanhol, mas pensa-se que mais de mil milhões de pessoas falem um inglês de maior ou menor fluidez.

Quando falamos de informação, pela imprensa escrita, pela rádio e pela televisão, e também pela Internet, não podemos deixar de ter em atenção que a informação se faz em línguas, que é sempre precisa uma língua natural para a divulgarmos. À medida, todavia, que o mundo se torna mais global, que a velocidade dos transportes encolhe as distâncias geográficas, que as redes de telecomunicações se espalham em maior largura de banda, a pressão por uma só língua aumenta. No entanto, todos aqueles que se acham comprometidos com a língua portuguesa têm que estar nessa luta. Com efeito, preservar uma língua, expoente máximo de uma cultura, é saber fortificá-la na comunicação diária e global.

Entretanto, o intercâmbio editorial entre Portugal e o Brasil e os países africanos de expressão oficial portuguesa continua a ser incipiente. Mas a língua tem que funcionar entre nós como um importante instrumento comercial, cultural e político. Uma língua também faz valer a sua força graças à informação que veicula. Isso é verdade com a imprensa escrita, a rádio e a televisão. E é-o ainda mais com Internet. Temos à partida 210 milhões de falantes de português. Ou seja, temos à partida 210 milhões de consumidores de produtos linguístico-culturais.



A ACTUALIDADE DO COMBATE LINGUÍSTICO. A SOCIEDADE DA INFORMAÇÃO E A LUSOFONIA.

Moisés de Lemos Martins, Centro de Estudos Comunicação e Sociedade (CECS) da Universidade do Minho.
moisesm@ics.uminho.pt; moiseslmartins@gmail.com

1. A INDECISA COMUNIDADE LUSO-BRASILEIRA

Gostaria de começar por dizer que a ideia de lusofonia, em que se inscreve a ideia de comunidade luso-brasileira, é uma realidade plural, e mesmo uma realidade contraditória, que não dispensa a revisitação do sonho luso-tropicalista de Gilberto Freyre, que emerge no Brasil desde os anos 30 do século passado, e em Portugal desde ao anos 50, por muito que o Estado Novo salazarista tenha enredado o luso-tropicalismo num equívoco colonialista. Num e noutro caso, com efeito, prevalece a ideia de que o progresso e a cultura resultam da miscigenação das etnias, e também da miscigenação da memória de tradições e de paisagens. Num e noutro caso, também, impõe-se a ideia de que é possível florescer no seio de uma entidade transnacional ou supranacional uma federação cultural com lugar para muitos Estados.

Num tempo marcado, todavia, pela globalização, interculturalismo e multiculturalismo, o espaço cultural da lusofonia não pode deixar de ser hoje senão um espaço plural e fragmentado, com uma memória igualmente plural e fragmentada. Quer isto dizer que a ideia de pertença identitária, implícita no facto de um conjunto de povos falar uma mesma língua, não dispensa nunca a consideração de realidades nacionais multiculturais em distintas regiões do globo, com a língua portuguesa a ter que se relacionar com outras línguas locais e a ter que entrar em muitos casos em competição com elas.

Num Encontro luso-brasileiro sobre língua e cultura portuguesa, gostaria entretanto de manifestar o meu regozijo e dar os parabéns à Comissão Organizadora pela realização deste Congresso da Lusofonia, que junta duas comunidades científicas, uma portuguesa e outra brasileira. A estas duas comunidades, que um dia se cruzaram e então imaginaram constituir uma única comunidade, as histórias dos seus distintos países impuseram-lhes que crescessem afastadas uma da outra e a ignorarem -se. Acontece, no entanto, que apesar de diversas, elas se vêem nos nossos dias, cada vez mais, com um destino comum, por partilharem uma identidade “escargotique”, como diria, num outro contexto, o saudoso sociólogo Abraham Moles.

Tanto o Brasil, como Portugal, deslocam hoje, é um facto, um imaginário de língua e de cultura que os aproximam na diversidade, sendo que esse sonho partilhado envolve ambas as comunidades, tal um caracol. E na medida em que habitam um espaço simbólico que partilham, deslocando um imaginário que é para ambos um mesmo sonho, Portugal e Brasil vêem-se diversos sem dúvida, mas embarcados numa viagem que os convoca a ambos, uma viagem que tem sido caracterizada como a viagem da lusofonia.

“Habitar é a marca fundamental do ser”, dizia Martin Heidegger. Se levarmos a sério esta advertência de Heidegger, podemos dizer que é no quase idêntico espaço simbólico que habitam, que tanto Portugal como o Brasil têm também a marca fundamental do seu ser.

Amorosamente indecisa e duvidando, a identidade luso-brasileira sonha, todavia, com um parentesco histórico, cultural e linguístico, entre Portugal e Brasil. E falar de sonho, quando nos referimos ao destino das nossas comunidades, não é dizer pequena coisa, uma vez que o real, todo o real, começa por ser um sonho na cultura, e só depois se torna uma concretização cultural. Ora, pelo menos no que respeita às nossas comunidades científicas, eu gostaria de ver rebatidas as fronteiras, todas as fronteiras de linha plena e contínua, e de as ver substituídas pelos limites imprecisamente espacializáveis da tradição e do destino comuns, com a nossa história cultural a assinalar sempre a co-presença do mesmo e do outro no caminho que desejamos percorrer em comum. Poderia dizer que, num certo sentido, essa é a minha utopia de comunicação.

2. GLOBALIZAÇÃO E LUSOFONIA

Ao autonomizar-se como variável dominante no mundo, a globalização fraccionou as sociedades transcontinentais, cujos projectos todavia a precederam: o Brasil e os Estados Hispânicos convergem no Mercosul; por sua vez, a francofonia, a Comunidade Britânica, a lusofonia e o panarabismo desenvolveram linhas diferenciadas na unidade do continente africano; além disso, o Corão apela à identidade de um cordão muçulmano que, de Gibraltar à Indonésia, divide o norte do sul do mundo.



Nestas circunstâncias, é certamente uma das tarefas mais desafiantes para os governos que exercitam todos uma soberania em crise, e dos quais se espera uma criatividade que sirva a paz como envolvente forte da mudança, a tarefa de harmonizar tão diferenciadas e múltiplas filiações, umas baseadas na experiência e na história, e outras induzidas pelas leituras do futuro premente.

É, no entanto, inquietante que este quadro exigente de conciliações se debata hoje com o anúncio de uma conflitualidade dominada pelo confronto armado das várias civilizações, marcadas pelas diferenças religiosas, numa circunstância em que todas as áreas culturais falam pela primeira vez com voz própria na cena internacional e se vêem forçadas à convergência pela globalização derivada das revoluções científica, técnica e dos mercados.

A minha convicção é, entretanto, a de que a cultura e o progresso são filhos da mistura. E esta convicção funda-se na experiência que está a ser vivida no campo das migrações pela Comunidade de Povos de Língua Portuguesa (CPLP), e também no campo das suas distintas literaturas, servidas uma e outras por particulares políticas da língua. A curta experiência desta Comunidade tem mostrado, penso eu, que a convergência dos países culturalmente solidários, que prestam uma solidária homenagem a iguais valores da paz e do desenvolvimento, tornam mais forte e mais escutada a voz com que afirmam a sua presença na ordem internacional em mudança.

As solidariedades horizontais (que decorrem da partilha de uma mesma língua e da miscigenação de memórias e tradições, identificando uma e outra a área cultural lusófona) são, neste sentido, ao que eu penso, um elemento que fortalece o tecido da globalização das dependências, assim contribuindo para uma articulação entre a linha da territorialização dos poderes políticos e a linha da mundialização da sociedade civil organizada em rede.

Com certeza que é inevitável que cada um dos países lusófonos reunidos na CPLP tenha de considerar a ligação a grandes espaços diferenciados e que conjuntamente tenha de considerar também a ligação a espaços com interesses que podem ser contraditórios. Todavia essa realidade, tornando mais complexa a tarefa da solidariedade dos povos, torna igualmente mais estimulante o seu exercício e mais exigente o seu estudo.

3. A SOCIEDADE DA INFORMAÇÃO E A LUSOFONIA

Ao reflectir sobre a lusofonia não posso deixar de assinalar a multidão de pessoas que tem a língua portuguesa como primeira língua. São 210 milhões os falantes de português, quase tantos como os falantes de francês (120 milhões) e de alemão (100 milhões) juntos. Depois do chinês, com 850 milhões de falantes, do hindi com 400 milhões, do espanhol com 390 milhões, do inglês com 354 milhões e do árabe com 272 milhões, o português vem a seguir, em sexto lugar, com 272 milhões de falantes.

No entanto, na era da informação global impressiona saber que os utentes da Internet de língua inglesa são 323 milhões (30% do total), os de língua chinesa 144 milhões (13,3% do total) e os de língua japonesa 86 milhões (8% do total), à frente dos utentes de Internet de língua espanhola, que são 82 milhões (7,5% do total) e dos utentes de Internet de língua portuguesa, que não passam de 34 milhões (3,1% do total).

Mas não é só na Internet que o inglês se impõe a todas as línguas. Como segunda língua o inglês esmaga toda a concorrência. O inglês é apenas a 4ª língua nativa mais falada, depois do chinês, do hindi e do espanhol, mas pensa-se que mais de mil milhões de pessoas falem um inglês de maior ou menor fluidez.

Quando falamos de informação, pela imprensa escrita, pela rádio e pela televisão, e também pela Internet, não podemos deixar de ter em atenção que a informação se faz em línguas, que é sempre precisa uma língua natural para a divulgarmos. À medida, todavia, que o mundo se torna mais global, que a velocidade dos transportes encolhe as distâncias geográficas, que as redes de telecomunicações se espalham em maior largura de banda, a pressão por uma só língua aumenta. Penso, todavia, que todos aqueles que se acham comprometidos com a língua portuguesa têm que estar nessa luta. Preservar uma língua, expoente máximo de uma cultura, é saber fortificá-la na comunicação diária e global. Neste sentido, é dever dos falantes de uma língua cultivá-la e promovê-la, porque é na língua em que sentimos, pensamos, nos exprimimos e comunicamos que se joga a identidade de um povo, de uma cultura, de uma civilização.

4. UNIFORMIZAÇÃO LINGUÍSTICA E COMBATE LINGUÍSTICO

Indiscutivelmente o inglês é hoje a língua dominante no mundo, tal como outrora o foram o latim e o francês. Contrariamente, todavia, ao latim que no Império romano era sobretudo a língua da administração, o



inglês tem hoje uma força de carácter preponderantemente económico, político, cultural e científico. Ou seja, além de ser a língua franca do comércio, o inglês é também a língua franca da ciência, da cultura de massas (cinema, televisão, música), e das tecnologias da informação. E são de assinalar duas grandes vantagens que o inglês tem sobre as outras línguas: por um lado, tem a vantagem da distribuição geográfica enquanto língua nativa; e, por outro lado, a vantagem de ser língua oficial de países muito povoados. Os falantes do português concentram-se na América do Sul, na Europa e na África, ao passo que o inglês é falado como língua materna nestes três continentes e na Oceania, Austrália e Nova Zelândia. Depois são de destacar os países de África e Ásia onde a história deu ao inglês um papel fundamental como língua oficial, em África destacam-se a Nigéria, a África do Sul e o Quênia, e na Ásia, a Índia, o Paquistão, o Bangladesh e Hong-Kong (China).

A difusão geográfica e temática do inglês, a uma escala global, concorre, no entanto, para um enfraquecimento de todos os vernáculos, e portanto também do português. Podemos dizer, além disso, que as novas realidades, científicas, tecnológicas, culturais e sociais ao serem expressas com termos ingleses vêm acentuar-se esse empobrecimento da língua vernácula. Assistimos hoje, com efeito, a uma verdadeira invasão das línguas vernáculas, não apenas por novos termos (briefing, workshop, meeting, marketing, design, etc.), mas também por semantizações esdrúxulas.

Nestas circunstâncias, preservar a sua língua, expoente máximo da cultura, é saber fortificá-la na comunicação diária e global. Como salientei já, vejo os profissionais da comunicação social, e também os professores de língua e cultura portuguesa, como instrumentos activos dessa fortificação. O intercâmbio editorial entre Portugal e o Brasil, e também o intercâmbio entre os países africanos de expressão oficial portuguesa, continua todavia a ser incipiente. Mas a língua tem de funcionar aqui como um importante instrumento comercial, cultural e político.

Tenho para mim a ideia de que uma língua apenas pode fazer valer a sua força pela informação que veicula. E a meu ver, esta força da língua tanto deve ser demonstrada pela imprensa escrita, pela rádio e pela televisão, como mais ainda o deve ser pela Internet, dado o facto de a importância de uma língua se medir pelos conteúdos disponibilizados neste meio. Contra o empobrecimento da língua, é hoje, pois, função de primordial importância da comunicação social tradicional, e também da comunicação na net, disponibilizar em vernáculo a maior variedade de informação, literária, científica, cultural, visual, musical, económica, assim a tornando acessível ao maior número de falantes, nativos e não nativos de uma língua.

Em conclusão, pode dizer-se que, felizmente, a música latina tem-se afirmado nos nossos dias como uma força extraordinária no mercado *on line* de música e tem contribuído em muito para a difusão da língua portuguesa na América do Norte e na Europa Central, como tem sido o caso com a música brasileira, samba, bossa nova.

Mas é possível pensar mais além. Temos à partida 210 milhões de falantes de português. Ou seja, temos à partida 210 milhões de consumidores de produtos linguístico-culturais: informação, música, televisão, cinema, jogos. Uma língua é humor e ironia e é também elaboração de poesia e prosa literária. Além disso, só numa língua materna é possível a expressão de sentimentos complexos, como a expressão artística, a reflexão filosófica e a manifestação espiritual e sentimental, que não cabem na linguagem simplificada que uma segunda língua pode permitir. Cabe à comunicação social e aos professores de língua e cultura empenhar-se neste combate pela sobrevivência da língua portuguesa, que é da mesma forma um combate pela nossa sobrevivência plural, na diversidade dos povos e culturas que somos.

22. REGINA BRITO

REGINA HELENA PIRES DE BRITO, Pós-Doutora pela Universidade do Minho (Portugal), Mestre e Doutora em Letras/Linguística pela Universidade de São Paulo (Brasil). Docente do Programa de Pós-Graduação em Letras e do Núcleo de Estudos Lusófonos da Universidade Presbiteriana Mackenzie. É Pesquisadora Associada do CELP da Universidade de São Paulo e pertence ao Grupo de Pesquisas do IP-PUC-SP. Investigadora do *Projeto Lusocom*, do ICS da Universidade do Minho, coordenado por Moisés Martins e Helena Sousa. É, também, docente investigadora e membro representante do Brasil na Comissão Diretiva do *Instituto Nacional de Linguística de Timor-Leste*. Autora e Coordenadora do Projeto “Universidades em Timor-Leste” - *Canção popular e música brasileira em Timor-Leste* (co-autoria de Benjamin Abdala Junior – USP/SP) para a difusão da língua portuguesa em território timorense por meio da música brasileira, em fase de adaptação para o contexto moçambicano. Sua produção recente destaca a publicação de artigos, capítulos e livros focalizando a relação entre língua, realidade cultural e identidade em países de expressão lusófona.



SENTIDOS E SENTIMENTOS EM TORNO DA LUSOFONIA

SINOPSE

O encontro com diferentes espaços em que o português é uma das línguas de expressão oficial (materna ou não) revela-nos que a utilização do termo Lusofonia (e de uma série de outras expressões daí decorrentes, tais como: países lusófonos, comunidade lusófona, mundo lusófono, cultura lusófona, unidade lusófona, identidade lusófona, etc.) provoca interpretações e reações muito diversas no contexto que abarca a denominada “comunidade dos países de expressão portuguesa”, que se faz representar pela CPLP (e que compreende: Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste). Procura-se, aqui, refletir acerca da (multifacetada) idéia do “sentimento de lusofonia” nos vários espaços que, com o termo, se procura construir uma imagem de unidade. Evocando vozes de sotaques vários, pretende-se trazer elementos que apontem para uma conceituação desvinculada de egocentrismos e/ou desconfortos que a palavra LUSOFONIA carrega, pela identificação explícita à centralidade da matriz portuguesa em relação aos sete outros países.

SENTIDOS E SENTIMENTOS EM TORNO DA LUSOFONIA

Regina Helena Pires de Brito, Núcleo de Estudos Lusófonos – Universidade Presbiteriana Mackenzie, Instituto Nacional de Lingüística de Timor-Leste

O conceito «Lusofonia» usa-se genericamente para designar o conjunto das comunidades de língua portuguesa no mundo.

Assim é o primeiro parágrafo do tópico “lusofonia”, com grande destaque na página inicial do *Portal do Governo Português*.⁷⁷ É para esse sítio, também, que, por exemplo, o *Portal do Governo Brasileiro* remete quando se pesquisa por esse tema – não sem que antes se faça uma certa navegação⁷⁸ pela página. A mesma pesquisa, em sítios oficiais dos outros países da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP)⁷⁹, aponta, via de regra, para “notas da imprensa” em que é a palavra (ou, mais comumente, formas dela derivadas) veiculada. Nessa rápida incursão nos espaços oficiais de divulgação dos oito estados-membros pela Internet pode-se já vislumbrar a diversidade de sensações que tratar da *lusofonia* provoca, concretamente, nos seus múltiplos modos de existir. Se, no Portal do Governo Português, a referência à lusofonia, mais do que explícita, é de exaltação (em visita à página, observe que a caixa de chamada destaca-se pelo tamanho, pela cor, pela ilustração e pelo desenho diferenciado das letras), em nenhuma das demais *homepages* governamentais observa-se (tão enfática e declaradamente) qualquer alusão à lusofonia.

Abordar o tema “lusofonia”, portanto, não significa percorrer caminhos serenos – seja os trilhados pelos políticos, seja os trilhados por estudiosos ou literatos. Procurando uma síntese das sensações que tratar desse tema provoca, Namburete (2006: 64) aponta a *obviedade* com que se trata a questão da lusofonia em Portugal, a *naturalidade* com que o assunto é abordado no Brasil, a *consciência da necessidade* do português para o fortalecimento dos mecanismos de cooperação e de reconstrução de uma nova nação com que se encara o assunto em Timor-Leste, e o *ceticismo* com que este tema é inevitavelmente enfrentado do lado africano. Breve revisão da literatura a respeito revela a gama de discussões que a matéria tem suscitado, oscilantes entre insinuações de uma penetração cultural e da invasão empresarial e colocações que enfatizam os benefícios que essa unidade de língua proporciona(ria) nos diversos setores da vida de cada um desses países.

Do lado africano, há considerações acerca da imprecisão e das pressões políticas que rodeiam o conceito – por exemplo, o historiador angolano Carlos Pacheco⁸⁰ (2000) assinala que a lusofonia é “como um conceito vago, uma estratégia política e cultural sem qualquer correspondência com a alma e o sentir dos povos africanos” outros, como o lingüista Vatomene Kukanda⁸¹, também angolano, entendem que

o facto de Angola pertencer à Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) e aos Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa (PALOP) poderia reforçar essa presença [do português no território] se uma política linguística clara e conseqüente fosse aplicada perante o ensino da língua portuguesa dum lado e das línguas autóctones do outro. (Kukanda, 2000: 112).

Em Maputo, em 2002, durante o *V LUSOCOM*, participamos de uma série de debates envolvendo a problemática das línguas faladas em Moçambique⁸². Neste outro cenário tem-se discutido o papel das línguas autóctones⁸³ na comunidade lusófona. É o que faz, por exemplo, o Liphola⁸⁴ (2002:1): sabendo-se que a comunicação desempenha um papel fundamental na transformação da comunidade lusófona, a realidade



lingüística de Moçambique obriga-nos a fazer a seguinte pergunta: a comunicação em que língua? Por sua vez, Lopes⁸⁵ (2002: 15) destaca o desenvolvimento e a necessidade do estudo descritivo do Português Moçambicano, cuja moçambicanidade torna esta variedade distinta da variedade do Português na sua dimensão europeia. Firmino⁸⁶ (2002: 304), entrando no debate sobre o reconhecimento dos papéis que as línguas locais e o Português assumem como consequência da sua incorporação nas atividades sociais moçambicanas, assinala que o Português e as línguas autóctones associam-se para executar tarefas no contexto dos sistemas retóricos, indiciais e ideológicos configurados pela natureza das relações sociais que caracterizam a sociedade contemporânea moçambicana. Do lado das Ciências da Comunicação, o jornalista Eduardo Namburete (2006: 73) arremata: o maior conflito reside na própria definição do termo lusofonia, que coloca maior ênfase na língua portuguesa, procurando deste modo criar um paralelismo com a francofonia ou outras fónias. Essa caracterização empobrece um conceito que devia ser mais abrangente, englobando aí as inter-relações histórica, culturais, econômicas, emocionais, mentais, linguísticas, políticas, e outros factores que são comuns aos países e comunidades cujo passado tem marcas portuguesas.

Do lado timorense⁸⁷, a perspectiva se reveste, normalmente, de uma certa consciência da necessidade de difusão do português para o fortalecimento dos mecanismos de cooperação e de reconstrução da nova nação, conforme as palavras do líder da Resistência e primeiro Presidente da República Democrática de Timor-Leste, Xanana Gusmão⁸⁸:

A opção política de natureza estratégica que Timor-Leste concretizou com a consagração constitucional do Português como língua oficial a par com a língua nacional, o tétum, reflecte a afirmação da nossa identidade pela diferença que se impôs ao mundo e, em particular, na nossa região onde, deve-se dizer, existem também similares e vínculos de carácter étnico e cultural, com os vizinhos mais próximos. Manter esta identidade é vital para consolidar a soberania nacional.⁸⁹

Neste caso, vale trazer, também, a perspectiva que norteia os estudos lingüísticos no país:

Se Timor-Leste deseja manter uma relação com o seu passado, deve manter o português. Se escolher outra via, um povo com uma longa memória tornar-se-á numa nação de amnésicos, e Timor-Leste sofrerá o mesmo destino que todos os países que, voltando as costas ao seu passado, têm privado os seus cidadãos do conhecimento das línguas que desempenharam um papel fulcral na gênese da cultura nacional. (Hull, 2001: 39)

Destaquemos, entretanto, que essa visão não parte apenas dos académicos, lingüistas e políticos. Em diferentes momentos, em contato com grupos distintos, documentamos declarações do cidadão timorense comum de apego e de reconhecimento pela língua portuguesa. Assim, tanto indivíduos com mais de 40 anos, que trazem o "português da memória de antes de 75", quanto jovens (da geração educada em língua Indonésia) espelham o mesmo discurso veiculado por autoridades e falam da necessidade da língua portuguesa para a preservação da identidade timorense e da importância da cooperação dos outros países "lusófonos" para o futuro de Timor-Leste:

A língua portuguesa vai ser a língua oficial e como um caminho que liga os países que falam Português, nas relações diplomáticas e negócios. A língua portuguesa desenvolve em Timor contribui no desenvolvimento e progresso e combater a Ignorância e a pobreza.

(timorense, 48 anos, de *Liquiça*⁹⁰)

Para mim, a língua portuguesa é muito bonita, muito importante e assim como os nosso herança (riqueza) que a gente tem que desenvolver. Então quem amar do seu país tem que amar da sua Língua oficial, por isso que eu queria estudar muito com língua português com vocês.

(jovem timorense, 20 anos, de Díli)

A Língua Portuguesa significa para mim porque em primeiro lugar língua portuguesa é língua oficial do nosso país através de isto a língua portuguesa também é uma língua histórica sobre a nossa cultura em Timor Leste. Para mim pessoalmente escolhi estudar língua portuguesa na faculdade ciência da educação porque eu quero ser uma boa professora portuguesa para ensinar o povo de Timor Leste.

(jovem timorense, 25 anos, de Díli⁹¹)

No caso brasileiro, mesmo sem pesquisa de campo, é possível afirmar que não há visível incômodo, pelo menos quanto à utilização do termo Lusofonia. Seja por desconhecimento, seja por evocar, no Brasil de hoje, um país que nós viemos a "descobrir", fato é que o cidadão comum via de regra não se incomoda com a pertença a uma "comunidade lusófona". Ainda mais porque os brasileiros muitas vezes denominam a língua que usam, não de portuguesa, mas de uma assumida "língua brasileira".



Tratar desta questão remete-nos, também, ao sociólogo brasileiro Gilberto Freyre e a títulos como *Casa grande & Senzala* (1934), *O mundo que o português criou* (de 1940), *Aventura e Rotina* e *Um Brasileiro em Terras Portuguesas* (ambas de 1953). Deixando de lado as discussões que envolvem sua colaboração com o regime salazarista, o luso-tropicalismo⁹² de Freyre, fundamentando-se na idéia da miscigenação (que, no caso do português, teria feito toda a diferença com relação aos outros colonizadores europeus) não apenas como fenômeno racial, mas, sobretudo, considerando sua dimensão sociocultural, acentua a condição original que tinha levado o povo português a promover a interpenetração racial, lingüística e cultural, combinando a cultura européia com a cultura tropical (Magalhães, 2003: 101). Não é, portanto, ilógico reconhecermos que a expansão da idéia freyreana de um mundo “lusófono”, pautado em outros planos além do lingüístico, contribuiu para, por exemplo: a criação do Instituto Internacional de Língua Portuguesa (1989); a Declaração Constitutiva da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (1989); a assinatura do Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa (1990) e a criação da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (1996).

Do ponto de vista lingüístico (sem nos atermos a considerações cronológicas), evocamos Fiorin (2006), para quem a lusofonia faz sentido quando compreendida, (con)sentida e vivida como uma comunidade sem hierarquias, pautada na igualdade:

Para que a lusofonia seja um espaço simbólico significativo para seus habitantes, é preciso que seja um espaço em que todas as variantes lingüísticas sejam, respeitosamente, tratadas em pé de igualdade. [...] Evidentemente, a lusofonia tem origem em Portugal e isso é preciso reconhecer. No entanto, o que se espera na construção do espaço enunciativo lusófono é a comunidade dos iguais, que têm a mesma origem. (p.46)

Defender a idéia de uma *lusofonia significativa* representa, pelo menos, buscar uma integração entre unidade/variedade, reconhecendo que são muitos os “proprietários” da Língua Portuguesa e assumindo a noção de diversidade/pluralidade cultural como característica inerente ao conceito⁹³ - isso caso não se pretenda correr o risco de a **Lusofonia** abdicar de um significado simbólico real e de se constituir num espaço do discurso vazio de um jargão político sem sentido (Fiorin, 2006: 46).

Essa abordagem foi, de certo modo advertida, em 1986, nas Diretrizes para o Aperfeiçoamento do Ensino/Aprendizagem da Língua Portuguesa, do Ministério da Educação do Brasil, elaborada por filólogos do porte de Celso Cunha, Celso Luft e Edgar Renault:

A emergência de variedades lingüísticas postulou a existência de duas ou mais normas cultas dentro de uma mesma língua de cultura. É o que ocorre com o nosso idioma no Brasil, em Portugal, em Angola, em Moçambique, em Cabo Verde, na Guiné-Bissau e em São Tomé e Príncipe. O conceito de língua culta, conexo ao de norma culta não coincide, pois, com o de língua de cultura. As línguas de cultura oferecem uma feição universalista aos seus milhões de usuários, cada um dos quais pode preservar, ao mesmo tempo, usos nacionais, locais, regionais, setoriais, profissionais. (Renault, E.; Cunha, C.; Luft, C., 1986: 5)

É, pois, num contexto geograficamente disperso, naturalmente multi e pluricultural, de sistemas lingüísticos vários e de diferentes normas do português, que é possível pensar/sonhar a língua e a identidade lusófonas.. Assim, a lusofonia legitima-se somente quando a entendemos múltipla e quando nela distintas vozes são reconhecidas e respeitadas. Claro é, também, (como frisa Fiorin, 2006), que não se pode enxergar a lusofonia apenas como um *espaço dos usuários do português*, pois se toda língua tem uma função simbólica e um papel político, assim também a Lusofonia precisa ser pensada. Neste aspecto, conforme o sociólogo português Moisés Martins,

[...] a lusofonia só poderá entender-se como espaço de cultura. E como espaço de cultura, a lusofonia não pode deixar de nos remeter para aquilo que podemos chamar o indicador fundamental da realidade antropológica, ou seja, para o indicador de humanização, que é o território imaginário de paisagens, tradições e língua, que da lusofonia se reclama, e que é enfim o território dos arquétipos culturais, um inconsciente colectivo lusófono, um fundo mítico de que se alimentam sonhos. (2006:50)

A pluralidade de sensações e sentimentos que a mera evocação da palavra faz aflorar necessita, portanto, do conhecimento e do (auto)reconhecimento da imagem histórico-cultural de cada um desses espaços da chamada “comunidade lusófona”. Como adverte Lourenço (2001: 166) [...] não há razão para não sonhar a sério – mesmo com os perigos de delírio que comporta – uma comunidade de raiz lingüisticamente portuguesa [...], sonhá-la a sério significa não ser o único sonhador dela e saber que os outros não a sonham como nós. Na verdade, do ponto de vista dos povos colonizados, é difícil dissociar o passado histórico colonial do sentido que a palavra *Lusofonia* traz nos dicionários: no plano etimológico, o substantivo abstrato **Lusofonia** liga-se à “Lusitânia”, província romana pertencente à Hispânia, habitada pelos Lusitanos: a forma **luso**, do latim *lusu*, remete a lusitano, português, relativo a Portugal e a forma (de origem grega) **fon** relaciona-se a som, voz, palavra, língua. É desta via, portanto, que se retira seu conceito mais evidente e



divulgado: o de abranger os países de língua portuguesa. Numa conceituação um pouco mais alargada, costuma-se, então, aplicar o termo “lusófono” aos indivíduos que têm em comum a Língua Portuguesa e que partilham elementos culturais e históricos.

No plano histórico, a ideia da “lusofonia” teria tido início com a expansão marítima portuguesa a partir do século XV, que espalhou e que, em certa medida, difundiu pelo mundo sua língua e cultura, pela atuação de missionários e colonos. Como “teorizadores” desse ideal de “lusofonia”, costuma-se citar, na literatura, o Padre Antônio Vieira com o projeto messiânico do Quinto Império, um Império de caráter religioso e universal⁹⁴ e Fernando Pessoa⁹⁵, concebendo o “Quinto Império”, como “império” da língua portuguesa - um espaço cultural.

No plano político, o plano dos “discursos oficiais”, a ideia da lusofonia se apresenta como sendo um sistema de comunicação lingüístico-cultural no âmbito da língua portuguesa e nas suas variantes lingüísticas que, no plano geo-sócio-político, abarca os países que adotam o português como língua materna (Portugal e Brasil) e língua oficial (Angola, Cabo Verde, Moçambique, São Tomé e Príncipe e Guiné-Bissau - que constituem os *Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa - PALOP*) - e Timor-Leste. Apenas para trazer um exemplo desse discurso, transcrevemos o pronunciamento de Jaime Gama, Ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal, em visita oficial a Cabo Verde, em 1983:

[...] o processo mais adequado para tornar consistente e descentralizar o diálogo transcontinental dos sete países de língua portuguesa espalhados por África, Europa e América seria realizar cimeiras rotativas bienais de chefes de Estado ou de governo, promover encontros anuais de ministros de Negócios Estrangeiros e encontros regulares de representantes na ONU ou em outras organizações internacionais, bem como avançar com a constituição de um grupo de língua portuguesa no seio da União Interparlamentar. (apud Magalhães, 2003: 107).

No entanto, não se pode restringir a lusofonia ao que as fronteiras dos territórios nacionais delimitam. Antes, é preciso considerar as muitas comunidades espalhadas pelo mundo e que constituem a chamada “diáspora lusa” e as localidades em que, se bem que nomeiem o português como língua de “uso”, na verdade, ela seja minimamente (se tanto) utilizada: Macau, Goa, Diu, Damão e Malaca. Além disso, Lourenço (2001) – o intelectual que, com certeza, mais tem pensado criticamente a matéria - assinala, com rigor, que a lusofonia é inconcebível sem a inclusão da Galiza:

[...] é o espaço galaico-português onde, com a língua que é ainda a nossa, eclodiu o primeiro e nunca acabado canto que dará à cultura portuguesa [...] um lugar à parte na constelação poética da romanidade. [...] Quer dizer, como imaginar o espaço lusófono, e na medida em que ele é o horizonte onde inscrevemos a *Comunidade dos Países de Língua Portuguesa*, sem incluir nele a Galiza? [...] dado o contexto histórico-político da península a que pertencemos, não se estranhou que a Galiza não tenha estado presente e fosse incluída na nova *comunidade* de referência lusófona a que se deseja dar, além da vida formal, vitalidade e futuro. Mas isso significa, pelo menos, que o espaço da lusofonia e o da comunidade de referência lusófona não coincidem. (Lourenço, 2001: 178)

Vale assinalar que, criada em 1996, a *Comunidade dos Países de Língua Portuguesa* define-se como “foro multilateral privilegiado para o aprofundamento da amizade mútua, para a concentração político-diplomática e da cooperação entre os seus membros”⁹⁶, com o intuito de reunir os países de língua oficial portuguesa a fim de uniformizar e difundir a língua e aumentar o intercâmbio cultural entre eles. Em torno disto, em diversas circunstâncias, Eduardo Lourenço refere-se à CPLP - ao afirmar que a *Comunidade dos Povos de Língua Portuguesa, tal como existe, ou queremos que exista, seria um refúgio imaginário* (2001: 182) - e aos ideais da lusofonia – um *projeto*, uma *aposta*, na qual deve residir *alguma verdade* (uma vez que foi “imaginada” – 2001:176). No ensaio “Imagem e miragem da lusofonia” (escrito no ano da criação da CPLP), assinala:

Só para nós, portugueses, a lusofonia e a mitologia da Comunidade dos Povos de Língua Portuguesa é imaginada como uma totalidade ideal compatível com as diferenças culturais que caracterizam cada uma das suas componentes. Como portugueses, seria impossível e sem sentido não a imaginar assim, pois somos o espaço matricial da língua portuguesa, levando-a connosco para as paragens que tocámos ou colonizámos [...] O que não podemos é atribuir a essa centralidade nossa na esfera lusófona outra dimensão que não seja essa de essência genealógica, de carácter estritamente comunicacional⁹⁷ [...] O nosso drama – tragédia é sempre metáfora para os Portugueses – é que, dadas as complexas relações culturais que tecemos com o Brasil e as novas nações de expressão oficial lusófona – ou elas connosco -, nenhum dos povos lusófonos se sente empenhado, como nós, na visão que a lusofonia induz e, muito menos, nos fantasmas não muito antigos que a assimilavam à esfera lusíada. (Lourenço, 2001: 179-80)

As colocações que Lourenço faz ao longo de sua obra a respeito do tema não deixam dúvidas sobre a viabilidade da lusofonia. No entanto, o que se deixa entrever é que não é viável a instituição de uma



ideologia lusófona que nasce e corre por conta de interesses político-económicos na esteira da chamada globalização.

Num outro plano, o conceito de lusofonia (Reis,1997; apud Sousa, 2002: 306-7) pode ser formulado tomando por base três princípios. O primeiro deles é o da *globalização*, entendendo que os problemas da lusofonia e a afirmação de uma identidade comunitária que se funda na língua ultrapassam o fator lingüístico e convocam globalmente governos, ONGs, sociedade civil, etc. O segundo princípio é o da *diversificação*, reconhecendo a heterogeneidade de cada realidade nos países que compõem a comunidade lusófona e que, do ponto de vista português, são marcados por elementos que não têm origem portuguesa. A *relativização* é o último dos princípios, implicando que a comunidade lusófona, devido à diversidade de cada realidade, é desigual e muito pouco coesa.

Uma síntese do mundo lusófono – que se procura reunir numa noção (ainda que mítica) de lusofonia – pretende conciliar diversidades lingüísticas e culturais com a unidade que estrutura o sistema lingüístico do português. Deste modo, como referimos, essa descrição oferece uma dimensão geográfica da língua portuguesa distribuída por espaços múltiplos, numa área extensa e descontínua e, que, como qualquer língua viva, se apresenta internamente caracterizada pela coexistência de várias normas e subnormas. Estas, naturalmente, divergem de maneira mais ou menos acentuada num aspecto ou noutro, numa diferenciação que, embora não comprometa a unidade do sistema lingüístico, possibilita-nos reconhecer diferentes usos dentro de cada comunidade. Deste modo, reconhece-se, por exemplo, o *Português Europeu* e o *Português Brasileiro* (e os muitos falares dentro de cada um), da mesma forma que já se publicam estudos sobre o Português Moçambicano (ver, por exemplo, Armando Jorge Lopes), do português em/de Angola, Cabo Verde, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste: “se queremos dar algum sentido à galáxia lusófona, temos de vivê-la, na medida do possível, como inextricavelmente portuguesa, brasileira, angolana, moçambicana, cabo-verdiana ou são-tomense” acentua Lourenço (2001: 112). Assim é que podemos experimentar sentidos e sentimentos, no entrecruzar de línguas do moçambicano José Craveirinha, na sua “Fraternidade das Palavras”, numa natural miscigenação lingüística

O céu
É uma *m'benga*⁹⁸
Onde todos os braços das *mamanas*
Repisam os bagos de estrelas.

Amigos:
As palavras mesmo estranhas
Se têm música verdadeira
só precisam de quem as toque
ao mesmo ritmo para serem
todas irmãs.

E eis que num espasmo
De harmonia como todas as coisas
Palavras *rongas* e algarvias *ganguissam*
Neste *satanhoco* papel
E recombina o poema.

Ou no desabafo do “Angolano”, de Neves de Sousa:
(...)

Ser africano não é questão de cor
é sentimento, vocação, talvez amor.
Não é questão nem mesmo de bandeiras
de língua, de costumes ou maneiras...
A questão é de dentro, é sentimento
e nas parecenças de outras terras
longe das disputas e das guerras
encontro na distância esquecimento!

No entanto, como assinalamos, não se pode centrar a questão da lusofonia somente no aspecto lingüístico. Sem dúvida, a língua portuguesa é o grande instrumento para o sentimento de lusofonia, mas também o é para o reconhecimento e para a construção do chamado espaço da lusofonia e dos sentidos de que se revestem os discursos das identidades várias abarcadas por esse mundo de *expressão* (também) *portuguesa*⁹⁹. Uma lusofonia que se possa concretizar passa pelo ideal de *língua* sem adjetivo, como a cantada pelo brasileiro Caetano Veloso:



Gosto de sentir a minha língua roçar
 A língua de Luís de Camões
 Gosto de ser e de estar
 E quero me dedicar
 A criar confusões de prosódias
 E uma profusão de paródias
 Que encurtem dores
 E furtem cores como camaleões
 Gosto do Pessoa na pessoa
 Da rosa no Rosa
 E sei que a poesia está para a prosa
 Assim como o amor está para a amizade
 E quem há de negar que esta lhe é superior
 E deixa os portugueses morrerem à míngua
 "Minha pátria é minha língua"
 Fala mangureira!
 Fala!
 Flor do Lácio Sambódromo
 Lusamérica latim em pó
 O que quer
 O que pode
 Esta língua?
 Vamos atentar para a sintaxe dos paulistas
 E o falso inglês relax dos surfistas
 Sejamos imperialistas
 Vamos na velô da dicção choo choo de
 Carmen Miranda
 E que o Chico Buarque de Holanda nos
 resgate
 E - xeque-mate - explique-nos Luanda
 Ouçamos com atenção os deles e os delas
 da
 TV Globo
 Sejamos o lobo do lobo do homem
 Adoro nomes
 Nomes em Æ
 De coisas como Rã e Imã
 Nomes de nomes
 Como Scarlet Moon Chevalier
 Glauco Matoso e Arrigo Barnabé e Maria da
 Fé e Arrigo barnabé
 Flor do Lácio Sambódromo
 Lusamérica latim em pó
 O que quer
 O que pode
 Esta língua?
 Incrível
 É melhor fazer um canção
 Está provado que só é possível
 Filosofar em alemão
 Se você tem uma idéia incrível
 É melhor fazer um canção
 Está provado que só é possível
 Filosofar em alemão
 Blitz quer dizer corisco

Hollywood quer dizer Azevedo
 E o Recôncavo, e o Recôncavo, e o
 Recôncavo
 Meu medo!
A LÍNGUA É MINHA PÁTRIA
E EU NÃO TENHO PÁTRIA: TENHO MÁTRIA
E QUERO FRÁTRIA (GRIFOS NOSSOS)
 Poesia concreta e prosa caótica
 Ótica futura
 Samba -rap, chic-left com banana
 Será que ela está no Pão de Açúcar?
 Tá craude brô você e tu lhe amo
 Qué queu te faço, nego?
 Bote ligeiro
 Nós canto-falamos como quem inveja negros
 Que sofrem horrores no gueto do Harlem
 Livros, discos, vídeos à mancheia
 E deixe que digam, que pensem e que falem



É necessário ter clareza quanto aos papéis distintos que a língua portuguesa forçosamente cumpre em cada localidade; ou seja, pensar a lusofonia é, igualmente, refletir sobre a função que o português exerce em cada um dos contextos de sua “oficialidade” – é, por exemplo, língua materna no Brasil, mas, ao mesmo tempo, é totalmente desconhecida em muitos espaços moçambicanos ou timorenses. Insistimos que o respeito e o (re)conhecimento das diferentes realidades lingüísticas constituintes desses contextos em que “também se fala o português” é que tornam viável um repensar das atitudes culturais, dos conceitos e dos modos de interagir e de interpretar cada uma dessas realidades. A idéia da lusofonia só pode fazer sentido, portanto, se a concebermos acima das nacionalidades, muito além de qualquer percepção mítica de uma única nação, ou de responsabilidade de preservação por parte de outra. Ao entender que a língua é que nos diz a cada indivíduo lusófono - numa fraternidade (como a das palavras, de Craveirinha) que assume com naturalidade discursos diferentes (como a “frátria” desejada por Caetano) - é que a lusofonia pode “vir a ser”, de fa(c)to.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Brito, Regina Helena Pires de e Bastos, Neusa Maria (2007). Dimensão semântica e perspectivas do real: comentários em torno do conceito de lusofonia. In: SOUSA, H. e MARTINS, M.L. (org.) Comunicação e Lusofonia. Porto, Campo das Letras. p.65-78.
- Brito, Regina Helena Pires de e Martins, Moisés de Lemos (2004a) “Moçambique e Timor-Leste: onde também se fala o português”. <http://hdl.handle.net/1822/1005>. Comunicação apresentada no II.º Congresso Ibérico de Ciências da Comunicação / III.º Congresso Português da Associação Portuguesa de Ciências da Comunicação (SOPCOM), realizado na Universidade da Beira Interior (Covilhã), de 22 a 24 Abril de 2004.
- _____. (2004b) “Considerações em torno da relação entre língua e pertença identitária no contexto lusófono”. In *Anuário Internacional de Comunicação Lusófona*. São Paulo / Lisboa. Lusocom. pp. 69-77. Disponível também, em: <https://repositorium.sdum.uminho.pt/handle/1822/1679>
- Dimas, Antonio (2006) Décimo congresso Brasileiro de Língua Portuguesa. Congresso Internacional de Lusofonia. In: Bastos, N. M. O. B. (org.), *Língua Portuguesa: reflexões lusófonas*, São Paulo: EDUC. pp. -24.
- Fiorin, José Luiz (2006) A lusofonia como espaço lingüístico. In: Bastos, N. M. O. B. (org.), *Língua Portuguesa: reflexões lusófonas*, São Paulo: EDUC. pp.25-47.
- Firmino, Gregório. (2002) A questão lingüística na África pós-colonial: o caso do português e das línguas autóctones em Moçambique. Maputo, Promédia.
- Hull, Geoffrey (2001) Timor Leste – Identidade, língua e política nacional. Lisboa, Instituto Camões.
- Kukanda, Vatomene. (2000) “Diversidade linguística em África”. *Africana Studia*. Porto, Faculdade de Letras da Universidade do Porto. N.3. pp. 101-11.
- Liphola, Marcelino. (1988) “As línguas banto de Moçambique – uma pequena abordagem do ponto de vista sócio-lingüístico”. São Paulo, s/e, p. 33-37. (texto cedido pelo autor).
- Lopes, Armando Jorge (2002) “Em direção ao primeiro léxico de usos do português moçambicano”. In: *Veredas 3 – II*. Revista da Associação Internacional de Lusitanistas. Porto. Fundação Eng. António de Almeida.
- Lourenço, Eduardo. (2001) *A nau de Ícaro*. São Paulo, Cia das Letras.
- Magalhães, José Calvet de. (2003) As relações lusobrasileiras na segunda metade do século XX. In: Abdala Junior, Benjamin (org.) *Incertas relações: Brasil – Portugal no século XX*. São Paulo: SENAC. Pp.99-124.
- Martins, Moisés de Lemos (2006). ‘Lusofonia e luso-tropicalismo, equívocos e possibilidades de dois conceitos hiper-identitários’, Bastos, N. M. O. B. (org.), *Língua Portuguesa: reflexões lusófonas*, São Paulo: EDUC. pp.49-62.
- Pacheco, Carlos (2000) Lusofonia e regimes autoritários em África. In: *Público*. Lisboa. 3 de fevereiro.
- Renault, E.; Cunha, C.; Luft, C (1986) Diretrizes para o Aperfeiçoamento do Ensino/Aprendizagem da Língua Portuguesa. Brasília, MEC.
- Sousa, Helena. (2002) Os media ao serviço do imaginário: uma reflexão sobre a RTP Internacional e a Lusofonia. *Comunicação e Sociedade 2 - Cadernos do Noroeste*. Série Comunicação, vol. 14 (1-2). Braga, Universidade do Minho. p. 305-17.

23. ROSEMEIRE FACCIANA

ROSEMEIRE LEÃO DA SILVA FACCIANA: mestre em Língua Portuguesa pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (1990), doutora em Língua Portuguesa pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (2002) e pós-doutora em ensino de Língua Portuguesa, pela Universidade do Porto-Portugal (2007). Atualmente é professor do Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Presbiteriana Mackenzie.



Membro do NEL-UPM (Núcleo de Estudos Lusófonos), atualmente, membro do grupo de pesquisa Universidades em Timor-Leste, com diversas publicações na área.

QUESTÕES DE POLÍTICAS DE LÍNGUA E DE ENSINO DE PORTUGUÊS NO BRASIL NA PRIMEIRA METADE DO SÉCULO XX

SINOPSE –

- objetiva-se pôr em destaque as políticas de língua adotadas no Brasil na primeira metade do século XX, tendo como foco o ensino de Língua Portuguesa nos dois países. Para tanto, constituirão o corpus deste trabalho dois nomes brasileiros, a saber, Eduardo Carlos Pereira (gramático) e João do Rio (cronista), numa mostra de seus “falares brasileiros”. Acrescente-se a isso, o fato de a escola secundária brasileira oficial ter sido palco da representação político-lingüística da época, uma vez que o ensino era simplesmente voltado a uma pequena parcela elitizada da população brasileira, num período pós-república, cujos objetivos e metas foram, também, a nacionalização efetiva do Brasil não só como país independente, mas como uma nação com um sistema de ensino desvinculado do de Portugal.

QUESTÕES DE POLÍTICAS DE LÍNGUA E DE ENSINO DE PORTUGUÊS NO BRASIL NA PRIMEIRA METADE DO SÉCULO XX

Rosemeire Faccina, Núcleo de Estudos Lusófonos- Universidade Presbiteriana Mackenzie, IP- PUC-SP

1.0 INTRODUÇÃO

O século XX é palco de determinadas políticas de língua tanto em Portugal como no Brasil. A gama de questões que aborda o sistema de ensino da **língua portuguesa** é tão grande e de tamanha variação, inclusive do ponto de vista conteudístico, que incita à investigação no sentido de buscar esclarecimentos, na tentativa de esclarecer as políticas lingüísticas adotadas no e pelo Brasil nesse longo período, tendo em vista que essas sistemáticas, em geral, têm caráter eminentemente político. Em outras palavras, as políticas de língua implantam e seguem modelos educacionais da época em que se inserem. Este artigo trata apenas de uma parte de um estágio pós-doutoral.

Em Portugal, nessa época, as autoridades em educação mantêm em todo o país uma política de língua que privilegia as elites, consolidando uma prática que vem desde o século dezoito: os liceus, instituição responsável pela educação secundária de prestígio. O povo, em geral, recebe uma educação que se pode chamar de segunda linha, já que nem mesmo há em todo Portugal, professores formados para ministrar o que se chama de curso primário.

Cabe salientar, ainda, que as políticas lingüísticas instituídas pelos governantes brasileiros e portugueses, no final do século XIX, início do século XX, promovem um modelo de organização do ensino nacional – língua materna - que justifica a elaboração de livros cujos conteúdos traduzam o conhecimento do saber gramatical em Língua Portuguesa. Além disso, algumas questões como ética, cidadania, nacionalismo exacerbado e cultura acabam por revelar as idéias e os conceitos lingüísticos que subjazem ao nascimento dessas obras nos dois países. Assim, levando em consideração que

- a) o levantamento do clima de opinião da primeira metade do século XX possibilita o estabelecimento das representações sociais de uma época;
- b) o levantamento dos programas oficiais de ensino de língua materna, nesse mesmo período em ambos os países, mostra a referência bibliográfica indicada e determinada para o ensino de língua materna nos cursos secundários;
- c) o levantamento das principais reformas educacionais desse período nos dois países, mostra que caminhos os responsáveis pela educação secundária tomam e que conseqüências isso acarreta para o sistema de ensino;
- d) o estudo dos planos de ensino, incluindo as determinações e metodologias a serem adotadas por professores do ensino secundário, explicita que modelo de escola os governantes querem;
- e) o estudo das políticas lingüísticas determinantes do ensino de língua portuguesa como língua materna desvela que tipos de idéias e de conceitos históricos e lingüísticos são representativos nessa época;
- f) as implicações referentes às políticas lingüísticas revelam-se como material histórico de pesquisa para o levantamento do percurso historiográfico dessas obras;



- g) a relação entre esses fatores possibilita a reconstrução do percurso historiográfico pedalingüístico nesse período, frente ao contexto histórico-político-social-ideológico e cultural e sua repercussão na formação do cidadão brasileiro da época. Além disso, faz-se mister traçar o panorama político-ideológico-sócio-cultural e educacional que serve de suporte para o desenvolvimento das políticas educacionais tanto de Portugal como do Brasil nos períodos mencionados, sempre tendo em vista o ensino secundário.

Isso posto, a pesquisa visa a selecionar, ordenar e reconstruir o conhecimento lingüístico, baseando-se na interpretação crítica do processo discursivo das produções legislativas e didáticas. Para que tal objetivo seja alcançado, são necessárias investigações em fontes primárias e em secundárias pertinentes ao assunto aqui tratado. Saliencia-se que este artigo é parte de um projeto pós-doutoral.

Constam como fontes primárias documentos oficiais de política lingüística, leis, gramáticas, manuais de ensino de português entre outros materiais que serão analisados de acordo com os princípios propostos por Koerner (1996): **1º princípio de contextualização** - trata-se de traçar o clima de opinião (espírito da época), observando-se as correntes intelectuais do período e a situação sócio-econômica, política, educacional e cultural; **2º princípio de imanência**: - trata-se de esforçar-se por estabelecer um entendimento completo tanto histórico quanto crítico, possivelmente filológico, do texto lingüístico em questão, mantendo-se fiel ao que foi lido, para o estabelecimento de um quadro geral da teoria e da terminologia usadas que devem ser definidos internamente e não em referência à doutrina lingüística moderna; **3º princípio de adequação**: - trata-se de, somente depois de seguir os dois primeiros princípios, o historiógrafo aventurar-se a introduzir, colocando de forma explícita, aproximações modernas do vocabulário técnico e um quadro conceptual que permita a apreciação de um determinado trabalho, conceito ou teoria, incluindo-se as constatações das afinidades de significado que subjazem a ambas as definições. Neste artigo, apenas o primeiro **princípio** será abordado.

É fato que, antes de se iniciar qualquer pesquisa, que tenha como objetivo analisar autores e suas respectivas obras, com a finalidade de traçar o percurso da história de seus pensamentos lingüísticos, se torna necessário buscar recuperar e descrever o contexto sócio-histórico em que esses autores vivem e produzem seus livros, já que, tomando as palavras de Koerner (1996:04),

(...) histories of linguistics have failed to increase our awareness or the impact of matters or events outside the field – (in) particular socio-economical conditions, historical events, or political situations, often have had considerable influence on the motivation or writing the history of a particular discipline (...)

Frente a esse conceito Koerniano, os documentos devem ser examinados como fontes principais desta pesquisa e analisados frente à época da sua produção e frente às políticas lingüísticas dos países Portugal e Brasil. Isso permite que se examinem os conceitos de língua, linguagem, cidadania, ética, ensino, cultura e tipo de ensino secundário, em relação às leis educacionais vigentes nos primeiros cinquenta anos de século XX, frente às políticas de Língua adotadas nos dois países. É necessário salientar que, tanto na Europa, principalmente em Portugal, como na América Latina, principalmente no Brasil, os movimentos literários, as transformações tecnológicas e as filosofias vigentes têm grande impacto na implantação do sistema educacional dos dois países. Ao mencionar, neste artigo, o clima de opinião desse período, percebe-se que as obras estão engajadas nas políticas que fazem o paradigma educacional começar a sofrer alterações, aliás, salienta-se que as Políticas de Língua adotadas nos dois países têm semelhanças ideológicas que acabam por caracterizar as obras do período e os currículos escolares.

2.0 A PRIMEIRA DO SÉCULO XX: CINQUENTA ANOS DE EDUCAÇÃO NO BRASIL

Se a História da Educação em Portugal segue alguns modelos, pode-se afirmar que a do Brasil segue, quase sempre, o mesmo percurso. Isso se faz notar nas leis e decretos, ao longo do século XIX, em ambos os países. No Brasil, durante o século XIX, também, os estudos lingüísticos tomam novo rumo, já que o homem vê-se às voltas com um movimento de ordem intelectual que sustenta as idéias do relativismo. As pesquisas lingüísticas acompanham esse movimento reformador. É, nesse século, que estudiosos passam a pesquisar o que hoje se chama de gramática comparada. Alguns nomes como Franz Bopp, Meillet, Frederico Diez e Jacob Grimm publicam suas obras, revolucionando os estudos da linguagem. Bopp preconiza a idéia de que o povo é quem faz a língua e não o contrário como se pensa até então. Esse pensamento reorienta os estudiosos em Educação.

Quanto ao ensino propriamente dito, e, mais precisamente, o ensino de língua materna, o século XIX termina, tendo um saldo negativo em relação ao analfabetismo que chaga ao nível de 80%, fato vergonhoso para o



Império Brasileiro. (compare-se Portugal e os índices são os mesmos). A República tem início em 1889 e quarenta anos depois, esse quadro agravante ainda permanece, trazendo à tona os graves problemas educacionais em que o país está atolado desde o seu descobrimento.

Esse estado de ansiedade não só quanto ao sistema educacional fomenta o já existente espírito revolucionário que agita o cenário político brasileiro, acabando por deflagrar, em 1930, uma revolução de proporções muito maiores. Essa revolução propicia a chegada de novas idéias pedagógicas e culturais, que saem dos recintos fechados das discussões parlamentares, dos gabinetes dos administradores, das cátedras das escolas e vão para os debates ao ar livre da imprensa e dos inquéritos públicos. Escola Nova: (escola única / escola para o trabalho / escola para e na comunidade). Nessa época, ainda em uma tentativa de reforma do ensino, há a implantação da escola primária integral (artigo 65 da Lei 1846, de 1925, que reformula o ensino primário na Bahia.) O pensamento dos educadores novistas é o de responsabilizar o regime republicano pela reformulação (não feita de fato) e pela difusão da educação e cultura no país, uma vez que esse tipo de regime afirmase democrático e não aristocrático como o anterior: o império.

Após 1930, surgem os primeiros livros de educação renovada, como os de Carneiro Leão, de Medeiros de Albuquerque e de José Augusto. Modelo de escola renovada surge em Belo Horizonte, após a reforma de Francisco de Campos, com novos programas, novos objetivos e novos métodos didáticos para os cursos de ensino primário e normal em Minas Gerais. São princípios da escola nova a extensão do ensino, a articulação de diferentes níveis e modalidades e a adaptação ao meio social e às idéias modernas de educação, além da laicidade.

O mesmo acontece nas escolas de ensino primário e normal do Distrito Federal, onde as idéias inovadoras de Francisco de Campos germinam, constituindo uma síntese das tendências modernas, cujo cunho cooperativista e social, predomina.

Duas escolas surgem nesse período: de um lado, a escola das elites - pagar significa obtenção de diploma, independentemente de ter ou não acesso aos conhecimentos científicos e enciclopédicos – de outro, o ensino elementar e médio profissionalizante, destinado às camadas menos favorecidas da população. Já se delimita, mais uma vez, nesse momento, o quadro que vai, pouco a pouco, perpetuar-se ao longo de quase todo o século XX, ou seja, o sistema dual de ensino: de um lado, a escola de poucos, com acesso ao curso superior; de outro, a escola técnica, para a grande massa da população e sem acesso ao ensino superior. Note-se que, em Portugal o mesmo está ocorrendo em termos de sistemas de ensino secundário.

Cresce a insatisfação da classe dominada; cresce, ainda, em número, o setor médio da população (funcionários públicos, militares e comerciantes), que, também, se sente insatisfeito e prejudicado pela política educacional vigente – esse momento pode ser sintetizado em um movimento denominado “tenentismo”: um período controverso, pois esse setor da sociedade quer mudanças; no entanto o “novo Brasil” ainda não tem feições definidas. Nesse ambiente agitado, de contestação de idéias e de práticas estabelecidas, nota-se, também, que a organização escolar sofre contestações. A insuficiência do atendimento escolar é denunciada, também, por educadores que se mostram assustados com o alto índice de analfabetos.

Assim, com a Revolução de 30 e a entrega do governo a Getúlio Vargas, o que se espera é que os planos da Aliança Liberal passem do papel à prática, entretanto, nessa época, o país já possui o maior índice de dívida externa da América Latina (44,2%) No concernente à educação, o plano prevê a difusão intensiva do ensino público, principalmente, técnico e profissional, fato que não acontece e a instituição escola continua precária, não atendendo aos anseios da população. A falta de planejamento e a falta de verba fazem com que tais medidas nem cheguem à prática.

Ressalta-se a boa intenção do governo em elaborar reformas em todos os setores da sociedade. Na educação, Vargas assina um Decreto-Lei, elaborado pelo senhor Francisco de Campos, então Ministro da Educação e da Saúde, de número 19.890, datado de 18 de abril do mesmo ano, cujo fim é organizar o ensino secundário, transformando-o em curso fundamentalmente educativo, elaborando, também, os Programas dos Cursos Fundamental e Complementar do Ensino Médio.

Cabe salientar que o ensino secundário é, desde o Império, ensino das elites e duas são as suas finalidades: formação geral e preparação para o ensino superior, que formará homens para todo e qualquer grande setor da atividade nacional.

Poucos anos depois, Vargas promulga a Constituição de 34, a primeira a incluir capítulo especial sobre a educação, embora traga pontos contraditórios, procura atender às solicitações dos educadores, dos



conservadores e dos escolanovistas. Dentre outras medidas, o artigo 149 já dá sinal da tentativa de democratização do ensino: "Educação um direito de todos."

Inova, quando atribui à União, uma tarefa especial: a de fixar as diretrizes e bases da educação nacional e, para isso, elabora o Plano Nacional de Educação, tendo em vista dois pólos: de um lado, organizar o ensino nas diferentes áreas e níveis; de outro, realizar a ação supletiva junto aos Estados. Além disso, a Carta Magna de 34 delibera que o ensino primário deve ser gratuito para todos (em escolas públicas); 20% dos recursos federais devem ser destinados ao ensino na zona rural; pela primeira vez, a Constituição dá obrigatoriedade de concessão de bolsas de estudos para alunos carentes. Observe-se que somente em termos da lei é que isso ocorre; não é, ainda, em termos efetivos que essa medida é posta em prática, modificando radicalmente a função do ensino secundário.

Essas concessões já são indícios da metamorfose pela qual o país passa. A ascensão do capitalismo industrial é a semente que, ao germinar, exige do sistema arcaico educacional novas medidas que atendam às necessidades das classes emergentes (comerciantes e militares, principalmente).

Ainda convém ressaltar um fato importante na formação do clima de opinião da época, o aumento do autoritarismo pessoal de Vargas, dando mostras reais com a ferrenha perseguição feita aos comunistas. Sob a inspiração do fascismo e do nazismo, o ditador começa a conspirar para a sua perpetuação no poder, uma vez que, na época, esses regimes autoritaristas mostram-se com maior probabilidade de sucesso e de solução para os problemas do povo. Com o pretexto de aplacar o movimento comunista - que, ainda que seus líderes estejam literalmente presos, são acusados de estarem preparando uma nova conspiração - é decretado estado de guerra e aos 10 de fevereiro de 1937, quase sem resistência, fecham-se os edifícios do Senado e da Câmara. Suspendem-se as eleições de 38. É o início da ditadura de Vargas.

Na condição de ditador, apresenta aos seus ministros a nova Constituição, a "polaca", porque se baseia na constituição polonesa, e, a partir desse momento, centraliza todo o poder em suas mãos.

Dentro desse espírito novo centralizador, o Governo do Estado Novo promete mudanças e dar continuidade ao processo iniciado com a Revolução de 30. Isso consiste em uma elaboração de uma regulamentação, em nível federal, com abrangência a todos os graus e modalidades do ensino, com reformas no ensino secundário, nos técnico-profissionalizantes, no normal e no primário.

Segundo Santos (1952:507)

(...) mantém a gratuidade e a obrigatoriedade do ensino primário, instituindo, em caráter obrigatório, o ensino de trabalhos manuais em todas as escolas primárias, normais e secundárias; empresta grande importância ao ensino pré-vocacional e vocacional e se destina, principalmente, às "classes menos favorecidas e é, em matéria de educação, o primeiro dever do Estado" (art. 129); mantém o ensino religioso facultativo, em todas as escolas e estabelece outras medidas de caráter pedagógico e cultural.

Em relação ao ensino normal, agrícola e ao primário, eles só são regulamentados em 1946, após a queda de Vargas, mas isso ocorre frente aos decretos-lei que são apresentados no decorrer do Estado Novo, portanto seguem as mesmas características: centralização profunda das competências, normas rígidas, currículos e programas impostos de cima para baixo, num clima de "policiamento" e de fiscalização exacerbadores, que os levam, muitas vezes, a esquecer o objetivo fundamental da educação, que é, na época, o de criar condições de formar pessoas.

Os sistemas (capitalista de um lado e socialista/comunista, de outro), aos poucos, vão mostrando suas dificuldades ao mundo, em maior ou menor proporção. Quanto ao primeiro, vê-se surgir o crescimento das desigualdades entre ricos e pobres e a insegurança gerada com isso, fato que, também gera intervenção governamentista na economia dos países. Segundo o economista britânico John Maynard Keynes, o Estado deve intervir cada vez mais para corrigir os defeitos do sistema e dessa maneira, ajudá-lo a se manter. Isso dá origem às medidas compensatórias até hoje correntes, como a redistribuição fiscal e o seguro-desemprego. Quanto ao sistema socialista, vê-se o Estado encarregar-se de maneira direta, do funcionamento da vida econômica do país, gerando uma dependência de proporções nunca antes alcançadas por nenhuma nação.

Em 1939, deflagra-se a Segunda Guerra Mundial. Esse fato leva a vida do brasileiro para fora do eixo normal: imigrantes europeus são maltratados por conta da política nazista de guerra, que inclui os países do eixo. Ainda que o Brasil não tenha entrado, efetivamente, na guerra, isso só vai ocorrer mais tarde, o comportamento adotado pelo governo brasileiro muda radicalmente.¹⁰⁰



No Brasil, o período de guerra influi na elaboração do Decreto-Lei nº 4.244, datado de 09 de abril de 1942, refletindo o transplante da ideologia nazi-fascista, já que Getúlio, em 1940, diante dos sucessos conseguidos por Hitler, na Europa, pronuncia discurso aderindo ao sistema, afirmando que os velhos sistemas e fórmulas antiquadas entram em declínio. Dessa maneira, o ensino secundário, sofre novas mudanças. Capanema, seu mentor, organiza e uniformiza melhor os currículos. Segundo o autor (1952),

Reagindo contra as tendências naturalistas e intelectualistas da reforma anterior, essa reforma coloca entre as finalidades do ensino secundário a de formar a “personalidade integral do adolescente” e a de acentuar, na “formação espiritual” do educando, a “consciência patriótica e a consciência humanística”.

Ora, toda essa parafernália interna e externa contribui para que a Reforma Capanema seja implantada, uma vez que, como já foi mencionado, o setor educação não foge à regra de incorporação nos problemas políticos, sociais, culturais e ideológicos dessa época. **Assim, o ensino continua à mercê de circunstâncias político-econômicas locais: a dualidade permanece e a conseqüência mais iminente que se pode destacar é que os estados mais ricos, aqueles que comandam a política e a economia da nação, têm maiores condições de equipar com recursos melhores, o aparelho educacional. Os estados mais pobres ficam relegados à própria sorte. Esse liberalismo político e econômico transforma-se em liberalismo educacional** (grifo da autora); os estados do sudeste, principalmente, São Paulo, em detrimento dos estados de outras regiões, sobressaem -se, também, na área da educação, já que é necessário, na época, manter os desníveis sociais e, para isso, a Educação funciona como instrumento de reforço dessas desigualdades.

As bases políticas, como aventado anteriormente, assentam -se, ainda, no poder real dos donos da terra, nos interesses dos latifundiários, numa maioria aristocrática agrária; portanto a Educação, dada a predominância de interesses particulares, serve como suprimento das necessidades da minoria aristocrática.

Essa camada da minoria dominante consegue organizar o ensino de forma fragmentada, tendo por base o país como um todo e, além, disso, ideal; levando à frente um modelo por eles proposto de Educação. **Assim, o ensino de Língua Portuguesa volta-se para essa elite que se apropria do saber por meio da leitura e da interpretação dos clássicos da literatura, inclusive latina, saboreando o poder que só a eles é outorgado, o de cursar uma escola de nível superior, preparando-se para altos cargos.** (grifo da autora) A permanência da velha educação acadêmica e aristocrática e a pouca importância dada à educação popular fundamentam -se na estrutura e na organização da sociedade brasileira. Esse quadro só tende a mudar após 1960. Essa permanência, esse ranço arrastado desde o Brasil imperial, deve -se à percepção da importância dada a um título de doutor, cujo valor é o mesmo do proprietário de terra, ou seja, uma garantia para a conquista do prestígio social e de poder político: educação vista como trampolim na obtenção de *status* e de poder.

O papel social da escola é o de formar mão-de-obra para preencher os quadros da política, da administração pública e o de formar a “inteligência” do regime vigente. A educação secundária, única brecha para o ensino superior, está nas mãos de particulares, e isso, por si só, representa que somente as famílias de posse podem custear os estudos dos filhos. A educação superior, como conseqüência, é, também, elitizante por excelência.

Cumprir lembrar o ensino técnico-profissional, que, segundo a Constituição, é o primeiro dever do Estado, continua a ocupar posição subalterna em relação ao secundário, uma vez que não dá acesso à universidade. **É destinado às classes menos favorecidas e três são suas finalidades: formar profissionais aptos ao exercício de atividades específicas do setor; dar aos trabalhadores jovens e adultos não-diplomados uma qualificação profissional que lhes aumente a eficiência e a produtividade; aperfeiçoar conhecimentos e habilidades técnicas aos trabalhadores diplomados ou somente habilitados, assim como divulgar conhecimentos atuais técnicos.** (grifo da autora)

Nessa modalidade técnico-profissional, nota-se, também, um descaso quanto ao **Programa de Língua Portuguesa**, afinal, o traquejo adequado da língua, tanto na sua manifestação oral, como na escrita não é prioridade do ensino técnico. Assim, a burguesia industrial em ascensão e as classes médias emergentes revoltam -se e querem para si o mesmo tipo de educação dado às elites. Segundo Romanelli (1998:44),

viam elas, nessa educação de classe, vigente em todo o território nacional, um instrumento bastante eficaz de ascensão social. (grifo nosso) **Não há interesse pelo ensino técnico-profissionalizante, porque ele representava a educação da classe dominada. Dessa maneira, a classe média aspirava status da elite e não podia ver na educação para o trabalho, tão estigmatizado durante três séculos, um objetivo almejavável.** (grifo da autora)



Outro fator não visto pela “elite adormecida” é referente ao contingente composto de imigrantes europeus, que, gradativamente, aumenta desde o final do século XIX. Muitos desses grupos vão se organizando em comunidades fechadas, numa tentativa de preservar seus costumes, em um país novo e até certo ponto hostil. Isso se agrava até que o governo Vargas toma uma medida drástica: obrigatoriedade do estudo de Língua Portuguesa desde a escola primária, em todo o território nacional, medida normatizadora do Governo: **Português como símbolo de identidade nacional**. Getúlio Vargas ordena o fechamento de toda e qualquer escola, seja no sul ou no norte do país, que não obedeça à lei.

Nesse panorama, os dirigentes do sistema educacional vêem necessidade de minimizar o quadro do analfabetismo e de qualificar, pelo menos, minimamente, um maior número de pessoas para o trabalho. Nos quinze anos de governo Vargas, o ensino passa por instabilidades decorrentes de dois fatores distintos: de um lado, a busca pela escola e pelas oportunidades educacionais; de outro, a estrutura escolar não sofre mudanças substanciais; de um lado, o capitalismo industrial avançando a passos firmes; de outro, o latifúndio persistindo com toda a gama de valores culturais próprios da aristocracia rural decadente e, ainda, da ignorância das massas. A instituição ESCOLA mantém-se em atraso em relação ao desenvolvimento industrial. A ruptura da estabilidade desse sistema dual de ensino ocorre desorganizadamente, tendo como causa básica, e não única, as pressões da demanda efetiva em crescimento.

Os administradores do ensino vêm imprimindo à educação da infância e da juventude uma orientação inspirada nas solicitações concretas da vida nacional e nas necessidades imperiosas do momento histórico (as duas grandes guerras).

Ainda que a Reforma Capanema, não atinja seu alvo, pode-se considerá-la um passo à frente em relação ao estudo de Língua Portuguesa. Isso porque há uma sistematização no programa de Língua Materna e um enfoque, buscando grandes nomes da Literatura, com seus grandes textos que devem servir de exemplo de vida de homens bem-sucedidos.

A II Grande Guerra traz ao homem do século XX a certeza de que as guerras nunca mais serão as mesmas. O mundo vê não só os bombardeios aéreos, como também a bomba atômica, que o tira de seu eixo.

Finda a guerra, há uma necessidade de retomar o desenvolvimento científico e tecnológico, que se desenrola à sombra da guerra Fria, da corrida armamentista, dos golpes e das ditaduras militares no chamado Terceiro Mundo. Por mais que o progresso tecnológico e científico venha à tona a todo vapor, prevalece, nas mentes, a sensação de que o apocalipse chegará a qualquer momento. Nesse momento, os Estados Unidos emergem como uma nação poderosa, tendo o dólar surgido como moeda forte e padrão no mercado internacional. Nas décadas seqüentes, fazem de tudo para a consolidação da sua hegemonia.

3. CONSIDERAÇÕES FINAIS

Somente os alunos formados pelas escolas equiparadas (Brasil) e nos Liceus (Portugal) tinham aval para freqüentarem o ensino universitário. Esse ensino dual atinge os dois países. Num dado momento, havia dois tipos de escola secundária equiparada ou liceal, que dava acesso ao ensino superior e era para uma elite relativamente pequena; e a escola profissionalizante destinada à grande massa populacional, que não tinha permissão para ingressar nas universidades.

A política de língua vigente nos dois países não foi divergente e, guardadas as devidas proporções, as elites portuguesa e brasileira, nos dois últimos séculos, gozaram de privilégios semelhantes, tendo suas escolas sido preparadas para duas camadas distintas da população, cabendo a cada uma delas papéis especiais. A elite dos dois países tinha situação diversa, com escolas bem preparadas, com professores também bem preparados, afinal o fim era o mesmo: preparação da juventude que iria governar os dois países mais tarde. Quanto à segunda camada, a ela era oferecida uma escola de cunho menor e profissional, formadora de grande parcela sem questionamento político, social, ou qualquer outro. Caber-lhe-ia, somente, as profissões subalternas pelos dois países afora.

O fato de conhecer as políticas, as filosofias, as ciências, as religiões e as sociedades em questão, fez com que se chegasse ao momento de cada produção, levando em conta as estratégias que, de cima para baixo, nortearam as dinâmicas educacionais dos dois países. Em Portugal, como no Brasil, a elaboração de tais obras teve por início, por ponto de partida as políticas de língua adotadas nos e pelos países., cujos governantes tinham como meta dois tipos de educação, como já foi aventado acima.



Os momentos históricos aqui narrados tiveram por efeito situar o patriotismo e o forte sentimento de nacionalismo que predominaram no final do século XIX e adentraram o século XX, quase a sua totalidade, tornando a escola secundária o baú de onde se tiravam e utilizavam textos e excertos exaltadores da pátria (Brasil e Portugal) Com essa atitude, os livros didáticos e os de apoio tinham como foco ensinar o aluno a respeitar a pátria, a sociedade, a hierarquia, a família e a religião, não nessa mesma ordem, é claro.

Ao se reconstruir o conhecimento lingüístico da época em questão – cinquenta anos de ensino de língua materna - por intermédio do clima de opinião, possibilitou-se ao leitor traçar uma linha do tempo que lhe permitiu não somente entender e compreender os momentos em que as obras foram elaboradas, mas ainda fazer uma reconstrução dos fatos relatados, com o olhar de hoje.

Por fim, ao reavaliar os ensinamentos dados pelos três autores em suas quatro obras, percebi uma real semelhança entre eles no tocante ao conteúdo de suas pesquisas; no entanto, entendendo as identidades, as formações acadêmicas e as visões de mundo de cada um deles, percebi, também, as diferentes formas que eles encontraram para explicarem a mesma categoria gramatical: o Artigo Definido. A clareza ou a não clareza em relação ao acima exposto, fizeram parte desta pesquisa. Não só respeitamos o modo de cada um deles observar os fenômenos lingüísticos, mas ainda entendemos que as diferenças é que levam o estudioso ao real conhecimento do mundo em que vive e trabalha.

4. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- KOERNER, Konrad (1996) *Questões que persistem em historiografia linguística*. In *Revista da ANPOLL*, nº 2, pp 45/70.
 ROMANELLI, Otaíza de Oliveira. (1998) *História da Educação no Brasil*. 20. ed. Petrópolis: Vozes.
 SANTOS. Teobaldo Miranda. (1952) 4.ed. *Noções de História da Educação*. São Paulo: companhia Editora Nacional.

24. HENRIQUE SALLES DA FONSECA

HENRIQUE SALLES DA FONSECA, natural de Lisboa (1945) onde reside, casado, economista desde 1969, cumpriu o Serviço Militar em Moçambique de 71 a 73.

Dentre várias funções públicas, viu Portugal a partir do Terreiro do Paço onde chefiou o Gabinete do Ministro da Agricultura de 81 a 83.

Ligado à indústria entre 84 e 90 como Administrador de empresas e na Associação dos Industriais de Vidro de Embalagem de 91 a 96, foi Director-geral do Fórum para a Competitividade entre 1997 e 2004, altura em que se aposentou. Dedicar-se actualmente à consultoria e ao estudo da Economia, nomeadamente na perspectiva do Desenvolvimento. Participação regular em 2002-03 no Suplemento de Economia do semanário "O Independente", na revista "Economia Pura" até 2006 e na revista "Indústria", da CIP, a cujo Conselho Editorial pertence. Desde Janeiro de 2004, dirige o blogue e "A Bem da Nação" onde escreve regularmente.

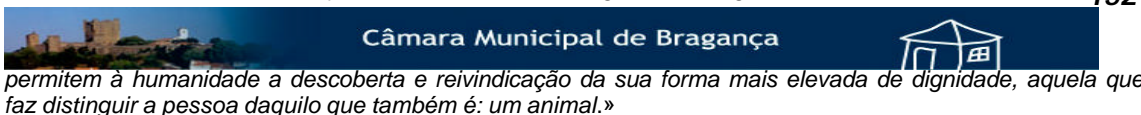
Foi Presidente da Sociedade Hípica Portuguesa no mandato de 1991-92. Autor do livro comemorativo dos 95 anos da instituição, "Hipismo em Lisboa", publicado em 2005.

UM CONVITE AO SIGNIFICADO

SINOPSE

Quando em 1938 Thomas Mann chegou aos Estados Unidos, fugindo ao nazismo, deu uma conferência de imprensa em que disse: «*Onde eu estiver, está a cultura alemã*». Logo houve quem atribuisse esta frase a uma grande dose de arrogância e a simpatia com que foi recebido ficou claramente moldada pela impressão assim causada. Foi necessário esperar alguns anos para que essa frase fosse explicada pelo seu irmão mais velho, Henrique, quando nas suas memórias se refere ao episódio e o explica com a frase de Fausto: «*Aquilo que de teus pais herdaste, merece-o para que o possuas*».

Não fora, pois, arrogância mas sim um profundo sentido de responsabilidade que levava o escritor a identificar-se daquele modo com a sua própria cultura. O conhecimento do que outros fizeram antes de si já levava Hölderlin (1770-1843), o poeta atacado de mansa loucura, a afirmar que «*Somos originais porque não sabemos nada*». Em 1518, Ulrich von Hutten (1488-1523), companheiro de Lutero, escrevia a um amigo que, embora fosse de origem nobre, não desejava sê-lo sem o merecer: «*A nobreza de nascimento é puramente acidental e, por conseguinte, insignificante para mim. Procuo noutra local as fontes da nobreza e bebo dessa nascente. A verdadeira nobreza é a do espírito por via das artes, das humanidades e da filosofia que*



Ou seja, a nobreza conquista-se, não se adquire por via hereditária. Afinal, era isso que Mann significava quando chegou à América ...

O que é, então, a essência da cultura? É o conjunto das obras intemporais, as perenes, as que não passam de moda, as grandes obras humanistas, as que desenvolvem o pensamento especulativo. É a conjugação lógica de axiomas para a construção de novos silogismos e para a definição de doutrinas inovadoras. Eis o âmago da cultura, de uma qualquer cultura: o raciocínio especulativo, a independência relativamente à letra, a interpretação dessa mesma letra, a busca do significado. Quanto mais uma cultura se identificar com os valores humanistas e os promover, mais elevada é essa cultura.

E o que é ser culto? Será saber muitas coisas? Não, isso é uma enciclopédia. O conhecimento dos factos não define a cultura mas apenas a dimensão do conhecimento. O culto é aquele que está aberto à nova interpretação, o que busca o significado.

E o que é ser educador? É «convidar os outros para o significado».

LUSOFONIA - UM CONVITE AO SIGNIFICADO

Quando em 1938 Thomas Mann chegou aos Estados Unidos, fugindo ao nazismo, deu uma conferência de imprensa em que disse: «**Onde eu estiver, está a cultura alemã**».

Logo houve quem atribuisse esta frase a uma grande dose de arrogância e a simpatia com que foi recebido ficou claramente moldada pela impressão assim causada. Foi necessário esperar alguns anos para que essa frase fosse explicada pelo seu irmão mais velho, Henrique, quando nas suas memórias se refere ao episódio e o explica com a frase de Fausto: «**Aquilo que de teus pais herdaste, merece-o para que o possuas**».

Não fora, pois, arrogância mas sim um profundo sentido de responsabilidade que levava o escritor a identificar-se daquele modo com a sua própria cultura. O conhecimento do que outros fizeram antes de si já levava Hölderlin (1770 - 1843), o poeta atacado de mansa loucura, a afirmar que «**Somos originais porque não sabemos nada**».

Em 1518, Ulrich von Hutten (1488-1523), companheiro de Lutero, escrevia a um amigo que, embora fosse de origem nobre, não desejava sê-lo sem o merecer: «**A nobreza de nascimento é puramente accidental e, por conseguinte, insignificante para mim. Procuro noutra local as fontes da nobreza e bebo dessa nascente. A verdadeira nobreza é a do espírito por via das artes, das humanidades e da filosofia que permitem à humanidade a descoberta e reivindicação da sua forma mais elevada de dignidade, aquela que faz distinguir a pessoa daquilo que também é: um animal.**»

Ou seja, a nobreza conquista-se, não se adquire por via hereditária. Afinal, era isso que Mann significava quando chegou à América ...

O que é, então, a essência da cultura? É o conjunto das obras intemporais, as perenes, as que não passam de moda, as grandes obras humanistas, as que desenvolvem o pensamento especulativo. É a conjugação lógica de axiomas para a construção de novos silogismos e para a definição de doutrinas inovadoras. Eis o âmago da cultura, de uma qualquer cultura: o raciocínio especulativo, a independência relativamente à letra, a interpretação dessa mesma letra, a busca do significado. Quanto mais uma cultura se identificar com os valores humanistas e os promover, mais elevada é essa cultura.

E o que é ser culto? Será saber muitas coisas? Não, isso é uma enciclopédia. O conhecimento dos factos não define a cultura mas apenas a dimensão do conhecimento. O culto é aquele que está aberto à nova interpretação, o que busca o significado.

E o que é ser educador? É «convidar os outros para o significado».

Eis ao que as elites devem andar: a transmitir o significado das coisas;
eis ao que elas têm andado: a imprimir um cunho pessoal aos acontecimentos.

Assim não se transmite o significado;



Assim se esmaga quem apenas serve para servir;
Assim se espanta quem vale.

E recorrendo a Manuel Bandeira, pergunto:

ONDE FICA PASÁRGADA?

Vou-me embora pra Pasárgada
Lá sou amigo do rei
Lá tenho a mulher que eu quero
Na cama que escolherei

(...)
Aqui eu não sou feliz
Lá a existência é uma aventura
De tal modo inconsequente
Que Joana a Louca de Espanha
Rainha e falsa demente
Vem a ser contraparente
Da nora que eu nunca tive

E como farei ginástica
Andarei de bicicleta
Montarei em burro brabo
Subirei no pau-de-sebo
Tomarei banhos de mar!
E quando estiver cansado
Deito na beira do rio
Mando chamar a mãe-d'água
Pra me contar as histórias
Que no tempo de eu menino
Rosa vinha me contar
Vou-me embora pra Pasárgada

(...)
E quando eu estiver mais triste
Mas triste de não ter jeito
Quando de noite me der
Vontade de me matar
— Lá sou amigo do rei
Terei a mulher que eu quero
Na cama que escolherei
Vou-me embora pra Pasárgada!

Manuel Bandeira (Recife, 1886 – Rio de Janeiro, 1968) é um valor incontestado da literatura lusófona e, mais concretamente, da poesia brasileira. “Vou-me embora pra Pasárgada” é a sua mais conhecida poesia mas está longe de representar o conjunto da obra formidável que nos deixou. Mas é neste poema que nos transmite a tão tipicamente portuguesa nostalgia dos lugares longínquos: isto aqui não funciona como eu quero, vou-me embora para outro lado à procura de melhor sorte. E é sempre lá longe que se encontra o bom, o belo; aqui nada funciona, tudo é uma miséria.

SERÁ? É QUE VIVER NÃO DÓI

Definitivo, como tudo o que é simples.
Nossa dor não advém das coisas vividas,
mas das coisas que foram sonhadas



e não se cumpriram.

(...)

Sofremos por quê?

Porque automaticamente esquecemos
o que foi desfrutado e passamos a sofrer
pelas nossas projecções irrealizadas,
por todas as cidades que gostaríamos
de ter conhecido (...)

Sofremos não porque
nosso trabalho é desgastante e paga pouco,
mas por todas as horas livres
que deixamos de ter para ir ao cinema,
para conversar com um amigo,
para nadar, para namorar.

(...)

Sofremos não porque envelhecemos,
mas porque o futuro está sendo
confiscado de nós,
impedindo assim que mil aventuras
nos aconteçam,
todas aquelas com as quais sonhamos e
nunca chegamos a experimentar.

Como aliviar a dor do que não foi vivido?

A resposta é simples como um verso:
Se iludindo menos e vivendo mais!!!

A cada dia que vivo,
mais me convenço de que o
desperdício da vida
está no amor que não damos,
nas forças que não usamos,
na prudência egoísta que nada arrisca,
e que, esquivando-se do sofrimento,
perdemos também a felicidade.

A dor é inevitável;
O sofrimento é opcional.

Esta explicação é de Carlos Drummond de Andrade (Itabira do Mato Dentro, MG, 1902 – Rio de Janeiro, 1987) e chama-nos à realidade de que Pasárgada nos alheara.

Foi pensando em Pasárgada que construímos um Império mas foi na realidade da vida que mantivemos a nostalgia da terra natal, ela também entretanto miragem do lugar longínquo, lura para o regresso sonhado.

Eis o caminho da diáspora e para o sentimento do centro.

Sobranceiro à baía, localizava-se na falésia de Lourenço Marques o Miradouro dos Duques de Connaught donde se dizia que se dali olhássemos com muita força havíamos de ver Lisboa.

A nostalgia dos lugares distantes que levou os portugueses à aventura, à diáspora e à conquista de um Império, revelava-se ali no sentido inverso, no das origens, da tranquilidade, do regresso ao centro.



E donde vem esse “formigueiro” que nunca nos deixa parar?

Se o povoamento da Europa se fez a partir do Levante como rezam as crónicas, das hordas que chegaram da Ásia seguindo a rota do Sol foram-se uns quantos fixando no caminho e seguindo em frente os demais. Ficavam os que entendiam que para eles bastava de aventura; seguiam os que queriam mais ou que não se acomodavam às normas sedentárias entretanto estabelecidas. Sede de aventura e inconformismo dá uma mistura que não é compatível com a pacatez dos sossegados. E se isto foi acontecendo ao longo dos milhares de léguas que distam da foz do Danúbio ao Cabo da Roca, fácil será compreender o grau de apuramento a que a dita mistura levou os que alcançaram o extremo ocidental e se debruçaram das arribas sobre o mar, nesta parte do mundo a que nos tempos megalíticos chamariam Ofiuza, a terra da serpente. Talvez seja esta a explicação para o queixume do General romano que dizia que cá nos confins da Ibéria havia um povo que não se governava nem se deixava governar . . .

Aqui chegados, eis o limite inultrapassável. E como já não havia fuga possível, começaram os problemas de meter num pequeno espaço tanto fervilhar de vontades inquietas.

Alcandorados entretanto uns quantos à tarefa do mando, cumpre a cada um garantir a sobrevivência do seu próprio feudo daí resultando na época medieval uma nobreza turbulenta mas entretida com a reconquista cristã. Quando em 1249 cai o último reduto árabe do Algarve, Silves, Portugal assume o actual território continental e ficam os irrequietos sem mais com que se entreter do que com quezílias intestinas. Se a esta inquietude somarmos um clero de duvidosa formação doutrinária e moralmente desleixado, não encontramos motivos para deixar de compreender que tanto os camponeses como os pescadores fossem laboriosos à custa do embrutecimento a que foram remetidos por quem assim os queria para não levantarem ainda mais problemas do que os que já existiam. Como muito mais tarde viria a dizer Eça de Queiroz, a esta mole ignara somava-se uma população urbana de artesãos e servos que constituía uma «plebe beata, suja e feroz». E esta população urbana abandonara os campos em fuga da miséria ou a caminho do anonimato na escuridão de becos e azinhagas já que dois terços do solo português não têm qualquer vocação agrícola por serem esqueléticos, rochosos ou escarpados. E se a esta realidade somarmos um tenebroso regime pluviométrico de seca e enxurrada, bem se compreende que a escassa população medieval do Reino – um milhão, no máximo – era excessiva para a exploração das riquezas naturais do território.

Com permanente borbulhar de mentes inquietas em cenário de miséria interna e acossado pelo vizinho que não lhe perdoa a autonomia, Portugal só descobre então uma hipótese de sobrevivência: a conquista de além-mar.

Assim chegámos ao século XV; eis-nos de novo em tal situação neste início do XXI.

Também hoje temos na diáspora o preço a pagar pelo Centro.

Se a diáspora é o preço que temos a pagar pela sobrevivência do nosso Centro, isso resulta de cá dentro não termos a dimensão suficiente para alcançarmos a viabilização no âmbito deste segundo processo de globalização.

É que, quando fizemos a primeira globalização do mundo, fomos nós que lhe definimos os contornos, as condições; hoje não controlamos o modo como esta segunda globalização se processa. Da primeira fomos os donos; na segunda pertencemos ao grupo das vítimas.

Foi o Império que nos salvaguardou da cobiça vizinha e chagámos a 1974 com um modelo mercantilista que diluiu por completo o esforço material de guerra; foi em 1975 que por exaustão política entregámos o Império a quem mais o cobiçava e, de regresso aos limites europeus, encetámos um processo de distribuição de riqueza ... sem cuidarmos de saber se a riqueza existia.

E que riqueza poderia existir? Despojados do materialismo imperial e herdeiros de uma situação aviltante no que respeita à valorização humana (estimando-se o analfabetismo adulto em 1910 nos 90% e contando em 1974 com uma taxa ainda de 25%), não se via que desse modo pudesse existir forte estrutura intelectual, profissional e produtiva para que alguma coisa sobrasse e pudesse ser distribuída. E quando tudo indicava que primeiro haveria que fazer crescer o bolo, logo as bandeiras acenaram para a distribuição do que não existia, para o desequilíbrio comercial com o exterior, para o endividamento externo. Se a isto somarmos o encerramento da fraca estrutura produtiva abalada pelas canções revolucionárias, eis que a Administração Pública surge como o local certo para conseguir uma colocação vitalícia. E se a doutrina então vigente se compatibilizava com a tutela pública sobre as mais recônditas partículas da vida nacional, eis que o



funcionalismo público cresce desmesuradamente alcançando-se a um dos principais pilares do desequilíbrio das Contas Públicas e da geração de importantes tensões inflacionistas.

Estrangulado o Ocidente das matérias prima africanas, foi o líder comunista português condecorado Herói Soviético mas havia ainda que cercear a liberal Europa da sua franja atlântica pelo que foi nesta “parte mais fraca” que rufaram os tambores do colectivismo e da solidariedade proletária. E se desta última perspectiva nos libertámos imediatamente sem ajuda externa, já na perspectiva do longo prazo nos foi apontada a Europa como a tábua de salvação de mais misérias e desgraças. Corriam os tempos em que o Ministro das Finanças passava diariamente pelo Banco central a saber qual a disponibilidade momentânea de divisas e perspectivando desse modo o seu dia de trabalho; desvalorização monetária como artifício para a salvaguarda da competitividade nacional, espiral inflacionista, “cabazes de compras” com preços controlados, descrédito no sistema, incredulidade na viabilidade nacional, recurso ao Fundo Monetário Internacional. E no meio de tudo isso a mulher do então Primeiro-ministro a telefonar indignada ao Ministro do Comércio queixando-se de que no Chiado não encontrara uma única gravata de seda para o marido ... A ser verdade o que se conta, Maria Antonieta também terá sugerido ao povo que comesse *croissants*, já que não havia pão ...

Só que logo que se dê um pão a quem nunca o teve, logo há-de querer um chouriço. E disso bem estão cientes os dirigentes que tão bem vêm explorando a insatisfação, a reivindicação e a inveja das massas populares. Os próprios órgãos da comunicação vivem desse mesmo filão sem quererem notar que se transformaram no “coito dos bufos” acautelados pelo segredo profissional. Lembram a Inquisição acautelada pelo segredo do confessorário.

Assente a poeira nos caminhos, constata-se com amargura que “em casa onde não há pão, todos ralham e ninguém tem razão”. Hoje, como no séc. XV. E se tivéramos um modelo de desenvolvimento de lógica imperial e mercantilista, rapidamente constatámos que nada sabíamos por nós próprios fazer e que era chegado o momento de esmolar. E é precisamente isso que a Europa vem fazendo: dar-nos as esmolos que sublimamos com o faustoso apelido de Quadros Comunitários de Apoio.

Mas diz-se por aí que 2013 é o limite dessas esmolos. Ou seja, a partir dessa altura vamos ter mesmo que fazer alguma coisa de jeito.

E se Friedrich List (1789 – 1846) se suicidou aos 57 anos em pura antevisão do insucesso internacional das suas ideias (de que a integração só se pode fazer entre quem esteja num mesmo patamar de desenvolvimento) e, pelo contrário, Milton Friedman (1912 - 2006) tenha morrido aos 94 anos e em plena glória (pugnando pela globalização como ela se está a processar), isso não obsta a que o primeiro tivesse a razão dos pobres e o segundo a dos ricos.

Eis como neste cenário friedmaniano se nos impõe afinal o regresso bem rápido à primazia dos bens transaccionáveis como “pão para a boca” em que – bem aquém da imagem parabólica – o mar se revela como sendo de novo o nosso destino.

Como há cinco séculos.

Farto que estou de ver os resultados do liberalismo friedmaniano¹⁰¹, apetece-me invocar Friedrich List e dizer que a livre troca universal, entre todos os países do mundo, apenas será possível num estágio último do desenvolvimento. Os países só podem progredir se seguirem políticas que lhes sejam úteis, nunca políticas que lhes possam ser prejudiciais. A adopção prematura do comércio livre planetário confirma as vantagens que desse modelo alcançam os países industrializados mas os países em desenvolvimento deviam poder proteger as suas actividades nascentes até conseguirem recuperar do atraso relativo. Numa perspectiva em que coubesse a autodefesa, não fazem sentido instituições como a Organização Mundial do Comércio e muito menos Cimeiras como as de Doha em que se pretende assegurar que todos os países se devem desarmar e deixar o comércio totalmente livre. “Eu – que sou rico – entrarei na tua casa com os meus produtos; tu – que és pobre – entrarás na minha, se conseguires”. A integração entre os EUA, o Canadá e a UE fazem todo o sentido constituindo uma Convenção Transatlântica de Comércio Livre mas o livre comércio entre os EUA e o México significa a anulação deste. Nos corredores da diplomacia internacional o México fica muito agradecido aos EUA porque estes o transformam na linha de montagem dos produtos industriais que ainda requerem mão-de-obra intensiva, desde que esta seja barata. Quando deixar de o ser, a linha de montagem muda-se para outro local mais barato e assim sucessivamente até chegar ao mais fundo buraco do mundo. Entretanto, o mexicano ficou desempregado e muito provavelmente sem nada mais saber fazer do que juntar as peças daquele produto que já não existe. E se um mínimo de providência existir, o Estado mexicano que suporte



esse desemprego, que se endivida para pagar esses novos custos, que negoceie nos mercados internacionais de capitais o financiamento da despesa que lhe poderá talvez evitar a eminente ruptura social.

Assim é que ao liberalismo friedmaniano apenas interessam a livre circulação de mercadorias e de capitais mas não a da mão-de-obra. Nisso recebeu um inesperado apoio das conservadoras forças sindicais do mundo desenvolvido que também não admitem o livre estabelecimento de pessoas, não vá a imigração “furar” o *status quo*, as convenções colectivas de trabalho. Eis como no mundo desenvolvido os sindicatos se transformaram nas forças mais conservadoras, adversas a qualquer espécie de solidariedade para com os efectivamente necessitados oriundos do terceiro mundo, defensoras acérrimas dos vários “Espaço Schengen” e “Fortaleza Europeia” que existam por esse mundo fora.

E como deveremos nós, os Estados lusófonos, enquadrar um processo destes? Ficando-nos pela discussão da sintaxe e do hífen? Como poderemos compatibilizar Schengen e a CPLP? Eis algumas das questões que merecem reflexão num quadro bem diverso daquele que nos vem sendo permitido.

E a primeira pergunta que coloco é muito simples: haverá alguma alternativa plausível ao cenário em curso?

De resposta muito dúbia, parece mais fácil procurarmos um modelo próprio de desenvolvimento compatível com o que nos é servido do que estarmos a tentar mudar por nós próprios o rumo da História do mundo. Não temos hoje a importância relativa que tivemos no séc. XV mas também nunca tanto como hoje a decisão colectiva passa pelo somatório das decisões individuais.

E se não podemos discutir a História e o rumo que ela se prepara para tomar, entremos nesse barco e viabilizemo-nos dentro dele.

E é nessa tentativa de viabilização que as perguntas continuam. Com que massa cinzenta poderemos contribuir para o desenvolvimento desta *aldeia global*? Que teses académicas com inquestionável repercussão científica internacional são na origem escritas em português? No *ranking* mundial de Universidades, em que lugares se colocam as instituições da Lusofonia? Que estrangulamentos existem no mundo lusófono para que ainda hoje, séc. XXI adentro, continuemos sujeitos ao flagelo do analfabetismo? Que forças gravitam na actualidade em torno das nossas elites: centrífugas como antigamente ou finalmente centrípetas?

Se não dermos respostas a estas questões, então não teremos lugar na História e não mais haverá centro, periferia nem palavra digna de nota.

Eis que, assim, o modelo do futuro

- ✍ passa pela transformação das elites em elementos agregadores das nossas sociedades não mais podendo constituir instrumentos da repulsa;
- ✍ passa pelas Diásporas a servirem o engrandecimento dos Centros;
- ✍ passa pela pluridadania;
- ✍ passa pela vulgarização da palavra.

E se as elites têm que passar a congregar o resto das gentes, teremos que banir os resquícios de corporativismo que ainda nos entorpecem a actualidade, v.g. as Ordens profissionais e seu imperial magistério, temos que promover rapidamente a concorrência inter-universitária dentro de cada país, no espaço lusófono e no mundo inteiro, temos que garantir uma claríssima elevação do nível médio cultural dos nossos povos e promover o analfabetismo adulto a “coisa” do passado.

E se as Diásporas devem passar a servir os Centros, isso significa que a emigração não mais deve continuar a ser uma tábua de salvação a que os deserdados se agarram avidamente, para passar a ser um instrumento de obtenção da dimensão empresarial que o mercado doméstico é incapaz de garantir.

E se a solidariedade não é palavra vã, então Portugal tem a obrigação histórica de promover um estatuto de acolhimento especial a todos aqueles povos que alguma vez governou por esse mundo além, tudo culminando num processo de plurinacionalidade lusófona, em clara fraternidade internacional.

E se “é a falar que a gente se entende”, então temos que fazer com que o *Instituto Camões* deixe de divulgar a nossa palavra apenas nas Academias e Universidades para passar a fazê-lo com as portas abertas directamente para a rua, que é onde os povos se cruzam.



Por tudo isto eu digo que o modelo vigente se esgotou.
Por tudo isto eu digo que não me preocupo mais com o “politicamente correcto”.

Felizmente, temos um grande sentido claustrofóbico, não cabemos no nosso Centro e, sem pretensões hegemónicas, levamos a nossa Cultura onde os caminhos do mundo nos conduzem. E é por não querermos a hegemonia que por vezes a ganhamos, porque somos admitidos pelos que nos recebem, porque a nossa é uma perspectiva de vida, de a todos deixarmos viver, com todos vivermos e até com todos nos misturarmos em pé de igualdade, sem sobrançerias. Assim, com a naturalidade da vida, vemos os factos que se nos apresentam.

E afinal, Cultura é a perspectiva com que se observa o facto.

Este, o meu convite para o significado da saga dos filhos de Ofiuza, a terra da serpente.

Obrigado pela atenção.
Henrique Salles da Fonseca

BIBLIOGRAFIA:

- ✗ Riemen, Rob – Ensaio introdutório, “A ideia de Europa” de George Steiner, ed. Gradiva, Lisboa, Setembro de 2005
- ✗ Monteiro, Nuno Gonçalo, “Elites e Poder”, ed. ICS – Imprensa das Ciências Sociais, Lisboa, 2003
- ✗ Boxer, Charles R., “O Império Marítimo Português 1415-1825”, ed. Edições 70, Lisboa, Setembro de 2001
- ✗ Lind, Michael, “The Nation”, Nova Iorque (Friedrich List) – COURRIER INTERNATIONAL, nº 427 de 7 de Janeiro de 1999

25. TAYO AJAYI

TAYO AJAYI, Nigeriano, fez seus estudos na Universidade de Ife, Ile-Ife, Nigéria onde completou sua graduação e pós-graduação em Francês/Português e Línguas Modernas Europeias respectivamente. Foi mais tarde para o Brasil com a bolsa de estudo CAPES-PEC/PG onde fez seu doutorado em Linguística na Universidade Federal de Minas Gerais, (UFMG) Belo Horizonte, Brasil. Actualmente é Professor e Chefe da Unidade do Português, Departamento de Línguas Estrangeiras da Universidade Estadual de Lagos (LASU), Lagos, Nigéria e é o Director Executivo da Fundação de Herança Afro-brasileira, uma Instituição académica e sociocultural que trabalha nas cultura, história, arquitectura e herança dos descendentes afro-brasileiros na Nigéria onde têm um bairro brasileiro em Lagos até hoje. As áreas de pesquisa do Dr Ajayi abrangem: Tradução, Linguística afro-brasileira, Línguas em contacto, Civilização afro-brasileira e Estudos de Diáspora Negro. Artigos: “Issues of Comparative Studies: The Negro and the Mestiço in the Brazilian Culture” Ife Literary Society’s Journal, Vol, No. 1, pp. 46-52, (1994); “Dogbé et L’Incarcéré: l’écrivain contestataire et son œuvre”, LASU Journal of Humanities, VOL.3, Nos 1-2, pp. 107-119, (1998); “A língua Ioruba e o estudo africanista no Brasil: Crítica de uma análise lingüística”. Vertentes, São João del-Rei, FUNREI, Brasil, No 15, jan/junho, pp 88-95, (2000); “O Iorubá em contacto com o Português no Brasil”. In: MENDERS, Eliana Amarante de Mendonça; OLIVEIRA, Paulo Motta; BENN-IBRLER, Veronika (Org.). O novo milénio: interfaces lingüísticas e literárias, Belo Horizonte, Brasil, Faculdade de Letras, UFMG, pp. 197-207, (2001); Decalque as a Linguistic Integration Strategy of Yoruba loan words in Brazilian Portuguese “Portuguese Studies” – An annual journal of the Modern Humanities Research Association, Kings College, Strand, London, U.K. No 18, Ed. 2003), pp 102-115. (2003); “Culture in Translation: The Dilemma of a Translator”, Ife Journal of Foreign Languages (IJOFOL), No 5, Oct. 2003, pp 53-59. (2006)

A CRIOLIZAÇÃO / NÃO-CRIOLIZAÇÃO DO PORTUGUÊS BRASILEIRO: A CONTRIBUIÇÃO AFRICANA E AS PERSPECTIVAS DO FUTURO

SINOPSE

A polémica existe até hoje sobre a crioulização prévia ou não do português do Brasil. Alguns pesquisadores argumentam a favor de uma pré-crioulização e outros enfatizam o fato de o português brasileiro ser uma continuação do português europeu. Todavia, na opinião de muitos estudiosos, seria impossível o português brasileiro não ter sofrido influências das centenas de línguas africanas com as quais ele teve contacto



decorrente do tráfico escravista. Outra corrente defende o ponto de vista de que mesmo com este contacto com outras línguas africanas no Brasil, o português brasileiro conseguiu escapular ao processo da criouliização. Este estudo é uma tentativa de considerar esta questão da criouliização/não-criouliização do português brasileiro do ponto de vista de um africanista. Como introdução, o estudo aborda o que é o pidgin, a noção do crioulo, semi-crioulo e anti-crioulo. Analisa com dados reais alguns aspectos da influência das línguas africanas no português brasileiro, resultados do contacto sociolinguístico bem como alguns traços criouliizantes apontados no português brasileiro. No português em geral, há vasto repertório de termos e expressões africanos e portuguesas que são muito frequentes nos crioulos. A efectiva contribuição africana é evidência reconhecida dentro da hipótese crioula para o português brasileiro. O estudo conclui que perante todos esses aspectos socio-históricos e linguísticos do contacto com outras línguas, o português brasileiro nunca conseguiu sair ileso, mas sofreu influências dessas línguas, o que explica os traços criouliizantes encontrados na língua. Para o estudo, o Português brasileiro foi semi-criouliizado. Finalmente, os óculos do estudo olha ao futuro para ver se o Português brasileiro vai distanciar-se ou aproximar-se do Português continental do Portugal.

A CRIOLIIZAÇÃO / NÃO-CRIOLIIZAÇÃO DO PORTUGUÊS BRASILEIRO: A CONTRIBUIÇÃO AFRICANA E AS PERSPECTIVAS DO FUTURO

DR TAYO JULIUS AJAYI, Portuguese Unit, Department of Foreign Languages, Lagos State University, Badagry Expressway, Ojo, Lagos, NIGERIA

A polémica existe até hoje sobre a criouliização prévia ou não do português do Brasil. Alguns pesquisadores argumentam a favor de uma pré-criouliização e outros enfatizam o fato de o português brasileiro ser uma continuação do português europeu. Todavia, na opinião de muitos estudiosos, seria impossível o português brasileiro não ter sofrido influências das centenas de línguas africanas com as quais ele teve contacto decorrente do tráfico escravista. Outra corrente defende o ponto de vista de que mesmo com este contacto com outras línguas africanas no Brasil, o português brasileiro conseguiu escapular ao processo da criouliização. Este estudo é uma tentativa de considerar esta questão da criouliização/não-criouliização do português brasileiro do ponto de vista de um africanista. Como introdução, o estudo aborda o que é o pidgin, a noção do crioulo, semi-crioulo e anti-crioulo. Analisa com dados reais alguns aspectos da influência das línguas africanas no português brasileiro, resultados do contacto sociolinguístico bem como alguns traços criouliizantes apontados no português brasileiro. O estudo conclui que perante todos esses aspectos socio-históricos e linguísticos do contacto com outras línguas, o português brasileiro nunca conseguiu sair ileso, mas sofreu influências dessas línguas como o iorubá, o que explica os traços criouliizantes encontrados na língua. Finalmente, os óculos do estudo olham ao futuro para ver se o Português brasileiro vai distanciar-se ou aproximar-se do Português continental do Portugal.

1. INTRODUÇÃO

Alguns pesquisadores argumentam a favor de uma pré-criouliização e outros enfatizam o fato de o português brasileiro ser uma continuação do português europeu. Todavia, na opinião de muitos estudiosos, seria impossível o português brasileiro não ter sofrido influências das centenas de línguas africanas com as quais ele teve contacto decorrente do tráfico escravista. Outra corrente defende o ponto de vista de que mesmo com este contacto com outras línguas africanas no Brasil, o português brasileiro conseguiu escapular ao processo da criouliização. Dentro desse raciocínio como isso teria acontecido, Guy (1981:309) colocou bem esta pergunta:

"Do ponto de vista sócio-histórico, provavelmente nossa pergunta não seria 'o português foi criouliizado no Brasil', mas, melhor, 'como teria sido possível evitar a criouliização?'.¹⁰²

Antes de abordar esta questão, vamos introduzir o conceito de crioulo. Como o crioulo é definido como um ex-pidgin, vamos começar por entender o que é o pidgin. A nossa intenção aqui não é fazer uma análise profunda e detalhada sobre crioulos e pidgins, mas mostrar as ideias gerais desses conceitos que podem contribuir para a nossa discussão sobre a hipótese da criouliização do português brasileiro.

2. O QUE É O PIDGIN?

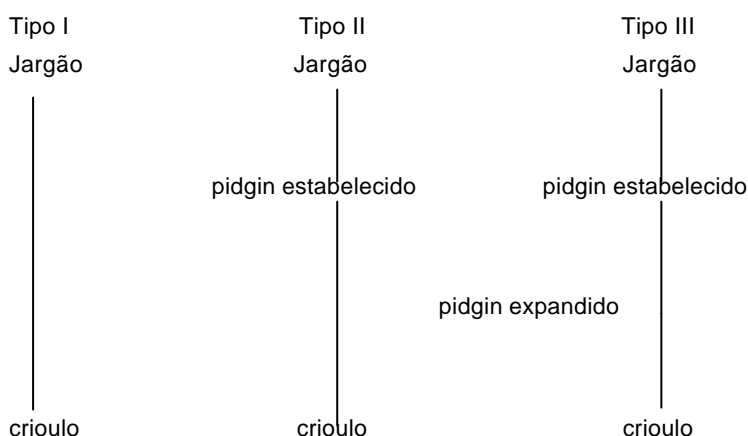
Pidgin é um tipo de língua reduzida que resulta do extenso contacto entre dois ou mais povos de línguas mutuamente ininteligíveis. É definido por Bickerton (1984:173 apud COUTO, 1992:71) como a língua auxiliar que surge quando falantes de diversas línguas mutuamente ininteligíveis entram em contacto estreito. O pidgin não é língua materna de ninguém. Só é usado como língua de contacto, pois é logo abandonado pelos



seus usuários. Pidgin é uma língua simplificada pois deixa de lado o que é desnecessário e reduz o número de palavras, o que é compensado pela extensão de sentidos (homonímia) e pelo uso de circunlocuções. A gramática do pidgin é drasticamente reduzida em relação à gramática da língua do superstrato e à língua do substrato. Há pequeno número de fonemas, ausência quase total de morfologia derivacional e flexional e léxico bastante reduzido.

Mühlhäusler (apud COUTO, 1996:25) argumenta que um pidgin pode passar por três estágios de desenvolvimento durante o processo de estabilização.

Figura 1.
Os estágios de desenvolvimento do pidgin



No tipo I, jargão se transforma directamente em crioulo a exemplo do havaiano, do saramaca e do são-tomense. No tipo II, há um período de estabilização do jargão antes de passar a tornar-se crioulo como ocorreu com o inglês de Torres Straits ou o tok pisin nas "Highlands" da Papua Nova. No tipo III, pode haver estabilização do jargão inicial, depois uma expansão ainda como pidgin antes de se criouliizar. Por exemplo o tok pisin da Nova Guiné e também os falantes do jamaicano em Londres e provavelmente os falantes do crioulo cabo-verdiano em Lisboa.

Esse processo foi sugerido por muitos autores, dentre esses, Guy (1981:313-322). Tais autores argumentam que os Africanos trazidos ao Brasil no século XVI ao XIX, de diversas etnias e grupos linguísticos, teriam encontrado um cenário bastante favorável à criação de um pidgin, e se este tivesse continuado, teria se transformado em crioulo, o provável crioulo brasileiro.

3. A NOÇÃO DE CRIOULO

Segundo o ponto de vista acima citado, o crioulo surge do jargão ou do pidgin. É resultado do contacto de povos aloglotas. Geralmente um dos grupos em contacto é considerado povo de cultura e língua superiores e o outro de cultura e língua inferiores. Ao contrário do pidgin, o crioulo é língua nativa de uma comunidade inteira. Bickerton (op.cit. apud COUTO, 1992:71) define o termo assim: "um crioulo surge quando crianças adquirem um pidgin como língua materna".

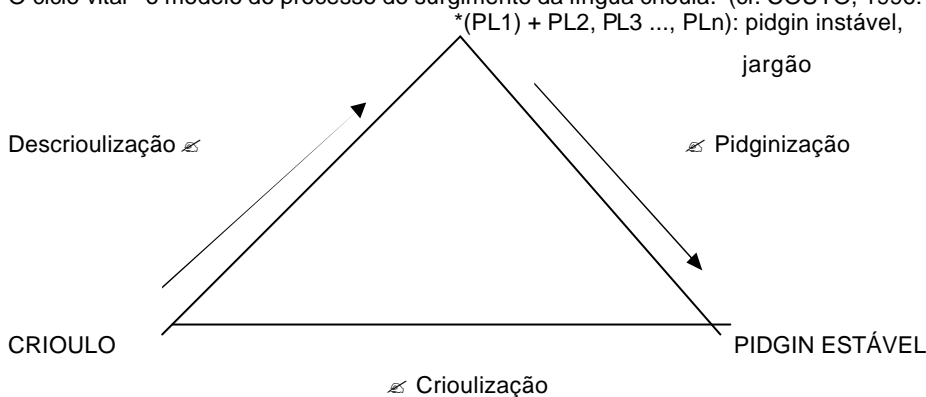
Na concepção de crioulo formulada por Lucien Adam e Suzanne Sylvam (cf. COUTO, 1992:71), o crioulo é uma língua de vocabulário europeu e gramática africana. Isso quer dizer que é uma língua com léxico da língua dominante, de superstrato e gramática da(s) língua(s) dominada(s). Muitas vezes, os crioulos surgem em ilhas ou regiões isoladas, critério conhecido como *insularidade*.

Couto (1996:15) afirma que o crioulo é um ex-pidgin ou melhor um pidgin nativizado. O processo do surgimento de uma língua crioula é representado por um modelo chamado de *ciclo vital* (HALL, 1962,1966). É representado esquematicamente assim:



Figura 2.

O ciclo vital - o modelo do processo do surgimento da língua crioula. (cf. COUTO, 1996:18).



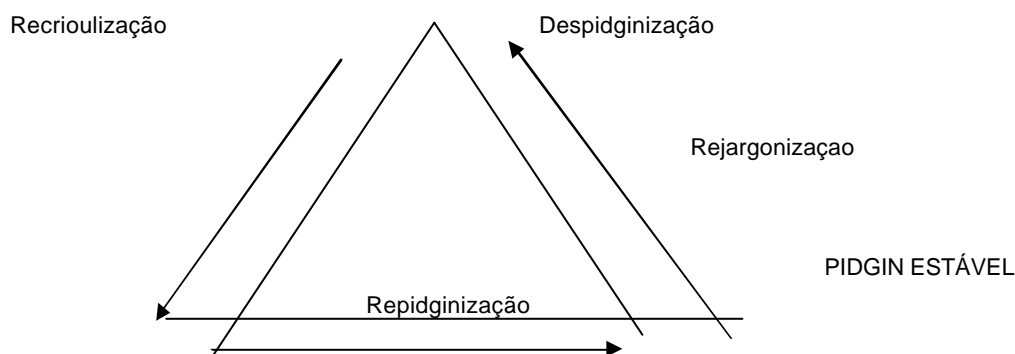
*PL1 = Língua do povo dominante.

PL2, 3, n = Língua do povo dominado.

Segundo Bickerton (1981) conforme Couto (1999:17), um pidgin surge quando PL1 entra em contacto estreito com (PL2, PL3 ..., PLn). Nas fases iniciais, tem-se um pidgin instável ou jargão sem gramática própria independente da língua lexificadora ou das gramáticas das línguas de substrato. O crioulo surge quando o pidgin estável é adquirido como língua materna por crianças da comunidade emergente. Após a sua formação ou durante o processo da formação, o crioulo começa a se aproximar de língua lexificadora (língua do povo dominante) ou do substrato. Esse processo é conhecido como *descrioulização*, a exemplo do jamaicano.

De acordo com Couto (1996), o ciclo vital pode sofrer desvios e acaba por não se completar. Aí existem várias possibilidades:

Figura 3. O ciclo vital - com várias outras possibilidades. (cf. Couto, 1996:19).



- Em vez de se tornar em um crioulo, o pidgin estável pode desaparecer, devido ao aprendizado completo da língua de superstrato. É uma *despidginização*.
- Por causa das condições sociais que o produziram, o pidgin estável pode simplesmente desaparecer. Por exemplo, o *tâi bôï* usado entre as tropas francesas e os nativos da Cochinchina de 1860 até mais ou menos 1954. (REINECKE, 1971, apud COUTO, 1996:25).
- Outra é a *repidginização* de um crioulo, quer dizer, pode voltar a ser usado como língua de contacto a exemplo nos fortes costeiros (BICKERTON, 1980: apud COUTO, 1996: 25).
- O pidgin estabelecido pode voltar a ser pidgin de novo em um processo de *rejargonização* como ocorreu com o *bk pisin* na Papua Nova Guiné (MÜHLHÄUSLER, 1996:55 apud COUTO: 1996:26).



e. Uma outra possibilidade é a *recrioulização*, uma situação em que um crioulo na fase de descrioulização se recriouliza. É o caso dos jamaicanos na Inglaterra que a fim de afirmar sua identidade, enfatizam a língua dos seus antepassados, até mais do que os habitantes da própria Jamaica. (ROMAINE, 1988:88-203, apud. COUTO, 1996:27)

Mühlhäusler (1986) como notamos anteriormente, faz, para a origem pidginizada do crioulo, uma distinção entre o estágio jargão, o estágio do pidgin estabelecido e o estágio do pidgin expandido até chegar ao crioulo. Ao contrário, Couto (1996:35) acredita que nem todos os crioulos passam por todos esses estágios. Segundo ele, grande parte dos traços que Mühlhäusler (1986) atribui ao pidgin estabelecido são compartilhados pelos crioulos.

O crioulo apresenta léxico menos numeroso do que o das línguas de superstrato e substrato. O número de fonemas é menor do que o das línguas em contacto que entram na sua formação. A morfologia derivacional e flexional é quase ausente. As funções sintáticas são indicadas preferencialmente pela ordem, em geral SVO, e a preferência é pela estrutura silábica CV, em geral, em vocábulos dissilábicos. Decorrentes do conceito de crioulo são os conceitos de *anti-crioulo* e *semi-crioulo*, que vamos explicar brevemente.

O **anti-crioulo** é exactamente o oposto do crioulo. Os crioulos surgem em situações de multilinguismo, enquanto o anti-crioulo emerge do contacto de apenas duas línguas, sendo a língua dominante e a língua dominada. A gramática, entretanto é quase toda assimilada da língua dominante. Couto define o anti-crioulo como:

"... uma língua – ou variedade de uma língua a que conta basicamente da gramática da língua dominante ou de superstrato e de um léxico total ou parcialmente oriundo de uma língua – ou de línguas – de substrato, dominadas" . (COUTO, 1992:75)

A linguagem de Cafundó, estudada por Vogt/Gnerre (1978), seria, para Couto, justamente o oposto do crioulo e assim um anti-crioulo porque “ela consta basicamente da gramática do português rural circundante e de um léxico parcialmente africano” (COUTO, 1992:75).

Couto acredita que quase todas as situações em que houve a presença de línguas africanas no Brasil é uma situação de anti-crioulo. As mesmas coisas podem se perceber em Portugal e na Espanha. É o mesmo caso também nos quilombos no Brasil. Vamos analisar as diferenças apontadas entre crioulo e anti-crioulo.

1. Os crioulos às vezes são relexificados por uma língua dominante superveniente (cf. LEFEBVRE, 1986 para o caso do haitiano). Holm (1988:46-48) mantém que os anti-crioulos seriam casos de relexificação parcial. Mas para Couto, é o contrário. O que houve, segundo ele, foi uma regramaticalização, pois, “o léxico original passou a ser usado com a gramática da língua de superstrato envolvente”, e que os anti-crioulos mantiveram pelo menos parte do léxico da língua dominada original no ambiente da língua dominante (COUTO 1992:79).
2. A segunda diferença é a aceção que adquirem os conceitos de “substrato” e “superstrato”. No caso dos anti-crioulos brasileiros, o substrato é a língua ou (línguas) africana(s) transplantada(s) e o superstrato é a língua estabelecida no local.
3. Os crioulos surgem numa situação de contacto multilíngue. Uma língua dominante com as várias línguas de substrato que entram em contacto com ela. Mas, no caso de anti-crioulos, o contacto se dá apenas entre uma língua dominante, de superstrato, e a língua dominada, de substrato.
4. Existe a questão sociohistórica. Na formação dos crioulos, são os povos dominados que, entrando em contacto com os dominadores, se aculturam, se adaptam à cultura e a língua daqueles. Há uma atitude de *rendição cultural*. Por outro lado, nos anti-crioulos, os povos dominados assumem uma atitude de *resistência cultural*, isto é, não se aculturam totalmente.

Por sua vez, o **semi-crioulo** é a língua que apresenta traços crioulos e não-crioulos sem nunca ter sido inteiramente e/ou comprovadamente crioulo. Esse nome é também usado para aquelas variedades linguísticas que não eram crioulos, mas que, devido ao contacto com outras línguas, adoptam significativa quantidade de itens lexicais e traços gramaticais crioulos.

Foi Serafim da Silva Neto (1986:120) que usou primeiro o conceito semi-crioulo no Brasil. Hoje, vem sendo utilizado para designar variedades linguísticas como o ‘american english’ e o português rural brasileiro (cf. John Holm, 1988).



4 CRIOLIZAÇÃO OU NÃO-CRIOLIZAÇÃO?

Câmara Jr., falando da contribuição africana ao português brasileiro, afirma que:

"...desde muito cedo, a sua (africana) integração na sociedade branca,... propiciou o desenvolvimento de um português crioulo, que uniu entre si os negros de mais diversas proveniências". (CAMARA Jr., 1985:28).

Em aspectos sociohistóricos, sempre havia traços comuns entre o Brasil e os outros países onde surgiram línguas crioulas devido à escravidão. É importante lembrarmos que no início da colônia no Brasil, os africanos superaram numericamente os europeus, numa média de três por um. Além disso, o português trazido para o Brasil apresentava certa variação por ser ele trazido de diferentes regiões de Portugal.

Alguns estudiosos como Guy (1981:313) argumentam que não seria possível explicar traços linguísticos do português brasileiro a não ser com base na crioulização. Segundo Guy (op. cit.), a fonologia, o léxico, a morfologia, a sintaxe e a fonética corroboram a hipótese crioula. Ele afirma também que muito da conversação diária que ocorria neste período devia se realizar efectivamente entre escravos com outros escravos e entre brancos com outros brancos, mas é improvável que nenhum contacto linguístico tenha ocorrido entre os portugueses e os africanos. Notamos, todavia, que Guy não apresentou dados convincentes para confirmar a sua teoria da possível crioulização prévia do português brasileiro.

Holm (1988, 1992) defende também uma crioulização prévia do português brasileiro devido às semelhanças na fonologia, morfosintaxe, léxico-semântica do português popular brasileiro com os outros crioulos da base portuguesa. Ele argumenta também que o português popular brasileiro pode ser classificado como semi-crioulo. Esses semi-crioulos, são, para ele, as línguas que não sofreram total crioulização mas que tiveram contacto com outros crioulos e tomaram emprestado traços crioulizantes.

Melo (1971) acredita que a existência das línguas crioulas no Brasil colonial acabou influenciando o português atual. Ele afirma também que existiam pelo menos três línguas crioulas de base portuguesa no Brasil, sendo Iorubá, Bantu e Tupi, mas que já desapareceram por causa da descrioulização (MELO, 1971:75).

Ao contrário do que afirma Melo, a língua Iorubá não desapareceu no Brasil. Ela está viva, embora tenha um uso específico. Evidências e dados não confirmam a hipótese de um crioulo Iorubá no Brasil. O Iorubá que existe no Brasil não pode ser chamado de crioulo. É uma língua que, embora tenha sofrido influência fonológica e morfosintática devido ao seu contacto com o português, mantém a sua estrutura (cf. AJAYI, 2001:200)

Tarallo (1992), por sua vez, critica a chamada 'origem crioula' do português brasileiro. Ele argumenta que não houve evidências suficientes em favor da mesma. Para ele, a descrioulização repentina, necessária para o português passar da crioulização para a sua forma actual é pouco provável de ter ocorrido no Brasil.

Dentre os traços crioulizantes mais apontados no português brasileiro pelos crioulistas são: O não-uso de algumas formas verbais, usadas ainda activamente em Portugal. Por exemplo, a 2ª pessoa do singular, que só é usada na região sul, onde a população é basicamente de formação europeia; A estrutura silábica CV do português brasileiro é um traço que é geral no português do Brasil; O fenómeno linguístico da dupla negação; A ordem fixa do crioulo é SVO. Todavia, qualquer movimento dos componentes da estrutura em línguas desse tipo implica mudança de foco ou de tópico a ser enfatizado; O processo de queda final do -S final, a desnasalização da nasal final, a questão da concordância nominal e verbal e o fato de que não existe marca de género no português rural brasileiro. Todos esses traços são característicos das línguas africanas como o Iorubá que existe no Brasil até hoje. O género masculino designa ambos os géneros. É a mesma coisa nos crioulos. Nos crioulos, o que existe é a distinção de sexo com recursos lexicais ou pelo recurso de composição com adjectivos como macho ou fêmea.

O uso de adjectivo para marcar o género é também comum no português brasileiro especialmente no nordeste, com ligeiras adaptações como em 'filho homem', 'filha mulher', 'menino homem' e 'menina mulher' para as respectivas palavras 'filho' e 'filha'. Na variedade baiana de Helvécia, considerada como provável remanescente de um crioulo brasileiro, não existe a concordância de género entre nomes ou pronomes e adjectivos. (HOLM, 1992:54)

Nos crioulos atlânticos, os verbos não têm flexões. Eles parecem ser derivados da forma imperativa do verbo, no léxico da língua, em vez da forma do infinitivo ou da flexão da terceira pessoa do plural. As línguas crioulas



também, como o português rural brasileiro, são marcadas pela ausência de artigo para acompanhar o substantivo, no início e no meio de frases. (cf. COUTO, 1996:36)

A maioria dos pesquisadores como Jakobson (1962), Allen (1977) etc., que negam o empréstimo sintáctico admitem a possibilidade de isso acontecer, se existir uma mínima semelhança tipológica entre as duas línguas. Um estudo comparativo da estrutura tipológica da língua iorubá e do português revelará algumas semelhanças que mostramos no quadro seguinte e evidencia a nossa afirmação.

Quadro 1

Comparação da estrutura tipológica do iorubá e português .

Língua	Iorubá	Português	Observação
Estrutura tipológica			
Estrutura silábica	CV' CV	CCV' VCC	próximo
Ordem dos constituintes	SVO	SVO (instável)	semelhante
Ordem de adjetivo	NA	NA (ou AN)	semelhante
Preposição	PrN	PrN	semelhante
Construção relativa	NRel	NRel	semelhante
Ordem de genitivo	NG (facultativo)	NG (ou GN)	semelhante
Posição de determinante	ND	DN	diferente
Posição de possessivo	NP	PN (ou NP)	diferente
Posição de artigo	NA	AN	diferente
Posição de demonstrativo	ND	DN	diferente

Considerando este quadro, vê-se que em dez estruturas tipológicas comparadas, o iorubá e o português são semelhantes em cinco e diferentes em quatro. A estrutura silábica das duas línguas é quase a mesma. Esse confirma a nossa teoria de que o contacto dessas línguas como iorubá com o português teria contribuído aos traços crioulizantes encontrados no português brasileiro

5. Conclusão

No português em geral, há vasto repertório de termos e expressões africanos e portugueses que são muito frequentes nos crioulos. A efectiva contribuição africana é evidência reconhecida dentro da hipótese crioula para o português brasileiro. Uma das evidências citadas também é o fato de existirem muitas religiões afrobrasileiras relacionadas com as religiões, músicas e danças de origem africana.

Considerando esses aspectos linguísticos, veremos que o português popular brasileiro compartilha de muitos traços linguísticos que apontam para um possível processo de criouliização. Esses traços são potencialmente crioulos. Traços crioulizantes são aqueles que levam à simplificação de uma língua, mais especificamente em direcção ao [não marcado].

Ao nosso ponto de vista, apresentar traços crioulizantes não significa necessariamente que uma determinada língua seja um crioulo ou que tenha sido crioulo algum dia. Dizer 'crioulizante' só implica a possibilidade de a língua ter desenvolvido ou assimilado traços de um crioulo ou de um semi-crioulo em algum estágio de sua formação.

É claro que levando em conta todas essas evidências de traços crioulizantes no português popular brasileiro, é fácil declarar que houve um processo de criouliização ao longo da sua formação. Mas, a questão não é tão simples como parece ser. Sim ou não, é muito difícil provar. No entanto, é importante lembrar o fenómeno de contacto entre línguas em que a influência linguística pode acontecer sem a criouliização (cf. Thomason e Kaufman, 1991).

Mesmo a criouliização teria acontecido no Brasil, a imposição do português acabou com esse processo. Todavia, a luta para impor o português como língua oficial do Brasil não foi fácil e durou mais de duzentos anos. Foi o Marquês de Pombal, na Lei do Directório de 3 de maio de 1757 que definiu o português como língua da colónia e conseqüentemente obrigou o seu uso oficial nas povoações dos índios do Pará e Maranhão, a vasta região que soma um terço do atual território brasileiro. Aos 17 de agosto de 1759, El Rei renovou a lei do Directório com um Alvará de confirmação para todo o Brasil e assim começou o uso



obrigatório da língua portuguesa. Teve que expulsar os Jesuítas que se opunham à imposição da língua portuguesa porque precisavam da língua indígena – tupi, a língua geral, para pregar a sua fé entre os índios.

Para nós o fato é que perante todos esses aspectos sociohistóricos e linguísticos do contacto com outras línguas, o português brasileiro nunca conseguiu sair ileso, mas sofreu influências dessas línguas, o que explica os traços crioulistas encontrados na língua. Para nós, o Português brasileiro foi semi-crioulizado.

Finalmente, a nossa conclusão é que os traços crioulistas encontrados no português brasileiro são devidos ao seu contacto com as línguas africanas como o iorubá. Assim o português brasileiro nunca chegou a ser um crioulo.

O Português brasileiro já afastou-se do Português de Portugal pelo fato do seu contacto com as línguas africanas mais especificamente no léxico ate que a maioria desses vocabulários já foram dicionarizados e fazem parte do diário linguístico do brasileiro. Esse factor aponta ao fato que no futuro o português brasileiro continua a manter sua peculiaridade na sua base léxica enquanto tentando se padronizar na escrita.

5. BIBLIOGRAFIA

- AJAYI, Tayo Julius. (2000) A língua iorubá e o estudo africanista no Brasil: Crítica de uma análise lingüística. *Vertentes*, São João del-Rei, FUNREI, No 15, jan./junho, pp. 88-95.
- _____. (2001) O iorubá em contato com o Português no Brasil. In: MENDES, Eliana Amarante de Mendonça; OLIVEIRA, Paulo Motta; BENN-IBLER, Veronika (Org.) *O novo milênio: interfaces lingüísticas e literárias*, Belo Horizonte: Faculdade de Letras, UFMG, pp. 197-207.
- ALLEN, Cynthia Louise. (1980) *Topics in diachronic English Syntax*. University of Massachussettes (Dissertation 1977). New York, Garland.
- BICKERTON, Derek. (1981) *Roots of Language*. Ann Arbor: Karoma,
- _____. (1984) The language bioprogram hypothesis. *The Brain and behavioral Sciences*, v.7, n. 2, p. 268-284.
- CÂMARA JR., Joaquim Mattoso. (1976), (1985) *História e Estrutura da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Padrão, COUTO, Hildo Honório do. Anti-crioulo. (1992) In: *PAPIA, Revista de crioulos de base ibérica*. v.2, n.1,
- _____. (1996) Introdução ao estudo das línguas crioulas e pidgins, Brasília, Editora, UnB,
- _____. (1999) *Contato interlingüístico; da interação à gramática*. Brasília: Departamento de Lingüística, Universidade de Brasília,
- GUY, G. (1981) *Linguistic Variation in Brazilian Portuguese language : aspects of phonology, syntaxe and language history*. Tese de Doutorado. University. of Pennsylvania,
- HALL, Jr. Robert A. (1962) The life-cycle of pidgin languages. *Língua*, 78, p. 151-156,
- _____. (1966) *Pidgin and creole languages*. Ithaca: Cornell University Press,
- HOLM, John. (1988) *Pidgins and Creoles*. 2 Vols., Cambridge: Cambridge University Press,
- _____. (1992) Popular Brazilian Portuguese: a semicreole. *Actas do colóquio sobre crioulos de base lexical portuguesa*, Colibri, Lisboa,
- HOUAISS, A. (1992) *O Português do Brasil*. Rio de Janeiro: Editora Revan,
- JAKOBSON, Roman. (1962) *Sur la théorie des affinités phonologiques des langues*. The Hague: Mouton,
- LEFEBVRE, Claire. (1986) Reflexification and Creole genesis revisited: the case of Hatian creole. In: MUYSKEN/SMITH (orgs.), p. 279-300.
- MELO, Gladstone Chaves de. (1971) *A língua do Brasil*. [s.l]: Lucas Agir, 1946. 5ed. Rio de Janeiro: Fundação Getulio Vargas,
- MELLO, Heliana Ribeiro de. (1996) *The Genesis and Development of Brazilian Vernacular Portuguese*. Tese de Doutorado, City Universty of New York. 1996.
- MÜHLHÄUSLER, Peter. *Pidgin and Creole linguistics*. Oxford: Basil Blackwell,
- MUSSA, A . O . (1991) *O papel das línguas africanas no português do Brasil*. Dissertação de Mestrado. UFRJ. Rio de Janeiro,
- NETO, Serafim da Silva. (1950) *Introdução ao estudo da Língua portuguesa no Brasil*. Rio de Janeiro: Presença, 1950, (5ed. 1986). Rio de Janeiro: Presença, (5ed. 1986).
- TARALLO, F. (1992), Turning different at the turn of the century, 19th century Brazilian Portuguese. In: GUY, G.; RAUGH, J.; SCHIFFRIN, D. (eds), *Festschrift to William Labov*,
- THOMASON, S. & KAUFMAN, T. (1991) *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. Berkely, Los Angeles, Oxford: The Univ. of California Press,
- VOGT, C. A & GNERRE M. (1978), Cafundó: uma comunidade negra que fala até hoje uma língua de origem africana. *Estudos Lingüísticos*, Bauru, Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras do Sagrado Coração de Jesus de Bauru, 2, 11-19.



26. ANA CRISTINA TAVARES

ANA CRISTINA TAVARES, Licenciada em Línguas e Literaturas Modernas (Estudos Portugueses e Franceses), pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, no Ramo Educacional, foi Leitora de Língua e Cultura Portuguesas na Universidade de Dijon (França), entre Setembro de 1991 e Agosto de 1997, tendo sido enviada pelo Instituto Camões. Nessa universidade francesa fez o mestrado e o doutoramento em Literatura Comparada (Portuguesa e Francesa). Recentemente exerceu funções docentes, na situação de requisitada, na Licenciatura em Tradução e Interpretação da Universidade Lusófona de Lisboa, entre 2000 e 2006. Presentemente lecciona na Escola Secundária de Gil Vicente, a cujo quadro pertence, e continua a fazer investigação na área da Crítica da Tradução Literária, no Centro de Línguas e Culturas da Universidade Lusófona de Lisboa. A autora tem várias publicações na área da Tradução e dos Estudos Literários e tem igualmente participado em vários eventos científicos nacionais e internacionais.

A TRADUÇÃO DA OBRA DE TORGA, EM FRANÇA

SINOPSE

Neste estudo, faremos uma breve introdução em que situaremos o panorama geral da tradução dos autores lusófonos, no mundo. Em seguida, referiremos aspectos relativos à tradução específica da obra de Miguel Torga, em França, indicando passagens que podem colocar problemas, quer do ponto de vista do conteúdo, quer do ponto de vista estilístico e linguístico ou até de âmbito cultural. Assim, na nossa análise adoptaremos vários aspectos metodológicos da Crítica da Tradução. Daremos uma ênfase especial à figura da tradutora, neste caso a Claire Cayron, a qual deu a conhecer a obra monumental de Torga, em França, e à qual dedicou grande parte do seu labor e vida.

A TRADUÇÃO DA OBRA DE TORGA, EM FRANÇA

ANA CRISTINA TAVARES, Escola Secundária de Gil Vicente; Investigação – Centro de Línguas e Culturas da Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias em Lisboa.

«Que insondável mistério é um ser humano! [...] Por mim falo. Converso, escrevo páginas maciças de confissão, actuo, pareço transparente. E quem um dia quiser saber o que fui, terá de me adivinhar...»

Miguel Torga, *Diário*, Vol. XI, 22/2/69, (p.37)

1. SOBRE A TRADUÇÃO DOS AUTORES LUSÓFONOS

Como todos sabemos, a língua portuguesa está presente nos vários continentes e é actualmente a única língua de cultura que possui uma dupla ortografia oficial, o que coloca inúmeros problemas não facilitando a sua difusão internacional. Apesar de se tratar de uma única língua, estamos conscientes da diversidade cultural existente entre Portugal, o Brasil, a África e a Ásia lusófonas que se reflectem, tanto na expressão do locutor comum, como no trabalho de apropriação e recriação linguística efectuado pelos escritores e que constituem grandes desafios para os tradutores.

De acordo com Paul Teyssier (1990) os dois pilares da lusofonia são, evidentemente, Portugal e o Brasil, ao passo que a África lusófona constitui um caso específico. Com efeito, o português é a língua oficial em cinco países africanos - Angola, Cabo-Verde, Guiné-Bissau, Moçambique e S.Tomé e Príncipe - , mas não pode ser considerada como língua nacional, pois nesses países existem idiomas locais verificando-se, por vezes, fenómenos de diglossia. Com efeito, Angola e Moçambique são países multilingues com diversas línguas nacionais, sendo o português a língua de unidade nacional; a Guiné-Bissau é um país também multilingue, numa situação mais complexa e apresentando-se o crioulo como a língua de unidade nacional. Já Cabo-Verde e S.Tomé e Príncipe, países insulares, são bilingues e numa situação de diglossia, sendo o crioulo o símbolo da identidade nacional. Tal como refere Ana Martinho:

« [...] a verdade no entanto é que cada país tem circunstâncias específicas que devemos ressaltar. Uma primeira distinção a fazer é a de realidades continentais (Angola, Guiné, Moçambique) e insulares (Cabo-Verde, São Tomé e Príncipe), ou seja, multilinguismo ou bilinguismo dominantes respectivamente.» (Martinho, 1995:18-19)



A grande extensão da língua portuguesa coloca simultaneamente um problema de unidade e de diversidade. Em nosso entender, existe uma evidente unidade pois todos os lusófonos podem comunicar sem problemas, mas também existe uma diversidade que é preciso reconhecer e respeitar e que não se deve sobrepor a esta unidade fundamental. Nesse sentido, é necessário respeitar a pluralidade de culturas lusófonas e ao mesmo tempo garantir a coesão linguística com determinadas medidas como um efectivo intercâmbio cultural e cooperação em todos os domínios, assim como a unificação ortográfica tão polémica e adiada.

A França, a Itália, a Alemanha e a Espanha constituem o eixo geográfico onde melhor circulam os escritores portugueses e lusófonos, em geral. De acordo com a base de dados do Instituto Português do Livro e das Bibliotecas sabemos que desde 1990 foram traduzidos 1650 livros do português para outras línguas. Mas para que línguas? Por ordem decrescente, encontramos o francês, o espanhol, o alemão, o italiano, o búlgaro, o romeno, o checo, o inglês, o chinês e o neerlandês.

As literaturas de língua portuguesa conseguiram sair das suas fronteiras há cerca de duas dezenas de anos, isto enquanto fenómenos culturais alargados. Antes, apenas alguns nomes isolados conseguiam obter reputação internacional adquirindo um estatuto universal, mas deixando atrás de si uma legião de ilustres desconhecidos. Camões foi dos primeiros autores portugueses a passar a fronteira, tendo sido o escritor português mais traduzido e adaptado em França até ao século XIX. No início do século XX, o romancista Eça de Queirós adquiriu alguma notoriedade na Europa. Salvo raras excepções, foi preciso aguardar por Fernando Pessoa e a sua constelação de heterónimos para assistirmos à projecção de um escritor de língua portuguesa além-fronteiras. Foi nos anos 80-90 que as editoras estrangeiras, em geral, se começaram a interessar por diferentes autores portugueses, acentuando-se esse interesse com a atribuição do prémio Nobel a José Saramago, em 1998.

De acordo com o Índice da UNESCO, podemos constatar que não se verifica uma evolução linear nas edições de obras traduzidas a partir do português. Após o aumento verificado no final dos anos 90 com a atribuição do Nobel a Saramago - traduzido em 40 línguas e em mais de 60 países - as traduções baixam de novo recentemente. De notar, no entanto, um grande interesse por escritores jovens, femininos, ou dos países africanos lusófonos, frequentemente associados a um certo exotismo e por isso com maior procura por parte do público. A tendência actual consiste em traduzir do inglês para outras línguas: 50% dos livros publicados em língua inglesa são em seguida traduzidos e apenas 6% das obras publicadas nos países anglófonos são traduções de outras línguas.

Neste panorama difícil para a tradução e difusão dos autores lusófonos, em geral, gostaríamos de assinalar que, desde há vários anos, são cada vez mais numerosos os textos literários traduzidos em francês a partir do português. Isso deve-se à iniciativa de editores e livreiros, de revistas literárias e académicas, de estudiosos e também de tradutores. No entanto, o facto de algumas editoras como José Corti ou La Différence incluírem títulos de autores portugueses nas suas colecções continuava, nos anos 80, a mostrar um certo pioneirismo revelando simultaneamente um espírito militante, como refere Pierre Leglise-Costa (AAVV, 1986: 267).

Evidentemente, o grande público conhece autores como Pessoa, Saramago ou o brasileiro Jorge Amado. Cada vez mais outros autores portugueses como Lobo Antunes, Lídia Jorge, Sophia Andresen, vários brasileiros e mais recentemente autores africanos começam a surgir nas montras dos livreiros, a serem apreciados por quem os lê e a receberem merecidos prémios.

A propósito das dificuldades da tradução dos autores lusófonos em geral gostaríamos de citar Michel Laban, tradutor de português para francês, neste caso do romancista português José Cardoso Pires mas igualmente tradutor de escritores moçambicanos e cabo-verdianos e que disse o seguinte:

«Quand je traduis un texte africain, je me trouve face à l'immense obstacle qui est celui de traduire plusieurs langues en même temps. Traduire Luandino Vieira, d'Angola, c'est traduire du portugais standard, et là ça va ; c'est aussi traduire du portugais de Luanda, la capitale de l'Angola, et là c'est déjà plus difficile, il faut être au courant de toutes les subtilités, il y a un décalage par rapport à la norme de Lisbonne. C'est aussi traduire souvent des textes de Kimbundu, une langue africaine de la région de Luanda. C'est ensuite traduire des créations propres à l'auteur [...]» (Giudicelli, 1995 :46-47)

Assim, vários problemas se colocam ao tradutor que pretende traduzir autores de língua portuguesa, não sendo suficiente conhecer bem a língua e a cultura de Portugal. Com efeito, a língua portuguesa transforma-se, é enriquecida e recriada pelos autores e culturas onde se fala o português, em outros continentes. E daí o tradutor Laban, ao ter de verter para a sua língua um autor, ter de conhecer várias «línguas» como ele lhes



chama. Por exemplo, ao traduzir Luandino Vieira de Angola, traduz evidentemente o português padrão, mas também o português próprio de Luanda, capital de Angola, por vezes tem de traduzir termos de Kimbundu, língua africana da região de Luanda e, finalmente, tem de traduzir as criações próprias daquele autor específico. Não é, pois, tarefa fácil traduzir os autores lusófonos quando ainda por cima escasseiam dicionários especializados e glossários específicos que tenham em conta o vasto território em que se fala e escreve em português.

2. O DESAFIO DE TRADUZIR TORGA

Neste colóquio/comunicação é também objecto de estudo a obra de Miguel Torga (1907-1995), por ocasião do centenário do seu nascimento. Adolfo Correia da Rocha, médico ORL em Coimbra, adoptou um pseudónimo literário que vem na linhagem de outros autores ibéricos combativos e rebeldes como Miguel de Molinos, Miguel de Cervantes e sobretudo Miguel de Unamuno que Torga considerava o seu mestre. Iguamente a escolha da planta torga, existente no ponto mais alto das serras galegas e transmontanas, tem o significado de oferecer beleza ao outro, por mais difíceis que sejam as circunstâncias. Assim, também essa planta das rochas oferece pacientemente a sua corola branca ou roxa.

A parte fundamental do nosso trabalho contempla os desafios específicos da tradução para língua francesa deste escritor transmontano, simultaneamente português, ibérico e universal. Com efeito, é um autor que nos dá uma imagem de Portugal aprofundada, projecta-se depois num espaço mais alargado que é a Península Ibérica e tem igualmente um pendor universalista, tanto pelas temáticas abordadas na sua multifacetada obra, como pelo seu interesse pela alma humana. Nos vários volumes de *Diário*, Torga louva a pátria, tendo uma concepção ampla da mesma, pois é vista no seu sentido físico, espiritual, cultural e linguístico. Esta pátria é também uma matéria, como afirma o estudioso António Quadros (1989:177) ao referir-se à lição de Torga como a de um «telurismo oceânico». Para este estudioso, Torga é o paradigma do homem do interior, ligado à terra-mãe ou matéria. No entanto, na sua obra perpassa a atracção pelo mar, pela viagem e aventura, em suma, pela pátria. A matéria implica uma fidelidade à terra, à raiz, sendo de pendor nacional, ao passo que a pátria, com o seu apelo de aventura, já tem em si um pendor ecuménico, de pátria universal. Na mesma linha de ideias se situa o estudioso Jesús Herrero:

«Só um grande poeta [...] podia ter adoptado como seu destino cultural o espaço afirmativo duma pátria sem fronteiras.» (Herrero, 1979:149)

Essa mesma ideia foi reiterada por Maria de Lurdes Belchior, aquando da atribuição do Prémio Camões em 1989, ao referir que «A sua obra, enraizada num espaço cultural português, projecta-se num horizonte de universalidade». Em *Diário X* Torga é bastante eloquente relativamente a essa dialéctica que transparece na sua obra:

«Coimbra, 10 de Outubro de 1963 - Cada vez me sinto menos nacionalista e mais perto da pátria. Sou como uma lapa agarrada à sua rocha, consciente de que ela é apenas o suporte necessário à vida que recebe do cósmico oceano» (Torga, 1968:12)

Embora isso não esteja de acordo com algumas teorias, nomeadamente o estruturalismo, parece-nos útil fazer uma articulação entre a vida e a obra deste autor pois o suporte biográfico poderá ajudar a compreender melhor as temáticas e o seu estilo, assim como as opções de tradução que foram depois tomadas. Importa-nos reter que o autor pertencia a uma família rural da província transmontana. Devido aos poucos recursos económicos Torga emigrou para o Brasil, onde esteve até aos 16 anos, e cuja experiência de vida transformou em matéria literária. Não nos poderemos também esquecer da sua profissão médica a par da sua vocação artística.

A descoberta deste escritor, em 1973, deu a Claire Cayron (1935-2002) a oportunidade de exercer plenamente o que ela denominou como a sua «paixão lusófona». Esta professora universitária em Bordéus, foi não só a tradutora apaixonada, mas igualmente a leitora crítica e a intérprete fiel do universo literário de Torga. A partir de 1982, e durante cerca de 15 anos, dedicou-se inteiramente à tarefa monumental de traduzir a obra deste autor português.

É importante atentarmos na sua metodologia de tradução. Primeiramente houve um trabalho pessoal de leitura da totalidade da obra do autor, em seguida procedeu ao estudo sistemático do texto da LP (língua de partida) a ser traduzido e à reconstituição da vida do autor recorrendo, para isso, aos volumes de *Diário*. A tradutora pretendia reconstruir, sem recorrer ao autor, a sua compreensão da obra e também não quis informações biográficas. É na própria obra que ela pretendia descobrir o autor:



«Ainsi, j'avais écarté d'emblée la possibilité de recourir à la personne même de Miguel Torga pour le comprendre. Je voulais *construire*, seule, ma compréhension, et donc ma traduction ; ne l'exposer que faite à son regard d'auteur. J'avais également écarté toute demande biographique. Je devais découvrir Miguel Torga sans le truchement d'une monographie quelconque, et surtout sans qu'il ait à se découvrir.» (Cayron, 1987 :53)

Cayron tem uma posição bastante discutível ao acreditar que o autor se mostra, se revela totalmente na sua obra:

«[...] je crois à la force de l'oeuvre et qu'un écrivain est totalement dans ce qu'il écrit ; il suffit donc de l'y chercher pour ... deviner.» (Cayron, 1987:54)

Em seguida, a tradutora quis aprofundar o estudo da personalidade de Torga, os seus gostos, receios e mágoas, constituindo, para esse efeito, um índice temático e não cronológico dos vários volumes de *Diário*. Cayron sentiu, igualmente a necessidade de conhecer os referentes históricos e culturais, presentes na obra do autor, para compreender determinadas alusões intertextuais. Trata-se de uma tarefa monumental preparatória para a tradução que se seguiu. No entanto, esta tarefa ainda não terminou pois Cayron, na sua ânsia de perfeição, sentiu necessidade de explorar as referências temporais e geográficas dos textos, tendo aceiteado a ajuda do escritor que lhe emprestou as chaves da sua casa natal, em Trás-os-Montes:

«Aux approches de l'été 1975, donc, j'ai projeté un nouveau voyage au Portugal. Mon propos était de sillonner l'intérieur du pays, à partir de haltes campagnardes et en prenant le *Diário* pour guide [...]» (Cayron, 1987 :56).

Segundo Cayron, tanto esta viagem como outras que se lhe seguiram foram bastante úteis para poder realizar uma tradução melhor, pois o facto de conhecer todos os recantos citados nos textos conferiu uma outra dimensão à leitura e, evidentemente, em seguida à tradução. Este trabalho rigoroso e metódico por parte da tradutora não terminou aqui. Esta quis também explorar as referências médicas presentes na obra de Torga que aproximou frequentemente o acto médico e o literário, referindo-se até à necessidade de utilizar com a mesma mestria o bisturi e a pena, ou aludindo a duas vozes que dialogam dentro de si, a do médico e a do escritor. Uma breve citação dá-nos conta da importância de ambas, uma é a sua carreira profissional, a sua sobrevivência económica, a outra é a sua paixão.

«Arganil, 16 de Julho de 1964 - Medicina, literatura e política, por ordem descendente. A obrigação, a devoção e a maceração.» (Torga, 1968:33)

A tradutora deu ainda uma atenção especial às microestruturas dando como exemplo do seu método de tradução e escolhas a curta narrativa «Le Secret», no volume *Lapidaires* (Torga, 1990). Nesta narrativa, a personagem Pedro banha-se numa «lagoa», palavra feminina que perderia toda a sua vertente simbólica se a tradutora tivesse optado pelos vocábulos franceses disponíveis «le lac» ou «l'étang». Tudo deve ser feminizado na atmosfera que envolve o jovem, até o líquido ao qual ele regressa antes de se suicidar. A tradutora optou então pela palavra «lagune», única palavra feminina disponível em francês.

Segundo Cayron, Torga tem uma forma de pensar e um estilo lapidares, ele era como uma espécie de lapidador de diamantes que pretendia uma escrita concisa e nítida, à qual a tradutora procurou ser fiel, dando-nos exemplos de etapas do seu trabalho linguístico de «pesagem de palavras» como ela denomina a actividade tradutória. Um exemplo: a partir da frase de Torga: «Ainda estamos hoje a soletrar a Bíblia», Cayron, numa primeira etapa, fez uma tradução literal: «Encore aujourd'hui nous en sommes à épeler la Bible» mas a frase era demasiado longa e então a tradutora passou por uma fase de redistribuição das palavras na frase, obtendo: «Nous en sommes encore aujourd'hui à épeler la Bible», para, em seguida, ter procedido a uma subtracção e alcançar a seguinte estrutura : «Nous en sommes encore à épeler la Bible», culminando nesta versão final: «Nous en sommes toujours à épeler la Bible». A versão final, além de ter o mesmo comprimento da frase original, manteve o ritmo da LP (língua de partida). Cayron respeitou, assim, as duas línguas, a LP e a LC (língua de chegada), aliando rigor a flexibilidade.

Por vezes, a tradutora criou neologismos para traduzir vocábulos inventados por Torga, ou quando se tratava de traduzir uma palavra que não tem equivalente em português. Por exemplo, para o vocábulo «convivência», a tradutora teve consciência de que não se tratava de «cohabitation», nem de «coexistence», assim criou o neologismo «convivance», segundo o modelo de «survivance».

Um outro desafio de tradução dos textos de Torga diz respeito à presença de provérbios e adágios tradicionais, ou até inventados pelo próprio autor. Assim, com o sentido de «desistir» temos a expressão «pôr



a viola no saco» que Cayron traduziu por «remettre son violon dans l'étui», e gostou de tal modo desta expressão que a importou em francês, em várias outras ocasiões.

Cayron, ao traduzir Torga, teve que traduzir o português europeu mas também as influências linguísticas que Torga recebeu nas suas viagens e estadias, mais ou menos prolongadas, como foi o caso da sua vivência no Brasil, durante a juventude. Neste último caso, as dificuldades tradutórias foram tanto de âmbito lexical como cultural, devido a vários vocábulos, alguns de origem tupi, os quais designam realidades locais brasileiras como a flora, a fauna ou a culinária, presentes sobretudo no segundo dia da obra *A Criação do Mundo* (Torga, 1937). Aliás, a tradutora logo em nota inicial indicou que o vocabulário relativo à flora e fauna do Brasil, alimentos e bebidas eram reproduzidos em itálico, podendo o leitor consultar um breve glossário com diferentes categorias para facilitar a consulta. Vejamos alguns exemplos:

«ARBRES : Braúna, embaúba, ipé, jacarandá (à fleurs), maracujá (fruitier), peroba, quiabo (fruitier), sucupira [...].

OISEAUX : *Araponga, inhambu, jao, juriti* (chanteur), *urubu* (rapace) [...].

RONGEURS : *Caxinguelé* (sorte d'écureuil), *capivara, cotia, paca*.

BOISSONS : (à base d'alcool de canne) : *Bagaço, cachaça, garapa*.

NOURRITURES : *Angu* (bouillie à base de maïs), *mingau* (fleur de farine de maïs), *canjica* (brisures de maïs), *fubá* (farine de maïs), *pé-de-moleque* (gâteau de sucre de canne à la pistache), *passoca* (gâteau de farine de maïs), *boia* (casse-croûte).» (Torga, 1985 :74)

No que diz respeito à alimentação também existem inúmeras alusões aos pratos tradicionais portugueses. Nesse caso, a tradutora optou geralmente por manter o vocábulo original, deixando-o em itálico, tendo acrescentado uma nota de rodapé explicativa:

«[...] ma tante faisait du *caldo verde*. (Note de la traductrice: La soupe aux choux portugaise, véritable plat national) » (Torga, 1985:108)

A tradutora incluiu igualmente neste glossário inicial vocábulos utilizados frequentemente como: «*caboclo*, métis; *favela*, bidonville; *fazenda*, grande propriété; *bandeirante*, pionnier,» entre outros. (Torga, 1985:74). As alusões a tradições populares constituem outro dos desafios que a tradutora teve de enfrentar. Assim, o jovem Mário diz à sua tia do Brasil, durante a estadia na fazenda de Minas Gerais, as ladainhas transmontanas utilizadas para curar erupções cutâneas provocadas pelas mordeduras de animais:

« Eu te benzo e te rebenzo/Na cabeça e no rabo/Se és sapo ou sapão/Ou aranha ou aranhão, /Ou bicho de má nação» (Torga, 1937:125).

A tradutora procurou manter as sonoridades recorrendo até à criação de novos vocábulos, em francês:

«Je te bénis et rebénis/, à la tête et au fondement/Que tu sois crapaud crapaudant/ ou encore aragne aragnante/ou bien bestiole malfaisante...» (Torga, 1985 :82-83).

Na fazenda brasileira, os empregados negros realizavam por vezes festas, dançando ao luar, cantando e procurando fazer rimas em «ão»:

«Ali, canta o mulato/Neste assunto do ão; /Negro p'ra cantar comigo/Lava a boca com sabão...[...]. Negro p'ra cantar comigo/Lava a boca com sabão; Se não lavar bem lavada, /Comigo não canta não...» (Torga, 1937:155).

Cayron traduziu do seguinte modo:

«Ay, c'est moi le mulâtre qui chante/une histoire rimée en «ão» (on) ;/que le nègre qui me répond/se lave la bouche au savon ...[...]. Que le nègre qui me répond/se lave la bouche au savon ;/s'il ne la lave et la relave, /avec moi ne chante pas, non...» (Torga, 1985 :100).

Como sabemos, as fórmulas de tratamento usadas no Brasil diferem das de Portugal e colocam dificuldades ao tradutor de língua portuguesa. Cayron adoptou soluções diferentes: por vezes, manteve as fórmulas do original dando o tom local, como no caso de «Dona Candinha» (Torga, 1937:118) e (Torga, 1985:78) ou «sinhá» (Torga, 1937:156) e (Torga, 1985:100), com o sentido de senhora ou «madame», em francês padrão.

Outras vezes, a tradutora optou por traduzir, tentando sempre conservar o ambiente colonial e exótico: «nhôzinho Leandro» (Torga, 1937:166) passou a ser traduzido por «Missié Leandro» (Torga, 1985:107), vocábulo frequentemente usado quando os autores procuram reproduzir as falas das personagens das



antigas colónias francesas, em vez de «monsieur»/senhor, do francês padrão. Um outro exemplo: «- Adeus minino...» (Torga, 1937:119) traduzido por «- Bonjour "pitiit"...» (Torga, 1985:78)

Na obra de Torga são raras as personagens em que há alusão ao modo de falar tipicamente brasileiro. Quando surge a recriação dessas falas, parece-nos ser com a intenção de conferir verosimilhança à narrativa, como veremos por alguns outros exemplos. Assim, o jovem Mário chegado da metrópole vai até à fazenda dos tios em Minas Gerais, num carro de bois conduzido por um miúdo e acompanhado pelo preto Anacleto:

«- Dou em você, moleque safado, si cochila...
Depois ouviu-me soluçar. Pôs-me carinhosamente a mão nas costas e falou-me [...] - Seu minino, deixe di bobagem...» (Torga, 1937:78)

Temos, então, neste excerto o vocabulário do português do Brasil («moleque», «cochilar», «bobagem») e a diferente forma de tratamento «seu». Igualmente nesta obra de Torga, *A Criação do Mundo*:

«[...] a personagem Mário relata a sua experiência no Brasil e apesar dos nomes mudarem, memórias e ficção imbricam -se de tal modo que é difícil saber onde começa a realidade e acaba o domínio do imaginário. (Tavares, 2004:246)

Outras vezes, temos, já em Portugal, a reacção da mãe de Mário perante o modo de falar do filho regressado do Brasil:

«Mas minha mãe protestava indignada contra o meu sotaque brasileiro. - Fala-me português, homem!»
(Torga, 1937: 28)

Ainda em Portugal e na mesma obra, surge-nos, em determinado momento, a tia do Brasil muito dada a credices e superstições que conta uma história bastante inverosímil em casa de um amigo, figura importante na povoação. Este não se contém e diz:

« - Oh! Minha senhora, pelo amor de Deus...
- É verdade. Lhe juro.
- Qual verdade, nem meia verdade! Sejamos pessoas inteligentes, do nosso tempo! [...]
- Garanto que se abriu a terra, e que o negro ficou enterrado até à cintura. Eu vi ele. Então vieram os urubus, e começaram a comer. [...]
- Pois fique sabendo que não é tapeação. Conteí direitinho o acontecido. Tim-tim por tim-tim. Me lembro até...» (Torga, 1937:32)

Nesta passagem, em que, uma vez mais, se procura exemplificar o sotaque brasileiro da tia temos a utilização de vocabulário diferente «tapeação», assim como o diferente uso e colocação na frase das formas pronominais «vi ele», «lhe juro» ou «me lembro».

Podemos constatar que vários anos após a sua estadia no Brasil, Miguel Torga, com base em momentos lá vividos, redige a obra *A Criação do Mundo* em que relata pormenorizadamente o que viu e sentiu. As marcas deixadas por essa experiência de emigração foram profundas e duradouras e delas a tradutora teve seguramente consciência.

3. CONCLUSÃO

Claire Cayron teve a seu cargo a tarefa enorme de traduzir a obra imensa de Torga. Como sabemos esta obra é constituída por várias dezenas de volumes de diferentes géneros literários, tais como: conto, novela, romance e outros textos em prosa, teatro, poesia e os vários volumes de *Diário*. A tradutora considerava importante ser a mesma pessoa a traduzir a obra de um autor porque defendia a unidade de tradução, de acordo com a unidade da escrita e além disso porque pensava ser útil para encontrar diferentes soluções de tradução para os problemas que se colocavam. Esta tradutora e professora universitária que reflectiu aprofundadamente sobre a problemática da tradução defendia a plasticidade do francês, considerando que não existia apenas um francês literário mas vários, como o de Proust, Beckett e outros.

Pensamos que terá ficado claro que Claire Cayron traduziu o sentido e a mensagem da obra de Torga, com correcção sintáctica, conseguindo manter tanto a dinâmica como o ritmo e musicalidade do texto original que constituem a sua beleza. Para Claire Cayron, a tradução era muito mais uma aventura intelectual do que uma tarefa ou profissão, ela queria descobrir o autor para em seguida partilhar essa descoberta com o leitor, neste caso de língua francesa.



A língua portuguesa é rica e diversa sem perder a sua unidade fundamental e coloca grandes desafios aos tradutores quando estes se interessam por autores provenientes de continentes e culturas diversas. Como tivemos oportunidade de constatar, mesmo quando um tradutor se debruça sobre um escritor português como Torga tem de conhecer a especificidade do português do Brasil e da sua cultura pois a sua obra tem marcas específicas da sua estadia nesse país. Em muitos outros casos isso se verifica, basta referirmos, por exemplo, o romance *A Selva* do escritor português Ferreira de Castro, traduzido pelo escritor francês Blaise Cendrars e cuja acção se passa na selva amazónica, com toda a profusão de plantas e animais inexistentes no continente europeu e com muitos vocábulos de origem tupi.

Gostaríamos de referir a razão da importância que atribuímos ao perfil do tradutor. Defendemos a ideia que o tradutor literário é uma espécie de co-autor da obra pois deverá fazer apelo à sua criatividade e intuição para resolver os inúmeros problemas que se lhe colocam, tanto do domínio linguístico como cultural. Assim, pensamos que a crítica da tradução deve conhecer bem o perfil do tradutor para compreender e poder explicar as suas escolhas tradutológicas. Tal como determinados teóricos (Orzeszek, 1997:167) defendemos que a tradução literária, quando é verdadeiramente artística, no sentido de conseguir ser fiel ao original, tanto do ponto de vista do sentido como da forma, é igualmente uma obra de arte, e o seu tradutor também um autor, um autêntico criador.

Para terminar, parece-nos que a divulgação da língua portuguesa e das literaturas lusófonas precisa de editores interessados, de bons tradutores como Claire Cayron, mas também de um conjunto de instrumentos de apoio, quase inexistentes no caso dos escritores da África lusófona, e que incluem, entre outros, dicionários e glossários especializados assim como bases terminológicas facilmente consultáveis. Só assim se poderá enformar a adequada formação dos tradutores literários de língua portuguesa e promover uma estratégia de divulgação dos autores de língua portuguesa e das suas culturas, tendo em vista a efectiva internacionalização do português como língua de comunicação e de cultura.

4. BIBLIOGRAFIA

- AAVV (1986) «La traduction littéraire, du portugais au français : folie ou militantisme ? Quelques questions...». In *L'Enseignement et l'expansion de la littérature portugaise en France - Actes du Colloque (Paris, 21-23 Novembre 1985)*, Paris : Fundação Calouste Gulbenkian/Centro Cultural Português, 261-269.
- Cayron, Claire (1987) «Explorer pour traduire». In *SUD-Revue Littéraire: La Traduction – Réflexions – Reflets*, nº 69-70, (Org. Benito Pelegrin), 53-72.
- Freire, António (1990) *Lendo Miguel Torga*, Porto: Edições Salesianas.
- Giudicelli, Michèle et al. (1995) «La traduction des auteurs de langue portugaise dans le monde». In *Onzièmes Assises de la Traduction Littéraire*, Arles : Actes Sud, 31-65.
- Herrero, Jesús (1979) *Miguel Torga : poeta ibérico*, Lisboa: Editora Arcádia.
- Martinho, Ana M^a. (1995) *A Língua Portuguesa em África: Educação, Ensino, Formação*, Évora: Editorial Pendor.
- Orzeszek, Agatha, (1997) «Traducción y cultura». In Fernández, Leandro Félix e Arjonilla, Emílio Ortega (Org.), *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*, Málaga: Université de Málaga, 163-168.
- Quadros, António, (1989) *A ideia de Portugal na literatura portuguesa dos últimos cem anos*, Lisboa: Fundação Lusíada.
- Tavares, Ana Cristina, (2004) «A vivência do Brasil na obra de escritores portugueses». In *Interculturalidades: Traduções, Línguas e Culturas*, Lisboa: Ed. Universitárias Lusófonas, (Orgs. Rita Neves, José Lopes e Ana C. Tavares), 225-258.
- Tavares, Ana Cristina; Lopes, José Manuel (2005) «Prolegómenos a um esquema analítico para a crítica de traduções literárias». In *Babilónia: Revista Lusófona de Línguas, Culturas e Tradução*, nº2/3 Lisboa: Edições Universitárias Lusófonas, 81-90.
- Teyssier, Paul (1990), «A língua portuguesa no mundo». In *Etudes de Littérature et de Linguistique*, Paris: Fondation Calouste Gulbenkian - Centre Culturel Portugais, 255-265.
- ___ . (1993), *História da Língua Portuguesa*, trad. do francês por Celso Cunha, Lisboa: Sá da Costa Editora.
- Torga, Miguel (1937), *A criação do mundo – os dois primeiros dias*, Vol.1, (4ª Ed. refundida, 1969), Coimbra: Edição de Autor. [2º dia, 113-224]
- ___ . (1985), *La création du monde*, trad. do português por Claire Cayron, Paris: Ed. Aubier, [2º dia, 73-142].
- ___ . (1968) *Diário X*, (2ª Ed. revista), Coimbra: Edição do Autor.
- ___ . (1994) *Contes et nouveaux contes de la montagne*, trad. do português por Claire Cayron, s.l. : Librairie José Corti, (Edição portuguesa de 1980 «Contos da Montanha e novos contos da montanha»)
- ___ . (1990) *Lapidaires*, trad. do português por Claire Cayron, s.l. : Librairie José Corti.

Internet/Outros suportes:



- Volkovitch, M. (2000) «Entretien avec Claire Cayron – Traducteurs au Travail». In *Translittérature* nº 21, ATLAS. Disponível em (www.atlf.org/documents/entretienclairecayron.pdf), consultado em Abril de 2007.
 - Colomer, Henry, (1994) *Claire Cayron traduit Miguel Torga*, Documentário (filme-vídeo) Paris: La Sept/Vidéo Distrib. Le Seuil (34 minutos - cor).

27. CARLA GUERREIRO

CARLA ALEXANDRA FERREIRA DO ESPÍRITO SANTO GUERREIRO é Docente do Departamento de Português da ESEB, Instituto Politécnico de Bragança, desde Dezembro de 1999. Licenciada em Português Inglês (Ensino de) com média de estágio de 16 valores, pela Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, curso que concluiu em 1993/94, é mestra na área da Teoria da Literatura, pela mesma universidade, defendendo em Janeiro de 2003 a Tese: A Mundividência Infantil na Obra de Guerra Junqueiro.

Actualmente encontra-se a desenvolver trabalho de doutoramento na área da Literatura Portuguesa - Literatura para a Infância.

Na ESEB tem sido, de há 8 anos a esta parte, responsável por cadeiras de língua portuguesa e Literatura Infantil e Juvenil dos cursos de Formação Inicial de Educação de Infância e Professores do Ensino Básico. Tem dinamizado vários projectos, em parceria com o Espaço Lúdico-Infantil da ESEB e as Escolas do Ensino pré-Escolar, 1º Ciclo e 2º Ciclo do Distrito de Bragança, na área da leitura. Colaborando com o Plano Nacional de Leitura: Ler Mais.

A ESCRITA DIARÍSTICA DE MIGUEL TORGA: UM OLHAR REFLEXIVO SOBRE O DIÁRIO VI

SINOPSE:

Se é verdade que existe um problemática literária do diário íntimo, ela torna-se mais flagrante na época contemporânea, em que o autor, ao escrever o diário, sabe, à partida, que ele vai ser publicado, assumindo a publicidade das suas confidências e mesmo da sua publicação ainda em vida. É o caso do escritor sobre o qual reflectiremos, Miguel Torga.

O diário íntimo é um acto fundamental de afirmação de uma pessoa, ele é destruidor de toda e qualquer ficção, na medida em que destrói a noção de personagem, que se dilui no eu.

A escrita diarística caracteriza-se por uma contenção expressiva próxima da linguagem poética ou aforismo (como é visível no Diário de Torga, em que textos poéticos e em prosa se complementam, contribuindo para a singularidade da obra).

No diário, o tempo é apresentado no seu fluir, a emergir e a sumir-se e não há capítulo final porque todos o são e nenhum o é. Nenhuma imagem é definitiva, apenas reflexo de uma ansiedade que nunca se extingue.

Ao contrário da autobiografia, que é una, o diário é plural e como que é constituído por mil e uma biografias, sempre repetidas e inacabadas.

O volume VI do *Diário* de Torga, obra representativa da sua obra diarística, é escrito num estilo clássico e conciso em que nada é deixado ao acaso, oferecendo uma sensação de unidade acabada. O seu *Diário* é a expressão de uma época e itinerário de um homem português, com os seus tormentos e ilusões, “d’antes quebrar que torcer”.

Torga é um homem empenhado nas realidades do seu tempo, condição de que dá abundantes provas, jamais se escusando a participar plenamente nas realidades social e política que lhe coberam viver. De resto, todas as páginas da sua obra diarística serão testemunho dessa forma de orgulho, que ele quis manter até ao fim.

A ESCRITA DIARÍSTICA DE MIGUEL TORGA: UM OLHAR REFLEXIVO SOBRE O DIÁRIO VI

Carla Alexandra do Espírito Santo Guerreiro, Instituto Politécnico de Bragança, Escola Superior de Educação de Bragança

1 - MIGUEL TORGA E O SEU DIÁRIO

Miguel Torga escreveu poesia, prosa, contos, arriscou uma nomeação para o Nobel, foi vítima de insultos e invejas. Esteve sob fogo cruzado, recebeu muitos prémios, recusou ainda mais



entrevistas...Escreveu mais contos, volumes do seu *Diário* e poemas. Foi preso e libertado. Amado e odiado. Fiel ao seu destino, cumpriu o seu caminho. Ficará para sempre guardado em nós o seu canto de " orfeu rebelde".

Assunção Morais Monteiro considera o *Diário* como o "**caleidoscópio de uma vida**"¹⁰³. Esta palavra transporta toda uma carga semântica e metaforicamente ela aponta para a fragmentação e diversificação de relatos e para a possibilidade de construção de uma realidade interior e exterior ao sujeito, que é facultada pelos próprios textos.¹⁰⁴ A mesma autora acrescentará que o *Diário de Torga* é um inconfundível caleidoscópio revelador de um eu, em que sobressaem, entre outras, três vertentes: do médico, do escritor e do homem, que sendo um inconformado, não se acomodou".¹⁰⁵

2- AS PRINCIPAIS TEMÁTICAS DO *DIÁRIO VI*

Este volume, que contempla o período de **15 de Fevereiro de 1951 a 11 de Maio de 1953**, contém um total de **185** entradas.

Este número de entradas, possuindo cada uma delas uma indicação espaço-temporal concreta, comprovam a opinião de Carlos Reis e Ana Cristina M. Lopes, quando consideram o diário, "um subgénero muito marcado, do ponto de vista temporal, registo quotidiano de eventos e vivências."¹⁰⁶

Há **52** entradas constituídas por **textos poéticos** (13 de 1951; 26 de 1952 e 13 de 1953)

Existem **3** entradas que constituem **reflexões literárias sobre factos reais** daquela época (Morte de Gide – 14/2/51; reflexão sobre convite, declinado pelo escritor, para dissertação sobre Da Vinci - 8/11/52-E, finalmente, em 15/12/52, uma meditação sobre a morte de Teixeira de Pascoaes.

Existe um total de **11** entradas sobre **crítica estético-literária**, em que o autor reflecte sobre a criação literária, não só em Portugal, mas também no contexto europeu, demarcando-se claramente de "clãs" literários e tendências estéticas "da moda", num gesto de fidelidade a si próprio e independência de opinião, que constituem dois dos traços mais vinculados da sua personalidade de cidadão e criador.

Relativamente a **episódios e reflexões acontecidas no consultório**, há um total de **12** entradas

Há somente **5** entradas que consistem em textos do escritor para **comunicações sobre literatura/poesia em Congressos ou Encontros**: 2, para o " Journal des Poètes", em 11/3/51 e 16/4/52; 1 para os "Encontros Europeus de Poesia", em 24/7/52 e a entrada de 19/5/52, que corresponde à sua participação escrita no "Recital Europeu de Poesia", em Roma.

A par da poesia, as **viagens** (com os comentários e reflexões a elas associados), ocupam a maior parte do tecido textual do *Diário VI*.

Elas perfazem um total de 22, em 1951, 22, em 1952 e 2, até 2 de Maio de 1953. (Embora tenhamos conhecimento que neste último ano o autor faz uma nova viagem à Grécia, que será causadora de profunda impressão, ela ainda não é abarcada cronologicamente por este volume).

Esta é uma época da vida do autor, marcada pelo signo da viagem e da descoberta, como forma de compensação para a repressão e o cativeiro de que havia sido vítima, dando, assim, largas ao seu espírito livre e aventureiro.

Apesar do clima repressivo vivido durante o Estado Novo, a escrita diarística do autor tem um carácter interventivo e crítico, muitas vezes a tocar o cáustico. Encontram-se neste volume **16** entradas referentes a **reflexões críticas sobre aspectos culturais, sociais, políticos, religiosos**. Estas entradas dizem respeito, não só ao Portugal de então, mas também, em muitos casos, ao próprio velho continente.

Sob a temática da **reflexão pessoal e considerações do autor** sobre aspectos variados, tais como: a criação literária (12 entradas), a inexorável passagem do tempo e suas consequências a nível do mundo natural e humano (5 entradas), a inultrapassável solidão do poeta e a sua condição de "vate" (3 entradas), a sua saúde frágil (2 entradas)...

Além destes registos, outros são referentes a: assimetrias entre os favorecidos e desterrados pela fortuna, a complexa relação entre médico e paciente, a função e relevância da escrita diarística.

É interessante constatar que há uma espécie de pudor ou de defesa da vida íntima familiar, (decorrentes, provavelmente do carácter ântumo do diário e da intencionalidade da sua publicação, por parte



do diarista), havendo apenas **1 entrada, de 17/12/52, referente a um serão, passado na companhia da sua esposa**. O diarista aproveita a situação para de imediato reflectir sobre as diferenças entre homem e mulher, fazendo considerações de ordem geral, que em nada se circunscrevem ao círculo familiar.

É curioso notar a discrepância de entradas, de acordo com o mês em que o diarista faz registos escritos: nenhuma entrada no mês de Janeiro de 1952; 2, no final de Fevereiro e registos muito frequentes nos meses de Junho, Julho e Agosto do mesmo ano.

O carácter descontínuo do *Diário* é uma característica própria deste tipo de escrita, bem como, o seu carácter fragmentário, resultante do facto de se tratar de uma escrita quotidianamente (ou periodicamente) reatada.

A este título, citaremos também as palavras de Carlos Reis e Ana Cristina M. Lopes: “O **diário** privilegia a narração intercalada, caracterizada por ser uma enunciação narrativa intermitente, constituída pelas experiências que o dia-a-dia vai proporcionando ao narrador”¹⁰⁷. Ainda os mesmos autores acrescentam que são “características do **diário** a fragmentação diegética imposta pelo ritmo, em princípio quotidiano dos actos narrativos que constituem o diário e tendência para o confessionalismo, assumido de forma mais ou menos aberta”.¹⁰⁸

2.1 - O RELIGIOSO NO VOLUME VI DO *DIÁRIO*

(...) Entre as características que Miguel de Unamuno, o pensador salamantino, aponta ao homem português, uma das mais constantes é a do desespero religioso(...) “Os portugueses são almas atormentadas pela sede de infinito, pela fome de eternidade”¹⁰⁹

O estado de crise das crenças religiosas produz uma perturbação emocional e os primeiros a senti-la, porque os mais sensíveis às transformações do pensamento social são os poetas.¹¹⁰

O diarista/poeta Miguel Torga é um homem em crise, porque já não tem a crença ingénua da infância e não encontra uma visão filosófica da existência através da qual compreenda racionalmente a vida. (À imagem de Unamuno, seu mestre espiritual)

Miguel Torga oscila entre **crença e razão**, dois **pólos inconciliáveis**, até que, em certos momentos, um desaparece e deixa lugar ao outro.

Segundo o crítico e ensaísta Eduardo Lourenço: “ Deus não é uma palavra morta na poesia de Torga (...) Este homem de expressão voluntariosa e forte vive crucificado numa contradição e nela germina (...) a sua angústia e desespero são os de um homem que escreve deuses e pensa Deus, que escreve Deus e não sabe ao certo se pensa Nada. Mas esse nada o inquieta como se fosse Deus”.¹¹¹

Acima de tudo, o diarista evidencia a sua crença no domínio da inteligência e num Homem que se quer totalmente livre.

Miguel Torga empenha-se na afirmação de uma **imanência humana** que tende mesmo a **pôr em questão** qualquer **transcendência divina**.

Como cronista do intemporal, Torga regista a existência e providência de um ser absoluto, de cuja natureza se sente tanto mais cúmplice, quanto mais inconciliável consigo mesmo. Segundo o diarista, Deus é-nos estranho porque nos nega. Por outro lado, Torga foi incapaz de cair num simplismo agnóstico e de declarar como Nietzsche que “Deus está morto”.

De acordo com Clara Rocha “ Deus, (...) é mais um interlocutor das perplexidades e angústias da criatura revoltada do que um abrigo a que se chega a ovelha desgarrada do rebanho”.¹¹²

Miguel Torga assume assim uma **visão panteísta do divino**. Não esqueçamos que ele beb e numa fonte cultural greco-latina e para o homem grego, o divino é interior ao universo.

Parafraseando, a este propósito, a escritora Clara Crabbé Rocha:

“Torga diviniza o ser humano e assume-se como aquele que é capaz de reproduzir a vida no papel e de a levar junto de outros humanos que com ele se identifiquem. Surge assim o *Diário* como local de escrita onde, por excelência se consagra a dualidade do eu: simultaneamente sujeito /objecto de narração e entidade demiúrgica num e noutra papel”.¹¹³



Segundo Torga, a religião clerical massifica, enquanto o pensamento pessoal individualiza e liberta.

2.2- A ARTE DA ESCRITA EM TORGA: POESIA E PROSA

Torga oferece-nos no seu *Diário* inúmeros exemplos do modo pessoalíssimo como tem entendido, vivido e realizado a poesia: como protesto, como dádiva, como transfiguração, como justificação da existência e da inerente rebeldia¹¹⁴, assumindo-se ele próprio, não raras vezes, como um “Orfeu Rebelde”.¹¹⁵

A poesia torguiana é essencialmente a busca de fidelidade no terrestre, a busca de alianças com o terrestre e a busca de inteireza do homem no terrestre.

A nível da diarística, e mais particularmente neste volume, cada poema se concentra numa certa imagem e é acompanhado de um ritmo muito próprio que confere o visualismo de cada uma das imagens.

A maior parte das imagens poéticas está ligada à revelação de um **mundo agrário e pastoril**, que surge como denominador comum a toda a obra torguiana.

Existem vários **leitmotive** condutores da poesia de Torga: a terra, a pobreza do solo, o enigma do mar, o espírito liberto, “por ascese”, o esforço da criação poética, ou a luta contra a repressão.

De resto, o imaginário de Torga identifica-se com a realidade da Ibéria, sua contemporânea.

Segundo a opinião do estudioso de Torga, Jesus Herrero, Adolfo Rocha é um homem que se acomoda facilmente ao social, através de uma profissão respeitável, mas mantém livre e puro o fundo insubornável da sua pessoa, exprimindo-se pela vocação poética.

Torga usa a poesia como forma de evasão do seu viver quotidiano, rotineiro e limitado, que a profissão de médico lhe impõe. A poesia é para ele uma atitude vital e comprometida, a mais importante do seu viver.¹¹⁶

O poeta admite a condição dramática do destino humano e, em muitos dos poemas, encara a criação poética como forma de combate deste destino.

Em **21 de Fevereiro de 1951** escreve: “O que fez da Poesia um dos picos imaculados da cultura europeia e (...) um factor decisivo da consciência universal, foi o seu Heroísmo e a sua fidelidade a tudo o que é eterno.(...) É necessário que ela seja a mais pura expressão dos mais puros anseios de todos e cada um. É preciso que abrace(...) o Homem (...) que as religiões salvaram para o céu e que a poesia deve salvar para a Terra. Porque só a beleza nos arranca à solidão e nos une na mesma comunhão fraternal”.¹¹⁷

Também nas páginas 17 a 20 e 37 a 40 do volume VI do *Diário*, Miguel Torga concebe a arte poética como instrumento de união universal, que os grandes artistas desde sempre utilizaram como forma de libertar o homem da fatalidade do seu destino de “bicho da terra” e de harmonizar o universo.

É da obstinação sem tréguas que a poesia exige que nasce o obstinado rigor do poema”.¹¹⁸

Por isso, a poesia de Torga atrai tanto os seus leitores porque lhes oferece o que eles desejam: as suas dores; as suas preocupações; amores e desamores e os seus próprios sentimentos quotidianos, sem descurar a correcção formal e o equilíbrio literário, com que os transmite.¹¹⁹

2.3- TORGA: O HOMEM E A TERRA

A ligação do autor com as forças telúricas é uma constante em toda a sua obra e o vol. VI do *Diário* não constitui excepção.¹²⁰ Para o diarista, a terra é uma grandeza ao mesmo tempo física e moral.

A pureza e maravilha do mundo residem na terra, que é a origem e o fim de tudo. Assim, Torga dá particular relevo àqueles cuja aliança com ela é mais profunda e mais intrínseca: o povo das aldeias. É com os mais humildes que o escritor melhor se entende e é com eles que explicitamente se identifica.

Em Torga o amor da Terra e do povo reanima-se através da viagem, permitindo-lhe estreitar o contacto com as “pedras” e as gentes, não só de Portugal, como também da Espanha, de que este volume do *Diário* nos dá vários testemunhos.

Há que fazer, desde logo, uma distinção entre terra como natureza, (**fonte matricial de vida**) e **pátria cívica**.



Para Miguel Torga viajar não se limita a uma simples viagem turística, mas é sim uma convivência íntima com tudo o que pertence à terra. Veja-se, a título de exemplo, o seguinte excerto de 24 de Fevereiro de 1951:

"Andar, correr sempre. Mesmo para não encontrar coisa nenhuma, não ter uma sugestão sequer. Mudar apenas de sítio, como um arbusto que em cada transplantação tem pelo menos uma aventura física".

Para Torga o conhecimento da terra no seu sentido material é condição indispensável para se ser pertencente a uma nação. Daí que tenha imposto a si mesmo percorrer todo o corpo físico da nação portuguesa, de que este *Diário* nos dá largos exemplos (**Póvoa de Varzim, S. Martinho d'Anta, Montesinho, Quintanilha, Tua, Panóias, Sº Martinho de Mouros, Campos de Coimbra, Lisboa, Arrábida, Gerês, Mira...** Para dar alguns poucos exemplos, sem entrar no domínio das viagens ao país vizinho.

Percorrer a terra é para o diarista sinónimo de íntima convivência com todas as coisas de qualquer lugar. **E relativamente à terra pátria?**

No dizer de Jesus Herrero, ele: "Canta a pátria como recordação, como gesta, como heroísmo (...) A sua pátria espiritual não tem fronteiras, é a pátria peninsular, larga e luminosa, a Ibéria".¹²¹

Ainda no dizer deste estudioso de Torga, ele **"evidencia um sentimento de irmandade com o país vizinho e simultaneamente a insegurança e imitação do reverso desse amor"**.

O iberismo de Torga é dialéctico, tal como o foi a história da península.

Porém, maior que a alegria que o poeta tem de pertencer à terra peninsular, é a satisfação de sentir uma comunhão total com a terra e o mar portugueses.

Quem lê o Diário, percorre Portugal de lés a lés em toda a sua complexidade telúrica, humana, histórica e cultural.

Em harmonia com a simplicidade da natureza que tanto ama, a escrita de Torga é uma oposição constante ao retorismo, apresentando como coordenadas a economia dos meios e a concentração em certas palavras, como se elas fossem o resumo do mundo.

2.4 - - O ESPÍRITO CRÍTICO NO DIÁRIO VI DE TORGA (A CRÍTICA SÓCIO-POLÍTICA, CULTURAL E LITERÁRIA)

Miguel Torga sempre foi um homem pleno, independente de tendências político-ideológicas ou "clãs" literários.

Foi em virtude da sua isenção e humanismo que conheceu a perseguição e mesmo a prisão (em 1937, durante o regime salazarista), que esteve impedido de sair do país, que viu alguns dos seus livros pela proibidos pela censura ou apreendidos pela polícia política .

Sempre se bateu com grande coerência, pela edificação de um Portugal mais digno, defendendo, com sentido que lhe é inato a liberdade e as raízes seculares do nosso povo.

Em várias entradas deste volume, o diarista marca o seu distanciamento face ao homem português da época e aos escritores considerados, por excelência, a plêiade literária, digna de elogio.

O escritor assume uma atitude de " franco-atirador", independente de jugos religiosos, sociais, literários e políticos, fazendo uso de uma linguagem possuidora de inteligente ironia.

Torga mantém-se à parte de associações literárias e sempre fiel às suas próprias convicções e ao percurso pessoal que delineou desde o início da sua "vocação literária".

À imagem de outros volumes, também este revela uma preocupação constante com assuntos, tais como: a hipocrisia da sociedade, a tirania, a falta de liberdade, a violação dos direitos do homem...

De um modo particularmente relevante, o *Diário* funciona como o seu refúgio e encontramos nas suas páginas, não só muito de si próprio, mas também do Portugal seu contemporâneo e de várias facetas da humanidade em geral. Atente-se a este título no poema "Memorando", presente neste volume do seu *Diário*.



A escrita, mais concretamente a diarística, foi a forma possível que o engenho de Torga encontrou para tornar a perseguição política que lhe era movida pela repressão do estado novo, da qual já havia sido vítima.

Concluiremos esta reflexão com as palavras de um poeta também ele conhecido pela sua verticalidade (Sá de Miranda), que sintetizam a essência da personalidade de Torga :“ Homem de um só querer, um só rosto e uma só fé,/d’antes quebrar que torcer.../outra cousa pode ser,/mas da corte, homem não é”

2.5- MIGUEL TORGA: O EU E O OUTRO

Segundo Mariana Ploae Hanganu, " ser escritor significa para Miguel Torga ter e cumprir uma missão de verdade, (...) " e o seu" humanismo reflecte-se na obra do escritor português no sentido de limitar a realidade apenas ao homem e à sua grande aventura cósmica, sem que as dúvidas que o percorrem tenham a consistência (...) duma agonia pessoal".¹²²

Miguel Torga cultiva o absoluto da fidelidade do homem a si próprio: **absoluto da amizade perfeita e do amor para sempre, o absoluto da justiça numa sociedade fraterna.**

Ele tem, porém, consciência que o absoluto deve permanecer como pura aspiração porque a felicidade do homem está no relativo e, portanto na contradição, na luta, numa “esperança desesperada”. É esta condição dual que encontramos no seu Diário.

No *Diário* o **eu** do narrador é primordial e relega para segundo plano os **outros**, porque esta é uma marca fundamental da própria dinâmica da escrita diarística. Isto é, o relato em primeira pessoa, no qual são relatadas experiências e factos ocorridos, assumindo o narrador (autodiegético), uma posição de frontalidade face ao que conta.

A especialista em Torga, Assunção Morais Monteiro, enfatiza este aspecto, quando afirma: "o diário pessoal é sempre uma forma muito pessoal de trazer para o consciente as expectativas, sonhos, frustrações, alegrias, tristezas ou determinados factos marcantes do dia-a-dia, evidenciando a propensão do sujeito para o confessionalismo e uma certa atitude narcísica."¹²³

Em Miguel Torga coexistem o médico e o poeta. Não é difícil, através da leitura do *Diário*, apercebermo-nos que a sua vocação é, definitivamente a segunda.

Afirma Jesus Herrero que "para o pensador Ortega y Gasset, ao contrário da profissão, a vocação coincide com o eu".¹²⁴

A profissão é, muitas vezes, um instrumento de adaptação social e, indubitavelmente, a profissão de médico é das mais bem acolhidas pela sociedade.

No caso de Torga, embora, por vezes, profissão e vocação não sejam coincidentes, na maior parte dos casos há o que Herrero designa por “pacto de não agressão”¹²⁵, ou até uma **secreta aliança**.

Nas circunstâncias referidas, a profissão não funciona como um sofrimento, mas como um prazer renovado.

A profissão é por ele vivida de tal modo intensamente, havendo uma preocupação e interesse tão grandes pelo **outro (o que sofre)**, que ele vive cada dia no consultório como uma estreia profissional.

Por vezes chega a sentir-se mal, por ter que fingir respostas que de algum modo tranquilizem o paciente, sobre as quais não tem a mínima certeza. (É afinal, mais uma vez a manifestação do seu acentuado humanismo!)

Existe uma permanente preocupação com o seu semelhante, ao qual irmana a mesma condição de sofrimento humano.

Esta aprendizagem do outro e o espírito de solidariedade perante a dor e sofrimento humanos, fazem com que **Torga como médico seja um homem capaz de ouvir as confissões dos outros**, ao contrário de ele próprio, que, por temperamento, deixa que o **Diário** seja o **único confessor**.



Torga é um escritor essencialmente afectivo, o que **o leva a dividir com o receptor anónimo do Diário: os seus sentimentos e necessidades** mais íntimos, **numa atitude de partilha fraternal** como se os estivesse a contar a um conhecido de longa data.

3. REFLEXÃO FINAL

O fenómeno que subjaz à escrita diarística é de exprimir e recriar a diferença entre o escritor, como sujeito e como referência, permitindo a fuga ao anonimato e à eterna interrogação individual, que reside no íntimo de todo e cada ser humano.

O *Diário VI* de Torga é um lugar pessoalíssimo, de ligação entre o vivido e o imaginado. Ele é o horizonte biográfico e, por isso, o ponto onde tudo conflui e se interliga.

Não é por acaso que actualmente se publicam imensos textos que se inspiram no Diário ou dele se avizinham, contando com uma vasta audiência.

Baseados nas palavras de outro grande escritor, também ele diarista, Vergílio Ferreira -, podemos dizer que a escrita diarística de Torga serve para criar um espaço habitável da sua necessidade e para extravasar o que o oprime. Escreve, porque o erro e a injustiça não devem ter razão.

Torga escreve para tornar possível a realidade, os lugares, tempos e pessoas que esperam que a sua escrita os desperte do seu modo indefinido de serem. E para evocar e fixar o percurso que realizou, as terras, as gentes e tudo o que viveu.

Torga escreve para tornar visível o mistério das coisas. Escreve para ser. Escreve, sem razão.

A propósito do *Diário* de Torga e particularmente do volume VI terminaremos com o pensamento lapidar de Miguel de Unamuno:

**“Aqui vos deixo a minh’alma-livro,
homem - , mundo verdadeiro.
Quando vibra todo inteiro,
És tu leitor que nele vibras”¹²⁶**

4. BIBLIOGRAFIA:

- ANDRESEN, Sophia de Mello Breyner Andresen (1967), "Arte Poética-II", *Geografia*, Lisboa, texto Editora.
- ANDRESEN, Sophia de Mello Breyner (1967), "Torga - Os homens e a Terra", in *Informação Cultural, Boletim da Secretaria de Estado da Cultura*, Lisboa.
- Boletim Cultural (VI série, nº 6 -Março), 1986, coordenado por Natalina Oliveira do Carmo, Lisboa,
- COELHO, Jacinto do Prado (1976), *Ao Contrário de Penélope*, Lisboa, Livraria Bertrand.
- DIDIER, Béatrice(1976), *Le Journal Intime*, Paris, PUF.
- DUMAS, Catherine (1994), "Diário Íntimo e Ficção", in *Colóquio Letras*, nº131, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian.
- FERREIRA, David Mourão (1979) *Lâmpadas no Escuro*, " Poética e Poesia no Diário de Torga" Lisboa, Editora Arcádia.
- FERREIRA, Vergílio, *Pensar*, s./d., Lisboa, Bertrand Editora.
- MONTEIRO, Assunção Morais (1995), *A Génese do Conto no Diário de Miguel Torga*, Vila Real, UTAD.
- GONÇALVES, Fernão de Magalhães(s./d.), *Ser e Ler Torga*, Lisboa, Editora Vega,
- HERRERO, Jesus , *Miguel Torga , poeta ibérico* (1979), Livraria Arcádia, Lisboa.
- LOURENÇO, Eduardo (1974), "O Desespero Humanista de Torga e das Novas Gerações", in *Tempo e Poesia*, Porto, Editora Inova.
- MATHIAS, Marcello Duarte (1997), " Autobiografias e Diários", *Colóquio Letras*, nº143/44,Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian.
- MONTEIRO, Assunção Morais (1998)., "Autenticidade e Autoficção no *Diário* de Miguel Torga", in *Actas do Quinto Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas*, Tomo II, Coordenação de T. F. Earle, Coimbra.
- PLOAE-HANGANU, Mariana (1993), " Miguel Torga - Cântico do Homem e da Terra", in *Actas do 4º Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas*, Hamburgo, edição da Universidade de Hamburgo, coordenada por m. Fátima Viegas Brauer-Figueiredo.
- REIS, Carlos e LOPES, Ana Cristina (1998), *Dicionário de Narratologia*, 6ª edição, Coimbra, Livraria Almedina.
- ROCHA, Clara Crabbé (1992)., *MÁSCARAS DE NARCISO, ESTUDOS SOBRE A LITERATURA AUTOBIOGRÁFICA EM PORTUGAL*, Coimbra, Almedina.
- TORGA, Miguel (1978), *Diário VI*, Coimbra, Coimbra Editora.



28. HAROLDO QUEIROGA

JOSÉ HAROLDO NAZARÉ QUEIROGA é natural de Souza na Paraíba. Mestre em Teoria da Literatura com a dissertação sobre Florbela Espanca. Leciona Literatura Portuguesa na UEPB (Universidade Estadual da Paraíba). Tem artigos publicados em livros e revistas. Cursa o doutorado no Proling-FUNESO/UFPB.

MIGUEL TORGA, O CANTO DO HOMEM RURAL (DO CAMPO)

SINOPSE

O trabalho se debruça sobre a temática do campo na obra de Miguel Torga, identificação fundamental do homem Adolfo Rocha, cuja intimidade com o homem simples e sua ligação com a terra se espraia pela sua obra poética e ficcional. O autor que "...só repar(ou) o erro da lavoura/quando o sol aloirava o desengano"(Ceifa) estabelece um estreito diálogo com o universo rural e viabiliza o surgimento das muitas vozes discursivas, tal como as estuda Mikhail Bakhtin. O conceito da multivocidade discursiva aliado aos estudos de tematologia pelo viés de Tynianov orienta o estudo proposto.

MIGUEL TORGA, O CANTAR DOLENTE DO HOMEM DO CAMPO

José Haroldo Nazaré Queiroga

A poesia de Miguel Torga, visceralmente ligada à terra, revela um escritor afeito à ruralidade, ao homem campestre e, portanto, à paisagem fundamental da aldeia portuguesa que o viu nascer. Segundo suas próprias palavras "magoei os pés no chão onde nasci", a ligação mais profunda com o lugar na obra torguiana enraiza-se na carne e está escrita com sangue, conforme lemos: "cilícios de raivosa hostilidade/abriram golpes na fragilidade de criatura /que não pode deixar de ser um dia". A imagem do cilício remete ao sacrifício, à imolação que Torga fez do seu talento à paisagem lusitana.

Ao escolher o pseudônimo de Miguel Torga, o poeta rendeu homenagem às suas origens rurais pois "torga"ou urze significa planta silvestre, que brota espontaneamente no solo, sem necessidade de cuidados especiais, encontrável por todo o território lusitano e mais especialmente no norte onde nasceu o médico Adolfo Rocha, escritor Miguel Torga, incansável cantor de seu torrão natal.

Paralelamente à temática religiosa, grande filão da poesia de Miguel Torga, a paisagem do campo, os homens, as mulheres, a vegetação e os animais a quem dedicou o conhecido volume "Bichos", ocupam lugar prioritário no seu universo criador.

"São duzentas mulheres. Cantam não sei que mágoa / que se debruça e nem mostra o rosto . / Cantam, plantadas n'água, / ao sol e à monda neste mês de Agosto (Lezíria)"

A cena descrita, tipicamente portuguesa, mulheres fazendo a capinagem na lezíria, sugere ao poeta uma reflexão acerca da dolente canção entoada por aquelas camponesas que escondem o rosto sob o sol de agosto. E escondendo o semblante, disfarçam um sofrimento, uma dor escondida, só revelada no tom plangente da voz triste que anima o trabalho duro no amanho da terra.

A identificação de Miguel Torga com o homem do campo ocorre a partir de sua capacidade individual de perceber determinadas virtualidades. No poema Comunhão, por exemplo, há uma comparação em que o poeta, ele mesmo, traça o paralelo entre sua missão de poeta e a atividade do camponês

Tal como o camponês, que canta a semear
A terra,
Ou como tu, pastor que cantas a bordar
A serra
De brancura,
Assim eu canto, sem me ouvir cantar,
Livre e à minha altura.
Semear trigo e apascentar ovelhas
É oficiar à vida
Numa missa campal
Mas como sobra desse ritual
Uma leve e gratuita melodia,
Junto o meu canto do homem natural
Ao grande coro dessa poesia.



Nos versos acima lemos a profissão de fé do poeta, que revela sua concepção do ofício de poeta como ofício a um tempo rústico e místico. A religiosidade perpassa a poética de Miguel Torga que, homem simples, identificado com os naturais da terra, registra sua devoção e seu louvor à religião praticada e vivida pelo natural da aldeia.

Essa identificação ratifica o caráter plurissignificativo do texto e aponta para um leque de possíveis leituras. Solitariamente inscreve-se a poesia de Torga na busca do reconhecimento. O texto poético torguiano denuncia o dilaceramento das forças impulsionadoras do homem criador, do artista, que, ao mesmo tempo registra uma nota de saudade do que não foi, espraiando-se na transformação do discurso poético como um elemento de incompletude, uma falta, que busca solução no nível da linguagem.

Sendo o texto literário marcado tão visceralmente por elementos enraizados na cultura, não é difícil observar a constância de referências, temas, imagens e motivos que reiteram o tônus fundamental da literatura cultivada por Miguel Torga, confirmando a crença de escreve-se sempre o mesmo texto. Esse caráter circular, redundante, do material poético, compõe uma espécie de patrimônio intelectual individual, que dissemina os atalhos e as veredas do universo poético torguiano.

Para uma leitura da produção literária de Miguel Torga não se pode desprezar ou mesmo desviar o foco da sintonia do autor com a estética literária do neo-realismo português. Assim, a retratação do ambiente campesino com cenas de autêntico ruralismo permeiam a poesia do autor com a propriedade e a eficácia do momento literário que bebeu no regionalismo brasileiro e nas literaturas, européia e americana dos primeiros anos do século XX, o culto do cotidiano, o gosto pela retratação da terra e, principalmente, o engajamento nas causas sociais.

Panorama

Pátria vista da fraga onde nasci.
 Que infinito silêncio circular!
 De cada ponto cardeal assoma
 A mesma expressão muda.
 É de agora ou de sempre esta paisagem
 Sem palavras,
 Sem gritos,
 Sem o eco sequer duma praga incontida?
 Ah! Portugal calado!
 Ah! Povo amordaçado!
 Por não sei que mordaza consentida!

O poema lido é uma demonstração bem convincente e explícita do prantear constante do poeta face à realidade do seu país. Mas é no poema "Ceifa" que o poeta inventaria a temática desenvolvida em sua poesia.

Vejamos:

Ceifa

Ceifo a larga seara dos meus anos:
 Encho a tulha de mágoas.
 Mas este joio, em mim, é natural
 Como o trigo aos montões noutras herdades.
 O mal nasce do mal.
 Semeei ventos, colho tempestades.
 Só reparei no erro da lavoura
 Quando o sol aloirava o desengano.
 Mas nem então, humano,
 Me arrependi.
 Olhei com pena o sáfaro oceano,
 Sem pena da abundância que perdi.
 E cantei, como cantam
 Os pobres, inspirados.
 Cantei contente
 Como toda a gente.
 Cantei os meus cuidados
 Descuidados.
 Cantei a fome sem nenhuma esperança.



A negra fome da inquietação
 Que não quer a fartura granjeada
 Com lisonjas a Ceres e ao arado.
 A fome alimentada
 Pelo gosto do pão imaginado.

Como escreveu David Arrigucci Júnior sobre a poesia de Bandeira, Torga identifica-se com o húmus. A terra, esposa e mãe. No poema homónimo o poeta revela o desejo de semear o grão no seio da terra. O idílio com a terra traz o apelo à sensualidade onde a comunhão homem/terra permite versos como:

Terra, minha mulher!
 Um amor é o oceano,
 Outro a quentura que se quer
 Dentro dum corpo nu, moreno! (TERRA)
 Com esses versos do poeta de S. Martinho das Antas concluo esta leitura homenagem.
 José Haroldo Nazaré Queiroga

Êxtase

Terra, minha medida!
 Com que ternura te encontro
 Sempre inteira nos sentidos,
 Sempre redonda nos olhos,
 Sempre segura nos pés,
 Sempre a cheirar a fermento!
 Terra amada!
 Em qualquer sítio e momento,
 Enrugada ou descampada,
 Nunca te desconheci!
 Berço do meu sofrimento,
 Cabes em mim, e eu em ti!

29. MARIA OLIVEIRA DE FRANÇA

MARIA OLIVEIRA DE FRANÇA é professora de História no Rio Grande do Norte (mossoró). Cursa o mestrado em Linguística no Proling-FUNESO/UEPB e desenvolve uma pesquisa sobre a linguagem regional do cordelista Antônio Francisco, que terá primeira parte publicada na sua dissertação de mestrado. Colabora com revistas e jornais locais. Escreveu um verbete para o Dicionário Temático da Lusofonia.

A LINGUAGEM DO POETA POPULAR: UMA UTILIZAÇÃO VARIACIONISTA?

SINOPSE

O estudo de alguns textos do poeta popular norte-riograndense Antônio Francisco cristaliza um uso da língua identificado com os falares locais, mesclado pela memória histórica em que se entrecruzam vozes da tradição e da contemporaneidade articulando um terceiro viés discursivo, performático, instaurador de uma nova dimensão da língua.

A LINGUAGEM DO POETA POPULAR: UMA UTILIZAÇÃO VARIACIONISTA?

Maria Oliveira de França

O estudo de alguns textos do poeta popular norte-riograndense Antônio Francisco cristaliza um uso da língua identificado com os falares locais, mesclado pela memória histórica em que se entrecruzam vozes da tradição e da contemporaneidade articulando um terceiro viés discursivo, performático, instaurador de uma nova dimensão da língua.



Este trabalho é parte de um projeto de pesquisa que objetiva analisar os textos poéticos como instrumentos de produção de sentido em alunos da componente curricular história, respaldado no pressuposto de que a poesia pode subsidiar a aquisição dos saberes pelos alunos e mais ainda, que o linguajar regionalista, com todos os elementos próprios da variação lingüística dá conta da transmissão eficiente dos saberes, constituindo material de estudo capaz de contribuir de forma paradigmática para o ensino de história e afirmação dos falares regionais.

O estudo de alguns textos do poeta popular norte-rio-grandense Antônio Francisco cristaliza um uso da língua identificado com os falares locais, mesclado pela memória histórica em que se entrecruzam vozes da tradição e da contemporaneidade, articulando um terceiro viés discursivo, performático, instaurador de uma nova dimensão da língua.

Acreditamos que o discurso do professor de história precisa acompanhar e contextualizar as transformações enfrentadas pela sociedade atual, ensinando não só os conteúdos propostos pelos programas de história, como também dotar de sentido as expressões usadas, aproximando-se, pelo repertório, do discurso característico do alunado. "Sentido" quer dizer caminho não percorrido, mas que se deseja percorrer, remetendo a à idéia de projeto é nessa perspectiva que este trabalho se insere, reconhecendo a necessidade de mudar práticas conservadoras e experimentando novos modelos que viabilizem o ensino aprendizagem dos conteúdos e principalmente do modo como esses discursos são construídos, respeitando-se as vaiáveis lingüísticas que ancoram os falares regionais.

Sendo assim, situar a poesia popular de Antônio Francisco, no contexto sócio-histórico, procurando inserir os textos poéticos como instrumentos capazes de facilitar a assimilação dos conteúdos pelos alunos, tomando como espaço o ambiente escolar, para descobrir que contribuições podem ser dadas ao ensino da disciplina História através do texto poético, poesia é uma tentativa que merece atenção.

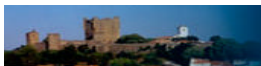
As questões sociais, ambientais e os valores humanos têm sido assuntos recorrentes em jornais, revistas, telejornais enfim em todos os meios de comunicação. As escolas não foram excluídas dessa discussão. Professores de variadas disciplinas, abordam em suas aulas esses temas, na tentativa de conseguir conduzir a percepção e reflexão dos alunos para a tomada de atitudes de solidariedade, preservação, resgate de valores e principalmente das vaiáveis lingüísticas ali disseminadas.

Antônio Francisco Teixeira de Melo, aqui várias vezes citado, é poeta popular, xilógrafo, compositor. Nascido na cidade de Mossoró, no Estado do Rio Grande do Norte, Brasil -a 21 de outubro de 1949 licenciou-se em História pela Universidade do estado do Rio Grande do Norte (UERN) e iniciou sua produção literária aos 46 anos de idade. Tem mais de trinta folhetos publicados e três livros, sendo o primeiro deles "Dez Cordéis Num Cordel Só;" o segundo, " Por Motivos de Verso" e o terceiro, "Veredas de Sombras". Ocupa a cadeira de número 15 da Academia Brasileira de Literatura de Cordel desde o dia 15 de maio de 2006. Sua poética tem recebido elogios da crítica literária que o considera a grande revelação do momento em matéria de cordel, recebendo diversos chamados para realizar recitais e motivar os ouvintes que afluem às centenas por onde se apresenta, propiciando a reflexão sobre temas importantes como ética, solidariedade e valores humanos.

As questões sociais, ambientais e os valores humanos têm sido assuntos recorrentes em jornais, revistas, telejornais enfim em todos os meios de comunicação. As escolas não foram excluídas dessa discussão, professores de variadas disciplinas, abordam em suas aulas esses temas, na tentativa de conseguir conduzir, a percepção e reflexão dos alunos para a tomada de atitudes de solidariedade, preservação e resgate de valores

Antonio Francisco tem-se revelado sensível a todas as questões ligadas à cultura regional e compõe versos que são verdadeiras lições de humanidade, solidariedade e preservação do planeta possíveis de presenciar através de diversas poesias entre elas citamos alguns versos do poema "Os Sete Constituintes":

"Quem já passou no sertão/ E viu o solo rachado, /A caatinga cor de cinza, / duvido não ter parado/
pra ficar olhando o verde/ do juazeiro copado.
E sair dali pensando/como pode a natureza/ num clima tão quente e seco/ numa terra indefesa/com
tanta adversidade/criar tamanha beleza.
O juazeiro, seu moço, /é pra nós a resistência/ a força, a garra e a saga/ o grito de independência/ do
sertanejo que luta/ na frente da emergência.
Nos seu galhos se agasalham /do periquito ao canção/é hotel de retirante /que anda de pé no chão/ o
general da caatinga/ e o vigia do sertão.



E foi debaixo de um deles/ que eu vi um porco falando/ um cachorro e uma cobra/ e um burro reclamando/ um rato e um morcego/ e uma vaca escutando.
 Isso já faz tanto tempo/ que eu nem me lembro mais/ se foi pra lá de Fortim/ se foi pra cá de Cristais/ eu só me lembro direito/ do que disse os animais.
 Eu vinha de Canindé/ com sono e muito cansado/ quando vi perto da estrada/ um juazeiro copado/ subi, armei minha rede e fiquei ali deitado.
 Como a noite estava linda/ procurei ver o cruzeiro, /mas cansado como estava/ peguei no sono ligeiro/ só acordei com uns gritos/ debaixo do juazeiro.
 Quando eu olhei para baixo/ eu vi um porco falando/ um cachorro e uma cobra/ e um burro reclamando/ um rato e um morcego/ e uma vaca escutando.
 O porco dizia assim/ "Pelas barbas do capeta! Se nós ficarmos parados/ a coisa vai ficar preta/ do jeito que o homem vai/ vai acabar o planeta.
 Já sujaram os sete mares/ do Atlântico ao mar Egeu/ as florestas estão capengas/ os rios da cor de breu/ e ainda por cima dizem/ que o seboso sou eu.
 Os bichos bateram palmas/ o porco deu com a mão/ o rato se levantou e disse: - " Prestem atenção/ eu também já não suporto ser chamado de ladrão.
 O homem sim mente e rouba/ vende a honra, compra o nome/ nós só pegamos a sobra / daquilo que ele come/ e somente o necessário/ pra saciar a nossa fome"
 Palmas, gritos e assovios/ ecoaram na floresta/ a vaca se levantou/ e disse franzindo a tresta -" Eu convivo com o homem/ mas sei que ele não presta.
 É um mal agradecido/ orgulhoso, inconsciente/ é doido e se faz de ego/ não sente o que a gente sente/ e quando nasce é tomando/ a pulso o leite da gente.
 Entre aplausos e gritos/ a cobra se levantou/ ficou na ponta do rabo e disse: -" Também eu sou perseguida pelo homem/ pra todo canto que eu vou.
 Pra vocês o homem é ruim/ mas pra nós ele é cruel/ mata a cobra, tira o couro/ come a carne, estoura o fel / descarrega todo o ódio/ em cima da cascavel.
 É certo, eu tenho veneno/ mas nunca fiz um canhão/ e entre mim e o homem/ há uma contradição/ o meu veneno é na presa/ o dele no coração.
 Entre os venenos do homem/ o meu se perde na sobra.../ numa guerra o homem mata/ centenas numa manobra/ inda tem cego que diz: -" Eu tenho medo de cobra"
 A cobra ainda quis falar/ mas de repente um esturro,/ é que o rato pulando/ pisou no rabo do burro/ e o burro partiu pra cima/ do rato pra dar-lhe um murro.
 Mas, o morcego notando / que ia acabar a paz/ pulou na frente do burro e disse: " Calma rapaz!...baixe a guarda, abra o casco/ Não faça o que o homem faz.
 O burro pediu desculpas/ e disse: -" Muito obrigado,/ me perdoe se fui grosseiro/ é que eu ando estressado/ de tanto apanhar do homem/ sem nunca ter revidado.
 O rato disse: - " Seu burro, você sofre porque quer/ tem força por quatro homens/ da carroça é o chofer/ sabe dar coice e morder só apanha se quiser."
 O burro disse: - " Eu sei que sou melhor do que ele/ mas se eu morder o homem/ ou se der um coice nele/ é mesmo que estar trocando/ o meu juízo no dele."
 Os bichos todos gritaram:- " Burro, burro...muito bem!"
 O burro disse:- "Obrigado, mas aqui ainda tem/ o cachorro e o morcego/ que querem falar também."
 O cachorro disse: - " Amigos, todos vocês tem razão/ o homem é um quase nada/ rodando na contramão/ um quebra-cabeça humano/ sem prumo e sem direção.
 Eu nunca vou entender/ por que o homem é assim/ se odeiam, fazem guerra/ e tudo o quanto é ruim/ e a vacina da raiva / em vez dele dão em mim."
 Os bichos bateram palmas/ e gritaram: - " Vá em frente," Mas o cachorro parou e disse: - " Obrigado gente, mas falta ainda o morcego dizer o que ele sente."
 O morcego abriu as asas/ deu uma grande risada/ E disse: - " eu sou o único que não posso dizer nada/ porque o homem pra nós/ tem sido até camarada.
 Constrói castelos enormes/ com torre sino e altar/ põe cerâmica e azulejos e dão pra gente morar/ e deixam milhares deles / na rua sem ter um lar.
 O morcego bateu asas/ se perdeu na escuridão/ o rato pediu a vez/ mas não ouvi nada não/ peguei no sono e perdi/ o fim da reunião.
 Quando o dia amanheceu, / eu descí do meu poleiro/ procurei os animais/ não vi mais nem o roteiro/ vi somente umas pegadas debaixo do juazeiro.
 Eu disse olhando as pegadas: - " Se essa reunião/ tivesse sido pra nós/ estava coberto o chão/ de piubas de cigarro/ guardanapo e papelão.
 Botei a maca nas costas/ e sai cortando o vento/ tirei a viagem toda/ sem tirar do pensamento/ os sete bichos zombando / do nosso comportamento.
 Hoje quando vejo na rua/ um rato morto no chão/ um burro mulo piado/ um homem com um facão/ agredindo a natureza/ eu tenho plena certeza: os bichos tinham razão."



Acreditamos ser a poesia um recurso didático que poderá dar conta das necessidades académicas, produzindo um discurso capaz de alcançar a sensibilidade do aluno na inteção de certas realidades., o que a torna uma linguagem mais que bem -vinda no âmbito escolar.

Partindo do pressuposto que a poesia contribui para a qualidade do ensino promover a leitura da obra poética de Antonio Francisco justifica-se, tanto para encontrar caminhos através dos quais as disciplinas História e Língua portuguesa possam se apropriar dos conhecimentos ali contidos e assim propiciar aos alunos a realização da transposição didática dos conteúdos, quanto para trabalhar os conteúdos de uma forma eficiente e lúdica.

Os dados que serão pesquisados referentes ao poeta fazem parte dos livros e cordéis publicados pelas editoras Queima Bucha e Poema que têm apoiado e divulgado a construção poética do mesmo, bem como entrevistas com o poeta para fundamentação da pesquisa.

Estudar a poesia de Antonio Francisco seria um recurso novo para abordagem de conteúdos sociais, ambientais e de valores humanos que são trabalhados atualmente pelos docentes de História e língua portuguesa.

Como disse Ferreira, “Novas propostas, desde que sejam coerentes e intencionem serem produtivas, devem sempre ser anunciadas, discutidas e aprimoradas” (FERREIRA, 2001). É nessa perspectiva que se insere o estudo da poética de AF, como instrumento capaz de tocar a sensibilidade dos alunos para entender e interpretar as questões sociais e a partir daí promover mudanças.

Portanto, esse estudo é referendado por preceitos que norteiam a Análise do Discurso, de orientação francesa, por ser o discurso por essa ótica, o objeto lingüístico capaz de fazer a intertextualidade entre os textos poéticos e os textos históricos.

Contudo, nem sempre o entendimento desses conteúdos permitirá essas transposições dada a variação dos fatos históricos e lingüísticos.

O ensino de História está em discussão em nossa sociedade desde o Império, naquele momento o número de pessoas envolvidas no projeto educação era limitado, visto que naquela época interessava preparar aqueles que se tornariam líderes políticos e dirigentes do país.

Foi dado um salto temporal e o que vemos na história recente da educação, é que a preocupação em atender a um número maior de alunos com uma educação de qualidade ainda é um grande problema.

Trabalhar a intertextualidade da poesia de Antônio Francisco pode trazer resultados que caracterizem pelo menos um desses fatores: aulas mais dinâmicas, atrativas, alegres onde a interdiscursividade entre o poeta e os alunos se dará através dos seus textos. Como dizia Bakhtin: Onde não há texto, também não há objeto de estudo e de pensamento” (BAKHTIN, 1992). É nessa perspectiva que os textos poéticos de Antônio Francisco serão estudados, para encontrar subsídios que facilitem a interpretação dos acontecimentos históricos, tendo em vista que os seus poemas apresentam diversas situações que podem ser contextualizadas com os conteúdos da disciplina de HISTÓRIA.

30. PAULA ISABEL SANTOS CARLA BASTOS (AUSENTE)

Paula Isabel Santos, Psicóloga Clínica e Docente Universitária na Universidade Fernando Pessoa, Autora de vários artigos sobre o poder terapêutico da leitura. Cerca de 30 comunicações Nacionais e Internacionais na Área da Saúde. Doutoranda em Saúde Mental no Instituto de Ciências Biomédicas Abel Salazar – Porto psantos@ufp.pt.

Carla Bastos: Psicóloga Clínica, Universidade Fernando Pessoa. Psicóloga Clínica, recém licenciada mas já autora de diversos trabalhos (comunicações, artigos e workshops nas áreas da Paramiloidose, Contos de Fadas, e Imortalidade Simbólica. cpgb@portugalmail.pt



MIGUEL TORGA- DE TRÁS OS MONTES PARA A IMORTALIDADE

Paula Isabel Santos & Carla Bastos (ausente) Universidade Fernando Pessoa – Porto. psantos@ufp.pt

SINOPSE

Abordaremos o conceito de imortalidade simbólica, ansiedade perante a morte e a construção literária, nomeadamente a obra de Miguel Torga e o seu papel na balança entre a angústia da finitude e o desejo de imortalidade. O desejo de imortalidade simbólica, operacionalizado por Robert Jay Lifton, (1964, 1973, 1987, 1991) em cinco modos: biológico, natural, experiencial e criativo, é a resposta à ansiedade perante a morte; sendo esta provocada pela consciência da nossa finitude. (Drolet, 1990). A obra literária, resultado de uma criativa lucidez faz frente ao medo da morte eleva a imortalidade simbólica. Focar-nos-emos em Miguel Torga pois insurge-se como exemplo gritante, amotinando a finitude.

MIGUEL TORGA- DE TRÁS OS MONTES PARA A IMORTALIDADE

INTRODUÇÃO

O estudo da morte e do seu simbolismo tem sido relativamente negligenciado em psiquiatria e em psicanálise. Não só porque levanta resistências emocionais nos investigadores como os confronta com um tema cuja magnitude ultrapassa as suas capacidades intelectuais e empáticas (Lifton, 1964).

A morte é um tema que tem sido muito pouco estudado pelos psicólogos, para além de não ser um tema prestigiante, os psicólogos raramente saem do laboratório para fazer investigação, e a morte não se adapta a uma investigação laboratorial e ao controle experimental. “death is not a glamorous arena.” (ibid, p. 244).

A morte é vista como um tema mórbido. “Neither research nor therapy can alter the fact that all of us will have to die.” (ibid, p. 244).

Drolet, J.L. (1990) diz, em relação à morte, que, quer nós a enfrentemos ou ignoremos, a temamos ou reprimamos, a morte é um dado vivo na nossa existência. Assim, a nossa consciência pessoal e autêntica da morte permite-nos viver a vida ao máximo e permite-nos que o potencial humano seja alcançado. Yalom (1980), (citado em Drolet, 1990) refere que, para que demos à morte um estatuto participativo na nossa vida, requer que nós primeiro reconheçamos o conflito existencial que ela gera, isto é, a tensão que existe entre a consciência da morte e o profundo desejo de continuar a viver.

Contudo, quer nós a enfrentemos ou ignoremos, a temamos ou reprimamos, a morte é um dado vivo na nossa existência, e a nossa capacidade para estarmos conscientes disso é uma qualidade humana indispensável. Assim, a nossa consciência pessoal e autêntica da morte permite-nos tirar melhor proveito da vida (Drolet, 1990).

A MORTE

E o Poeta morreu.
A sombra do cipreste pôde enfim
Abraçar o cipreste.
O torrão
Caiu desfeito ao chão
Da aventura celeste.

Nenhum tormento mais, nenhuma imagem
(No caixão, ninguém pode
Fantasiar.)
Pronto para a viagem
De acabar.

Só no ouvido dos versos,
Onde a seiva não corre,
Uma rima perdura,
A dizer com brandura
Que um Poeta não morre.

Miguel Torga¹²⁷

Câmara Municipal de Bragança



1. IMORTALIDADE SIMBÓLICA E ANSIEDADE PERANTE A MORTE

Robert Jay Lifton, através dos seus estudos com pessoas que se viram dramaticamente confrontadas com a morte, tais como sobreviventes do Holocausto ou de Hiroshima, quis explorar o lugar da morte no nosso imaginário.

De certo modo, da mesma forma com que Freud elaborou um modelo dinâmico do homem baseado na sexualidade, Lifton propôs um novo paradigma psicológico, fundamentado na evolução dos processos de formulação de símbolos, no qual a morte e a simbolização da continuação da vida têm uma contribuição especial. Esta consciência de morte manifesta-se na necessidade fundamental e universal de preservar e desenvolver um sentido pessoal de continuação e duração, de imortalidade simbólica (Drolet, 1990).

Lifton (1973) acredita que o desejo de imortalidade simbólica está presente em todas as pessoas, a sua expressão pode ter diferentes formas ou modos em diferentes culturas e em diferentes indivíduos dentro da mesma cultura. Segundo Lifton (1979), o desejo de imortalidade simbólica fornece imagens de uma morte transcendente e ajuda-nos a encarar a nossa própria finitude.

Com a sua noção de imortalidade simbólica, Lifton, ofereceu à realidade da morte não só um aspecto positivo da vida, mas também um componente activo no desenvolvimento do homem. Desta forma o ser humano consegue ultrapassar a sua condição dualista, que é ser pleno de potencialidades mas também ser mortal (VandeCreek, 1994).

Lifton, (1991,1973,1987) argumenta que o falhanço no desejo de imortalidade simbólica poderá estar por detrás de distúrbios mentais, já que o homem perdendo este desejo, perde também a capacidade de simbolicamente vencer a sua maior angústia, a da morte, "While the denial of death is universal, the inner life-experience of a sense of immortality, rather than reflecting such denial, may well be most authentic psychological alternative to that denial" (Lifton, 1979, p. 13).

Tal como refere Figueiredo (1993), o sentimento de perda é ultrapassado pelo sentimento de identificação por delegação, ao nascimento tornamo-nos seres ansiosos, a nossa condição, a condição humana lida mal com a finitude, e com a ansiedade que ela provoca, delegamos nos outros a obrigação de nos atenuarem as angústias.

Mathews e Mister, (1987) acrescentam que esta necessidade básica e unicamente humana do psiquismo saudável e que se relaciona com a vida para além da morte, teorizada por Lifton nas décadas de 60 e 70 é expressa na maioria das religiões e foi provavelmente, a força motivadora que esteve por trás da construção das pirâmides do Egipto, da gravação da moeda romana e da gravação dos ícones do Cristianismo.

Pode também explicar como podemos encontrar ao longo dos tempos muitos exemplos de homens que sacrificaram as suas fortunas ou até as suas vidas por causas não directamente relacionadas com a sua sobrevivência. De modo mais comum, o desejo de imortalidade simbólica é expresso no desejo de ter filhos, ou ter sucesso na vida profissional e o desejo de ser lembrado e respeitado pelo próprio grupo social. (ibid).

Todos nós desejamos a imortalidade, qualquer um de nós a pode alcançar, mais ou menos prolongada, e desde a adolescência todos nós pensamos nela. A morte e a imortalidade formam um par indivisível, mais belo que Marx e Engels, que Romeu e Julieta, que Laurel e Hardy. "Sonhamos com a imortalidade desde a infância" (Kundera, 1990, p. 67).

"A imortalidade simbólica desenvolver-se-á sobre a identificação por delegação, reforçando a necessidade psicológica de nos revermos nos vindouros, nos nossos continuadores, depositários do nosso desejo de eternidade" (Figueiredo, 1993, p. 62).

Para Morin (1973), o homem, ao contrário do animal mostra-se lúcido em relação à própria morte, é por essa lucidez afectado traumáticamente, tentando ultrapassá-la com o mito da imortalidade.

Esta nossa consciência torna-se avassaladora, o sentimento de que vamos desaparecer sem deixar rastro é deveras angustiante, o sentido de Imortalidade Simbólica permite fazer-lhe frente e dá a vida um significado simbólico de continuidade, independentemente da morte física (Santos, 2001).



2. MODOS DE IMORTALIDADE SIMBOLICA

O sentido de imortalidade simbólica é expresso em cinco modos ou categorias: biológico, criativo, teológico, natural e experiencial que representam caminhos através dos quais minimizamos a ansiedade perante a morte (Lifton, e Eric Olson, 1974; Lifton, 1979; Lifton, 1964).

2.1. MODO BIOLÓGICO

O modo de expressão biológica tem uma enorme importância universal, talvez seja o modo com mais importância e o mais óbvio. Cada um de nós, vive através dos seus filhos e filhas, netos e netas, numa cadeia biológica sem fim. Através dos laços familiares a vida não mais terá fim. Em adição à cadeia generacional, à continuidade de gerações, este modo simboliza também as células reprodutivas, à medida que passam de pais para filhos (Lifton e Olson 1974; Lifton 1979).

Está associado com o sentido de que nós somos a continuidade dos nossos pais e de gerações passadas, bem como o sentido de que nós vamos continuar a viver através dos nossos descendentes, este modo pode também estender-se fora da nossa família para a nossa cultura, tribo, nação ou até ser associado com princípios étnicos ou valores pessoais. (Lifton, 1979; Lifton e Olson, 1974). Em termos de conexão biológica, August Weismann falou há cerca de um século, no princípio da imortalidade celular. Mas essa imortalidade celular é apenas um dos aspectos da nossa continuidade biológica já que o homem é um ser cultural, um ser cultural por excelência (Lifton, 1979, p. 20).

2.2. MODO CRIATIVO

“A second mode is that of human “works”, or the *creative mode*.” (Lifton e Olson, 1974, p. 77). Podemos sentir um certo sentido de imortalidade quando ensinamos, fazemos arte, construímos, escrevemos, curamos, inventamos e através de qualquer tipo de influências que iremos deixar nos outros. Em profissões tais como ciência ou artes, que deixam uma certa herança e património, ou seja, que deixam uma certa influência na cultura. Por exemplo, médicos e professores têm uma influência directa num paciente ou aluno, que vai por sua vez ser transmitida a outras pessoas. O criativo torna-se parte de um projecto maior do que ele próprio, ilimitado no passado e no futuro. (Lifton, 1979; Lifton e Olson, 1974).

Os actos heróicos podem ser vistos como vias de simbolicamente derrotar a morte, uma forma do self sobreviver. (Berman, 1995).

2.3. MODO RELIGIOSO

Este é o modo que surge mais rapidamente quando falamos de imortalidade, é o modo teológico. A imortalidade foi sempre o cerne das preocupações das várias religiões (Lifton, 1979).

Historicamente, tem sido através da religião que o homem consegue expressar conscientemente a aspiração de conquistar a morte e de viver para sempre. Diferentes religiões fornecem esperanças de imortalidade em diferentes formas. O perigo com as imagens religiosas de imortalidade é que podem perder rapidamente a sua qualidade simbólica e resultar na aceção de que realmente não morreremos. “Thus, the concept of the “immortal soul”- as a part of man that escapes death-was seen by Freud as a characteristic example of the human capacity for self-delusion through religion” (Lifton, R.J.; Olson E. 1974, p. 79)

2.4. MODO NATURAL

“A fourth mode is the sense of immortality achieved through continuity with *nature*” (Lifton e Olson, 1974, p.81). Este modo, continuam os autores, está relacionado com a natureza, com o sentimento de que fazemos parte do universo e que este nos ultrapassa, ou seja, que é eterno.

A característica principal que distingue este modo é que ele enfatiza a relação com os outros seres, com aspectos vivos e não vivos da natureza, elaborando um sentido de imortalidade simbólica através da integração com a natureza. (Mathews e Mister, 1987)

Porque é que Marte foi um fascínio tão grande? E porque ainda é? O que tem o quarto planeta do sistema solar?

2.5. MODO EXPERIENCIAL



"A fifth mode of immortality, which we call *experiential transcendence*, is a bit different from the others in that it depends solely on a psychological state. This state is the experience of illumination or rapture attained as time seems to disappear" (Lifton e Olson, 1974, p. 82).

A experiência transcendental pode ser conseguida através da dança, atletismo, contemplação do passado, criação intelectual e artística, dar à luz, e o sentimento de trabalhar em conjunto por uma causa comum. Estas experiências podem ocorrer relacionadas com qualquer um dos outros modos. Parece ser um potencial psíquico universal e até necessário para a suspensão da ordinária percepção do tempo. Existe uma experiência de iluminação ou êxtase conseguido como se o tempo desaparecesse.

2.6. MIGUEL TORGA E A IMORTALIDADE SIMBÓLICA

Adolfo Correia da Rocha nasceu em 1907 em S. Martinho de Anta, concelho de Sabrosa Trás os Montes, aldeia que o viu nascer e ajudou a crescer. Mas Adolfo era grande demais para se reduzir a um só mundo a uma só localidade, afrontado pela criatividade passou por Lamego, Porto e Brasil, antes de se fixar em Coimbra, a terra dos estudantes e da saudade. Casou para pseudónimo, o nome Miguel com a Torga (urze), deste casamento nasceram várias obras, que lhe permitiram o *Grande Prémio Internacional de Poesia* e em 1985 o *Prémio Camões*.

Durante toda a sua obra e vida sempre estiveram presentes a família, contudo por vezes não muito dotado a sociabilidades fáceis. "Uma parcela de arrogância, um certo distanciamento dos homens, timidez comum aos homens vindos dos meios humildes" (Galvão, 2007, s/p)

Nem sempre escrevi que sou intransigente, duro, capaz de uma lógica que toca a desumanidade. (...) Nem sempre admiti que estava irritado com este camarada e aquele amigo. (...) A desgraça é que não me deixam estar só, pensar só, sentir só. (cit in Galvão, 2007s/p)

Atrevemo-nos a interpretar na sua obra o desejo da perfeição, da perenidade da sua obra prelúdio de uma imortalidade anunciada

Que cada frase em vez de um habilidoso disfarce, fosse uma sedução (...) e um acto sem subterfúgios. Para tanto limpo-a escrupulosamente de todas as impurezas e ambiguidades. (cit in Galvão, 2007, s/p)

Da sua obra transpira a ansiedade, a lucidez da finitude, a lucidez, a pior feridas dos inteligentes, que os alerta para ansiedade – mãe, a ansiedade perante a morte.

Um esforço indómito para chegar ao cimo da montanha da vulgaridade, e de lá deixar-se levar pela fluidez e veicidade da criatividade.

Contudo e se atendermos ao modo biológico de imortalidade simbólica, Torga nunca deixa as suas raízes, o seu leme não se desvia, ele quer levar consigo para a eternidade o nome da sua terra das suas gentes, a "sua" identidade.

Minha terra,
Meu povo,
Que sempre vos amei,
Que sempre vos cantei,
E que nunca jurei
O vosso nome em vão.

Minha terra,
Meu povo,
Dizei-me nesta hora de agonia
Que essa fidelidade
Desafia
Quem à sombra da noite e à luz do dia
Negue no mundo a vossa eternidade.

Diário XII, p. 180.

«Cuido que as coisas mais válidas que escrevi, sabem à terra nativa que trago agarrada aos pés».
Diário II, p. 150.



Indagamos se quando escreveu o diário XIII não estaria Torga mais sossegado com a desassossegada escrita, sossegado porque consciente do seu trabalho, da sua egrégia obra.

«Começo a caber na pátria. Já não olho a fronteira com a inquietação de outrora. O corpo e o espírito vão-se acostumando à ideia de que os sete palmos nacionais de terra chegam perfeitamente para consumir um destino humano.»
Diário XIII, p.118.

Podemos aqui sentir o modo natural de imortalidade simbólica, ou ainda o biológico? A necessidade de identidade, ou a noção de que a natureza também ela é como a carapaça de uma tartaruga, que julgamos fixa, mas que se move.

Miguel Torga “Voa” para a eternidade sem contudo deixar a sua terra a sua identidade, o modo biológico de que nos fala Lifton.

«Pátria sem rumo, minha voz parada/ Diante do futuro!/ Em que rosa-dos-ventos há um caminho/ Português?! Um brumoso caminho/ De inédita aventura,/ Que o poeta, adivinho,/ Veja com nitidez/ Da gávea da loucura?!/ Ah, Camões, que não sou, afortunado!/ Também desiludido,/ Mas ainda lembrado da epopeia.../ Ah, meu povo traído,/ Mansa colmeia/ A que ninguém colhe o mel!.../ Ah, meu pobre corcel/ Impaciente,/ Alado/E condenado/ A choutar nesta praia do Ocidente...».
Diário XII, p. 136.

«Soube a definição na minha infância/ Mas o termo apagou/ As linhas que no mapa da memória/ A mestra palmatória/ desenhou/ Hoje/ Sei apenas gostar duma nesga de terra/ Debruada de mar».
Miguel Torga, *Portugal*, 5ª edição, Coimbra, 1986, p. 7.

«Cá vim dizer aos comprovincianos o que penso da nossa condição. Terá valido a pena? Nos tempos cosmopolitas que correm, já nem o Himalaia defende os tibetanos, quanto mais o Marão os transmontanos! Começo a temer que estejamos no fim da nossa História. Derrubadas as fronteiras, seremos um trago na garganta da Europa. E as fronteiras naturais estão a ruir atterradoramente!»
Diário XII, pp. 144-145.

3. DISCUSSÃO

O homem continua a ser a minha grande aposta. Sem acreditar nele, como poderia acreditar em mim?
(Miguel Torga)

A necessidade de mantermos o sentido da imortalidade simbólica permitiria compreender a história da humanidade. A imortalidade simbólica daria ao homem a possibilidade de se manter relacionado com as gerações passadas e futuras. Esta teoria dá um novo sentido ao facto de as gerações mais velhas se preocuparem com as gerações mais novas, ao cuidado posto na transmissão de heranças, ao investimento das gerações actuais nas gerações vindouras. O conceito de imortalidade simbólica ajuda-nos a compreender melhores domínios da actividade humana que vão desde a actividade pedagógica espiritual e material à acção parental. (Figueiredo, 1993).

A criação, sobretudo a perene, ajuda-nos e estabelecer um vínculo com o passado e como futuro, derramando assim na arte a nossa angústia perante a morte. Sendo tarefa apenas destinada a alguns nobres espíritos inquietos, dos quais destacamos Miguel Torga, podemos desta afeita tomá-lo como depositário das nossas próprias angústias, imortalizada que está a sua obra.

4. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arnaut, A. (1992). *Estudos Torguianos*. Coimbra: Fora do Texto.
 Barthes, R.. (1984). *Literatura e Realidade*. Lisboa: Publicações Dom Quixote.
 Berman, H.J. (1995). Generativity and Transcendence Heroics. *Journal of Aging Studies*, Vol. 9, Nº 1, 5-11.
 Cayron, C. (1983) «Itinerário duma Tradução: A edição Francesa da Obra de Miguel Torga» In.: *Colóquio Letras*, vol. 87. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
 Drolet, J.L. (1990). Transcending death during early adulthood: Symbolic Immortality, Death Anxiety and Purpose in Life. *Journal of Clinical Psychology*, vol.46. Nº 2, 148-160.
 Figueiredo, E. (1993). *Angústia Ecológica e o Futuro*. Trajectos Portugueses. Gradiva.



- Freire, A. (1990). *Lendo Miguel Torga*. Porto: Edições Salesianas.
- Galvão, R. (2007) Miguel Torga http://www.vidaslusofonas.pt/miguel_torga.htm Consultado em 24 de Agosto de 2007
- Gaspar, L (2007) Miguel Torga – Biografia. Consultado a 24 de Agosto de 2007 em http://www.truca.pt/ouro/biografias1/miguel_torga.html
- Kundera M. (1990). *A Imortalidade*. Publicações Dom Quixote.
- Lester, D.; Templer, D.I. (1993). Death Anxiety Scales: A Dialogue , *Omega*. vol. 26(4) 239-353.
- Lifton R. J. (1979). *The Broken Connection: on death and the continuity of life*. New York: Simon & Schuster.
- Lifton R.J. e Olson E. (1974). *Living and Dying*. New York: Praeger Publisher.
- Lifton, R. J (1973). The sense of Immortality: On Death and the Continuity of Life, *American Journal of Psychoanalysis*, 33, 3-15
- Lifton, R. J. (1987). *The future of immortality and Other Essays for a Nuclear Age*. Basic Books, inc., Publishers. New York.
- Lifton, R. J. (1991). *Death in Life: Survivors of Hiroshima*. The University of North Carolina Press.
- Lifton, R.J. (1964). On Death and Symbolism: The Hiroshima Disaster. *Psychiatry: J. Stud Interper Proc.* 27, 191-210.
- Lourenço, E. (1982). *O Labirinto da Saudade*. Lisboa: Publicações Dom Quixote.
- Lourenço, E. (1987). *Tempo e Poesia*. Lisboa: Relógio d'Água,.
- Mathews, R.C. e Mister R.D. (1887). Measuring an individual's investment in the future: Symbolic sensation seeking, and psychic numbness, *Omega*, vol., 18(3), 161-173.
- Morin, E. (1973). *O Paradigma perdido: A Natureza Humana*, Mem Martins: Europa -América, 2ª Ed.
- Santos, P.I. (2001). *Ninguém Morre*. Editorial Minerva. Lisboa.
- Torga, Miguel. *Bichos*. 9ª edição. Coimbra, 1978.
- Torga, Miguel, *Diário XII*. 2ª edição. Coimbra, 1977.
- Torga, Miguel, *Diário XIII*. Coimbra, 1983.
- Torga, Miguel, *Diário XIV*. Coimbra, 1987.
- Torga, Miguel, *Diário XV*. Coimbra, 1990.
- Torga, Miguel, *Diário XVI*. Coimbra, 1993.
- Torga, Miguel, *Novos Contos da Montanha*. 16ª edição. Lisboa: Publicações Dom Quixote, 1999.
- VandeCreek, L. (1994). Trying to Live Forever: Correlates to the belief in Life After Death. *Journal of Pastoral Care*, Vol.48 (3), 273-280.

31. RUI FARIA

RUI MIGUEL VENTURA DO COUTO TAVARES DE FARIA é licenciado em Línguas e Literaturas Modernas (Português/Francês) pela Universidade dos Açores e doutorando em Literatura Portuguesa (especialidade: Literatura Oral e Tradicional) da Faculdade de Letras da Universidade do Porto. É professor efectivo de Língua Portuguesa. Tem desempenhado diversos cargos, tais como o de orientador de estágio, o de representante da disciplina de Língua Portuguesa e do grupo disciplinar, e o de 1.º secretário da Assembleia de Escola. Foi, também, colaborador da Universidade dos Açores, com funções de docente das cadeiras de Desenvolvimento Curricular I e II, no Departamento de Ciências da Educação. Actualmente, para além das funções docentes, tem centrado a sua investigação na área da Literatura Oral e Tradicional Portuguesa, participando em encontros, congressos e outros eventos científicos, onde tem apresentado comunicações.

O POPULAR E O LITERÁRIO NO CONTO “A FESTA” DE MIGUEL TORGA

SINOPSE

O seguinte trabalho visa reflectir sobre Miguel Torga contista e sobre a dimensão popular da literariedade de um dos seus contos publicado na obra *Novos Contos da Montanha*: “A Festa”. Trata-se de um conto não só rico pelo seu aspecto literário, explicitando marcas e especificidades do seu autor, como também valioso por traçar um perfil cultural do modo de ser português. Na verdade, “A Festa” aproxima-se, pela sua vertente cultural, de uma narrativa popular, evocando características típicas duma comunidade rural que vive, religiosa e profanamente, a festa de Santa Eufémia. Esta comunidade, particularizada em meia dúzia de personagens, não reflecte apenas a dimensão popular transmontana pelas referências feitas, mas espelha, também, o carácter de todo um povo, o povo português.

O POPULAR E O LITERÁRIO NO CONTO «A FESTA» DE MIGUEL TORGA



RUI FARIAS, UNIVERSIDADE DO PORTO

1. DO “POPULAR” E DO “LITERÁRIO”.

A obra narrativa de Miguel Torga apresenta-se ao leitor com feições muito próprias e que em muito tocam a vertente popular. Antes de nos debruçarmos sobre um conto da sua autoria, que se encontra compilado em *Novos Contos da Montanha* e que tem por título “A Festa”, parece-nos oportuno reflectir sobre o(s) conceito(s) de/do popular e de/do literário, sendo que é sobre esta questão que assenta o nosso trabalho de leitura e interpretação relativamente ao conto mencionado.

O vocábulo “popular” reenvia de imediato para situações e realidades ligadas ao povo, ao conjunto de pessoas tidas *grosso modo* com um nível cultural mais baixo, às comunidades mais rurais, as quais ainda não abriram portas a uma urbanização de massas, querendo, talvez, permanecer fiéis à genuinidade e a uma espécie de “pureza social”, se assim se pode chamar.

Etimologicamente o vocábulo “popular”¹²⁸ deriva de “pópulo” que vem do latim, da forma acusativa “populum” e significa “povo”. O conceito de povo, porém, é bem mais complexo, pelo que e sobre o qual não nos vamos deter por enquanto.

No *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, encontramos a seguinte definição de “popular”: “1. Que é relativo ao povo; que vem do povo. [...]; 2. Que agrada, que goza do favor da população em geral” (2001: 2909). A mesma ideia é veiculada noutro *Dicionário da Língua Portuguesa*: “popular, respeitante ou pertencente ao povo; usado ou frequente entre o povo; que agrada ao povo; feito para o povo; vulgar; notório; democrático; que goza do favor público; promovido pelo povo” (1993: 1314). E para não deixar dúvidas, a consulta de um dicionário de outra língua, como *Le Petit Larousse*, onde nos deparamos com a seguinte definição: “populaire: 1. Qui appartient au peuple, qui concerne le peuple; issu du peuple. 2. Qui s’adresse au peuple, au public le plus nombreux; qui est jugé conforme aux goûts de la population la moins cultivée. 3. Connu et aimé de tous, du plus grand nombre; qui a la faveur du plus grand nombre.” (1997: 805), refuta as ideias principais: popular é algo que vem do povo, é aceite pelo povo, quer enquanto comunidade reduzida, rural ou menos cultivada, quer enquanto a massa numerosa, sinónimo de público/audiência.

Neste sentido se compreende a pertinência e relação do “popular” com a obra narrativa de Torga. O autor retrata o povo e o popular, invoca-os nas suas histórias e simpatiza com eles. Não é em vão que o autor é oriundo duma localidade rural do interior, S. Martinho da Anta, e nunca nega essa sua origem, antes pelo contrário: é sobre ela que escreve, ela é fonte e motivo para a sua criação literária.

Trata-se, com efeito, de uma criação literária assente em raízes bem populares e aí entra o conceito do “literário” na narrativa torquiana. Não entendemos “literário” como sendo um termo antonímico quando posto ao lado de “popular” (esta questão já outros estudiosos a debateram e concluíram o *non sense* da relação), entendemo-lo como uma outra vertente a ter em conta na leitura na obra de Miguel Torga. Ou seja, a literariedade da obra do autor não é posta em causa, os seus contos obedecem ao estipulado pelos cânones, não obstante haver alguns que revelam marcas que o reenviam para o âmbito do conto popular. É o caso do conto “A Festa”, cujo resumo a seguir se apresenta:

O conto “A Festa” é uma narrativa curta, com enredo simples, que gira em torno da preparação e participação de uma família nas festas de Santa Eufémia.

A família formada pelo Nobre e pela Lúcia, mais a filha Otília, prepara, com fervor e ansiedade, a ida à freguesia vizinha aquando das festividades em honra de Santa Eufémia. Entre alguns enganos e pequenos roubos lá consegue a família poupar para concretizar, folgadoamente, o seu sonho: o Nobre queria ter com que pagar e brindar aos/com os amigos, após acertar umas velhas contas com o Marcolino; a Lúcia pretendia reforçar a promessa feita à Santa com uma esmola choruda, a filha, estando com o Leonel, o seu namorado, não queria estar desprevenida para o que o arraial a reservasse.

A família fez-se à peregrinação, atravessou a serra para tomar parte da tão desejada festa, cada qual com os seus projectos e propósitos. O pai dirigiu-se para a zona das tabernas, exibindo a sua faixa nova, a mãe não perdeu tempo em ir para a ermida, enquanto a filha rapidamente e depois de estar sozinha se viu surpreendida, ou não, pelo Leonel. O chefe da família não tardou em limpar a sua honra no meio da zaragata, quando a filha Otília não hesitou em perder a sua [honra] atrás de uma fraga. A devoção e fanatismo de Lúcia fizeram-na dar voltas e mais voltas à ermida até sangrar das rótulas.



Mas os infortúnios de cada um não impediram a animação e a diversão de um arraial, nem encobriram a devoção daqueles que por fé estavam na ermida de Santa Eufémia. O divino e o profano entrelaçam-se e comungam juntos de uma ideologia popular, em nada religiosa.

Terminada a saga individual dos três membros da família, o desalento e o desânimo caracterizam cada um deles quando, no local combinado, se encontram. A esperança de que a procissão superasse os desenganos da família iludida tomou conta dos seus pensamentos. Nada melhor do que uns comes e bebes para animar a barriga de quem, tão ansiosamente, esperou e poupou um ano inteiro para gozar aquele momento.

2. A REALIDADE POPULAR NO CONTO “A FESTA”.

O conto de Torga situa o leitor numa realidade popular minuciosamente descrita. A localização da acção num espaço preciso revela a importância que o autor atribui às festividades populares.

Muitas são as vilas e freguesias portuguesas que honram Santa Eufémia. Mas, tendo em conta a localidade de nascimento de Miguel Torga e o seu interesse pela dimensão rural dos espaços, apontamos duas hipóteses: a festa popular evocada e descrita no conto poderá ocorrer na freguesia de Parada do Bispo, pertencente ao concelho de Lamego, onde existe, de facto, uma ermida de Santa Eufémia, ou então na freguesia de Lavandeira, concelho de Carrazeda de Ansiães, onde há uma igreja paroquial cuja padroeira é Santa Eufémia.

Analisadas as distâncias, concluiríamos tratar-se das festividades que ainda ocorrem em Parada do Bispo, Lamego. Sustentam esta nossa conjectura os factos de se descrever uma ermida e não uma igreja e de se referir a caminhada pela serra, na véspera da romaria. Apesar destes factos, a hipótese de ser em Lavandeira também seria refutada pelas referências ao “vinho de Guiães e de Abaças”, ambas freguesias pertencentes a Vila Real, ao “trigo de Favaios”, freguesia do concelho de Alijó, situado entre Sabrosa e Carrazeda de Ansiães, e ao “pregador de Murça”, concelho também vizinho dos referidos anteriormente.

Contudo, pela simples razão de se referenciar a travessia da serra (entenda-se a Serra do Marão), manteríamos a nossa posição em aferir Parada do Bispo como a localidade mais plausível de ocorrência da festa que constitui a acção central do conto.

E é pois esta acção a centralidade da dimensão popular da realidade da região do Alto Douro. Uma breve visita e estudo acerca das localidades apontadas no conto remetem -nos, imediatamente, para um ambiente rural, concomitantemente popular. O impacto que a festa causa na personagem família e nos romeiros e demais população confirma a importância da vertente popular.

A preparação durante um ano inteiro para uma festa coloca as personagens numa posição de autêntica partilha com valores sociais e culturais genuínos e tipicamente populares. Ainda hoje se assiste a situações idênticas, todas elas, porém, localizadas num meio preciso que não é o da grande cidade. Estamos assim perante uma realidade popular não corrompida. A forma como a acção nos vai sendo narrada, a maneira como as personagens e os lugares nos vão sendo caracterizados atestam um espaço social claramente popular, porque é do povo, lhe pertence e faz parte da sua memória colectiva.

Para além disso, pode ter sido igualmente intenção do autor a narração de um conto segundo os moldes do real objectivo, onde o olho se transforma numa espécie de objectiva ocular de uma camera de filmar que regista fidedignamente tudo o que foca e focaliza. Pretendemos com isso dizer que o autor empírico do conto “A Festa” não se informou acerca das festividades de Santa Eufémia para, depois, escrever sobre elas. Ele foi, decerto, alguém que conheceu *in loco* a realidade popular que tão engenhosamente nos descreveu.

3. “A FESTA” NA ARQUITECTURA ESTRUTURAL E TEMÁTICA DO CONTO POPULAR.

Se o conto “A Festa” começa “Tinha cada um o seu sonho para a festa de Santa Eufémia”, bem poderia iniciar com a fórmula “Era uma vez a festa de Santa Eufémia...”, pois toda a acção vai centrar-se em torno da festa, através dos comportamentos e atitudes das três personagens que assumem o papel de protagonistas.

Com efeito, o conto torquiano que estudámos tem, como já se referiu, feições que o aproximam de um conto popular. Mas, antes de se comprovar devidamente a nossa leitura, importa distinguir, ainda que brevemente, conto (literário) de conto popular.



Na obra *Géneros Literários*, Kurt Spang (1993: 110) ao definir conto remete as suas origens para o conto popular: “el cuento forma parte de lo llamados géneros narrativos breves para cuyas características remito a lo referido en la introducción a este capítulo¹²⁹. Lo que nos interessa precisar en este lugar son los rasgos que determinan el cuento literario. Es obvio que los orígenes del cuento literario se deben buscar en el cuento popular, en los mitos, la leyendas y las vidas de los trovadores.”


Mediante uma definição como a transcrita, somos levados a considerar que o conto popular está na origem do conto literário. O que nos intriga, porém, reside no facto de até há bem pouco tempo o conto popular ter sido preterido pelos estudos literários, advogando-se a sua origem no povo, tido como vulgo iletrado, logo afastando dos cânones de uma literatura consagrada. Com aizes no povo rural, de autor anónimo e dito colectivo, com enredo demasiadamente simples e objectivo, o conto popular pertenceria a um domínio inferior, marginalizado, quando comparado com o conto literário. O conto literário tem um autor, regra geral conceituado nas academias literárias e nos meios letrados e intelectuais, traça uma acção menos desenvolvida comparativamente ao romance, pois a sua menor extensão a isso se presta.

Falar de contos é falar de Eça de Queirós, de Vergílio Ferreira, de Sophia de Mello Breyner e de Miguel Torga, é entrar num mundo consagrado, o da literatura. Falar de contos populares é falar de histórias da Carochinha, de príncipes e de princesas, de mundos encantados, dos sonhos que o povo alimentou e conservou na sua memória. (Ex)posta a questão nestes termos tudo se tornaria mais fácil, contudo há uma grande complexidade na relação conto popular/conto literário, à qual não faremos referência, neste trabalho.

Neste sentido e uma vez que o conto popular tem características próprias que distinguem do conto literário, importa agora ver como o conto “A Festa” de Miguel Torga se enquadraria na arquitectura do conto popular segundo a grelha estrutural de Paul Larivaille.

Grelha Estrutural de Larivaille¹³⁰ aplicada no conto “A Festa”:

SITUAÇÃO INICIAL	X personagens viviam de certa maneira em determinado lugar...	“Tinha cada um o seu sonho para a festa de Santa Eufémia.”
↓		
ACONTECIMENTO PERTURBADOR	Um dia, de repente, produz-se um acontecimento que vem perturbar essa vida...	“E foi assim, de bolsa confortada e vestidos de novo ou de lavado, que os três se meteram a caminho da serra, na véspera da romaria.”
↓		
DINÂMICA DESEQUILÍBRIO	DO Isso desencadeia toda uma série de consequências...	“ - Bem, vou à minha vida – anunciou a Lúcia logo depois da merenda, a arranjar liberdade. [...] - Eu também quero falar aí com umas pessoas... - preveniu o homem, que não se confessava em matéria de zaragatas. - Fico então sozinha... - disse a rapariga, a fingir solidão. – O que vale é que sempre hei-de encontrar alguém da nossa terra...” [...] Partiu cada qual para seu lado, o Nobre em direcção às pipas de vinho, a mulher direita como um
↓		

		
		tiro à capela, e a filha em sentido oposto às rixas do pai e ao beatério da mãe.”
FORÇA RECTIFICADORA	INVERSA	
	Fim da perturbação. Restaura-se o equilíbrio do seguinte modo...	“O contrato era de se encontrarem no fim do arraial, pela madrugada, para darem ao dente e beberem mais uma pinga. E realmente, mal a última girândola subiu ao ar e morreu em fumo no céu, lá estavam todos no sítio combinado, exaustos, de olhos vermelhos da poeira e do sono, cada qual com as contas do seu rosário passadas.”
SITUAÇÃO FINAL	A ordem é restabelecida.	“Defendiam-se como podiam da luz crua da realidade. Mas já nenhuma esperança sincera os amparava. O Nobre dera mas recebera, e duas lombadeiras do Marcolino tiravam-lhe o contentamento da desforra. Ou tinha uma costela partida, ou grossa avaria dentro da caixa do peito. A Lúcia, de contas saldadas, e com as rótulas à mostra da areia grossa do chão, sentia-se rarefeita como um fole espremido. A rapariga, essa reduzia tudo à sua honra perdida atrás de uma fraga que nem saberia agora identificar. Mas iam todos encher a barriga, dormir, e arranjar novas forças para continuarem a gozar pelo dia fora aquela festa a Santa Eufémia, pela qual tinham suspirado tanto o ano inteiro.”

É óbvio que a grelha estrutural de Paul Larivaille poderia ser aplicada noutros contos literários, porém importa realçar que “A Festa” não se aproxima do conto popular por se encaixar coerentemente na sua arquitectura estrutural clássica.

Há outros aspectos que sobressaem, nomeadamente as temáticas abordadas. Ao aproximarmos o conto “A Festa” de um conto popular, associamo-lo às facécias da tradição popular. Na verdade, a facécia, pelo seu carácter jocoso e cómico, reflecte bem os temas que perpassavam o conto de Torga: a falsa e ignorante religiosidade, a sobreposição do profano ao divino, a religião como pretexto para a concretização de assuntos tidos como mundanos, particularmente os casos do Nobre e da filha Otília. Estes temas são parcialmente abordados em alguns tipos referenciados e classificados por Aarne-Thompson, em *The types of the folktale*, circunscritos ao *corpus* das facécias e anedotas. Apenas a título ilustrativo, fazemos menção aos tipos AT 1355A – “The Lord above; the Lord below”, AT 1381A – “Husband Discredited by Absurd Truth”, AT 1415 – “Lucky Hans”, AT 1418 – “The Confession”, entre outros.



Paralelamente, também se diz que o conto popular apresenta poucas personagens, as quais se movimentam num espaço e tempo indeterminados, traços que não se verificam, porém, em “A Festa”. Apesar de as personagens surgirem em número reduzido, há referências precisas relativamente ao espaço e ao tempo em que a acção tem lugar antes, durante e depois da festa de Santa Eufémia.

4. A DIMENSÃO LITERÁRIA DO/NO CONTO “A FESTA”.

Contrariamente aos lugares -comuns que delineiam a localização espácio-temporal do conto popular, “A Festa” obedece aos cânones apontados para o conto literário. A acção, a principal das categorias da narrativa, apresenta um episódio, cujo evento – a festa de Santa Eufémia – é o ponto alto, prescindindo-se de uma introdução detalhada. Atingido este ponto alto, rapidamente se caminha para o desenlace.

Como refere Kurt Spang (1993: 111), “las características del cuento se pueden resumir con los términos condensación y síntesis, es decir, se construye como evento único, com poucas figuras que tienden, en una evolución dinámica, hacia el desenlace final. Condensación significa también preferencia por la trama y el argumento y no por la psicología de la figuras”. Com efeito, a condensação da acção não dá azo a que o leitor se aperceba da psicologia das personagens, porque não existe.

As personagens são elementos exclusivos ao serviço do desenrolar da acção. Não temos, no conto em causa, personagens agentes, oponentes, adjuvantes, personagens do Bem e do Mal, como se encontra, regra geral, num vasto número de contos populares. As personagens do conto “A Festa” são personagens-tipo, representam um grupo. Não obstante pai, mãe e filha desencadearem micro-acções individuais, a verdade é que funcionam unissonantemente como uma personagem colectiva.

Para além dos elementos e traços de certas categorias da narrativa referidos, é evidente, também, o labor linguístico do conto. Ainda que surjam alguns termos e regionalismos, os quais poderiam reforçar a aproximação, uma vez mais, do conto popular, “A Festa” evidencia engenhos linguísticos e estilísticos que servem a literariedade da narrativa.

De referir, nesta linha de reflexão, por um lado, a minúcia das descrições, recheada de enumerações, metáforas e hipérbolos (processo raro no conto popular), como no passo seguinte:

“A ermida de Santa Eufémia fica no alto de um descampado de fragões, e à sombra de meia dúzia de castanheiros da idade do mundo é que se lhe faz a festa. Gente de todas as castas, cabritos assados de quantos rebanhos pastam nas redondezas, vinho de Guiães e de Abaças, trigo de Favaios, doceiras da Magalhã e de Sabrosa, andores armados por quatro freguesias, duas músicas, sete padres, pregador de Murça – o divino e o profano dão ali as mãos, num amplo entendimento.”

Assim como se vê a forma intercalada das falas no diálogo, artifício bem conseguido e que confere um dinamismo louvável à acção. Por outro lado, há a ausência de marcas de oralidade, sem ser as oferecidas pelos diálogos, condição quase imprescindível no elenco de características do conto popular. Como se afirma no *Dicionário de Narratologia* (1994: 83), “dado o seu estatuto semiótico de prática significante oral, facilmente se compreende que o conto popular não se estrutura apenas em função do código linguístico: ele institui-se, de facto, na e pela interacção de um conjunto de códigos que estão ausentes no processo de construção do conto escrito de intenção e prática «literária»”.

5. DA FUNÇÃO MORALIZADORA DO CONTO POPULAR À CRÍTICA IMPLÍCITA NO CONTO “A FESTA”.

Ribeiro & Oliveira (2002: 15) registaram que “os contos [populares] não são apenas fontes de entretenimento, pois eles também nos transmitem conceitos, valores e modelos de comportamento.” Com efeito, é atribuída ao conto popular, além duma componente lúdica, uma função moralizadora, isto é, as acções tratadas, os exemplos das personagens devem remeter para uma moral, a chamada “moral da história”. Não é em vão que muitas vezes se tente associar um provérbio a um conto popular ou a situações nele evocadas, sendo que os provérbios encerram em si uma lição para a vida e se tornam numa espécie de sentenças, não obstante o seu comprovado empirismo.

Se estas morais surgem quase naturalmente no enredo popular, sugerindo máximas e recordando valores, nomeadamente o não roubar, o não matar, o não se aproveitar do outro, *et cetera*, que conduzem a um *happy end*, ao triunfo do Bem sobre o Mal, no conto literário esta função só surge intencionalmente, servindo o(s) objectivo(s) do autor.



No conto “A Festa”, é a crítica implícita que leva a uma dimensão moralizadora, a qual não leva, porém, a um final feliz. O leitor atento não vai apenas aperceber-se do carácter jocoso de “A Festa”, a crítica a certos valores sociais vem, também, a lume. “O divino e o profano dão ali as mãos num amplo entendimento”: “Com a cuba do estômago cheia e a imagem da Santa espetada na fita do chapéu, um homem sente-se capaz de tudo: de matar o semelhante e de comungar. Ouve-se um padre-nosso e uma saraivada de asneiras ao mesmo tempo”. É este “mar de contradições” que o narrador denuncia e descreve.

Neste sentido, muito subtilmente emerge a crítica e conseqüente dimensão moralizadora. São aqui apontadas e criticadas atitudes como a falsa devoção e religiosidade, a humanização do sobrenatural, o fanatismo ignorante e as más intenções. “Só quem vem de peito feito para cumprir à risca a devoção que o traz” é que vive bem a festa. Assim se atinge a moralidade do conto e esta moralidade é intemporal até no espaço, repercute-se nas mais diversas comunidades e de todos os tempos. Se é feito um retrato das vivências aquando das festas de Santa Eufémia, é também perfilado o popular português e o seu modo de ser. Situações idênticas às narradas em “A Festa” são o “pão nosso de cada dia” de todas as festividades populares. O pretexto do religioso obedece à obrigação profana.

6. CONCLUSÕES

Depois da reflexão feita acerca do conto “A Festa” de Miguel Torga nos cinco pontos apresentados, muito mais haveria a referir e a indicar como linhas de orientação para um estudo mais profundo e complexo do conto.

Importa, neste momento, realçar o carácter *sui generis* de “A Festa”. Trata-se de um conto literário que guarda muito bem a alma transmontana do seu autor. Para além de ilustrar aspectos do modo de ser popular do povo português, convida, igualmente, o leitor a mergulhar na introspecção e na reflexão sobre atitudes, valores e comportamentos sociais que não são apenas alvo de riso, são-no também de crítica.

Paralelamente, “A Festa” encontra comunhão com o conto popular pelas suas feições temáticas, estruturais e intencionais. A família sorrateira, unida para as aparências, os propósitos malandros de cada personagem e as peripécias desencadeadas evocam a facécia popular, o conto que pode ser narrado nos serões de Inverno ao ritmo da neve que cai e cobre o Marão, e nas tardes de Verão daquelas que não puderam tomar parte da romaria para a festa de Santa Eufémia.

Em suma, a opção pelo estudo de um conto como “A Festa” deve-se, sobretudo, ao nosso gosto e interesse pela obra narrativa de Miguel Torga e à nossa investigação sobre os aspectos populares da nossa literatura, particularmente o conto popular.

7. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

7.1. DICIONÁRIOS:

- Casteleiro, João Malaca (coord). (2001) *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, Lisboa: Verbo.
 Costa, J. Almeida & Melo, A. Sampaio (coord). (1993) *Dicionário da Língua Portuguesa*, Porto: Porto Editora.
 Coelho, Jacinto do Prado (coord). (1997) *Dicionário de Literatura*, Porto: Figueirinhas.
 Garnier, Yves & Nimmo, Claude (coord). (1997) *Le Petit Larousse Illustré*, Paris: Larousse-Bordas.
 Reis, Carlos & Lopes, Ana C. (1994). *Dicionário de Narratologia*, Coimbra: Almedina.

7.2. OBRAS DE REFERÊNCIA:

- Aarne, Antti & Thompson, Stith. (1961) *The types of the folktale*, Helsinki: Academia Scientiarum Fennica.
 Álvares, Carlos. (2001) *Uma Introdução ao Estudo do Texto Literário*, Lisboa: Plátano.
 Cardigos, Isabel. (2006) *Catalogue of Portuguese Folktales*, Helsinki: Academia Scientiarum Fennica.
 Nascimento, Bráulio do. (2005) *Catálogo do Conto Popular Brasileiro*, Rio de Janeiro: IBCEC.
 Ribeiro, Ana Cristina & Oliveira, Ana Paula. (2002) *Como abordar o conto tradicional*, Perafita: Areal Editores.
 Spang, Kurt. (1993) *Géneros Literários*, Madrid: Síntesis.
 Torga, Miguel. (2003) *Novos Contos da Montanha*, Lisboa: Dom Quixote.
 Valière, Michel. (2006) *Le conte populaire. Approche socio-anthropologique*, Paris, Armand Colin.



32. ZULEIDE DUARTE

Zuleide Duarte é natural de Mossoró no Rio Grande do Norte. Vive em Pernambuco há 35 anos onde lecionou Literatura Portuguesa em Universidades locais como a Fundação do Ensino Superior de Pernambuco (FUNESO) e a Universidade Federal de Pernambuco (UFPE). Atualmente é professora titular de Literatura na UEPB (Universidade Federal da Paraíba). É doutora em Literatura Brasileira.

Alguns títulos publicados: Leituras lusobrasileiras (ensaios); D Eça e d outros (ensaios); Áfricas de Áfricas (org) Travo (romance); Da Arte de maternar e outras artes (contos), entre outros. Colabora com revistas e jornais. Participou do Dicionário temático da Lusofonia.

A EXPERIÊNCIA DA TERRA EM MIGUEL TORGA

SINOPSE

Trata-se de um estudo das marcas referenciais da terra na linguagem do escritor Miguel Torga. O estudo rastreia os elementos ligados à terra, raiz/rizoma, tema e motivo tanto da poesia quanto da prosa torguiana. Da longínqua e dolorosa vivência do exílio, do “Brasil onde vivi, onde penei” à nostalgia da pátria-além, os ecos da memória de “uma nesga de terra/debruada de mar” aos acordes do triste canto da esperança, a abordagem ressalta a identificação da obra do autor com o cenário e a história da vida da terra contada/cantada pelo ar da serra, pelo ribeiro ao lado, pela morte do sol pela beleza da ceifa.

A EXPERIÊNCIA DO EXÍLIO EM MIGUEL TORGA

Zuleide Duarte

Eu sei por experiência que os exilados se alimentam de esperança.
(Ésquilo *in Agamenon*, 458 a.C.)

O termo exílio utiliza-se para o período que vai da deportação para a Babilônia até o retorno a Jerusalém. Esse prolongamento na diáspora, que se vem repetindo até hoje para a maioria dos judeus, remonta às primeiras gerações, que vão de 538 a 586, considerando-se a contagem regressiva, segundo o *Dicionário Bíblico Universal*. Os judeus exilados na Babilônia sofreram muito, sujeitando-se a regimes de subalternidade, como a escravidão. Imbuídos do sentimento de nacionalidade, os judeus tinham na fé comum o elemento aglutinador. A expectativa de restauração ao passado permite reafirmar convicções abaladas pelas dificuldades presentes e os antigos sempre recorriam a esse momento de corte como um meio de fortalecimento do ser humano. Já o conceito de êxodo está associado à idéia de saída como na fuga do Egito ocorrida em 1250 e que envolveu as tribos de Efraim, Manassés e os Levitas liderados por Moisés.

A condição de exilado remonta, segundo Maria José de Queiróz ao ano 2.000 a.C., quando um imperador do Antigo Egito banuiu um cidadão chamado Sinuhe. A informação foi colhida pela autora em texto do egiptólogo francês François-Joseph Chabas, estudioso que traduziu papiros egípcios onde registra, inclusive, a opinião do exilado Sinuhe acerca da punição sofrida: “ir para o exílio não estava escrito na minha mente nem no meu coração. Eu me arranquei por força do solo onde estava”.

Miguel Torga viveu a experiência do exílio no Brasil ainda criança, compartilhando a saudade e a dor da perda da pátria, o que lhe permitiu avaliar o alto preço pago pelos emigrantes. No versos abaixo lemos o registro dessa experiência:

Brasil onde vivi, Brasil onde penei,
Brasil dos meus assombros de menino:
Há quanto tempo já que te deixei,
Cais do lado de lá do meu destino!

Que milhas de angústia no mar da saudade!
Que salgado pranto no convés da ausência!
Chegar. Perder-te mais. Outra orfandade,
Agora sem o amparo da inocência.

Ah, desterro do rosto em cada face,
Tristeza dum regaço repartido!
Antes o desespero naufragasse
Entre o chão encontrado e o chão perdido.



A noção de uma pátria-além confunde e angustia o poeta, para quem o passado e o presente associam-se a perdas que interferem em sua forma de ser e estar no mundo. Torga dedicou ao Brasil versos de afeto e saudade:

Brasil

Pátria de emigração,
É num poema que te posso ter...
A terra_possessiva inspiração;
E os rios_como versos a correr.

Achada na longínqua meninice,
Perdida na perdida juventude,
Guardei-te como pude
Onde podia:
Na doce quietude
Da força represada da poesia.

E assim consigo ver-te
Como te sinto:
Na doirada moldura da lembrança,
O retrato da pura imensidade
A que dei a possível semelhança
Com palavras e rimas de saudade.

Afinal, como disse o próprio poeta, o retorno e o mitigar das lembranças torna-se possível no âmbito da imaginação, onde espaço e tempo perdem o caráter de precisão e inexorabilidade. Pela imaginação, é possível reviver.

O caráter inelutável de uma partida que gera sentimento de solidão, desconforto e saudade, estimula o sentimento de exílio, que, consentido mas não desejado é, não raro, ditado por necessidades nem sempre em harmonia com os reais e íntimos desejos do ser humano. No fundo, muitos deixam seu país de origem em busca do Eldorado ou da Árvore das Patacas, expressão característica do português que migrava para o Brasil. Fazer fortuna e retornar o mais depressa possível foi o sonho que muitos acalentaram. Não se pode afirmar isto de Miguel Torga que, criança, na companhia de um tio, não alimentava tais ambições. Porém, o sentimento de não pertencimento, a estranheza na nova pátria, faz recrudescer o amor à terra de origem e o desejo de retornar anuncia-se como uma luz no fundo do túnel. Vivendo a perda do paraíso, o poeta se digladiava entre a vida que lhe é permitida

“Só nos é concedida/esta vida/que temos;/E é nela que é preciso?procurar/o velho paraíso que perdemos”(Viagem). A renúncia ao aconchego da pátria,“disse adeus ao cais, à paz tolhida”. É o exílio voluntário, necessário à errância do poeta para quem “o que importa é partir, não é chegar”.

Na obra de Torga o tópico da aldeia, representativo do sentimento telúrico, substitui, metonimicamente, o conceito mais amplo de pátria e por analogia, de paraíso.

“Ah! minha serra, minha dura infância!...A contar aventuras e segredos/Aos deuses do meu velho paraíso”.(Regresso)

A lembrança da serra insinua-se no discurso através de referências ora à paisagem real,“rijos carvalhos” ora ao cenário da memória em cujo palco desfilam as imagens de um passado que, paradoxalmente, não ficou para trás.“versos que o desterro esfarelou”. Como fantasmas, os referenciais da história de vida assomam no texto, presentificando-se.“As rústicas imagens/ que guardei na retina/de menino:/o repique do sino/depois das negras horas da Paixão” (Ressurreição). Um excelente exemplo disto é a retrospectiva que o cão Nero(Bichos) faz de sua chegada à propriedade, os ensinamentos do dono, o carinho da jovem dona. Tudo que ficou para trás agoniza com o velho e doente animal, trazendo-lhe o conforto dos dias felizes.

Construção da memória, a terra natal só no plano ideal sobrevive intocada. O regresso, após anos de exílio, surpreende o natural da terra, que espera encontrar o passado de sonho como uma imagem congelada. O escritor russo Vladimir Nabokov registra sua decepção: “Mas há uma coisa que eu já não encontrarei a esperar-me — a coisa que, de fato, em toda essa história de exílio valia a pena explorar: a minha infância e os frutos da minha infância.” Nabokov (1899-1977), no exílio, antevia a angústia de não poder resgatar aquilo que, para ele, representava seu bem maior: os frutos da infância.



Na Literatura Brasileira, um exemplo notório do exílio de si mesmo é o do personagem Dom Casmurro, do livro homônimo. Como ele não se reencontra, pois Bentinho não existe mais, tendo cedido espaço ao carrancudo e recluso Dom Casmurro, é inútil que recomponha a casa de Mata-Cavalos no Engenho Novo, como pretendia. Ali, até a casuarina do quintal adquiriu a forma de ponto de interrogação, atitude de desconhecimento e estranheza. Em outra terra, o homem adquire imediatamente, a condição de estrangeiros. Foi como estrangeiro que Torga viveu os anos de Brasil e ainda mais profundamente, estrangeirou-se em Portugal, afeito ao universo do homem do campo, longe da ribalta das falsas ilusões e, muitas vezes, exilado não merecedor das bênçãos de Deus, como lemos no poema “Não tenho deuses. Vivo/Desamparado” (Princípio) Como estrangeiro em sua terra, o poeta se declara desamparado e como que indigno :” Não há céu que me queira depois disto, /Nem Deus capaz de ouvir-me. /Um homem firme/É firme até no céu,/e até diante do Criador”.. O exílio vivido por Torga, de ordem geográfica, teve ressonância no psiquismo, uma vez que o sujeito, ao se deslocar fisicamente, sente-se excluído do meio em que vive. O poeta em “Pátria” define o sentido que o conceito adquiriu para ele:

Pátria

Soube a definição na minha infância
As linha que no mapa da memória
Mas o tempo apagou
As linhas que no mapa da memória
A mestra palmatória desenhou.

Hoje
Sei apenas gostar
Duma nesga de terra
Debruada de mar.

Torga define bem o conflito que acompanha o emigrante: a saudade da terra, a noção difusa de um lugar de pertença. Este sentimento reivindicado pelos portugueses como patrimônio nacional aliado ao constante desejo do retorno é o alimento do emigrante no exílio que

Aprende-se a dizer saudade.

Saudades, só portugueses
Conseguem senti-las bem,
Porque têm essa palavra
Para dizer que as têm.
(Fernando Pessoa, *Quadras ao Gosto Popular*)

Solitude, soledade, soledad ou saudade¹³¹, não importando a forma escrita, o sentimento de apego à terra natal tem motivado artistas desde épocas remotas. Entretanto, é entre os homens do povo que as dores da ausência se manifestam de forma mais contundente. Através da arte é possível manter a pátria ou manter-se nela, como é o caso do escritor irlandês James Joyce que, apesar de ter vivido em diversos países da Europa, ao ser interrogado certa vez sobre sua volta a Dublin, respondeu: “será que a deixei um dia?”

Eduardo Lourenço, pensador contemporâneo português, afirma que os portugueses

[...] fizeram da saudade uma espécie de enigma, essência do seu sentimento da existência, a ponto de a transformarem num “mito”. É a mitificação de um sentimento universal que dá a essa estranha melancolia sem tragédia o seu verdadeiro conteúdo cultural e faz dela o brasão da sensibilidade portuguesa.

Constituindo-se objeto de investigação científica, a saudade da aldeia natal já motivou muitos estudos, dentre os quais destacamos a tese de doutoramento do médico francês Johannes Hoffer, defendida em 1688 na Universidade da Basileia. A pesquisa envolvia rapazes que deixaram suas aldeias para estudar em classes mais avançadas, que só existiam nos grandes centros. Ali eram acometidos de uma tristeza profunda, seguida da ideia fixa de voltar para casa; sua enfermidade foi diagnosticada como “mal do exílio”.

Na literatura, a tristeza do exilado está presente em inúmeros textos, sendo as literaturas portuguesa e brasileira pródigas nesses registros. Camões, o cantor das glórias lusitanas, ele mesmo exilado, deixou poemas onde delinea o quadro triste de sua condição. Dificilmente se encontra um escritor português que não tenha cantado a terra que o viu nascer ou aquela em que viveu a sua infância. Rememorá-la é tentar transpor para as palavras a vida cheia do encanto das coisas simples, que foi a infância passada em uma aldeia. A



ligação do homem português com sua terra acompanha-o pela vida afora e o escritor, ao falar da sua pátria, atualiza o verdadeiro paraíso perdido em um hino de saudade e devoção.

Para Sophia de Melo Breyner, a noção de exílio intensifica a idéia da perda da pátria:

“Pátria”
 Pedra rio vento casa
 Pranto dia canto alento
 Espaço raiz e água
 Ó minha pátria e meu centro
 Me dói a lua me soluça o mar
 E o exílio se inscreve em pleno tempo.

A saudade da terra de origem, o desejo permanente de estar dentro e fora da pátria, ubiqüidade impossível, articulados à idéia de desenraizamento e sentimento de estranheza, são referências constantes na maioria dos textos do poeta Miguel Torga que além do exílio geográfico viveu de forma radical o exílio da condição de poeta e de homem deslocado no seu tempo. As vaidades literárias, as pequeninas misérias da bajulação fácil não tocavam a alma daquele homem que escreveu para o seu leitor palavras que representam uma autêntica profissão de fé:

...me senti humilhado com tanto surro e com tanta lazeira, e envergonhado de representar o ingrato papel de cronista de um mundo que nem me pode ler. Tomei o compromisso em teu nome, o que quer dizer em nome da própria consciência colectiva. Na tua idéia, o que escrevo, como por exemplo estas histórias, é para te regalar e, se possível for, comover. Mas quero que saibas que ousei partir desse regalo e dessa comoção para te responsabilizar na salvação da casa que, por arder, te deslumbra os sentidos. (prefácio da 2 edição dos Novos Contos da Montanha).

Ressaltamos que, ao evocar a saudade do torrão natal Torga inscreve-se em um campo de reflexão mais amplo, cujo lugar da origem se confunde com o ato de escrever. Deste modo, o elemento histórico e referencial do exílio é incorporado ao universo conformando-o e modificando-o. Nada poderia expressar melhor a eterna diáspora, característica do fado lusitano, que os versos do "Mar Português", poema de Fernando Pessoa:

Ó mar salgado, quanto do teu sal
 são lágrimas de Portugal!
 Por te cruzarmos, quantas mães choraram,
 Quantos filhos em vão rezaram!
 Quantas noivas ficaram por casar
 Para que fosses nosso, ó mar!

Evidentemente, há muito mais que a questão da língua no tocante ao exílio. O indivíduo abandona suas mais arraigadas referências e lança-se no desconhecido, cuja estranheza se apresenta em primeiro plano na dificuldade com uma nova língua. No caso de Torga para o Brasil, o problema é aparentemente menor por causa da língua comum; entretanto, o exílio entre os iguais afigura-se mais dramático que uma simples diferença lingüística. Foi a linguagem da “estátua falsa” de que falou Sá-carneiro que Miguel Torga jamais aprendeu. Recusou-se a “alfabetizar-se” para sobreviver em meio às glórias mundanas. Mais dramaticamente, exilado de si mesmo, como disse Kristeva, Torga buscava, na sua ânsia de infinito na necessidade de Deus, seu lugar de pertença.

Através da posse de outro objeto amado — a linguagem — o poeta Miguel Torga se relacionou com o mundo. Vivenciou a problemática que está por trás da palavra exílio, duplamente entendida como a impossibilidade de voltar ao ponto de origem, a não ser pela memória ou pela manutenção da língua materna e das referências da infância, idioma de expressão afetiva, escrínio da memória.

O sentimento de nostalgia experimentado por Torga em relação simultânea com a língua e a pátria, parece obter a “cura” através da criação literária.

E esse caminho passa necessariamente pela linguagem; escreve para inscrever-se de maneira irrefutável na lembrança daqueles que são nossos contemporâneos; escreve para não cair no esquecimento e para fugir da solidão. Escreveu enfim, para fazer ouvir o seu Lamento

Pátria sem rumo, minha voz parada
 Diante do futuro!
 Em que rosa-dos-ventos há um caminho



Português?

Um brumoso caminho
De inédita aventura,
Que o poeta, adivinho,
Veja com nitidez
Da gávea da loucura?

Ah, Camões que não sou, afortunado!
Também desiludido,
Mas ainda lembrado da epopéia...
Ah, meu povo traído,
Mansa colméia
A que ninguém colhe o mel!
Ah, meu pobre corcel
Impaciente
Alado
E condenado
A choutar nesta praia do Ocidente...

Zuleide Duarte

33. LIANA SOFIA DE ASSUNÇÃO

Nascida em 1981, no Concelho de Chaves, **Liana Sofia de Assunção** licenciou-se em Português Latim e Grego (ensino de) pela Universidade de Aveiro, no ano de 2004. Frequentou o ano curricular do Mestrado em Estudos Clássicos, na Universidade de Aveiro, no ano lectivo 2004/2005.

Actualmente, encontra-se a realizar investigação na área de Literatura Latina, no âmbito da sua tese de doutoramento, a decorrer na mesma instituição, sob orientação do Professor Doutor Carlos de Miguel Mora, sendo bolseira pela Fundação para a Ciência e Tecnologia desde 2005.

É, também, membro da Linha de Investigação de Filologia Clássica, do Departamento de Línguas e Culturas dessa mesma universidade.

TRAIÇÃO NA TRADUÇÃO DAS ODES DE HORÁCIO: AUTOCENSURA EM JOSÉ AGOSTINHO DE MACEDO

SINOPSE

A noção de fidelidade em tradução tem ocupado o centro da discussão entre os teóricos e os profissionais desta área ao longo de vários séculos. A concepção de que o tradutor deve assumir-se como um intérprete fiel do texto original, respeitando, primeiramente, o seu sentido e atendendo, de seguida, ao estilo em que está construído, predominou até à actualidade.

No entanto, apesar de ser um ideal preconizado pela maioria dos tradutores, na prática, não se revela muito efectivo, uma vez que existem vários factores que contribuem para a complexidade da tradução, tais como o distanciamento espaço-temporal e/ ou cultural e a subjectividade inerente à própria tarefa do tradutor, enquanto intérprete mediador entre o Texto Original e o Texto Traduzido.

Além destes factores, externos e involuntários, a corrupção da fidelidade pode ainda resultar de um acto voluntário e consciente do próprio autor, como iremos mostrar neste trabalho, a partir da tradução portuguesa do século XIX que José Agostinho de Macedo apresenta de algumas *Odes* de Horácio. Tendo sido frade, Agostinho de Macedo conserva um certo prurido religioso e moral, conforme ele reconhece no prefácio à obra, onde assume sacrificar o sentido de alguns textos ou passagens em prol da moral e da modéstia. Este estudo pretende abordar alguns poemas de temática amorosa, procurando evidenciar esse processo de autocensura do tradutor e os mecanismos utilizados para esse fim, que podem ir de uma tradução desvirtuada até à completa omissão de termos ou expressões com conotação erótica.

TRAIÇÃO NA TRADUÇÃO DAS ODES DE HORÁCIO: AUTOCENSURA EM JOSÉ AGOSTINHO DE MACEDO

Liana Assunção, (Universidade de Aveiro)



A fidelidade em tradução tem-se revelado uma noção central na teoria e história desta disciplina, sendo um conceito chave na análise de tradução ao qual, de forma directa ou indirecta, se dedicaram quase todos os estudiosos e profissionais desta área ao longo dos séculos. Este conceito assume um papel de tal forma nuclear nas reflexões tradutológicas que abrange as duas dimensões da tradução, enquanto processo e enquanto produto, funcionando simultaneamente como norma prescritiva, marco que deve orientar o tradutor na sua tarefa, e como critério de avaliação da qualidade da tradução.

O termo fidelidade é usado em tradução para designar a relação que se deve estabelecer entre o texto original e o texto traduzido. No entanto, a qualidade e tipo dessa relação tem sido entendida de diferentes formas através dos tempos e segundo os diversos autores, o que justifica que o termo tenha chegado até aos nossos dias como um dos mais controversos e o debate continue em aberto.

A introdução do termo deve-se a Horácio, quando assevera na sua *Ars Poetica* “e tão pouco procurarás, / como servil interprete, traduzir palavra por palavra”¹³². Horácio não usa exactamente o vocábulo ‘fidelidade’, mas o adjectivo ‘fiel’ (“fidus”), defendendo que o intérprete fiel não é o que traduz palavra por palavra. Todavia, a advertência de Horácio não é original e vem na sequência do pensamento de Cícero, a quem se devem as primeiras reflexões teóricas sobre tradução e que afirma:

“ [...] e não os traduzi como intérprete, mas como orador, mantendo as mesmas ideias e formas, adaptando as palavras ao costume da nossa língua. Desta forma, não julguei necessário verter palavra por palavra, mas conservei o estilo geral e a força das palavras”¹³³. (1964: V, 14)

Ao fazer a distinção entre o papel de intérprete e o de orador, e recusar a tradução “uerbum pro uerbo” (‘palavra por palavra’), propondo, em vez disso, a conservação do “genus” e da “uim” das palavras (‘estilo’ e ‘força expressiva’), as quais devem ser adaptadas à “hostram consuetudinem” (‘nossos costumes’), Cícero introduz a oposição entre tradução literal e tradução livre, que permanecerá como a dicotomia central de toda a teoria da tradução e os extremos entre os quais se desenrola e se define a questão da fidelidade.

Este debate é retomado alguns séculos mais tarde por S. Jerónimo, adquirindo um novo impulso e maior visibilidade. Na sua *Episthola ad Pamachium: De optimo genere interpretandi* (395),¹³⁴ S. Jerónimo, citando o exemplo e autoridade dos mestres clássicos, faz também a apologia do método de tradução livre, mas alarga o âmbito da discussão entre tradução literal e tradução livre a uma nova dicotomia entre tradução religiosa e tradução profana, introduzindo o termo ‘sentido’, que se revela de grande interesse para o estabelecimento duma teoria da tradução e da definição da noção de fidelidade:

“Pois eu não só confesso como também proclamo bem alto que, à parte as Sagradas Escrituras, em que a ordem das palavras é um mistério, na tradução dos gregos não exprimo palavra por palavra, mas sentido por sentido”¹³⁵ (1953: vv.16-19)

De facto, a partir daqui e durante séculos a noção de fidelidade permaneceria um pouco ambígua e volúvel, oscilando, consoante as épocas, os paradigmas e os autores, entre uma tradução literal, palavra por palavra, que respeitasse a forma do original, e uma tradução livre, que atendesse ao sentido ou conteúdo.

Na Idade Média, de um modo geral, dá-se continuidade às ideias de S. Jerónimo, havendo uma adequação do método de tradução aos diferentes tipos de textos: nos textos religiosos defende-se o apego às palavras, ao passo que nos textos profanos se preconiza uma maior liberdade face ao original, que resulta numa “medievalização” dos próprios textos.

O Renascimento, com todas as suas transformações políticas, económicas, sociais, culturais e religiosas, potenciou um grande incremento da tradução, que se ficou a dever fundamentalmente ao surgimento da imprensa e ao desenvolvimento das línguas nacionais.

Esta revolução evidencia-se não só no aumento do número de traduções, como também numa alteração da maneira como se processa e concebe a tradução. No que se refere aos textos religiosos, assiste-se a uma bifurcação nos métodos de tradução, correspondente às correntes religiosas em conflito: se os católicos defendem uma tradução literal, os reformistas distanciam-se deles, ao propugnarem uma tradução livre, adaptada à língua de chegada¹³⁶. Na tradução profana, acentua-se essa orientação mais liberal de adaptação e actualização dos textos à língua receptora.

O conceito de fidelidade, neste período, caracteriza-se, de um modo geral, pela flexibilidade e pela multidimensionalidade: por um lado, a tradução aproximase do leitor e da realidade presente (reflexo da atitude antropocêntrica que dominava os valores da época e que instituíra o homem como medida de todas as



coisas), pelo uso duma linguagem e dum estilo contemporâneos; por outro, assiste-se a um alargamento da noção, que passa a incluir também a preocupação com o estilo¹³⁷.

O século XVII ficaria para a história da tradução como o expoente máximo da liberdade tradutora, sendo marcado pelo estilo francês das “belles infidèles”. Ao mesmo tempo que se difunde a imitação e recuperação dos autores clássicos, reivindica-se a liberdade de modificação dos textos, procurando torná-los acessíveis e adaptando-os à realidade sócio-cultural da época e ao gosto vigente, mesmo que para isso tenham que se introduzir significativas alterações de forma e de conteúdo.

Sentido que este método de tradução demasiado “libertino” se afastava do ideal de fidelidade, alguns autores, na segunda metade do século, reagem contra esta tendência, propondo uma maior exactidão e proximidade face ao original, ou sustentando uma postura mais eclética. Tal é o caso de John Dryden, poeta e tradutor inglês que, no prefácio à sua tradução *Ovid's Epistles* (1680), tentou resumir a três os métodos de tradução: a metáfrase, que consiste em verter o original palavra por palavra; a paráfrase ou tradução livre, que não reproduz tanto as palavras como o sentido; e a imitação, em que o tradutor toma a liberdade de alterar as palavras e o sentido a seu bel-prazer (*apud* Robinson, 2001: 172). Dryden critica, desta forma, o recurso à metáfrase e à imitação, atacando directamente alguns tradutores seus contemporâneos, e elege a paráfrase, o ciceroniano sentido por sentido, por ser o mais equilibrado dos métodos.

No século XVIII, assiste-se ao crescimento da tradução por toda a Europa e à consolidação do seu importante papel de veículo de intercâmbio cultural e intelectual. Embora o debate entre literalidade e liberdade se mantenha aceso¹³⁸, a ideia da tradução como adaptação e adequação aos padrões de linguagem e gosto dos leitores contemporâneos vai-se generalizando e impondo ao longo deste período:

“O direito do indivíduo a ser o destinatário de uma mensagem na sua própria língua e no seu próprio ambiente cultural é um elemento importante no contexto setecentista de tradução e está ligado à mudança do conceito de ‘originalidade’.” (Bassnett, 2003: 107)

O conceito de fidelidade começa, então, a extrapolar os limites da oposição tradução literal/ tradução livre e a adquirir uma dimensão comunicativa, ao incluir na discussão a figura do destinatário. É esta a linha de pensamento de Alexander Fraser Tytler, tradutor inglês que publicou o primeiro estudo sistemático sobre processos de tradução (*The Principles of Translation*, 1791) onde define uma boa tradução, como sendo:

“aquela que transmite por complete o mérito da obra original na outra língua, de forma a que os seus falantes nativos o percebam com a mesma clareza e o sintam com a mesma força que os que falam a língua da obra original”¹³⁹. (*Apud* Robinson, 2001: 209)

Para Tytler, a qualidade duma tradução, e conseqüentemente o seu vínculo de fidelidade ao original, depende do cumprimento de três regras essenciais e sequenciais: a tradução deve reproduzir completamente as ideias da obra original; o estilo e forma de escrever devem ser da mesma natureza que os do original; a obra final deve possuir a naturalidade própria duma composição original (*ibidem*). Os dois primeiros princípios da hierarquia de Tytler retomam, de certa forma, a dicotomia fidelidade ao conteúdo/ fidelidade à forma, adoptando o autor uma posição intermédia e conciliatória orientada para o leitor da língua de chegada, o que torna as suas ideias inovadoras.

O Romantismo e o Pós-Romantismo vão ser responsáveis por uma mudança na reflexão sobre a tradução, marcada pelo regresso ao literalismo, como forma de reacção contra a tendência francesa de épocas precedentes. No entanto, este literalismo, que nasce com o gosto romântico por tudo que é exótico, estranho e longínquo, assumirá duas formas: um literalismo linguístico que procura uma proximidade à língua original, o que resultará numa arcaização e artificialidade na língua de chegada, e um literalismo de conteúdo, isto é, de recriação do ambiente e contexto exótico, que levará ao nascimento da tradução reconstituição histórica¹⁴⁰.

A par da busca pelo exótico e inóspito do outro, a Estética romântica institui a afirmação da individualidade do autor e da sua força criadora através da imaginação, o que choca directamente com as orientações literalistas e gera um paradoxo. Assim, verificam-se duas tendências opostas: ou o tradutor respeita os elementos formais do original, representativos da essência e identidade da língua, utilizando uma linguagem artificial que pudesse expressar as emoções do original através da sensação de estranheza por ela provocada, ou respeita a língua de chegada.

Schleiermacher, em *Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens* (1813) dá conta de dois métodos distintos e, segundo ele, incompatíveis, afirmando que na hora de traduzir pode ocorrer um duplo



movimento que corresponde a duas opções distintas. Para que o tradutor consiga aproximar o seu leitor do autor original, facilitando-lhe o completo entendimento do texto na sua própria língua materna há duas formas: ou o tradutor deixa o autor tranquilo e faz com que o leitor vá ao seu encontro ou opta pelo movimento inverso e faz com que o autor se aproxime do leitor (*apud* Robinson, 2001: 229). Dentro desta dualidade metodológica, Schleiermacher prefere o movimento em direcção ao autor.

Posição idêntica é a que adopta Ortega y Gasset no seu ensaio “Miseria y esplendor de la traducción” (1937), onde se declara a favor do autor e da língua de partida, alegando que o público de um país não agradece a tradução feita no estilo da sua própria língua, mas sim o inverso: que levando ao extremo inteligível as possibilidades da sua língua, transpareçam nela os modos de falar próprios do autor traduzido (2006: 724). Este método tradutológico de base literal, influenciado pelo pensamento filológico e hermenêutico de Humbolt e Schleiermacher, vigorou durante a primeira metade do século XX, sendo seguido por outros autores.

Na segunda metade do século XX, assiste-se ao auge da tradução, que beneficia dos desenvolvimentos de outras áreas, principalmente a linguística, mas também a psicologia, a sociologia, a antropologia e a etnologia, entre outras. As reflexões sobre a tradução adquirem um carácter mais teórico, descritivo e sistemático, que culminará com o nascimento de uma verdadeira ciência da tradução – a tradutologia. À medida que se intensificam os estudos teóricos, estes adquirem uma maior complexidade e especialização, surgindo trabalhos especializados em tradução técnica, tradução literária, tradução poética, tradução automática... Neste contexto, o conceito de fidelidade praticamente desaparece do panorama teórico, dando lugar a noções mais complexas que procuram determinar de forma mais sistemática e minuciosa qual a natureza do vínculo que une o texto original e a sua tradução.

Uma dessas noções é a equivalência, termo proveniente da investigação em tradução automática que começa a ser usado no âmbito da tradução humana como traço definatório da tradução. Assim, para Nida¹⁴¹, “traduzir consiste em reproduzir na língua receptora o equivalente natural mais próximo da mensagem da língua original, primeiro em termos de significado e depois em termos de estilo”¹⁴² (1982: 12). Da mesma forma, para Catford a tradução pode definir-se como “a substituição de material textual numa língua (LF) por material textual equivalente noutra língua (LM)” (1980: 22).

Embora inicialmente associado ao objectivo e finalidade da tradução, o conceito de equivalência vai-se complexificando e ramificando, tornando-se um termo multivalente nas teorias actuais. Assim, surgem diferentes classificações, que partem de diversos pontos de vista e obedecem a critérios variados, procurando clarificar e objectivar o conceito: umas baseiam-se no nível em que ocorre a equivalência (correspondência formal, equivalência textual; equivalência linguística, equivalência pragmática, equivalência estilística) outras no tipo de significado que produz (equivalência denotativa, conotativa, normativa, pragmática e formal), e outras no maior ou menor grau de equivalência obtida (equivalência total, equivalência facultativa, equivalência aproximada, equivalência zero).

Estas propostas de classificação e compartição da equivalência, embora demasiado prolixas, deixam bem evidente a amplitude que envolve a relação entre o texto original e o texto traduzido e a variedade de factores que nela intervêm, ao mesmo tempo que comprovam que a questão da fidelidade ultrapassa a mera oposição metodológica entre tradução literal e tradução livre.

Uma distinção essencial no que respeita à equivalência é aquela introduzida por Nida ao diferenciar a equivalência formal da equivalência dinâmica. Esta dualidade da equivalência entronca na dicotomia saussuriana língua/ fala, centrando-se a equivalência formal apenas na mensagem, tanto na forma como no conteúdo, ao passo que a dinâmica, baseada no princípio do efeito equivalente, procura que a resposta dos receptores à mensagem traduzida seja substancialmente idêntica à dos receptores da mensagem original (Nida e Taber, 1982: 22 ss.).

Esta distinção é retomada e sublinhada por outros autores¹⁴³ e revela-se de extrema importância para o estabelecimento de uma equivalência tradutora. Dado que não se traduzem línguas, mas textos, não se transferem significados, mas sentidos¹⁴⁴, a equivalência em tradução deve ser estabelecida ao nível textual, sendo influenciada por elementos textuais (o cotexto e o género textual) e contextuais (a época histórica e o ambiente social e cultural), bem como pela finalidade da tradução.

Consequentemente, a equivalência não pode ser entendida como uma relação estática e univalente entre o texto original e a sua tradução, baseada em correspondências linguísticas directas, mas deve ser encarada numa perspectiva dinâmica e flexível, centrada na actualização única que cada texto faz da língua, sendo, por isso, variável em função dos factores textuais envolvidos e dos factores contextuais envolventes,



entendendo-se aqui não só os condicionamentos histórico-sociais, mas também a situação comunicativa (receptor e finalidade da tradução).

Assim definida, a noção de equivalência pressupõe uma aproximação entre os textos, uma similaridade, estando fora de questão a completa identidade. Aliás, isso seria uma contradição *ad sensum*, uma vez que as línguas diferem entre si, bem como as realidades que elas designam. Por outro lado, dada a variedade e multiplicidade de factores que uma tradução deve observar para ser considerada equivalente ao texto fonte, é impossível estabelecer uma equivalência absoluta, a todos os níveis. Deste modo, a equivalência pode referir-se a unidades textuais maiores ou menores e pode ocorrer entre elementos linguísticos individuais ou entre textos completos, sendo que uma relação não implica necessariamente a outra (Hurtado, 2001: 208).

O problema crucial reside, pois, em determinar, dentre esta multiplicidade de níveis, quais são essenciais ao estabelecimento da equivalência textual, ou seja, quais os elementos invariáveis que permitem reconhecer dois textos como equivalentes e considerar uma tradução fiel ao seu original.

Em primeiro lugar, o que deve permanecer invariável numa tradução é o sentido, pois sendo a tradução um processo comunicativo, o seu objectivo é a transmissão da mensagem, do conteúdo, que deve ser o mesmo do texto original para que sejam equivalentes. Como assinalou Hurtado Albir (1990: 73 ss.), o sentido tem uma natureza não verbal, mas resulta da confluência de vários elementos linguísticos e não linguísticos, sendo, por isso, difícil reproduzi-lo na sua totalidade. Desta feita, é necessário estabelecer uma selecção e hierarquia dos elementos considerados mais relevantes em cada texto e determinar o sentido em relação aos outros dois elementos que intervêm e completam o ciclo da comunicação – o emissor e o receptor. A construção do sentido está dependente, por um lado, da intenção do autor, do que ele quis dizer e, por outro, da reacção do destinatário, daquilo que ele compreendeu.

Assim, dado o papel de mediador do tradutor enquanto receptor da mensagem original e emissor da nova mensagem, a noção de fidelidade em tradução mede-se pela adequação do sentido compreendido pelo tradutor ao 'querer dizer do autor' e pela adequação do sentido compreendido pelo destinatário da tradução ao do texto original (Hurtado, 1999: 90-93), bem como do efeito que a mensagem desencadeia nos receptores. Além destas restrições, o tradutor tem um dever de fidelidade para com a língua de chegada, reexpressando o sentido do original com os meios próprios e naturais da língua de chegada. Esta concepção tripla da fidelidade, ao autor, ao destinatário e à língua de chegada, esbate a velha oposição entre tradução literal e tradução livre, conciliando palavra e sentido.

Segundo Hurtado, a fidelidade em tradução depende do respeito por estes três princípios em simultâneo, e a quebra de qualquer um deles levará à ruptura da fidelidade e à emergência do tradutor como um traidor.

Alcançar a fidelidade ao original é um ideal a que aspira qualquer tradutor, no entanto, essa possibilidade tem sido posta em causa por vários teóricos e na prática não resulta muito efectiva. O primeiro factor que condiciona, desde logo, a isenção duma tradução é a subjectividade inerente à tarefa do tradutor, dado que a tradução é o resultado da sua interpretação individual e subjectiva do texto original, influenciada pelas suas experiências e crenças pessoais, havendo outras interpretações possíveis¹⁴⁵. Por outro lado, o distanciamento espacial, temporal e/ ou cultural entre o original e a tradução também podem desvirtuar, de certa forma, a mensagem, sendo a tradução condicionada pela realidade social e pelos gostos e hábitos culturais que caracterizam cada época. Quanto maior for o distanciamento temporal ou cultural entre a língua original e a língua de chegada, mais interferências haverá no processo tradutor.

Um dos exemplos de como o contexto sócio-cultural de chegada pode influenciar uma tradução é a censura, mecanismo de controlo político e institucional que pode manipular determinadas traduções, através de supressões ou de alterações de sentido, adaptando-as por forma a não contrariar ou mesmo veicular determinados modelos políticos, ideológicos e religiosos. A censura pode também revestir-se de um carácter pessoal e individual, assumindo-se como um auto-controlo que o tradutor exerce sobre si mesmo (muitas vezes inconscientemente), resultado da rede ideológica onde ele próprio está inserido.

De seguida, procuraremos demonstrar como o processo de autocensura pode resultar numa traição ao original, através da análise da tradução das *Odes* de Horácio de José Agostinho de Macedo. Conforme reconhece no prefácio à obra, Agostinho de Macedo (1761-1831) conserva um certo prurido religioso e moral, talvez resultado da sua passagem pela vida eclesiástica enquanto frade e da ligação que mantinha com as entidades do Clero, mesmo depois de ter sido expulso do convento onde havia professado 1778 na Ordem dos Eremitas de Santo Agostinho:



"[...] percão-se embora quantas há no Mundo, e quantas Satiras, e Epistolas até agora se hão composto, e não se offenda a modestia com uma só expressão menos casta. Eis -aqui porque sem respeito nenhum a Horacio ommittimos huma inteira composição que elle não devia ter feito [...]" (1806: 22)

Neste estudo, abordaremos alguns poemas de temática amorosa, com um pendor mais erótico, procurando evidenciar esse processo de autocensura do tradutor e os mecanismos utilizados para esse fim.

A ode I, 5 é dedicada a Pirra, antiga amante do poeta, que agora se encontra nos braços de outro, o que desperta o ciúme. O poema latino abre com uma insinuante descrição dos amantes abraçados sobre um leito de rosas, no recato duma gruta. Porém, esta ambiência não surge com a mesma força erótica e expressividade na tradução portuguesa, onde determinadas palavras ou expressões que no texto latino remetem claramente para uma atmosfera de sedução são substituídas por outras que atenuam esse sentido. Assim, a indicação do local onde se encontram os amantes, que surge logo no primeiro verso – *multa...in rosa* ('no meio de muitas rosas') – é interpretada de forma diferente pelo tradutor, associando as rosas a uma suposta grinalda que embelezava a cabeça do jovem: "E ornada a frente de purpureas rosas".

A deturpação do sentido do original torna-se mais escandalosa quando o tradutor deliberadamente escamoteia o sentido da forma verbal *urget*, cujo significado remete para 'apertar', 'oprimir', sugerindo o abraço dos amantes, que desaparece na versão portuguesa, dando lugar à surpreendente tradução por "Comtigo foge", que em tudo se afasta de qualquer acepção do vocábulo original. Contudo, a referência ao abraço acaba por surgir na estrofe seguinte, mas, mais uma vez, a tradução mostra-se desadequada, pois Agostinho Macedo está a usar um eufemismo para o que no poema latino tem uma carga sexual, veiculada pela forma verbal *fruitur* ('gozar', 'aproveitar'), frequentemente usada por outros poetas clássicos para referir o acto sexual.

A ode seguinte é dirigida a uma das figuras mais relevantes do universo feminino horaciano – Lídia. Na ode I, 25, o poeta dirige-se a ela, advertindo-a de que a idade em breve fará sentir mazelas na sua vida amorosa, pois já não será tão solicitada pelos seus clientes. A imagem de Lídia como meretriz está subjacente a todo o poema, intensificando-se quando Horácio refere que será abandonada pelos *moechos* ('homens adúlteros') que outrora a procuravam, ficando sozinha a chorar num *angiportu* ('beco escuro'). Ao traduzir *moechos* por "amantes", Agostinho Macedo subestima um certo matiz depreciativo associado ao original, da mesma forma que ao verter *angiportu* por "lá num Canto mettida em Noite escura" não transfere a conotação do termo (as vielas e ruas escuras eram locais privilegiados para a prática da prostituição), que neste caso se mostra relevante para a construção do sentido.

Mais adiante no poema, Horácio introduz directamente o *topos* do amor e do desejo feminino em termos mais marcadamente sexuais e instintivos, através duma metáfora em que compara a libido de Lídia à de uma égua: *cum tibi flagrans amor et libido, / quae solet matres furiare equorum/ saeuiet circa iecur ulcerosum* ('quando o amor e o desejo ardente, que costuma enfurecer as éguas, se inflamar no teu peito ulceroso'). Como seria de prever pelos exemplos precedentes, o pudor moral do tradutor emerge e impede-o de explicitar o poder erótico desta passagem. O mecanismo agora usado supera os anteriores pela violência com que amputa o texto latino, ao eliminar o verso onde o amor humano é assemelhado ao instinto mais animalesco¹⁴⁶: "A devorante chama/ D'hum affecto brutal então raivosa/ Te ferverá no peito". Desta expressiva imagem apenas subsiste no texto português um leve resquício em "affecto brutal", que, no entanto, provoca no destinatário da tradução um efeito totalmente diferente daquele que provocaria no leitor original, familiarizado com este tipo de jogos linguísticos.

Uma das composições que mais faz despertar o erotismo e a sensualidade, pelo léxico sugestivo que emprega, e, conseqüentemente, onde por mais vezes o tradutor quebra o laço de fidelidade é a ode II, 5. Curiosamente não é dirigida a uma mulher, mas a um amigo do poeta a quem este dá conselhos amorosos sobre o comportamento que deve adoptar para com a sua amada Lálage. Assim, dado que ela é ainda muito jovem e não está preparada para o amor, tenta persuadi-lo a que não a pressione. Todo o poema é construído sobre a metáfora da vitela, que, por não ter atingido o pleno desenvolvimento, não está preparada para os trabalhos que lhe estão destinados, como suportar o jugo¹⁴⁷ e o touro.

Esta ideia de carregar o touro é uma imagem bem clara do acto sexual, tal como comprova a expressão do original latino *nec tauri ruentis/ in uenerem tolerare pondus* ('nem suporta o peso do touro, que se lança para a cópula') em que a ideia de 'ser montada' pelo macho é reforçada pelo complemento *in uenerem*, um dos eufemismos mais recorrentes para designar a consubstanciação do amor. Neste passo, Agostinho Macedo adopta um método de tradução bastante livre, por forma a evitar a menção directa à



cópula. O resultado é um eufemismo que empobrece a força da metáfora original, ao mesmo tempo que a desloca do mundo animal, ao construir uma personificação do touro indiciada no vocábulo “afago”: “Nem do Toiro robusto/ Linda pôde aceitar o afago, a chamma”.

O tópicus da fruição do amor continua no texto latino, mas de forma não tão explícita, mais subtil, com a expressão *ludere cum uitulis*, em que o verbo *ludere* encerra uma ambiguidade, associando ao significado primário de ‘brincar’ um significado mais velado de ‘gozar o amor’. Esta ambiguidade não é de forma alguma fortuita, mas propositadamente buscada pelo poeta, que, assim, coloca em contraste a relação desproporcional da novilha com um touro possante, expressa na estrofe anterior num tom mais brutalizado, com a relação que mantém com os outros vitelos (*uitulis*), descrita num tom mais suave. Dada a intencionalidade subjacente a esta opção do autor, seria relevante que ela perpassasse para a tradução, o que não acontece, pois o tradutor, além de não usar um vocábulo que se preste a esse jogo semântico, altera a ordem sintáctica, separando o verbo do seu complemento: **‘Brincando** entre os Salgueiros, / Só busca os seus iguaes, **tenros Novilhos.**” Desta feita, seria mais adequado o uso de um verbo em português que conservasse essa dualidade de sentidos, como, por exemplo, ‘divertir-se com’.

Para finalizar este estudo, faremos alusão apenas a duas breves passagens de diferentes composições, em que Agostinho Macedo se mostra renitente em revelar o texto latino na sua plenitude de sentido.

Na ode II, 11, imbuída da famosa filosofia horaciana do *carpe diem*, o poeta alerta o amigo Hirpino para a fugacidade do tempo que rápido trará a velhice e a morte. Sendo este fado inevitável, Horácio aconselha a tirar o melhor partido do momento presente, através do gozo dos prazeres da vida, tais como o vinho e uma boa companhia, representada aqui por Lídia. Confirmando as alusões anteriormente sugeridas na ode I, 25, esta personagem feminina é apresentada como meretriz – *scortum*, sendo invocada no final da composição como lenitivo para um destino que se aproximava, impiedoso e implacável. Um tal epíteto terá certamente chocado a moral do tradutor, que optou por substituí-lo por um bem mais inocente e eticamente neutro – “enraçada Lídia”.

O último exemplo que apresentaremos prende-se com a metáfora, a que já anteriormente se aludiu, da égua como símbolo da sexualidade e desejo femininos. A composição III, 11 focaliza-se nos encantos da lira e descrição dos seus poderes, a quem o poeta faz uma invocação para que amoleça o coração de Lídia, comparando a sua indiferença à de uma poldra, que brinca pelos campos, temendo ser montada: *quae uelut latis equa trima campis/ ludit exsultim metuitque tangi* (‘ela, que, como a poldra brinca saltando em largos campos, temendo ser montada’). Esta metáfora, que num poema anterior tinha sido suprimida, é aqui reformulada para que não deixe transparecer essa conotação sexual, através da alteração da própria designação do termo, já que *equa* em latim denomina a fêmea do cavalo, enquanto “ginete” se refere a um macho da raça equina: “Qual o Ginete fervido, indomavel”. Por outro lado, a imagem da cópula (insinuada pela forma verbal *tangi*, conjugada na voz passiva, apresentando o sujeito como paciente) é descrita através dum eufemismo erudito e poético: “As leis do jugo marital não sabe, / Ignora a doce chamma”.

A análise semântica aqui efectuada, apesar de limitada quanto ao *corpus*, é bastante sintomática do processo de autocensura pelo qual o tradutor pode, conscientemente, trair o sentido do texto original, filtrando-o através dos seus valores ético-morais.

Os mecanismos de que o tradutor, neste caso Agostinho Macedo, se apropriou podem apresentar-se de várias formas: a deturpação da informação transmitida pelos vocábulos latinos, pela atribuição de um significado não admitido pelo original (como a tradução de *urget* por “foge” e de *fruitur* por “abraçar”, na ode I, 5 e de *scortum* por “enraçada” na ode II, 11); a ocultação de uma conotação ou sentido implícito (como a dissimulação dos indícios de que Lídia é prostituta na ode I, 25, vertendo moechos por “amantes” e *angiportu* por “n’hum canto metida em Noite escura”); a não actualização de ambiguidades intencionalmente provocadas no original (como *ludere* na ode II, 5); os eufemismos com que aborda conteúdos marcadamente sexuais (*in uenerem tolerare pondus* – “do Toiro aceitar o afago, a chamma” – na ode II, 5; *equa* – “fervido Ginete” – e *tangi* – “As leis do jugo marital não sabe, / Ignora a doce chamma” - na ode III, 11); e, muito mais grave, a completa omissão de expressões (*quae solet matres furiare equorum*, na ode I, 25).

Apesar do intento de adaptação ao contexto da língua de chegada, inerente ao cuidado de Agostinho Macedo em não ferir a sensibilidade e moral dos leitores coevos, a sua tradução resulta numa traição, pois ao descaracterizar o sentido do original, o tradutor mostra desrespeito pela intenção do autor e pelos da sua época, que certamente não terá experimentado a mesma reacção vivida pelo leitor latino.



BIBLIOGRAFIA

- Horácio (1984) *Arte poética*, trad. Raul Miguel Rosado Fernandes, Lisboa : Editorial Inquérito
- Cícero (1964) *De optimo genere oratorum*, trad. Albert Yon, Paris: Les Belles Lettres
- Saint Jérôme (1953) *Lettres*, trad. Jérôme Labourt, Paris: Les Belles Lettres.
- Robinson, Douglas (2002) *Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche*. - Manchester: St. Jerome.
- Hurtado Albir, Amparo (2001) *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid: Ediciones Cátedra.
- Bassnett, Susan (2003) *Estudos de tradução: fundamentos de uma disciplina*, trad. Vivina de Campos Figueiredo, Lisboa: Serviço de Educação e Bolsas, Fundação Calouste Gulbenkian.
- Hurtado Albir, Amparo (1990) *La notion de fidélité en traduction*, Paris: [Didier Erudition](#).
- Ortega y Gasset, José (2004-2006) '*Miseria y esplendor de la traducción*'. In *Obras completas* Vol. 5. Madrid: Fundación José Ortega y Gasset Taurus.
- Nida, Eugene; Taber, Charles (1982) *The theory and practice of translation*, Leiden: E.J.Brill.
- Catford, J. C. (1980) *Uma teoria linguística da tradução*, São Paulo: Cultrix.
- Coseriu, Eugenio (1977) '*Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción*'. In Eugenio Coseriu (ed.) *El hombre y su lenguaje: estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos.
- Elena García, Pilar (1990) *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Bohunovsky, Ruth (2001/2) "A (im)possibilidade da "invisibilidade" do tradutor e da sua "fidelidade": por um diálogo entre a teoria e a prática de tradução" in *Cadernos de Tradução* Cadernos de Tradução 8, 51-62. Disponível em <http://www.cadernos.ufsc.br/>
- Horácio (1806) *Obras de Horácio* Vol. 1, trad. José Agostinho de Macedo, Lisboa: Impressão Régia .

34. M^a. HELENA ANACLETO-MATIAS

Maria Helena A. G. Anacleto-Matias Licenciada (1988) e Mestre (1997) pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Helena Anacleto-Matias completou duas pós-graduações: uma como intérprete de conferências (Universidade de Genebra, 1989), como bolseira do Parlamento Europeu, e outra em Estudos Norte-Americanos (Smith College, EUA, 1990), como bolseira Fulbright.

Publicou artigos em Portugal nas áreas da Linguística, Estudos Culturais, Literatura e Tradução e, como pontos altos de comunicações apresentadas em congressos internacionais destacam-se Singapura (2002), Santiago de Compostela (2003, apresentação conjunta), Bruxelas (2006) e Chipre (2007).

O seu interesse pelos Estudos Lusófonos tem vindo a crescer, desde que participou no IX Congresso da Associação das Universidades de Língua Portuguesa (AULP, Viseu, 2001). Ensinou Língua Portuguesa como Língua Estrangeira no Porto e Matosinhos (1992/93) e na Bélgica (2006/2007).

É a terceira vez que participa com comunicação nos Encontros da Lusofonia (2004, 2007-Açores e 2007-Bragança) e actualmente (desde 1993) é docente do Instituto Politécnico do Porto na área de Línguas e Culturas do Instituto Superior de Contabilidade e Administração.

PAULO COELHO TRAÍDO OU TRADUZIDO EM "A BRUXA DE PORTOBELLO"?

SINOPSE

Procedendo a um levantamento linguístico-tradutivo algo exaustivo das obras de Paulo Coelho "A Bruxa de Portobello" e a sua versão em Inglês de Margaret Jull Costa "The Witch of Portobello", propõe-se uma reflexão acerca da importância das retroversões de autores Lusófonos para Inglês, nomeadamente do autor Brasileiro mais lido da actualidade. Também se refere a (des)necessidade de adaptações de Português do Brasil para o Português Europeu no que toca particularmente ao caso da literatura ficcional. Faz-se uma sinopse comentada da obra literária em questão devido à necessária contextualização. A enumeração dos casos tradutivos dignos de nota foi dividida segundo os seguintes pontos essenciais: há uma Introdução seguida de uma descrição comentada do enredo do romance, as opções tradutivas onde há diferenças entre as duas versões são referidas e brevemente comentadas caso a caso; depois temos os pontos das opções tradutológicas questionáveis e das boas opções culminando com o aventar da hipótese que até há melhoramentos na versão inglesa em relação ao original português analisado. Segue-se um capítulo em que são listados os aforismos típicos de Paulo Coelho e que consideraria Máximas de Vida, e finalmente a conclusão vem a seguir a alguns comentários analíticos e reflexões mais pessoais.



PAULO COELHO TRAÍDO OU TRADUZIDO EM "A BRUXA DE PORTOBELLO"?

HELENA ANACLETO-MATIAS, Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Instituto Politécnico do Porto

1. INTRODUÇÃO

O presente artigo é um estudo contrastivo de duas “traduções”: “A Bruxa de Portobello”, de Paulo Coelho e a versão para Inglês de Margaret Jull Costa, “The Witch of Portobello”. As edições são de 2006 e de Março de 2007, respectivamente e a convenção usada neste artigo para identificação das citações de um e de outro livro serão por exemplo “(P: 100)”, referindo-me a Paulo Coelho, página 100 e “(M: 102)”, referindo-me a Margaret Jull Costa, página 102.

O motivo pelo qual coloquei o primeiro termo “traduções” entre aspas prende-se com o facto de ter seleccionado para uma análise comparativa dois *corpora* não-convencionais. Na realidade, quando se faz uma análise tradutiva, é habitual escolher como base textual um original numa determinada língua e a sua tradução para uma língua de chegada. Normalmente, a língua de partida de tradução é a língua estrangeira e a de chegada é a língua materna. De facto, e não raramente, aliás, também se traduz para uma língua estrangeira. Neste caso especial, chama-se ao texto final uma “retroversão”. A validade deste termo é questionada por alguns críticos da tradução, mas eu estou convicta que o termo “retroversão” é bastante esclarecedor, se considerarmos que a base da ideia de fazer uma tradução para uma língua diferente da nossa, não é algo que não seja natural, é antes uma tentativa de divulgar um texto da nossa língua materna numa cultura que não é a nossa e logo, uma maior projecção num mundo multicultural, que é aquele em que hoje vivemos.

Estas considerações preliminares vêm de encontro ao enquadramento teórico da escolha dos *corpora*, mas sobretudo, vêm de encontro à tentativa de resposta à pergunta inicial que aliás constitui o título do artigo: será que Paulo Coelho é traduzido ou traído na sua obra de 2006 “A Bruxa de Portobello”?

A questão da “traição ou tradução” é uma velha questão e é tradição (passo aqui o jogo de palavras, desculpando-me pelos efeitos fónico-conceptuais) chamar ao tradutor “tradittore”. Mas será que Margaret Jull Costa traiu o texto da Bruxa na sua versão em Inglês?

Sem querer desvendar para já a tese do artigo, passarei antes e de imediato àquilo que chamaria uma subtese ou, pelo menos, uma das ideias fundamentais sobre a qual importa reflectir no contexto de Paulo Coelho, da Literatura, dos Estudos Tradutivos e, sobretudo, no contexto particular da Lusofonia. Como é sabido, Paulo Coelho é o autor Lusófono de origem Brasileira da actualidade que provavelmente mais vende em todo o mundo. Em termos factuais, pode-se afirmar que Paulo Coelho já vendeu mais de 85 milhões de livros à escala mundial e já foi traduzido para 63 línguas. Entrou na Academia Brasileira de Letras em 2002 e ocupa a cadeira número 21. Se fosse somente devido a estes elementos, já estaria justificada a razão da escolha deste autor para investigar a dimensão da “traição na tradução”; mas é óbvio que não é a única razão. Estamos a reflectir sobre Paulo Coelho que tem mexido no inconsciente colectivo dos seus leitores mais atentos ou, diria, mais dedicados. Na realidade, e passando agora para uma breve e superficialíssima análise literária, eu diria que Paulo Coelho é, na verdadeira acepção da palavra, “um escritor de culto”. Não tenho dúvidas que se Paulo Coelho se intitulasse subitamente um líder espiritual teria seguidores acérrimos. Também não tenho dúvidas que, se Paulo Coelho quisesse fundar uma seita religiosa, teria certamente seguidores – e se quisesse fundar um partido, teria partidários. Mas Paulo Coelho vê-se, julgo eu, sobretudo como jornalista e escritor com intenções humanitárias através do seu Instituto que, com a esposa Christina Oiticica, gere em prol dos mais desfavorecidos da sociedade Brasileira, especialmente crianças e idosos. É bom que o autor continue a viajar, a fazer caminhadas e a navegar na Internet – e que sobretudo continue a escrever e a publicar.

É evidente que um estudo tradutivo não se prenderá muito com a análise literária da qualidade, ou pelo menos não tanto como se poderia desejar. O que é certo é que me parece que Paulo Coelho é um autor bastante cerebral, mais preocupado com o conteúdo do que com a forma da escrita, mais atento à Semântica do que à Fonologia da Língua no que toca ao estilo.

Um estudo tradutivo inserido num debate sobre a Lusofonia parece-me ser bastante motivador porquanto conjuga interesses de investigação louváveis – e daí a motivação para a escolha dos *corpora*: um autor



lusófono, brasileiro de nacionalidade, com numerosíssimas traduções para outras línguas, nomeadamente para a língua de maior projecção universal no mundo ocidental, o Inglês. É interessante notar que, só a título de exemplo, foi Pavla Lidmilová que traduziu Paulo Coelho em Checo e a “Bruxa de Portobello” aparece na editora Argo com autorização da Sant Jordi Associados, de Barcelona, como “Carodejka z Portobella”. É talvez também devido à enorme quantidade de traduções que a obra do autor hoje confere um carácter universalista a Paulo Coelho.

Na realidade, a tese deste artigo defende que Paulo Coelho não é, de forma alguma, “traído” pela sua tradutora para a Língua Inglesa; pelo contrário, julgo ser uma obra até muito bem traduzida, havendo apenas alguns reparos aos quais farei referência. Uma das ideias que pretendo defender presentemente prende-se com a polémica que poderia chamar uma sub-tese: será que devemos chamar “versões de Português Europeu” e “de Português do Brasil” ou devemos chamar a um texto transposto uma “tradução” de Brasileiro para Português? Proponho o termo “adaptação de código” como termo teórico-linguístico classificativo, mas para efeitos práticos neste artigo usarei o termo “versão”.

A estrutura do que vem a seguir é a seguinte: de uma descrição comentada do enredo do romance passarei para o capítulo das opções tradutivas onde há diferenças entre as duas versões, depois temos os pontos das opções tradutológicas questionáveis e das boas opções culminando com o aventar da hipótese que até há melhoramentos na versão inglesa em relação ao original português analisado. Em seguida virá um capítulo em que são listados os aforismos típicos de Paulo Coelho e que consideraria Máximas de Vida, e finalmente a conclusão vem a seguir a alguns comentários analíticos e reflexões mais pessoais.

2. ARTIFÍCIOS NARRATIVOS

É digno de nota que Paulo Coelho no início tenha parte da oração “Glória” que Margaret Jull Costa manteve só em segundo lugar. Já Lucas 11:33, Margaret Jull Costa manteve na posição correspondente. A Dedicatória está muito bem retrovertida.

O primeiro capítulo, ou seja, a visão de Heron Ryan, jornalista e apaixonado por Athena começa com um jogo de palavras com o referido versículo bíblico do evangelista Lucas. Há a referência à Inquisição e refere-se à questão da necessidade do perdão.

O testemunho de Lella Zinab, de 64 anos e numeróloga tem a função de adensar o mistério; é um capítulo de apenas uma página e refere que não sabia que Athena tinha falecido e logo a seguir, surge algum texto em itálico, segundo a minha interpretação com a voz do Narrador e que é uma justificativa para toda a estrutura narrativa sob a forma de testemunhos: “A melhor maneira de saber quem somos, muitas vezes, é tentar saber como os outros nos vêem” (P:24).

O testemunho de Samira Kahlil, de 57 anos e Mãe de Athena tem a função de fazer avançar a narrativa com uma perspectiva mais objectiva e linear, referindo a adopção da cigana Sherine e a vida no Líbano e a guerra subsequente de 1974-75. Também o capítulo de Lukás Jenssen-Petersen, engenheiro de 32 anos e ex-marido de Athena está muito bem retrovertido; a história é contada directamente com pormenores do curso universitário de engenharia da protagonista e a questão da sua maternidade aos vinte anos.

A perspectiva de Peter Sherney, director geral do banco onde Athena trabalhou é algo mais objectiva, com o elemento da morte de Athena, aliás recorrente na obra e a ensombrar de novo a narrativa. Já no segundo testemunho da Mãe de Athena, há o avançar da acção com a informação quanto ao desejo de Athena de conhecer as suas raízes biológicas, já que foi adoptada – Viorel, o filho biológico de Athena chora, como que a pressagiar um mau episódio. Seguidamente, Heron Ryan e Edda, nos seus segundos testemunhos, contam como conheceram Athena na Roménia.

Liliana é uma costureira de idade e sobrenome incertos. Neste capítulo fala-se da Mãe que nos envolve a todos e que está em nós. Logo a seguir, vem um testemunho de Samira R. Khalil, que é dona de casa e Mãe adoptiva de Sherine ou Athena, se assim preferirem. O acontecimento principal em termos de avanço da história é, sem dúvida a manifestação do desejo de Athena à Mãe adoptiva de ir visitar uma mulher na Escócia após ter ido em busca do encontro com a Mãe biológica. O capítulo seguinte é preenchido com a voz de Deidre O'Neill, conhecida como Edda em que Athena e Edda estabelecem um ritual juntas e em que Athena se compromete a ensinar no Dubai.

Heron Ryan, por seu lado, continua cada vez mais apaixonado por Athena e escreve um artigo jornalístico sobre Sarah, a chamada Santa Sara, protectora dos ciganos, como forma de, ao celebrar as raízes culturais da etnia dos Pais biológicos de Athena se aproximar mais dela. Logo a seguir, o testemunho de Antoine



Locadour, historiador francês de 74 anos faz uma pausa na narrativa com a função de parecer uma voz exterior com reflexões quanto aos cultos pagãos da Mãe. Este capítulo tem como que a função de um coro da Grécia Antiga, em que se comenta a acção e ao mesmo tempo se acrescenta informação explicativa quanto ao conteúdo da obra.

Heron declara o seu amor “impossível” por Athena num restaurante onde pede muitos pratos, bebem duas garrafas de vinho e falam de bibliotecas, de a ter visto dançar no restaurante de Sibiu, na Transilvânia, do encontro de Athena com Edda na Escócia e das aulas que Athena iria dar no dia seguinte ao grupo de teatro de Andrea McCain. Athena vai ao teatro e faz exercícios de relaxamento com a companhia. Heron assiste e fica contentíssimo com a experiência. O director da companhia rejeita totalmente a questão de ter Athena como inspiradora de uma nova peça de teatro, tal como Andrea tinha idealizado fazer. De alguma forma o leitor é levado a pensar que a protagonista, Athena é uma fraude e uma “guru” falsa, ou como os Brasileiros dizem “fajuta”.

No psicodrama que Andrea McCain lidera encarnando Athena o resultado final é satisfatório para Andrea, pois o seu grupo de teatro mostrou-lhe que o seu companheiro, Heron, afinal parece que não vai ficar a viver com Athena, pois as “regras dos bons costumes”, propostas pelo Director da companhia de teatro, ao encarnar um líder da comunidade, saem vitoriosas em relação à paixão que Athena parecia trazer e suscitar em todos os que encontrava e que passavam a rodeá-la. Já no capítulo de Heron Ryan, pela primeira vez assiste-se na narrativa ao fenómeno de incorporação, ou seja, Hagia Sofia fala através de Athena dando conselhos sobre a saúde de elementos da companhia de teatro, nomeadamente um cancro na próstata e a outro elemento, o problema da insónia.

Em relação ao triângulo amoroso Athena, Andrea e Heron, algo avança na altura da dança da companhia de teatro em casa de Athena: a posição de Andrea está confirmada e assumidamente ameaçada em relação ao seu envolvimento com o jornalista; é nesta altura que Athena, mesmo talvez sem o saber, pois é Hagia Sofia que fala através dela, se torna rival directa de Andrea (P: 206).

Quando Andrea e Athena fazem uma espécie de pacto uma com a outra, Athena confessa a Andrea que Hagia Sofia “é um nome de uma Mesquita que vi num livro e que achei muito bonita”. Paulo Coelho está a referir-se à magnífica edificação religiosa de Istambul, antiga Constantinopla, que não lhe deve ter passado despercebida nas suas viagens, ou físicas ou cibernéticas. Através de um ritual em que uma pede à outra para se olharem fixa e mutuamente em silêncio e depois tirar a roupa, aspergindo com um chá o corpo de Athena, as duas aceitam-se como mestra e discípula, apesar de sentirem uma grande antipatia uma pela outra.

Finalmente e em consequência do ritual anterior, Andrea deixa a casa em que ela e Heron viviam e abandona-o. Mas primeiro fazem amor como nunca tinham feito trocando de papéis e Heron fica algo interdito, pois parece-lhe que à primeira vista as suas relações vão melhorar. Mas na verdade, Heron foi promovido à força na sua empresa de meios-de-comunicação social a enviado especial para a Ucrânia, onde aconteceu o desastre nuclear de Chernobyl em 1986, para documentar o que tem acontecido desde essa época em que ainda pertencia a território Soviético até aos dias em que se passa a história.

Por seu lado, Edda conta como conheceu o seu guia protector e mestre na Roménia. Era um ferreiro de etnia cigana que já tinha sido um biólogo, muito infeliz com o que fazia no laboratório da cidade. Esse professor, através da analogia com um carreiro de formigas, explicou-lhe a falta de sentido que, por vezes, tutela toda a actividade humana no que as pessoas fazem no seu dia-a-dia.

Podemos imaginar qual será a função do capítulo do Jornal Londrino na narrativa. Ele constitui ao mesmo tempo como que um *fait-divers* jornalístico e o clímax da narrativa numa cena colectiva de grande envergadura como se fosse um filme do americano Cecil B. DeMille: esta notícia justifica a escrita da obra na medida em que le va o leitor a pensar que o autor teria visto ou lido essa notícia na televisão ou num jornal e que, tempos mais tarde, teria decidido escrever uma obra de ficção baseada nesse facto verídico. Em termos de estética Pós-Modernista, este fenómeno poder-se-ia intitular como que o jogo entre o autor e o leitor através do narrador astuto e de uma voz narrativa hiper-consciente ou, se preferirmos, omnisciente. Mas talvez Paulo Coelho nunca se tenha desejado ver como um notável autor do Pós-Modernismo; a classificar com um rótulo, selo ou carimbo a visão literária de Paulo Coelho (e todos os críticos literários sabem o quanto é perigoso rotular um autor que está em permanente mutação, em constante evolução...), eu situá-lo-ia na Época Pós-Nova Era.

A sequência seguinte ao motim daquela Segunda-feira em que Athena se reunia com 200 seguidores num armazém de Portobello, em Londres e que foi recuperado pelo grupo, foi uma sessão em que Hagia Sofia e



Athena, ou seja, os dois lados da mesma personagem saem vitoriosos em relação ao Reverendo Buck que almeja acabar para sempre com as reuniões que classifica como "culto a Satanás". É nessa altura que Edda enceta um ritual de protecção com o fogo, representando o lado masculino e a terra, representando o feminino. Mais um artifício narrativo se segue com o testemunho do historiador Antoine Locadour, representando uma pausa na narrativa que cria indubitavelmente suspense e que constitui um presságio para o final da história de Athena.

3. OPÇÕES TRADUTIVAS ONDE HÁ DIFERENÇAS ENTRE AS DUAS VERSÕES

Este é o enredo principal que o romance "A Bruxa de Portobello" encerra. Quanto às diferenças entre o original em português de Portugal a que tivemos acesso não são muitas. Como primeiro exemplo no levantamento dessas mesmas diferenças, poderia focar que a três frases sincopadas no primeiro testemunho de Heron Ryan de Paulo Coelho, Margaret Jull Costa faz corresponder apenas uma com copulativas com uma vírgula: "I want to go back to thinking that the world of magic is merely a clever tick, that people are superstitious, that anything that science cannot explain has no right to exist" (M: 4; P: 12).

Outra diferença é que no original, aparece o nome Pavel Podbieski, mas parece-nos constituir uma gralha, porquanto na versão em inglês, aparece-nos Pobielski. Tendo em conta que o dono do apartamento de Athena que a iniciou na dança até ao êxtase é de origem Polaca e conhecendo alguns nomes polacos, a grafia de Margaret Jull Costa parece ser a mais correcta.

No testemunho do beduíno, Margaret Jull Costa não trocou os termos de repetição, o que Paulo Coelho tinha feito: "repetir e praticar, praticar e repetir"; na retroversão ficou: "Practise and repeat, practise and repeat some more" (M: 89). Mas quais as implicações deste desrespeito pelo original? De facto, a ideia de jogral, com um paralelismo interno a imitar um poema, não se mantém. No entanto, há uma intensificação de sentido através da sua repetição quase textual.

Quanto a uma alteração para a qual não vejo justificativa, senão possivelmente um lapso é quando Paulo Coelho refere "quase três horas de comboio" (P: 143) e a retroversão para inglês é "For nearly five hours in the train" (M: 145).

Talvez me esteja a prender com pormenores, mas parece-me que são detalhes de não somenos importância – refiro-me à simples disjuntiva inglesa "or". No capítulo em que Heron dá o seu testemunho, ele diz que vê estas pessoas sentadas de olhos fechados, com um sorriso nos lábios [or], as caras sérias, a postura arrogante concentradas em absolutamente nada, convencidas de que estão em contacto com Deus ou com a Deusa. Na realidade, esta disjuntiva não se encontra na versão de Paulo Coelho e apenas na de Margaret Jull Costa. Leva-me a pensar que Heron considerava alternativos os dois elementos da frase, quando Paulo Coelho teve a intenção de os enumerar com a copulativa assindética vírgula.

Uma diferença entre as duas versões e que me parece estar relacionado com o sentido do livro, com a interrogação sobre se as pessoas estão ou não preparadas para o culto da Mãe, Paulo Coelho diz na página 277:

"As pessoas não estavam prontas para isto.
Athena riu-se.
- É claro que estavam". Mas Margaret Jull Costa retroverteu: " '... and people aren't yet ready'.
Athena laughed.
'Of course they're not' " (M: 282-283).

Este último pormenor da dupla negação parece-me algo grave, porquanto me parece que Paulo Coelho quis tornar a figura de Athena mais enigmática do que a Athena de Margaret Jull Costa ficou. A questão é que se as pessoas estavam preparadas para uma viragem na compreensão do cosmos, então o defeito da população foi não aceitar especificamente Athena como líder; Margaret Jull Costa parece justificar a ira da população e o quase linchamento dos seguidores exactamente porque as pessoas comuns não estão preparadas para ver as coisas tal como os seguidores as viam, ou seja, uma nova ordem em termos de organização do caos que Athena, a Bruxa de Portobello propõe.

4. OPÇÕES TRADUTOLÓGICAS QUESTIONÁVEIS

Quanto a casos tradutivos que me parecem questionáveis, para não dizer mal escolhidos, ou que pelo menos para os quais eu gostaria de propor uma alternativa temos o caso do testemunho do Padre Giancarlo Fontana, em que a Imaculada Conceição é referida por Costa como the Holy Virgin (M: 35), o que em minha opinião não está mal, apesar de não ser muito feliz; mas quando Costa na página 38 põe na boca de Athena as seguintes palavras: "I come here to talk to St Thérèse", quando Paulo Coelho se referia à dita Imaculada



Conceição: “De manhã, venho aqui conversar com a Santa” (P: 41), esta opção tradutiva é, em meu entender errada. Se bem que Athena tenha querido ser santa como a Santa Teresinha do Menino Jesus, com os seus êxtases, aqui, neste preciso momento, a sua preocupação é a maternidade, a concepção do seu futuro filho – e daí a Imaculada Conceição.

Também me parece questionável o facto de quando Athena se dirige aos camarins do teatro para cumprimentar a companhia após o espectáculo, estava implícita a ideia de ela ter (ou não) apreciado a peça de teatro – poderia, portanto ter sido retrovertido para “enjoyed the play”. No entanto, a versão em inglês propõe “enjoyed herself” (M: 162), o que me parece algo questionável. Há também os exemplos de: “pergunte ou vá pesquisar” (P: 159), que foi retrovertido para “ask or go away and find out” (M: 164). Mas este parece-me ser um problema para o qual podemos aventar a hipótese de o facto de eu ter analisado uma versão, ou adaptação, se preferirem, da Bruxa em Português Europeu e não em Português do Brasil e a questão dos Brasileiros utilizarem mais o termo “pesquisar”, enquanto que os Portugueses usam mais o vocábulo “investigar” no contexto académico. Há ainda os exemplos de “uma verdadeira prova de paciência” (P: 177) que se tornou “a real drag” em Inglês (M: 182) e que, avento a hipótese Paulo Coelho poderia ter escrito em Português do Brasil “uma chateação”. Quanto a “abriu uma garrafa de bom vinho” (P: 178), Margaret Jull Costa disse: “she opened a bottle of very expensive wine” (M: 182). Para esta opção questionável, tenho uma hipótese de justificativa para Margaret Jull Costa de índole cultural: como todo o vinho bom em Inglaterra é muito caro, foi o termo escolhido; mas no contexto cultural português, em que há muitíssimos bons vinhos, sendo a concorrência ferrenha, os preços não são tão altos pois não são importados...

Quando no capítulo de Deidre O’Neill, mais conhecida por Edda, Athena dirige-se à Escócia em fúria “para que pudesse ver o meu ódio” (P: 187), não é tão extremo como “So that you could see how much I hate you” (M: 191). E mais à frente, enquanto que na versão portuguesa surge “Ele pode perder-se no meio destas centenas de pessoas” (P: 195), a versão inglesa propõe: “He could get lost amongst all these people” (M: 198). E ainda no mesmo capítulo há a expressão “Athena deu-me dois beijos cínicos na cara e foi-se embora” (P: 195). A meu ver, o sentido cínico do beijo perde-se levemente na retroversão: “Athena kissed me lightly on both cheeks and left” (M: 198).

No caso de “– O que é isto, uma rebelião?” (P: 196), Margaret Jull Costa optou pela retroversão “what’s this, a revolt?” (M: 199). Eu proporia como alternativa “rebellion”, à semelhança intertextual com a “*A Revolta na Bounty*” – estou a referir-me ao famoso Romance que em 1962 foi transposto para o cinema, porque me parece que a companhia de teatro se estava a comportar como uma tripulação revoltosa em relação ao seu comandante de navio.

No capítulo em que Edda descreve o primeiro encontro com o seu guia protector e mestre, ela afirma que o cigano ferreiro lhe disse: “eu não estava sozinho; além das árvores, você estava a ouvir-me” (P: 230). Quando a tradutora para Inglês escolheu a opção tradutiva “I wasn’t alone; apart from the trees you were listening to me too” (P: 236), o intensificador “também” na sua posição final em inglês adquire uma função enfática que me parece algo exagerada em relação ao original português. A ênfase no português é o sujeito “você”, ou seja Edda, a personagem que descreve a sua formação na Tradição dos Antigos. E a ênfase no inglês é colocada no advérbio.

Quanto ao caso de classificação periodológica, julgo que Margaret Jull Costa poderia ter feito melhor, quando referiu: “a wave of what Americans call New Ageism” (M: 248). De facto, os Americanos chamam-lhe “New Era”, que Paulo Coelho refere como “Nova Era” (P: 240).

5. BOAS OPÇÕES TRADUTOLÓGICAS

Por outro lado, julgo que são de louvar certas opções tradutológicas, como por exemplo o caso em que julgo que a retroversão do testemunho de Andrea McCain, de 32 anos e actriz está bem-feita. Sugere-se um mistério a desvendar, referindo a “obra incompleta” de Athena. O caso de “Tinha nascido num berço de ouro” (P:49) foi retrovertido por “he had been born with a silver spoon in his mouth” (M: 43), frase idiomática correspondente e, como tal, adequada e, aliás, muito expressiva.

A seguinte opção é digna de menção pela sua alta qualidade tradutológica. Na expressão de Paulo Coelho (P: 214) “E já não era a sabedoria universal, mas alguém por quem o meu namorado estava interessado, ou apaixonado”, Margaret Jull Costa traduziu por, e muito bem (M: 218): “And she was no longer universal wisdom, but merely someone my boyfriend was interested in or infatuated with”.

6. MELHOR QUE O ORIGINAL



Chego até a aventar a hipótese que a versão inglesa foi melhorada em relação ao original em português. Não quero desmerecer no trabalho do adaptador ou adaptadora da versão da editora portuguesa, cuja identificação, aliás, não encontrei na obra, mas parece-me importante dizer que há certos casos em que me teria sido útil se tivesse tido acesso à versão de Paulo Coelho em português do Brasil...

No caso do segundo testemunho do ex-marido de Athena, parece-me que Margaret Jull Costa melhorou mesmo o original, ou seja, a sua opção tradutiva é de tal forma madura que raia até o genial. Senão vejamos: Paulo Coelho escreve "Recebi um telefonema do meu pai, com ameaças e afagos (P: 45) e Margaret Jull Costa retroverte "I got a phone-call from my father, a mixture of stick and carrot (M: 39). De facto, a voz enunciativa falava da duplicidade da intenção do Pai no telefonema – por um lado, queria punir o filho e pelo outro lado, queria premiá-lo, o que é muito bem traduzido pela frase idiomática "stick and carrot". Ao referir-se à Mãe adoptiva, e conversando com ela, Athena refere que "tratava das tarefas domésticas" (P: 137), mas Margaret Jull Costa refere, e muito bem, a expressão idiomática: "you kept the house spick and span" (M: 139), demonstrando um profundo conhecimento da realidade cultural de inspiração britânica.

No segundo capítulo da actriz de teatro Andrea McCain, ela refere que os outros elementos da sua companhia "ficaram muito curiosos por conhecer alguém (...)" (P: 156), enquanto que a versão de Margaret me parece mais expressiva ainda, quando diz "They were all mad keen to meet someone" (M: 162).

Apenas a junção da partícula copulativa "and" no fim de um dos capítulos de Andrea McCain, ("And no one asked who Edda was" - M: 163), confere ao relato uma maior expressividade. É certo que se perde um pouco o tom de ironia que o original parece oferecer: "foi isso que Edda me ensinou..."

Confirmado!

- Mas posso partilhar convosco outras coisas que a vida me ensinou.

Todos concordaram. Ninguém perguntou quem era Edda." (P: 158)

Já num outro caso, Paulo Coelho, ou melhor, a versão em Português Europeu diz: "o que não é absolutamente verdade" (P: 163) e a versão inglesa apresenta "which wasn't true at all" (M: 169), que em termos de exactidão me parece mais correcta que em Português. Aliás há um caso que gostaria de destacar e em que Margaret é mais explicativa que a versão em Português: "St. Sarah" (M: 169), quando em Português não se refere o título da Santidade.

Para finalizar os elementos em Inglês que me parecem ainda melhores que no original, cito: "Esta mulher parece uma bruxa – disse o director" (P: 175) e Margaret disse «"She is a bit of a witch, that woman," said the director» (M: 180)

7. AFORISMOS

No primeiro testemunho de Deidre O'Neill, de 37 anos e médica, mais conhecida por Edda, diz-se sabiamente: "todos procuram um mestre perfeito" (P: 20) e um pouco mais adiante: "O nosso tempo nesta terra é sagrado, e devemos celebrar cada momento" (P: 20).

No primeiro testemunho de Edda, Margaret Jull Costa escolheu para retroversão de "Mestre perfeito", "perfect teacher" (M: 12) em vez de "Master". As implicações desta opção tradutiva são de não somenos importância, pois nota-se aqui uma escolha deliberadamente feminista. De facto, "Master" excluiria mulheres professoras, já que não fazia grande sentido retroverter para "Mistress". Em sentido arcaico, poder-se-ia assim escolher, mas no Inglês actual, teria conotação de "amante", no contexto, indesejável.

Quando o Padre Giancarlo Fontana de 72 anos dá o seu testemunho, refere uma espécie de revelação quando ouve Athena a tocar diante da imagem da Imaculada Conceição (P: 41) e no segundo testemunho do Padre levanta-se a questão da proibição da Igreja Católica de conceder a Comunhão aos divorciados. Paulo Coelho coloca Jesus a falar com Athena (claramente um nome do paganismo clássico!) dizendo: " – Repara, minha filha, eu também estou do lado de fora. Há muito tempo que eles não me deixam entrar ali". (P: 58).

A certa altura, Paulo Coelho afirma: "Precisamos de ter consciência de cada minuto, de saber aproveitá-lo naquilo que estamos a fazer ou apenas na contemplação da vida" (P: 76) e quando o beduíno Nabil Alaihi, cuja idade é desconhecida e que inicia Athena na arte da caligrafia leva o leitor à seguinte reflexão que é notável: "O que é um mestre? Pois eu respondo-lhe: não é aquele que ensina algo, mas aquele que inspira o aluno a dar o melhor de si para descobrir o que ele já sabe" (P: 87). Mais adiante, afirmase: "Compreendeu o que os grandes pintores compreendem: para esquecer as regras, é preciso conhecê-las e respeitá-las" (P: 91).



No mesmo capítulo do beduíno, Margaret Jull Costa traduziu: "Elegance isn't a superficial thing, it's the way mankind has found to honour life and work" (M: 87), frase que parece conter uma grande força dramática. No terceiro testemunho de Heron Ryan, há a referência em como Athena dançou em público e termina com a frase cigana: "Quando eu morrer, enterrem -me de pé, porque vivi de joelhos toda a minha vida" (P: 118). Já quanto a "A fé não é um desejo. A fé é uma Vontade. Os desejos são sempre coisas para serem preenchidas, a Vontade é uma força. A Vontade muda o espaço à nossa volta..." (P: 142) é claro que é muito discutível. O capítulo de Deidre O'Neill, conhecida como Edda parece constituir um dos capítulos-chave de toda a obra. Nele frases como "Tudo é adoração" (P: 159), "Se não encontrar nada em que focar o seu interesse, concentre-se na respiração" (P: 160) e "todos nós sabemos tudo" (P: 162) estão presentes.

Poderíamos encontrar num livro de pensamentos as seguintes expressões: "Você é aquilo que acredita ser" (P: 161), "Aprender significa acumular conhecimento? Ou transformar a nossa vida?" (P: 164), "Para quem bebe uma vez desta água, é impossível voltar a matar a sua sede noutras fontes" (P: 197), "conhecemo-nos quando nos vemos no olhar dos outros" (P: 208) ou "O futuro, porém, é caprichoso, porque se guia pelas decisões tomadas agora, no presente" (P: 213) ou ainda "A verdadeira Tradição é isso: o mestre nunca diz ao discípulo o que deve fazer" e "A diferença entre o mestre e o discípulo é só uma: o primeiro tem relativamente menos medo do que o segundo". (P: 227), para não tornar a listagem muito exaustiva.

Heron afirma: "É esse o testamento de Athena, ou Sherine, ou Hagia Sofia: o amor é sem definições. Ame e não faça muitas perguntas. Ame apenas" (P: 277) – parece ser a mensagem principal da obra.

8. ALGUNS COMENTÁRIOS ANALÍTICOS E REFLEXÕES PESSOAIS FINAIS

Parece-me que Paulo Coelho, além da mensagem do Amor, também quis trazer reflexões sobre a Literatura: "espaços em branco que os escritores deixaram ali de propósito, para provocar a imaginação do leitor" (P: 164).

Ao leitor parece haver um diálogo exclusivo entre Heron e Andrea, os mais próximos da morte de Athena. Na página 177 da versão em Português que analisei, há uma revelação na narrativa – afinal Heron e Andrea vivem juntos, o que torna Athena uma directa concorrente de Andrea pelo amor de Heron.

Em relação à narrativa, Antoine Locadour, que é historiador, e como sempre acontece com um investigador, sublinha um ponto-de-vista bastante objectivo que tenta esclarecer o interesse de Heron pelo tema do umbigo. Antoine Locadour cita um psicólogo Indiano que, por sua vez, cita Carl Gustav Jung, o psicanalista suíço. A questão da citação de uma citação confere a este capítulo um carácter quase académico – um pouco do que se faz num qualquer congresso, fazendo citações e discutindo outros autores. Isso leva -me a pensar que Paulo Coelho tem alguma simpatia pelo mundo académico apesar de colocar na boca da protagonista, Athena, uma forte crítica à chamada "cultura livresca", tal como Camões dizia, Paulo Coelho parece preferir "um saber de experiência feito". O pormenor da citação de uma citação cria também a ilusão no leitor de haver uma "story within the story", técnica muito utilizada para confundir e brincar com o leitor, que sendo uma tradição que vem já desde os Românticos Centro-Europeus, talvez tenha adquirido uma expressão máxima no movimento Pós -Modernista.

Quando Athena visita furiosa Edda na Escócia, dirige-se a ela muito zangada após ter ingerido vinho. Seria interessante ver neste caso uma possibilidade de três versões: "a whiff of wine" (M: 191) é "um perfume a vinho" na versão de Português Europeu (P: 187); interrogo-me se o original não seria "um bafo a vinho" ou pelo menos "um hálito a cheirar a vinho" na versão de português do Brasil.

Quando Athena reúne pela primeira vez a companhia de teatro em sua casa e os tenta iniciar num ritual de dança sem ritmo com as percussões das estepes da Sibéria, pedindo-lhes que dançassem fora do ritmo, o actor que interpretava um rei bêbedo diz, a justificar porque é que foi o único a dançar segundo as indicações de Athena: "– É simples: nunca aprendi a dançar" (P: 200); já na retroversão, figura como: "Oh, I've never had any sense of rhythm anyway"». Suspeito que a voz original de Paulo Coelho no Português do Brasil poderia figurar como: "– Eu nunca levei jeito p'ra dançar direito".

Quanto à protagonista do romance "A Bruxa de Portobello", sugere-se-me a seguinte reflexão: quando Athena afirma peremptoriamente que "porque sou uma e todas [as pessoas do mundo] a centelha que surge quando entro em transe dá-me instruções precisas" (P: 215). Parece-me que Athena é indubitavelmente uma megalómana, mas a voz narrativa nunca deixa adivinhar se há uma crítica negativa à "vidente" ou se é apenas uma mulher caracterizada pelo desenrolar dos acontecimentos que a torna uma líder comunitária.



O capítulo em que Edda descreve o período de formação com o seu guia protector e mestre ferreiro cigano desvenda as origens da formação de Edda em relação a uma, chamar-lhe-ia, “filosofia da organização do Cosmos”, segundo a noção de que é a figura da Mãe que inspira tudo. Mas este capítulo traz um contributo superior para a economia da obra, pois tem como função ser uma pausa na acção, uma reflexão paralela em que se conta como foi a origem daquilo que é apelidado “A Tradição”; no caso de Edda esses ensinamentos formaram-na como médica preocupada com as ervas medicinais e tratamentos e terapias curativas dos Antigos, cuja sabedoria é transmitida de geração em geração.

Fiquei algo surpreendida quando constatei que a data do jornal londrino da versão portuguesa de “A Bruxa de Portobello” é de 24 de Agosto de 1994 e na versão inglesa é de 24 de Agosto de 1991. Não vejo grandes inconsistências históricas no que toca à génese nem do original nem propriamente da retroversão. Se tomarmos a data histórica do desastre nuclear de Chernobyl, notaremos que há incoerência entre este acontecimento e a cronologia das personagens das duas versões. A referência à idade de Viorel, filho de Athena é que o rapazinho tem 8 anos, mas esse dado não choca com o desenrolar da história nem com o decurso da História; é de notar que na versão de Margaret Jull Costa, Viorel tem 5 e não 8 anos (M: 246). Tenho algumas hipóteses quanto à origem desta discrepância de datas: não me parecendo nem de longe que tenha havido um mero lapso, julgo que terá sido devido às exigências editoriais. Embora os esforços que envidei para uma possível confirmação tenham sido em vão, julgo que será porque a versão em inglês tenha eventualmente saído antes da versão em Portugal. É certo que as edições às quais tive acesso são ambas do ano de 2006 (Março a edição inglesa com permissão de Barcelona, tal como na edição checa supracitada e a versão em Português utilizada é uma primeira edição), mas esse dado não me confirma, portanto, a hipótese que aqui avento.

A versão de Paulo Coelho em Português aqui analisada, afinal, não é o original escrito pelo autor, mas sim uma versão em Português Europeu; este artigo é um estudo comparativo entre o texto Português e o texto Inglês que poderá, portanto, ser visto como algo falseado, pois estou a comparar duas “traduções” de um texto em Português do Brasil – ou uma “adaptação” ou uma “versão” em Português Europeu, se preferirem. No entanto, a legitimidade de um estudo tradutivo comparativo no contexto da Lusofonia existe e eu diria que é até necessário. Os *corpora* aqui utilizados foram escolhidos em função da actualidade das edições e da indiscutível projecção mundial que este autor Lusófono de origem Brasileira tem.

35. RICARDO GIL SOEIRO

Ricardo Gil Soeiro é actualmente investigador no Centro de Estudos Comparatistas da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (beneficiando de uma Bolsa concedida pela Fundação para a Ciência e Tecnologia), onde está em fase terminal da elaboração de uma dissertação de Doutoramento em Estudos Comparatistas, intitulada *Iminência do Encontro: George Steiner e a Leitura Responsável*. Em 2001, participou no espectáculo de declamação de poesia expressionista alemã, que teve lugar na Reitoria da Universidade de Lisboa. A sua contribuição saldou-se na leitura e na representação de poemas “Die Dämmerung”, de Alfred Lichtenstein, “Der Dichter und der Krieg”, de Albert Ehrenstein e “D-Zug”, de Gottfried Benn, bem como na interpretação ao piano de originais de sua autoria (“Paráfrase sobre a *Gymnopédie n.º 1*, de Eric Satie, “Pensar”, “Improvisos” e “Orfeu Revisitado”).

Depois de concluir a sua licenciatura em Línguas e Literaturas Modernas – Inglês/Alemão na mesma instituição com a média final de 18 valores, tem participado em diversos projectos de investigação, incluindo o Program LITEVA em Bolonha e o Programa Europeu “Forgetting Memory?”, bem como em diversos colóquios internacionais, como *Lévinas entre nós; HERMES 2005 International Seminar in Literary Studies – Portraits and Stories of the Self – European Network of Literature, Aesthetics and Cultural Studies – (Cascais); Arte, Metafísica e Mitologia/Kunst, Metaphysik und Mythologie* (Goethe-Institut e Universidade de Lisboa); *Que valores para este tempo?* (Foundation Calouste Gulbenkian, Lisbon); e *Literary Odysseys. The Journeys in and of Literature* (University of Colorado, U.S.A.). Foi ainda agraciado com diversos prémios académicos de reconhecido mérito nacional e internacional.

Tendo publicado diversos artigos científicos em revistas da especialidade e em livros, os domínios do saber em que tem desenvolvido a sua actividade de investigação vão desde a relação entre os Estudos Visuais e a Literatura, aos Estudos Literários, Teoria Literária e Estudos de Tradução, passando ainda pelos Estudos de Holocausto e pela Filosofia do século XX, designadamente as obras de Martin Heidegger, Emmanuel Lévinas e Paul Ricoeur. Presentemente, está a ultimar uma colectânea de ensaios sobre George Steiner, intitulada *O Pensamento Tornado Dança. Estudos em torno do pensamento de George Steiner*, a ser publicada pela Roma Editora em 2007.



RUÍNA E ESPLendor DEPOIS DE BABEL: GEORGE STEINER E A ARTE DA TRADUÇÃO

RICARDO GIL SOEIRO, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

SINOPSE:

Refractário aos dominantes esquemas de cientificidade que, nos últimos decénios, proliferam no campo das Humanidades em geral e no campo dos Estudos Literários e dos Estudos de Tradução em particular, George Steiner é um autor que, ao longo do seu itinerário intelectual (de *Tolstoy or Dostoevsky* a *Grammars of Creation*, passando por *Real Presences* e por *The Death of Tragedy*), sempre esteve desperto para o inquietante mistério do humano, debruçando-se sobre temáticas como a tragédia, o mito de Antígona, a presença real do sentido, as relações entre barbárie e alta cultura, bem como a linguagem e a tradução.

Sobre esta última se debruça mais amplamente em *After Babel: Aspects of Language & Translation* (1975). Aí, o modelo do movimento hermenêutico em quatro tempos do acto de tradução (impulso inicial, agressão, incorporação e reciprocidade ou restituição) não aspira ao estatuto de “teoria”, tratando-se unicamente da descrição de um modo de proceder, narrações de experiência vivida, notações heurísticas de uma “arte exacta”. *After Babel*, enquanto poética da tradução e do sentido, pressupõe que a Torre de Babel continuará a projectar a sua sombra criadora. “Compreender é traduzir” – tal é o postulado central que determina que a tradução está, formal e pragmaticamente, implícita em *todo* o acto de comunicação, na emissão e na recepção de todos os modos de sentido, tanto no sentido semiótico mais amplo como nas trocas mais especificamente verbais, sendo a tradução inter-linguística uma aplicação particular de uma configuração e de um modelo fundamental à linguagem humana. A tradução é, pois, na óptica steineriana, simultaneamente impossível, como declara Ortega y Gasset em *Miseria y esplendor de la traducción*, e um “acto messiânico, que torna a redenção mais próxima”, no dizer sibilino de Franz Rosenzweig.

É nosso propósito tematizar a noção steineriana de tradução enquanto experiência fundamental de sentido e abordar a tensão entre possibilidade e impossibilidade do acto translatório à luz do entendimento que o autor nos propõe da linguagem humana e do vínculo que a liga ao transcendente.

Exibindo o belíssimo e cativante subtítulo “Um livro para espíritos livres”, *Menschliches, Allzumenschliches*, de Friedrich Nietzsche, fala-nos de “livros que ensinam a dançar”, livros inusitados que provocam “um sentimento de atrevida liberdade, como se a pessoa se pusesse em bicos de pés e, por íntima alegria, tivesse absolutamente que dançar”. Na verdade, sabemos como, para George Steiner – o autor cujo pensamento procuro aqui fielmente traduzir, “[o]s escritos filosóficos de Nietzsche não páram de bater asas na orla da poesia, à maneira de um colibri que se alimenta”.¹ Em *Gramáticas da Criação*, em páginas que julgo estarem entre as mais belas por ele escritas, o autor reporta-se à voluptuosidade do genuíno pensamento que só dançado poderá atingir a desvelação de inéditas verdades: “Quando a sua morte está iminente, Sócrates compõe e canta versos líricos. Os investigadores sentem-se intrigados por este gesto. Mas ele é de uma evidência dilacerante. Nem o mais sugestivo dos mitos simplesmente transmitidos pela oralidade ou pela escrita pode satisfazer já a necessidade que Sócrates experimenta de desvelar verdades novas, a luz nova da morte. No momento culminante da sua missão, do seu dom ao mundo do »nunca antes pensado«, Zaratustra revolta-se contra a prisão da linguagem, contra o peso que asfixia a alma do seu passado lexical e gramatical. O próprio canto, por »incomparável« que seja, não será bastante. Zaratustra – ou Nietzsche, na sua esteira – tem de »dançar a sua visão«. A renovação última da filosofia só pode ser dançada”.²

Tendo em conta esta dimensão dançante da escrita, julgo que a própria obra steineriana só ganha em ser lida à luz do que ele próprio designa por “género pitagórico” que, compreendendo os escritos de Blake, Kierkegaard, Nietzsche, Kraus, Benjamin, Péguy, Broch, Wittgenstein e Ernst Bloch, perguntam a si mesmos “Que espécie de literatura sou eu, a que género pertencço?” E pitagóricos porquê? “Não só pela sua música e pelos seus números”, responde o nosso autor em *Language & Silence* (1967), “pela sua poética metafísica e meditação frequente sobre o silêncio e a morte, mas porque a filosofia pré-socrática – ou antes aquilo que nós associamos à ordem sempre dúbia, e por isso vital, dos fragmentos – solicita um tempo em que a forma literária constituía um acto de magia, um exorcismo do caos antigo. Um tempo em que a metafísica e a mineralogia falavam versos e as palavras possuíam a força indomável da dança. Os livros que citei são como chamas do fogo de Heráclito. [...] O livro que começamos amanhã deve ser como se não tivesse existido nenhum antes dele: novo e ultrajante como o sol da manhã”.³

Quando Steiner se interroga sobre se haverá um único compasso de Mozart passível de exprimir um mal intrínseco, sobre a aporética do mal e o eclipse de Deus em Auschwitz, sobre o silêncio pintado por



Chardin ou as últimas palavras de Sócrates e de Cristo, sobre os cafés da Europa ou a arte exacta da tradução, sobre Eurídice e Orfeu ou os labirintos de Borges, sobre as dúvidas de Lord Chandos ou as parábolas de Kafka sobre o silêncio, sobre a desconstrução de Derrida ou os escárnios desolados de Karl Kraus, sobre a coda do *Tractatus* de Wittgenstein ou o *Moisés e Aarão* de Schoenberg, sobre o salto absurdo do cavaleiro da fé kierkegaardiano ou *le dur désir de durer* de Paul Éluard, sobre as “palavras fúnebres” (*Leichenwörter*) de Paul Celan ou a anti-linguagem hitleriana, sobre a indagação ontológica de Job ou a questionação heideggeriana do ser do Ser (*Das Sein des Seyns*), sobre Dante ou Proust, o que este anarquista platónico – como o próprio gosta de se chamar – opera, e fá-lo com insuperável lucidez, é uma leitura no próprio coração do espanto que assalta o homem.

De *Real Presences* a *Grammars of Creation*, passando por *Antigones* e *In Bluebeard's Castle*, ler Steiner é também, e sobretudo, *ler-se*, e descobrir que, em sentido radical, nada há a dizer sobre um poema, na medida em que é ele mesmo o dizer matricial e iluminante; que a música é o mistério supremo do homem; que abriremos a sétima e derradeira porta do castelo do Barba Azul pois abrir portas é o trágico preço da nossa identidade; que em Édipo, em Prometeu e em Ulisses reconhecemos *mon semblable, mon frère*; que há um compromisso explícito com a transcendência em Ésquilo, em Dante, em Bach ou em Dostoiévski; que o silêncio nos faz, em instantes fulgurantes, regressar ao inexpugnável mistério do tempo; que a conjugação do amor com a invenção do tempo futuro torna a aventura mortal um pouco mais válida.

No âmbito da presente reflexão, pretendo eleger, todavia, na vasta trama de inquietações que anima este pensamento, uma temática bem concreta – a da tradução. Começaremos por examinar a concepção steineriana da linguagem para, no momento final desta nossa reflexão, sucintamente tematizar o movimento do acto de tradução que nos é proposto por este autor. De facto:

- i) se, para Ruth Padel, “[t]ragedy is the basis of Steiner’s work” (Padel, 1994: 99);
- ii) se, para Edith Wyschogrod, devemos ler a obra steineriana como “a Holocaust hermeneutics of language and culture” (Wyschogrod, 1994: 151);
- iii) se, para Ihab Hassan, “[e]verything in Steiner reverts to language, ineluctable Babel” (Hassan, 1986: 323);
- iv) já, na óptica de Ronald Sharp, “we need to understand just how deeply [the] notion of translation informs his vision” (Sharp, 1994: 207).

Pese embora a pertinência de todas estas reivindicações de surpreender o fio de Ariadne que nos conduza ao coração da obra steineriana, a tradução ocupa, no contexto do seu interrogar, um lugar absolutamente angular. Poderíamos, pois, afirmar com Vasco Graça Moura que: “a tradução é [...] uma das categorias do pensamento de George Steiner: a simples expressão de uma qualquer realidade através da palavra; a precária passagem de um texto da língua de partida para a língua de chegada; a reverberação que entre os dois pólos assim obtidos fica a processar-se; as suas relações com o tempo histórico e com o tempo subjectivo; a noção de fronteira e essa peculiar modalidade de contrabando e de exploração do sentido de um lado para o outro dela; o que nela há de plágio legitimado, de fidelidade e também de infidelidade criadora, de corpo-a-corpo entre as línguas e entre tradutor e o texto por ele atacado; a sua integração num novo tecido da tradição verbal e a sua irradiação num novo património cultural; o seu papel epistemológico, no aprofundar do conhecimento do mundo, do conhecimento objectivo e mesmo subjectivo do texto, dos leitores mesmo do leitor especial que é o tradutor; a modificação por ela operada no sistema de relações da cultura, no estabelecimento dos cânones, e a sua repercussão numa dimensão antropológica (Vasco Graça Moura, 2004: 66).



Pieter Brughel, *De toren van Babel* (1563)

Ronald A. Sharp declarará em moldes análogos: “For it is the ideal of translation, in the radical sense that Steiner develops in *After Babel* as a carrying across from one field or locus or realm into another – it is translation in that fundamental sense that is not only Steiner’s model for all hermeneutic acts but also his most pervasive trope for comprehending experience, in both his fictions and his essays. [...] To see him [Steiner] whole we need to understand just how deeply this notion of translation informs his vision and his sense of his



work as an agent of movement or exchange across borders – from one language to another, from field to field, across cultures and historical periods and genres, across the fuzzy but important boundary between the creative and the critical, and, most significantly in his recent work, from the secular world of immanence to what he often calls the ‘mysterium tremendum’ of transcendence” (Sharp, 1989: 134).

Do *magnum opus* que é *After Babel* (1975) até ao mais recente ensaio “An Exact Art”, incluído em *No Passion Spent* (1996), passando pela odisseia melancólica que é o seu testamento intelectual *Errata: An Examined Life* (1997) e por um texto como “Homer In English”, Steiner não cessará de abordar o fenómeno da tradução.

No derradeiro parágrafo de *After Babel: Aspects of Language & Translation* (1975), seguindo as pisadas de Franz Rosenzweig (que funde as concepções românticas com o para-marxismo e o misticismo cabalista)⁴ e de Walter Benjamin (que postulará que aquilo que une as línguas na tradução é a nostalgia de uma origem a que chama *die reine Sprache* e que figura como horizonte messiânico do acto de traduzir), Steiner fala-nos de um dia de redenção em que todas as línguas humanas reintegrarão a translucidez imediata da palavra primordial e perdida que Deus e Adão compartilhavam: “The Kabbalah [...] knows of a day of redemption on which translation will no longer be necessary. All human tongues will have re-entered the translucent immediacy of that primal, lost speech shared by God and Adam. [...] But the Kabbalah also knows of a more esoteric possibility. It records the conjecture, no doubt heretical, that there shall come a day when translation is not only unnecessary but inconceivable. Words will rebel against man. They will shake off the servitude of meaning. They will ‘become only themselves, and as dead stones in our mouths’. In either case, men and women will have been freed forever from the burden and the splendour of the ruin of Babel. But which, one wonders, will be the greater silence?” (Steiner, 1975: 498).

“Ou...ou...” – na formulação kierkegaardiana. Ou as palavras são redimidas, volvendo-se diafanamente no discurso originário partilhado por Deus e Adão, ou se tornam meras palavras “como pedras mortas na nossa boca”. *After Babel* termina, pois, com uma tensão antinómica que se concretiza na linguagem como semântica pura ou na linguagem como pura semiótica.⁵ Ainda que saibamos para que lado pendem as suas simpatias, Steiner coloca-nos, com efeito, perante o dilema da escolha entre uma teoria desconstrutivista da linguagem (protagonizada por Jacques Derrida) e uma fundamentação ontológica da linguagem (que Steiner desde muito cedo encontra em Martin Heidegger; pensamos, todavia, que, pelo menos aqui, o autor está a pensar em Walter Benjamin – o dos ensaios “Über die Sprache überhaupt und die Sprache des Menschen” (1916) e “Die Aufgabe des Übersetzers” (1923), e não especialmente em Heidegger). Um dos postulados centrais (se bem que, também aqui, a noção de “centro” se vê problematizada) da desconstrução é o de que a linguagem não deflui de uma Palavra Fundadora, constituindo o pacto entre a palavra e o mundo que Steiner quer ver restaurado uma ilusão de ordem essencialmente teológica. Decretando que “o próprio conceito de plenitude de sentido de uma congruência, ainda que problemática, entre o significante e o significado, é teológico ou onto-teológico”, a desconstrução derridiana declara que “a face inteligível do signo continua voltada para o lado do verbo e da face de Deus”. O signo semântico e a divindade “têm o mesmo lugar e data de nascimento” e “a idade do signo é essencialmente teológica”. Nesta “hermenêutica radical” (John D. Caputo), que também é uma “hermenêutica da morte de Deus” (Mark Taylor), o que se ouve não é a majestática voz do ser heideggeriano, mas o riso de Zaratustra, não é a verdade unívoca, mas a “verdade-mulher” no sentido que lhe dá Derrida em *Éperons – Les Styles de Nietzsche* (1978). Abraça-se o *amor fati*, o sim à vida, numa perspectiva englobante que inclui o sofrimento enquanto parte inalienável do fluxo da existência. Com a lanterna acesa em pleno meio-dia, o Louco que, no § 125 em *Die Fröhliche Wissenschaft* („la gaya scienza“), de Nietzsche, anunciou a morte de Deus,⁶ indelevelmente nos força à visão de um céu desamparado que sobre nós se abateu, submetendo-nos ao vento fresco das mais altas montanhas. Se séculos houve em que o sopro de Deus bastava para salvaguardar a cintilante constelação axiológica, agora a lutuosa lápide da morte Deus concretiza o desmoronamento do supra-sensível (*Zerfall des Übersinnlichen*, na formulação heideggeriana, que sobre este tema se debruçou no estudo *Nietzsches Wort »Gott ist Tot«* (1943), incluído em *Holzwege*). Enquanto aguardamos com Zaratustra a chegada de um Deus que dança, o dito “Deus morreu” significa que o mundo supra-sensível está sem força actuante, restando-nos o *ébranler* derridiano, o *Nichts* do Heidegger mais radical (que pensa sobre o *Éreignis*), a repetição kierkegaardiana (que é mais joyciana do que husserliana, mais poética do que rabinica, nos termos de Derrida,⁷ claramente inspirado por Lévinas), enfim, aquilo a que Caputo, noutra contexto, apelidou de “pós -modernismo profético”.⁸

Ao invés, o que Steiner quer ver reanimado é o *sentido do Sentido*, em que, no desamparo ontológico do hodierno tempo de “epílogo” (onde a palavra passa a girar em torno da sua órbita vazia, restando-nos “esta amarga e crepuscular sabedoria de não poder ter por nossos os discursos com que falamos” Lourenço, 1991: xvii), continua a ressoar o sopro do Verbo Originário. Inspirado pelo halo logocêntrico deste pensamento (e plenamente ciente das profundas implicações que este acarreta para um



entendimento dos “aspectos da linguagem e da tradução”), Steiner parte em busca da assombrosa liberdade que se insinua por entre os escombros de Babel.

“Compreender é traduzir” – tal é o postulado central de *After Babel* que determina que a tradução está, formal e pragmaticamente, implícita em *todo* o acto de comunicação, na emissão e na recepção de todos os modos de sentido, tanto no sentido semiótico mais amplo como nas trocas mais especificamente verbais, sendo a tradução inter-linguística uma aplicação particular de uma configuração e de um modelo fundamental à linguagem humana. Esta é definida em termos de oposições dialécticas: material-imaterial, abstracto-concreto, físico-mental, verdade-falsidade, passado-futuro, privado-público, sendo que destes pares antinómicos, mas em última análise complementares, se conclui a natureza híbrida da constituição da linguagem.

Interpelando-nos para a adormecida questão de Babel, isto é, para a proliferação desconcertante das línguas faladas em todo o mundo, o autor interroga-se: “Por que é que o *Homo sapiens sapiens*, genética e fisiologicamente uniforme sob quase todos os aspectos, submetidos a imposições biológicas e ambientais e a possibilidade evolutivas idênticas, teria de falar milhares de línguas mutuamente incompreensíveis, algumas das quais separadas em termos de espaço por uns quantos quilómetros?” – tal é, para Steiner, a questão digna de ser pensada pelo homem.

Se o paradigma darwiniano assenta na vantagem evolutiva, em que distintas formas de vida se afirmam competitivamente umas relativamente às outras, sendo que a sua proliferação aumenta exponencialmente as probabilidades de uma adaptação e de um progresso biológico, poder-se-á constatar a inexistência de um benefício do mesmo teor resultante da multiplicidade aparentemente anárquica de línguas. Cada uma das línguas humanas traça do mundo um mapa singular, edificando mundos possíveis que são enriquecidos pelas específicas paisagens histórico-culturais e pelos irredutíveis modos de conceptualização do real. Porque quando uma língua morre é um mundo possível que parte com ela (*Jede Sprache ist ein Versuch*, Steiner cita Humboldt), só uma “teoria” da linguagem que não relegue para plano secundário o que as gramáticas transformacionais designam por “estruturas de superfície” faria justiça à singular humanidade do homem. Com efeito, na sua óptica, é mais sólido mas menos profundo o terreno que hoje pisamos no âmbito da investigação linguística. As gramáticas generativas, sob a égide de Noam Chomsky (que se dispôs a formular as suas discordâncias relativamente às posições de Steiner numa série de comunicações pessoais que foram incluídas em *Extraterritorial: Papers on Literature and the Language Revolution*, obra que data de 1972), entrincheiram-se num excessivo formalismo, num grau de abstracção algorítmico analítico e metamatemático que o nosso autor, mobilizado pela intuição blakeana do “sagrado do pormenor mais ínfimo”, não pode aceitar: “I am persuaded that the phenomenon of language is such that a rigorously idealized and nearly mathematical account of the deep structures and generation of human speech is bound to be incomplete and, very possibly, distorting. It is the thinness, the determinism of the generative transformational case – particularly in its current dogmatic vein – that I find disturbing. It is the refusal to see at how immediate a level problems of formal description become a matter of general philosophy and of the image one has of man’s relations to the Logos” (Steiner, 1972: ix-x). No seu entendimento, o axioma chomskiano de estruturas profundas universais, cerebralmente inatas, compromete inelutavelmente a multiplicidade linguística, relegando-a para a ordem do epifenoménico ou do superficial.

Fortemente enraizado na especulação metafísica sobre a linguagem (numa linhagem que inclui Hamann, Herder e Humboldt) e na posterior tradição fenomenológica (Dilthey, Husserl, Heidegger e Ricoeur), Steiner surpreende na linguagem a “casa do Ser”, atribuindo-lhe justamente a dimensão transcendente que o labor desconstrucionista pretendeu rasurar. Na esteira de um Ernst Bloch,⁹ contempla a “gramática da esperança” que subjaz a toda a linguagem e que nos permite tomar a resolução de “continuar a história”. É porque o homem habita o tempo verbal do futuro e tem assim ao seu dispor a capacidade de *dizer não à realidade*, que é possível gerar *alternativas ao Ser*, podendo falar-se assim, com propriedade, de uma “ontologia da esperança”.¹⁰ Sem ela, seríamos apenas “pedras que caem”.

Para a reflexão que aqui desenho e tendo em conta que caminhamos para o término da presente comunicação, importa atentar de modo mais concreto – e fá-lo-ei de modo necessariamente sumário – no movimento do acto de tradução que nos é proposto por Steiner. Em primeiro lugar, Steiner menciona o momento axiomático de confiança ontológica (que, curiosamente, poderíamos aproximar da noção aporética do dom como acontecimento sem doação, que nos é apresentada por Derrida): ao encarmos um texto, partimos do princípio de que o mesmo ostenta um significado. Procedemos *como se* (e este princípio inaugural está por detrás da posterior meditação steineriana em torno da aposta na transcendência que fulgura num livro como *Real Presences*, de 1989) um sentido aguardasse por nós. Trata-se de um postulado arrojado e pleno de implicações epistemológicas, ancorado na convicção de acordo com a qual linguagem e mundo se enlaçam e de que o ser é *dizível*. Em segundo lugar, vem a agressão: o tradutor invade o original,



examinando a complexa estrutura polifónica do texto, dissecando-o nos diversos estratos que o compõem: o fonológico, o lexical, o sintáctico, o semântico, o cultural e o pragmático. Nesta fase, espreitam perigos óbvios, na medida em que, mercê desta dissecação crítica (cf. o ensaio de 1978, “Critic’/Reader”, incluído em *George Steiner: A Reader*), rompe-se a união forma/conteúdo, podendo, muito embora, daí resultar traições iluminadas. No terceiro momento, que designa por incorporação, o tradutor procura trazer o sentido do texto a traduzir para a língua de chegada. Por fim, chega o momento de reciprocidade ou compensação, em que a tradução restabelece o equilíbrio entre a língua de partida e a língua de chegada, equilíbrio este que é destruído pelas incursões de interpretação e apropriação do tradutor. Sustenta, pois, o nosso autor que fica incompleto o processo translatório enquanto a reciprocidade não tiver sido estabelecida, enquanto o original não tiver recuperado tanto como perdeu.

Do que foi brevemente exposto, bem como à luz das coordenadas gerais do pensar steineriano, parece ficar claro que a concepção steineriana do movimento hermenêutico implícito no acto de tradução se furta indomitamente à jurisdição do olhar científico. Não aspirando ao estatuto de “teoria”,¹¹ tudo se joga unicamente na descrição de um modo de proceder, narrações de experiência vivida, notações heurísticas de uma “arte exacta” (na expressão cintilante de Wittgenstein).¹²

Como nos alerta em *Errata: An Examined Life* (1997), “the fourfold proceeding from encounter, from the gamble on significance to the final act of restoration is, fundamentally, a dialectic of trust, a taking and a giving back. Where it is wholly achieved, great translations being much rarer than great literature, translation is no less than felt discourse between two human beings, ethics in action. This is also part of the harvest of Babel” (Steiner, 1997: 100-101). Animado por um fôlego messiânico¹³ indissociável da filosofia dialógica judaica em que, de certo modo, se inscreve (na esteira, aliás, de pensadores como Buber, Ebner, Lévinas ou Rosenzweig), Steiner encara a tradução como um acto profundamente ético, falando, neste contexto, com Walter Benjamin e Jacques Derrida, da “sobre-vivência” (*Fort-leben*), da vida póstuma dos textos traduzidos. A relação entre o texto de partida e o texto de chegada deixa de ser uma relação de dependência, para se tornar uma interação (“interanimation”, na sua fórmula feliz de matiz humboldtiano): na sua relação mútua, os dois textos iluminam-se assim numa tensão de resistência e afinidade, próprias da “elucidativa estranheza das grandes traduções”. Com efeito, nesta dialéctica do Eu e do Outro, o original, não raras vezes objecto de suspeita por parte dos adeptos das teorias pós-coloniais ou feministas, fulgura enquanto lugar inexorável neste processo de passagens: algo que, estando aqui e agora à minha frente,¹⁴ está sempre já atrás de mim, de tal modo que o original se constitui como a voz que importa escutar e como a dívida que importa saldar, como uma espécie de pecado original que sobre nós pesa até dele nos redirmos.



M. C. Escher, *Toren van Babel* (1928)

Reza a fábula que outrora o homem falava o Ser e que, depois, devido à *hybris* da arrogância prometeica que ofendeu “a secreta urdidura dos céus”, a desgraça se abateu sobre a condição humana – “Onde a criação divina entretecera uma túnica inconsútil de verdade, a catástrofe de Babel produziu um manto de retalhos de aproximações, erros de interpretação, mentiras e paroquialismos”, suspira o autor em *Errata*. Esse manto de retalhos que corresponde a cada língua constitui uma específica *Weltanschauung*, uma visão do mundo que determina a percepção que temos da realidade. Ora, esta multiplicidade linguística, associada à indelével inexaustibilidade semântica que permeia toda a linguagem, assegura-nos que tradução alguma pode ser perfeita. E, todavia, perante nós, espreita o desafio da passagem necessária, pois todo o texto pede para ser traduzido, assim declaram os “metafísicos” da filosofia da tradução (Benjamin, Derrida e, claro está, Steiner). A tradução é, pois, na óptica steineriana, simultaneamente possível e impossível. É, na formulação de Ortega y Gasset, simultaneamente “miséria e esplendor”.¹⁵ Um “acto messiânico, que torna a redenção mais próxima”, no dizer sibilino de Franz Rosenzweig.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BIBLIOGRAFIA PRIMÁRIA:

STEINER, George (1961), *The Death of Tragedy*, London, Faber and Faber.



- STEINER, George (1967), *Language & Silence: Essays on Language, Literature, and the Inhuman*, London/Boston, Faber and Faber. A edição por nós utilizada é a de 1985.
- STEINER, George (1971), *In Bluebeard's Castle. Some Notes Towards the Re-definition of Culture*, London, Faber and Faber.
- STEINER, George (1972), *Extra-Territorial. Papers on Literature and the Language Revolution*, London, Faber and Faber.
- STEINER, George (1975), *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford, Oxford University Press.
- STEINER, George (1978), *Heidegger*, Hassocks, The Harvester Press Limited.
- STEINER, George (1983), *Nostalgia for the Absolute*, Toronto, CBC Enterprises.
- STEINER, George (1984), *George Steiner: A Reader*, New York, Oxford University Press.
- STEINER, George (1989), *Real Presences. Is There Anything Real in What We Say?* London/Boston, Faber and Faber.
- STEINER, George/Ramin Jahanbegloo (1992), *George Steiner. Entretien avec Ramin Jahanbegloo*, Paris, Le Félin.
- STEINER, George (1996), *No Passion Spent. Essays 1978-1996*, London, Faber and Faber.
- STEINER, George (1997), *Errata: An Examined Life*, London, Weidenfeld & Nicolson.
- STEINER, George (2001), *Grammars of Creation*, London, Faber and Faber.
- STEINER, George (2005), *Dix Raisons (Possibles) à la Tristesse de Pensée*, Paris, Albin Michel.

BIBLIOGRAFIA SECUNDÁRIA:

- BENJAMIN, Walter (1972 [1921]), "Die Aufgabe des Übersetzers", in: *Gesammelte Schriften*, Vol. IV/1, Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag, pp. 9-21.
- BLOOM, Harold (ed.) (et. al.) (1979), *Deconstruction and Criticism*, New York, Seabury Press.
- BARRENTO, João (2002), *O Poço de Babel. Para uma Poética da Tradução Literária*, Lisboa, Relógio D'Água Editores.
- BUFFONI, Franco (2007), "George Steiner e l'atto creativo rivissuto", *Com il Testo a Fronte. Indagine sul Tradurre e l'Essere Tradotti*, Novara, Edizioni Interlinea. Consultado em: http://www.francobuffoni.it/con_il_testo_a_frente_2.aspx.
- COSTA, Carlos Couto Sequeira (2004), "(Per)versões da tradução: o que significa traduzir? Filosofia, Música, Pintura", in: Irene BORGES-DUARTE/Fernanda HENRIQUES/Isabel MATOS (org.) (2004), *Heidegger, Linguagem e Tradução. Colóquio Internacional Heidegger*, Lisboa, Centro de Filosofia da Universidade de Lisboa, pp. 131-138.
- DAVIE, Donald (1975), "The Clans and Their World-Pictures" – Recensão de *After Babel*, de George Steiner, in: *Times Literary Supplement* (31 de Janeiro de 1975), pp. 98-100.
- DAUZAT, Pierre-Emmanuel (dir.) (2003), *Steiner*, Paris, Éditions de L'Herne.
- DAUZAT, Pierre-Emmanuel (dossier coordonné par) (2006), *George Steiner. La Culture contre la Barbarie. Le Magazine Littéraire*, nº 454 (Junho de 2006).
- DERRIDA, Jacques (1987), "Des Tours de Babel", *Psyché. Invention de l'autre*, Paris, Galilée, pp. 203-235.
- HARTMANN, Geoffrey H. (1975), "Recensão de *After Babel*, de George Steiner", in: *New York Times Book Review* (8 de Junho de 1975), pp. 21-23.
- HASSAN, Ihab (1986), "The Whole Mystery of Babel: On George Steiner", in: *Salmagundi*, números 70-71 (Primavera/Verão de 1986), pp. 316-333.
- HEIDELBERGER-LEONARD, Irène (1985), "Translation as the prime art of communication? A Note on George Steiners »After Babel«", in: Gilbert Debusscher u. van Noppen (herausg.), *Communiquer et Traduire*, Brüssel, pp. 19-25.
- KOPETZKI, Annette (1993), "Das Geheimnis von Babel. George Steiner über Sprache und Übersetzung", in: Eckhard NORDHOFEN (herausg.), *Zeitschrift für Didaktik der Philosophie*, Jahrgang, Schroedel Schulbuchverlag GmbH, Hannover, pp. 18-26.
- LOURENÇO, Eduardo (1991), "Michel Foucault ou o Fim do Humanismo", in: Michel FOUCAULT, *As Palavras e as Coisas. Uma arqueologia das ciências humanas* (título original: *Les mots et les choses*, trad. de António Ramos Rosa), Lisboa, Edições 70, pp. i-xviii.
- MATSUDO-KILIANI, Susanne (2004), *Sprache-Verstehen-Übersetzen. Der Übersetzungsbegriff George Steiners*, Dissertação de Doutoramento apresentada à Universidade de Heidelberg.
- MOUNIN, Georges (1978), "After Babel", in: *Linguistique et Traduction*, Bruxelles, Dessart & Mardaga, pp. 253-260.
- MOURA, Vasco Graça (2004), "Sobre George Steiner", in: *Os Meus Livros*, Lisboa, pp. 64-67.
- ORTEGA Y GASSET, José (1964), "Misericórdia y esplendor de la traducción" (1937), in: *Obras Completas*, Madrid, Revista de Occidente, Volume V, pp. 435-436.
- PADEL, Ruth (1994), "George Steiner and the Greekness of Tragedy", in: Nathan A. SCOTT, Jr. and Ronald A. SHARP (eds.), *Reading George Steiner*, Baltimore and London, The John Hopkins University Press, pp.



- 99-133. Posteriormente, este ensaio foi inserido em *George Steiner e l'idea del tragico* (1997), Barnaba MAJ (sezione a cura di), Discipline Filosofiche, Anno VII, Nuova Serie, numero 1, Firenze, Vallecchi editore, sob o título "George Steiner e la Grecità della Tragedia" (pp. 39-74).
- RICOEUR, Paul (1999), "Le paradigme de la traduction", in: *Esprit*, 6 (Junho de 1999), pp. 8-19. Este artigo será integrado em *Sur la Traduction* (2004), Paris, Bayard, livro que Paul Ricoeur dedica à problemática da tradução (na tradução portuguesa poder ler-se "O paradigma da tradução", in: *Sobre a Tradução*, trad. de Maria Jorge Vilar de Figueiredo, Lisboa, Livros Cotovia, pp. 23-53).
- SCHLEIERMACHER, Friedrich (1993), *Hermeneutik und Kritik: Mit einem Anhang sprachphilosophischer Texte Schleiermachers*, hrsg. U. eingeleitet von Manfred Frank, 5 Aufl, Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag.
- SCOTT, Nathan A., Jr. and SHARP, Ronald A. (eds.) (1994), *Reading George Steiner*, Baltimore and London, The John Hopkins University Press
- SHARP, Ronald A. (1990), "Interrogation at the Borders: George Steiner and the Trope of Translation", in: *New Literary History: A Journal of Theory & Interpretation*, Volume 21, Number 1 (Outono de 1989/1990), Charlottesville, University of Virginia, pp. 133-162.
- SHARP, Ronald A. (1994), "Steiner's Fiction and the Hermeneutics of Transcendence", in: Nathan A. SCOTT, Jr. and Ronald A. SHARP (eds.), *Reading George Steiner*, Baltimore and London, The John Hopkins University Press, pp. 205-229.
- WYSCHOGROD, Edith (1994), "The Mind of a Critical Moralist: Steiner as Jew", in: Nathan A. SCOTT, Jr. and Ronald A. SHARP (eds.), *Reading George Steiner*, Baltimore and London, The John Hopkins University Press, pp. 151-179.

36. PROFESSOR DOUTOR EVANILDO BECHARA, ACADEMIA BRASILEIRA DE LETRAS

BIOGRAFIA

Quinto ocupante a Cadeira nº 33, eleito em 11 de dezembro de 2000, na sucessão de Afrânio Coutinho e recebido em 25 de maio de 2001 pelo Acadêmico Sérgio Corrêa da Costa.

Evanildo Bechara nasceu no Recife, aos 26 de fevereiro de 1928. Aos 11 para doze anos, órfão de pai, transferiu-se para o Rio de Janeiro, a fim de completar sua educação em casa de um tio-avô.

Desde cedo mostrou vocação para o magistério, vocação que o levou a fazer o curso de Letras, modalidade Neolatinas, na Faculdade do Instituto La-Fayette, hoje UERJ, Bacharel em 1948 e Licenciado em 1949.

Aos quinze anos conheceu o Prof. Manuel Said Ali, um dos mais fecundos estudiosos da língua portuguesa, que na época contava entre 81 e 82 anos. Essa experiência permitiu a Evanildo Bechara trilhar caminhos no campo dos estudos lingüísticos. Aos dezessete, escreve seu primeiro ensaio, intitulado Fenômenos de intonação, publicado em 1948, com prefácio do filólogo mineiro Lindolfo Gomes. Em 1954, é aprovado em concurso público para a cátedra de Língua Portuguesa do Colégio Pedro II e reúne no livro Primeiros ensaios de Língua Portuguesa artigos escritos entre os dezoito e vinte e cinco anos, saídos em jornais e revistas especializadas.

Concluído o curso universitário, vieram-lhe as oportunidades de concursos públicos, que fez com brilho, num total de onze inscritos e dez realizados. Aperfeiçoou-se em Filologia Românica em Madri, com Dámaso Alonso, nos anos de 1961 e 1962, com bolsa oferecida pelo Governo espanhol. Doutor em Letras pela UEG (atual UERJ) em 1964.

Convidado pelo Prof. Antenor Nascentes para seu assistente, chega à cátedra de Filologia Românica da Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras da UEG (atual UERJ) em 1964. Professor de Filologia Românica do Instituto de Letras da UERJ, de 1962 a 1992. Professor de Língua Portuguesa do Instituto de Letras da UFF, de 1976 a 1994.

Professor titular de Língua Portuguesa, Lingüística e Filologia Românica da Fundação Técnico-Educacional Souza Marques, de 1968 a 1988. Professor de Língua Portuguesa e Filologia Românica em IES nacionais (citem-se: PUC-RJ, UFSE, UFPB, UFAL, UFRN, UFAC) e estrangeiras (Alemanha, Holanda e Portugal).

Em 1971-72 exerceu o cargo de Professor Titular Visitante da Universidade de Colônia (Alemanha) e de 1987 a 1989 igual cargo na Universidade de Coimbra (Portugal).

Professor Emérito da Universidade do Estado do Rio de Janeiro (1994) e da Universidade Federal Fluminense (1998).

Dentre suas teses universitárias contam-se os seguintes títulos: A evolução do pensamento concessivo no Português (1954), O futuro em Românico (1962), A sintaxe nominal na Peregrinatio Aetheriae ad Loca Sancta (1964), A contribuição de M. Said Ali para a Filologia Portuguesa (1964), Os estudos sobre Os Lusíadas de José Maria Rodrigues (1980), As fases históricas da Língua Portuguesa: Tentativa de proposta de Nova Periodização (1985). Autor de duas dezenas de livros, entre os quais a Moderna gramática da Língua Portuguesa, amplamente utilizada em escolas e meios acadêmicos, e diretor da equipe de estudantes de Letras da PUC-RJ que, em 1972, levantou o corpus lexical do Vocabulário ortográfico da Língua Portuguesa,



sob a direção geral de Antônio Houaiss. Orientador de dissertações de Mestrado e de teses de Doutorado no Departamento de Letras da PUC-RJ, no Instituto de Letras da UFF e no Instituto de Letras da UERJ, desde 1973. Membro de bancas examinadoras de dissertações de Mestrado, de teses de Doutorado e de Livre-Docência na Faculdade de Letras da UFRJ, no Instituto de Letras da UERJ e em outras IES do país, desde 1973. Membro de bancas examinadoras de concursos públicos para o magistério superior no Instituto de Letras da UFF, no Instituto de Letras da UERJ e no Departamento de Letras da USP, desde 1978.

Foi Diretor do Instituto de Filosofia e Letras da UERJ, de 1974 a 1980 e de 1984 a 1988; Secretário-Geral do Conselho Estadual de Educação do Rio de Janeiro, de 1965 a 1975; Diretor do Instituto de Educação do Rio de Janeiro, de 1976 a 1977; Membro do Conselho Estadual de Educação do Rio de Janeiro, de 1978 a 1984; Chefe do Departamento de Filologia e Lingüística do Instituto de Filosofia e Letras da UERJ, de 1981 a 1984; Chefe do Departamento de Letras da Fundação Técnico-Educacional Souza Marques, de 1968 a 1988.

Membro titular da Academia Brasileira de Filologia, da Sociedade Brasileira de Romanistas, do Círculo Lingüístico do Rio de Janeiro. Membro da Société de Linguistique Romane (de que foi membro do Comité Scientifique, para o quadriênio 1996-1999) e do PEN Clube do Brasil. Sócio correspondente da Academia das Ciências de Lisboa e da Academia Internacional da Cultura Portuguesa.

Professor Emérito da Universidade do Estado do Rio de Janeiro (1994) e da Universidade Federal Fluminense (1998); Doutor Honoris Causa da Universidade de Coimbra (2000).

Distinguido com as medalhas José de Anchieta e de Honra ao Mérito Educacional (da Secretaria de Educação e Cultura do Rio de Janeiro), e medalha Oskar Nobiling (da Sociedade Brasileira de Língua e Literatura).

Foi convidado por acadêmicos amigos para candidatar-se à Academia Brasileira de Letras, na vaga do grande Mestre Afrânio Coutinho, na alegação de que a Instituição precisava de um filólogo para prosseguir seus deveres estatutários no âmbito da língua portuguesa.

Entre centenas de artigos, comunicações a congressos nacionais e internacionais, Bechara escreveu livros que já se tornaram clássicos, pelas suas sucessivas edições.

Diretor das revistas *Littera* (1971-1976) - 12 volumes publicados; *Confluência* (1990-2003) - até agora, 2003, 23 volumes publicados.

Bibliografia

Fenômenos de intonação. 1948.

Primeiros ensaios de Língua Portuguesa. 1954.

A evolução do pensamento concessivo no Português. 1954.

Exercícios de linguagem. 1954.

Curso moderno de Português. Vol. I e II. 1968-1969.

O futuro em Românico. 1962.

A sintaxe nominal na Peregrinatio Aetheriae ad Loca Sancta. 1964.

A contribuição de M. Said Ali para a Filologia Portuguesa. 1964.

Os estudos sobre Os Lusíadas de José Maria Rodrigues. 1980.

As fases históricas da Língua Portuguesa: tentativa de proposta de Nova Periodização. 1985.

Lições de Português pela Análise Sintática. 1960. 17ª Ed., 2000.

Moderna gramática portuguesa. 1961. 37ª Ed., 1999. 13ª Reimpressão, 2003.

Guias de estudo de língua e de linguagem (org.). 4 Vols. 1977: I - Introdução Lingüística. II - Dos Termos Lingüísticos ao seu Conceito. III - Da Lingüística ao Ensino da Língua. IV - Instrumentos de Avaliação.

Ensino da Gramática. Opressão ou liberdade? 11ª Ed. 2ª Impressão, 2000.

Gramática escolar da Língua Portuguesa. 2001.

Tradução

Eugênio Coseriu. Lições de Lingüística Geral. 1980.

Em colaboração

Bernardo Élis. Seleta. 1974.

Luís de Camões. Antologia. 2ª ed., 1999.

Na ponta da língua. Até 2003 5 vols. publicados: I (2ª ed.); II (2ª ed.); III (2001); IV (2002); V (2003).

FONTE: <http://www.academia.org.br/>

37. PROFESSOR DOUTOR JOÃO MALACA CASTELEIRO DA ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

BIOGRAFIA

Membro da Academia das Ciências de Lisboa desde 1979, Conselheiro Científico do Instituto Nacional de Investigação Científica, ao longo de quase 20 anos, Presidência do Conselho Científico da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa durante vários anos, Presidência do Instituto de Lexicologia e Lexicografia da Língua Portuguesa da Academia das Ciências de Lisboa desde 1991.



Para além da sua intensa e produtiva actividade docente, o Prof. Malaca Casteleiro tem dedicado igualmente a sua carreira ao estudo da sua língua, que é também a minha: a língua portuguesa. É sobejamente conhecida de toda a comunidade académica a sua extensa obra de investigação que inclui inúmeros livros e artigos científicos. O Professor Malaca Casteleiro é ou foi responsável por Projectos de Investigação de grande importância, de entre os quais se salientam:

Português Fundamental

Estruturas Lexo-Gramaticais do Português Contemporâneo

Dicionário electrónico do Português Contemporâneo.

Ainda no âmbito dos projectos de maior impacto e das publicações que lhes estão associadas recordo a obra que, ansiosamente aguardada, foi publicada em 2000: o "Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea", conhecido como o "Dicionário da Academia", e ainda o "Dicionário Escolar da Língua Portuguesa".

Universidades onde tem colaborado ou ainda colabora, na qualidade de Professor Visitante ou de Professor Convidado: Universidade de Macau com a qual tem colaborado desde 1987, ou seja, desde os tempos da sua predecessora a Universidade da Ásia Oriental, e onde teve também ocasião de dirigir várias Teses de Mestrado e dirige agora uma Tese de Doutoramento.

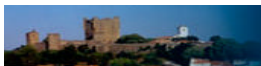
Na Universidade de Lisboa orientou também várias dezenas de teses de pós-graduação tanto ao nível de Mestrado como de Doutoramento.

O reconhecimento dos seus méritos e do seu trabalho traduz-se em especial no respeito que académicos de todo o mundo têm demonstrado pela sua obra, pelos inúmeros convites para que participe em Conferências e Seminários Internacionais e creio que lhe terá sido particularmente grato receber, do governo Francês, o Grau de Cavaleiro da Ordem das Palmas Académicas, em Julho de 1998. Contudo, quando em 26 de Abril de 2001 foi agraciado pelo Senhor Presidente da República Portuguesa com o Grau de Grande Oficial da Ordem do Infante D. Henrique essa condecoração terá sido motivo do maior orgulho e alegria.

http://www.umac.mo/honorary/2004/jmc_sp_p.htm

Linguista. Professor universitário. Investigador. Licenciado em Filologia Românica pela Faculdade de Letras de Lisboa. Em 1979 doutorou-se, nessa Faculdade, em Linguística Portuguesa. Prestou provas de agregação no ano de 1981. Iniciou a actividade profissional leccionando no ensino secundário (1965-69), ao que se seguiu a docência universitária na já referida Faculdade. Nestas funções, foi progredindo na carreira até assumir funções de catedrático de Linguística, em 1981. Tem leccionado e coordenado a cadeira de Sintaxe e Semântica do Português, no âmbito da licenciatura, e vários seminários nas áreas da Sintaxe, Léxico e Didáctica, no âmbito do mestrado. Foi director de investigação do Centro de Linguística conselheiro científico do Instituto Nacional de Investigação Científica; presidiu ao Conselho Científico da Faculdade entre 1984 e 1987. Tem coordenado e colaborado em diversos projectos de investigação e de edição, em Portugal e no estrangeiro, em articulação com organismos como o Conselho da Europa, os Serviços de Educação do Governo de Macau e o Ministério da Educação, entre outros. É membro da Academia das Ciências de Lisboa desde 1979. Tem participado em vários congressos e conferências, dentro e fora do país, apresentando e publicando textos científicos.

compilado por chrys chrystello © 2007



¹ Desse latim da Gallaecia também vai nascer o braganciano ou asturo-leonês, e que está tanto no reino de Galiza-Leão como mais uma língua (o galaico oriental -galor-, braganciano, e/ou leonês, mirandês), no espaço de constituição do reino de Portugal

² No reino de Galiza-Leão a língua cortesã da corte era o português², e são essas elites cortesãs as consumidoras dos produtos literários)

³ Nome, para entendermo-nos, que dou as falas do português da Galiza.

⁴ O Fascismo espanhol tinha uma especial virulência ante qualquer facto que supusera repensar ou questionar a realidade “nacional” de Espanha. Preferia uma Espanha vermelha a uma Espanha dividida (fascistas espanhóis dixit), e afirmando-se o franquismo ser católico, assassinou padres simplesmente por não ser nacionalistas espanhóis. Na Galiza o seu terror teve uma espacial virulência, quase trinta mil pessoas foram assassinadas (B. Maiz), das algo mais de 200.000 assassinadas no estado ao além dos mortos nas frentes da batalha. (Os países não castelhanos tiveram uma proporção muito mais elevada de executados do que era a sua proporção na população e nos territórios castelhano-espanhóis este custe de sangue foi significativamente bem mais reduzido).

⁵ Afonso V foi o terceiro rei português que fez esforços sérios para reincorporar os territórios ao norte do Minho a Portugal; mais dous reis tinham-se tentado proclamar reis da Galiza também, e todos sempre que tinham oportunidade recordavam a legitimidade jurídica da sua reclamação; e a sua legitimidade partia da interpretação certa que nascia do testamento do último rei independente da Galiza (e Leão) Afonso VIII (chamado nono pola historiografia espanholista), que em todo caso se opunha a incorporação-união do reino ao de Castela na coroa do seu filho Fernando, a quem tirara e legitimidade hereditária Afonso, e com o que estivo em guerra quase permanente os últimos 15 anos da sua vida e reinado. Esta batalha viu significar entre outras cousas, a renúncia de Portugal a reincorporar as terras da Galiza que ficaram ao norte do Minho ao seu território como parte natural do reino.

⁶ Ainda que a Galiza estava profundamente debilitada trás a guerra civil *irmandinha*, onde fora destruída a infra-estrutura nobiliária dominante sem ser substituída por nenhuma alternativa de poder.



⁷ Em palavras de Pessoa: A língua é a única Pátria Verdadeira

⁸ Ainda segue significando o mesmo: analfabeto, pessoa que não conhece como o estado mandar a língua castelhana

⁹ Esse silêncio fora roto em muitas raras ocasiões, algumas tão destacadas como no século XVIII o padre Sarmiento, o maior polígrafo peninsular do século, ou no XVII Diogo Sarmiento Conde de Gondomar e representante na Inglaterra de Filipe II, ou o *entremês* muito popular e famoso nas duas beiras do Minho sobre a pesca no rio Minho no século XVIII.

¹⁰ Poder-se-ia fazer uma bonita história dos falantes das falas ao norte do Minho, de como foram sistematicamente golpeados, de como era que a letra castelhana com sangue entrava, de como foram tratados nos exércitos, sofrido pau na sua pele, alcunhados, despreçados, submetidos aos mais infames castigos pelo facto de falar a sua língua, de terem-se que confessar do pecado venial de falar nas falas do português da Galiza que eram cousa de animais. De como perdiam os seus empregos nas administrações públicas quando se lhes escapar a sua fala, de como eram segregados e esse *aparheid* no que viviam e era em certo grau a sua garantia da sua sobrevivência compacta. São já vários os relatórios que se tem feito do desprezo e insulto dos espanhóis aos galegos, com os que se podem encher milheiros e milheiros de folhas de humilhações e sevícias com toda a miserável criação de tópicos anti-galegos incutidos nos espanhóis e como a origem destes rasteja-se nos fins do século XV, o **da doma e castração dum povo** por não se corresponder ao projecto castelhana. Em Portugal há também uma longa história de dizeres anti-galegos, que estou seguro a pouco que se pesquisar sobre a sua origem havemos de achar por trás deles os prejuízos de certas elites lisboetas sempre tão marcadas pelo modelo castelhana, coa excepção que vai quiçá desde 1640 a 1760, nesse século de (re)construção dum verdadeiro projecto nacional português feito a consciência e contra do modelo castelhana. Esse desprezo português do galego em não poucas ocasiões virou-se contra dos próprios portugueses, ao fim e ao cabo o galego que era mais que um português bruto a respeito da sua própria cultura que lhe era negada, e isso ainda está na insegurança que muitas das elites portuguesas sentem a respeito do seu valor, olhados no espelho castelhana-espanhol

¹¹ Não houve exilados em Portugal por o Salazarismo não consenti-lo nem nunca pensar em vir a levantar a questão galega



¹² Issolacionista se chamaram eles próprios, porém é absolutamente dependente da língua espanhola a sua concepção das falas da Galiza, e absolutamente quebradora das ligações tradicionais do galeguismo com o sul do Minho

¹³ Para estudar esta questão recomendo os trabalhos de Ernesto Vasques Souza: Tanto a sua tese de doutoramento sobre Anjo Casal publicada em dois grossos volumes por editorial do Castro, como os seus artigos recolhidos em Laiovento "Desta Beira do Letes", como os múltiplos apontamentos que tem realizado nos mais diversos lugares e especialmente o sua lavoura de mestre que ilustra nos fóruns do PGL (<http://www.agal-gz.org>)

¹⁴ Os assassinatos e o exílio deixaram o território sem gente formada na tradição patriótica *lusista*, e os que ficavam muitos deles viveram apanhados na gadoupa do modo, do terror, arma que o Franco sempre manejou admiravelmente.

¹⁵ Se se calar a Olivença que se não fará com a Galiza

¹⁶ Ao respeito é muito recomendável a leitura da obra Poder Ideologia e Língua, editada pela AGAL e onde se apresentam os fenómenos da estatalização linguística

¹⁷ E que dizemos da sua qualidade

¹⁸ Associação Galega da Língua, acharam muita informação da nossa associação no Portal Galego da Língua: www.agal-gz.org

¹⁹ is uma campanha: – entre nós em *galego* porém no mundo na língua *universal* castelhana-

²⁰ A expressão foi cunhada por Roland Barthes para designar o processo de descrição subjetiva do objeto.

²¹ Olavo Bilac (O. Braz Martins dos Guimarães B.), jornalista, poeta, inspetor de ensino, nasceu no Rio de Janeiro, RJ, em 16 de dezembro de 1865, e faleceu, na mesma cidade, em 28 de dezembro de 1918. Sua obra poética enquadra-se no Parnasianismo. Ocupa uma cadeira na Academia Brasileira de Letras. Para saber mais: <http://www.academia.org.br/>

²² Artigo retirado da página *web* do Colóquio Anual de Lusofonia: "O Português no século XXI, a variante brasileira." A história do português brasileiro. Disponível em: <http://lusofonia2007.com.sapo.pt/historia%20portugues%20brasileiro.htm>

²³ Poema do "Livro das Mágoas" de 1919.



²⁴ Esta e demais citações feitas pela própria Adélia foram baseadas em dados obtidos na Internet (Jornal da Poesia, depoimento à Biblioteca Nacional, "As conversas com Deus" -- Luciana Hidalgo - O Globo), BTCA - A.C.Cardoso, Cadernos de Literatura Brasileira - Instituto Moreira Salles, entre outros, e em livros da autora.

²⁵ do Lat. *ad moenia*, s. f., abertura feita, de intervalo a intervalo, no cimo dos muros, torre ou fortificação, segundo Aurélio (1999).

²⁶ Adélia, despreocupada com a linguagem gramaticalmente culta, e no afã pelo uso coloquial, admite o uso redundante em: "seus dois olhos", embora se possa compreender perfeitamente que o uso é poético, acima de tudo.

²⁷ Colocamos este termo em itálico, pela polémica que a terminologia encerra. No entanto, por mais que se tente evitar o termo «lusofonia», é difícil substituí-lo por outro.

²⁸ Temos vindo a defender esta perspectiva das várias falácias em relação à lusofonia (cf. Xavier, 2005 e Xavier, 2007). Retomamo-las aqui por considerarmos que é um assunto esquecido quando se aborda (por vezes liricamente) a lusofonia, sem ter em conta que a diversidade dos vários espaços geográficos a que se reporta, nas suas variantes históricas, culturais e económicas, invalidam a unidade que se pretende que a língua, só por si, lhes atribua.

²⁹ A título ilustrativo, veja-se o exemplo de obras como *Mazanga* (Alberto Oliveira Pinto), *A Varanda do Frangipani* (Mia Couto) e *Quem me Dera Ser Onda* (Manuel Rui).

³⁰ Cf., por exemplo, *Quem me Dera Ser Onda*, onde se verifica o uso destes vocábulos.

³¹ A substituição da preposição «a» por «para»: «telefonar para a Joana» em vez de «telefonar à Joana» é apenas um dos exemplos de influência brasileira na sintaxe do português europeu.

³² O direito à diferença na representação cultural — rituais, costumes, língua, percepção temporal — é visível nos exemplos de criouldade, de que destacamos o caso de Cabo Verde. Todavia, essa criouldade é, não esqueçamos, o resultado do contacto entre culturas.

³³ Pires Laranjeira destaca o poder cultural da língua, sintetizando, em relação aos países africanos de língua portuguesa: «A língua portuguesa servia, assim, de língua de aculturação e de assimilação, para usar ainda conceitos de etnologia



embebidos na história do eurocentrismo, e, depois das independências, passava a língua da unidade e coesão nacionais e da comunicação nacional (inter-regional) e internaconal» (Laranjeira, 2001: 73).

³⁴ Ver a título exemplificativo *Luuanda*, de José Luandino Vieira.

³⁵ Têm glossário, por exemplo: Um Rio Chamado Tempo Uma Casa Chamada Terra; O Último Voo do Flamingo; A Varanda de Frangipani e O Fio das Missangas. Não apresentam glossário: Vozes Anoitecidas; Estórias Abensonhadas; Terra Sonâmbula e Cronicando.

³⁶ Disponível em: <<http://www.instituto-camoes.pt/cvc/hlp/hlpbrasil/index.html>> Acesso em: 12 jun. 2007.

³⁷ Disponível em: <<http://bbs.metalink.com.br/~lcoscarelli/GESuporte.doc>>. Acesso em: 9 de jul. 2007.

³⁸ Disponível em: <http://www.gastronomias.com/receitas/rec2537.htm> Acesso em: 20 jun. 2007.

³⁹ Adaptação de nossa autoria.

^{*} Trabalho produzido no âmbito de uma bolsa da Fundação Calouste Gulbenkian, que financiou a investigação da Autora em Goa.

^{*} Trabalho produzido no âmbito de uma bolsa da Fundação Calouste Gulbenkian, que financiou a investigação da Autora em Goa.

⁴⁰ Designação recuperada da tradição toponímica portuguesa, entretanto substituída por *Nova Goa* (1843) e depois *Cidade de Goa* (1947). Desde 1961, são usados *Pangim* e a variante oficial *Panaji*, que é adaptação ao concani (vernáculo de Goa) da forma portuguesa nasalizada, por analogia a muitos outros topónimos: *Bombaim* > *Mumbai*; *Cochim* > *Kochi*; *Bicholim* > *Bicholi*; *Cancaulim* > *Kankauli*; *Sanquelim* > *Sankheli*. Sobre a história da cidade de Pangim, veja-se António de Meneses (1978).

⁴¹ Instituto fundado pelo poeta Tomás Ribeiro, sucessor de Joaquim Heliodoro da Cunha Rivara no cargo de Secretário-geral do estado da Índia, no tempo do Governador-geral Visconde de S. Januário. O "Boletim do Instituto Vasco da Gama" (1924), depois renomeado Menezes Bragança e editado em inglês, era uma publicação trimestral do Instituto, entretanto substituída pela revista *Govapuri* (nome de Goa Velha, antiga capital).



⁴² Nomeadamente: Canto IV, estrofe 95; Canto V, estrofe 39; Canto VII, estrofe 60; Canto IX, estrofe 64.

⁴³ A última herdeira desta família é Aida Menezes Bragança, que o escritor José Eduardo Agualusa descreve como “a guardiã da memória de Goa”.

⁴⁴ Títulos da imprensa portuguesa que chegaram a ser publicados em simultâneo: *O Herald* (1900) e *Diário da Noite* (1919), ambos de Pangim; *A Vida* (1935), de Margão (capital de Salcete). Sobre a história destes diários da época do Ultramar português, vd. Aleixo Manuel da Costa (1997).

⁴⁵ É nisso que se empenham, com um desvelo notável, duas das actuais directoras da *Central Library*, as Dras. Maria Ana Paiva e Maria de Lourdes Bravo da Costa Rodrigues, goesas de formação portuguesa.

⁴⁶ A obra figura indevidamente na lista dos “Manuscripts” da *Central Library* com a cota Ms-41.

⁴⁷ A inexistência de frontispício dificulta a descrição. A obra é constituída por duas partes em tamil, sendo as primeiras cinco páginas, escritas em latim, ocupadas por licenças de impressão dos Padres: Joannes Phillippus Grandi, Dominicus de Noualius, Petrus Moratus, Blazius de Azevedo (licenças datadas todas de 1674, de Travancor), Francisco Delicatus de Mattos e Simon Martins (estas do Tribunal do Santo Ofício de Goa, datadas de 1675, 1676 e 1677).

⁴⁸ São quatro das mais importantes línguas do Sul da Índia, onde predomina a família dravídica. O concani, de origem sanscítica, é o vernáculo e língua oficial de Goa. Terá sido Tomé da Veiga o primeiro Autor que se referiu ao concani como língua materna de Goa: “a lingoaJem que se fala neste Regno [Goa] he conconjm” (*Suma Oriental*, Coimbra, 1978 [1550]). O marata, língua oficial do estado contíguo de Maharashtra, e o concani têm origem comum, do que resulta a grande semelhança que entre as duas línguas sempre se aponta, acentuada pelo facto de a área de influência do concani se estender ao Sul do território vizinho de Maharashtra. Segundo Sebastião Rodolfo Dalgado, o concani foi também frequentemente confundido com o canará, língua dravídica do estado de Karnataka, que faz fronteira a noroeste com o estado de Goa. O tamil, também de origem dravídica, é o mais meridional dos idiomas da Índia (estado de Tamil Nadu), falado também no Sri Lanka (antigo Ceilão), a par do cingalês.



49 Diz o Autor: "Tudo isto está escrito em língua marata. Entre as línguas deste país foi esta que me pareceu adequada para discorrer sobre as cousas de Deus, mas como o marata puro não é conhecido das classes médias, para que este Puranna se tornasse proveitoso à maior parte de pessoas, compuz os versos de fácil compreensão, à maneira dos poetas meus contemporâneos, pondo de parte quase todas as expressões difíceis dos poetas anteriores, e misturando aqui e acolá várias expressões simples da língua dos brâmanes" (apud Pissurlenar, 1956: 63). Leia-se: a dificuldade de compreensão do marata puro, fá-lo recorrer a expressões correntes da língua bramânica, isto é, o concani de Goa.

50 A língua bramânica ou canarim designava na época o concani. No Glossário luso-asiático, diz Sebastião Rodolfo Dalgado que "Os nossos antigos escritores deram-lhe vários nomes: concana, concanica, brâmana-goana, goana, canarim, canarina".

51 Sob esta designação genérica de Obras (Ms-19)⁵¹ é muito provável que estejam incluídos diversos trabalhos do oratoriano goês Jácome Gonçalves, autor de uma impressionante bibliografia em cingalês e tamil, que inclui sermões, catecismos e vocabulários.

52 Versão português / tamil e não o inverso, como vem na lista dos "Manuscripts": Vocabulario tamulico-lusitano.

53 Dado como sendo dos séculos XVI ou XVII, a caligrafia parece ser do século XVIII.

54 O Pe. Constâncio Beschio é também autor de uma Gramatica latino-tamúlica, manuscrito de 1728, que, porém, não se conseguiu localizar na Central Library.

55 Segundo Mariano Saldanha, "o Governo mandava preparar para impressão o Ms. de Gramática concani, oferecido à Biblioteca Nacional de Nova Goa, pelo seu autor Mons. Rodolfo Dalgado. A impressão porém ficou parada, primeiro porque a Imprensa Nacional, a única que possuía o tipo romano dos Orientalistas, adoptado pelo autor – andava ao tempo sobrecarregada com outros trabalhos mais urgentes e depois porque o professor encarregado da edição teve de ir à metrópole como prof. de sânscrito da Universidade de Lisboa" (s.d.: 9).

56 Como era hábito na época, o manuscrito apresenta no frontispício título bem mais extenso: "Catecismo em ? 7se explicaõ todas as verdades catholicas necessarias para a salvaçaõ cô excma. ordem. Confutaõse tambem clarissimamente todas as seitas gentilicas do Oriente, obra verdadeiramente nascida pera conuerter gentios. Composto em lingua tamul pello



Veneravel P. Roberto Nobili da Compa. de IESV, fvndor. da Missão d Madure. Traduzido em lingoa portuguesa pello P. Balthasar da Costa da mesma Compa., Missionario da mesma Missão. Em obsequio dos missionarios da India Oriental, dedicado ao m? ¶ Alto, & m? ¶ Poderoso Sor. D. Affonso VI Rey de Portugal & ca.”.

57 In Joaquim Heliodoro da Cunha Rivara (1992) *Archivo portuguez-oriental*, Vol. 4, New Delhi: Madras [1ª ed. 1862].

* Palavra tamúlica.

⁵⁸ Maria Flávia de Figueiredo Pereira Bollela é Doutora em Lingüística e Língua Portuguesa pela Universidade Estadual Paulista (UNESP – Brasil), com Especialização em Línguas Estrangeiras pela Universidade de Nova York (State University of New York – EUA) e Graduação em Letras pela Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP – Brasil). É Psicanalista e Professora Permanente do Programa de Mestrado em Lingüística da Universidade de Franca (UNIFRAN – Brasil) e Professora Assistente-Doutor do Departamento de Ciências Sociais e Letras da Universidade de Taubaté (UNITAU – Brasil). Correio electrónico: bollela@yahoo.com.

⁵⁹ José Moreira Guedes Filho é Filósofo, Teólogo, Psicanalista, Escritor e Professor do Programa de Pós-Graduação da Universidade de Franca (UNIFRAN – Brasil). Correio electrónico: jguedesfilho@yahoo.com.br.

⁶⁰ A versão do “causo” analisada neste artigo foi extraída do CD *Trova, prosa e viola* (cf. GERALDINHO, 2001) e encontra-se transcrita, na íntegra, no ANEXO I. Uma outra versão (em vídeo) encontra-se disponível em:

<http://www.youtube.com/watch?v=zwYiqNFQLA>.

⁶¹ Na obra *A língua de Eulália: novela sociolingüística*, Bagno (2005) nos apresenta, de forma simplificada, um interessante estudo sociolingüístico voltado aos processos fonológicos característicos da variante rural brasileira.

⁶² Outra informação relevante é a sua etimologia que, de acordo com a dialetologia brasileira, remete ao provável entrecruzamento de caso e causa. (Cf. HOUAISS, 2001).

⁶³ A linguagem utilizada pelo prosador é quase inacessível para os falantes oriundos da zona urbana que nunca tiveram contato com a linguagem rural.



⁶⁴ O vocábulo premera(o) foi registrado pelos escritores antigos Fernão de Oliveira e José Joaquim Nunes, e reproduzido nos textos regionais de Cornélio Pires, Valdomiro Silveira e Bruno Élis. (Cf. PENHA, 1997, p. 66-67).

⁶⁵ Esse vocábulo foi registrado pelos escritores antigos Fr. A. Arrais, L. Camões, A. R. Chiado, Augusto Magne e F. S. Bueno, e reproduzido nos textos regionais de Valdomiro Silveira, F. Marins, N. Faria e M. O. Paiva. (Cf. PENHA, 1997, p. 211-213).

⁶⁶ Essa forma foi também registrada pelos escritores antigos D. Eduarte, S. B. Pereira e S. S. Neto, e reproduzida nos textos regionais de L. Mota e J. G. Ricardo. (Cf. PENHA, 1997, p. 92-93).

⁶⁷ O vocábulo maginar foi registrado pelos escritores antigos L. Cartusiano, Fr. J. Álvares, S. Leite e Fr. H. Pinto, e reproduzido nos textos regionais de M. Palmério, A. O. Pereira e Valdomiro Silveira. (Cf. PENHA, 1997, p. 142-143).

⁶⁸ Para um estudo detalhado do processo de assimilação na Língua Portuguesa, confira BOLLELA, M. F. F. P. (2006) O processo fonológico da assimilação na língua portuguesa. Multiência, São Carlos, UNICEP.

⁶⁹ Carta, diploma, documento oficial que atribui a alguém um cargo ou título ou um privilégio (REIC, NE: 23).

⁷⁰ Durante a viagem de trem para o Rio de Janeiro, numa das estações, Isaiás teve fome e dirigiu-se ao balcão onde havia café e bolos. Serviu-se e deu uma nota para pagar. Ao ver que tardavam com o troco e tendo reclamado, obteve, da parte do caixeiro, uma indignada resposta: " Oh! Fez o caixeiro indignado e em tom desabrido. Que pressa tem você?! Aqui não se rouba, fique sabendo". Entretanto, um "rapazola louro", ao seu lado, foi prontamente atendido (REIC:26).

⁷¹ Confira nota 1.

⁷² Carta de apresentação do coronel Belmiro para o deputado Castro.

⁷³ Com relação a esta questão, lembro Bastide (1973:126), segundo o qual, o mulato livre pode tornar-se um concorrente do branco em todos os domínios, tanto no econômico como no amoroso. O estereótipo será, por conseguinte, o meio empregado pela classe detentora do poder, para tornar mais vagarosa, se não for impossível impedi-lo, o movimento ascensional do "homem de cor".

⁷⁴ Enquanto não encontrou o deputado Castro para lhe entregar a carta de apresentação do coronel Belmiro, Isaiás Caminha, embora angustiado com a escassez de dinheiro e com os vários percalços que tivera de vencer, sentia-se



embalado pelo doce sonho de que, através do deputado, conseguiria dar os primeiros passos que o levariam à glória. Sentia-se, pois, ancorado naquele pedacinho de papel que lhe alimentava a expectativa de melhores dias. A atitude do político, porém, acabou com as suas esperanças.

⁷⁵ Diploma.

⁷⁶ *Livro que lhe havia sido dado pela sua professora quando saiu do colégio e que Isaías Caminha transformou em livro de cabeceira Cf. REIC : 20.*

⁷⁷ <http://www.portugal.gov.pt/Portal/PT/Geral/Lusofonia> (acesso em 20/05/2007).

⁷⁸ http://www.brasil.gov.br/pais/lingua_portuguesa/portugues/ - clicar, em seguida, em "comunidades lusófonas" no tópico "Veja Também". (acesso em 20/05/2007).

⁷⁹ Veja os portais oficiais dos outros seis países da CPLP disponíveis na internet:

República de Angola: <http://www.mapess.gv.ao/>; República de Cabo Verde: <http://www.governo.cv/>;

República da Guiné-Bissau: <http://www.guine-bissau.com/>; República de Moçambique <https://www.govnet.gov.mz>;

República Democrática de São Tomé e Príncipe: <http://www.presidencia.st/>;

República Democrática de Timor-Leste: <http://www.gov.east-timor.org/>. (páginas acessadas em 25/05/2007).

⁸⁰ Carlos Pacheco, nascido em Luanda, dedica-se à investigação histórica, sobretudo em aspectos que têm a ver com as relações entre Angola e Portugal colonial. Cursou História na Faculdade de Letras da Universidade de Lourenço Marques (Moçambique) e na Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (Brasil). Colunista do jornal Público (Lisboa), foi colaborador de vários periódicos em Portugal, no Brasil (O Globo - Rio de Janeiro, e Jornal da Tarde - São Paulo), em Angola (Jornal de Angola) e na Alemanha (Africa Süd – Zeitschrift Zum Südlichen Africa).

⁸¹ Vatomene Kukanda é Diretor-Geral do Instituto de Línguas Nacionais e docente da Universidade Agostinho Neto, Luanda, Angola.

⁸² Na prática, falar sobre o português em Moçambique significa falar de uma minoria escolarizada e habitante dos centros urbanos, apesar de a língua portuguesa ter o estatuto de língua oficial, sendo utilizada como meio de instrução e de



comunicação pública nacional. Dados do Instituto Nacional de Educação (1999) apontam que apenas 8,7% de moçambicanos em idade superior a 5 anos falam português como língua materna e que quase a totalidade dos falantes adultos, cujas línguas maternas pertencem ao grupo bantu, utilizam o português como segunda língua – o que significa o seu contato constante com outras variedades lingüísticas. (Brito e Martins, 2004a)

⁸³ De acordo com Censo de 1980, mais de duas dezenas de línguas constituem a língua materna para a maioria da população: bitonga, chope, koti, kunda, lomwe, maconde, macua, marendje, mwani, ngulu, nsenga, nyanja, nyungwe, phimbi, rongga, sena, shona, swahili, swazi, tswonga, tswa, yao, zulu.

⁸⁴ Marcelino Liphola é Diretor do Centro de Estudos Africanos da Universidade Eduardo Mondlane, Maputo, Moçambique.

⁸⁵ Armando Jorge Lopes é Diretor da Faculdade de Letras e Ciências Sociais da Universidade Eduardo Mondlane, Maputo, Moçambique.

⁸⁶ Gregório Firmino é Diretor-Adjunto da Faculdade de Letras e Ciências Sociais da Universidade Eduardo Mondlane, Maputo, Moçambique.

⁸⁷ Colônia portuguesa desde o século XVI, Timor-Leste esteve ocupado pelo Japão durante três anos, na altura da Segunda Guerra Mundial, e sofreu com o domínio da Indonésia de 1975 até 1999. Vitima de brutal repressão, os invasores indonésios forçaram o ensino de sua língua, o bahasa indonésia, proibiram o uso da língua portuguesa e minimizaram o uso da língua nacional, o tétum. Com a independência e a constituição da República Democrática de Timor-Leste, em maio de 2002, a língua portuguesa assume o estatuto de oficial, ao lado da língua tétum.

⁸⁸ Foi eleito, em maio de 2007, como novo Presidente da República Democrática de Timor-Leste, o Nobel da Paz José Ramos-Horta e indicado a Primeiro-Ministro o ex-presidente Xanana Gusmão.

⁸⁹ Alocução do Presidente Xanana Gusmão, proferida em Brasília, no dia 1 de agosto de 2002, durante a IV Conferência de Chefes de Estado e de Governo da CPLP - Comunidade dos Países de Língua Portuguesa.

www.cplp.org/noticias/ccegc/di7.htm [p. cap. em 03/08/02].

⁹⁰ Candidatos a alfabetizadores do Projeto Alfabetização Comunitária em Timor-Leste (junho/2001).



⁹¹ Alunos do Projeto *Universidades em Timor-Leste*, "Canção Popular e Música Brasileiras em Timor-Leste", desenvolvido em Timor-Leste de agosto a dezembro de 2004, em ação bilateral, congregando universidades e governos de ambos os países.

⁹² Remetemos a Moisés Martins (2006), António Dimas (2006).

⁹³ Para outros comentários, remetemos a Brito e Martins (2004 a).

⁹⁴ *Mas, antes que passemos adiante, satisfaremos um argumento que nos fica no texto de Daniel, porque não deixemos o inimigo nas costas. Diz o texto que levantará Deus esta nova monarquia in diebus regnorum illorum, nos dias daqueles impérios. Logo, esta monarquia não é futura se não passada, porque dos quatro impérios já passaram totalmente os três, que são o dos Assírios, o dos Persas e o dos Gregos, e o quarto, que é o Romano, também está na última declinação. Respondo que o Profeta na sua interpretação se acomodou com grande propriedade à figura do enigma que declarava. Porque Deus, no sonho de Nabucodonosor, representou todos os quatro impérios, não como quatro corpos ou quatro indivíduos, senão como um só corpo ou um só indivíduo. Por isso viu o Rei não quatro estátuas senão uma só estátua; e assim como dos quatro corpos dos quatro impérios se formou um corpo, assim das quatro durações dos quatro impérios se há-de compor uma só duração, donde segue que com toda a verdade se pode afirmar que sucederá nos dias daqueles Reinos o que sucede nos dias de qualquer deles. Exemplo: a vida de um homem compõe-se de muitas idades, e o que acontece em qualquer destas idades se diz com toda; propriedade e verdade que acontece nos dias daquele homem. Da mesma maneira a duração da estátua dos impérios era composta de diferentes idades. A sua primeira idade, que é o tempo dos Assírios foi idade de ouro, a segunda, que é o tempo dos Persas, foi idade de prata, a terceira, que é o tempo dos Gregos, foi idade de bronze, a quarta, que é o primeiro Império dos Romanos, foi idade de ferro, a quinta, que é este último tempo dos mesmos Romanos, é idade de ferro e barro. E basta que nesta última idade, como decrépita, daquela estátua ou daqueles reinos se haja de levantar o Quinto Império, para que com toda a verdade e com toda a propriedade se verifique havê-lo Deus de levantar nos dias daqueles reinos; in diebus regnorum illorum. Assim que o Império que promete Daniel não é império já passado, senão que ainda está por vir.* (Padre Vieira, História do Futuro, Volume II, Livro I, Capítulo II: Segunda profecia de Daniel).



⁹⁵ Em *Mensagem*, 1934, e, mais tarde, em especial, no *Livro do Desassossego*, do heterónimo Bernardo Soares: *Acima da idéia do Império Português, subordinado ao espírito definido pela língua portuguesa, não há formula política nem idéia religiosa [...] condições imediatas do Império da Cultura é uma língua apta para isso, rica, gramaticalmente completa, fortemente nacional.*

⁹⁶ "Estatutos da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa", Cimeira Constitutiva da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa. Lisboa, 17 de julho de 1996.

⁹⁷ Registremos o comentário de Ana Castro Osório, feito em 1918: "O Brasil é para nós sagrado, porque a sua grande missão futura é afirmar ao mundo as qualidades de nossa raça e impor a nossa língua". In MATTOSO, José (Dir.) História de Portugal. Sexto Volume (autor: Rui Ramos). Lisboa, Circulo de Leitores, 1993. p. 587.

⁹⁸ *m'benga* - pote de barro; *mamanas* – mulheres; *ronga* – dialecto mais meridional do grupo linguístico banto tsonga. É falado numa pequena área que inclui a cidade do Maputo; *gangussam* – namoram; *satanhoco* – uma coisa que não presta.

⁹⁹ Brito e Bastos, 2007: 65-78.

¹⁰⁰ Nas palavras de Santos (1952:509) "Nunca o Brasil precisou tanto do esforço e da dedicação de seus professores como nos momentos trágicos e angustiosos que estamos vivendo, pois se impõe agora necessidade de preparar as novas gerações, não só para as realidades duras e cruciante da guerra atual, como também para as profundas transformações econômicas e sociais que o mundo vai sofrer, quando os bárbaros forem vencidos, a paz estiver sido restaurada e os homens voltarem ao trabalho tranqüilo e construtor sob a inspiração dos grandes ideais que enobrecem e dignificam a vida dos povos livres."

¹⁰¹ De Milton Friedman

¹⁰² Original em inglês: From the social historical standpoint, our question probably would not be "Was Portuguese creolised in Brazil", but rather "How could it possibly have avoided creolization" (Tradução nossa)

¹⁰³ MONTEIRO, Assunção Morais (1995), *A Génese do Conto no Diário de Miguel Torga*, p.299.



¹⁰⁴ "O diário pode não ser apenas um caderno de confidências. Pode voltar-se para o exterior e conter impressões de viagens, comentários de leituras, reflexões política, estéticas, morais, etc. O escritor Marcello Duarte Mathias chama -lhe" forma aberta e fecunda (...) que tudo contém e tudo é susceptível de conter".

ROCHA, Clara (1992), in *Máscaras de Narciso, Estudos sobre a Literatura autobiográfica em Portugal*, p. 29.

¹⁰⁵ MONTEIRO, Assunção Morais (1995), *A Génese do Conto no Diário de Miguel Torga*, p.316.

¹⁰⁶ REIS, Carlos e LOPES, Ana Cristina Macário (1998), *Dicionário de Narratologia*, p.105.

¹⁰⁷ REIS, Carlos e LOPES, Ana Cristina (1998), *Dicionário de Narratologia*, p.104

¹⁰⁸ REIS, Carlos e LOPES, Ana Cristina (1998), *Dicionário de Narratologia*, p.105

¹⁰⁹ HERRERO, Jesus (1979), *Miguel Torga, poeta ibérico*, p.109.

¹¹⁰ HERRERO, Jesus (1979) *Miguel Torga, poeta ibérico*, p.111.

¹¹¹ LOURENÇO, Eduardo (1974) " O Desespero humanista de Torga e o das Novas Gerações", p.100.

¹¹² ROCHA, Clara Crabbé (1992), in *As Máscaras de Narciso, Estudos sobre a Literatura Autobiográfica em Portugal*, p.226.

¹¹³ ROCHA, Clara Crabbé (1977) *O Espaço Autobiográfico em Miguel Torga*, p.60.

¹¹⁴ FERREIRA, David Mourão (1979), *Lâmpadas no Escuro*, p. 105.

¹¹⁵ O facto de cada volume do *Diário* começar e acabar com um poema é bem significativo da importância que a Poesia tem para o escritor.

¹¹⁶ "(...)o poeta" é para Torga "o artista absoluto, e a poesia a grande arte, "le haut langage", ROCHA, Clara (1992), *As Máscaras de Narciso, Estudos sobre a Literatura Autobiográfica em Portugal*, p.231

¹¹⁷ TORGA, Miguel (1978), *Diário VI*, p.19.

¹¹⁸ ANDRESEN, Sophia de Mello Breyner Andresen (1967) *Arte Poética-II*, in *Geografia*

¹¹⁹ O " *Diário*, longe de estar escrito num estilo" doméstico", à vontade, resulta de uma grande elaboração mental e estética (...) uma escrita mais intensiva que extensiva, que compense em força expressiva a relativa brevidade de cada nota ou cada



poema" , ROCHA, Clara , *in As Máscaras de Narciso, Estudos sobre a Literatura Autobiográfica em Portugal* Livraria Almedina, Coimbra, 1992, p.234.

¹²⁰ " Longe de monologar, o poeta (...) procura ler e decifrar o espectáculo dessa natureza, e inscreve o seu livro sobre o livro intemporal que é o próprio tellus", ROCHA, Clara (1992), *As Máscaras de Narciso, Estudos sobre a Literatura Autobiográfica em Portugal*, p.230.

¹²¹ HERRERO, Jesus (1979) *Miguel Torga, poeta ibérico*, p.101.

¹²² PLOAE-HANGANU, Mariana (1993) " Miguel Torga- Cântico do Homem e da Terra", *in Actas do 4º Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas*, p.750.

¹²³ MONTEIRO, Assunção Morais (1995) *A Génese do Conto no Diário de Miguel Torga*, p.197.

¹²⁴ MONTEIRO, Assunção Morais (1995) *A Génese do Conto no Diário de Miguel Torga*, p.61.

¹²⁵ HERRERO, Jesus (1979), *Miguel Torga, poeta ibérico*, p.62.

¹²⁶ Natalina Oliveira do Carmo (1986) Boletim Cultural (VI série, nº 6 -Março), p.29.

¹²⁷ Cit in, Gaspar, L (2007) Miguel Torga – Biografia. Consultado a 24 de Agosto de 2007 em http://www.truca.pt/ouro/biografias1/miguel_torga.html

⁷ Bolseiro de Doutoramento da Fundação para a Ciência e Tecnologia.

¹²⁸ E mantemos, ainda, o termo vocábulo, pois "popular" pode ocorrer, morfológicamente, como substantivo ou como adjectivo. Por exemplo, no título deste nosso trabalho "O popular e o literário (...)", o vocábulo em causa é um substantivo, designando uma dimensão e um estado, num sintagma como "conto popular" ocorre como adjectivo, atribuindo um valor qualificativo ao substantivo que o antecede.

¹²⁹ Cf. *Op. Cit.*, pp. 108-109.

¹³⁰ Esta grelha foi concebida segundo os modelos estruturalistas e aplicar-se-ia, quase exclusivamente, à sintaxe do maravilhoso.



¹³² Horácio, 1984: vv. 133/4. Tradução nossa. No original latino podemos ler: “nec uerbo uerbum curabis reddere fidus interpres”.

¹³³ Tradução nossa. Transcrevemos o passo original para uma melhor visualização dos conceitos: “[...] nec conuerti ut interpres, sed ut orator, sententiis iisdem et earum formis tamquam figuris, uerbis ad nostram consuetudinem aptis. In quibus non uerbum pro uerbo necesse habui reddere, sed genus omne uerborum uimque seruari”.

¹³⁴ S. Jerónimo escreve esta carta para se defender perante os seus inimigos, que o acusavam de ter feito uma má tradução numa carta do Papa Epifânio ao Bispo de Jerusalém, no ano de 394. Esta missiva é de um grande valor tradutológico, sendo considerada por Vega a “primeira poética da tradução” ou a “carta fundacional da tradutologia”. *Apud* Hurtado Albir, 2001: 105.

¹³⁵ Tradução nossa. O original latino é como se segue: “Ego enim non solum fateor, sed liberanoce profiteor me in interpretatione graecorum absque scripturis sanctis, ubi et ordum uerborum mysterium est, sed sensum exprimere de sensu”.

¹³⁶ Um exemplo dessa tendência é Lutero, que, na sua obra *Sendbrief vom Dolmetschen* (1530), defende uma tradução do sentido do texto, numa expressão clara e corrente em alemão, recusando qualquer latinização.

¹³⁷ Estas ideias são bem ilustradas por Etienne Dolet que, no seu tratado intitulado *La manière de bien traduire d'une langue en aultre* (1540), propõe cinco regras para uma boa tradução, onde acentua a importância de o tradutor compreender e reproduzir o sentido do texto, evitando verter palavra por palavra, e de se expressar num discurso harmonioso e natural. *Apud* Robinson, 2001: 95-97.

¹³⁸ Na Alemanha, ainda que se faça sentir a influência francesa, surge um importante movimento de reacção contra essa influência que propõe o regresso à literalidade e defende como tradução ideal a que se apresenta como uma réplica fiel do original, tanto mais fidedigna quanto mais semelhanças conservar com ele. Também em Inglaterra se assiste a um combate às liberdades do tradutor. Cf. Hurtado Albir, 2001:112-114.

¹³⁹ Tradução nossa.



¹⁴⁰ Este literalismo de cariz histórico é inaugurado por Leconte de Lisle, que anuncia no prefácio à sua tradução da *Iliada* que “o tempo das traduções infiéis já passou” e que o momento presente é de “regresso evidente à exactidão do sentido e à literalidade”. *Apud* Hurtado Albir, 1990 : 18. Tradução nossa.

¹⁴¹ Os primeiros a usar este termo são Vinay e Darbelnet (1958). No entanto, estes autores mencionam a equivalência como um mero procedimento de tradução e é com Nida (1959) que o termo adquire um novo alcance teórico, referido ao processo de tradução em si, embora isso seja duvidoso, pois também Jakobson usa esse termo numa publicação do mesmo ano (*On linguistic aspects of translation*, 1959).

¹⁴² Tradução nossa.

¹⁴³ Cf. Hurtado, 2001: 216.

¹⁴⁴ A este propósito, Eugénio Coseriu defende que só se traduzem textos, sendo o seu conteúdo formado não só por meios linguísticos, como também extra-linguísticos. Com base numa profícua distinção entre três tipos de conteúdo linguístico – o significado, conteúdo dado pela língua, a designação, referência extra-linguística, e o sentido, conteúdo particular dum texto, Coseriu defende que o objectivo duma tradução é reproduzir não o significado, mas a designação e o sentido. Cf. Coseriu, 1977: 219 ss.

¹⁴⁵ Sobre a impossibilidade do tradutor se manter invisível na tradução, cf. Bohunovsky, 2001/2.

¹⁴⁶ Importa referir que a utilização de metáforas e comparações entre o instinto sexual animal e o desejo humano é uma imagem muito recorrente na literatura clássica.

¹⁴⁷ É de relevar que ‘receber o jugo’ é uma metáfora usada na Antiguidade Clássica para simbolizar a passagem das jovens para a vida adulta, através do matrimónio. Aliás, esta relação passou para o nosso léxico estando na raiz da palavra ‘cônjuge’, etimologicamente ‘o que carrega o mesmo jugo’.

¹ George STEINER (2002), *Gramáticas da Criação* (trad. de Miguel Serras Pereira), Lisboa, Relógio D’Água, p. 169.

² *Id.*, *ibidem* pp. 169-170.



³ George STEINER (1985 [1967]), "The Pythagorean Genre", *Language & Silence: Essays on Language, Literature, and the Inhuman*, London/Boston, Faber and Faber, pp. 90-91.

⁴ Cf. Sylvie Anne GOLDBERG (2003), "La Langue des Hommes et la Langue des Anges", in: Pierre-Emmanuel DAUZAT (dir.), *Steiner*, Paris, Éditions de L'Herne, p. 186, em que a autora encena um diálogo imaginário entre Franz Rosenzweig e George Steiner. O homem (designadamente, o tradutor e o intérprete) comporta-se como o instrumento do princípio criador e divino, que se encontra simbolicamente representado na tradução: "Every act of translation, urged Franz Rosenzweig when announcing his projected German version of the Old Testament, "is a messianic act, which brings redemption nearer"" (Steiner, 1975: 257).

⁵ A mesma diáde assoma em "The Breaking of Form", incluído em *Deconstruction and Criticism*, de Harold Bloom: "Language, in relation to poetry, can be conceived in two valid ways, as I have learned, slowly and reluctantly. Either one can believe in a magical theory of all language, as the Kabbalist, many poets, and Walter Benjamin did, or else one must yield to a thoroughgoing linguistic nihilism, which in its most refined form is the new mode now called Deconstruction. But these two ways turn into one another at their outward limits...Is there a difference between an *absolute* randomness of language and the Kabbalistic magical absolute, in which language is totally over-determined?" (Bloom, 1979: 4).

⁶ Sobre a morte de Deus em Nietzsche, cf. Paul Valadier (2001), "Nietzsche: Mort(s) de Dieu et Luxuriance du Divin", in: *Revista Portuguesa de Filosofia*, 57, fasc. 1, pp. 47-59; José Pedro Serra (1992), "O anúncio da morte de Deus", in: *Falar de Deus Hoje*, Lisboa, pp. 65-75; Jeffrey W. Robbins (ed.) (2007), *After the Death of God*, New York, Columbia University Press, contando com a participação de Gianni Vattimo e John D. Caputo; Gilles DELEUZE (1999), *Nietzsche et la Philosophie*, Paris, P.U.F., pp. 175-179 e António Duarte Henriques Lopes (2000), "O Luto do Infinito", *Voo para o Coração da Tempestade. Demandas com o pensamento de Nietzsche*, Lisboa, Instituto Piaget, pp. 131-164. De particular importância, porém, é o estudo de Martin HEIDEGGER (1977), "Nietzsches Wort »Gott ist Tot«" (1943), *Holzwege* Band 5, Frankfurt am Main, Vittorio Klostermann, pp. 209-267. Também em *Der europäische Nihilismus*, § 1, pp. 2-3, Heidegger referindo-se à proclamação nietzschiana da morte de Deus, declara: "Das will sagen: »Der »christliche Gott« hat seine Macht über das



Seiende und über die Bestimmung des Menschen verloren. Der »christliche Gott« gilt im weiteren zugleich als Name für das »Übersinnliche« überhaupt und seine verschiedenen Deutungen, also für die »Ideale« und »Normen«, für die »Prinzipien« und »Regeln«, für die »Ziele« und »Werte«, die »über« dem Seienden aufgerichtet sind, und dem Seienden im Ganzen einen Zweck, eine Ordnung und – wir man kurz sagt – einen »Sinn« zu geben. Nihilismus ist jener geschichtlicher Vorgang, durch den das »Übersinnliche« in seiner Herrschaft hinfällig und nichtig wird, so daß das Seiende selbst seinen Wert und Sinn verliert“.

⁷ Cf. Jacques DERRIDA (1967), “Edmond Jabès et la question du livre”, *L’écriture et la différence*, Paris, Éditions du Seuil, pp. 99-116.

⁸ John D. CAPUTO (2004), “Filosofia e Pós-Modernismo Profético. Para uma Pós-Modernidade Católica”, in: *Revista Portuguesa de Filosofia – Filosofia e Cristianismo II – Efeitos Pós-Modernos*, Tomo 60, Fasc. 4, pp. 827-843.

⁹ Cf. Ernst BLOCH (1977 [1959]), *Das Prinzip Hoffnung. Gesamtausgabe in 16 Bände (Gesamtausgabe 5)*, Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag e, do mesmo autor (1977), *Geist der Utopie (1977), Geist der Utopie. Gesamtausgabe in 16 Bände (Gesamtausgabe 3)*, Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag. Note-se que, em *Heidegger*, Steiner já se referia a Ernst Bloch como “the great Expressionist metaphysician of hope” (Steiner, 1978: 101). Cf. “Ernst Bloch is the foremost metaphysician and historian of this determination. He conceives the essence of man to be his ‘forward dreaming’, his compulsive ability to construe ‘that which is now’ as being ‘that which is not yet’. Human consciousness recognizes in the existent a constant margin of incompleteness, of arrested potentiality, which challenges fulfilment. Man’s awareness of ‘becoming’, his capacity to envisage a history of the future, distinguishes him from all other living species. This Utopian instinct is the mainspring of his politics. Great art contains the lineaments of unrealized actuality. It is, in Marleaux’s formula, an ‘anti-destiny’. We hypothesize and project thought and imagination into the ‘if-ness’, into the free conditionalities of the unknown. Such projection is no logical muddle, no abuse of induction. It is far more than a probabilistic convention. It is the master nerve of human action. Counter-factuals and conditionals, argues Bloch, make up a grammar of constant renewal. They force us to



proceed afresh in the morning, to leave failed history behind. Otherwise our posture would be static and we would choke on disappointed dreams" (Steiner, 1975: 227).

¹⁰ Cf. particularmente, George Steiner (1994), "A Responson", in: Nathan A. SCOTT, Jr. and Ronald A. SHARP (eds.), *Reading George Steiner*, Baltimore and London, The John Hopkins University Press, p.279. De *After Babela Dix Raisons (Possibles) à la Tristesse de Pensée*, passando por *Language and Silence* por *Extraterritorial* Steiner reporta-se à existência do tempo verbal do futuro e dos optativos como *um escândalo radioso* ou *a glória irresponsável e a luz matinal da mente humana*. Em "The Silence and the Poet", ensaio a todos os títulos seminal, lemos que: "And because our languages have a future tense, which fact is of itself a radiant scandal, a subversion of mortality, the seer, the prophet, men in whom language is in a condition of extreme vitality, are able to look beyond, to make of the word a reaching out past death" (George Steiner (1967), *Language & Silence: Essays on Language, Literature, and the Inhuman*, London/Boston, Faber and Faber, p. 38). Cf. igualmente George Steiner (1972), *Extra-Territorial. Papers on Literature and the Language Revolution*, London, Faber and Faber, p. 62, George Steiner (2001), *Grammars of Creation*, London, Faber and Faber, p. 5 e ainda George (1975), *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford, Oxford University Press, p. xiv e p. 145, bem como George Steiner (2005), *Dix Raisons (Possibles) à la Tristesse de Pensée*, Paris, Albin Michel, p. 78.

¹¹ Cf. "The Hermeneutic Motion", in: *After Babel*, pp. 312-435. Para uma análise exaustiva do movimento hermenêutico, cf. o capítulo "Steiners hermeneutisch geprägter Ansatz zur inter-lingualen Übersetzung", in: Susanne MATSUDO-KILIANI (2004), *Sprache-Verstehen-Übersetzen. Der Übersetzungsbegriff George Steiners*, Dissertação de Doutoramento apresentada à Universidade de Heidelberg, pp. 183-214. Para além deste importante trabalho sobre a tradução em Steiner, cf. os seguintes estudos: Donald DAVIE (1975), "The Clans and Their World-Pictures" – Recensão de *After Babel*, de George Steiner, in: *Times Literary Supplement* (31 de Janeiro de 1975), pp. 98-100; Geoffrey H. HARTMANN, "Recensão de *After Babel* de George Steiner", in: *New York Times Book Review* (8 de Junho de 1975), pp. 21-23; Irène HEIDELBERGER-LEONARD (1985), "Translation as the prime art of communication? A Note on George Steiners »After Babel«", in: Gilbert Debusscher u. van Noppen (herausg.), *Communiquer et Traduire*, Brüssel, pp. 19-25; Annette KOPETZKI (1993), "Das Geheimnis von



Babel. George Steiner über Sprache und Übersetzung", in: Eckhard NORDHOFEN (herausg.), *Zeitschrift für Didaktik der Philosophie*, Jahrgang, Schroedel Schulbuchverlag GmbH, Hannover, pp. 18-26; Georges MOUNIN (1978), "After Babel", in: *Linguistique et Traduction*, Bruxelles, Dessart & Mardaga, pp. 253-260; Ronald A. SHARP (1990), "Interrogation at the Borders: George Steiner and the Trope of Translation", in: *New Literary History: A Journal of Theory & Interpretation*, Volume 21, Number 1 (Outono de 1989/1990), Charlottesville, University of Virginia, pp. 133-162.

¹² Sobre a tradução como uma "arte exacta", cf. o ensaio, incluído em *No Passion Spent*, "An Exact Art" (George Steiner (1996), *No Passion Spent. Essays 1978-1996*, London, Faber and Faber, pp. 190-206). Referindo-se à necessidade de haver uma perservação do poder do original no texto de chegada, Steiner afirma: "Such preservation, *serva*, is the yield of an exact art. Exact in its ideals of precision: 'exacting' in its demand, both moral and technical, that the translator make of his pursuit a paradox of creative echo, of metamorphic mirroring. There is no more necessary response, in the life of letters" (Id., *ibid.*, p. 206). Tal designação ocorre ainda no prefácio à terceira edição de *After Babel* (pp. vii e xvi) e em *Errata*, p. 98. A semelhança da hermenêutica schleiermacheriana, Steiner encara a sua concepção da linguagem e da tradução como uma arte, de tal modo que, ao postulado do filósofo alemão "Das Verstehen ist eine Kunst" (Schleiermacher, 1993: 80) responde Steiner com a intuição jubilosa de que "What we are dealing with is not a science, but an exact art" (Steiner, 1975: 311). A obra steineriana, como já ficou evidenciado, é inseparável da problemática da tradução. Cf. os seguintes artigos: George STEINER (1966), "To translate or transfigure: on modern verse translation", in: *Encounter*, 27 (Agosto de 1966), pp. 48-54; Idem (1966), *Poem into Poem* primeiramente publicado sob o título *The Penguin Book of Modern Verse Translation*, introduzido e editado por George Steiner, Harmondsworth, Penguin; Idem (1975), "Translations as Homecoming", in: Beda Alleman, Beda/Erwinn Koppen/Dieter Gutzen (eds.), *Teilnahme und Spiegelung: Festschrift für Horst*, Berlin & New York, de Gruyter, pp. 664-669; Idem (1982), "On an Exact Art (Again)", in: *The Kenyon Review*, Vol. 4 (2), pp. 8-21; Idem (1983), "On Translation: a Symposium", in: *The Times Literary Supplement* (11 de Outubro de 1983), pp. 1117-1119; Idem (1993), "Foreword", in: David Jasper (ed.), *Translating Religious Texts: Translation, Transgression and Interpretation*, New York, St. Martin's; Idem (2006), "De la traduction comme »condition humaine«. Un texte inédit de George Steiner", in: Pierre-



Emmanuel DAUZAT (dossier coordonné par) (2006), *George Steiner. La Culture contre la barbarie. Le Magazine Littéraire*, n° 454 (Junho de 2006), Paris, pp. 41-43.

¹³ Na secção "L'Éthique de la Responsabilité", Steiner declara: "Toutes mes catégories sont éthiques, celles de mon étude du roman *Tolstoi ou Dostoievski*, du drame dans *La Mort de la tragédie* ou de la morale d'une lecture bien faite dans *Langage et silence*. C'est un absolu. Mes métaphores sont certes religieuses, mais elles sont plus puissantes ainsi" (George Steiner/Ramin Jahanbegloo (1992), *George Steiner. Entretien avec Ramin Jahanbegloo*, Paris, Le Félin, p. 99).

¹⁴ Cf., a este respeito, Franco BUFFONI (2007), "George Steiner e l'atto creativo rivissuto", *Com il Testo a Fronte. Indagine sul Tradurre e l'Essere Tradotti* Novara, Edizioni Interlinea. Consultado em: http://www.francobuffoni.it/con_il_testo_a_frente_2.aspx.

¹⁵ Cf. José ORTEGA Y GASSET (1964), "Misericordia y esplendor de la traducción" (1937), in: *Obras Completas*, Madrid, Revista de Occidente, Volume V, pp. 435-436.